

| 文化財  |      |                         |
|------|------|-------------------------|
| 地域番号 | 都道府県 | 地域協議会名                  |
| 001  | 山形県  | 出羽三山門前町プロジェクト           |
| 002  | 山形県  | 山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会 |
| 003  | 埼玉県  | 熊谷市文化遺産保存事業実行委員会        |
| 004  | 岐阜県  | 白川村多言語解説協議会             |
| 005  | 岐阜県  | 高山市                     |
| 006  | 静岡県  | 静岡市                     |
| 007  | 京都府  | 賀茂別雷神社                  |
| 008  | 京都府  | 真宗大谷派                   |
| 009  | 大阪府  | 宗教法人 住吉大社               |
| 010  | 奈良県  | 元興寺多言語解説整備推進協議会         |
| 011  | 島根県  | 出雲大社                    |
| 012  | 島根県  | 古代出雲歴史博物館               |
| 013  | 大分県  | 宇佐地区まちづくり協議会            |

|         |                       |      |               |      |
|---------|-----------------------|------|---------------|------|
| 地域番号    | 001                   | 協議会名 | 出羽三山門前町プロジェクト |      |
| 解説文番号   | タイトル                  |      | ワード数          | 想定媒体 |
| 001-001 | 出羽三山 / 出羽三山           |      | 251~500       | Web  |
| 001-002 | 出羽三山 / 開山のストーリー       |      | 251~500       | Web  |
| 001-003 | 手向宿坊街 / 手向宿坊街         |      | 251~500       | Web  |
| 001-004 | 出羽三山 / 出羽三山の精進料理      |      | ~250          | Web  |
| 001-005 | 羽黒山 / 羽黒山の杉並木         |      | ~250          | Web  |
| 001-006 | 出羽三山神社 / 出羽三山神社       |      | 251~500       | Web  |
| 001-007 | 羽黒山荒澤寺正善院 / 羽黒山荒澤寺正善院 |      | 251~500       | Web  |

# 001-001

Dewa Sanzan: An Introduction

出羽三山門前町プロジェクト

【タイトル】 出羽三山 / 出羽三山

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

## **Dewa Sanzan: An Introduction**

Dewa Sanzan, or the Three Mountains of Dewa, has been a pilgrimage destination for more than 1,400 years. Unique spiritual traditions have developed on Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,504 m) that are still practiced today. Visitors often start their exploration of the area with a visit to Mt. Haguro, where paths lead up the mountainside between towering cedars and past ancient shrine buildings. The mountains and the structures built upon them offer a glimpse of Japan's premodern religious landscape.

### *Mountain worship and Shugendo*

Mountains have been venerated since ancient times in Japan, both as places where deities reside and also as deities themselves. The mountains of Dewa Sanzan are some of the country's most sacred, and a rich tradition of mountain asceticism, known as Haguro Shugendo, developed here. Shugendo can be explained as "the way of cultivating supernormal powers in the mountains." It derives from ancient traditions of nature worship and the premodern fusion of elements of Buddhism and Shinto (*shinbutsu shugo*), and includes austerities such as fasting, seclusion, meditation, and trekking through the mountains to offer prayers at a series of worship locations. Shugendo ascetics perform these acts to absorb the power of the mountain deities. Some pilgrim lodgings (*shukubo*) in the area offer programs for visitors to experience Shugendo, including dining on Dewa Sanzan *shojin ryori*, a cuisine traditionally eaten by ascetics as an act of purification.

### *The fusion and separation of Buddhism and Shinto*

For many centuries Shugendo ascetics practiced in the mountains, worshiping *gongen* deities, which are kami (Shinto deities) that appear as manifestations of Buddhist deities to show the way to salvation. Each mountain had its own *gongen* deity and a

temple venerating that deity. In the nineteenth century, the Meiji (1868–1912) government implemented religious reforms to separate Buddhism and Shinto (*shinbutsu bunri*; literally, “separation of kami and buddhas”), and forbade the worship of *gongen* deities. The three temples on the mountains became Shinto shrines, and the Buddhist statues were removed. Some of the statues are now housed in the Koganedo Hall of Shozen’in Temple at the foot of Mt. Haguro.

#### *Dewa Sanzan today*

Walking through the mountains, visitors will notice things normally associated with Buddhism standing in the grounds of Shinto shrines. For example, on Mt. Haguro, a five-storied Buddhist pagoda stands beside a thousand-year-old cedar tree decorated with a *shimenawa* rope (often used to mark the abode of a kami, or Shinto deity). Sights like these offer a glimpse into the syncretic nature of the Shugendo faith that evolved here. Shugendo continues to be practiced, and visitors may see ascetics dressed in white robes heading into or returning from the mountains. Many of the spiritual traditions of Dewa Sanzan remain relatively unchanged.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### **出羽三山：はじめに**

出羽三山、出羽の三つの山々は、1,400年以上にわたり巡礼の地とされてきた。羽黒山（414メートル）、月山（1,984メートル）、そして湯殿山（1,504メートル）では独特な精神的伝統が発展し、それは現在でも実践され続けている。訪れる人々の大半は、この地域での旅の始めに、参道が山腹の上へと延び、高くそびえ立つ杉並木の間や古い神社を通る羽黒山へと向かう。出羽三山とその上に築かれた建造物からは、近代以前の日本の宗教的風景を垣間見ることができる。

##### **山岳信仰と修験道**

古来より日本では山は神が宿る地、また、山自体も神として崇敬されてきた。出羽三山の山々は日本有数の霊山であり、羽黒修験道と呼ばれる山岳修行の豊かな伝統が育まれてきた地である。修験道とは「山で霊験あらたかな力を修得する道」を意味している。これは、古来の自然信仰の伝統と近代以前の仏教と神道の要素の融合（神仏習合）に由来したものであり、断食、隠遁、瞑想などの厳しい修行や、山の中を進みながら各所にある崇拝所にて祈りを捧げるなどが含まれる。修験道の実践者たちは、これらの行を通して山の神々の力をその身に受け取り入れるのである。この地域にある巡礼宿（宿坊）の幾つかでは、修験者が伝統的に身を清めるために食してきた出羽三山精進料理をいただくなど、観光客でも修験道に触れることができる体験プログラムを提供している。

### 神仏習合と神仏分離

数世紀もの間、修験道の行者たちは山で修行を行い、人々に救いへの道を示すために現れた神道の神が仏教の仏に化身した権現を崇めてきた。各山にはそれぞれの権現と、その権現をお祀りする寺院があった。19世紀に明治（1868–1912）政府は、仏教と神道を分ける（神仏分離；文字通り「神と仏を分けることを意味する」）宗教改革を行い、権現への崇拝が禁じられた。出羽三山の三つの寺院は、神道の神社へと変貌し、仏像は排除された。仏像の一部は、現在、羽黒山の麓にある正善院の黄金堂に安置されている。

### 現在の出羽三山

山の中を歩いていると、通常は仏教に関連づけられる風景が神道の神社の境内に存在することに気づくだろう。例えば、羽黒山には仏教の五重塔が、注連縄（通常は神道の神の依代や神であることを指し示す）で飾られた樹齢1000年の杉の木の横に佇んでいる。このような光景から、この地で発展してきた修験道信仰の習合性を垣間見ることができる。修験道は今でも継承・実践されており、訪れた人々は白装束を纏った行者が山へ向かったり、帰って来たりする姿を目にするだろう。出羽三山の精神的伝統の多くは、ほぼ変わらず受け継がれている。

# 001-002

The Founding of Dewa Sanzan

出羽三山門前町プロジェクト

【タイトル】 出羽三山 / 開山のストーリー  
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

## **The Founding of Dewa Sanzan**

Mt. Haguro, Mt. Gassan, and Mt. Yudono are the three sacred peaks collectively known as Dewa Sanzan (Three Mountains of Dewa). The mountains are spiritually important to multiple faiths and are home to religious traditions that have evolved over many centuries.

### *Kannon appears on Mt. Haguro*

The *Hagurosan Engi* History of Mt. Haguro is thought to have been written in the twelfth century. In the History, Kannon, the bodhisattva of compassion, appears on Mt. Haguro before a man led by a three-legged crow. In one account, the man is named Mifuri no Otodo, the third son of Emperor Sushun (the 32nd emperor of Japan, who reigned 587–592). In another, the man is said to be a holy ascetic. While the identity of the man is not certain, he is said to have declared the mountains to be a spiritual training ground following his encounter with Kannon.

### *An encounter with a holy ascetic*

The records also tell the tale of a huntsman who came across an ascetic practicing austerities in the mountains. The huntsman asked him to pray for the provincial governor of the local area who suffered from debilitating back pain. The ascetic did so, causing flames to engulf the governor's home. The governor leapt up and dashed out of the house, cured of his pain. Almost as quickly as the fire began, it subsided, leaving the house undamaged. The governor then built a temple to express his gratitude.

News of the ascetic reached the Emperor's court, where he was given the name Nojo ("the Great Dispeller"). The court named the temple Hagurosan Jakkoji, and it was

dedicated to Kannon. The name is inspired by the three-legged crow, and contains the Chinese characters for “black wing,” the literal translation of “Haguro.” Nojo is said to have gone on to contribute to the founding of Mt. Gassan and Mt. Yudono as places of worship. However, other written records attribute the history of worship on Mt. Yudono to the great monk Kukai (774–835), the father of Shingon Buddhism.

#### *Mt. Haguro becomes a Shinto sanctuary*

Over the centuries, additional theories about the origins of Dewa Sanzan emerged. Records from the eighteenth century claim Nojo’s true identity was that of a prince by the name of Hachiko. Genealogical records of the imperial family support the existence of a Prince Hachiko (542–641), and identify him as the only son of Emperor Sushun.

In the nineteenth century, strong emphasis was placed on the connection between Mt. Haguro and the imperial family, and Prince Hachiko is credited with starting the practice of worship on the mountain. In later years the grave of Prince Hachiko was discovered near the summit of the mountain, and the site is now maintained by the Imperial Household Agency.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### **出羽三山開山ストーリー**

羽黒山・月山・湯殿山の三つの霊峰は、総称して「出羽三山（出羽の三つの山々）」の名で知られている。出羽三山は、複数の信仰において精神的に重要な場とされており、何世紀にわたる時の中で宗教的伝統が発展してきた地である。

##### 羽黒山に現れた観音

羽黒山の歴史を記した『羽黒山縁起』は、12世紀に書かれたと考えられている。この歴史の中では、羽黒山で3本足の烏に導かれた男の前に慈悲の菩薩である観音が現れたとされている。一つの話によると、その男の名前は参振理大臣といい、崇峻天皇（日本の32代目天皇；在位587-592）の第三皇子とされている。また、別の故事では、その男は神聖な行者であったと伝えられている。この男の正体は定かではないが、観音との出会いを受けて、彼はこの山を神聖な修行の場としたとされている。

##### 神聖な行者との出会い

この歴史には、猟師が山中で修行中の神聖な行者に出会ったという話も残っている。猟師は行者に、腰痛に悩む地元の国司のために祈りを捧げてくれるよう頼んだ。行者は願いを聞き入れ祈りを

捧げた。すると、国司の家が炎に包まれ、跳ね起きた国司が家から飛び出すと痛みも解消されていたという。火事は起きた時と同じようにあっという間に収まり、家も無傷であった。その後、国司は感謝の意を表し寺院を創建した。

この行者の話は朝廷に届き、彼には能除（能く除く）の名が授けられた。また、朝廷は創建された寺院を羽黒山寂光寺と名付け、観音が祀られた。この寺院の名前は3本足の烏に由来し、直訳すると「羽黒」となる漢字の「黒い羽」が含まれている。その後能除は、月山や湯殿山を信仰の場として創始することに貢献したと言われている。しかし、湯殿山における信仰の歴史は、真言宗の開祖である空海（774-835）の功績であるという別の文献も存在する。

#### 神道の聖地となった羽黒山

数世紀の時の間に、出羽三山の起源に関して複数の説が唱えられるようになった。18世紀の記録によると、「能除」の真の正体は蜂子皇子とされている。天皇家の家系図を見ると蜂子皇子（542-641）の存在が確認でき、それによると崇峻天皇の唯一の息子とされている。

19世紀には、羽黒山と天皇家との結びつきが重視されるようになり、羽黒山における信仰の始まりは蜂子皇子の功績であるとされるようになった。後年、羽黒山の山頂近くで蜂子皇子の墓所が発見され、その地は現在宮内庁によって管理されている。



# 001-003

The Shukubo Lodgings of Toge

出羽三山門前町プロジェクト

【タイトル】手向宿坊街 / 手向宿坊街  
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

## **The *Shukubo* Lodgings of Toge**

Approaching Dewa Sanzan (Three Mountains of Dewa)—Mt. Haguro, Mt. Gassan, and Mt. Yudono—from the city of Tsuruoka visitors pass through Toge, a road lined with rustic *shukubo* lodgings. Many are run by *yamabushi* practitioners of Shugendo (an ancient tradition of performing ascetic practices in sacred mountains), and have been run by several generations of the same family. Since these lodgings serve pilgrims to the area, staying at one provides insight into the spiritual traditions of Dewa Sanzan.

The lodgings line the road leading to the Zuishinmon, the gate at the base of Mt. Haguro and one of the entrances to the sacred area. Dewa Sanzan has held spiritual significance for practitioners of Shugendo for many centuries, and the Toge area at the base of Mt. Haguro was one of the most popular starting points for pilgrims. In the Edo period (1603–1867), there were more than 300 lodgings, catering to worshipers from across the country.

Now there are fewer *shukubo* in Toge, but those that remain continue to be operated by *yamabushi*, who also lead groups of worshipers on the mountains. The lodgings in Toge are open to all, but each *yamabushi* is also typically responsible for a community of worshipers from a designated area of the country. The *yamabushi* regularly undertake ascetic training, engage in daily rituals, and provide spiritual guidance to worshipers.

Guests at *shukubo* in Toge can try Dewa Sanzan *shojin ryori*, a traditional cuisine eaten by Shugendo practitioners as an act of purification. Some *shukubo* operate programs for visitors to experience Shugendo. While staying in Toge, it is common to

see groups of pilgrims dressed in white heading into or returning from the mountains.

For over a thousand years, many kami (Shinto deities) were worshiped as manifestations of Buddhist deities. Shugendo embodies this belief, drawing on aspects of Shinto, Buddhism, and mountain asceticism. At the beginning of the Meiji era (1868–1912), the government implemented reforms to separate Shinto and Buddhism. These had a significant impact on the country's religious landscape, and contributed to a decline in the number of *shukubo* on Dewa Sanzan. Toge is unique in that a large community of *shukubo* operated by *yamabushi* remains, preserving the Shugendo traditions of Dewa Sanzan for future generations.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 手向宿坊街

鶴岡市から出羽三山（出羽三つの山々）一羽黒山・月山・湯殿山一へと向かう旅行者は、質素な趣の「宿坊」と呼ばれる宿が道に並ぶ「手向」を通る。宿坊の多くは修験道（神聖な山で厳しい修行を行う古くからの伝統）の実践者である山伏たちによって営まれており、同じ家族によって代々受け継がれ経営されている。これらの宿は、この地を訪れる巡礼者のために存在しており、この地の宿坊に滞在することで、出羽三山の精神的伝統についてより深く知ることができる。

宿は、羽黒山の麓にある聖域の入り口の一つである随神門へと続く道に並んでいる。出羽三山は古来より修験者にとって霊験あらたかな重要な地であり、羽黒山の麓の手向の地域は、最も人気の高い巡礼の出発地点の一つであった。江戸時代（1603–1867）には300軒以上の宿坊があり、全国から集まった巡礼者に対応していた。

現在、手向の宿坊は少なくなっているが、現存する宿坊は今でも山伏によって営まれており、彼らは参詣者のグループへの山での案内役を務めている。手向の宿坊はどなたでも利用が可能だが、それぞれの宿坊の山伏は、国内の特定の地域の修験道コミュニティを担当している。山伏たちは、定期的に禁欲的な厳しい修行や、日々の儀式などを行い、その精神性をもって信仰者を導いている。

手向の宿坊の客は、修験者が身を清めるために食す伝統的な「出羽三山精進料理」を味わうことができる。宿坊によっては、旅行者向けの修験道体験プログラムを提供している。手向での滞在中には、参拝用の白装束を纏った巡礼者が山々へ向かったり、帰って来たりするのをよく見かける。

日本では千年以上にわたり、多くの神々（神道の神）が仏教の仏の権現として崇拝されてきた。修験道はこの信仰を体現し、神道や仏教、山岳修行の様相を取り入れている。明治時代（1868–1912）のはじめ、政府は神道と仏教を分ける宗教改革を行った。この改革は、国の宗

教事情に多大な影響を及ぼし、出羽三山にある宿坊の減少に繋がった。手向は、山伏によって営まれる宿坊から成る大きなコミュニティが残されているのが特徴で、出羽三山における修験道の伝統を後世へと守り受け継いでいる。

【タイトル】 出羽三山 / 出羽三山の精進料理  
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

### **Dewa Sanzan *Shojin Ryori* Cuisine**

A rich food culture centering on *shojin ryori* cuisine has developed around Dewa Sanzan (Three Mountains of Dewa). The foods traditionally eaten by Shugendo practitioners are part of their acts of purification. Meals are prepared using local vegetables native to the region and wild plants gathered on the mountains. *Shojin ryori* has evolved from the simple meals of mountain ascetics to a refined and varied cuisine available to all.

The preparation of *shojin ryori* starts with gathering the ingredients in the mountains and then preparing them for cooking and preserving. Wild mountain plants require careful preparation to make them palatable, including soaking, washing, and parboiling. Some are served fresh in season and others are pickled in salt for later in the year. The long, harsh winters and heavy snowfall of Yamagata Prefecture limit the season for foraging and farming, giving rise to a wide variety of food preservation techniques.

Many of the *shukubo* pilgrim lodgings and traditional *ryokan* inns around Dewa Sanzan serve *shojin ryori* to guests. Meals at Saikan, a former temple on Mt. Haguro, are by reservation. Recipes have been passed down over many generations, and each *shukubo* has its own unique style and flavor. *Goma-dofu* (sesame tofu), made using powdered Japanese arrowroot and ground sesame seeds, is a staple of Dewa Sanzan *shojin* cuisine. *Shojin ryori* around Japan is generally vegetarian, but fish is sometimes served in the *shojin* cuisine of Dewa Sanzan.

Visitors can experience Dewa Sanzan's culinary heritage through *shojin ryori* dishes in Toge, a street of pilgrim lodgings on the outskirts of Tsuruoka, Japan's first

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**出羽三山精進料理**

出羽三山（出羽の三つの山々）周辺では、精進料理を中心とした豊かな食文化が発展した。この料理は修験道の修験者によって伝統的に食されていたもので、身の清めの一環であった。食材には地元で採れた在来作物の野菜や、山で収穫された山菜などが使われる。精進料理は、山での禁欲的な修行中に食されていたシンプルなものから、誰もが口にできる洗練されたバラエティ豊かな料理へと進化していった。

精進料理作りは、山での食材の採取から調理・保存のための下準備などを含む作業から始まる。野生の山菜は、美味しくいただけるようにするために「浸す」「洗う」「下茹でする」など、気を配った下準備が必要となる。食材によっては季節の旬として新鮮なまま出されるものもあるが、その他の食材はその年の後半に食べるために塩漬けにされるものもある。山形県は、その長く厳しい、降雪量の多い冬によって食材採取や農作業の季節が制限されるため、食品の幅広い保存技術が発達した。

出羽三山周辺の宿坊や伝統的な旅館の多くでは滞在客に精進料理を提供している。羽黒山の旧寺院である斎館では、予約制で食事をいただくことができる。宿坊のレシピは何世代にもわたり受け継がれてきたもので、それぞれに独自のスタイルと味わいがある。葛粉とすりゴマを使って作られた胡麻豆腐（胡麻の豆腐）は、出羽三山精進料理の定番である。日本各地の精進料理は通常、野菜のみが使われているが、出羽三山の精進料理では時折魚が振る舞われる。

旅行者は、日本で初めてユネスコのガストロノミー創造都市に認定された鶴岡市の郊外に位置している巡礼宿が並ぶ道、「手向」の精進料理を通して、出羽三山の食の伝統を体験することができる。

# 001-005

The Mt. Haguro Cedars

出羽三山門前町プロジェクト

【タイトル】 羽黒山 / 羽黒山の杉並木  
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

## **The Mt. Haguro Cedars**

Weathered stone steps lined with ancient cedar trees wind up the mountainside of sacred Mt. Haguro. The path leads from the Zuishinmon Gate at the foot of the mountain to the shrine complex (formerly a temple complex) at the summit, past historic buildings that include an ancient pagoda designated a National Treasure.

The 2-kilometer walk from the gate to the summit takes about an hour. Most of the cedars flanking the path are around 400 years old and were planted on the instructions of Ten'yu (d.1674), the 50th head priest of the temple complex on Mt. Haguro. Ten'yu contributed significantly to the development and popularization of Mt. Haguro as a place of worship, and commissioned the construction of the path in the seventeenth century.

Along the route are many small shrines and sacred sites, such as an unadorned five-storied pagoda and a nearby thousand-year-old cedar tree. There has been a pagoda here since the Heian period (794–1185), although the current structure is believed to date from the fourteenth century. Pagodas are typically associated with Buddhism and usually found on temple grounds.

The Jijisugi (“Grandfather Cedar”) near the pagoda is believed to be more than a thousand years old, and its trunk has a maximum circumference of 10.5 meters. It is the largest and tallest cedar on Mt. Haguro, and is designated a Natural Monument of Japan, together with many other cedars on the mountain. It is decorated with a *shimenawa* sacred rope.

The sacred rope is made of straw or hemp and has zigzag paper strips (*shide*) in the shape of lightning bolts. *Shimenawa* are largely used in the Shinto religion, and indicate places where kami (Shinto deities) are believed to reside. This coexistence of Buddhism and Shinto on Mt. Haguro reflects the fusion of Shinto and Buddhism in Japan before the nineteenth century. For over a thousand years, many kami were identified as manifestations of Buddhist deities.

The path and the cedar trees have been awarded 3 stars by the Michelin Green Guide Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 羽黒山の杉並木

杉の古木が脇に並ぶ歴史を感じられる石段が、霊峰羽黒山の山腹を縫うように続いている。山の麓に位置する隋神門から山頂にある神社の境内（旧寺院の境内）まで続くこの道の途中には、国宝に指定されている五重塔などを始めとした、歴史的建造物が佇んでいる。

隋神門から山頂までの2キロメートルの道のりは、1時間ほどかかる。この道をとり囲む杉のほとんどは樹齢約400年にもなり、羽黒山にあった寺院の50代目別当である天宥（没年1674）の指示により植樹されたものである。天宥は、羽黒山信仰の発展と普及に非常に大きく貢献し、17世紀にはこの参道を敷設させた。

道の途中には五重塔や、その近くにそびえる樹齢1,000年の杉の木などをはじめ、小さな神社や霊場が数多く存在する。この場所には平安時代（794–1185）から五重塔が立っているが、今ある塔が建てられたのは14世紀であると考えられている。五重塔は、通常仏教と関連づけられ、寺院の境内で見られる。

五重塔の近くの爺杉（お爺さん杉）は樹齢1,000年以上とされており、幹の最大周囲は10.5メートルにもなる。この杉は、羽黒山で最も大きく樹高の高い杉であり、山中の他の多くの杉と共に日本の天然記念物に指定されている。この杉には、神聖な注連縄が掛けられている。

この神聖な縄は藁や麻で作られており、ジグザグの稲妻の形をした紙（紙垂）が施されている。注連縄は神道で幅広く使用されているもので、神（神道の神）の依代とされる場を示すために用いられる。羽黒山における仏教と神道の共存は、19世紀前の日本の神仏習合を反映している。1,000年以上にわたり、多くの神は仏教の仏の化身とされてきた。

この道と杉の並木は、ミシュラン・グリーンガイド・ジャポンで3つ星を獲得している。

# 001-006

Dewa Sanzan Jinja Shrine

出羽三山門前町プロジェクト

【タイトル】 出羽三山神社 / 出羽三山神社  
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

## Dewa Sanzan Jinja Shrine

Dewa Sanzan Jinja is the collective term for the three shrines dedicated to the kami (Shinto deities) of the Dewa Sanzan mountains: Dewa Sanzan Jinja on Mt. Haguro (formerly Ideha Jinja), Gassan Jinja on Mt. Gassan, and Yudonosan Jinja on Mt. Yudono. Sanjin Gosaiden, a worship hall dedicated to all three of the mountain kami (Shinto deities), is located on Mt. Haguro. The grave of Prince Hachiko (542–641), who is credited with starting the practice of worship on Dewa Sanzan, is also on Mt. Haguro.

Together, this family of shrines preserves a long legacy of worship on Dewa Sanzan. Mt. Haguro (414 m) is the lowest of the mountains and is accessible year-round. Visiting offers insights into the spiritual traditions associated with all three peaks.

### *Highlights of a visit to the shrine grounds of Mt. Haguro*

Sanjin Gosaiden is located near the top of Mt. Haguro and offers the opportunity to worship all three kami of Dewa Sanzan in a single location. It can be reached by bus, but many visitors choose to walk up the mountainside along the stone path that begins at the Zuishinmon Gate at the foot of the mountain. The 2-kilometer-long path winds through the shrine grounds between rows of ancient cedars. The Jijisugi (“Grandfather Cedar”) is the tallest and oldest, at more than a thousand years old.

A five-storied pagoda stands near the Jijisugi. Buddhist monuments like this are rare on the grounds of Shinto shrines today, as most were removed or destroyed following religious reforms introduced by the Meiji government in 1868. This pagoda dates from the fourteenth century and is a National Treasure.



Farther along the path is Saikan. This former temple building now serves Dewa Sanzan *shojin ryori*, the cuisine traditionally eaten by ascetics. Meals feature vegetables native to the region and wild plants foraged in the mountains. Visitors can sample the cuisine at Saikan. Reservations must be made in advance.

From Saikan, the path continues to the Sanjin Gosaiden, and on to Mitarashi Pond, where ancient bronze mirrors have been discovered. They are thought to have been offerings, a custom likely common in the Heian period (794–1185). Because of the discovery of mirrors at the pond, Mitarashi Pond is also commonly known as Kagamiike (“Mirror Pond”).

Beyond the Mirror Pond, near the summit of the mountain, is the grave of Prince Hachiko (542–641). He was the son of Emperor Sushun (the 32nd emperor of Japan) and is a central figure in the story of worship on Dewa Sanzan. The grave is maintained by the Imperial Household Agency.

For several months each year, the sanctuaries of Mt. Gassan (1,984 m) and Mt. Yudono (1,504 m) become inaccessible due to heavy snowfall. Mt. Haguro (414 m) receives less snowfall since it is the lowest of the mountains, and is accessible year-round.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 出羽三山神社

出羽三山神社とは、出羽三山それぞれの神（神道の神）を祀る、各山に設けられた三社の神社の総称である：羽黒山の出羽三山神社（元々は出羽神社）、月山の月山神社、湯殿山の湯殿山神社。三山全ての神（神道の神）を祀った社殿・三神合祭殿は、羽黒山に位置している。また、羽黒山には、この山での信仰を創始したとされる蜂子皇子（542–641）の墓所もある。

これら三社の神社は、共に長年にわたる出羽三山の信仰の遺産を守っている。羽黒山（414メートル）は、三山の中で最も標高が低く、一年を通して訪れることが可能である。この地を訪れることで、三山全ての精神性における伝統を反映した風景を垣間見ることができる。

##### 羽黒山の境内参拝の見どころ

三神合祭殿は羽黒山の山頂近くに位置しており、ここでは出羽三山全ての神々を同じ場所で一度に参拝することができる。バスで行くこともできるが、多くの参拝者は、山の麓の随神門から始まる石畳の参道を進み山腹を登ることを選ぶ。2キロメートルにも及ぶこの道は、境内に広がる杉の古

木並木の間をくねくねと縫うように延びている。爺杉（お爺さん杉）は、最も樹高が高く、最も古い杉で、その樹齢は1,000年以上にもなる。

爺杉の近くには五重塔が佇んでいる。1868年に明治政府が行なった宗教改革により仏教の建造物のほとんどが撤去・破却されたため、現在、このような仏教の建造物が神社の敷地内にあるのは珍しい。この五重塔は14世紀に建てられたもので、国宝に指定されている。

参道を進んだ先にあるのが、「斎館」である。元々は寺院だったこの建物では、現在、出羽修験者が伝統的に食してきた「三山精進料理」を提供している。この料理の食材には在来作物の野菜や、山々から採れた山菜などが使用されている。斎館を訪れた人々はこちらで精進料理をいただくこともできるが、事前の予約が必要となる。

斎館から参道はさらに続き、三神合祭殿、そして古い銅製の鏡が発見された御手洗池へと続く。これらの鏡は、平安時代（794-1185）には一般的であったとされる風習から、供物として奉納されていたと考えられている。鏡の発見により、御手洗池は「鏡池」の名前でも知られている。

鏡池の先の山頂近くにあるのが、蜂子皇子（542-641）の墓所である。彼は、崇峻天皇（日本の32代目天皇）の息子であり、出羽三山における信仰の物語の中心的人物である。この墓所は、宮内庁によって管理されている。

月山（1,984メートル）と湯殿山（1,504メートル）の聖地は、豪雪により毎年数ヶ月の期間、立ち入りができなくなる。羽黒山（414メートル）は、三山の中で最も標高が低いことから、比べると降雪量が少ないため、一年中訪れることができる。

【タイトル】羽黒山荒澤寺正善院 / 羽黒山荒澤寺正善院  
 【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

### **Hagurosan Kotakuji Shozen'in Temple**

Kotakuji Shozen'in is the head temple of Haguro Shugendo, an ancient tradition of performing ascetic practices in the sacred mountains of Haguro, Gassan, and Yudono (known collectively as Dewa Sanzan, "Three Mountains of Dewa"). The temple is dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion, and preserves the spiritual traditions of Dewa Sanzan as they were before the Meiji government introduced sweeping religious reforms in 1868. Visiting Kotakuji Shozen'in offers an insight into the religious landscape of the mountains before the reforms.

#### *Dewa Sanzan before and after*

Before the religious reforms of the nineteenth century, less distinction was made between kami Shinto deities and Buddhist deities than today, and furthermore, kami were worshipped as manifestations of Buddhist deities. The reforms, however, sought to separate kami and Buddhist deities, and create a clear separation between the religions. Many of the temples on the mountains were closed or destroyed, and some became shrines after removing their Buddhist statuary, sutras, and scrolls. The main hall of Jakkoji, on Mt. Haguro, became the Sanjin Gosaiden of Dewa Sanzan-jinja Shrine. The principal images were relocated to Kotakuji Shozen'in, which was one of a handful of temples to survive the reforms.

#### *Koganedo Hall and the preservation of cultural artifacts*

Koganedo ("Golden Hall") at Kotakuji Shozen'in houses the principal images removed from Jakkoji and other temples on Mt. Haguro. The collection comprises Buddhist works from many different eras including the Heian (794–1185), Kamakura (1185–1333), and Muromachi (1392–1573) periods. Some of the most important works include the statues of Kannon, the bodhisattva of compassion (worshiped on Mt. Haguro), the Amida buddha, the celestial buddha (worshiped on Mt. Gassan), and

Dainichi Nyorai, the cosmic buddha (worshiped on Mt. Yudono). These are from Jakkoji and enshrined alongside a set of 33 gilded images of Kannon, which give the hall its name. Koganedo is a registered Important Cultural Property.

### *Haguro Shugendo*

Kotakuji Shozen'in became the head temple of Haguro Shugendo in the nineteenth century, inheriting the role from Jakkoji Temple. The temple commemorates the holy ascetic named Nojo (dates unclear) as the founder of worship at Dewa Sanzan. Records tell of the ascetic practicing austerities in the mountains and suggest he had superhuman powers.

For many centuries, Dewa Sanzan has been a training ground for ascetics like Nojo, who engage in rigorous spiritual practices. Kotakuji Shozen'in preserves this heritage and continues Shugendo traditions such as *mineiri* (peak rituals), which have remained largely unchanged since ancient times. *Mineiri* were traditionally held four times a year, once in each of the seasons, and involved extended periods of training in sacred mountains. The *aki no mine* (autumn peak rituals) are the most important of the *mineiri* at Kotakuji Shozen'in. They are carried out as they were before the religious reforms of the nineteenth century, and are closely associated with the cycle of birth, death, and rebirth.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **羽黒山荒澤寺正善院**

荒澤寺正善院は、霊峰の羽黒山・月山・湯殿山（出羽三山の総称で知られる；出羽の三つの山々）にて、厳しい修行を実践する古来の伝統である「羽黒修験道」の総本山である。この寺院では慈悲の菩薩である観音が祀られており、また、1868年の明治政府による抜本的な宗教改革以前の出羽三山の精神的伝統が守り続けられている。荒澤寺正善院を訪れることで、宗教改革以前の山での宗教的風景を垣間見ることができる。

#### 宗教改革以前とその後の出羽三山

19世紀の宗教改革以前は、現在と比べ、神（神道の神）と仏教の仏の区別は少なく、さらに神は時として、仏教の仏の化身として崇拝された。しかし、宗教改革では神と仏教の仏を分け、宗教間により明確な区別をつけることを目指した。三山にあった数多くの寺院は廃寺、または破却され、いくつかの寺院は、仏像や経典、掛け軸などが排除されたのち神社へと姿を変えた。羽黒山の寂光寺の本堂は、出羽三山神社の三神合祭殿となった。寂光寺の御本尊は、この宗教改革を乗り越えた数少ない寺院の一つである荒澤寺正善院へと移された。

#### 黄金堂と文化財の保持

荒澤寺正善院の黄金堂（金の御堂）には、寂光寺や羽黒山の他の寺院から移された御本尊が安置されている。収蔵物は、平安時代（794-1185）や鎌倉時代（1185-1333）、室町時代（1392-1573）などを含む、様々な異なる時代の仏像などから構成されている。最も重要な収蔵物の中には、寂光寺の慈悲の菩薩である観音菩薩像（羽黒山で祀られていた）や無量光仏である阿弥陀如来像（月山で祀られていた）、宇宙の仏陀である大日如来像（湯殿山で祀られていた）がある。これらは寂光寺からのもので、三十三体の金箔押をされた聖観世音菩薩と共に安置されており、これがお堂の名前の由来となっている。黄金堂は重要文化財に登録されている。

#### 羽黒修験道

荒澤寺正善院は寂光寺からその役割を継承し、19世紀に羽黒修験道の総本山となった寺院である。この寺院では、神聖な行者であった能徐（生年不詳）を出羽三山における信仰の祖として崇拝している。記録によると、この行者は山中で修行していたとされており、また、彼は超人的な能力を持っていたとされている。数世紀にわたり出羽三山は、能徐のように厳しい精神修養に励む修験者の修行の場であった。荒澤寺正善院ではこの遺産を守り、峰入り（山での儀式）の儀式などといった修験道の伝統を、古来よりほとんど変わらない形で現在に継承している。

伝統的に峰入りは年に4回、各季節に行われ、それには神聖な山々での長期にわたる修行も含まれる。秋の峰（山での秋の儀式）は、荒澤寺正善院で最も重要な峰入りである。秋の峰は、19世紀に行われた宗教改革以前のものと同様に行われ、「誕生・死・生まれ変わり」のサイクルと密接に関係している。

| 地域番号    | 002                  | 協議会名 | 山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会 |        |
|---------|----------------------|------|-------------------------|--------|
| 解説文番号   | タイトル                 |      | ワード数                    | 想定媒体   |
| 002-001 | 峯の浦遺跡 / 垂水不動尊        |      | ~250                    | 看板・web |
| 002-002 | 峯の浦遺跡 / 垂水不動尊        |      | 251~500                 | web    |
| 002-003 | 宝珠山立石寺 / 性相院         |      | ~250                    | 看板・web |
| 002-004 | 宝珠山立石寺 / 金乗院         |      | ~250                    | 看板・web |
| 002-005 | 宝珠山立石寺 / 中性院         |      | ~250                    | 看板・web |
| 002-006 | 宝珠山立石寺 / 華蔵院         |      | ~250                    | 看板・web |
| 002-007 | 宝珠山立石寺 / 如法堂         |      | 251~500                 | web    |
| 002-008 | 宝珠山立石寺 / 大仏殿         |      | 251~500                 | web    |
| 002-009 | 宝珠山立石寺 / 獅子踊り（根本中堂）  |      | 251~500                 | web    |
| 002-010 | 宝珠山立石寺 / 根本中堂        |      | 251~500                 | web    |
| 002-011 | 宝珠山立石寺 / 夜行念仏（根本中堂前） |      | 251~500                 | web    |
| 002-012 | 宝珠山立石寺 / 芭蕉句碑        |      | 251~500                 | web    |
| 002-013 | 宝珠山立石寺               |      | ~250                    | web    |
| 002-014 | 宝珠山立石寺 / 姥堂          |      | ~250                    | web    |
| 002-015 | 宝珠山立石寺 / せみ塚         |      | ~250                    | web    |
| 002-016 | 宝珠山立石寺 / 開山堂         |      | ~250                    | web    |
| 002-017 | 宝珠山立石寺 / 五大堂         |      | ~250                    | web    |
| 002-018 | 宝珠山立石寺 / 弥陀洞         |      | ~250                    | web    |
| 002-019 | 宝珠山立石寺 / 仁王門         |      | ~250                    | web    |
| 002-020 | 宝珠山立石寺 / 胎内ぐり        |      | ~250                    | web    |
| 002-021 | 宝珠山立石寺 / 東宮行啓記念殿     |      | ~250                    | web    |
| 002-022 | 立谷川河川公園 / 二代目鍋太郎     |      | ~250                    | 看板・web |
| 002-023 | 宝珠山立石寺 / 山寺の四季（春）    |      | ~250                    | web    |
| 002-024 | 宝珠山立石寺 / 山寺の四季（夏）    |      | ~250                    | web    |
| 002-025 | 宝珠山立石寺 / 山寺の四季（秋）    |      | ~250                    | web    |
| 002-026 | 宝珠山立石寺 / 山寺の四季（冬）    |      | ~250                    | web    |
| 002-027 | 宝珠山立石寺 / 日枝神社        |      | ~250                    | web    |

# 002-001

Mine no Ura

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】 峯の浦遺跡 / 垂水不動尊

【想定媒体】 看板・web

できあがった英語解説文

## Mine no Ura

Buddhist monks and mountain ascetics meditated and trained in the area known as Mine no Ura for more than a thousand years. The area's natural and historic religious sites are connected via a hiking path, with a trailhead located near the grounds of Senjuin Kannon-do Temple, and another at Yamadera Cemetery.

Senjuin Kannon-do Temple enshrines Senju Kannon, the thousand-armed form of the bodhisattva of compassion. From the temple, a short stroll through the forest leads to Tarumizu, a site used for ascetic practices until the early 1900s. The site is marked by a hollow in a massive rock wall dotted with honeycomb-like depressions formed through erosion by water. The torii gate of Furumine Shrine stands inside, along with a small shrine to the harvest deity, Inari. A nearby cleft in the cliffside contains a statue of the Buddhist deity Fudo Myo-o, the Immovable Wisdom King.

Farther along the trail are the Shiro-iwa Nana-iwa, seven massive rocks said to resemble the outer walls of a castle when viewed together from afar. Beyond, the trail opens into a clearing surrounded by several distinct rock formations. This area was likely used for special religious ceremonies.

There is another clearing near the Yamadera Cemetery trailhead, where Mine no Ura's main temple once stood. The temple honored Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Light. While the structure no longer remains, an archeological dig unearthed parts of the temple's foundation, artifacts dating back to the fourteenth century, and remnants of pottery from the Jomon period (10,000–300 BCE).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 峯の浦

1千年以上にわたり、僧侶や苦行者が、峯の浦として知られる山寺の先で瞑想し、修行をしてきました。この自然の歴史的整地は散策路でつながっており、入口は千手院観音堂の境内近くと山寺霊園にあります。

千手院観音堂には、千手観世音菩薩が安置されています。千手院観音堂を出て森を少し歩くと、1900年代初期まで苦行に使われていた垂水遺跡に着きます。この場所には、水の浸食によって形成された、蜂の巣状の穴がたくさんある巨大な岩壁があります。中には、古峯神社の鳥居と稲荷神社が立っています。崖の側面にある近くの割れ目には、不動明王が祀られています。

散策路をさらに進むと、城岩七岩と呼ばれる7つの岩が並んでおり、遠くから眺めると山城の様相をなすと言われています。城岩七岩の先では、特徴的な岩に囲まれた広場に出ます。この場所は、神道の特別な祭事に使われていたと考えられています。

山寺霊園の散策路の入口付近の別の広場には、峯の浦の本院跡があります。本院には阿彌陀如来が祀られていました。本院はすでになくなっていますが、遺跡発掘により本院建造物の基礎、14世紀にまで遡る遺物、縄文時代（紀元前10,000～300年）の陶磁器の破片が見つかっています。



# 002-002

Mine no Ura

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】 峯の浦遺跡 / 垂水不動尊

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Mine no Ura

Buddhist monks and mountain ascetics meditated and trained in the area known as Mine no Ura for more than a thousand years. The area's natural and historic religious sites are connected by a hiking path accessible via trailheads at Senjuin Kannon-do Temple and Yamadera Cemetery.

Senjuin Kannon-do Temple enshrines Senju Kannon, the thousand-armed form of the bodhisattva of compassion. It is the second stop on a local pilgrimage of 33 temples dedicated to Kannon. Visitors can enter the main hall to pay their respects and offer a donation. Displayed on the walls inside are paper talismans (*ofuda*) of various colors. Pilgrims write a prayer on these strips of paper and hang them on the walls of each temple along the route. The color of the talisman shows how many times a pilgrim has completed the journey; gold seals, which indicate over 10 circuits, are exceedingly rare.

From the temple, a short stroll through the forest leads to Tarumizu, a site that was used for ascetic practices until the early 1900s. The site is marked by a hollow in a massive rock wall dotted with honeycomb-like depressions that formed through erosion by water. The torii gate of Furumine Shrine stands inside, along with a small shrine to the harvest deity, Inari. Beyond the hollow, next to a towering cedar tree, there is a gated cleft in the cliff. Inside is a statue of the Buddhist deity Fudo Myo-o, the Immovable Wisdom King.

Farther along, the trail becomes overgrown and more difficult to traverse. Along the path are seven rocks known as the Shiro-iwa Nana-iwa, so-named because they resemble the outer walls of a *shiro* (castle) when viewed together from afar. Some of the rocks provide a commanding view of the surrounding valley.

Beyond the Shiro-iwa Nana-iwa, the trail leads to an open clearing with several distinct rock formations. The area was likely used by ascetics for rituals. A small cave past the clearing contains stone *gorinto* (five-ringed tower) grave markers. There used to be more, but over the years many *gorinto* were taken away or collapsed. Some that remain date from the Kamakura period (1185–1333).

The former location of Mine no Ura's main temple is in another clearing, near the Yamadera Cemetery trailhead. The temple honored Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Light. Though the structure no longer remains, an archeological dig of the site unearthed parts of the temple's foundation, artifacts dating back to the fourteenth century, and remnants of pottery from the Jomon period (10,000–300 BCE).

The final stretch of the trail leads from the temple ruins to the Yamadera Cemetery. This was the approach to Mine no Ura's main temple, and two engraved stones mark the entrance to the grounds. One stone represents Gozutenno, a bull-headed guardian deity. The other represents Shinbonyoten, one of the attendants of the Thousand-Armed Kannon. The Yamadera temple complex is a short walk from the cemetery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 峯の浦

1千年以上にわたり、僧侶や苦行者が、峯の浦として知られる山寺の先で瞑想し、修行をしてきました。この自然の歴史的整地は散策路でつながっており、入口は千手院観音堂と山寺霊園にあります。

千手院観音堂は千手観世音菩薩を祀っています。千手院観音は、最上三十三観音第二番札所にあたります。ここを訪れた際は、本殿に入って参拝し、お賽銭を入れることができます。中の壁には、色とりどりのお札が飾られています。参拝者は、お札に願い事を書き、これを各寺の壁にかけていきます。お札の色は参拝者の巡礼回数を表しており、10回以上の巡礼を意味する金色の絵馬は極めて稀です。

千手院を出て森を少し歩くと、1900年代初期まで苦行に使用されていた垂水遺跡に着きます。この場所には、水の浸食によって形成された、蜂の巣状の穴がたくさんある巨大な岩壁があります。中には、古峯神社の鳥居と稲荷神社が立っています。空洞の先の崖側には、高くそびえる杉の木の下に門のある割れ目があり、不動明王が中に安置されています。

散策路をさらに進むと、草木が生い茂っていて通るのがさらに難しくなっていきます。途中で、城岩七

岩と呼ばれる大きな7つの岩が見えてきます。遠くから眺めると城の様相をなすことから、そう呼ばれています。その岩の上に立つと、周辺の溪谷を見渡すことができます。

城岩七岩の先は、数種類の特徴的な岩々のある広場へ続きます。この場所は、苦行者が儀式に使用していたと考えられています。広場を過ぎたところにある洞窟には、五輪塔がたくさんあります。以前は数をもっとありましたが、多くが長年かけて盗まれたり壊されたりしてしまいました。残っているものの中には、鎌倉時代（1185～1333年）まで遡るものもあります。

峯の浦の本院跡は、山寺霊園の散策路の入口付近の別の広場にあります。本院には阿弥陀如来が祀られていました。本院はすでになくなっていますが、遺跡発掘により本院建造物の基礎、14世紀にまで遡る遺物、縄文時代（紀元前10,000～300年）の陶磁器の破片が見つかります。

散策路の最後の区間は、本院跡から始まり、山寺霊園まで続きます。これがかつての本院までの主な経路で、入り口には2基の石碑が立っています。1つは牛頭天王で、もう1つは千手観音の仏の1人、神母女天です。山寺は、霊園から歩いてすぐのところにあります。

## 002-003

Shozoin Temple

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 性相院

【想定媒体】看板・web

できあがった英語解説文

### Shozoin Temple

Until the Edo period (1603–1867), monks lived and trained at 12 temple buildings at Yamadera, on the slopes of Mt. Hoju. Shozoin is one of just four that remain. Images of Amida Nyorai, the Celestial Buddha, and Bishamonten (one of Buddhism's Four Heavenly Kings) are the objects of worship within this hall. The statue of Amida is said to have been carved by Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864). The figure of Bishamonten is the work of Unkei (1150–1223), one of the most distinguished sculptors of Buddhist statuary of his time.

The temple also contains a mortuary tablet for Yoshihime (1548–1623), the mother of Date Masamune (1567–1636), a powerful daimyo who controlled a large part of northeastern Japan, and founded the nearby city of Sendai in Miyagi Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 性相院

江戸時代（1603年～1867年）まで、僧侶たちは宝珠山の斜面に立つ山寺の12の寺院で生活し、修行を積んでいました。性相院は、現存する4つの寺院の1つです。性相院では、天の仏である阿弥陀如来と、毘沙門天（仏教四天王の一尊）が祀られています。阿弥陀如来像は山寺を建立した僧侶、円仁（794年～864年）作と言われています。毘沙門天像は、当時最も名高い仏師の1人であった運慶（1150年～1223年）作です。

この寺院にはさらに、強い権力を持ち日本の東北地方の広い地域を支配した大名であり、近隣の宮城県仙台市を築いた伊達政宗（1567年～1636年）の母、義姫（1548年～1623年）の位牌も祀っています。

# 002-004

Konjoin Temple

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 金乗院

【想定媒体】看板・web

できあがった英語解説文

## Konjoin Temple

Until the Edo period (1603–1867), monks lived and trained at 12 temple buildings at Yamadera, on the slopes of Mt. Hoju. Konjoin is one of just four that remain, and the current temple building dates to 1840. The principal image of Konjoin is the bodhisattva Jizo, guardian of children and savior of all sentient beings. The statue on the altar inside the temple depicts the deity flanked by two children. On Jizo’s left is Shoaku holding a *vajra*, a mythical, indestructible club symbolizing triumph over worldly desire. Shozen, on the right, holds a white lotus leaf which represents purity. Many smaller Jizo statues adorn the walls around the altar. These are the Sentai Jizo (literally “one thousand,” meaning “countless”), deities that watch over the forgotten departed, those in unknown or untended graves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 金乗院

江戸時代（1603年～1867年）まで、僧侶たちは宝珠山の斜面に立つ山寺の12の寺院で生活し、修行を積んでいました。金乗院は、現存する4つの寺院の1つで、現在の建物は1840年に建立されたものです。金乗院は、子どもの守り神であり、生きとし生けるものの救い主である地蔵菩薩を祀っています。寺院内の祭壇に祀られた仏像は、2人の子どもを両側に連れた神の姿を描いています。地蔵の左側の男児はじょうあくと呼ばれ、世俗的欲望に打ち勝つことを象徴する金剛杵（決して壊れない神聖な杵）を手にしています。右側の男児はじょうぜんと呼ばれ、純潔を表す蓮の花を手にしています。祭壇の周りの壁際には、数多くの小さな地蔵が祀られています。これらは千体地蔵（文字通り、「千体の地蔵」）と呼ばれ、無名の墓または世話をする人のいない墓に眠る、忘れられた亡き人々を見守っています。

## 002-005

Chushoin Temple

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 中性院

【想定媒体】看板・web

できあがった英語解説文

### Chushoin Temple

Until the Edo period (1603–1867), monks lived and trained at 12 temple buildings at Yamadera, on the slopes of Mt. Hoju. Chushoin is one of just four that remain. The principal object of worship at Chushoin is Amida Nyorai, the Celestial Buddha. One of the roles of the Amida is to lead departed souls to paradise. Behind the hall, there is a funerary monument to the Tozawa family, former rulers of Dewa Province (present-day Yamagata). Across from the temple is a monument to Mogami Yoshiaki (1546–1614), who was a powerful daimyo of the Yamagata domain. In front of the hall is a statue of the arhat Binzuru, depicted sitting cross-legged in the lotus position. Believers with ailments rub the corresponding part of the statue's body in hopes of receiving Binzuru's blessing of healing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 中性院

江戸時代（1603年～1867年）まで、僧侶たちは宝珠山の斜面に立つ山寺の12の寺院で生活し、修行を積んでいました。中性院は、現存する4つの寺院の1つです。中性院の御本尊は、阿弥陀如来です。阿弥陀如来の役割の1つは、亡き者の魂を極楽へ導くことです。堂の背後には、出羽国（現在の山形）の領主であった戸沢家の墓碑が立っています。寺院の向かい側には、山形藩の有力な大名であった最上義光（1546年～1614年）の碑が立っています。堂の前には、賓頭盧像があり、蓮華座で足を組んで座っています。病を負った信者は、病を治す賓頭盧のご利益にあずかれるよう願って、仏像の体の自分の患部と同じところを撫でます。

## 002-006

Kezoin Temple

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 華蔵院

【想定媒体】看板・web

できあがった英語解説文

### Kezoin Temple

Until the Edo period (1603–1867), monks lived and trained at 12 temple buildings at Yamadera, on the slopes of Mt. Hoju. Kezoin is one of just four that remain. Several deities are enshrined at Kezoin, including Kannon, the bodhisattva of compassion. On the altar within the hall is a statue of Kannon said to have been carved by Ennin (794–864), the founder of Yamadera. Outside the temple, in an alcove carved into a nearby rock face, is a 2.5-meter-tall, three-story pagoda. The pagoda is a distinct vermilion color, with gilded filigree decorating the woodwork of the eaves. It was built in 1519 and designated an Important Cultural Property in 1952. It is the smallest three-story pagoda in Japan and houses a statue of the Amida Nyorai, the Celestial Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 華蔵院

江戸時代（1603年～1867年）まで、僧侶たちは宝珠山の斜面に立つ山寺の12の寺院で生活し、修行を積んでいました。華蔵院は、現存する4つの寺院の1つです。華蔵院は、慈悲の仏である観音を含む、複数の神々を祀っています。堂内の祭壇に祀られている観音像は、山寺を建立した僧侶、円仁（794年～864年）作と言われています。寺院の外には、近くの岩肌に掘られた岩屋の中に、高さ2.5メートルの三重の塔があります。この塔は特徴的な朱色で塗られており、木製のひさしの軒は金箔を施した線条細工で飾られています。1519年に建設されたこの建物は、1952年に重要文化財に指定されました。この塔は、日本国内で最も小さい三重塔で、大日如来像が安置されています。

# 002-007

Nyohodo (Okunoin)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 如法堂

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Nyohodo (Okunoin)**

The journey up 1,015 steps to the top of the Yamadera temple complex ends at the Okunoin inner sanctuary. The Okunoin comprises two buildings: the Nyohodo Hall (right) and the Daibutsuden Great Buddha Hall (left).

The Nyohodo is the Hall of Buddha's Teachings. Here, monks-in-training practice a labor-intensive form of sutra copying established by Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864). Trainees use mugwort brushes and graphite ink to copy the Lotus Sutra one character at a time. After each character, they prostrate themselves and recite the sutra in its entirety three times. As a result, copying all eight scrolls of the Lotus Sutra can take up to four years. Completed copies are enshrined in the Nokyodo sutra hall as an offering to Ennin during leap years on November 28.

The Nyohodo enshrines statues of Shakyamuni, the historical Buddha, and Taho Nyorai, the Buddha of Abundant Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **如法堂（奥の院）**

山寺の境内の頂上までの1,015段の道のりは、奥の院で終わります。奥の院は、右側の如法堂と左側の大仏殿の、2つの建物で構成されています。

如法堂は、仏の教えの堂です。修行中の僧侶はここで、山寺を建立した僧侶、円仁（794年～864年）が始めた、非常に労力を必要とする写経方法を実践します。修行僧は大ヨモギの筆と石墨を使い、法華経を1文字ずつ写します。1文字写すごとに、ひれ伏して経の全文を3回暗唱します。このため、法華経8巻全てを写すのに4年かかることもあります。写し終えた経は、うるう年の11



月28日に円仁への捧げものとして、納経堂に納められます。

納経堂には歴史的な仏である釈迦牟尼と、豊富な宝の仏である多宝如来の像が祀られています。

## 002-008

Daibutsuden (Okunoin)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 大仏殿

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Daibutsuden (Okunoin)**

The journey up 1,015 steps to the top of the Yamadera temple complex ends at the Okunoin inner sanctuary. This journey to the inner sanctuary is said to vanquish the worldly desires of any who make it.

The Okunoin is made up of two buildings: the Nyohodo Hall (right) and the Daibutsuden Great Buddha Hall (left). The Daibutsuden houses a 4.8-meter-tall, gold-leaf-covered seated statue of the Celestial Buddha, Amida Nyorai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **大仏殿（奥の院）**

山寺の境内の頂上までの1,015段の道のりは、奥の院で終わります。奥の院へたどり着いた者は、世俗的欲望を克服できると言われています。

奥の院は、右側の如法堂と左側の大仏殿の、2つの建物で構成されています。大仏殿には、金箔に包まれた4.8メートルの阿弥陀如来の座像が安置されています。

# 002-009

Shishi-odori

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 獅子踊り（根本中堂）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Shishi-odori

One of Yamadera's largest annual events is the Banji Matsuri. This summer festival is held in early August to celebrate the legacy of the larger-than-life hunter, Banji Banzaburo (dates unknown). Banji was the warden of the mountain and played an essential role in the founding of the temple. According to legend, Banji met with the monk Ennin (794–864) on the Taimenseki ("Meeting Rock"), a boulder at the foot of Mt. Hoju. There, Ennin spoke of his goal to establish a place to spread the teachings of the Buddha in northern Japan. Banji was so moved by Ennin's vision that he donated the land, and gave up hunting in the area. Upon hearing this, the animals of the mountain gathered in front of the Taimenseki and danced for joy.

This legend is the basis for the *shishi-odori* lion dance, one of the main events of the Banji Matsuri. Participants gather at the Taimendo, a shrine next to the Taimenseki which houses statues of both Ennin and Banji. Costumed troupes from the area perform lively dances accompanied by traditional music. Forming a procession, they move to the upper reaches of Yamadera, stopping to perform at the Konpon Chudo main hall, and the Kaisando, the hall dedicated to Yamadera's founder.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 獅子踊り

磐司祭は、山寺の最大の年間イベントの1つです。この夏祭りは8月初頭に、伝説的狩人磐司磐三郎（生没年不詳）の功績を讃えるため開催されます。磐司磐三郎は山の番人で、寺の建立の際に重要な役割を果たした人物です。伝説では、磐司は宝珠山のふもとにある大きな岩、対面岩（対面する岩）の上で円仁（794年～864年）に出会ったと言われています。円仁はここで、北日本に仏の教えを広めるための場所を築くという彼の目標を語りました。円仁の目標に強く心動

かされた磐司は、円仁に土地を寄付し、この辺りでの狩りを止めました。これを聞いた山の動物たちは、対面岩の前に集まり、喜びの踊りを踊りました。

この伝説は、磐司祭のメインイベントの1つである獅子踊りの元となっています。参加者たちは、対面岩の隣にあり、円仁と磐司の像が安置されている対面堂の前に集まります。地元の団体の人々が、伝統音楽に合わせて生き生きとした踊りを披露します。行列を成して山寺の上層部へ進み、根本中堂（本堂）と山寺の創設者へささげて建てられた開山堂へと進みます。

# 002-010

Konpon Chudo

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 根本中堂

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Konpon Chudo

A sacred flame has burned for centuries in the Konpon Chudo, Yamadera's main hall, gently illuminating its inner sanctum. The hall lies at the base of Mt. Hoju and is the first building visitors encounter on their way to the top of the temple complex. Yamadera is a branch temple of Enryakuji, the headquarters of Tendai Buddhism, which is located on Mt. Hiei, a sacred peak that straddles Kyoto and Shiga prefectures. The Konpon Chudo enshrines Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing.

The Konpon Chudo is one of Yamadera's oldest buildings, and an Important Cultural Property. It was originally built after Yamadera's founding by the monk Ennin (794–864) in 860. The main structure was rebuilt in 1356 by Shiba Kaneyori (1329–1379), the first lord of Yamagata Castle, and may be the oldest beechwood structure in Japan. The single-story hall has a wide-sweeping hip-and-gable roof, a style known as *irimoya-zukuri*. This style originated in China and is often seen in Buddhist architecture.

Konpon Chudo's sacred inner sanctum is open to the public. A wooden statue of Yakushi Nyorai is kept in a *zushi* (double-doored shrine) in its center. Ennin may have carved the statue, which is only displayed for public viewing once every 50 years. Statues of the bodhisattvas of sunlight and moonlight flank the shrine, which is surrounded by statues of the 12 divine generals that guard Yakushi Nyorai.

The sacred flame known as the “Undying Light of Buddhism” burns before the shrine. Ennin carried this flame from Enryakuji to commemorate Yamadera's founding. Over the centuries, both Yamadera and Enryakuji's flames have gone out at different times. However, when one flame died, it was relit with the other. Through the shared legacy of the two temples, the same flame has burned for over 1,200 years.

A statue of Manju, the bodhisattva of wisdom, rests in the right corner of the inner sanctum. The statue once sat in its own hall, the Manjudo, but it was transferred to the Konpon Chudo following a fire. A statue of Bishamonten, a fierce god of war who is one of Buddhism's Four Heavenly Kings, stands in the left corner.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 根本中堂

不滅の法灯が、何世紀にもわたって、山寺の総本堂である根本中堂の内陣を優しく照らしてきました。総本堂は宝珠山の麓にあり、山寺へ登る際、最初に目にする建物です。山寺は、京都と滋賀にまたがる比叡山の天台宗総本山、延暦寺の分院です。根本中堂には、癒しの仏陀・薬師如来が安置されています。

根本中堂は山寺の中でも最も古い建物の1つで、重要文化財に指定されています。山寺の創建後、慈覚大師円仁（794～864年）により860年に創建されました。本堂は、1356年に、初代山形城・主斯波兼頼（しばかねより）（1329～1379年）により再建されました。そのため、日本最古のブナの建造物といわれています。平屋の本堂の屋根は、大きな入母屋造りでできています。入母屋造りは中国から伝来した様式で、仏教建築によく見られるものです。

根本中堂の内陣は一般に公開されています。木造薬師如来立像が内陣中央の厨子（ずし）に安置されています。円仁自らが彫ったとされるこの薬師如来立像は、50年に1度しか一般公開されません。日光菩薩と月光菩薩が厨子の脇に立ち、その周りを十二神将が囲んで薬師如来を護っています。

厨子の前では不滅の法灯が燃えています。慈覚大師円仁は、この聖なる炎を延暦寺から運び、山寺の創建を記念しました。数世紀にわたり、山寺と延暦寺の炎はそれぞれ異なる時期に燃え尽きているものの、一方の炎が消える度に、もう一方の炎で再び灯が灯されてきました。以来、1,200年以上にわたって、両寺の炎は絶えず燃えています。

内陣の右隅には、知恵の文殊菩薩立像が安置されています。かつては文殊堂という専用の建物がありましたが、火事の後には根本中堂に移設されました。毘沙門天立像は四天王の一尊に数えられる武神で、左隅に立っています。

# 002-011

Yako Nenbutsu

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 夜行念仏（根本中堂前）  
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Yako Nenbutsu

Worshippers chant rhythmically, illuminated by the soft glow of stone lanterns as they make their way to the inner sanctuary of Yamadera during the *yako nenbutsu* nighttime pilgrimage. This sacred Buddhist ceremony begins on August 6, when participants gather in prayer in front of Yamadera's main hall, the Konpon Chudo. As the sun sets the procession makes its way up the mountain, stopping at each temple building along the way to recite the *nenbutsu*, a prayer to the Celestial Buddha, Amida Nyorai. Once they reach the Okunoin, Yamadera's inner sanctuary, they pray and stop to rest for the night.

The worshippers wake at 5 a.m. the next morning. The procession continues to the Kaisando, a hall dedicated to Yamadera's founder, Ennin (794–864), and the Godaido, a cliffside hall where Buddhism's Five Wisdom Kings are venerated. From there, they make their way back down the mountain.

The *yako nenbutsu* ceremony is registered Intangible Cultural Heritage. It is closed to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 夜行念仏

夜行念仏（夜間の遍路）では、石灯籠の柔らかな灯りに照らされた信者達が、リズムカルに詠唱しながら山寺の内宮へと向かいます。この仏教の神聖な儀式は、8月6日に参加者が祈りを唱えながら、山寺の本堂である根本中堂前に集まると始まります。日没と共に、行列は山へ向かい、途中にある寺の建物の1つ1つで止まり、天の仏阿弥陀如来に捧げる祈りである念仏を唱えます。山寺の内宮である奥の院に到着すると、信者達は祈りを捧げ、一晩休みます。

信者達は、翌朝午前5時に起床します。行列は山寺を建立した円仁（794年～864年）を祀る開山堂と、五大堂（五大明王を祀った、断崖に建つ堂）を目指します。そこから、行列は山を下ります。

夜行念仏は、無形文化遺産として登録されています。一般公開はされていません。



## 002-012

Basho Haiku Monument

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 芭蕉句碑

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### Basho Haiku Monument

The traveling haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) undertook a 156-day journey from Edo (present-day Tokyo) through Japan's northern Tohoku and Hokuriku regions in 1689. He traveled mostly on foot, accompanied by his disciple Kawai Sora (1649–1710). Together they followed in the footsteps of Saigyō (1118–1190), a poet Basho greatly admired, and visited many sites made famous by old poems. Their journey was the basis for *Oku no hosomichi* (Narrow Road to the Deep North), Basho's travel narrative of poetry and prose.

Basho and Sora visited Yamadera on July 13, though the mountainside temple was not one of their planned destinations. They went at the suggestion of residents of Obanazawa, a nearby town where they had lodged. Inspired by the beauty and tranquility of the temple complex, Basho composed his cicada haiku:

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <i>shizukasa ya</i>    | Such stillness—          |
| <i>iwa ni shimiiru</i> | The cries of the cicadas |
| <i>semi no koe</i>     | Sink into the rocks      |

(Translated by Donald Keene)

A stone monument inscribed with the haiku (*kuhi*), along with a statue of Basho and Sora, rests near Yamadera's entrance. There is another monument dedicated to Basho's cicada haiku, the Semizuka, on the path to the upper reaches of the temple grounds.

*Oku no hosomichi* was Basho's final work, and his most popular. The cicada haiku is one of his most celebrated poems, and is studied at schools around Japan. Displays relating to Basho's life and works can be seen at the Yamadera Basho Memorial Museum,

which is a short walk from Yamadera Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 芭蕉句碑

旅する俳人、松尾芭蕉（1644～1694年）は1689年、江戸（現在の東京）から日本の北東北・北陸地方までを156日間の旅をしました。芭蕉は、弟子の河合曾良（1649～1710年）とともに、ほとんどの道のりを歩いて旅しました。2人は、芭蕉がとても尊敬していた詩人、西行（1118年～1190年）の足跡をたどり、古い詩で有名になった数々の場所を訪れました。2人の旅は、芭蕉の詩と散文による旅行記「おくのほそ道」（北の奥地へのほそい道）の題材となりました。

芭蕉と曾良は、予定には含まれていなかったこの山中の寺を、7月13日に訪れました。これは、滞在していた近くの町、尾花沢の住人の勧めにしたがったものでした。境内の美しさと静けさに触発されて、芭蕉は蟬の句を詠みました。

|        |                                 |
|--------|---------------------------------|
| 閑さや    | Such stillness—（なんという閑さか）       |
| 岩にしみ入る | The cries of the cicadas（蟬の声）   |
| 蟬の声    | Sinks into the rocks（岩にしみ入っていく） |

（ドナルド・キーン訳）

この俳句が刻まれた句碑が、芭蕉と曾良の像と並んで、山寺の入り口近くに置かれています。山寺の上流部の道には、せみ塚という別の碑があります。

『おくのほそ道』は、芭蕉の最後の作品で、最も知られているものです。蟬の俳句は、芭蕉の最も有名な詩で、全国の学校で教えられています。山寺駅から歩いてすぐの場所にある山寺芭蕉記念館では、芭蕉の人生や作品に関する展示を見ることができます。

【タイトル】宝珠山立石寺

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

**Hojuzan Risshakuji**

More than one thousand stone steps lead to the uppermost reaches of Risshakuji, the mountain temple complex also known as Yamadera. The complex is built on the forested slopes of Yamagata Prefecture's sacred Mt. Hoju, and the journey to the top and back is a vicarious experience of *samsara*, the Buddhist cycle of rebirth. Through the Sanmon Gate, which sits at the main entrance to the temple grounds, visitors gradually pass into the "afterlife." As they ascend the mountain, they are purified. After meditation and prayer at the top, they descend, and are born anew with the teachings of Buddhism.

The monk Ennin (794–864) founded Risshakuji in 860 while traveling the frontiers of northern Japan to spread Buddhism on orders of the emperor. Risshakuji is a branch temple of Enryakuji, the headquarters of Tendai Buddhism located on Mt. Hiei, a sacred peak which straddles Kyoto and Shiga prefectures. Ennin was the third head of the Tendai school, a form of Buddhism brought to Japan from China.

*The base of the mountain*

The entrance to the temple complex is a short walk from Yamadera Station, past several shops and restaurants. Konpon Chudo, Yamadera's main hall, is the first building that visitors reach. It houses a statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing, which Ennin may have carved himself. Konpon Chudo also contains a sacred flame known as the "Undying Light of Buddhism," which Ennin brought from Enryakuji. Over the centuries, when the flame in one of the temples went out, it was relit using the other. In this way, the flame shared between the temples has burned for over 1,200 years.

Past the Konpon Chudo, there is a statue of the famous poet Matsuo Basho (1644–1694), as well as a stone monument inscribed with his well-known cicada haiku. Basho wrote the haiku while visiting Yamadera, inspired by the temple's sublime tranquility. It is

included in his famous collection of poetry and prose, *Oku no hosomichi* (Narrow Road to the Deep North). This celebrated work is a travelogue of Basho's journey—undertaken mostly on foot—from Edo (present-day Tokyo) through the northern part of Honshu Island. Another monument to Basho's cicada haiku, the Semizuka ("Cicada Mound"), is farther up the mountain.

The journey through *samsara* and up the mountain begins from the Sanmon Gate, after visitors pass the Hobutsuden Hall, the Nenbutsu Hall, and Hie Shrine.

#### *Ascending the mountain*

A path lined with stone lanterns winds past statues and through towering trees to the Ubado Hall, a symbolic gateway between heaven above and the underworld below. It houses a striking statue of Datsueba, a fearsome old woman who strips the dead of their clothes before they cross the Sanzu River, which separates the world of the living from the realm of the dead. Traditionally, worshippers cleansed themselves at Ubado Hall, offered their clothes to Datsueba, and changed into new attire before continuing up the mountain. This was a symbolic shedding of their worldly sins and desires.

Farther up the mountain, near the Semizuka monument, there is a weathered rock face called the Midahora. Over time, the elements have naturally carved the stone so that it evokes the image of Amida Nyorai, the Celestial Buddha. Visitors who can see the likeness are thought to receive Amida's blessing.

The Niomon Gate marks the halfway point up the mountain. Fierce Nio guardian statues flank the path through the structure, warding off evil. Beyond, there are four temple buildings: Shozoin, Konjoin, Chushoin, and Kezoin.

#### *Rebirth*

Past the four temple buildings, visitors come upon the upper reaches of Risshakuji, which represent heaven. Here, visitors meditate on the teachings of Buddhism in preparation for rebirth. The path splits, with one branch leading up to the complex's innermost buildings—the Nyohodo Hall and the Daibutsuden Great Buddha Hall—which are collectively referred to as the Okunoin. The Nyohodo Hall enshrines statues of Shakyamuni, the historical Buddha, and Taho Nyorai, the Buddha of Abundant Treasures. The monk Ennin is said to have brought both statues back with him from China after studying Buddhism there. The neighboring Daibutsuden Great Buddha Hall contains a 4.8-meter-tall golden statue of Amida Nyorai.

The other branch leads to the Kaisando, a hall honoring Ennin. Enshrined within is a wooden statue of the founder, to which monks offer food both morning and night. The small red structure perched on the nearby rock outcropping is the Nokyodo sutra hall. This building is storage for sutras copied by monks in training. A narrow stairway leads to the Godaido, a hall built on the cliffside above the Kaisando. It offers an unobstructed view of the temple complex and the valley below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 宝珠山立石寺

1千段以上の階段を上ると、山の中にある複数の御堂の集合体で、山寺として知られる立石寺の最上部に到着します。山形県の神聖な宝珠山の森の傾斜部に建立されており、ここまでの往復路はサムサラ（永遠の再生；輪廻）の追体験となります。寺の境内正門に位置する山門で、訪れた人々は徐々に「来世」に入ります。山を登りながら、参拝者は清められていきます。上で瞑想と祈願を終えると、参拝者は下山を始め、仏陀の教えと共に新たに生まれます。

慈覚大師円仁（794～864年）は、天皇の命により仏教を広めるため、北部日本の辺境を旅しながら、860年に立石寺を創建しました。立石寺は、京都と滋賀にまたがる比叡山の天台宗総本山、延暦寺の分院です。慈覚大師円仁は、中国から日本へ伝来した天台宗の第3代天台座主でした。

### 宝珠山麓

立石寺への入り口は、山寺駅から店舗や食事処を数軒通り過ぎて少し歩いたところにあります。山寺の総本堂である根本中堂は、訪れた際に最初に到着する建物です。ここには医薬の仏である薬師如来立像が安置されており、慈覚大師円仁が自らこれを彫ったとされています。根本中堂には、慈覚大師円仁が延暦寺から持ってきた法灯もあります。数世紀にわたり、いずれかの寺の炎が消えると、もう一方の寺の炎で再び灯されてきました。このようにして、不滅の法灯は1,200年以上にわたって燃え続けています。

根本中堂を過ぎると、俳諧師・松尾芭蕉（1644～1694年）の像と、芭蕉の有名な蟬の俳句が彫られた俳句碑があります。芭蕉は、立石寺の荘厳な閑さに触発され、山寺を訪れた際に蟬の俳句を詠みました。蟬の俳句は、有名な俳諧『おくのほそ道』に含まれています。この有名な作品は、江戸（現在の東京）から東北地方までをほとんど徒歩で旅した芭蕉の紀行です。芭蕉の蟬の俳句のもう1つの記念碑であるせみ塚は、山のさらに奥にあります。

山を登り、サムサラを通る旅路は、宝物殿、念仏堂、日枝神社を通った後の山門から始まります。

### 宝珠山に登る

提灯が並ぶ道を進み、各種像やそびえ立つ木々を過ぎた先にある姥堂は、そこから上の極楽とそこから下の地獄の境にある象徴的な門です。姥堂には、生前の世界と死後の世界を隔てる三途の川の河原で死人の服をはぎ取る怖い老婆・奪衣婆の色鮮やかな像が納められています。姥堂ではかつて、参拝者たちが心身を清め、奪衣婆に自らの着物を奉納し、登山を続ける前に新しい着物に着替えていました。これは、参拝者の世俗的欲望や汚れを流すという象徴的な習慣でした。

さらに登ると、せみ塚の石碑の近くに弥陀洞と呼ばれる風雨に削られた岩壁があります。時がたつにつれ、この岩は自然に削られていき、阿弥陀如来を彷彿させる岩と化しました。阿弥陀如来の姿に見える人には、ご利益があると言われています。

仁王門は、山の中間地点を示しています。金剛力士像が建物の両脇に建ち、悪いものが入らないようにしています。その先には、性相院、金乗院、中性院、華蔵院という4つの寺があります。

### 転生

立石寺の上流部はこれら4つの寺院を過ぎた場所にあり、極楽を表しています。ここでは、教えの実践者が転生に備えて仏教の教えについて瞑想します。この遊歩道は分岐していて、うち1つは、最も奥にある奥の院（納経堂と大仏殿）につながっています。納経堂には歴史的な仏である釈迦牟尼と、豊富な宝の仏である多宝如来の像が祀られています。これらの像は、僧侶円仁が中国で仏教を学んだ後に、中国から持ち帰ったと言われています。隣の大仏殿の中には高さ4.8メートルの金仏像、阿弥陀如来像が納められています。

もう一方の遊歩道は、慈覚大師円仁を祀る開山堂につながっています。その中には、創建者の木造の像が安置されており、僧侶が、朝晩、食べ物を供えています。断崖絶壁に露出している赤い小さな建物が、納経堂です。納経堂は、修行中の僧侶が書き写した経典を納めるための場所です。狭い階段は、開山堂の上の絶壁に建てられた五大堂に続いています。五大堂からは、立石寺と眼下の溪谷を、何にも遮られずに眺めることができます。

## 002-014

Datsueba and Ubado Hall

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 姥堂

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### Datsueba and Ubado Hall

In Buddhism it is believed that the deceased must cross the Sanzu River, which lies at the border between this world and the afterlife. The riverside is guarded by the fearsome watchwoman, Datsueba, who forces those who would cross into the next world to shed their clothes. Her companion, the demon Keneo, hangs the clothes on a tree branch to measure the weight of their sins.

A striking depiction of Datsueba is housed within Ubado Hall, a small building along the stone path to the top of Yamadera. The hall is a symbolic gateway between paradise above and hell below. In the past, worshippers shed their clothes and cleansed their bodies, symbolically purifying their spirits with water from a small stream that trickled down the mountain. They offered their clothes to Datsueba and changed into new attire before continuing upward. With each step, worldly sins and desires are said to be gradually extinguished.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 奪衣婆と姥堂

仏教では、亡くなった人は、この世とあの世の境界線である三途の川を渡らなければなりません。川辺では恐ろしい奪衣婆が見張っていて、あの世へと渡る者の衣服を剥ぎ取ります。奪衣婆の仲間の鬼、懸衣翁が衣服を木に掛け、その者の罪の重さを計ります。

山寺へ続く石造りの道沿いにある姥堂には、印象的な奪衣婆像が安置されています。この堂は、上にある極楽と下にある地獄の間の象徴的な入口です。過去には、信者は服を脱ぎ、魂浄化の象徴として、山から滴り落ちてくる小川の水で身体を洗いました。彼らは服を奪衣婆に捧げ、新しい服に着替えて上へ進みました。一步上るごとに、世俗的罪と欲望がそぎ落とされていくと言われています。

## 002-015

Semizuka (“Cicada Mound”)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / せみ塚

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### Semizuka (“Cicada Mound”)

The famed haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) undertook a 156-day journey from Edo (present-day Tokyo) through Japan’s northern Tohoku and Hokuriku regions in 1689. He traveled mostly on foot, accompanied by his disciple Kawai Sora (1649–1710). Together, they followed in the footsteps of Saigyō, (1118–1190), a poet Basho greatly admired, and visited many sites Saigyō and others famously captured in verse. Their journey was the basis for *Oku no hosomichi* (Narrow Road to the Deep North), a travel narrative that blends poetry and prose.

Basho and Sora visited Yamadera—on the thirteenth day of the seventh month of the lunar calendar—at the suggestion of residents of Obanazawa, a nearby town where they had lodged. Inspired by the tranquility and beauty of the forested mountain temple complex, he composed his cicada haiku:

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <i>shizukasa ya</i>    | Such stillness—          |
| <i>iwa ni shimiiru</i> | The cries of the cicadas |
| <i>semi no koe</i>     | Sinks into the rocks     |

(Translated by Donald Keene)

The Semizuka (“Cicada Mound”) stone monument stands along the path to Yamadera’s upper reaches. Throughout the years many poets have visited to pay their respects, including famed local poet and essayist Mokichi Saito (1882–1953).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

せみ塚



有名な俳人、松尾芭蕉（1644～1694年）は、1689年、江戸（現在の東京）から日本の北東北・北陸地方まで、156日間の旅をしました。芭蕉は、弟子の河合曾良（1649～1710年）とともに、ほとんどの道のりを歩いて旅しました。2人は、芭蕉がとても尊敬していた詩人、西行（1118年～1190年）の足跡をたどり、西行などが詠んだ数々の場所を訪れました。2人の旅は、詩と散文を織り交ぜた旅行記であるおくのほそ道の題材となりました。

芭蕉と曾良は滞在していた近隣の町、尾花沢の住民に勧められ、太陰暦7月13日に山寺を訪れました。芭蕉は盛りに包まれた山中の境内で、その静けさと美しさに感銘を受け、蟬の俳句を詠みました。

|        |                                 |
|--------|---------------------------------|
| 閑さや    | Such stillness—（なんという閑さか）       |
| 岩にしみ入る | The cries of the cicadas（蟬の声）   |
| 蟬の声    | Sinks into the rocks（岩にしみ入っていく） |

（ドナルド・キーン訳）

せみ塚の石碑は、山寺の上層部へと続く道沿いに立っています。長年の間に、数多くの詩人が敬意を表して訪れており、有名な地元の詩人であり、随筆家でもある斎藤茂吉（1882年～1953年）もその1人です。

## 002-016

Nokyodo and Kaisando

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 開山堂

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Nokyodo and Kaisando**

#### *Nokyodo*

The remains of Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864), are said to rest in a coffin—once encrusted with gold—beneath the Nokyodo, a small, red sutra hall perched on a cliff in the upper reaches of Yamadera. At Yamadera, monks copy sutras as part of their training. The copying process takes up to four years. Once they finish, they ritualistically place the sutras in the Nokyodo as an offering to Ennin. The original structure was repaired in 1987. It is an Important Prefectural Property, and one of Yamadera's most iconic sights.

#### *Kaisando*

The Kaisando is a hall next to the Nokyodo. The hall enshrines a wooden statue of the founder, to which monks make offerings of food and incense both morning and night. It is only open one day each year—January 14, the anniversary of Ennin's death. On this day, a Buddhist memorial service is held in his honor. The current hall dates from the mid-1800s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **納経堂と開山堂**

#### 納経堂

山寺の断崖絶壁の上に建つ小さな赤い建物、納経堂の下には、山寺の創建者である慈覚大師円仁（794～864年）の遺骸が、かつて黄金に包まれていた棺に納められていると言われています。山寺では、修行の一環として僧侶が経典を書き写します。この写経の工程は長く、最長で4年を要します。この作業が終わると、写経は円仁への奉納品として納経堂に納められます。本来の建

物は、1987年に修理されています。県指定重要文化財に指定されており、山寺の最も象徴的な建築物の1つです。

#### 開山堂

開山堂は、納経堂の隣にある建物です。御堂には慈覚大師円仁の木造の尊像が安置されており、朝夕、食べ物と香が絶やさず供えられています。開山堂は、慈覚大師円仁の命日にあたる1月14日だけ、法要のために開かれます。この日には、慈覚大師円仁の慰霊祭が行われます。今日の御堂は、1800年代中期にまで遡ります。

【タイトル】宝珠山立石寺 / 五大堂

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Godaiddo Hall**

Godaiddo is a cliffside hall in the upper reaches of Yamadera. Enshrined there are the Godai Myo-o, the “Five Wisdom Kings” who are fearsome guardians of the Buddhist faith.

Godaiddo overlooks the entire mountain temple complex and is visible from as far away as Yamadera Station below. The hall is built on stilts and protrudes from the cliffside. Access is via a narrow stone stairway that is easily overlooked, leading upward from the Kaisando, the hall dedicated to Yamadera’s founder. The vista looking out from Godaiddo is an unobstructed view of the temple complex and the valley below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **五大堂**

五大堂は山寺の上層部の断崖に立っています。この堂には、仏教信仰の恐ろしい守護神・五大明王（5人の賢い王）が祀られています。

五大堂からは境内全体を見渡すことができ、五大堂そのものは遥かふもとの山寺駅からも見えます。五大堂は支柱の上に建っており、断崖に突き出しています。山寺の創設者に捧げて建てられた開山堂から、目立たない石造りの狭い階段を上ると、この堂にたどり着きます。五大堂からは、立石寺と眼下の渓谷を遮られることなく眺めることができます。

【タイトル】宝珠山立石寺 / 弥陀洞

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### Midahora

The Midahora is a large, weathered rock face along the path to Yamadera's upper reaches. Over the centuries the elements have carved the rock into something evoking a 4.8-meter-tall image of the Celestial Buddha, Amida Nyorai. Visitors who can make out the likeness are thought to receive Amida's blessing.

Mortuary tablets are carved into the rock beneath the image, and wooden funerary objects called *gosho-guruma* lean against the base of the rock face. The *gosho-guruma* are inscribed with the posthumous Buddhist names of the deceased and have a spinnable prayer wheel. Sutras are written on the wheel, and rotating them is symbolic of reciting the sutra.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 弥陀洞

弥陀洞は、山寺の上層部へと続く道沿いにある、風化した巨大な岩面です。何世紀もかけて風雪に削られ風化した岩の表面が、高さ4.8メートルの阿弥陀如来の姿を思わせます。阿弥陀如来の姿に見える人には、ご利益があると言われています。

阿弥陀如来の姿の岩肌にはいくつもの位牌が刻まれており、後生車と呼ばれる木製の位牌が岩肌の下に立てかけられています。後生車には、亡くなった人の戒名が刻まれており、回転する祈りのための車が付いています。車には経が書かれており、これを回すと経をあげることに相当するとされています。

# 002-019

Niomon Gate

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 仁王門

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Niomon Gate

Visitors passing through the Niomon Gate endure the unflinching glare of fearsome Nio guardians positioned on either side. Naraen is on the right, mouth open as if to utter *a*, and Misshaku is on the left, lips pursed as if pronouncing *un*. These two syllables are the Japanese pronunciation of the first and last letters of the Sanskrit alphabet, and together symbolize birth and death of all things, among other things. Statues of Enma, the King of Hell, and nine judges stand inside the gate, as if to judge all who pass through.

The Niomon Gate is the halfway point to the top of the Yamadera temple complex. It was rebuilt in 1848 using zelkova wood and is one of the temple's newer structures. The Nio statues are thought to be the work of the disciples of Unkei (1150–1223), one of the most distinguished sculptors of Buddhist statuary of his time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 仁王門

仁王門を通る参拝者は、門の両脇を守る恐ろしい仁王の厳めしい睨みに耐えなければなりません。右側的那羅延は、あ、と声を上げるように口を開いており、左側の密迹はうんと言うように口を閉じています。これらの2つの音節は、サンスクリット語のアルファベットの最初と最後の文字の日本語読みであり、2つを合わせて全てのものの生と死を象徴しています。門の中には、通る者すべてを裁くかのように、地獄の王である閻魔大王の像と9人の裁判官が立っています。

仁王門は、山寺の境内の一番上までの中間地点です。1848年にケヤキ材を使って再建されており、この寺の最も新しい建築物の1つです。仁王像は、当時最も名高い仏師の1人であった運慶（1150年～1223年）の弟子の作品と考えられています。

## 002-020

Tainai-kuguri and Tainai Hall

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 胎内くぐり

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Tainai-kuguri and Tainai Hall**

The Tainai Hall is a small, single-story building constructed on the side of a cliff in the upper reaches of Yamadera. Priests would reach the building by crossing a crevasse spanned by a worn, horizontal wooden ladder, and then crawling through a narrow stone grotto called the Tainai-kuguri. *Tainai* literally means “womb,” and passing through the grotto is considered symbolic of spiritual rebirth.

The hall was used for meditation and other ascetic practices, and enshrines six images of the bodhisattva Jizo, the savior of all sentient beings. It is closed to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **胎内くぐりと胎内堂**

胎内堂は、山寺の上層部の崖の斜面に建てられた、小さな平屋建ての建物です。僧侶は、岩の割れ目に架けられた古びた水平な木製の梯子を渡り、胎内くぐりと呼ばれる狭い石の洞窟を這って、この堂まで行きます。胎内とは、文字通り「子宮」を意味します。この洞窟を通り抜けることは、魂が再生することの象徴と考えられています。

この堂には、生きとし生けるものの救い主である菩薩地蔵の像が6体安置されており、かつては瞑想と苦行に使われていました。一般公開されていません。

# 002-021

Crown Prince Commemorative Hall (Web)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 東宮行啓記念殿

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Crown Prince Commemorative Hall (Web)

On September 18, 1908, Crown Prince Yoshihito, the future Emperor Taisho (1879–1926), visited Yamadera. The imperial visit greatly raised national awareness of Yamadera as a tourist destination and is considered an integral factor to its 1932 designation as a Place of Scenic Beauty and Historic Site. The building constructed in the upper reaches of the temple complex as a place for the prince to rest during his visit is now known as the Crown Prince Commemorative Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 東宮行啓記念殿

1908年9月18日に大正天皇（1879年～1926年）、または当時の名で嘉仁皇太子が、山寺を訪問されました。皇太子の訪問により、観光地としての山寺の全国的知名度は一気に高まりました。またこの訪問は、1932年に山寺が日本国指定名勝に指定されるに至った不可欠な要因であると考えられています。皇太子が滞在中に休憩に使用するための建物が寺の境内の上層部に建設され、現在は東宮行啓記念殿として知られています。



# 002-022

Nabetaro and the Yamagata Imoni Festival (Sign)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】 立谷川河川公園 / 二代目鍋太郎

【想定媒体】 看板・web

できあがった英語解説文

## Nabetaro and the Yamagata Imoni Festival (Sign)

On cold autumn days, many people in Yamagata warm themselves with a hot bowl of *imoni*. This soup gets its name from its main ingredient, taro potatoes (*satoimo*), and cooking method, simmering (*niru*). The dish has roots in the Edo period (1603–1867), when boatmen would boil taro potatoes with dried codfish on the banks of the Mogami River, an important waterway used to transport trade goods.

The dish has evolved since then, and many local variations exist; typically, however, it is a soy-sauce-based soup with *konnyaku* (konjac), long onion, and beef, in addition to taro potatoes. Riverside *imoni* parties, known as *imonikai*, have become a regular autumn event, and Yamagata has hosted Japan’s largest Imoni Festival since 1989. It is held in September on the banks of the Mamigasaki River, where organizers prepare 30,000 servings of *imoni*. To carry out such a large-scale effort, they use a huge multiton pot nicknamed “Nabetaro.” After the soup is prepared, it is distributed to smaller pots for serving, using an excavator tractor in place of a ladle.

There have been several “generations” of Nabetaro over the years. Nabetaro II is 1.6 meters tall, 6 meters in diameter, and weighs 3.2 tons. It was used at the Imoni Festival from 1993 to 2018. It now rests here, along the bank of the Tachiya River near Yamadera.

## Nabetaro and the Yamagata Imoni Festival (Web)

On cold autumn days, many people in Yamagata warm themselves with a hot bowl of *imoni*. This soup’s name is a combination of its main ingredient and cooking method; taro potatoes (*satoimo*) which are simmered (*niru*). The dish has roots in the Edo period

(1603–1867), when boatmen would boil taro potatoes with dried codfish on the banks of the Mogami River, a major waterway that was used to transport trade goods from Yamagata to other parts of the country.

Over the centuries, the dish has evolved, and there are many local variations. It is usually a soy-sauce-based soup with *konnyaku* (or konjac, a firm gelatin made from mountain yam), long onion (*negi*), and beef, as well as taro potatoes. Riverside *imoni* parties known as *imonikai* have become a regular autumn event, and Yamagata has hosted Japan's largest Imoni Festival since 1989. It is held in September on the banks of the Mamigasaki River, where organizers prepare 30,000 servings of *imoni*. The recipe from a previous year's celebration contained the following ingredients:

- 3 tons of taro potato
- 1.2 tons of beef
- 3,500 sheets of *konnyaku*
- 3,500 stalks of long onion
- 200 kilograms of sugar
- 5 tons of water
- 700 liters of soy sauce
- 63 liters of sake

To carry out such a large-scale effort, they use a huge multiton pot nicknamed “Nabetaro.” After simmering for over three hours, the soup is distributed to smaller pots for serving, using an excavator tractor in place of a ladle.

There have been several “generations” of Nabetaro over the years. Nabetaro II is 1.6 meters tall and 6 meters in diameter, and weighs 3.2 tons. It was used at the Imoni Festival from 1993 to 2018. It now rests along the bank of the Tachiya River near Yamadera.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 鍋太郎と山形県芋煮会（看板）

寒い秋の時期、山形の人々は温かい芋煮で身体を温めます。このスープの名前は、サトイモというその主な材料と、煮るという調理法からくる名前です。芋煮は江戸時代（1603～1867年）にまで遡り、商品を運搬するための重要な水路であった最上川の河原で、船頭たちがサトイモと棒鱈を煮ていたことが発祥といわれています。

以来、芋煮は進化し、さまざまな種類が存在します。しかし、一般的には、サトイモに加え、こんにゃく、長ネギ、牛肉を使用したしょうゆベースのスープです。芋煮会という河原で行われる芋煮パーティーは、定番の秋の行事になっており、山形では、1989年以降、日本最大の芋煮会が開催されています。9月になると、馬見ヶ崎川の河川敷で、3万食の芋煮が用意されます。大規模な調理を行うため、「鍋太郎」と呼ばれる巨大な数トン用鍋が使用されます。調理が終わると、おたまの代わりにバックホーを使って小さめの鍋に注ぎ分けられます。

これまでに、数世代の鍋太郎が活躍しています。二代目鍋太郎は、高さ1.6メートル、直径6メートル、重さ3.2トンで、1993年から2018年の芋煮会で使用されてきました。現在は、ここ山寺付近の立谷川河川敷治いに設置されています。

### **鍋太郎と山形県芋煮会（ウェブ）**

寒い秋の時期、山形の人々は温かい芋煮で身体を温めます。このスープの名前は、サトイモというその主な材料と、肉を煮るとい調理法の組み合わせです。芋煮は江戸時代（1603～1867年）にまで遡り、山形からほかの地域へ商品を運搬するために使用されていた最上川の河原で、船頭たちがサトイモと棒鱈を煮ていたことが発祥といわれています。

数世紀にわたり、芋煮は進化を遂げ、地域により色々な種類が存在します。基本的には、こんにゃく、長ネギ、牛肉、サトイモが入ったしょうゆベースのスープです。芋煮会という河原で行われる芋煮パーティーは、定番の秋の行事になっており、山形では、1989年以降、日本最大の芋煮会が開催されています。9月になると、馬見ヶ崎川の河川敷で、3万食の芋煮が用意されます。前年度の芋煮会で使用された具材は次の通りです。

- サトイモ3トン
- 牛肉1.2トン
- こんにゃく3,500枚
- 長ネギ3,500本
- 砂糖200キロ
- 水5トン
- しょうゆ700リットル
- 酒63リットル

大規模な調理を行うため、「鍋太郎」と呼ばれる巨大な数トン用鍋が使用されます。3時間以上の調理が終わると、おたまの代わりにバックホーを使って小さめの鍋に注ぎ分けられます。

これまでに、数世代の鍋太郎が活躍しています。二代目鍋太郎は、高さ1.6メートル、直径6メートル、重さ3.2トンで、1993年から2018年の芋煮会で使用されてきました。現在は、山寺付近の立谷川河川敷治いに設置されています。

# 002-023

Seasons of Yamadera - Spring (Web)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 山寺の四季（春）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Seasons of Yamadera - Spring (Web)

The heavy snows on the mountainside begin to melt, and the forested slopes of Yamadera slowly spring to life with fresh greenery. Scattered cherry trees typically bloom from mid-to late April, and in June, toward the end of spring, colorful hydrangeas adorn the temple complex. The mild weather makes for a comfortable hike through the temple grounds.

Yamadera hosts several springtime events, two of which are open to the public: the Ennin Matsuri and the Sanno Matsuri. The Ennin Matsuri is held on April 14 to celebrate the birthday of Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864). During this festival, visitors can attend a memorial service at the temple's main hall, the Konpon Chudo. The Sanno Matsuri is a festival held on May 17. Three *mikoshi* portable shrines from Hie Shrine are carried to the streets below the temple complex accompanied by traditional music.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 山寺の四季 — 春（ウェブ）

冬に降った山腹の深い雪が解け始めると、山寺の木々に覆われた斜面は新緑が目を出し、徐々に生き生きとしてきます。点在するサクラの木は、通常4月中旬から下旬にかけて開花し、春の終わりが近い6月になると、アジサイが境内を彩ります。穏やかな気候は、境内をハイキングするのに適しています。

山寺では複数の春の催しが行われ、そのうちの2つ円仁祭と山王祭は一般に公開されています。円仁祭は、山寺を建立した僧侶、円仁（794年～864年）の誕生日を祝って、4月14日に開

催されます。祭りの最中は参拝者も、寺の本堂である根本中堂で行われる法要に参加することができます。山王祭は、5月17日に開催されます。3基の神輿が、伝統的な音楽に合わせて、日枝神社から寺下の道路へと運ばれます。

# 002-024

Seasons of Yamadera - Summer (Web)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 山寺の四季（夏）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Seasons of Yamadera - Summer (Web)

In summer the verdant woods along the stone path to Yamadera's inner sanctuary offer welcome shade from the season's intense heat. The mountainside echoes with the distinctive cries of cicadas, a sound famously captured in verse by the haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) in his final work, the travelogue *Oku no hosomichi* (Narrow Road to the Deep North). Yamagata Prefecture is Japan's top producer of cherries, and visitors may encounter shopkeepers selling the seasonal fruit along the roadside on the way to Yamadera.

Yamadera's largest public summer event is the Banji Matsuri. This festival celebrates the legacy of the larger-than-life huntsman Banji Banzaburo (dates unknown), who donated the land on which Yamadera was built to its founder, the monk Ennin (794–864). According to legend, Banji gave up hunting in the region after meeting Ennin. The animals of the mountain gathered before them and danced in joy. The *shishi-odori* lion dance performed at the festival symbolizes this event.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 山寺の四季 — 夏（ウェブ）

夏になると、山寺の内宮に続く石造りの道沿いに生い茂った木々が、夏の厳しい暑さを遮ってくれます。詩人松尾芭蕉（1644年～1694年）が、彼の最後の作品である旅行記奥の細道で詠った蟬の音が、山腹に響きます。山形県はサクランボの生産量が日本一で、山寺に向かう道端でサクランボを販売している人を見かけることがあります。

山寺の夏の最大の一般公開イベントは磐司祭です。これは、寺を建立した僧侶円仁（794年～864年）に、山寺が立っている土地を寄付した伝説的狩人磐司磐三郎（生没年不詳）の功績を讃える祭りです。伝説では、磐司は円仁に出会った後に、この辺りでの狩りを止めたそうです。山の動物たちは2人の前に集まり、喜びに満ちて踊りました。磐司祭で披露される獅子踊りは、この時の様子を表すものです。

# 002-025

Seasons of Yamadera - Autumn (Web)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 山寺の四季（秋）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Seasons of Yamadera - Autumn (Web)

Morning mist rises from the forested mountains of Yamadera, and the leaves change from summer green to the blazing reds and golden yellows of autumn. Visitors can warm themselves with a hot bowl of *imoni*, a soup with taro potatoes, long onion, *konnyaku*, and beef, from one of the shops on the way to the temple. The cooler weather makes for a brisk journey up to the Godaido Hall, which offers views of the foliage across the surrounding valley.

The public is welcome to observe traditional Buddhist memorial services held at the Okunoin in the upper reaches of Yamadera during the week of the autumnal equinox. Monks in training at Yamadera must copy the Lotus Sutra in a time-consuming process that can take up to four years to complete. On November 28, during leap years, monks form a ritual procession to the Nokyodo sutra hall and present the completed sutras as an offering to Yamadera's founder, Ennin (794–864).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 山寺の四季 — 秋（ウェブ）

木々に覆われた山寺の山から朝霧が立ち昇り、木の葉の色が夏の緑から、秋の燃えるような赤と黄金色に変わります。訪れる人々は、寺院への道沿いの店の温かい芋煮（里芋、ネギ、こんにゃく、牛肉が入った醤油ベースのスープ）で身体を温めることができます。涼しい気候は五大堂まで急ぎ足で向かうのに適していて、ここからは溪谷の紅葉を眺めることができます。

秋分の週に山寺の上層部にある奥の院で行われる伝統的な仏教の法要には、一般参拝者も参



加することができます。山寺で修行する僧侶たちは法華經を写經しなければなりません。これは時間のかかる作業で、完了までに4年間かかることもあります。うるう年の11月28日には、僧侶の行列が、山寺を建立した円仁（794年～864年）への捧げものとして、写し終えた教を納經堂に納める儀式を行います

# 002-026

Seasons of Yamadera - Winter (Web)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 山寺の四季（冬）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Seasons of Yamadera - Winter (Web)

Yamagata is one of Japan's snowiest prefectures, and the mountainside temple is a blanket of white in winter. Visitors should be sure to wear proper attire and footwear to handle the cold weather and deep snow. The Godaido Hall near the top of the temple complex commands a sweeping view of snow-covered peaks in the distance, reminiscent of a sumi ink painting.

In early January Yamadera is a popular choice for the first visit to a shrine or temple of the new year (*hatsumode*). January 14 marks the death of Yamadera's founder, Ennin (794–864). On this day, the Kaisando, the hall in the temple's upper reaches dedicated to Ennin, opens its doors, and hosts a memorial ceremony in his honor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 山寺の四季 — 冬（ウェブ）

山形は日本で最も積雪量の多い県の1つで、冬になると、山腹の寺は雪に覆われます。登山の際は、雪山に適した服装や靴を用意していきましょう。山寺上層部近くの五大堂までたどりつくことができれば、水墨画のような雪に覆われた山並みを遠くに見渡すことができます。

1月初頭には、山寺は初詣の人気スポットとなります。1月14日は、山寺を建立した円仁（794年～864年）の命日です。この日は、開山堂（寺の上層部にある、円仁を祀った堂）の扉が開かれ、円仁を讃えて法要が行われます。

## 002-027

Hie Jinja Shrine (Web)

山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会

【タイトル】宝珠山立石寺 / 日枝神社

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### Hie Jinja Shrine (Web)

Hie Jinja is a Shinto shrine at the base of the mountainside temple complex. The shrine was built when Yamadera was founded as a tribute to Mt. Hiei, the sacred peak on which the headquarters of the Tendai Buddhist school is located. Hie Jinja is dedicated to Sanno Gongen, the guardian deity of Yamadera's Mt. Hoju, and Mt. Hiei. A *gongen* is the manifestation of a Buddhist deity (such as a buddha or bodhisattva) in the form of a Shinto deity (*kami*), and the shrine is a reminder of the fusion of Buddhism and Shinto that existed before the Meiji era (1868–1912). An enormous 1,000-year-old ginkgo tree thought to have been planted by Yamadera's founder, Ennin (794–864), towers in front of the shrine building. The tree is a Natural Monument.

Hie Jinja is perhaps best known for its Sanno Matsuri, an annual festival held on May 17. During the festival, three *mikoshi* portable shrines from Hie Shrine are carried to the streets below the temple complex accompanied by traditional music. The event culminates with the *mikoshi* bearers dashing through the streets before returning to Hie Jinja. Unlike most events, rain is considered a good omen for the Sanno Matsuri. Legend suggests that if even three drops of water fall on the *mikoshi*, there will be a bountiful harvest for the coming year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 日枝神社（ウェブ）

日枝神社は、山腹の寺の境内のふもとにある神社です。日枝神社は、比叡山の天台宗総本山、比叡山に敬意を表して山寺が建立された際に建てられました。日枝神社は、山寺の比叡山と宝珠山の守護神である山王権現を祀っています。権現とは、神道神の姿で表される仏教神（仏陀や菩薩）の顕現で、これを祀る神社は、明治時代（1868～1912年）以前に存在していた神

道と仏教の融合を思い出させるものです。神社の建物の手前には、山寺を建立した円仁（794年～864年）の手で植えられたとされる、樹齢1000年の巨大な銀杏の木がそびえ立っています。この木は、天然記念物です。

日枝神社はおそらく、5月17日に開催される山王祭で最も良く知られています。山王祭では、3基の神輿が、伝統的な音楽に合わせて、日枝神社から寺下の道路へと運ばれます。神輿の担ぎ手が日枝神社に戻る前に通りを素早く走り抜け、祭りはクライマックスを迎えます。多くの催し物と違い、山王祭では雨が吉兆とされています。伝説によると、たった3滴でも雨が神輿にあたれば、翌年は豊作になるそうです。

| 地域番号    | 003 | 協議会名                            | 熊谷市文化遺産保存事業実行委員会 |                     |
|---------|-----|---------------------------------|------------------|---------------------|
| 解説文番号   |     | タイトル                            | ワード数             | 想定媒体                |
| 003-001 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂              | ～250             | アプリQRコード・パンフレット     |
| 003-002 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂              | 251～500          | WEB                 |
| 003-003 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 貴惣門                 | ～250             | 看板・パンフレット           |
| 003-004 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 貴惣門                 | 251～500          | WEB                 |
| 003-005 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 四脚門                 | ～250             | アプリQRコード・WEB・パンフレット |
| 003-006 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 錫杖                  | ～250             | WEB・パンフレット          |
| 003-007 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 紵絲斗帳                | ～250             | WEB・パンフレット          |
| 003-008 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 鰐口                  | ～250             | WEB・パンフレット          |
| 003-009 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院鐘楼               | ～250             | アプリQRコード・WEB・パンフレット |
| 003-010 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院閼伽井堂             | ～250             | WEB・パンフレット          |
| 003-011 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院三宝荒神社・<br>歓喜院天満社 | ～250             | アプリQRコード・WEB・パンフレット |
| 003-012 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院五社大明神            | ～250             | アプリQRコード・WEB・パンフレット |
| 003-013 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院仁王門              | ～250             | アプリQRコード・WEB・パンフレット |
| 003-014 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院平和の塔             | ～250             | WEB・パンフレット          |
| 003-015 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院仁王像              | ～250             | WEB                 |
| 003-016 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 斎藤実盛の像              | ～250             | アプリQRコード・パンフレット     |
| 003-017 |     | 妻沼聖天山 歓喜院 / 斎藤実盛の像              | 251～500          | WEB                 |

|         |                          |         |                     |
|---------|--------------------------|---------|---------------------|
| 003-018 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 夫婦の木         | ~250    | アプリQRコード・WEB・パンフレット |
| 003-019 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 軍荼利明王        | ~250    | WEB・パンフレット          |
| 003-020 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 二天王像         | ~250    | WEB                 |
| 003-021 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 板石塔婆         | ~250    | アプリQRコード・WEB・パンフレット |
| 003-022 | 坂田医院旧診療所                 | ~250    | アプリQRコード            |
| 003-023 | 坂田医院旧診療所                 | 251~500 | WEB                 |
| 003-024 | 熊谷うちわ祭（熊谷八坂神社祭礼行事）       | 251~500 | アプリQRコード・WEB        |
| 003-025 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 大師堂          | ~250    | WEB・パンフレット          |
| 003-026 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 妻沼聖天山歓喜院全体概要 | ~250    | 看板・パンフレット           |
| 003-027 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 妻沼聖天山歓喜院全体概要 | 251~500 | アプリQRコード・WEB        |
| 003-028 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂の彫刻概要  | 251~500 | WEB                 |
| 003-029 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂の彫刻南壁  | ~250    | 看板                  |
| 003-030 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂の彫刻西壁  | ~250    | 看板                  |
| 003-031 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂の彫刻北壁  | ~250    | 看板                  |
| 003-032 | 妻沼聖天山 歓喜院 / 本坊本堂         | ~250    | WEB                 |
| 003-033 | 山車概要                     | ~250    | アプリQRコード・WEB        |
| 003-034 | 山車 第壱本町区（本一二）            | ~250    | アプリQRコード・WEB        |
| 003-035 | 山車 第壱本町区（本一二）            | ~250    | アプリQRコード・WEB        |
| 003-036 | 山車 彌生町区                  | ~250    | アプリQRコード・WEB        |

# 003-001

Shodendo Main Hall

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂

【想定媒体】アプリQRコード・パンフレット

できあがった英語解説文

## Shodendo Main Hall

The Shodendo is the main building and the spiritual heart of Menuma Shodenzan Temple. The outside of the main building is adorned with colorful carvings which depict Buddhist teachings and allegories, aspects of classical Chinese culture, and auspicious animals for the edification of lay people. The main hall enshrines the deity Shoden (or Kangiten), the deity of joy, conjugal harmony, and longevity, who is the Buddhist representation of the Hindu god Ganesha. The Shodendo is designated a National Treasure.

The main hall is three halls connected under a single roof: a hall of worship (*haiden*) at the front, an inner sanctuary (*okuden*) at the back, and an intermediate hall (*chuden*) inbetween. This style of architecture distinguished by its ornate carvings is known as *gongen-zukuri*. Nikko Toshogu Shrine in Tochigi Prefecture, built in 1635, is one of the most famous examples of *gongen-zukuri* architecture. The Shodendo is often compared with Nikko Toshogu Shrine because of its lavish carvings and architectural style.

The exterior walls of the inner sanctuary at the back of the hall are covered with detailed carvings of flora and fauna, scenes of children playing, and allegorical scenes. Layers of vibrant color and gilding enhance the striking appearance of the inner hall and its carvings.

The Shodendo was completed between 1735 and 1760 and was funded entirely by donations from the local community. The main hall and its carvings were restored from 2003 to 2010.

For a small fee, visitors can walk around the back of the main hall to view the carvings more closely.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 歓喜院聖天堂

聖天堂は、歓喜院の本殿で妻沼聖天山歓喜院精神の中心です。本殿の外壁には一般人の啓蒙を目的とした色鮮やかな彫刻が施されており、仏教の教えや寓話、伝統的な中国文化の側面や縁起の良い動物が描かれています。本殿には、夫婦和合・子授け・福德の神で、ヒンドゥー教の神ガネーシャの仏教版である聖天（歓喜天）が安置されています。聖天堂は、国宝に指定されています。

本殿は、前方にある拝殿と後方にある奥殿に加え、その間にある中殿の3殿が1つの屋根で繋がっています。この華麗な彫刻が特徴の建築様式は、権現造りとして知られています。1635年に建設された栃木県の日光東照宮が、権現造りでもっとも有名な見地宇久物の1つです。聖天堂は、その豪華な彫刻と建築様式から、よく日光東照宮と比較されます。

本殿後方にある奥殿の外壁には、動植物や子どもが遊ぶ様子や寓話に登場するワンシーンを伝える細かな彫刻が施されています。鮮やかな色彩と金箔の層が、本殿とその彫刻の印象的な外観をさらによくします。

聖天堂は1735年から1760年の間に完成されており、地元の人々からの寄付金だけで賄われました。本殿とその彫刻は、2003年から2010年に修復作業が行われています。少額の拝観料を払えば、本殿の奥まで行ってこの彫刻をより間近で目にすることができます。



# 003-002

Shodendo Main Hall

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Shodendo Main Hall

The Shodendo is the main building and the spiritual heart of Menuma Shodenzan Temple. The exterior of the hall is adorned with colorful carvings which depict Buddhist teachings and allegories, aspects of classical Chinese culture, and auspicious animals. These were designed to appeal to lay people. The main hall enshrines Shoden (or Kangiten), the deity of joy, conjugal harmony, and longevity, who is the Buddhist representation of the Hindu god Ganesha. The Shodendo is designated a National Treasure.

### *Lavish carvings*

The main hall is three halls connected under a single roof: a hall of worship (*haiden*) at the front, an inner sanctuary (*okuden*) at the back, and an intermediate hall (*chuden*) in between. This style of architecture characterized by ornate carvings is known as *gongen-zukuri*. The style takes its name from Tosho Daigongen, the posthumous name of Tokugawa Ieyasu (1542–1616). He was the founder of the Tokugawa shogunate, which re-united Japan after centuries of civil war, and ruled Japan from 1603 until 1867. His ornate mausoleum at Nikko Toshogu Shrine in Tochigi Prefecture, built in 1635, is one of the most famous examples of *gongen-zukuri* architecture. The Shodendo is often compared with Nikko Toshogu Shrine for its lavish carvings and architectural style.

### *A wealth of color and detail*

The roof gables are inset with colorful carvings, and the eaves and lintels are decorated with lions, tigers, and mythical creatures such as dragons. A carved frieze shows figures practicing the four classical accomplishments of ancient Chinese scholars: painting, calligraphy, playing the zither, and the strategy game of go. A similar carving can be found on the Yomeimon Gate at Nikko Toshogu Shrine.

The exterior walls of the inner sanctuary at the back of the main hall are likewise covered in detailed carvings. Layers of vibrant color and gilding enhance the striking appearance of the Shodendo and its carvings.

#### *A legacy of craftsmanship*

The construction and decoration of the main hall started at the back. As work progressed to the front, the decoration became simpler, likely because of lack of funds. For a small fee, visitors can walk around the back of the main hall to view the carvings more closely.

The Shodendo has been rebuilt several times since Menuma Shodenzan Temple was established in the twelfth century. The current main hall was completed between 1735 and 1760 and was funded entirely by donations from the local community. The cost was around ¥2 billion in today's money. Master carpenter Hayashi Masakiyo (1678–1753) designed and oversaw the reconstruction with his son Masanobu (1736–1802), who completed the project after his father passed away. They came from a family of master carpenters who worked on prominent shrines and mausoleums during the Edo period (1603–1867), including the restoration of Nikko Toshogu Shrine. The main hall and its carvings were restored from 2003 to 2010.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **歓喜院聖天堂**

聖天堂は、歓喜院の本殿で妻沼聖天山歓喜院精神の中心です。本殿の外壁には、色鮮やかな彫刻が施されており、仏教の教えや寓話、伝統的な中国文化の側面や縁起の良い動物が描かれています。これらの絵は、一般人の啓蒙を目的としたものです。本殿には、夫婦和合・子授け・福德の神で、ヒンドゥー教の神ガネーシャの仏教版である聖天（歓喜天）が安置されています。聖天堂は、国宝に指定されています。

#### **豪華な彫刻**

本殿は、前方にある拝殿と後方にある奥殿に加え、その間にある中殿の3殿が1つの屋根で繋がっています。この華麗な彫刻が特徴の建築様式は権現造りとして知られています。権現造りは、徳川家康（1542～1616年）に贈られた東照大権現という戒名がその名の由来です。徳川家康は、何百年も続いた内乱の後に日本を再度統一し、1603年から1867年まで日本を統治した徳川将軍家の始祖です。1635年に建設された栃木県の日光東照宮にある徳川家康の霊廟が、権現造りでもっとも有名なものの1つです。聖天堂は、その豪華な彫刻と建築様式でよく日光東照宮と比較されます。

#### ぜいたくな色彩と細部

切妻屋根には色鮮やかな彫刻がはめ込まれ、軒やまぐさには獅子、虎、竜などの伝説上の生き物の装飾が施されています。彫刻が施されたフリーズには、中国古来の文人がこなした四芸（絵、書、琴、囲碁）が描かれています。日光東照宮の陽明門にも、同様の彫刻を見つけることができます。

本殿後方にある奥殿の外壁にも、細かな彫刻が施されています。鮮やかな色彩と金箔の層が、聖天堂とその彫刻の印象的な外観をさらによくします。

#### 職人技の遺産

本殿の建設と装飾は後方から始められました。作業が進むにつれ、資金が底をついていったせいか、装飾は次第に地味になっていきます。少額の拝観料を払えば、本殿の奥まで行ってこの彫刻をより間近で目にすることができます。

聖天堂は、妻沼聖天山歓喜院が12世紀に建てられて以来、数回にわたって再建されています。現在の本殿は1735年から1760年の間に完成されたもので、その資金は地元の人々からの寄付金だけで賄われました。その金額は、今日の価値でおよそ20億円でした。名工林正清（1678～1753年）が息子の正信（1736～1802年）と共にその設計と監督を行い、正清他界後は息子・正信がこれを完成させました。林家は代々名工で、日光東照宮の改修を含め、江戸時代（1603～1867年）にあらゆる有名な神社仏閣や霊廟を手がけています。本殿とその彫刻は、2003年から2010年に修復作業が行われています。

# 003-003

Kisomon Gate

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 貴惣門

【想定媒体】看板・パンフレット

できあがった英語解説文

## Kisomon Gate

The large and intricately decorated Kisomon Gate is the main entrance to Menuma Shodenzan Temple. It was constructed in 1851 and is the first of three gates that visitors pass through. The wooden gate is over 13 meters tall and supported by eight pillars. The two-tiered roof unusually has three overlapping gables, which protect the carvings beneath from wind and rain.

The eaves and lintels are decorated with dynamic carvings of dragons twisting through waves and lions frolicking amongst blooming peonies. These scenes are contrasted with delicate renderings of birds perched amongst blossoms and depictions of classical Chinese arts. The Kisomon Gate was built with donations from the local community. The names of the donors are inscribed on small wooden tablets placed among the carvings.

On either side of the gate, there is a statue of one of the Four Heavenly Kings, guardians of the cardinal directions. On the left is Jikokuten, lord of the east and protector of the nation. On the right is Bishamonten, lord of the north and protector of Buddhist law. The Kisomon Gate is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 貴惣門

複雑な装飾が施された大きな貴惣門が、妻沼聖天山と呼ばれる寺院の境内入口の門です。1851年に建設され、3つある門のうち最初にくぐる門です。この木造の門は高さ13メートルを超え、8本の柱で支えられています。二層式の屋根は3枚の切妻が折り重なった特徴的なもので、その下にある彫刻を雨風から守っています。

軒とまぐさには、波の間をくねくねと進む竜や牡丹の花々の中を跳ね回る獅子のダイナミックな彫刻が施されています。その様子は、花々の中の鳳凰や中国古来の琴棋書画の複雑な彫刻と対

比されています。貴惣門は、地元の人々からの寄付をもとに建設されました。寄付者の氏名は、彫刻にはめ込まれた小さな絵馬に刻まれています。

門の両側には、基本方位の四神、四天王のうちの1天の像が立っています。左側の像は、東勝身洲を守護する持国天です。そして右側が、北俱盧洲と仏法を守護する毘沙門天です。貴惣門は、重要文化財に指定されています。

# 003-004

Kisomon Gate

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 貴惣門

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Kisomon Gate

The large and intricately decorated Kisomon Gate is the main entrance to Menuma Shodenzan Temple. It was constructed in 1851 and is the first of three gates that visitors pass through. The wooden gate is over 13 meters tall and supported by eight pillars. The two-tiered roof is distinguished by the unusual feature of three overlapping gables, which protect the carvings beneath from wind and rain.

### *Masterful carvings and ancient stories*

Detailed, three-dimensional carvings decorate the eaves and lintels on all sides of the gate. Fearsome dragons—each with a distinctive facial expression—break through waves on the east and west sides, and lions frolic among peonies on the north and south sides. The pairing of lions and peonies was a common motif in art of the Edo period (1603–1867) and is derived from a Buddhist teaching that warns of the dangers coming from inside ourselves. Even the powerful lion is susceptible to tiny parasites, and it was thought that the dew of the peony could protect the lion by killing these parasites, much as the Buddha offers protection.

### *Protecting the temple*

On either side of the gate, there is a statue of one of the Four Heavenly Kings, guardians of the cardinal directions. On the left is Jikokuten, lord of the east and guardian of the nation. On the right is Bishamonten, lord of the north and guardian of Buddhist law. Each fearsome figure is depicted stepping on a demon.

### *A gate built by the community*

The wood carvings on the Kisomon Gate are unpainted, reflecting the economic hardship of the country during the final years of the Edo period which led the ruling Tokugawa shogunate to restrict the use of decorative finishes. The gate was built with

donations from the local community, and the names of donors are inscribed on small wooden tablets placed among the carvings. It was constructed by a descendant of master carpenter Hayashi Masakiyo (1678–1753), who supervised construction of the ornately decorated main hall around 100 years earlier. The Kisomon is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 貴惣門

複雑な装飾が施された大きな貴惣門が、妻沼聖天山と呼ばれる寺院の境内入口の門です。1851年に建設され、3つある門のうち最初にくぐる門です。この木造の門は高さ13メートルを超え、8本の柱で支えられています。二層式の屋根は3枚の切妻が折り重なった特徴的なもので、その下にある彫刻を雨風から守っています。

#### 卓越した技能の彫刻と古代の物語

門の四方の軒とまぐさには、複雑で立体的な彫刻が施されています。東側と西側では波を蹴立てる恐ろしい竜が描かれており、それぞれ異なる表情を見せています。また、北側と南側では、牡丹の花々の上を飛び回る獅子が描かれています。牡丹に獅子という組み合わせは、江戸時代（1603～1867年）の芸術にみられる一般的なモチーフで、危険は内側からくるものであるという仏教の教えが由来しています。強い獅子でさえも小さな寄生虫の影響を受けることがあり、牡丹の朝露がその寄生虫を殺すことで獅子を守ってくる薬、つまり仏教と考えられていました。

#### 聖天堂の守護神

門の両側には、基本方位の四神、四天王のうちの1天の像が立っています。左側の像は、東勝身洲を守護する持国天です。そして右側が、北俱盧洲と仏法を守護する毘沙門天です。これらの恐ろしい像は、それぞれ邪鬼を踏みつける姿で表現されています。

#### 地元の人々が建てた門

貴惣門の木製彫刻には塗装が施されておらず、江戸時代終わり頃の経済困難が反映されています。当時の徳川幕府下では、装飾仕上げの使用が制限されていました。貴惣門は地元の人々からの寄付金で建てられており、寄付者の氏名は彫刻にはめ込まれた小さな絵馬に刻まれています。貴惣門の建築は名工林正清（1678～1753年）の子孫によるもので、林正清はその100年ほど前に本殿の細かな装飾の建築を監督した人物です。貴惣門は、重要文化財に指定されています。

# 003-005

Shikyakumon Gate

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 四脚門  
【想定媒体】アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Shikyakumon Gate

The Shikyakumon Gate is the oldest surviving structure at Menuma Shodenzan Temple. It is believed to have been built in the early Edo period (1603–1867). The gate is supported by four posts (*shikyakumon* means four-legged gate) and was constructed without nails. It has details typical of the Muromachi period (1392–1573), such as the carved *gegyo* (decorative wooden pendants) under the gables that act as talismans against fire, and carvings on the ends of the beams. Compared to the larger Kisomon, the Shikyakumon has a simple appearance, and is simply decorated.

White marks halfway up the gate posts indicate the water level during a major flood in 1910, when the nearby Tone River broke its banks and flooded the temple complex and surrounding villages. The gate is also called the *chumon* (middle gate).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 四脚門

四脚門は、妻沼聖天山歓喜院で最も古くから残った建物です。江戸時代（1603～1867年）初期に建てられたと考えられています。四脚門は4本の柱（四脚）で支えられており、釘を一切使わずに建設されています。火災除けとして切妻の下に付けられる懸魚（げぎょ）や端に施される桁隠しなど、室町時代（1392～1573年）に一般的だった装飾が施されています。大きな貴惣門と比べると四脚門の装飾は地味で、控えめな外観となっています。

門の柱の真ん中あたりにある白線は、歓喜院を含む周囲の村が付近の利根川から流れてきた水に浸かってしまった1910年の大洪水の際の水位を示しています。四脚門は、中門とも呼ばれています。



# 003-006

Mishotai Shakujoto Staff Finial

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 錫杖  
【想定媒体】WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Mishotai Shakujoto Staff Finial

A cast metal finial for a Buddhist staff or *shakujo* (*khakkhara* in Sanskrit) is enshrined at the temple. The finial is a loop of metal, with a figure of Shoden (Kangiten) at its center. Shoden, the Buddhist representation of the Hindu god Ganesha, is depicted as two elephant-headed figures in an embrace. Because of the sacred nature of the image, the finial is kept from public view in the inner sanctuary of the main hall (Shodendo) of Menua Shodenzan Temple. The finial is displayed only on special occasions such as the anniversary of the temple's founding.

Metal rings hang from the cast metal finials used to ornament wooden *shakujo* staffs, and the finials themselves have a sharp tip. Monks sometimes shake the staff, which causes the rings to clatter, as an accompaniment to chanting. In the past, monks carried the staff on pilgrimages where they could shake it to scare away predatory animals or use it as a weapon to protect themselves from attackers.

The Mishotai Shakujoto staff was donated to the temple in 1197 by a nephew and two grandsons of Saito Sanemori (1111–1183), the local governor who founded the temple. They dedicated the finial to commemorate the renovation of the main hall. The Mishotai Shakujoto is a National Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 錫杖

歓喜院には、鑄造のフィニアル、錫杖（サンスクリット語でカツカラ）が祭られています。この錫杖は金属の輪で、中央に聖天（歓喜天）の像が納められています。ヒンドゥー教の神ガネーシャの仏教

版、聖天は、抱擁している象頭人身の双身像として描かれています。その神聖な姿から、妻沼聖天山歓喜院本殿の内宮に納められており、一般には公開されていません。ただし、歓喜院創設記念日などの特別な機会には一般展示されています。

錫杖は木製の杖で、鑄造金属で造られた頭部の輪形に遊環（ゆかん）が通してあり、先はとがっています。錫杖を振るとその輪っかがシャクシャクと音を出し、お経に合わせて振られることもあります。昔は、僧が遍歴の際に携帯し、動物を追い払ったり、害獣や襲撃者から身を守ったりする際に使われることもありました。

御正躰錫杖頭は、歓喜院を創設した武将、斎藤別当実盛（1111～1183年）の外甥と2人の孫により、1197年に歓喜院に寄進されました。錫杖の寄進は、本殿の改修を記念するためのものでした。御正躰錫杖頭は、国指定重要文化財です。

# 003-007

Choshitocho Cloth

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 紵絲斗帳  
【想定媒体】WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Choshitocho Cloth

One of the treasures of Menuma Shodenzan Temple is a length of ramie textile woven with mandarin ducks and clouds in red thread on a dark blue background. It was made in China during the Jiajing era (1522–1566) of the Ming Dynasty (1368–1644). The cloth measures 147 x 170 centimeters and includes a border inscribed with the fabric's provenance.

The cloth is believed to have been dedicated to the temple by Narita Nagayasu (1495–1574). The Narita family were based in the Kumagaya area and were patrons of the temple, helping to finance reconstruction work on the main hall in 1552.

The cloth is a Designated Cultural Property of Saitama Prefecture and is on display at the Saitama Prefectural Museum of History and Folklore, in Omiya, Saitama Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 紵絲斗帳

妻沼聖天山歓喜院の宝物の1つが、濃い藍色の布地に紅色でオシドリや雲の模様を織ったラミー布です。明王朝（1368～1644年）の嘉靖年間（1522～1566年）に中国で作られた織物です。大きさにして147 x 170センチで、裏面の墨書銘にはその作者・産地が記されています。

紵絲斗帳は、成田長泰（1495～1574年）が奉納したと考えられています。成田家は熊谷市を拠点とする城主で、1552年に本殿再建の際に資金援助を行いました。

紵絲斗帳は、埼玉県指定文化財埼玉県さいたま市大宮区にある埼玉県立博物館に展示されています。

# 003-008

Waniguchi Temple Gong

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 鰐口  
【想定媒体】WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Waniguchi Temple Gong

The temple gong was dedicated to Menuma Shodenzan Temple in 1339. The inscription indicates that the town of Menuma was known as Fukukawa in the fourteenth century. The gong measures 31 centimeters across and is decorated on the front and back with a pattern of concentric circles.

This *waniguchi* (lit., “crocodile mouth”) gong is made of cast bronze and has two loops at the top to attach it under the eaves of a gate or temple. A wide “mouth” is cut along the curve of the lower half to amplify the sound. Worshippers strike the gong by swinging a heavy rope suspended in front of it. The sound is thought to attract the attention of the deities as the worshippers pray.

The temple gong is a Designated Cultural Property of Saitama Prefecture and is on display at the Saitama Prefectural Museum of History and Folklore, in Omiya, Saitama Prefecture. A similar gong hangs from the eaves of the Niomon, the closest gate to the main hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 鰐口

このどらは、1339年に妻沼聖天山歓喜院に寄進されました。刻印は、妻沼地域が14世紀には福河（ふくかわ）庄として知られていたことを示しています。どらの直径は31センチで、同心円模様が表裏に施されています。

この鰐口は青銅製で、どらの上部には2つの穴が空けられており、ここにひもを通して門や寺院の軒先に吊るされます。下部の一字に広く開いた「口」が、音を増幅させます。参拝者は、どらの手前

に下がっている重い縄を振って鰐口を打ち鳴らし、祈りをささげる前に神々の注意を引きます。

埼玉県指定文化財であり、埼玉県立歴史民俗資料館（埼玉県大宮市）に展示されています。また、本堂に一番近い仁王門の軒先にも同様の鉦が吊るされています。

# 003-009

Shoro Bell Tower

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院鐘楼

【想定媒体】アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Shoro Bell Tower

This bell tower stands near the entrance to the temple gardens. The large bronze bell within is struck with a suspended wooden beam and its sound can be heard throughout the surrounding town. The bell is struck in the morning and evening to mark the start and end of the day. Before modern alert systems, the bell played an important role in the community, and would be sounded to warn of impending disasters such as typhoons and floods. In a New Year's Eve ceremony known as Joya no Kane, worshippers take turns to strike the bell in the run-up to midnight. The bell is struck 108 times to rid humanity of the 108 earthly temptations or vices, such as arrogance, cruelty, and greed. The ceremony is performed at temples throughout Japan.

The Shoro Bell Tower was first built in 1761, the year after the main hall was completed. A stone-and-concrete platform was added to raise the tower higher during the Taisho era (1912–1926). The bell tower is a Nationally Registered Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 歓喜院鐘楼

歓喜院鐘楼は、庭園入口付近に建てられています。そこに納められている大きな青銅製の鐘を撞木（しゅもく）でたたくと、付近の町々にその音が響き渡ります。1日の始まりと終わりを告げるため、鐘は朝と夕に2度つきます。現代的な警報システムが開発される以前は、台風や洪水などの差し迫った災害の警告手段として、地域で重要な役割を果たしていました。除夜の鐘の大晦日には、夜中に向けて参拝者が順に鐘をつきます。傲慢・残虐・欲といった108の煩悩をとりはらうため、鐘は108回鳴らされます。除夜の鐘は日本各地の寺院で行われます。

歓喜院鐘楼は、本殿完成の翌年にあたる1761年に初めて建設されました。大正時代（1912年～1926年）には、鐘楼の位置を高くするため、石とコンクリートの基壇が追加されています。歓喜院鐘楼は登録有形文化財です。

# 003-010

Akaido

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院閼伽井堂

【想定媒体】WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Akaido

The Akaido is a wooden structure before the main hall that houses a well and a small shrine. The Akaido was built in the late Edo period (1603–1867), likely around the same time as the Kisomon Gate. Temple priests would draw water from the well to offer to the deities as part of their daily routine of cleaning the temple and grounds. The well is no longer in use, but visitors can see the wooden buckets and a simple rope-and-wheel pulley system used to draw water.

Behind the well is a shrine dedicated to Suiten, the deity of water and one of the twelve guardian deities in Buddhism. Suiten is the Buddhist equivalent of the Hindu deity Varuna (deity of the sea). The eaves of the Akaido are decorated with detailed carvings of dragons and turtles amongst waves. The Akaido is a Nationally Registered Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 閼伽井堂

閼伽井堂は、本殿の前にある木造建築で、ここには井戸と小さな水天宮があります。江戸時代（1603～1867年）末期に建てられており、建築は貴惣門と同じ頃であったと思われます。僧侶たちは寺院の毎日の清掃の一環として、この井戸から水を汲んでお供え物としていました。井戸はもう使われていませんが、水汲みに使われていた桶や縄や滑車輪は今でも見ることができます。

井戸の先には、水の神で仏教における12天のうちの1人、水天様が祭られています。水天は、ヒンドゥー教の神ヴァルナ（海の神）の仏教版です。閼伽井堂の軒には、波の中の竜や亀を描いた細かい彫刻が施されています。閼伽井堂は登録有形文化財です。



# 003-011

Sanpoko Jinja Shrine and Tenmansha Shrine

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院三宝荒神社・歓喜院天満社  
【想定媒体】アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Sanpoko Jinja Shrine and Tenmansha Shrine

Several small shrines behind the main hall are dedicated to deities revered in both Shinto and Buddhism. The Sanpoko Jinja Shrine is dedicated to Sanpo Kojin, one of the guardians of Buddhism and the deity of the hearth. The Tenmansha Shrine is dedicated to Tenjin, the deity of learning.

Both shrines were built in the late eighteenth century by Hayashi Masanobu (1736–1802), the son of Hayashi Masakiyo (1678–1753), who oversaw the construction of the main hall. Each of these shrines features a gabled roof, carved eaves, and a small set of wooden steps. Both shrines are Nationally Registered Tangible Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 三宝荒神社, 天満社

神道と仏教のいずれでも崇拝されている神様に捧げられた複数の神社が、本殿の裏にあります。三宝荒神社は、仏教における神の1人であるかまど神の三宝荒神を祀る神社です。また、天満社は、学問の神様である天神様が祀られている神社です。

三宝荒神社と天満社はいずれも、本殿の建設を監督した林正清（1678～1753年）の息子、林正信（1736～1802年）が、18世紀に建てたものです。いずれの神社も、切妻屋根、彫刻が施された軒、そして小さな木造の階段が特徴で、登録有形文化財に指定されています。

# 003-012

Gosha Daimyojin Shrine

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院五社大明神  
【想定媒体】アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Gosha Daimyojin Shrine

Gosha Daimyojin is a wide wooden shrine located behind the main hall. The shrine is painted red and black and was likely built at the same time as the main hall by Hayashi Masanobu (1736–1802), the son of Hayashi Masakiyo (1678–1753), who oversaw the hall's construction. The shrine was later destroyed by fire and rebuilt in 1783. Its colors were restored in 2009. The shrine is a Nationally Registered Tangible Cultural Property.

The gables on the left and right side are decorated with carved *gegyo* pendants. These curved pendants have floral motifs and are painted red with black details. *Gegyo* are common features of shrine and temple design, and early examples were carved in the shape of fish (the *gyo* in *gegyo* means fish), perhaps for protection against fire. During the Edo period (1603–1867) *gegyo* was also carved in the shape of flowers and birds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 五社大明神

五社大明神は、本殿の裏にある赤と黒に塗装された広い木造の神社です。本殿の建設を監督した林正清（1678～1753年）の息子、林正信（1736～1802年）が、本殿と同時期に建立したと考えられています。後に火災で崩壊してしまいましたが、1783年に再建されています。塗装については、2009年に復元されています。国の登録有形文化財に指定されています。

左右の切妻には、懸魚の彫刻が装飾されています。花のモチーフで、赤色に細部は黒色で仕上げられています。懸魚は、神社仏閣で一般的に見られる特徴で、初期のものだと火災から家を守るものとして魚型のものが多く見られます。江戸時代（1603～1867年）より、花や鳥などのデザインも見られるようになりました。

# 003-013

Niomon Gate

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院仁王門

【想定媒体】アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Niomon Gate

The closest gate to the Shodendo main hall is the Niomon Gate, named for the two red Nio figures on either side of the gate. The Nio are wrathful deities and are guardians of Buddhism. They are commonly found standing guard at the entrance to Buddhist temples. The figures were carved in 1658, and the gate was likely built at the same time. The gate was reconstructed after it was crushed by a ginkgo tree toppled by a typhoon in 1891. The Nio figures survived the damage.

The wide wooden gate has a hip and gable roof, covers an area of 75 square meters and is supported by 12 posts. The eaves are carved with birds and plants. The Niomon Gate is a Nationally Registered Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 仁王門

聖天堂（本殿）にもっとも近い門が仁王門で、門の左右に立つ仁王像がその名の由来です。仁王は、怒る神様で、仏教における守護神です。仏教寺院の入り口に寺院を守る形で立っているのが一般的です。1658年に彫られたもので、門も同時期に建設されたものと考えられます。仁王門は、台風の際に倒れてきたイチョウの木に潰された後、1891年に再建されましたが、2体の仁王像は損害を免れました。

この広い木造の門には隅棟と切妻屋根があり、面積75平方メートルを覆っており、それを12本の柱が支えています。軒には、鳥や植物の彫刻が施されています。仁王門は、国の登録有形文化財です。

# 003-014

Heiwa no To Peace Pagoda

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院平和の塔  
【想定媒体】WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Heiwa no To Peace Pagoda

The Peace Pagoda (Heiwa no To) is located on a small hill in the gardens of Menuma Shodenzan Temple. It commemorates the people that lost their lives in World War II and was built to celebrate the ratification of the San Francisco Peace Treaty of 1951. The treaty formally re-established peaceful relations between Japan and the Allied nations after World War II and legally ended the Allied occupation of Japan.

Four figures are enshrined in the pagoda, including the cosmic Buddha and the Eleven-Headed Kannon, the bodhisattva of compassion. It was built by a descendant of master carpenter Hayashi Masakiyo (1678–1753), who oversaw the construction of the Shodendo main hall in the eighteenth century. The Heiwa no To is a Nationally Registered Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 歓喜院平和の塔

平和の塔は、妻沼聖天山歓喜院内庭園の小さな丘の上にあります。第二次世界大戦の戦没英霊の供養と1951年サンフランシスコ講和条約への批准を祝して建立されました。サンフランシスコ講和条約は、第二次大戦後、日本と連合軍間の和平関係を正式に取り戻し、連合軍による日本支配を法的に終わらせました。

大日如来と十一面観音菩薩を含む4体が祀られています。

平和の塔は、18世紀に歓喜院聖天堂の建設を監督した名工、林正清（1678～1753年）の子孫が建立したものです。平和の塔は、国の登録有形文化財です。

# 003-015

Nio Guardian Figures

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院仁王像  
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Nio Guardian Figures

Two muscular red figures, each over three meters tall, stand in bays on either side of the Niomon Gate to protect the main hall of Menuma Shodenzan Temple. These are the Nio, wrathful deities and guardians of Buddhism. Nio figures typically come in pairs. The figure on the right with the open mouth is called Agyo, and “ah,” is the first sound associated with birth. On the left, with the closed mouth is Ungyo, who utters “un,” which represents the last sound before death. Together, they are meant to symbolize the cycle of life.

The Nio figures were carved in 1658 by a master craftsman in the Kamakura area in Kanagawa Prefecture. They are Tangible Cultural Properties of Kumagaya City.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 仁王

それぞれ3メートルを超える筋肉質な赤い金剛力士が、仁王門の両脇に立ち、妻沼聖天山歓喜院を守っています。これらは仁王像で、起こる神様、仏教における守護神です。仁王は2体で描かれることが多い存在です。右側の口が開いた仁王像を、誕生の瞬間に発する「あ」の音から阿形（あぎょう）像といいます。左側の口を閉じた仁王像を、死の直前に発する「うん」の音から吽形（うんぎょう）像といいます。これら2体が一對になって、人生のサイクルを表しています。

仁王像は、1658年に神奈川県鎌倉市の名工が作ったものです。熊谷市の有形文化財です。

# 003-016

Statue of Saito Sanemori

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 斎藤実盛の像

【想定媒体】アプリQRコード・パンフレット

できあがった英語解説文

## Statue of Saito Sanemori

Saito Sanemori (1111–1183) was a legendary samurai and fearless military commander who served as governor of present-day northern Saitama. He founded Menuma Shodenzan Temple in 1179. A statue of Saito Sanemori in the grounds depicts him holding a mirror and an ink brush, poised to color his gray hair black in order to hide his age. Visitors can listen to a traditional children's song about his life by pushing a button on a music player next to the statue. The lyrics are etched on a metal plate next to the device.

Sanemori served as a retainer to the Genji family, distant members of the imperial family, but later switched his allegiance to the rival Heike family. These two families battled for dominance over the imperial court and control of the country during the twelfth century. Sanemori was ordered to find and kill the Genji heir, Kiso Yoshinaka (1154–1184). He instead protected the young boy, who grew up and later became the leader of the Genji.

The animosity between the two families grew and led to the Genpei War (1180–1185), a civil war that engulfed the country. Sanemori was in his seventies when the war broke out. He fought on the side of the Heike in the war and is said to have dyed his hair black before going into battle to appear more youthful. In the Battle of Shinohara (1183), he was killed by the commander of Yoshinaka's forces, who brought Sanemori's head back to Yoshinaka as a trophy. When the head was cleaned and the ink washed out of Sanemori's hair, Yoshinaka was devastated when he realized that they had killed the man to whom he owed his life.

The Genji ultimately defeated the Heike and established the Kamakura shogunate, the first military government, which ruled Japan from 1185 to 1333.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 斎藤実盛の像

斎藤実盛（1111～1183年）は、現在の埼玉県を治めていた伝説の武将です。実盛公は、1179年に妻沼聖天山歓喜院を創設しました。境内の斎藤実盛公像は、白髪を染める構えで鏡と筆を手を持つ姿で表現されています。像の隣に設置されているプレーヤーのボタンを押すと、実盛公の人生について子どもたちが歌った昔の歌を聴くことができます。再生機の隣にある金属プレートに、その歌詞が刻まれています。

実盛公は、皇族の遠い親戚にあたる源氏の家臣でしたが、後に宿敵の平家へと忠誠の対象を乗り換えています。両家は、12世紀に、朝廷と国の支配権をめぐる戦いを繰り返しました。実盛公は、源氏の跡継ぎである木曾義仲（よしなか）（1154～1184年）を見つけ、殺すよう命じられました。しかし、実盛公は、若き少年だった義仲を保護し、義仲は後に源氏家を率いる武将になっています。

両家の敵対意識は深まり、全国を巻き込むことになる源平合戦（1180～1185年）へと繋がります。源平合戦が勃発した頃、実盛公は70代でした。源平合戦では平家軍として戦いましたが、出陣前に、自分を若く見せるために白髪を黒く染めたとされています。篠原の戦い（1183年）で、実盛公は義仲軍の部将により殺され、その首が義仲のもとへ持ち帰られました。頭を洗い実盛公の髪から墨が流れ落ちると、義仲は、かつての命の恩人を打ち取ってしまったことを知り、悲しみに打ちひしがれます。

源氏は最終的に平家を打ち破り、鎌倉幕府という最初の軍事政権を樹立し、1185年から1333年まで日本を支配した。

# 003-017

Statue of Saito Sanemori

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 斎藤実盛の像

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Statue of Saito Sanemori

Saito Sanemori (1111–1183) was a legendary samurai and fearless military commander who served as governor of present-day northern Saitama. He founded Menuma Shodenzan Temple in 1179. A statue of Saito Sanemori in the grounds depicts him holding a mirror and an ink brush, poised to color his gray hair black in order to hide his age. Visitors can listen to a traditional children’s song about his life by pushing a button on a music player next to the statue. The lyrics are etched on a metal plate next to the device.

Sanemori served as a retainer to the Genji family, distant members of the imperial family, but later switched his allegiance to the rival Heike family. The families battled for dominance over the imperial court and control of Japan during the twelfth century. According to historical accounts, when the Genji forces were defeated by the Heike in 1155, Sanemori was ordered to find and kill the Genji heir, Kiso Yoshinaka (1154–1184). Instead, he protected the young boy, who grew up and later became the leader of the Genji.

The animosity between the two families grew and led to the Genpei War (1180–1185), a civil war that engulfed the country. Sanemori was in his seventies when the war broke out. He fought on the side of the Heike and is said to have dyed his hair black before going into battle to appear more youthful. In the Battle of Shinohara (1183), he was killed by the commander of Yoshinaka’s forces, who brought Sanemori’s head back to Yoshinaka as a trophy. It was a common practice to collect the heads of enemies killed on the battlefield, then clean and label them to present to the daimyo lord. When the ink was washed out of Sanemori’s hair, Yoshinaka was devastated when he realized that they had killed the man to whom he owed his life.



The Genji ultimately defeated the Heike and established the Kamakura shogunate, the first military government, which ruled Japan from 1185 to 1333.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 斎藤実盛の像

斎藤実盛（1111～1183年）は、現在の埼玉県を治めていた伝説の武将です。実盛公は、1179年に妻沼聖天山歓喜院を創設しました。境内の斎藤実盛公像は、白髪を染める構えで鏡と筆を手に持つ姿で表現されています。像の隣に設置されているプレーヤーのボタンを押すと、実盛公の人生について子どもたちが歌った昔の歌を聴くことができます。再生機の隣にある金属プレートに、その歌詞が刻まれています。

実盛公は、皇族の遠い親戚にあたる源氏の家臣でしたが、後に宿敵の平家へと忠誠の対象を乗り換えています。両家は、12世紀に、朝廷と日本の支配権をめぐる戦いを繰り返しました。歴史的説明によれば、源氏軍が1155年に平家に敗れた際、実盛公は、源氏の跡継ぎである木曾義仲（よしなか）（1154～1184年）を見つけて殺すよう命じられました。しかし、実盛公は、若き少年だった義仲を保護し、義仲は後に源氏家を率いる武将になっています。

両家の敵対意識は深まり、全国を巻き込むことになる源平合戦（1180～1185年）へと繋がります。源平合戦が勃発した頃、実盛公は70代でした。源平合戦では平家軍として戦いましたが、出陣前に、自分を若く見せるために白髪を黒く染めたと言われています。篠原の戦い（1183年）で、実盛公は義仲軍の部将により殺され、その首が義仲のもとへ持ち帰られました。当時、戦で討ち取った敵の頭を持ち帰り、それを洗って身元を判定し、大名に見せるのが通例でした。実盛公の髪から墨が流れ落ちると、義仲は、かつての命の恩人を打ち取ってしまったことを知り、悲しみに打ちひしがれます。

源氏は最終的に平家を打ち破り、鎌倉幕府という最初の軍事政権を樹立し、1185年から1333年まで日本を支配しました。

# 003-018

Meoto no Ki Wedded Trees

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 夫婦の木  
【想定媒体】アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Meoto no Ki Wedded Trees

In the gardens behind the main temple buildings there is a pair of trees growing close to each other, with their roots entwined. The tree on the left is a Chinese hackberry tree (*Celtis sinensis*), and the tree on the right is a zelkova tree (*Zelkova serrata*). The trees have grown tall supporting each other and are seen as a symbol of a strong and happy relationship.

Shoden, the deity of the temple, is revered for matchmaking and helping people maintain marital harmony, and the temple and the wedded trees are a popular destination for couples hoping to strengthen their relationship. A meandering path leads beyond the trees through the temple gardens in a loop past a small waterfall and a stream, and on to the Heiwa no To Peace Pagoda, and the Shoro Bell Tower.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 夫婦の木

境内の建物の裏にある庭園には、抱き合うようにして絡み合った2本の木があります。左側が榎（エノキ）で、右側が欒（ケヤキ）です。榎と欒の木が互いに支え合いながら高く育ち、良縁のシンボルと見られるようになりました。

歓喜院の神様である聖天様は、縁結びや夫婦円満で有名です。歓喜院を含めた夫婦の木は、絆を深めたいと願うカップルに人気のスポットです。夫婦の木の先の曲がりくねった道を進み、小さな滝と小川を通り過ぎると、平和の塔、そして鐘楼が見えてきます。

# 003-019

Gundari Myo-o Stone Carving

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 軍荼利明王  
【想定媒体】WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Gundari Myo-o Stone Carving

Within the temple garden there is a waterfall with a stone carving of Gundari Myo-o, a fearsome, multi-armed warrior figure, surrounded by flames. Gundari is one of the five Myo-o, or Wisdom Kings, in Buddhist iconography. These guardian deities protect the Buddhist faith, subdue evil, and help believers overcome obstacles to enlightenment, such as passion and material desires. Gundari Myo-o dispenses Amrita, the nectar of immortality, which is represented by the waterfall in the garden.

The Myo-o derive from Hindu deities, and Gundari is the Buddhist representation of Kundali

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 軍荼利明王

庭園の中には滝があり、そこには炎に包まれ、恐ろしい顔で何本もの腕を持つ戦士、軍荼利明王（ぐんだりみょうおう）の石の彫刻があります。軍荼利は、仏教図像における五大明王の一尊です。五大明王は、仏教信仰を守り、悪を鎮圧し、信仰者が物欲などの障害を乗り越え悟りに達するのを助けます。軍荼利明王は、庭園の滝で表現されている不死の霊薬、アムリタを分配します。

軍荼利明王は、ヒンドゥー教の神がその由来で、軍荼利とはクンダリーの仏教版です。

# 003-020

Nitenno Guardian Figures

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 二天王像

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Nitenno Guardian Figures

The Nitenno figures on either side of the Kisomon Gate protect the temple complex. These dynamic figures, dressed in Chinese-style armor, are two of the Shitenno (Four Heavenly Kings), who protect the cardinal directions and guard the world against evil spirits. On the left of the gate is Jikokuten, lord of the east and protector of the nation. On the right is Bishamonten, lord of the north and protector of Buddhist law. The fearsome figures are depicted crushing demons underfoot—an act that represents their power to defeat evil. The Nitenno figures are presumed to have been carved at the same time the gate was constructed, in 1851.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 二天王像

貴惣門の両脇に建つ二天王像が、歓喜院を守ります。中国式の鎧を身に着けたこのダイナミックな像は、基本方位を守り、世の中を邪鬼から守る四天王のうちの2人です。門の左側に立つのが、東勝身洲を守護する持国天です。そして右側に立つのが、北俱盧洲と仏法を守護する毘沙門天です。恐ろしい姿の二天王は、邪鬼を足で踏みつける姿で描かれており、その悪に打ち勝つ力を表しています。二天王像1851年、貴惣門の建立と同時期に彫られたものと考えられています。

# 003-021

Itabi Stone Tablet

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 板石塔婆  
【想定媒体】アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Itabi Stone Tablet

*Itabi* stone tablets were common across Japan from the thirteenth to sixteenth century. They were usually carved with Buddhist imagery and prayers to remind believers to stay on the true path of Buddhism. Most *itabi* in the Kanto region, including the one near Menuuma Shodenzan Temple, were made from green chlorite schist, which was mined nearby in Chichibu and Ogawamachi, Saitama Prefecture.

The stone tablet at Menuuma Shodenzan Temple is carved with an image of Amida, the Buddha of Infinite Light, flanked by Kannon, the bodhisattva of compassion, and Seishi, the bodhisattva of wisdom. The image is a reproduction of the Amida Triad of Zenkoji Temple in Nagano Prefecture, which was brought from India in the sixth century, and is believed to be one of the earliest Buddhist images brought to Japan. The central figure is surrounded by a halo of seven representations of Buddha.

The back of the stone is inscribed with the Sanskrit names of Shakyamuni (the historical Buddha), and his two attendants, the bodhisattvas Monju and Fugen. The stone tablet was likely carved during the Kamakura period (1185–1333). The tablet is 178 centimeters tall and 59 centimeters wide. It is a Tangible Cultural Property of Saitama Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 板石塔婆

板碑（いたび）は、13世紀から16世紀にかけて日本で一般的に見られました。一般的に、供養の対象や内容が刻まれ、信仰者が仏教の道からそれないようにするためのものでした。妻沼聖天山 歓喜院の近くにあるものを含め、関東地方の板碑は、埼玉県秩父市・小川町で採掘された緑色

の緑泥石片岩でできています。

妻沼聖天山歓喜院の板石塔婆には、阿弥陀如来、脇侍に観音、勢至両菩薩が半浮き彫りにされています。この画は、6世紀にインドから持ち込まれた、善光寺（長野県）の一光三尊阿弥陀如来像を再現したもので、日本に持ち込まれた仏教画の中でももっとも古い部類に入るものと考えられています。一光三尊阿弥陀如来を囲んでいるのは、一つの光背です。

板碑の裏には釈迦牟尼（しゃかむに）と2人の従者（文殊菩薩と普賢菩薩）の名前がサンスクリット語で刻まれています。板碑の彫刻は、鎌倉時代（1185～1333）に施されたものと思われます。板石塔婆の大きさは、高さ178センチ、幅59センチです。埼玉県の有形文化財に指定されています。

## 003-022

Former Sakata Clinic

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】 坂田医院旧診療所

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

### Former Sakata Clinic

The former Sakata Clinic is a well-preserved example of Art Deco architecture and is located on the main shopping street of Menuma. The clinic was established in 1931 by Dr. Sakata Yasutaro for obstetrics and internal medicine. There are 10 rooms arranged around a long hallway, including a dispensary, an examination room, a delivery room, an operating theater, an X-ray room, and a dark room. Much of the original equipment and fittings remain, including glass syringes and flasks, surgical tools, an examination bed, X-ray equipment, and medical texts.

Original light fittings range from decorative Art Deco pendant lamps to molded milk-glass globes. The light fittings and furnishings are practical, in keeping with the requirements of a medical clinic, but follow the design trends of the time.

The interior changed little over the years until the clinic closed in the 1980s. The clinic has been preserved by the town as an example of Art Deco architecture and of medical technology in the early Showa era (1926–1989). The Sakata Clinic is a registered Tangible Cultural Property.

The building is opened to the public several times a year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 坂田医院旧診療所

坂田医院旧診療所は、妻沼の商店街にあるアール・デコ建築の遺構を残す建物です。診療所は坂田康太郎が1931年に開業した産科・内科医院です。長い廊下沿いに診療室、検査室、分娩

室、手術室、X線室、暗室と10の部屋が配置されています。ガラス製の注射筒やフラスコ、手術道具、診察台、X線撮影装置、医療テキストなど、当時の設備や道具の多くが残されています。

当時の照明設備としては、装飾豊かなアール・デコ調のペンダント灯からミルクグラスグローブまで残されています。照明設備や家具は診療所に適した実用的なものでありながら、当時の設計の流行が反映されています。

内装は1980年代に診療所が閉鎖されるまでの長い年月をかけてほとんど変わっておらず、昭和時代（1926～1989年）初期の医療技術とアール・デコ建築を象徴するものとして、町が保存してきました。坂田医院旧診療所は国登録有形文化財です。

建物は、年に数回、一般公開されています。



# 003-023

Former Sakata Clinic

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】 坂田医院旧診療所

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Former Sakata Clinic

The former Sakata Clinic is located on the main shopping street of Menuma. Its wide street frontage and design details are typical of Western architecture of the 1930s. The clinic was established in 1931 by Dr. Sakata Yasutaro for obstetrics and internal medicine. At the time, the Menuma area around Menuma Shodenzan Temple was quite rural, and Western architecture was rare.

The single-story reinforced concrete building has a covered entrance porch with stepped archways, leading into a spacious waiting area. The facade is covered in textured ceramic tiles, adding to its distinctive appearance. The clinic has 10 rooms arranged around a long hallway, including a dispensary, an examination room, a delivery room, an operating theater, an X-ray room, and a dark room. Much of the original equipment and fittings remain, including glass syringes and flasks, surgical tools, an examination bed, X-ray equipment, and medical texts.

Original light fittings range from decorative Art Deco pendant lamps to molded milk-glass globes. The light fittings and furnishings are practical, in keeping with the requirements of a medical clinic, but follow the design trends of the time.

The interior changed little over the years until the clinic closed in the 1980s. The clinic has been preserved by the town as an example of Art Deco architecture and of cutting-edge medical technology in the early years of the Showa era (1926–1989). The clinic symbolizes the modernization that was happening at that time and is registered as a Tangible Cultural Property.

The building is opened to the public several times a year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 坂田医院旧診療所

坂田医院旧診療所は、妻沼の商店街にあります。その広い正面と設計細部は、1930年代の洋風建築の特徴です。診療所は坂田康太郎が1931年に開業した産科・内科医院です。当時、妻沼聖天山歓喜院を囲む妻沼地域はかなりの田舎で、洋風建築は珍しいものでした。

この鉄筋コンクリート1階建て建物の屋根付きの入口には階段のアーチ道があり、広い待合室につながっています。正面はざらつきのあるセラミックタイルでできており、その特徴的な外観をさらに印象的なものにしています。診療所内には、長い廊下沿いに診療室、検査室、分娩室、手術室、X線室、暗室と10の部屋が配置されています。ガラス製の注射筒やフラスコ、手術道具、診察台、X線撮影装置、医療テキストなど、当時の設備や道具の多くが残されています。

当時の照明設備としては、装飾豊かなアール・デコ調のペンダント灯からミルクグラスグローブまで残されています。照明設備や家具は診療所に適した実用的なものでありながら、当時の設計の流行が反映されています。

内装は1980年代に診療所が閉鎖されるまでの長い年月をかけてほとんど変わっておらず、昭和時代（1926～1989年）初期の先端医療技術とアール・デコ建築を象徴するものとして、町が保存してきました。坂田医院旧診療所は、当時起こっていた現代化を象徴するもので、有形文化財として登録されています。

建物は、年に数回、一般公開されています。

# 003-024

Kumagaya Uchiwa Festival

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】熊谷うちわ祭（熊谷八坂神社祭礼行事）

【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

## Kumagaya Uchiwa Festival

Downtown Kumagaya is filled with sound and color for three days in July during the annual Kumagaya Uchiwa Festival. Participants from twelve local neighborhoods pull decorative wheeled floats through the streets, accompanied by live music.

### *Fans for soaring temperatures*

The Uchiwa Festival began in the mid-eighteenth century as a series of Shinto ceremonies at Kumagaya's Atago Yasaka Shrine to ward off disease. By the mid-nineteenth century, the festival also included a procession through the streets of Kumagaya. Families and shops would make and hand out *sekihan*, rice cooked with red adzuki beans, an auspicious food believed to keep away evil. Around the start of the twentieth century, local merchants began to give out *uchiwa* fans instead of rice. Kumagaya is one of the hottest places in the Kanto region, and the fans have become very popular. Over time, the focus of the festival has shifted from disease prevention to praying for good harvests and commercial success, and the parades of decorated floats are now a characteristic feature of the festival.

### *Three days and nights of colorful floats and revelry*

Each of Kumagaya's twelve neighborhoods parades an elaborately carved and decorated wheeled cart-style float through the streets of the city in a display of community pride. Seven of these are *dashi*, tall floats that can reach a height of 9 meters, decorated with models of ancient deities and historical figures. The other five floats are called *yatai*. All the floats have musicians playing drums, cymbals, and flutes, and are accompanied by a procession of supporters carrying lanterns.

Around noon on July 20, a group of people drawn from all twelve neighborhoods carry a portable shrine from the Atago Yasaka Shrine to the downtown area. The *dashi* and

*yatai* floats are then wheeled through the streets to the festival square near Kumagaya Station, around dusk. They are pulled with long ropes by teams wearing the colors of their neighborhood. As the sun sets, the floats are illuminated with paper lanterns.

#### *Adjustable floats and passionate musicians*

On the second day, National Highway No. 17 around Kumagaya is closed to traffic around noon for a procession of *dashi* and *yatai* floats. Pedestrians stroll the highway, enjoying food from stalls along the route. The *dashi* floats are adjustable so as to fit under pedestrian overpasses on the parade route. In the evening, the floats are lined up in front of the station in a fan formation.

On the final day, the floats are lined up in front of the Kumagaya Station for the festival's climax. The music reaches a fever pitch, as the teams of musicians compete for their float to be selected to lead the festival the next year. The festival is an Important Intangible Folk Cultural Property of Kumagaya.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **熊谷うちわ祭（熊谷八坂神社祭礼行事）**

熊谷うちわ祭が開催される毎年7月の3日間、熊谷の市街地は様々な音色と色彩に包まれます。この3日間、12の地区から集められた参加者が装飾を付けた山車を担ぎ、音楽に合わせて街中を練り歩きます。

#### 急上昇する温度のためのうちわ

熊谷うちわ祭は、大厄災を追い払うため、熊谷市の愛宕八坂神社で神道の儀式として18世紀中ごろに始まりました。19世紀中ごろには、熊谷市の街路を進む巡行も、この祭りの一環となります。一般の家庭や店舗が、悪を追い払うと信じられている縁起のいい食べ物、赤飯を配ります。20世紀明け頃より、地元の商人は赤飯の代わりにうちわを配るようになります。熊谷市は、関東地方の中でももっとも暑い場所の1つで、うちわが大きな人気を博しました。時の流れと共に、熊谷うちわ祭の目的は、大厄災の防止から五穀豊穡や商い繁盛へと変わり、装飾の施された山車の巡行は今ではこの祭りの特徴となっています。

#### 三日三晩の色鮮やかな山車とお祭り騒ぎ

熊谷市の12町が、精巧な彫刻と装飾が施された山車を誇らしげに引き、熊谷の市街地を行進します。このうち7つが高さ9メートルにも及ぶ山車で、そこには太鼓の神々や歴史的人物などが描かれています。残りの5つは、山笠よりも背が低い屋台と呼ばれる神輿です。いずれの神輿にも太鼓、鐘や笛をならす奏者が乗っており、提灯を担いだ者たちがこれに続いて行進します。

7月20日の正午になると、12町の代表団が愛宕八坂神社から神輿をかついで市街地へとやってきます。それから、夕暮れになると、熊谷駅近くのお祭り広場へと神輿が戻って来ます。神輿は、各町の色の衣装を身に着けた一団が長いなわを使って引きます。日が暮れる頃になると、神輿は提灯でライトアップされます。

#### 折り畳み式の神輿と情熱的な音楽家

2日目、熊谷市国道17号は通行止めになり、ここを正午の山車と屋台が巡行します。歩行者が国道を歩き、道沿いの屋台で食事を楽しみます。山車は、道中の歩道橋の下でもくぐれるよう、折りたためる仕組みになっています。夕方になると、駅前で神輿がうちわ状に並びます。

最終日には、祭りのクライマックスとして熊谷駅前で神輿が並びます。各町区の一団が声を張り上げ、元気いっぱいに楽器を鳴らし、来年の祭りの大総代に選ばれるため競い合います。熊谷うちわ祭は、熊谷市指定無形民俗文化財です。

# 003-025

Daishido Hall

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 大師堂

【想定媒体】WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

## Daishido Hall

The Daishido Hall at Menuma Shodenzan Temple enshrines the renowned Buddhist priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), who helped popularize Buddhism in Japan. He founded the Shingon school of Buddhism, to which Menuma Shodenzan Temple belongs. The hall was built in 1995.

In Shikoku, where Kukai was born, there is a pilgrimage route called the Shikoku Henro. The route connects 88 temples where Kukai performed religious training. In the Kanto region (Tokyo and surrounding prefectures), a similar pilgrimage route has been established, linking 88 temples with ties to the priest. Menuma Shodenzan is the final temple on the Kanto pilgrimage route. Some pilgrims come to the Daishido Hall dressed in traditional white pilgrim attire. As Menuma Shodenzan is the last stop on the route, it is common for groups of pilgrims to take commemorative photographs in front of the Daishido. Many of these photographs are displayed inside the hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大師堂

妻沼聖天山歓喜院の大師堂には、日本に仏教を普及されたことで有名な僧、空海（死後は弘法大師として知られる；774～835年）が祭られています。空海は、妻沼聖天山歓喜院が属する真言宗の開祖です。大師堂は、1995年に建立されました。

空海が生まれた四国には、四国遍路という巡礼ルートがあります。四国遍路は、空海が修行を行った88の寺院を繋ぐルートです。関東地方にも、空海ゆかりの88の寺院を繋ぐ、同様の巡礼ルートがあります。妻沼聖天山は、この関東の巡礼ルートの最後の寺院にあたります。巡礼者（お遍路さん）の中には、伝統的な白装束に身を包んで大師堂を訪れる人もいます。妻沼聖天山は巡礼ル

ート最後の寺院であることから、巡礼者の一団が大師堂の前で記念写真を取ることも珍しくありません。その写真の多くが、中に展示されています。

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 妻沼聖天山歓喜院全体概要

【想定媒体】看板・パンフレット

できあがった英語解説文

### **Menuma Shodenzan Temple Overview**

The grounds of Menuma Shodenzan Temple include a lavishly decorated main hall, and a stroll garden with Buddhist statuary and a pagoda. The main hall is often compared with Nikko Toshogu Shrine in Tochigi Prefecture for its elaborate carvings. The hall was built in 1760 and venerates Shoden (or Kangiten), the deity of joy, conjugal harmony, and longevity. The temple was founded in 1179 by Saito Sanemori (1111–1183), who was a famous samurai and military commander.

The Kisomon Gate is the main entrance to the temple. It is distinguished by a roof with three overlapping gables that protect the gate's decorative carvings from the elements. The main approach leads to the Shodendo, which is the main hall and the spiritual heart of the temple. The exterior of the Shodendo is adorned with colorful carvings depicting allegories, Buddhist teachings, and aspects of classical Chinese culture. The Shodendo is designated a National Treasure.

A statue of temple founder Saito Sanemori depicts him in his seventies holding a mirror and an ink brush, poised to color his gray hair black. He was determined not to be underestimated by younger warriors and is said to have dyed his hair black before fighting in the Battle of Shinohara (1183), where he met his demise.

The stroll garden behind the main temple buildings has a winding path that takes visitors past a stream and waterfall, as well as Buddhist statuary. The two-story Heiwa no To Peace Pagoda in the garden commemorates the people who lost their lives in World War II and was built to mark the ratification of the San Francisco Peace Treaty of 1951.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**妻沼聖天山歓喜院全体概要**



妻沼聖天山歓喜院は、豪華な装飾が施された本殿と、仏彫像や仏塔がある庭園がその特徴です。本殿は、その緻密な彫刻から、栃木県の日光東照宮とよく比較されます。本殿は1760年に建てられており、喜び・夫婦円満・長寿の神である聖天（歓喜天）様が祭られています。歓喜院は、有名な武将だった斎藤実盛（1111～1183年）が1179年に創設したものです。

貴惣門は、歓喜院の正面入り口です。装飾的な彫刻を雨風から守っている3枚の切妻が折り重なった屋根が、その特徴です。正面入り口は、歓喜院の精神の中心であり本殿である聖天堂に繋がっています。聖天堂の外観は、寓話や仏教の教え、伝統的な中国文化の側面を伝える色鮮やかな彫刻で装飾されています。聖天堂は、国宝に指定されています。

歓喜院の創設者である斎藤実盛公像が、白髪を染める構えで鏡と筆を手に持つ70代の姿で表現されています。実盛公は、若い武士に見くびられまいと、戦の前に白髪を黒く染めたと言われており、篠原の戦い（1183年）で最後を遂げています。

本殿建物の裏にある庭園には小川と滝があり、そこを通る曲がりくねった小道沿いには仏教彫像が配されています。ここにある2階建ての平和の塔は、第二次世界大戦の戦没英霊の供養と1951年サンフランシスコ講和条約への批准を記念して建立されました。

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 妻沼聖天山歓喜院全体概要

【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

### **Menuma Shodenzan Temple Overview**

The grounds of Menuma Shodenzan Temple include a lavishly decorated main hall, and a stroll garden with Buddhist statuary and a pagoda. The main hall, the Shodendo, exemplifies the decorative temple architecture of the mid-Edo period (1603–1867), and is often compared to Nikko Toshogu Shrine in Tochigi Prefecture for its elaborate carvings. The main hall was built in 1760 and venerates Shoden (or Kangiten), the deity of joy, conjugal harmony, and longevity. Menuma Shodenzan Temple was founded in 1179 by Saito Sanemori (1111–1183), a legendary samurai and military commander.

#### *The gateway to the temple*

The Kisomon Gate is the main entrance to the temple. It has an unusual roof with three overlapping gables, which protect the elaborate decorations carved on the eaves and lintels beneath from the elements. The detailed, three-dimensional carvings include two guardian Nitenno figures (Heavenly Kings) flanking the Kisomon Gate.

The main approach leads to the Shodendo, the main hall and the spiritual heart of the temple. The exterior of the Shodendo is adorned with colorful carvings depicting allegories, Buddhist teachings, and images from classical Chinese culture. The Shodendo is designated a National Treasure.

#### *A valiant warrior*

A statue of temple founder Saito Sanemori (1111–1183) depicts him in his seventies holding a mirror and an ink brush, poised to color his gray hair black. He was determined not to be underestimated by younger warriors and is said to have dyed his hair black before fighting in the Battle of Shinohara (1183), where he met his demise. Sanemori was the governor of present-day northern Saitama and served as a retainer to the powerful Heike family, who fought for control of Japan in the twelfth century.

### *A garden of peace and harmony*

The stroll garden behind the main temple buildings has a winding path that takes visitors past a stream and waterfall, as well as Buddhist statuary. The two-story Heiwa no To Peace Pagoda in the garden commemorates the people who lost their lives in World War II and was built to mark the ratification of the San Francisco Peace Treaty of 1951. Two trees known as the Meoto no Ki (wedded trees) grow close together with their roots entwined and are believed to symbolize a strong and happy relationship.

Menuma Shodenzan Temple is in the center of Menuma, an area in the north of Kumagaya, in Saitama Prefecture. Many of the temple structures were built with donations from the local community.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **妻沼聖天山歓喜院全体概要**

妻沼聖天山歓喜院は、豪華な装飾が施された本殿と、仏彫像や仏塔がある庭園がその特徴です。本殿である聖天堂は、江戸時代（1603～1867年）中期の装飾的な寺院建築を代表するもので、その緻密な彫刻により栃木県の日光東照宮とよく比較されます。本殿は1760年に建てられており、喜び・夫婦円満・長寿の神である聖天（歓喜天）様が祭られています。妻沼聖天山歓喜院は、伝説の武将だった斎藤実盛（1111～1183年）が1179年に創設したものです。

#### 歓喜院への玄関口

貴惣門は、歓喜院の正面入り口です。軒やまぐさに施されている装飾的な彫刻を雨風から守っている3枚の切妻が折り重なった屋根が、特徴的です。複雑で立体的な彫刻には、貴惣門の両脇に建つ2人の天王像が描かれています。

正面入り口は、歓喜院の精神の中心であり本殿である聖天堂に繋がっています。聖天堂の外観は、寓話や仏教の教え、伝統的な中国文化の側面を伝える色鮮やかな彫刻で装飾されています。聖天堂は、国宝に指定されています。

#### 勇猛な武士

歓喜院の創設者である斎藤実盛公（1111～1183年）像が、白髪を染める構えで鏡と筆を手に持つ70代の姿で表現されています。実盛公は、若い武士に見くびられまいと、戦の前に白髪を黒く染めたとされており、篠原の戦い（1183年）で最後を遂げています。実盛は今日の北部埼玉を治めていた人物で、20世紀に日本統一を目指して戦った有力な一族、平家の家臣でした。

#### 平和と調和の庭園

本殿建物の裏にある庭園には小川と滝があり、そこを通る曲がりくねった小道沿いには仏教彫像が配されています。ここにある2階建ての平和の塔は、第二次世界大戦の戦没英霊の供養と1951年サンフランシスコ講和条約への批准を記念して建立されました。夫婦の木として有名な2本の木が仲良く寄り添い絡み合っ立っており、強い絆で結ばれた幸せな関係のシンボルとなっています。

妻沼聖天山は、埼玉県熊谷北部にある妻沼の中心部に位置しています。歓喜院の多くの建物は、地元の人々からの寄付金で建てられたものです。

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂の彫刻概要  
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

### Overview of the Carvings

The construction of the Shodendo main hall, including the crafting of its carvings, took around 25 years and was funded by the local community. The lavish, vividly colored carvings that adorn the main hall depict popular Buddhist allegories and motifs and include aspects of classical Chinese culture as well as auspicious symbols. The imagery is bright and joyous, and the level of detail is a testament to the skill of the master carvers.

The carvings are often compared with those decorating Nikko Toshogu Shrine in Tochigi Prefecture, a mausoleum that was completed over 100 years earlier. Some of the craftsmen who worked on the Shodendo also worked on the restoration of Nikko Toshogu Shrine.

#### *Allegories and popular stories*

Large panels on the back and sides of the main hall depict the Seven Gods of Fortune (*shichifukujin*). Below these panels, scenes of children at play add a humorous touch. These scenes are watched over by 12 monkeys, each with a distinct expression. High up under the eaves, carvings depict classical Chinese stories.

#### *Natural beauty and mythical beasts*

The depictions of plants and animals on the Shodendo are remarkably lifelike, showing keen observation of the natural world. There are more whimsical impressions of mythical beasts that reflect popular folk beliefs in the eighteenth century. The detail is so elaborate that repeat visitors discover something new each time.

Under the eaves, the rafter tails and corner corbels feature dynamic heads of real and mythical beasts that are thought to ward off evil spirits. These include dragons, Chinese

phoenixes, lions, elephants, and black, elephant-like creatures called *baku*, which are said to devour nightmares.

#### *A legacy of decorative art*

The carvings are the work of Ishihara Ginpachiro (dates unknown), and his apprentices. The Shodendo is three halls connected under a single roof: a hall of worship (*haiden*) at the front, an inner sanctuary (*okuden*) at the back, and an intermediate hall (*chuden*) in between. The inner sanctuary was constructed first and features the most elaborate carvings. The decoration becomes sparser toward the front hall, which may indicate that funds began to run out towards the end of the project.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 歓喜院聖天堂の彫刻概要

彫刻の施行を含む本殿、聖天堂の建設には25年が費やされ、その資金は地元の人々からの寄付金で賄われました。本殿を飾る豪華で鮮やかな色彩の彫刻には、有名な仏教寓話やモチーフが描かれており、古典的な中国文化の側面や縁起の良いシンボルが含まれています。その画は明るく喜びにあふれ、彫刻技師の細部にまでわたる技術の高さを表しています。

ここで見られる彫刻は、100年ほど先に完成した霊廟、栃木県の日光東照宮とよく比較されます。聖天堂の彫刻に携わった技師の一部は、日光東照宮の修復作業にも携わっています。

#### 寓話と有名な物語

本殿の奥と両脇の大きな彫刻には、七福神が描かれています。その下には、遊ぶ子供たちの様子が描かれており、ユーモアのある雰囲気请加えられています。その様子を、それぞれ異なる表情の12匹の猿たちが見守ります。高い位置にある軒下の彫刻では、中国の古典物語が描かれています。

#### 自然の美しさと神話の野獣

聖天堂で描かれている動植物たちはまるで生きているかのようで、自然界をよく観察していたことが伺えます。18世紀に一般的だった民俗信仰が反映された神話上の野獣が、一風変わって面白く表現されています。細部が実に精巧で、何度も繰り返し訪れてみると、毎回、何か新たに気づく部分があります。

軒下の垂木底部や受け材角部には、邪鬼を追い返すと考えられている実在あるいは神話上の野獣の躍動感あふれる頭が突き出しています。竜、鳳凰、獅子、象、それに、悪夢を食うと言われている獺（ばく）と呼ばれる黒い象のような生き物が、ここには描かれています。

#### 装飾美術の遺産

彫刻作業は、石原吟八郎（生没年不詳）とその弟子たちによるものです。聖天堂は、前方にある拝殿と後方にある奥殿に加え、その間にある中殿の3殿が1つの屋根で繋がっています。奥殿が最初に建立され、もっともはやかな彫刻が施されているのもこの建物になります。前方にある拝殿へ向かって装飾は次第に希薄になっており、建設晩年に資金が底をついてきた状況が伺えます。

# 003-029

Highlights of the Carvings: South Side

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂の彫刻南壁  
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Highlights of the Carvings: South Side

Two panels on the south side of the inner sanctuary (*okuden*) depict one of the temple's most famous depictions of a Buddhist allegory. On one panel, an eagle grasps a monkey that it has plucked from the banks of a fast-flowing river. The monkey reacts in fright, while a monkey on the adjacent panel looks on, confused. It appears that the eagle is attacking the monkey, but it is actually saving it from falling into the water. The monkey represents mankind, and the eagle represents the deity Shoden.

Under the eaves, a colorful phoenix flies above the monkey and eagle. It was believed to have been carved by an apprentice of either master carver Ishihara Ginpachiro or Hidari Jingoro. The phoenix represents peace and new beginnings.

To the left of these panels is a bucolic scene depicting Jurojin, one of the Seven Gods of Fortune (*shichifukujin*). He is the deity of longevity, and is surrounded by animals that symbolize longevity, such as the deer, crane, and tortoise.

High under the eaves, a small panel shows a large green jar, surrounded by figures who represent the historical Buddha, Confucius, and Laozi, the founder of Taoism. Each holds up a finger with which they have tasted the contents of the jar—vinegar. They all agree that it is sour; the truth is the same, even if the ideologies are different.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 歓喜院聖天堂の彫刻南壁

奥殿南壁の彫刻には、歓喜院でもっとも有名な仏教寓話が描かれています。1枚目の彫刻では、急な流れの川の土手から引き上げた猿を鷲が掴んでいます。猿が怖がる一方で、隣の彫刻の猿は困惑した様子でそれを眺めています。一見すると鷲が猿を襲っているようにみえるものの、実際には猿が川に落ちてしまわないよう鷲が助けているのです。この猿は人類を表し、鷲は聖天様を表しています。



軒下には、猿と鷺の頭上を飛ぶ色鮮やかな鳳凰が描かれています。熟練彫刻師、石原吟八郎または左甚五郎の弟子が彫ったものであると考えられています。鳳凰は、平和と新たな始まりを表します。

これら2枚の彫刻の左側には、七福神の1人である寿老人が田舎の風景を背景に描かれています。寿老人は長寿の神で、鹿や鶴や亀といった長寿を象徴する動物たちに囲まれています。

軒下の高い位置にある小さな彫刻には、大きな緑色の容器を囲む仏陀、孔子、そして道教の開祖である老子が描かれています。容器の中身である酢をなめ、指を持ち上げた3人の様子が描かれています。酢が酸っぱいということについて同じ反応をしています。つまり、観念論が違っていても真理は1つであるということを表しています。

# 003-030

Highlights of the Carvings: West Side

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂の彫刻西壁  
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Highlights of the Carvings: West Side

Large panels portray a scene in which three of the Seven Gods of Fortune (*shichifukujin*) are engaged in the strategy game of go, while children play with the gods' belongings in the background. On the center panel, the deities Hotei and Ebisu are absorbed in the game, as the deity Daikokuten looks on. Hotei is the guardian of children and is portrayed as a bald man whose robes barely cover his generous belly. He carries a large sack, which the children are pulling at on the left panel. Ebisu is the deity of prosperity and the patron of fishermen.

The children on the right panel carry Ebisu's fish as they play on the rice bales belonging to Daikokuten, the deity of commerce and the protector of crops. The game of go is one of the four classical accomplishments of Chinese scholars, along with painting, calligraphy, and playing the zither.

Under the eaves, a child escapes from a hole in a large water jar, as the water flows out around him. While the other children had panicked, one child had calmly broken the jar to free his friend. The story reminds the viewer to stay calm in a crisis. Another interpretation is that no matter how precious an object is, human life is more valuable.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 歓喜院聖天堂の彫刻西壁

大きな彫刻には、七福神の3神が囲碁に興じる脇で子どもたちがその3人の道具で遊ぶ様子が描かれています。中央の彫刻では、布袋様と恵比寿様が囲碁に夢中になる中、大黒天がそれを見つめています。布袋様は子供の守護神で、大きなおなかが目立つ頭のはげた男性として表現されています。大きな袋を担いでおり、左側の彫刻ではそれを子どもたちが引っ張っています。恵比寿様は、福の神であり漁業の神でもあります。

右側の彫刻では、子どもたちが恵比寿様の魚を運び、財運向上や五穀豊穡の神である大黒

天の米俵の上で遊んでいます。囲碁は、中国の文人が嗜むべきとされた四芸「琴棋書画」のうちの1つです。

軒下では、大きな水瓶が壊れ、中に入っていた水と一緒に子どもが脱出しています。他の子どもたちが動転する中、水瓶の中に落ちてしまった子どもを、機転を利かせた別の子どもが水瓶を割って助ける様子です。この物語は、危機においても冷静さをたもたなければならないということを表しています。また、別の解釈としては、どんなに高価なものでも人の命には替えられないということが表現されています。

# 003-031

Highlights of the Carvings: North Side

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 歓喜院聖天堂の彫刻北壁  
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Highlights of the Carvings: North Side

The left of two large panels depicts three of the Seven Gods of Fortune (*shichifukujin*) playing *sugoroku* (similar to backgammon). Kichijoten on the left is the deity of beauty and fertility. Her opponent is Benzaiten, the deity of music. Bishamonten, the deity of wealth, watches over the game. They are so absorbed that they do not notice a red demon beckoning playfully to the two women in the adjacent panel, one of whom is the Queen Mother of the West.

The Queen Mother of the West is a powerful deity in the Daoist pantheon and is regarded as the matriarch of all goddesses and the deity of fertility. In the right panel, she and her attendant stand under mandarin orange trees, which represent riches. The Queen Mother of the West holds a sacred peach, said to bestow immortality on those who eat it.

Around the sides of the inner sanctuary there are 65 *karako*, playful “Chinese children” who represent the innocence of childhood, adding touches of levity and humor. They engage in sumo wrestling, roll a snowball, and perform a lion dance. One of the children dancing as the lion appears to gaze directly at the viewer and is depicted pulling down his lower eyelid in a playful taunt.

Under the eaves, there is a joyous scene of five men drinking from an overflowing jar of wine. The scene tells the story of a wine merchant whose customer never gets drunk. The customer is a *shojo*: a mythical creature with a fondness for drinking alcohol. The *shojo* rewards the wine merchant for his generosity with a bottomless jar of wine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歓喜院聖天堂の彫刻北壁

2枚の大きな彫刻のうち左側には、七福神の3神がすごろくに興じる様子が描かれています。左側の吉祥天は、美と富の神様です。吉祥天の対戦相手は、音楽の神である弁財天です。福德増進の神、毘沙門天がその勝負を見守ります。3神はすごろくに夢中で、隣の彫刻で2人の女性をこやついて手招きしている邪鬼に気づきません。2人の女性のうち1人は、西王母です。

西王母は道教の偉大な神様で、すべての女仙を支配する最上位の女神で富の神様です。西王母とその従者はみかんの木の下に立ち、富を表しています。西王母は、食べた者に不滅の命を与えるという琵琶を手に持っています。

奥殿の横側の壁は、子どもの無邪気さを表す65人の唐子たちが囲んでおり、場違いな陽気さとユーモアなタッチが加えられています。子どもたちは相撲を取ったり、雪玉を作ったり、獅子踊を踊ったりしています。獅子舞を踊る唐子が観客の方に視線を送っていたり、あっかんべーをしたりしている様子が描かれています。

軒下には、溢れる酒瓶から酒を飲む5人の男の楽しそうな様子が伺えます。これは、酒売りが全く酔わない客に酒を出す様子です。この客は酒が大好きな猩々（しょうじょう）という空想上の生き物で、酒売りの徳を褒め、尽きることのない酒壺を与えます。

# 003-032

Kangiin Honbo Hall

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】妻沼聖天山 歓喜院 / 本坊本堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Kangiin Honbo Hall

Kangiin Honbo Hall was completed in 1197 by founder Saito Sanemori's son, who served as the head priest of Menuma Shodenzan Temple. The Honbo is used as the abbot's residence.

Visitors can walk around the grounds, which include a small pond and topiaries. The building has intricate carvings from the Showa era (1926–1989) under the front gable and eaves. Under the curved gable, a carving portrays a hermit riding a *ran*, a mythical bird similar to a phoenix. The hermit is likely to be Baifuku (Mei Fu), a Daoist immortal. He was said to have been a governor in China during the Han dynasty (202 BCE–220 CE), who drank the elixir of immortality. Directly below this carving is a scene depicting a child breaking a large jar to free a friend who had fallen inside. It is an ancient Chinese allegory that reminds the viewer to remain calm in times of crisis, and that no matter how precious an object is, human life is always more valuable. The Honbo is the starting point for processions during the annual spring and fall festivals at the temple and is about 200 meters from the Shodendo main hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 本坊本堂

歓喜院本坊本堂は、1197年に、妻沼聖天山歓喜院の良応僧都であった、開祖斎藤実盛の息子が完成させました。本坊は、僧院長の住居として使用されています。

参拝者は、小さな池と装飾庭園がある境内を歩くことができます。本坊本堂には、昭和時代（1926～1989年）に彫られた、前方の切妻と軒下の細かい彫刻があります。湾曲した切妻の

下に、鳳凰に似た神話上の生き物、鸞（らん）に乗る隠とん者を描いた彫刻が施されています。この人物は、道教の不死身の神、ばいふく（冥府）だと考えられます。ばいふくは、不老不死の薬を飲んだ、漢王朝（紀元前202～紀元後220）時の中国の統治者の1人であったと言われています。そのすぐ下にあるのは、水瓶の中に誤って落ちた友だちを助けるため、大きな水瓶を割る子どもたちの様子が描かれた彫刻です。これは、危機においても冷静さを保つこと、そして、どんなに高価なものでも人の命には替えられないということを伝える中国の古い寓話です。本坊は、妻沼聖天山で毎年行われる春と秋の祭りの行列の開始地点で、聖天堂本殿から約200メートルの場所にあります。

# 003-033

Festival Float Overview

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】 山車概要

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

## Festival Float Overview

Twelve decorated *dashi* and *yatai* floats take part in the Kumagaya Uchiwa Festival, each representing a different neighborhood. Seven of the floats are *dashi*, tall floats that can reach a height of 9 meters and are decorated with models of ancient deities and historical figures. The other five floats are called *yatai*. All are ornately carved and decorated to resemble shrines, with a platform at the front for musicians playing drums, cymbals, and flutes. The *dashi* and *yatai* are pulled through the streets of Kumagaya on each of the three days of the festival and are lined up in the festival square in front of Kumagaya Station in the evenings.

Until the late nineteenth century, the Kumagaya Uchiwa Festival consisted of Shinto ceremonies and a portable shrine procession. During the Meiji era (1868–1912), Kumagaya was a center of commerce in the region, with a thriving silk industry. In the late nineteenth century, the Daini Honcho-ku neighborhood purchased a lavish festival float from Tokyo to use in the annual festival. Other neighborhoods began to build their own *dashi* and *yatai* for the event, and a friendly rivalry developed over the years, adding to the excitement of the occasion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 山車概要

熊谷うちわ祭では、熊谷市の各町区を代表する12の山車と屋台が担がれます。このうち7つが高さ9メートルにも及ぶ山車で、そこには太鼓の神谷歴史的人物などが描かれています。残りの5つは、屋台と呼ばれる神輿です。すべての神輿に神社に似せた凝った彫刻と装飾が施されており、前面には、太鼓や鐘や笛を演奏するための舞台が設置されています。祭りの3日間、神輿は熊谷市街



の各地を移動し、夜になると、熊谷駅前の祭り広場に並べられます。

19世紀末までは、熊谷うちわ祭は神道の儀式で、神輿の巡行のみが行われていました。明治時代（1868～1912年）になると、絹産業が繁盛したため、熊谷市は地域の商業の中心地となりました。19世紀末、第二本町区は、年中行事で使うための豪華な祭用の神輿を東京から購入しました。他の町区は祭りへ向けて独自の山車や屋台を作るようになり、その過程で有効的なライバル関係が生まれ、祭りはさらに刺激的なものになっていきました。

# 003-034

Daiichi Honcho-ku Festival Float

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】 山車 第一本町区（本一二）

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

## Daiichi Honcho-ku Festival Float

The second oldest *dashi* float was inspired by the friendly rivalry between neighborhoods. After Kumagaya's Daini Honcho-ku neighborhood purchased the first festival float from Tokyo in 1891, the residents of the Daiichi Honcho-ku neighborhood built their own. A model of Japan's first emperor Jimmu, said to be a descendant of the sun goddess Amaterasu, stands on top of the float. He is depicted holding a gilded staff with a crow perched on top. According to legend, the emperor was guided through the mountains from Kumano, in present-day Wakayama Prefecture, to Yamato, in present-day Nara Prefecture, by a three-legged crow.

The *dashi* is decorated with carved dragons and mythical birds across the front lintel and supporting pillars, and lions along the balustrades on the sides and back of the float. The rear section of the float is covered with a green tapestry depicting a battle between a dragon and a tiger, richly embroidered in gold thread. This common trope in traditional Japanese art symbolizes the balance of forces in the universe. The float was built in 1898 and is a Tangible Folk Cultural Property of Kumagaya.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 第一本町区（山車）

2番目に古い山車は、他の町区との友好的なライバル関係から生まれました。熊谷市の第二本町区が最初の神輿を1891年に東京から購入すると、第一本町区の住人たちは独自の神輿を作りました。天照大神（あまてらす）の子孫であると言われている初代神武天皇が、神輿の上には立っています。神武天皇の手には金の杖があり、その先には烏がとまっています。言い伝えによると、神武天皇は、熊野（現在の和歌山県）から大和（現在の奈良県）までの山道を、3本脚の烏に導かれました。

山車の前方のまぐさと支柱には竜と神話上の鳥の彫刻が施されており、神輿の側面と後方の欄干には獅子の装飾が施されています。神輿の後方は緑色の幕で覆われており、竜と虎の戦いの様子が金色の糸で刺繍されています。世の中の力の均衡を象徴するものとして、伝統的な日本美術の比喻に一般的です。この神輿は1898年に建造されており、熊谷市有形民俗文化財に指定されています。

# 003-035

Daini Honcho-ku Festival Float

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】 山車 第二本町区（本一二）

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

## Daini Honcho-ku Festival Float

The oldest float in the festival is a tall *dashi* that was purchased from Tokyo by members of Daini Honcho-ku neighborhood in 1891 and pulled to Kumagaya by oxen. The purchase price was reported to be 500 yen making it about the same price as a luxury sports car in today's money. The float is believed to have been made during the late Edo period (1603–1867) and was used in the annual festival at Tokyo's Kanda Myojin Shrine before it was brought to Kumagaya.

The float is decorated with gilded panels carved with dragons, birds, and cloud motifs, and is topped with a figure of the deity Ame no Tajikarao. According to legend, when the sun goddess Amaterasu hid herself in a cave, Ame no Tajikarao threw aside the rock in front of the cave and pulled her out, returning light to the world. He is known as the deity of strength and the protector of agriculture. The float is a Tangible Folk Cultural Property of Kumagaya.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 第二本町区（山車）

熊谷うちわ祭でもっとも古い神輿は、1891年に第二本町区の一団が東京から購入し、熊谷市まで雄牛で引いてきた背の高い山車です。購入価格は500円と伝えられています。今日の価値で豪華なスポーツカーほどの値段に相当します。この神輿は江戸時代（1603～1867年）末期に建造されたと考えられており、熊谷へ持ち込まれる以前は、東京の神田明神（神田神社）の年中行事で用いられていました。

竜、鳥、雲といったモチーフが金色のパネルに彫刻されており、その上に天之手力男神（あめのたぢ

からおのかみ) があります。言い伝えによれば、岩隠れの際、天之手力男神(あめのたぢからおのかみ) が洞窟の入り口の岩を放り投げ、天照大神(あまてらす) を引きずり出したことで世界に明るさが戻ったとされています。天之手力男神(あめのたぢからおのかみ) は力の神様で、農業の守護神です。この神輿は、熊谷市の有形民俗文化財に指定されています。

# 003-036

Yayoicho-ku Yatai Festival Float

熊谷市文化遺産保存事業実行委員会

【タイトル】 山車 彌生町区

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

## Yayoicho-ku Yatai Festival Float

The oldest complete *yatai* float was built by the residents of the Yayoicho-ku neighborhood in 1924. It is one of five *yatai* floats (smaller than *dashi* floats) used in the Kumagaya Uchiwa Festival, and the oldest surviving complete example. The detailed carvings around the sides of the float depict auspicious animals such as turtles, cranes, and peacocks, as well as scenes from Japan's creation legends. At the front of the float, there is a dragon under the gable in an elaborately curved pose, while two dragons climb the front support pillars. Above the gable, a carving depicts Susanoo no Mikoto, deity of the sea and storms, saving a princess from a snake-headed monster. The float is a Tangible Folk Cultural Property of Kumagaya.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 弥生町区（屋台）

もっとも古くその姿を完全に残す屋台は、弥生町区の住民が1924年に建造したものです。熊谷うちわ祭で用いられる5つの屋台（山車より小さい神輿）のうちの1つで、その姿を完全に残す最も古い神輿です。側面の彫刻はきめ細かく、亀、鶴、クジャクといった縁起のいい動物や、日本の創造神話の場面が描かれています。前面には、湾曲した切妻の下に精巧に曲がりくねった竜が一休みしており、前面の支柱を2匹の竜が登っています。切妻の上の彫刻には、八岐大蛇（やまたのおろち）から姫を救う、海と嵐の神、須佐之男命（すさのおのみこと）が描かれています。この神輿は、熊谷市の有形民俗文化財に指定されています。

| 地域番号    | 004                     | 協議会名 | 白川村多言語解説協議会 |      |
|---------|-------------------------|------|-------------|------|
| 解説文番号   | タイトル                    |      | ワード数        | 想定媒体 |
| 004-001 | 重要文化財旧遠山家住宅             |      | ~250        | web  |
| 004-002 | 和田家 / 住宅                |      | ~250        | web  |
| 004-003 | 和田家 / 板倉・稲架（はさ）小屋       |      | ~250        | web  |
| 004-004 | 和田家 / 便所                |      | ~250        | web  |
| 004-005 | 和田家 / 土蔵                |      | ~250        | web  |
| 004-006 | 明善寺 / 庫裡                |      | ~250        | web  |
| 004-007 | 明善寺 / 鐘楼門               |      | ~250        | web  |
| 004-008 | 明善寺 / イチイ               |      | ~250        | web  |
| 004-009 | 明善寺 / 本堂                |      | ~250        | web  |
| 004-010 | おおたザクラ                  |      | ~250        | web  |
| 004-011 | 稗田のトチ                   |      | ~250        | web  |
| 004-012 | 下田のイチイ                  |      | ~250        | web  |
| 004-013 | 芦倉八幡神社のスギ               |      | ~250        | web  |
| 004-014 | 法連寺山門                   |      | ~250        | web  |
| 004-015 | 嘉念坊（かねんぼう）道場遺跡          |      | ~250        | web  |
| 004-016 | 嘉念坊善俊（かねんぼうぜんしゅん）墓石     |      | ~250        | web  |
| 004-017 | 鳩谷（はとがや）八幡神社 / 境内       |      | ~250        | web  |
| 004-018 | 荻町城跡                    |      | ~250        | web  |
| 004-019 | 小白川口留番所（こじらかわくちどめばんしよ）跡 |      | ~250        | web  |
| 004-020 | 小白川の積石塚及び大ケヤキ           |      | ~250        | web  |
| 004-021 | 御母衣白山（みぼろはくさん）神社 / 社叢   |      | ~250        | web  |
| 004-022 | 旧白川街道                   |      | ~250        | web  |
| 004-023 | 飯島八幡（いいじまはちまん）神社 / エノキ  |      | ~250        | web  |
| 004-024 | 白川八幡神社 / スギ             |      | ~250        | web  |
| 004-025 | 大窪（おおくぼ）の水バショウ群生        |      | ~250        | web  |
| 004-026 | 又四郎のナシ                  |      | ~250        | web  |
| 004-027 | ろくべのイチイ                 |      | ~250        | web  |
| 004-028 | やまこせのクワ                 |      | ~250        | web  |
| 004-029 | 常德寺 / シダレザクラ            |      | ~250        | web  |

|         |                 |      |     |
|---------|-----------------|------|-----|
| 004-030 | 白水滝             | ~250 | web |
| 004-031 | 民家園 / 旧山下陽朗家住宅  | ~250 | web |
| 004-032 | 民家園 / 旧中野義盛家住宅  | ~250 | web |
| 004-033 | 民家園 / 旧東しな家住宅   | ~250 | web |
| 004-034 | 民家園 / 旧中野長治郎家住宅 | ~250 | web |
| 004-035 | 翠が池             | ~250 | web |
| 004-036 | 長瀬神明神社 / 社叢     | ~250 | web |
| 004-037 | 嘉念坊明教隠家跡        | ~250 | web |
| 004-038 | 蓮受寺境内跡          | ~250 | web |
| 004-039 | 結と生活文化          | ~250 | web |
| 004-040 | 白川村と浄土真宗        | ~250 | web |
| 004-041 | 和田家牛首留番所文書      | ~250 | web |
| 004-042 | 遠山家シンガイ稼ぎ文書     | ~250 | web |
| 004-043 | 藤井家文書           | ~250 | web |
| 004-044 | 藤井家板図           | ~250 | web |



# 004-001

Former Toyama House

白川村多言語解説協議会

【タイトル】重要文化財旧遠山家住宅

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Former Toyama House

The Toyama House is perhaps the best-preserved example of a traditional farmhouse built in the *gassho* or “praying hands” style. This style of dwelling was developed in the Sho River valley during the latter half of the Edo period (1603–1867). The steeply slanted thatched roofs resemble hands pressed together in prayer. Other characteristics of the style, all present in the Toyama House, include a spacious multilevel attic with windows on the gable ends, an *irori* sunken fireplace in the middle of the first floor, and a pit for producing saltpeter (potassium nitrate, an essential ingredient in gunpowder) underneath the floor.

The house was built around 1850 for the Toyama family, which was the largest in the village of Miboro at the time. Its family heads held the hereditary position of village headman. Up to 48 members of the extended family lived together in the house; this was a common arrangement in Miboro and similar communities, where farmland was scarce and everyone’s labor was needed for home industries such as silk production. Anthropologists researching the extended family system from the late 1800s first attracted scholarly attention to the Toyama House.

Appreciation of the building itself and others like it was greatly influenced by the German architect Bruno Taut (1880–1938), who spent three years in Japan studying the country’s architecture in detail. Taut visited the Toyama House in 1935 and in his subsequent writings praised the “rationality” and simplicity of *gassho*-style houses, which he compared to farmhouses in the Swiss Alps. Taut’s words would later inspire local efforts to preserve these structures and have their cultural value recognized.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧遠山家住宅

遠山家住宅は、合掌造りの伝統的な農家家屋が最もよく保存されているものの一つである。この住宅形式は江戸時代後半に庄川流域で発展したものである。「合掌」とは、急勾配の茅葺き屋根の形が、両手を合わせて祈る姿に似ていることから名付けられた。他にも、切妻造りの両側に窓を持つ広々とした多層式の屋根裏部屋、1 階の真ん中に置かれた囲炉裏、および焰硝（火薬に不可欠な原料の硝酸カリウム）を作るための床下の穴など、遠山家住宅に見られる合掌造りの特徴は多岐にわたる。

この家は、1850 年頃、当時の御母衣集落で最大規模を誇り、世襲で名主を務めていた遠山家のために建てられた。この家には同時に 48 人も大家族が同居していた。農地が少なく、養蚕などの家業に全員の労働力が必要だった御母衣では、このような形態が一般的だった。遠山家住宅が最初に注目されたのも 1800 年代後半から行われた人類学的な大家族制度の研究だった。

また、日本に 3 年間滞在し、日本の建築を詳細に研究したドイツ人建築家ブルーノ・タウト（1880-1938）の影響も大きい。タウトは 1935 年に遠山家住宅を訪れ、合掌造りの家をスイスアルプスの農家の家屋と比較し、その「合理性」とシンプルさを絶賛している。タウトの言葉が後に地元の人々を刺激し、それらの建築物を保存する・その文化的価値を認めてもらおうという取り組みにつながったとも言われている。

# 004-002

Wada House

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 和田家 / 住宅

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Wada House

The Wada House is the largest traditional *gassho*-style farmhouse in Shirakawa-go. Built late in the Edo period (1603–1867), the house reflects the wealth and status of the Wada family, which for centuries was the largest landowner in the village of Ogimachi and whose members held the hereditary position of village headman (*nanushi*). The family made its fortune in the production and trading of saltpeter (potassium nitrate, an essential ingredient in gunpowder) and, from the latter half of the 1800s, in silk production. From the late 1700s to the end of the Edo period, the Wada were tasked with overseeing a government checkpoint that regulated the flow of people and goods into and out of Shirakawa-go.

Several architectural details of the Wada House set it apart from other *gassho*-style farmhouses in the area and reflect the family's connections beyond the village community. A typical building of this kind has only one front entrance that leads into an earthen-floored area where farm animals were kept, but the Wada House also features a pair of large doors that open up into two tatami-mat rooms. These doors were for the exclusive use of important guests such as government officials, who occasionally visited the Wada House in connection with the family's duties. Also of note are the house's plastered earthen walls, which are more fire-resistant than wooden walls, and the comparatively well-appointed tatami rooms, built in a style that indicates knowledge of architectural trends in major cities at the time.

The garden on the north side of the house is a rarity in Shirakawa-go, where frequent heavy snow in winter makes traditional-style gardens difficult to maintain. Lining the garden are stone walls and a grove of trees planted to protect the house from the strong winds that often blow through the Sho River valley.

### 和田家住宅

和田家住宅は、白川郷で最大の伝統的な合掌造りの農家家屋である。江戸時代（1603-1867）後期に建てられたこの家は、何世紀にもわたって荻町の最大の地主であり、世襲で名主の地位にあった和田家の富と地位を反映している。和田家は、焰硝（火薬に不可欠な原料の硝酸カリウム）の生産と取引で、1800年代後半からは養蚕によって大きな富を蓄えた。1700年代後半から江戸時代末期にかけて、和田家は白川郷への人や物の出入りを管理する番所の一つを監督する役割を担っていた。

和田家住宅は、他の合掌造りの家屋とは異なる建築的なディテールを持っており、村の外とのつながりを物語っている。一般的な合掌造りの建物は、家畜を飼っていた土間に通じる正面玄関が1つだけだが、和田家では、畳の部屋に通じる大きな扉が2つある。この扉は、役人などの重要な客が、和田家を訪れる際に専用に使ったものである。また、木造に比べて耐火性に優れた漆喰の土壁や、当時の大都市の建築事情を反映した比較的豪華な畳の部屋なども特徴的だ。

冬の大雪で伝統的な庭の手入れが大変な白川郷では珍しく、家の北側に庭がある。庭の周りには石垣と、庄川の谷を吹き抜ける強風から家を守るために植えられている防風林が並ぶ。

## 004-003

Wada House: Grain Storehouse and Drying Shed

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 和田家 / 板倉・稲架（はさ）小屋

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Wada House: Grain Storehouse and Drying Shed

Around the Wada House, the largest *gassho*-style farmhouse in Shirakawa-go, stand several related structures whose placement and architecture reflect local customs and circumstances. Two of these, the grain storehouse (*hasagura*) and the drying shed (*hasagoya*) are both located on the northern part of the estate, some distance from the main house. This is to prevent damage in the event of fire, one of the greatest threats to the thatched wooden houses of Shirakawa-go, spreading from one structure to another.

The grain storehouse has a steeply slanted thatched roof resembling that of a *gassho*-style house. In this case, however, the roof structure was chosen for purely stylistic rather than practical reasons. The building is still used to store grain and other foodstuffs. The wooden racks surrounding it, also covered by the roof, are for drying sheaves of harvested rice.

The simpler drying shed has more of the same racks underneath a high roof; its original thatch has been replaced by a modern metal roof. Sheaves of rice dried in the storehouse and shed are threshed on site, and some of the straw is used to make the rope needed to secure the roofs of the *gassho*-style houses. The ropes need to be replaced every time a roof is re-thatched, usually once every 20 to 30 years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 和田家：板倉と稲架小屋

白川郷最大の合掌造り家屋である和田家の周辺には、地域の慣習や事情を反映したいくつかの関連建造物が建っている。そのうちの二つ、「板倉」と「稲架小屋」は、いずれも母屋から少し離れた北側に位置している。これは、白川郷の茅葺き木造家屋にとって最大の脅威であった火

災の際に、一方の建物から他方の建物に火が移るのを防ぐためである。穀物倉庫である板倉は、合掌造りのような急勾配の茅葺き屋根を持つ。しかしこれは実用的な理由ではなく、純粹に様式的な理由で選ばれた屋根構造である。この建物は、現在も穀物などの食料品を貯蔵するために使われている。周りを囲む木製の横木も屋根で覆われているが、これは刈り取った稲を乾燥させるためのものだ。

もっとシンプルな稲架小屋（乾燥小屋）は、高い屋根の下に同じ横木が並んでいるが、元々の茅葺き屋根は現代の金属製の屋根に変わっている。倉と小屋で乾燥させた稲は、その場で脱穀され、藁の一部は合掌造りの家の屋根を固定するための縄に使われるという。この縄は、通常 20～30 年に一度の葺き替えのたびに交換する必要がある。

# 004-004

Wada House: Outhouse

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 和田家 / 便所

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Wada House: Outhouse

The shed-like building in front of the entrance to the Wada House is the family outhouse, or lavatory. Notably spacious, it is of a type found attached to only the largest *gassho*-style houses in Shirakawa-go. The building has three rooms: horses were kept in one of these, and the other two were toilet booths used by the Wada family. One of the booths has been converted into a storeroom but the other remains in its original form. The toilet consists of a large wooden barrel with a few planks placed across it for the user to stand or sit on. These facilities were intended mainly for solid waste, as the house also had an indoor latrine from which urine was led into a pit underneath the floor. The pit was used to produce saltpeter (potassium nitrate), an essential ingredient in gunpowder, and was filled with materials including straw, soil, mugwort, and silkworm droppings. Human urine facilitated the fermentation of this mixture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 和田家：便所

和田家の玄関前にある小屋のような建物は、この家の便所である。白川郷でも合掌造りの大きな家にしか付いていないタイプで、非常に広いのが特徴。建物には 3 つの部屋があり、1 つは馬を飼っていた部屋で、残りの 2 つは和田家が使用していたトイレブースだ。今はその 1 つが物置になっているが、もう 1 つは当時のままの姿で残っている。トイレは大きな木の樽に、立ったり座ったりするための数枚の板を敷いたものである。この家には屋内にも（小）便所があり、そこから床下の穴に尿が導かれていたので、これらの設備は主に糞のためのものだった。床下の穴は、火薬の原料である焰硝（硝酸カリウム）を作るためのもので、藁や土、ヨモギ、蚕の排泄物などが詰められていた。人間の尿は、この混合物の発酵を促進した。

## 004-005

Wada House: *Kura* Storehouse

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 和田家 / 土蔵

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Wada House: *Kura* Storehouse

Directly behind the Wada House stands a two-story storehouse with fire-resistant earthen walls that was used to hold family heirlooms, important documents, and other valuables. Such storehouses, or *kura*, have been common in Japan for more than a thousand years, and they became especially popular among the upper and middle classes during the Edo period (1603–1867). In the village of Shirakawa, however, the Wada *kura* is a rarity. Storehouses in Shirakawa-go were usually wooden and located some distance from the main house. This protected the building should fire break out in another structure nearby.

The Wada House's fire-resistant storehouse is a symbol of the family's wealth and connections. It was built in a style common in the city of Takayama, the local seat of government during the Edo period, from where officials occasionally visited the Wada House on business relating to the family's duties. These tasks included overseeing a government checkpoint that regulated the flow of people and goods into and out of Shirakawa-go.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 和田家：土蔵

和田家住宅のすぐ裏手には、耐火性の土壁を持つ 2 階建ての蔵があり、家宝や重要書類などの貴重品を保管していた。このような蔵は、日本では千年以上も前から存在しており、江戸時代（1603 年～1867 年）には、特に上流階級や中流階級の間で普及していた。しかし、白川村では和田家の蔵は珍しいものである。白川郷の蔵は主に板壁で、母屋から少し離れた場所にあるのが普通だった。これは、火災の際に母屋から蔵（あるいは逆でも）へ火が移るのを防ぐためである。



和田家の耐火構造の土蔵は、一族の財力と人脈を象徴するものである。江戸時代にこの地域を管理する役所の所在地であった高山にあった一般的な様式で建てられており、高山から役人が和田家の職務に関連して訪れることもあったという。和田家は、白川郷への人や物の出入りを管理するための番所を監督する役務も果たしていた。

## 004-006

Myozenji Temple: *Kuri*

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 明善寺 / 庫裡

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Myozenji Temple: *Kuri*

The large *gassho*-style farmhouse next to the main hall of Myozenji Temple was the temple's *kuri*, or residence of the head priest and his family. Built in 1817, the five-story house—now a museum—is among the most prominent structures of its kind in the village of Ogimachi, reflecting the stature of the priest in the local community. It is one of the few houses in the village with plastered earthen walls, which are more fire-resistant than wooden walls, and was built by carpenters from the then provincial capital of Takayama rather than local artisans.

The living quarters of the house occupy the 330-square-meter first floor, including a large living room with an *irori* sunken fireplace at the center, tatami-mat rooms that were mostly used for receiving guests, a Buddhist family altar, and the rooms where family members slept. This arrangement is typical of *gassho*-style houses in Shirakawa-go, where the multistory attic was mainly used for sericulture, a major local industry until the first few decades of the twentieth century. The priest and his family cultivated silkworms in addition to performing their temple duties.

The *kuri* is connected to the temple's main hall by a covered corridor. The windows look out on the temple garden, which is another distinctive feature of the temple compound. Decorative gardens are rare in Shirakawa-go due to the difficulty and cost of maintaining them in the harsh climate of the Sho River valley.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 明善寺：庫裡

明善寺の本堂に隣接する合掌造りの大きな農家家屋は、住職とその家族が住む「庫裡」だっ

た。1817 年に建てられた、いま博物館になっている 5 階建てのこの家は、荻町の集落の中でも有数の建築物であり、地域における住職の地位を反映している。木造に比べて耐火性の高い土壁を使った数少ない家の一つであり、地元の職人ではなく、当時の役所があった高山から来た大工によって建てられた。

建物の 330 平方メートルの 1 階部分には、囲炉裏を中心とした広い居間や、主に客を迎えるための畳の部屋、仏壇、家族の寝室などの生活空間がある。この配置は、白川郷の合掌造り家屋によく見られるもので、多層構造の屋根裏部屋は、20 世紀初頭までこの地域の主要産業であった養蚕のために主に使われていた。僧侶とその家族は、寺に関する義務を果たす傍ら、養蚕を行っていた。

庫裡は本堂と室内の回廊で結ばれている。この回廊の窓からは、特徴的である寺の庭が見える。白川郷では、庄川流域の厳しい気候の中で維持するのが難しく、コストもかかるため、装飾的な庭はほとんど見られない。

# 004-007

Myozenji Temple: Shoromon Gate

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 明善寺 / 鐘楼門

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Myozenji Temple: Shoromon Gate

The Shoromon is the main gate of Myozenji Temple. Built in 1801, it is noted for its distinctive two-storied structure and high thatched roof. This design served as inspiration for the temple's current main hall, which also features a thatched roof and was constructed 26 years after the gate.

The Shoromon's original temple bell was requisitioned for military use during World War II. Its replacement, cast anew after the war ended, hangs in the gate and is rung every morning at 6:00 a.m. It is also rung for ceremonies and on occasions such as New Year's Eve.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 明善寺：鐘楼門

明善寺の正門である鐘楼門。1801年に建てられたこの門は、二層構造で茅葺きの高い屋根が特徴的である。同様に茅葺屋根を特徴とするこの寺の現在の本堂は、この門の完成から26年後に建設された。

鐘楼門の元の梵鐘は、第二次世界大戦中に軍用として徴用された。戦後、新たに鑄造された梵鐘が門に吊るされ、毎朝6時に鳴らされるほか、式典や大晦日などにも鳴らされている。

# 004-008

Myozenji Temple: Yew Tree

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 明善寺 / イチイ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Myozenji Temple: Yew Tree

The Japanese yew tree (*ichii*; *Taxus cuspidata*) that stands on terraced ground on the left side of Myozenji Temple's Shoromon Gate was planted to mark the completion of the temple's main hall in 1827. The tree is approximately 11 meters tall and has a distinctive branching trunk that splits into several thick parts near the base, making the tree appear as if it consisted of a cluster of separate trunks when viewed from certain angles. Japanese yew trees grow very slowly, but the wood is relatively soft and easy to sculpt, and has traditionally been used as material for ornamental carving in the area covered by present-day Gifu Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 明善寺：イチイ

明善寺鐘楼門の左側の段丘に立つイチイ（*Taxus cuspidata*）の木は、1827年に本堂の完成を記念して植樹されたものである。樹高は約11メートルで、枝分かれした幹の根元付近で太い部分がいくつかに分かれているのが特徴で、角度によっては複数の幹が集まっているようにも見える。イチイは成長が遅いが、木質は比較的柔らかく彫刻しやすいため、現在の岐阜県では伝統的に装飾用木彫の材料として使われてきた。

# 004-009

Myozenji Temple: Main Hall

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 明善寺 / 本堂

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Myozenji Temple: Main Hall

Myozenji Temple has been the main Buddhist sanctuary in the village of Ogimachi since the temple's establishment in 1748. It belongs to the Jodo Shinshu (True Pure Land) school, which is the dominant form of Buddhism in this area, believed to have been introduced in the thirteenth century by the itinerant priest Kanenbo Zenshun, who is said to have been a disciple of the school's founder, Shinran (1173–1263). Myozenji's distinctive thatched-roof main hall dates to 1827 and was constructed over a period of 20 years. Its architecture combines elements intended to evoke prestige, such as white plastered earthen walls and decorative wood carvings, with a traditional thatched roof inspired by the *gassho*-style farmhouses of the Sho River valley.

The hall's interior is in the ornate style characteristic of Jodo Shinshu temples. Its central altar displays a gilded statue of the Amida Buddha, the most prominent deity in Jodo Shinshu. Above the altar doors runs the gilded openwork of a *ranma* transom decorated with carvings of guardian lions (*shishi*), angel-like celestials called *tennyo*, and auspicious flowers and plants. The sliding doors underneath the transom feature paintings of cranes and pine trees by Kaito Yurin (1825–1891), an artist of the Kyoto-based Shijo school, which sought to combine traditional Japanese and Chinese painting techniques with Western-influenced realism. On the wall opposite the visitors' entrance hang portraits of Shinran and Kanenbo Zenshun, the latter depicted in front of the hall he established in the village of Hatogaya as a base for his missionary activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 明善寺：本堂

明善寺は、1748年の創建以来、荻町の仏教の中心的な聖地となっている浄土真宗のお寺

である。浄土真宗はこの地域で最も影響力のある宗派で、13 世紀に宗祖親鸞（1173-1263）の弟子といわれる遊行僧・嘉念坊善俊によって伝えられたといわれている。明善寺の特徴的な茅葺き屋根の本堂は 1827 年に建てられたもので、白漆喰の土壁や木彫りの装飾など格式を感じさせる建築様式と、庄川流域の合掌造りの農家をイメージした伝統的な茅葺き屋根を組み合わせたスタイルで、20 年の歳月をかけて建設された。

堂内は浄土真宗寺院の特徴である華麗な装飾が施されている。中央の祭壇には、金色に輝く、浄土真宗の中心的存在である阿弥陀如来の像が安置されている。祭壇の扉の上には金色の欄間があり、獅子や天使のような「天女」、縁起の良い花や植物の彫刻が施されている。欄間の下にある襖には、日本と中国の伝統絵画の手法と西洋式リアリズムを融合しようとした京都の四条派の画家、垣内右隣（1825-1891）の鶴と松の絵が描かれている。入口の反対側の壁には、親鸞と嘉念坊善俊の肖像が掛けられており、善俊は布教活動の拠点として鳩谷集落に建てた道場の前で描かれている。

# 004-010

Otazakura Tree

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 おおたザクラ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Otazakura Tree**

The sprawling cherry tree just left of the entrance to Honkakuji Temple in the village of Ogimachi is an *otazakura*, a rare species of late-blooming cherry with distinctively large petals. The tree is approximately 200 years old and blooms in mid-May. Its flowering traditionally provided a signal to local farmers that it was time to prepare for the growing season. The *otazakura* was recognized as a distinct species only in 1969, after the painter and amateur botanist Ota Yoai (1910–1988) visited Ogimachi and noticed that the tree at Honkakuji was different from all the other types of cherry he had come across before. Further studies confirmed Ota's claim, and the new species was named after the painter. There used to be another old *otazakura* on the right side of the temple entrance, but it died after heavy snow broke its branches in 1970. A shoot that sprang from the broken tree's roots was used to plant several smaller *otazakura* trees that now grow on the grounds of Honkakuji. Seeds from the original tree have been used to plant the species at temples and in gardens elsewhere in Japan as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **おおたザクラ**

荻町の本覚寺入口の左手にある大きな桜は、おおたザクラと呼ばれる遅咲きの桜で、花びらの大きさが特徴的な希少種である。樹齢は約 200 年で、5 月中旬に開花する。この桜の開花は、昔から農家の人たちに農作業の準備を促す合図として使われていた。おおたザクラが独立した種として認識されたのは、1969 年に画家でアマチュア植物学者の太田洋愛（1910-1988）が荻町を訪れた際に、本覚寺の桜がそれまでの桜とは違うことに気づいたことによる。さらに研究が進められ太田の主張が確認され、その新種を画家の名前にちなんで命名した。本覚寺の入り口の右側にも古いおおたザクラがあったが、1970 年の大雪で枝が折れて枯れてしまっ



た。しかし、その木の根元から生えた新芽を使って、本覚寺の境内に数本の小さなおおたザクラを植えた。原木の種を使って日本各地の寺院や庭園にも植えられている。

# 004-011

Hieda Horse-chestnut Tree

白川村多言語解説協議会

【タイトル】稗田のトチ

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Hieda Horse-chestnut Tree

A giant Japanese horse-chestnut tree (*tochi*; *Aesculus turbinata*) stands just off the main road in the quiet village of Hieda. The tree marks the former site of Jorakuji Temple, a modest sanctuary of the Jodo Shinshu (True Pure Land) school of Buddhism now located up the hill and across the road. According to local legend, the tree's protruding roots once provided a resting place for Rennyo (1415–1499), an influential priest credited with unifying the various sects of Jodo Shinshu and turning the school into the most prominent Buddhist movement in Japan. Stories associated with Rennyo and other distinguished followers of Jodo Shinshu are common in Shirakawa-go and the surrounding region, where the school has played an important part in religious life since medieval times.

In addition to its spiritual significance, the Hieda horse-chestnut was historically an important source of food. The lack of arable land in Shirakawa-go meant that berries, fruits, and nuts such as the horse chestnut played a significant role in the local diet, especially in winter. This was in spite of the fact that horse chestnuts are extremely time-consuming to prepare as food. Once gathered, they need to be soaked in water for a few days to remove insects and dried for several days for preservation. Before cooking, the nuts are soaked again for days to soften the shells so they can be removed, then covered in warm water and lye made from ash to remove their astringency. Finally, they can be steamed with glutinous rice and the mixture pounded to make mochi cakes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

稗田のトチ

静かな稗田集落の道路沿いにあるトチ（*Aesculus turbinata*）の巨木は、浄土真宗の寺院であり、現在は道の反対側でより高い場所に位置する浄楽寺の跡地である。この木の根元には、浄土真宗の宗派を統一し、日本で最も影響力のある仏教宗派の一つに発展させた蓮如（1415-1499）が休んでいたという伝説がある。蓮如をはじめとする浄土真宗の名士たちにまつわる物語は、中世以来、浄土真宗が宗教生活で大きな役割を果たしてきた白川郷とその周辺地域ではよく見られる。

稗田のトチは、精神的な意味だけでなく、歴史的に重要な食料源でもあった。白川郷には耕地が少ないため、特に冬場はトチのような木の実や果物が重要な役割を果たしていた。しかし、トチの実の調理には非常に手間がかかる。採取した後、数日かけて水に浸して虫を取り除き、また数日かけて乾燥させて保存する。調理の前には、何日もかけて殻を柔らかくし、殻を剥き、ぬるま湯と灰汁をかけてアクを抜く。最後に、もち米と蒸し、混ぜて搗くと「栃餅」ができる。

【タイトル】 下田のイチイ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Shimoda Yew Tree

This lone Japanese yew tree (*ichii*; *Taxus cuspidata*) was once a symbol of the remote village of Shimoda. At the center of the village was Kakujunji Temple, the grounds of which included the now 200-year-old tree. The temple closed in 1887 due to a succession dispute, but Shimoda endured until the 1950s, when the seven families who had lived in the village's traditional *gassho*-style farmhouses moved away. Today, the 14.6-meter-tall yew tree—the largest of its kind in the Shirakawa municipality—serves as a reminder of the former village; most of the flat land in what used to be Shimoda has been turned into a pig farm.

Japanese yew trees grow very slowly, but the wood is relatively soft and easy to sculpt, and has traditionally been used as material for ornamental carving in the area covered by present-day Gifu Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 下田のイチイ

この一本のイチイ（*Taxus cuspidata*）の木は、かつて下田という辺境の集落のシンボルだった。集落の中心には覚順寺があり、その境内には樹齢 200 年のこの木があった。1887 年に後継者問題で廃寺となったが、下田は合掌造りの家に住んでいた 7 世帯が離村する 1950 年代までに存在した。今では、高さ 14.6 メートルの白川村最大のイチイの木が往時を偲ばせているだけで、下田の平地はほとんどが養豚場になっている。

イチイは成長が非常に遅いが、木が比較的柔らかく彫刻がしやすいため、現在の岐阜県にあたる地域では伝統的に装飾用木彫の材料として使われてきた。

# 004-013

Ashikura Hachiman Shrine and Cedar Tree

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 芦倉八幡神社のスギ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Ashikura Hachiman Shrine and Cedar Tree**

The site of Ashikura Hachiman Shrine in northern Shirakawa-go is an ancient place of worship, thought to have been considered sacred long before a formal shrine was erected. The original objects of reverence are the twin boulders behind the present shrine building. The narrow space between these *fufuiwa* (“husband and wife rocks”) was believed to mark the boundary between this world and the world of the divine.

The first recorded mention of a shrine to Hachiman, the guardian deity of the warrior class, built on the site dates to the late sixteenth century. According to legend, the personal physician of the warlord Uchigashima, who ruled these lands, had a premonition that disaster would strike his lord. But the Uchigashima ignored his warnings, so the doctor left their castle with his family and traveled north along the Sho River. He soon heard that a landslide caused by an earthquake had buried the castle and the surrounding town, leaving no survivors. Believing that divine guidance had saved his life, the doctor planted a few cedar trees by the Hachiman shrine in the village of Ashikura to express his gratitude.

One of the trees believed to have been planted by the Uchigashima doctor still stands on the shrine grounds. This giant Japanese cedar is 35 meters tall and its trunk is roughly 12 meters in circumference. The Ashikura area is noted for cedar cultivation, providing saplings to be planted throughout Gifu Prefecture and beyond. The first Ashikura cedar saplings are thought to have been grown from the seeds of the Hachiman shrine tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**芦倉八幡神社とスギ**

白川郷の北部に位置する芦倉八幡神社の境内は、古くからの信仰の場であり、正式な社殿が建てられるはるか前から神聖視されていたと考えられている。現在の社殿の裏手にある二つの岩が本来の崇拜対象であり、この「夫婦岩」の間の狭い空間が人間界と神界の境界であると信じられていた。

この地に武家の守護神である八幡を祀ったという記録は、16 世紀後半に遡る。伝説によると、この地を支配していた武将・内ヶ島の主治医が、主君に災いが起こることを予感した。しかし内ヶ島氏は聞く耳を持たなかったので、城から家族を連れて庄川を北上した。やがて、地震による土砂崩れで城と城下町が埋まり、生存者がいなくなったことを聞いた。自分の命を救ってくれたのは神の導きであると考え、感謝の気持ちを込めて芦倉の八幡神社に数本の杉の木を植えた。

内ヶ島の医師が植えた信じられている木の 1 本が、今も神社の境内にある。高さ 35m、幹回り約 12m の大杉である。芦倉集落は杉の栽培が盛んで、岐阜県内外に苗木を供給していたという。最初の芦倉杉の苗木は、八幡神社の木の種から育てられたと考えられている。

【タイトル】法蓮寺山門

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

**Horenji Temple Gate**

The wooden gate of Horenji Temple is thought to be the oldest extant structure in the municipality of Shirakawa. It originally stood in front of the priests' residence (*kuri*) at Shorenji Temple in the village of Nakano, in southern Shirakawa. A sanctuary of the Jodo Shinshu (True Pure Land) school of Buddhism, Shorenji was established in the late 1400s and was long considered the most important temple in the area; its head priests were descended from Kanenbo Zenshun, the figure believed to have introduced Jodo Shinshu to the Sho River valley in the thirteenth century. The main hall of Shorenji was built in 1504, and the gate of the priests' residence is thought to date from the same period.

Shorenji and its historic structures were moved from Nakano during the construction of the Miboro Dam, which upon its completion in 1960 created Lake Miboro, flooding Nakano and the other villages upstream. The main hall was relocated to the city of Takayama, but the gate was moved to Horenji in the village of Hatogaya, since that is where Kanenbo Zenshun lived and practiced and where he is buried.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**法蓮寺山門**

法蓮寺の木造の門は、白川村に現存する最古の建造物と考えられている。もともとは、白川南部の中野集落にあった照蓮寺の僧侶の住居（庫裡）の前に建っていた。照蓮寺は1400年代後半に設立された浄土真宗の聖地で、13世紀に庄川流域に浄土真宗を広めたとされる嘉念坊善俊の子孫が住職を務めていたことから、古くからこの地域で最も重要な寺院とされていた。照蓮寺の本堂は1504年に建てられたもので、庫裡の門も同時期のものと考えられている。

1960 年に完成した御母衣ダムによって御母衣湖ができ、中野をはじめとする上流の集落が水没したため、照蓮寺とその歴史的建造物は中野から移された。本堂は高山市に、山門は鳩谷集落の法蓮寺に移築されたが、鳩谷は嘉念坊善俊が住み、修行した場所であり、彼の墓もあるからである。



【タイトル】 嘉念坊（かねんぼう）道場遺跡

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Kanenbo Dojo Site

Kanenbo Zenshun was an itinerant priest who is believed to have introduced Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism to the Shirakawa area in the thirteenth century. A disciple of Shinran (1173–1263), the founder of Jodo Shinshu, Zenshun traveled widely on missionary duties before settling in the village of Hatogaya. With the help of the influential Yamashita family, who lived nearby, he established a training hall (*dojo*) as a base for spreading Shinran's teachings.

Zenshun's efforts bore fruit, and Jodo Shinshu eventually became the dominant form of Buddhism throughout the Hida area (the northern part of present-day Gifu Prefecture). It has influenced local life and culture significantly over the centuries, affecting everything from burial practices to culinary culture and architecture.

As Jodo Shinshu took hold in Hida, its institutions became more formalized. Zenshun's simple *dojo* was moved to the neighboring village of Iijima by the priest's grandson, who turned it into an official temple, Shorenji. That temple was later relocated several times, most recently in 1959 to make way for the Miboro Dam in southern Shirakawa. Shorenji is now located in the city of Takayama, whereas the original site of Zenshun's *dojo* in Hatogaya has been preserved as a historical landmark. A modern-day reconstruction of the hall, a modest wooden building with a thatched roof, stands behind the site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 嘉念坊道場遺跡

浄土真宗の開祖・親鸞（1173-1263）の弟子で、13世紀に白川に浄土真宗を伝えたとき

れる遊行僧・嘉念坊善俊。布教のために各地を旅した後、鳩谷の集落に定住した。近隣の有力者である山下氏の協力を得て、親鸞の教えを広めるための拠点となる修行道場を設立した。

善俊の努力は実を結び、浄土真宗はやがて飛騨地方（現在の岐阜県北部）を代表する仏教の宗派となった。その結果、埋葬方法や食文化、建築など、数世紀にわたって地域の生活や文化に大きな影響を与えた。

浄土真宗が飛騨に定着するにつれ、その組織はよりまとまったものになっていった。善俊の簡素な道場は、その孫が隣の飯島に移し、正式な寺院である正蓮寺とした。その後、正蓮寺（後に照蓮寺）は何度か移転し、最近では 1959 年に白川村南部にある御母衣ダムの建設のために移転した。現在、照蓮寺は高山市にあり、善俊の道場があった鳩谷には道場の跡地が史跡として保存されている。その背後には現代に復元された木造茅葺き屋根の質素な建物が建っている。

# 004-016

Grave of Kanenbo Zenshun

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 嘉念坊善俊（かねんぼうぜんしゅん）墓石

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Grave of Kanenbo Zenshun

The final resting place of Kanenbo Zenshun, the priest who is believed to have introduced Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism to the Shirakawa area in the thirteenth century, is distinctly modest. The grave is marked by a pile of small stones and a simple slab at the foot of a majestic cedar tree. This humble form reflects the teachings of Jodo Shinshu and was the most common type of grave in Shirakawa until recent decades.

Ancestor worship, centered on the maintenance of tombs to memorialize the dead, has been a core element of religious life in Japan since antiquity. In contrast, Shinran (1173–1263), the founder of Jodo Shinshu, preached that worshipping one's ancestors and conducting rituals at graves containing their remains so that they may eventually pass into the afterlife is unnecessary. According to Shinran, as the Amida Buddha offers believers salvation immediately after death, there is no need for tombs or urns.

Shinran's teachings were widely adopted in Shirakawa, where the dead were traditionally cremated outdoors and most of their remains scattered into the natural landscape. Only a few fragments of bone were buried and stones piled on top of them, as is the case with Zenshun's grave.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 嘉念坊善俊墓石

13 世紀に白川に浄土真宗を伝えたと言われる嘉念坊善俊の終焉の地は、ひととき質素である。墓には小さな石が積まれ、雄大な杉の木の足元には簡素な石板が置かれている。浄土真宗の教えを反映したこの謙虚な形は、数十年前まで白川で一般的なお墓の形だった。

祖先崇拜、つまり死者を供養するための墓を整備することは、日本では遠い古代から宗教生活の中核をなしていた。一方、浄土真宗の開祖である親鸞(1173-1263)は、先祖を祀り、やがてあの世に行けるように遺骨のある墓で儀式をすることは不要であると説いた。阿弥陀仏は死後すぐに救いを与えてくれるのだから、墓や骨壺は必要ないという教えだ。

白川では親鸞の教えが広く浸透し、死者は屋外で火葬され、ほとんどの遺骨は自然に散布されていた。善俊の墓のように、わずかな骨片を埋め、その上に石を積むことが一般的だった。

# 004-017

Hatogaya Hachiman Shrine

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 鳩谷（はとがや）八幡神社 / 境内

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Hatogaya Hachiman Shrine**

Hatogaya Hachiman Shrine is thought to be one of the oldest places of reverence in Shirakawa. Beyond its torii gate, which marks the boundary between the sacred and the secular, lie several natural features believed to have played a part in ancient nature worship.

The rock formation directly in front of the worship hall functioned as a *yorishiro*, or an object capable of attracting a deity and providing its spirit a place to occupy during religious ceremonies. The giant Japanese cedar trees on the shrine grounds are also thought to have been used as *yorishiro*. To the right as seen from the front of the worship hall is a circle of smaller trees that marks the site of a *haraedo*, or place of ritual purification.

Directly beyond the torii gate is a spring believed to be the reason this place first came to be considered sacred. Prayers for rain were made to the deity of water, which in this area was synonymous with the deity of nearby Mt. Haku. The peak continues to play a key role in distributing water throughout the valleys around it, and shrines dedicated specifically to the Mt. Haku deities remain numerous throughout the Sho River valley.

The deity of water is likely to have been the Hatogaya shrine's original target of worship. The shrine only came to be associated with Hachiman, the guardian deity of the warrior class, in the sixteenth century, when warlord-led families consolidated their rule in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**鳩谷八幡神社**

鳩谷八幡神社は、白川で最も古い信仰の場の一つと考えられている。神聖と俗世間の境界を示す鳥居の向こうには、古代の自然崇拝の一端を担っていたと思われるいくつかの自然がある。

拝殿の正面にある岩は「依代（よりしろ）」と呼ばれるもので、神様を呼び寄せ、神事の際、その魂が宿る場所として機能していた。また、境内の大杉も依代だったと考えられている。拝殿の正面から見て右側には、小さな木が輪になっているが、これは「祓戸（はらえど）」と呼ばれる、お祓いをする場所である。

鳥居をくぐった先には湧き水があり、この場所が神聖視されるようになったきっかけとされている。水は、雨乞いをして神に祈願したのである。この地域では水の神と、近くにある白山の神は同義とされている。白山は周辺の谷間に水を分配する重要な役割を今も果たしており、白山の神を祀った神社が庄川流域に多く残っている。

鳩谷の神社で武家の守護神である八幡を祀るようになったのは、16 世紀に武家が支配を強めてからであり、水の神様が元々の信仰対象であったと考えられる。

【タイトル】 荻町城跡

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Ogimachi Castle Site**

In the fifteenth and sixteenth centuries, the area now covered by the municipality of Shirakawa was controlled by the family of the warlord Uchigashima. The family seized these lands in 1465 and established their stronghold at Kaerigumo Castle, south of the village of Ogimachi. They built a series of hilltop forts along the Sho River to protect their domains from incursions by rival families.

One of these forts was Ogimachi Castle, which is thought to have consisted mainly of earthen walls, a dry moat, and embankments constructed along the ridge of the hill that overlooks Ogimachi on the river's east side, some 60 meters above the village. The hill was the ideal site for a fortress; it was bounded by steep cliffs on three sides and provided an unimpeded view over the river and the main road through the valley, which any enemies approaching from the north would have been likely to use. Additionally, the presence of several springs in the vicinity meant there would be no shortage of fresh water.

The Uchigashima hired a samurai family named Yamashita to oversee the fort and the nearby villages. This position allowed the Yamashita to exercise significant influence over local life, including religious practice. As a result, many ancient places of worship in Shirakawa were converted into Hachiman shrines, which were dedicated to the guardian deity of the warrior class. The Yamashita also championed Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism, the school that eventually became the dominant form of Buddhism throughout the Sho River valley.

Whether Ogimachi Castle was ever tested in battle is not known. In 1585, an earthquake seems to have destroyed Kaerigumo Castle, dealing a fatal blow to the Uchigashima family. Yamashita Ujikatsu (1568–1653), the last lord of Ogimachi,

chose to leave Shirakawa and entered the service of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the future de facto leader of Japan. The fortress fell into disuse, and now only the overgrown dry moat hints at the site's former function.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 荻町城跡

15 世紀から 16 世紀にかけて、現在の白川村の地域は、戦国武将の内ヶ島家が支配していた。1465 年、内ヶ島家はこの地を支配下に置き、荻町の南にあった帰雲城を拠点とした。庄川沿いにいくつもの山城を築き、敵対する武家の侵入から領地を守った。

荻町城はその一つで、庄川の東側にある荻町を見下ろす丘の稜線上、集落から 60 メートルほどの高さに、土塁と空堀を中心とした城を築いたと考えられている。この丘は、三方を断崖絶壁に囲まれ、川と、北からの敵が利用する可能性が高かった谷間の街道を見渡せる理想的な場所である。また、周辺にはいくつかの湧き水があるため、水には困らないだろう。

内ヶ島家は、山下氏という武士を雇って山城と周辺の村々を管理させた。そのため、山下氏は宗教を含めた地域の生活に大きな影響力を持っていた。その結果、白川に古くからあった多くの信仰の場は、武士の守護神である八幡を祀る八幡神社に変えられた。また、山下氏は浄土真宗を唱え、庄川流域の仏教の主流となった。

荻町城が実際に戦で試されたかどうかはわからない。1585 年の地震では帰雲城が破壊され、内ヶ島家に致命的な打撃を与えたとされる。荻町城の最後の城主である山下氏勝（1568-1653）は、白川を離れることを選び、後に日本の事実上の指導者となる豊臣秀吉（1537-1598）に仕えた。城は使われなくなり、今では生い茂った空堀がかつての機能を物語っている。



【タイトル】 小白川口留番所（こじらかわくちどめばんしょ）跡  
 【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Kojirakawa Checkpoint Site

In 1692, the central government in Edo (present-day Tokyo) assumed direct control over Shirakawa-go and the rest of the Hida area (the northern part of present-day Gifu Prefecture), a precious source of timber and metals. Checkpoints were established on the borders of Hida to regulate the flow of goods and people into and out of the area. The guards at these checkpoints were tasked mainly with ensuring that taxes were paid on goods crossing the border. The checkpoints also displayed *kosatsu*, official notice boards listing rules and regulations issued by the government in Edo or by its representative in the castle town of Takayama, the capital of Hida. The Kojirakawa checkpoint stood at the northern edge of Shirakawa-go, near the river that served as the border between the provinces of Hida and Etchu and now separates the prefectures of Gifu and Toyama. The checkpoint was abolished in 1868, after the end of the Edo period, and no trace of it remains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 小白川口留番所跡

1692 年、江戸幕府は白川郷をはじめとする貴重な木材や金属の産地である飛騨地方（現在の岐阜県北部）を直轄地とした。飛騨の国境には、物資や人の出入りを規制するための口留番所、つまり検問所が設けられていた。番所の役員は、国境を越えた物資の納税を確認することが主な仕事だった。また、江戸幕府や飛騨地方の中心地である高山の代官が定めた規則を記載した「公札」も設置されていた。小白川の番所は、白川郷の北端、当時の飛騨国と越中国の国境であり、現在は岐阜県と富山県を隔てている川の近くにあった。江戸時代が終わった 1868 年に廃止され、建物は残っていない。

【タイトル】 小白川の積石塚及び大ケヤキ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Kojirakawa Burial Site and Zelkova Tree**

A distinctively shaped and remarkably large boulder sits just across the road from the Kojirakawa Checkpoint Site, down on the forested west bank of the Sho River. A giant zelkova (*keyaki*) tree grows on top of it, and stones have been arranged in piles all around and on top of the boulder. The piles of stones are grave markers; from ancient times until the early 1970s, this site functioned as the Kojirakawa village's communal cemetery. Many of the graves are unnamed, but the one highest up on the rock is known to belong to a government official who was in charge of the Kojirakawa checkpoint during the Edo period (1603–1867).

Tombs with large headstones were traditionally uncommon in the Shirakawa area, unlike in most other parts of Japan. Shirakawa's burial customs were influenced by a combination of ancient nature worship and early Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism, in which ancestor worship was considered unnecessary and salvation through faith in the Amida Buddha, who leads believers into paradise (the Pure Land), was emphasized instead. The Kojirakawa site is thought to have been chosen as a cemetery mainly because of the majestic zelkova tree, which was believed to be a dwelling of divine spirits. Its sprawling crown casts its shadow over the riverbank, where cremations also took place.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **小白川の積石塚と大ケヤキ**

小白川口留番所から道路を挟んで反対側、庄川の西岸の森の中に、独特の形をした非常に大きな岩がある。巨石の上にはケヤキの大木があり、岩の周りや上には石が積まれている。これは墓石

である：古代から 1970 年代初頭まで、この場所は小白川集落の共同墓地として機能していた。くの墓は無名だが、一番上のものは、江戸時代（1603～1867 年）に小白川の番所を担当していた役人のものであることがわかっている。

白川では、日本の他の地域とは異なり、大きな墓石を持つ墓は伝統的に珍しかった。白川の埋葬習慣は、古代の自然崇拜と初期の浄土真宗の影響を受けており、祖先崇拝は不要とされ、極楽（浄土）に導く阿弥陀仏への信仰による救済が重視されていた。小白川の地が墓地として選ばれたのは、神霊が宿ると信じられていたケヤキの大木があったからだと考えられる。この木は昔から火葬が行われていた川岸に影を落としている。

# 004-021

Miboro Hakusan Shrine

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 御母衣白山（みぼろはくさん）神社 / 社叢

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Miboro Hakusan Shrine

Miboro Hakusan Shrine is one of the nine Shinto shrines in the municipality of Shirakawa dedicated to the worship of the deities of Mt. Haku, or Hakusan. The peak has been an object of reverence from prehistoric times to the present. Organized worship of the mountain is believed to date back to the eighth century, when Buddhist ascetics began using it as a training ground. Devotees would ascend to the summit and often spend extended periods of time on the slopes to instill themselves with spiritual discipline. Two ancient trails are known to have led to the peak from the Shirakawa area, and one of them started near Miboro Hakusan Shrine, which was established for worshiping the deities of the peak from afar.

The Ujigamiyama hill where Miboro Hakusan Shrine stands may have been a place of worship long before a formal shrine was established on it. The two large stone slabs next to the shrine building were possibly considered a *yorishiro*, or an object that served as a place where the deity would reside during religious ceremonies. The hill is also notable for its plant life. Some of the trees and shrubs growing on it are rare in this area, suggesting that its ecosystem may preserve parts of the Sho River valley as it was before human influence altered it. Characteristic species include beeches, the Japanese horse-chestnut (*tochi*; *Aesculus turbinata*), rhododendrons, and the snow camellia (*yukitsubaki*; *Camellia rusticana*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 御母衣白山神社

御母衣白山神社は、白山の神々を祀る白川村の9つの神社の一つである。白山は先史時代から現在に至るまで崇拝の対象となっている。まとまった形での白山信仰は、8世紀に始まったと

考えられている。当時、仏教の修行者たちが白山を修行の地として使用し始めたのだ。このような信者たちは登頂して、霊的な修養を自らの身に染み込ませるため、しばしば山中で長期間過ごしていた。白川地区には 2 つの山頂へ続く古道が知られており、そのうちの 1 つは山の神々を遠くから崇拝するために作られた御母衣白山神社の近くから始まっている。

御母衣白山神社のある氏神山は、正式な神社ができる前から信仰の場だったのかもしれない。社殿の横にある 2 つの大きな石板は、神を呼び寄せるための依代（よりしろ）と考えられていた可能性がある。この丘に生育する樹木や低木の中には、この地域では珍しいものもあり、その生態系は、人間の影響を受ける前の庄川流域の植生を示しているという見方がある。ブナ、トチノキ（*Aesculus turbinata*）、シャクナゲ、ユキツバキなどが代表的な植物である。

# 004-022

Old Shirakawa Road

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧白川街道

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Old Shirakawa Road

Until the early twentieth century, the old Shirakawa Road, or Shirakawa Kaido, was the main road through Shirakawa and the rest of the Sho River valley. It connected the administrative center of Takayama, which was the capital of Hida Province (now northern Gifu Prefecture), with Etchu Province (present-day Toyama Prefecture).

The road itself is thought to have existed since medieval times, but it was officially established by Kanamori Nagachika (1524–1608), lord of Takayama Castle. Nagachika sought to use the road to strengthen control over his domain, especially over influential Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhist temples such as Shorenji in Shirakawa-go. He was motivated by the fact that followers of Jodo Shinshu had rebelled against local governors and daimyo lords in several parts of Japan, and they had been particularly successful in the provinces along the Sea of Japan coast.

The Shirakawa Road flourished during the Edo period (1603–1867), a time of prolonged peace, when the ruling Tokugawa shogunate actively maintained major roads throughout the realm to assert its power and facilitate commerce. In the twentieth century, however, modern highways gradually made the old road redundant. Today, only isolated parts of it remain, including a short stretch in Hirase, a village in the southern part of Shirakawa. This stretch is paved, but otherwise largely retains its traditional appearance, passing through fields on its way north from Jotokuji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧白川街道

20 世紀初頭まで、旧白川街道は、白川をはじめとする庄川流域の主要道路であり、飛騨国

（現岐阜県北部）の首都であり行政中心地でもあった高山と越中国（現富山県）を結んでいた。

道自体は中世から存在していたと考えられているが、正式に整備したのは高山城主の金森長近（1524～1608）である。長近は、この道を利用して領地の支配力を強めようとし、特に白川の照蓮寺などの浄土真宗の有力寺院を支配しようとした。浄土真宗の信者は、日本の各地で国司や大名に反抗していたが、特に日本海側の地方で成功していた。

白川街道が栄えたのは、江戸時代（1603～1867 年）の平和な時代で、徳川幕府が権力を主張し、商業を促進するために各地に主要な道路を整備していたころである。しかし、20 世紀に入ると、近代的な道路が整備され、旧街道は徐々に廃れていった。今では、白川村の南部にある平瀬という集落にその一部が当時のまま残っているだけだ。常德寺から北へ向かう途中の平瀬では、舗装された昔ながらの道が畑の中を通っている。

【タイトル】飯島八幡（いじまはちまん）神社 / エノキ

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### Hackberry Tree at Iijima Hachiman Shrine

The majestic Japanese hackberry (*enoki*; *Celtis sinensis*) tree at Iijima Hachiman Shrine is thought to be more than 500 years old and has long been considered sacred in the local community. The deciduous tree has traditionally been believed to predict the future of Iijima and other nearby villages. In a normal year, buds appear gradually on the branches in spring. The branches budding all at once, however, is considered a sign of impending misfortune for the village. In autumn, all is well as long as the leaves change color and fall little by little. The tree losing all of its leaves at once is thought to be a sign of early snow. Likewise, if the autumn colors appear suddenly on all branches, it is believed that disaster is likely to strike the villages around Iijima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 飯島八幡神社のエノキ

飯島八幡神社にある樹齢 500 年以上といわれるエノキ（*Celtis sinensis*）は、古くから地元では神聖な木とされてきた。この落葉樹は、飯島をはじめとする近隣の集落の将来を占うものと信じられてきた。通常の年であれば、春になると枝に少しずつ芽が出てくるが、一斉に芽が出るのは、飯島に不幸が訪れる前兆とされている。秋になって、葉が少しずつ色づいて落ちてくれればそれでいい。一気に葉が落ちるのは雪が早く降る前兆とされ、一斉に紅葉が出てくると、飯島周辺の村々に災いが起こる可能性が高いとされている。



【タイトル】 白川八幡神社 / スギ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Shirakawa Hachiman Shrine and Cedar Trees**

Shirakawa Hachiman Shrine is the main Shinto sanctuary in the village of Ogimachi. It is thought to have been established on its present site in the seventeenth century by Yamashita Ujikatsu (1568–1653), a samurai general who ruled Ogimachi on behalf of the family of the warlord Uchigashima. The growth in influence of the warrior class locally during that period resulted in places of worship throughout Shirakawa-go being converted to Hachiman shrines, where people worship the guardian deity of warriors. During the Edo period (1603–1867), Shirakawa Hachiman was the head shrine of the 42 villages and hamlets that together were referred to as Shirakawa-go (“Shirakawa township”).

Also from the seventeenth century are the giant Japanese cedar tree by the shrine’s torii gate, as well as the Buddha statues housed in the Shakado Hall, next to the main sanctuary. The large tree, along with other old cedars such as a pair of trees in front of the main sanctuary that are grown together near the ground, are part of the Shirakawa Hachiman shrine grove, which is thought to be the domain of the divine and is in itself an object of worship. The Buddha statues were donated by Yamashita Ujikatsu and are a reminder of a time when Shinto and Buddhism were intimately linked in Japan. Many Buddhist structures and statues were removed from Shinto shrines or destroyed after 1868, when the government ordered the two traditions to be separated, but these developments had relatively little impact in remote Shirakawa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **白川八幡神社とスギ**

白川八幡神社は、荻町の中心的な神道の聖地である。17 世紀に、戦国武将・内ヶ島家に

代わって荻町を治めていた武将・山下氏勝（1568-1653）が現在の場所に創建したと考えられている。白川では、武士の影響力が高まったことから、各地の拝所が武士の守護神である八幡を祀る八幡神社に変わった。江戸時代（1603-1867）には、白川郷と呼ばれる 42 の集落の総社として白川八幡が祀られていた。

鳥居脇の大きな杉や、本殿横の釈迦堂に安置されている仏像も 17 世紀のものである。境内には大杉の他にも本殿横の双子の杉など境内の年代を感じさせる杉が数多く見られる。杉を主体とした白川八幡神社の社叢は、神の領域と考えられており、それ自体が信仰の対象となっている。仏像は、山下氏勝が寄贈したもので、神道と仏教が日本で密接に結びついていた時代を思い起こさせるものである。1868 年に神仏分離令が発令されてからは、多くの仏堂や仏像が神社から撤去されたり、破壊されたりしたが、人里離れた白川ではその影響は比較的になかった。

## 004-025

Okubo Pond and *Mizubasho*

白川村多言語解説協議会

【タイトル】大窪（おおくぼ）の水バショウ群生

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Okubo Pond and *Mizubasho***

Okubo Pond is located approximately 3 kilometers uphill in the direction of Mt. Haku from the village of Ogimachi, and sits 718 meters above sea level. The pond is thought to have been formed when a landslide blocked a small river that flowed through the valley. Streams from the southern slopes that once fed the river now empty into the pond, which also has a number of underwater springs. The pond is 50 to 130 centimeters deep and is almost entirely covered by marshland, which provides a habitat for various plants and animals rarely seen elsewhere in the Shirakawa area.

The most famous of these species is *mizubasho* (swamp lantern; *Lysichiton camtschatcensis*), which grows in large colonies mainly at the pond's far end and whose white lily-like flowers bloom immediately after the snow melts, usually from late April to early May. The *mizubasho* of Okubo Pond are designated a Natural Monument of the village of Shirakawa and attract a steady stream of plant enthusiasts every spring.

Other notable plants in the pond include *katakuri* (Asian fawn lily; *Erythronium japonicum*), whose purple and pink blooms follow those of the *mizubasho*, and *zazenso* (Eastern skunk cabbage; *Symplocarpus foetidus*), which produces distinctive purple-hued flower sheaths that often emerge while there is still snow on the ground. The shape of these sheaths is said to resemble a Buddhist monk engaged in *zazen*, or seated meditation, hence the name *zazenso* ("zazen plant").

Also native to the pond are creatures like the yellow-and-white-striped Gifu butterfly (*Luehdorfia japonica*), which can be seen fluttering around the area from May, more than a dozen species of dragonfly, and fish such as carp and *iwana* (whitespotted char), an East Asian species of trout.

### 大窪池とミズバショウ

標高 718 メートルの大窪池は、荻町の集落から白山方面に約 3 キロ登ったところにある沼である。ここ谷間を流れていた小さな川が土砂崩れによってせき止められてできたものと考えられている。その川を育んでいた南斜面からの流れがこの池に注ぎ込まれており、水中にはいくつもの湧水もある。池の深さは 50～130cm で、ほとんどが湿地に覆われているため、白川周辺ではあまり見られないさまざまな動植物が生息している。

中でも有名なのがミズバショウ (*Lysichiton camtschatcensis*) で、主に池の奥に群生し、雪解け直後の 4 月下旬から 5 月上旬に白いユリのような花を咲かせる。大窪のミズバショウは白川村の天然記念物に指定されており、毎年春になると多くの人が訪れる。

池には、ミズバショウに続いて紫やピンクの花を咲かせるカタクリ (*Erythronium japonicum*) や、残雪期に紫色の花鞘が特徴的なザゼンソウ (*Symplocarpus foetidus*) などの植物が生息している。この花鞘の形が座禅を組んでいる姿に似ていることから、「座禅草」と呼ばれるようになった。

また、5 月頃から見られる黄白色の縞模様のギフチョウ (*Luehdorfia japonica*) や、10 種類以上のトンボ、鯉やイワナなどの魚もこの池に生息している。

# 004-026

Matashiro Pear Tree

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 又四郎のナシ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Matashiro Pear Tree

Old fruit trees like this pear, named after its one-time owner, are common in gardens throughout the Shirakawa area. Fruit and nuts such as pears, persimmons, chestnuts, and walnuts have traditionally played a significant part in the culinary culture of Shirakawa, where arable land has always been in short supply. Most notably, fruit and nut preserves are the main sweet component of what local residents consider the most important meal of the year: the feast prepared to celebrate Ho'onko, a key religious holiday in Jodo Shinshu (True Pure Land), the dominant school of Buddhism in this area.

Observed in November or December, Ho'onko memorializes Shinran (1173–1263), the founder of Jodo Shinshu. It is also an occasion for families to gather and give thanks for the year that has passed. Ho'onko meals are vegetarian and prepared according to Buddhist precepts. The meals center around tofu and vegetables along with a serving of tea and sweets (*chanoko*) made with fruit and nuts. Families traditionally grew fruit for these preserves in their own gardens, and the old fruit trees that dot the landscape throughout the Sho River valley are a reminder of this centuries-old custom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 又四郎のナシ

このかつての所有者にちなんで名付けられた梨のような古い果樹は、白川地域の庭によく見られる。梨、柿、栗、クルミなどの果物や木の実は、耕作地の少ない白川の食文化において、伝統的に重要な役割を果たしてきた。その中でも、果物やナッツの保存食は、多くの村人にとって一年の中で最も重要な食事である「報恩講」（この地の代表的な仏教宗派である浄土真宗の

大切な祭日)のご馳走に欠かせないものだ。

報恩講は、浄土真宗の開祖である親鸞（1173-1263）を偲ぶとともに、家族が集まって一年の感謝を捧げる行事で、11月から12月にかけて行われる。報恩講の食事は、仏教の戒律に基づいて作られた精進料理で、豆腐や野菜を中心に、お茶と果物や木の実を使ったお菓子（チャノコ）が出される。この保存食に使う果物は、昔から各家庭の庭で栽培されていた。庄川流域に点在する古い果物の木は、何世紀にもわたるこの習慣を思い出させてくれる。

【タイトル】 ろくべのイチイ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Rokube Yew Tree

The 12-meter-tall Japanese yew tree (*ichii*; *Taxus cuspidata*) on the grounds of the Rokube House in the village of Hirase stands on high ground some distance from the Sho River. The tree is thought to have been planted some 200 years ago in the garden of one of the oldest families in Hirase and marks the original site of a village that archaeological findings indicate has been inhabited since prehistoric times. Hirase now extends all the way down to the river, having expanded rapidly from the early twentieth century onward after a mine and then a hydropower plant were opened nearby.

The Japanese yew is relatively common in old gardens in Shirakawa. It grows very slowly, but the wood is comparatively soft and easy to carve. It has traditionally been used as material for ornamental carving in the area covered by present-day Gifu Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### ろくべのイチイ

庄川から少し離れた高台にあるろくべの家の敷地内には、高さ 12 メートルのイチイ（*Taxus cuspidata*）の木がある。この木は、約 200 年前に平瀬集落の旧家の庭に植えられたものと考えられており、有史以前から人が住んでいたとされる平瀬集落の原型となっている。現在、平瀬集落は川沿いに広がっているが、20 世紀初頭に鉱山や水力発電所が建設されてから急速に拡大した。

イチイは比較的によく白川の古い庭に見られる木である。成長は非常に遅いが、木は比較的柔らかく

彫刻しやすいので、現在の岐阜県の地域では伝統的に装飾用木彫の材料として使われてきた。



【タイトル】やまこせのクワ

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

**Yamakose Mulberry Trees**

Mulberry leaves are the primary food of silkworms, the cultivation of which was the main source of income for the people of Shirakawa from the middle of the Edo period (1603–1867) into the Meiji era (1868–1912). Sericulture was also the main reason for the popularity of *gassho*-style houses, which have spacious multilevel attics beneath their slanted roofs. Windows on the gable ends let in sunlight and air, making the attics well-lit and well-ventilated spaces kept warm and dry by the warmth rising through the lattice ceiling from the house's *irori* sunken fireplace. Together, these factors made the attics ideal for growing silkworms, which are sensitive to cold and moisture.

The four mulberry trees next to the Hakusan-so hot spring inn were planted by the Yamakose family, the former residents of the traditional *gassho*-style farmhouse now occupied by the inn. The trees were planted in the mid-nineteenth century, when the house was built.

The scarcity of arable land in the Sho River valley meant mulberries usually had to be grown on the mountainsides, often on multiple small plots spaced far apart from each other. As this made harvesting the leaves laborious, families with sufficient means sought to breed trees that produced more leaves and plant them down in the valley. The Yamakose trees are thought to be a result of such efforts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**やまこせのクワ**

桑の葉は蚕の主な餌であり、養蚕は江戸時代（1603-1867 年）中期から明治時代（1868-1912 年）にかけて白川の人々の主な収入源であった。合掌造り、つまり傾斜した

屋根の下に広々とした立体的な屋根裏を持っている家、が盛んになったのも養蚕の影響だった。屋根裏は、妻側に設けられた窓から日光や風が入り、日当たりや風通しの良い空間となっており、格子天井から立ち上る囲炉裏の熱で暖かく乾燥した状態が保たれている。そのため、寒さや湿気に弱い蚕の飼育に適していたのである。

温泉宿「白山荘」の近くにある4本の桑の木は、この合掌造りの家屋の住人だったヤマコセ家が19世紀半ばに家を建てたときに植えたものである。

庄川流域には耕地が少ないため、桑は山の中腹で、しかも離れた場所に複数の小区画を設けて栽培するのが一般的だった。そのため、葉の収穫に手間がかかり、経済的に余裕のある家では、より多くの葉をつける木を品種改良して、谷間に植えていた。ヤマコセの木もその結果だと考えられている。

【タイトル】 常德寺 / シダレザクラ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Weeping Cherry Trees at Jotokuji Temple

The twin weeping cherry trees that tower over the cemetery at Jotokuji Temple are between 250 and 300 years old, and their blooming in late April traditionally served as the signal to local farmers that it was time to prepare for the growing season. The flowers usually coincide with the April 25 commemoration of the death of Rennyo (1415–1499), a major figure in the Jodo Shinshu (True Pure Land) school of Buddhism that was deeply influential in Shirakawa-go. On that day, local devotees would traditionally memorialize Rennyo by gathering underneath the cherry blossoms at Jotokuji.

Cherry trees are a common sight at cemeteries throughout Japan. There are many explanations for this, but an often-cited one is that the trees' short bloom is thought to symbolize the fleeting nature of human life. The folklorist Yanagita Kunio (1875–1962) suggested that the association between cherry blossoms and death reaches back into antiquity, when the dead were laid to rest beneath cherry trees. The belief was that their souls might return to the realm of the living, albeit briefly, in the form of the otherworldly beautiful blossoms of spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 常德寺のシダレザクラ

常德寺の墓地にそびえ立つ樹齢 250～300 年の 2 本のシダレザクラは、4 月下旬に開花すると、農家の人たちに農作業の準備を促す合図となっていた。一般的な開花時期にあたる 4 月 25 日は、白川の代表的な仏教宗派である浄土真宗の有力者、蓮如（1415-1499）の命日である。この日は、地元の人々が常德寺の桜の下に集まって蓮如を偲ぶのが恒例となっていた。

日本の墓地には桜の木がよく見られる。その理由はいいろいろあるが、よく言われるのは、桜の開花期間の短さが人の命の短さを象徴していると考えられることだ。民俗学者の柳田國男（1875-1962）によると、桜と死の関係は遠い古代にさかのぼり、死者が桜の木の下に眠ることで、その魂がこの世ではない美しい春の花となって、わずかながらも生の世界に戻ってくると考えられていた。

# 004-030

Shiramizu Falls

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 白水滝

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Shiramizu Falls

Shiramizu Falls in Hakusan National Park was the main tourist attraction in Shirakawa-go before the area became famous for its traditional *gassho*-style farmhouses, and has been considered a sacred site among Buddhist ascetics since at least medieval times. The 72-meter falls were shaped by an eruption of Mt. Haku some 2,200 years ago, when lava flowed down the slopes and hardened above what is now the Oshira River, forming steep cliffs. The vertical and horizontal breaks that can be seen in these cliffs were caused by the lava interacting with air. The primeval forest around the falls is dotted with giant beeches, oaks, katsura trees, and Japanese horse-chestnut (*tochi*; *Aesculus turbinata*) trees.

The main trail from the direction of Shirakawa to the summit of Mt. Haku goes past Shiramizu Falls. This means the falls were known to generations of Buddhist ascetics, who began using the mountain as a training ground as early as the eighth century. These devotees would ascend to the summit and often spend extended periods of time on the slopes to practice spiritual discipline. In medieval times, those who worshiped Mt. Haku often depicted the mountain and its surroundings in the form of mandalas, or visual representations of Buddhist cosmology. In these pictures, the area around Shiramizu Falls represented a spiritual boundary separating the sacred peak from the world of mortals.

The significance of Shiramizu Falls as a site of worship was underlined by the discovery of handheld bronze mirrors from the medieval period in the vicinity of the falls and elsewhere along the Mt. Haku trail during the construction of the Oshirakawa Dam, completed upstream on the Oshira River in 1963. Decorated with relief representations of auspicious plants and Buddhist motifs, such mirrors are known to have been left by devotees in places of religious significance, including the summit of

Mt. Haku, where they have been unearthed in large numbers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 白水滝

白山国立公園内にある白水の滝は、伝統的な合掌造りの農家が有名になる以前の白川郷の観光名所であり、少なくとも中世以降は修験者の聖地とされてきた。高さ 72m の滝は、約 2200 年前の白山の噴火で流れ落ちた溶岩が、現在の大白川の上で固まってできた急峻な崖で、溶岩が空気と触れ合ってきた縦横の割れ目が見られる。滝周辺の原生林には、ブナ、カシ、カツラ、トチノキ（*Aesculus turbinata*）などの巨木が点在している。

白川方面から白山山頂に向かうメインの登山道は、白水の滝を通り過ぎるため、滝は 8 世紀頃から山を修行の場として使い始めた修行僧の間で何代も前から知られていたという。修行者たちは登頂して、霊的な修養を自らの身に染み込ませるため、しばしば山中で長期間過ごしていた。中世、白山を崇拝する人々は、白山とその周辺を仏様の世界を視覚的に表すものである曼荼羅で表現していた。白水の滝の周辺は、聖なる山と現世を隔てる精神的な「結界」を表していた。

1963 年に完成した、滝から大白川の上流にある大白川ダム工事の中に、白水の滝周辺や白山登山道で中世の銅の手鏡が発見されたことも、白水の滝が信仰の場として重要であることを示している。縁起の良い植物や仏教のモチーフが浮き彫りにされたこの鏡は、信者が信仰の対象となる場所に置いていったことが知られており、白山の山頂からも多数出土している。

# 004-031

Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum: Former Yamashita Haruro House

白川村多言語解説協議会

【タイトル】民家園 / 旧山下陽朗家住宅

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum: Former Yamashita Haruro House

The Former Yamashita Haruro House is the oldest surviving *gassho*-style farmhouse in Shirakawa. It was built in the mid-eighteenth century in the hamlet of Shima, north of the village of Ogimachi, and has several architectural characteristics that set it apart from newer *gassho*-style houses. One is the use of straw walls to enclose the attic on the gable ends. The walls are thatched in a simple manner instead of using planks, suggesting they were not built by professional carpenters. Inside on the first floor, supporting posts can be seen in the living space. In the more advanced local farmhouse architecture of later times, often seen in prominent *gassho*-style houses, a system of interlocking beams and posts around the perimeter makes for fewer columns in the rooms.

Another feature typical of older houses of this kind is the raised door sill by the room used for sleeping, perhaps employed to keep the straw on which residents slept from being swept into the adjacent room. Unlike large *gassho*-style houses built in the nineteenth century, the Yamashita Haruro House does not have formal tatami-mat rooms or a tokonoma alcove, despite having been the home of a relatively wealthy family. This is because knowledge of these types of furnishing had not yet reached Shirakawa when the house was built.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 民家園：旧山下陽朗家住宅

旧山下陽朗家住宅は、白川村に現存する合掌造りの農家の中で最も古いものである。18世紀半ば、荻町集落の北に位置する島集落に建てられたもので、新しい合掌造りの家とは異なる

いくつかの建築的特徴を持っている。その一つは、妻側の屋根裏を藁壁で囲っていることである。板張りではなくシンプルな茅葺きなので、プロの大工が作ったものではないと思われる。1 階の内部では、いくつかの柱が生活空間を分断している。これは、有名な合掌造りに代表されるより先進的な日本の農家建築では、梁や壁の柱をつなぎ合わせることで、部屋に柱を必要としないのとは対照的である。

また、寝床の横にある「構」が高くなっているのは、寝床に敷いた藁が隣の部屋に流れ込まないようにするための工夫であろう。山下陽朗家住宅は、19 世紀に建てられた合掌造りの大規模住宅とは異なり、比較的裕福な家庭であったにもかかわらず、格式のある畳の部屋や床の間はない。それは、この家が建てられた当時、白川にはまだこれらの建築要素の知識がなかったからである。



## 004-032

Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum: Former Nakano Yoshimori House

白川村多言語解説協議会

【タイトル】民家園 / 旧中野義盛家住宅

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum: Former Nakano Yoshimori House**

The Former Nakano Yoshimori House is the newest of the three *gassho*-style farmhouses that were relocated to the Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum from the village of Kazura, at the northwestern end of Shirakawa. The house was built in 1909 after the Nakano Yoshimori family's former home burned down. It is distinguished by the large open space in the first-floor living quarters. The central beam that supports the structure, running parallel to the ridge of the roof, is the thickest among the houses in the museum and is an indication of the expense and effort put into the house's construction.

The Nakano Yoshimori family was able to afford such a grand home because it was traditionally wealthy and its members held the hereditary position of village headman in Kazura, a remote community of seven households and a Buddhist temple. Kazura had been inhabited for hundreds of years, but by the mid-twentieth century its inaccessible location and lack of conveniences such as electricity had caused many residents to consider moving away. The incentive to do so materialized in the 1960s, when a paper company purchased the forested land around Kazura from the villagers. The village was abandoned entirely in 1967, and the residents of nearby Katsura, on the other side of the Sakai River in Toyama Prefecture, soon followed suit. Photos depicting life in the twin villages before the relocation are displayed on the second floor of the Nakano Yoshimori House.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**民家園：旧中野義盛家住宅**

旧中野義盛家住宅は、白川村の北西端にあった加須良の集落から合掌造り民家園に移築された 3 棟の合掌造り農家のうち、最も新しいものである。中野義盛家の旧宅が焼失した後、1909 年に建てられた。1 階の居室に大きな空間があるのが特徴である。屋根の棟と平行に架けられた構造体を支える中央の梁は、園内の住宅の中で最も太く、この家の建築に要した費用と労力を物語っている。

このような豪邸を建てることができたのは、中野義盛家が伝統的に裕福で、7 軒の家と 1 つの寺からなる僻地の集落・加須良の名主を世襲していたからである。何百年前から人が住んでいた加須良だが、20 世紀半ばになると、交通の便が悪く、電気などの設備も整っていないため、移住を考える人が増えていた。そのきっかけとなったのは、1960 年代に製紙会社が加須良周辺の森林を村人から買い取ったことだった。1967 年には廃村となり、境川を挟んだ対岸の桂集落（富山県）も同様に廃村となった。中野義盛家住宅の 2 階には、離村前の二つの村の様子を撮影した写真が展示されている。

# 004-033

Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum: Former Higashi Shina House

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 民家園 / 旧東しな家住宅

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum: Former Higashi Shina House

The Former Higashi Shina House was relocated to the Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum from Kazura, some 15 kilometers north of the museum, after the village there was abandoned in 1967 due to its isolated location and lack of modern conveniences such as electricity. The house belonged to the Higashi Shina family, who served as assistants to the head priest of the local Buddhist temple in Kazura for generations, and is thought to have been built in the latter half of the nineteenth century. It is a typical *gassho*-style farmhouse in that the foundation and first floor were built by professional carpenters, whereas everything above the house's lattice ceiling was assembled by ordinary villagers. Also conventional are the earthen-floored open space by the entrance, where farm animals were kept, the spacious living room with an *irori* sunken fireplace at the center, and the innermost room with a Buddhist family altar at the very end.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 民家園：旧東しな家住宅

旧東しな家住宅は、1967年に交通の便が悪く、電気などの設備が整っていないために廃村となった加須良の集落から、集落から約15キロの場所にある合掌造り民家園に移築されたものである。この家は、加須良のお寺の住職を代々補佐していた東しな家のもので、19世紀後半に建てられたと考えられている。典型的な合掌造りの農家で、土台と1階部分は専門の大工が作り、格子天井から上は一般の村人が組み立てているという。また、家畜を飼っていた玄関脇の土間や、中央に囲炉裏のある広い居間、一番奥に仏壇のある奥座敷などが特徴的である。

# 004-034

Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum: Former Nakano Chojiro House

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 民家園 / 旧中野長治郎家住宅

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum: Former Nakano Chojiro House**

The Former Nakano Chojiro House is one of the three *gassho*-style farmhouses that were relocated to the Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum from the remote village of Kazura, at the northwestern end of Shirakawa. The house was built after the Nakano Chojiro family's former home burned down in 1885. It is somewhat larger than the average farmhouse in the area, and its structure suggests it was built at considerable expense. The relatively wealthy Nakano Chojiro family was descended from the Nakano Yoshimori family, whose members held the hereditary position of village headman in Kazura until the village was abandoned in 1967.

As is typical in traditional Japanese farmhouses, the front gate opens onto an earthen-floored area where farm animals were kept. The large sliding door was opened all the way only for horses; people would come and go using the smaller door cut into it. Inside, the living room is notably spacious, as is common in prominent Shirakawa families' houses built in the late 1800s.

The inner rooms are separated from the living room and each other with sliding doors set into the heavy lintels that also support the structure as a whole—another architectural solution incorporated locally in the latter half of the 1800s. The walls of the tatami-mat rooms beyond these doors are painted a purplish-red color using an iron oxide-based pigment called *bengara*. Painting the walls of tatami-mat rooms in this manner was customary in Kazura, where the pigment is thought to have been introduced by lacquer merchants from the Sea of Japan coast who visited the village in search of trees from which to extract lacquer sap.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 民家園：旧中野長治郎家住宅

旧中野長治郎家住宅は、白川村の北西端にある人里離れた加須良の集落から合掌造り民家園に移築された 3 棟の合掌造りの農家のうちの 1 棟である。この家は、1885 年に中野長治郎家の旧宅が焼失した後に建てられたものである。この地域の平均的な農家よりもやや大きく、その建築様式からはかなりの費用をかけて建てられたことがうかがえる。中野長治郎家は、1967 年に廃村になるまで加須良の名主を務めていた中野義盛家の子孫であり、比較的裕福な家庭であった。

日本の伝統的な農家によく見られるように、玄関は家畜を飼っていた土間に面している。大きな引き戸を全開にするのは馬のためだけで、人間はそこにある小さな門を使うのが普通だった。中に入ると、1800 年代後半に建てられた白川の名家の住宅によく見られるように、居間がとても広い。

奥の部屋と居間は、重厚な鴨居の下引き戸で仕切られており、この鴨居は構造全体を支える役割も果たしている。この地方で 1800 年代後半から見られる建築である。その先の畳の部屋の壁は、ベンガラと呼ばれる酸化鉄系の顔料で赤紫色に塗られている。ベンガラは日本海側の漆商人が漆の樹液を採るために加須良を訪れた際に村人に伝わり、畳の部屋の壁にベンガラを塗るのが加須良で慣例となった。

# 004-035

Midorigaike Pond

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 翠が池

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Midorigaike Pond

Near the peak of Mt. Haku are seven crater pools that have, like the mountain itself, been sites of religious worship since medieval times. Buddhist ascetics practicing spiritual discipline by spending extended periods of time on the slopes of Mt. Haku would pass by these pools on their way to the summit, and rounding all seven was considered a sort of miniature pilgrimage. The largest of the seven pools is Midorigaike (“green pond”), which was formed by an eruption in 1042. The pond gets its name from its emerald-green water, which is colored by hot-spring minerals that seep up from below. In medieval times, those who worshiped Mt. Haku often depicted the mountain and its surroundings in the form of mandalas, or visual representations of Buddhist cosmology. In these, Midorigaike appears as a dwelling of the mountain deity, which true believers might witness emerging from the water. What is more, legend had it that drinking this water would extend one’s life span.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 翠が池

白山の山頂付近にある7つの火口池は、白山と同様に中世から信仰の対象となっていた場所である。白山の斜面に長時間滞在して修行する修験者たちは、山頂に向かう途中でこれらの池を通過し、7つを一周することが一種のミニ巡礼とされた。7つの池のうち最大のもは、1042年の噴火でできた「翠ヶ池」で、その名の由来は、温泉成分が下から染み出してきたエメラルドグリーンになっているからである。中世、白山を信仰する人々は、白山とその周辺を仏様の世界を視覚的に表すものである曼荼羅で表現していた。その中で、翠ヶ池は山の神の住処として描かれており、信仰心の強い者は水の中から出てくるのを目撃することができるかもしれない。また、この水を飲むと寿命が延びるという言い伝えもあった。

【タイトル】長瀬神明神社 / 社叢

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### Nagase Shinmei Shrine

The mountainside Nagase Shinmei Shrine is surrounded by a sacred grove of trees, which is thought to be the domain of the divine and separates the shrine grounds from the secular world. Such groves were often subjects of worship in ancient Japanese animism, and that is likely to have been the case here too; the trees at Nagase Shinmei are thought to be significantly older than the shrine itself. The grove includes several giant horse-chestnut trees (*tochi*; *Aesculus turbinata*) and cedars, as well as maples, ginkgos, and camellias.

Nagase Shinmei Shrine is dedicated to the sun goddess Amaterasu, the most important of the deities in the Shinto pantheon. Like other Shinmei shrines throughout Japan, it is a subsidiary of Ise Grand Shrine, the main sanctuary dedicated to the worship of Amaterasu. The Nagase shrine was founded in its present form in the later years of the Edo period (1603–1867), which was a time of political and cultural upheaval when pilgrimages to Ise were extremely popular as a means of searching for salvation or meaning in life, or escaping from everyday hardships.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 長瀬神明神社

山の麓にある長瀬神明神社は、神の領域と考えられている神聖な木立に囲まれており、神社の境内と俗世間を隔てている。こうした森は、日本の古代アニミズムにおいてしばしば崇拝の対象となっており、ここでもそうであったと考えられる。長瀬神明神社の樹木は神社よりもかなり古いと考えられており、トチノキ（*Aesculus turbinata*）や杉の巨木のほか、カエデ、イチヨウ、ツバキなどがある。

長瀬神明神社は、神道で最も偉大な神である天照大神を祀っている。日本中にある他の神明神社と同様に、天照大神を祀る伊勢神宮の分社である。長瀬神社が現在のような形になったのは、江戸時代（1603-1867）末期の政治的・文化的激動の時代で、救いや人生の意味を求めたり、日常の苦難から逃れたりするために、伊勢をお参りすることが非常に盛んに行われた頃である。



【タイトル】 嘉念坊明教隠家跡

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Kanenbo Myokyo's Hideout**

Kanenbo Myokyo was an influential fifteenth-century religious figure and the ninth-generation head priest of Shorenji Temple in Shirakawa. That temple was originally established as a base for missionary activity by Myokyo's ancestor Kanenbo Zenshun, the priest believed to have introduced Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism to the Sho River valley in the thirteenth century.

By the fifteenth century, Jodo Shinshu had become the dominant form of Buddhism in the area, and Myokyo sought to extend its influence further by expanding Shorenji and turning the temple into a political force. His ambitions, however, brought him into conflict with the Uchigashima samurai family, who ruled these lands at the time.

The dispute ended in Myokyo's defeat: the priest and his followers staged a failed attack on the Uchigashima, who in retaliation burned down Shorenji and forced its adherents to flee. Myokyo escaped into the mountains, where he eventually took his own life. The site of his hideout is designated a historical site but is not accessible to the public.

Myokyo's son Myoshin went into hiding after his father's death, but later made peace with the Uchigashima and married one of the family's daughters. Myoshin rebuilt Shorenji in a new location, in the southern part of what is now the municipality of Shirakawa, where the temple again grew into a prominent religious institution. It stood there for more than 350 years, until the construction of the Miboro Dam forced its relocation, and it was moved to the city of Takayama in 1959.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 嘉念坊明教隠家跡

15 世紀に活躍した宗教家であり、白川の正蓮寺の 9 代目住職である嘉念坊明教。正蓮寺は、13 世紀に庄川流域に浄土真宗を伝えたと言われる明教の祖先・嘉念坊善俊が布教活動の拠点とした道場から発展したのである。

15 世紀には浄土真宗が主流となり、明教は正蓮寺を拡大して政治的な力をつけることで、その影響力をさらに高めようとした。しかし、その野望は、当時この地を支配しようとしていた武将・内ヶ島家と対立することになった。

この対立の敗者は明教だった。明教率いる正蓮寺勢力が内ヶ島を攻撃したが戦いで敗れ、内ヶ島は報復として正蓮寺を焼き払い、信者を追い払ったのである。明教は山中に逃げ込み、そこで自らの命を絶った。彼が隠れた場所の跡地は史跡に指定されているが、一般には公開されていない。

明教の息子である明心は、父の死後、身を隠していたが、後に内ヶ島と和解し、内ヶ島の娘と結婚した。明心は、現在の白川村の南部に正蓮寺を再建し、再び有力な宗教施設として発展させた。1959 年に御母衣ダムの建設に伴い高山市に移転するまで、350 年以上にわたって存続した。

# 004-038

Site of Renjuji Temple

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 蓮受寺境内跡

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Site of Renjuji Temple

Renjuji Temple was the religious center of the village of Kazura for almost 400 years, from its founding in the late 1500s until the village was abandoned in 1967 due to its isolated location and lack of modern conveniences. The temple site is marked by a stone tablet and a large oak tree, both of which are connected to Renjuji's history.

The tablet commemorates the Buddhist priest Kyoshinbo, who arrived in Kazura in 1580 from the Kaga domain (present-day Ishikawa and Toyama Prefectures) on the Sea of Japan coast after fleeing persecution. Kyoshinbo was a leader in the Ikko-ikki uprisings, a Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhist movement that opposed the rule of local daimyo lords and pursued religious as well as political autonomy. The movement was particularly successful in Kaga, but was eventually suppressed by powerful warlords such as Oda Nobunaga (1534–1582). Kyoshinbo and some 1,500 of his followers were driven out of Kaga by Nobunaga's forces in 1580. When the refugees reached Kazura, Kyoshinbo took up residence at the village's prayer hall and turned it into the temple that became Renjuji. He lived out his years in Kazura and is remembered with an annual ceremony conducted in front of the stone tablet, which was erected by villagers in 1916.

The oak tree at the temple site is estimated to be around 400 years old. It is associated with a legend involving Rennyo (1415–1499), the priest credited with unifying the various sects of Jodo Shinshu and turning the school into one of the leading Buddhist movements in Japan. According to the story, when Rennyo visited Kazura, he stuck his staff in the ground. Leaves miraculously appeared on the staff, and it eventually turned into a tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 蓮受寺境内跡

蓮受寺は、1500 年代後半の創建から、孤立した場所にあり近代的な利便性がないことから 1967 年に廃村となるまで、約 400 年にわたって加須良の集落の宗教的中心であった。境内跡には、蓮受寺の歴史に関連した石碑と大きな榎の木がある。

石碑は、1580 年に日本海側の加賀藩（現在の石川県と富山県）から迫害を逃れて加須良にたどり着いた、一向一揆で指導的な役割を果たした仏師・慶心坊を記念したもの。一向一揆とは、大名支配に反対し、宗教的・政治的自立を目指す浄土真宗の運動である。特に加賀では成功したが、最終的には織田信長（1534-1582）などの強力な戦国武将によって鎮圧された。1580 年、慶心坊とその信奉者 1,500 人が信長の軍勢に追われて加賀から逃亡した。避難民が加須良にたどり着くと、慶心坊は加須良の仏教道場に身を置き、そこを蓮受寺の原型となる寺に変えた。1916 年に村人たちによって建てられた石碑の前で、年に一度の法要が行われ、加須良で生涯を終えた彼を偲ぶ。

境内跡の榎の木は樹齢約 400 年と推定され、浄土真宗を統一し、日本で最も信者の多い仏教宗派の一つになるための土台を築いた蓮如（1415-1499）にまつわる伝説が残っている。蓮如が加須良を訪れた際、杖を地面に刺したところ、奇跡的に葉が生えてきて、杖はやがて木になったという話だ。

【タイトル】 結と生活文化

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### ***Yui* and the Village Community**

The thatched roofs of *gassho*-style houses gradually wear down and must be replaced once every 20 to 30 years. In Shirakawa-go, thatching has traditionally been a cooperative effort that can involve up to 200 villagers. The spirit of such cooperation, in which strict reciprocity is assumed, is referred to as *yui*.

*Yui* participants are accorded different roles depending on their skills and experience. The most senior usually supervises the work, while younger villagers are tasked with handing bundles of grass to the thatchers on the roof or cleaning up after them. Members of the house owner's family serve refreshments during the day, and together with other villagers prepare a feast locally called *naorai* for all participants once the roof has been thatched.

The contributions of each participant, from work performed and thatching materials arranged to the number of sake bottles provided for the feast, are recorded in a booklet called a *yui-cho*. Such record keeping helps ensure fairness and reciprocity, which are two of the key values of the *yui* tradition. The oldest *yui-cho* still in existence is from 1792, proving that roof thatching has been a cooperative undertaking in Shirakawa-go for more than two centuries.

The practice of *yui* grew out of the traditional social circumstances of the villages in the Sho River valley. For centuries, these remote villages were largely closed communities, and residents rarely interacted with outsiders. Villagers shared a strong sense of belonging, a commitment to looking out for each other, and an understanding that the village and its traditions were theirs to protect and uphold.

Until recently, moving away from one's village was practically unheard of, as was moving into a village from outside the community. This was in part due to a local

custom that discouraged selling, buying, or renting land, which was something one inherited and was expected to pass on to the next generation. This social structure enabled the development of reciprocal ties that spanned generations. Such ties underpinned not only *yui* but also the organizing of events such as weddings and funerals that involved the entire village.

Even now, the residents of Shirakawa-go get together at least once a year, usually in spring or autumn, to thatch a roof in the spirit of *yui*. This is done to make sure the techniques involved are passed onto the next generation. Local guidelines that prohibit the sale, renting, and demolishing of *gassho*-style houses are another way in which centuries-old village traditions are being upheld.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 結と生活文化

合掌造り家屋の茅葺き屋根は風雨にさらされ、通常 20 年から 30 年に一度の頻度で葺き替えなければならない。白川郷では、伝統的に 200 人もの村人が協力して茅葺き作業を行ってきた。その助け合いの精神を「結」（ゆい）と呼んでいる。

結の参加者は、スキルや経験に応じてそれぞれの役割を与えられる。通常は最年長の人作業を監督し、若い人は屋根で作業をする人に草の束を渡したり、作業の後での片付けを担当する。家主の家族は日中は他の村人に軽食を出し、茅葺き屋根の交換が完了したら、参加者全員が参加できる「直会（なおり）」と呼ばれる食事会を行う。

「結帳」と呼ばれる冊子には、行われた作業や茅葺きの材料、そして食事会の時の酒瓶の数まで、参加者の貢献が記録されている。このような記録の管理は、結の伝統において重要な 2 つの価値である、公平性と互惠性を確保するのに役立つのである。現存する最古の結帳は 1792 年からのもので、この結帳は、白川郷で 2 世紀以上にわたって屋根の茅葺きが共同で行われてきたことの証明になっている。

結は、庄川流域の村々が持つ伝統的な社会的状況によって成り立っている。これらの村は、昔から比較的閉鎖的なコミュニティで、外部の人との交流は少なかった。村人たちは強い共生意識を持ち、自分たちだけで生きていくと思い、村とその伝統は自分たちが守るべきものだと考えていた。

自分の村から離れることも、外部からやってくることも、ほとんどなかった。これは、土地を売買した

り貸したりしてはいけないという地域の慣習によるもので、土地は自分が受け継いで次の世代に引き継ぐものだからである。このような社会構造が、世代を超えた相互の結びつきを可能にした。こうした絆は結だけでなく、冠婚葬祭のような村全体を巻き込んだ行事にも影響した。

今でも白川郷の村人たちは年に 1 回、通常は春か秋に集まり、結の精神で茅葺き屋根の交換を行っている。これは、茅葺き屋根の交換の技術が次の世代に確実に受け継がれるようにするためのものである。また、合掌造りの家を売ったり貸したり壊したりしてはいけないという指針も、何世紀にもわたる村のしきたりを物語っている。

【タイトル】 白川村と浄土真宗

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Jodo Shinshu and Shirakawa**

Jodo Shinshu (True Pure Land) is the most widely practiced school of Buddhism in Japan. It was founded by Shinran (1173–1263), a monk who grew disillusioned with the arduous ascetic practices and complex teachings that were believed necessary to obtain enlightenment. Shinran instead preached faith in Amida Buddha, who would guide all those who worshiped him into paradise (the Pure Land) after death.

Jodo Shinshu devotees in Shirakawa believe that one of Shinran's disciples was a priest named Kanenbo Zenshun, who on his master's orders became an itinerant missionary and spread the word about Amida and the Pure Land far and wide. Upon reaching Shirakawa, in the thirteenth century an outlying, sparsely populated part of the remote Hida Province (present-day northern Gifu Prefecture), Zenshun decided to make the village of Hatogaya on the Sho River a base for spreading Shinran's teachings.

Zenshun's efforts bore fruit, and Jodo Shinshu eventually became the dominant form of Buddhism throughout Shirakawa. It has influenced local life and culture significantly over the centuries, affecting everything from culinary culture and architecture to burial practices, and remains the foundation of faith in the area.

The most important holiday for Jodo Shinshu devotees is the annual Ho'onko in November or December, which memorializes Shinran and is also an occasion for families to gather and give thanks for the year that has passed. Ho'onko meals are vegetarian and prepared according to Buddhist precepts. The meals center around tofu and vegetables along with a serving of tea and sweets made with fruit and nuts. Tofu dishes remain a local specialty, whereas the old fruit trees that dot the landscape throughout the Sho River valley are a reminder of how families traditionally grew fruit



in their own gardens to be preserved and eaten for Ho'onko.

Ho'onko is usually celebrated at home, with the village priest going from house to house to conduct ceremonies. The need for a space large enough to allow an entire family to attend the Ho'onko sermon is why most *gassho*-style houses in the Shirakawa area came to have a sizeable tatami-mat room with a Buddhist family altar, in front of which the priest would speak and lead prayer.

Shirakawa's traditional burial practices were also strongly shaped by the teachings of Jodo Shinshu, especially in their early form as preached by Shinran and Kanenbo Zenshun. Maintaining tombs to memorialize the dead has been a core element of religious life in Japan since antiquity. Shinran, however, held that worshipping one's ancestors and conducting rituals at graves containing their remains so that they may eventually pass into the afterlife is unnecessary. As the Amida Buddha offers believers salvation immediately after death, there is no need for tombs or urns. This view was widely adopted in Shirakawa, where people eschewed building conspicuous graves, burying only a small part of the deceased's remains and piling stones on top of them instead. The most notable example of this is Kanenbo Zenshun's grave in Hatogaya.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 浄土真宗と白川村

浄土真宗は、日本で最も広く信仰されている仏教の一派である。創始者の親鸞（1173-1263）は、悟りを得るために必要とされる苦しい修行や複雑な教えに幻滅した。彼は、阿弥陀仏を信じることで、阿弥陀仏を拝む者を死後、極楽（浄土）に導いてくれると説いた。

白川の浄土真宗信者は、親鸞の弟子の一人である嘉念坊善俊という僧侶が、師の命を受けて阿弥陀仏と浄土の言葉を広く伝える巡回布教をしていたと信じている。13世紀に飛騨国（現在の岐阜県北部）の中でも僻遠で人口の少ない白川にたどり着いた善俊は、庄川の鳩谷村を拠点にして親鸞の教えを広めることにした。

善俊の努力は実を結び、浄土真宗はやがて白川の仏教の主流となっていった。食文化や建築物、埋葬方法など、地域の生活や文化に大きな影響を与え、現在も地域の信仰の基盤となっている。

浄土真宗の信者にとって最も重要な祝日は、毎年11月から12月にかけて行われる報恩講で、親鸞を追悼するとともに、家族が集まって一年の感謝を捧げる場でもある。報恩講の食事は、仏

教の戒律に則った精進料理で、豆腐や野菜を中心に、お茶や果物・木の実を使ったお菓子が出される。豆腐料理は今でも地元の名物であり、庄川流域に点在する古い果樹は、昔、家庭の庭で保存食としての果物を育てていたことを思い起こさせる。

報恩講は通常、家で行われ、村の僧侶が家々を回って儀式を行う。報恩講の法話を家族全員が聞ける十分な広さのスペースが必要だったため、白川地域のほとんどの合掌造りの家には、仏壇がある大きな畳の部屋がある。その仏壇の前に僧侶は話したり、祈ったりしていた。

また、白川の伝統的な埋葬方法は、浄土真宗、特に初期の親鸞や嘉念坊善俊の教えが強く反映されている。古くから日本では、死者を供養するために墓を整備することが宗教生活の中心となっていたが、親鸞は、先祖を崇拝し、やがてあの世に行けるためにその遺骨の入った墓で儀式を行うことは不要であるとした。阿弥陀仏が死後すぐに救済してくれるのだから、墓や骨壺は必要ない。白川ではこの考えが広く浸透しており、目立った墓を作らず、遺骨の一部だけを埋め、その上に石を積むという方法がとられた。その代表的な例が鳩谷にある嘉念坊善俊の墓である。

【タイトル】 和田家牛首留番所文書

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Wada Family Documents on Ushikubi Checkpoint

This bundle of documents contains records kept by the Wada family—for centuries one of the most influential in the village of Ogimachi—in relation to its duties overseeing a government checkpoint that regulated the flow of people and goods into and out of Shirakawa-go. Such checkpoints were established on the borders with neighboring domains after 1692, when the Tokugawa shogunate, or central government, in Edo (now Tokyo) assumed direct control over the area around Shirakawa-go.

The guards at these checkpoints were tasked mainly with ensuring that taxes were paid on goods crossing the border. The government initially managed the checkpoints directly. However, reforms implemented in the late eighteenth century to restore the government's authority and financial health led to officials sent from Edo being replaced with locally hired functionaries as a cost-saving measure.

The Wada family, whose members held the hereditary position of village headman (*nanushi*), was entrusted with managing the Ushikubi checkpoint in northeastern Shirakawa in the late eighteenth century. In order to serve as a government official, the head of the family was promoted to the samurai class, which entailed the right to bear arms and to use a surname. The Wada held this status until the Tokugawa shogunate was overthrown in 1867. Their records on checkpoint management offer valuable insight into the economic conditions in Ogimachi at the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和田家牛首留番所文書

この資料群は、古くから荻町の有力者であった和田家が、白川郷への人や物の出入りを規制する口留番所の監督をしていたことに関する記録である。こうした番所は、江戸幕府が白川郷周辺を直轄地とした 1692 年以降、近隣の藩との境界に設けられた。

番所の役人の仕事は、主に国境を越えた物資の納税を確認することであった。当初は幕府が直接管理していたが、18 世紀後半に行われた政府の権威復活と財政健全化のための改革により、コスト削減のために江戸から派遣されていた役人が現地で雇われた役人に変更されたという。

18 世紀後半、白川北東部の牛首（うしくび）番所の管理を任されたのは、世襲の名主・和田家であった。役人になるためには、当主は武士に昇格し、武器を持ち、名字を名乗る権利が与えられた。和田家は、1867 年に徳川幕府が倒されるまでその地位を維持した。番所に関する記録は、当時の荻町の経済状況を知る上で貴重な資料となっている。

# 004-042

Toyama Family Document on *Shingai* Activities

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 遠山家シンガイ稼ぎ文書

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Toyama Family Document on *Shingai* Activities

The Toyama family was the largest and most influential in southern Shirakawa-go in the nineteenth and early twentieth centuries. At the turn of the twentieth century, up to 48 members of the family lived together in the same house in the village of Miboro. This form of communal lifestyle was common in what are now the southern and northern parts of Shirakawa, where the scarcity of farmland meant that entire extended families often continued living under the same roof. Instead of having children other than the heir (usually the oldest son) move out to start their own families, they would all collaborate in cultivating the family fields and raising silkworms.

This document provides insight into life in the extended family, in which the head of the household sought to secure a measure of individual freedom for nuclear families within the large family. This was done by allowing them time off from their regular duties through a system called *shingai*. On *shingai* days, the husband, wife, and their children could spend time together, work a small field designated for them, or pick berries and wild plants in the mountains. Any surplus crops they produced or edibles they foraged would be bought by the head of the household, resulting in private income for the nuclear family. The document includes a record of the items purchased by the head of the family under this system.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 遠山家シンガイ稼ぎ文書

遠山家は、19 世紀から 20 世紀初頭にかけて、白川郷南部で最も大きく影響力のあった家だった。20 世紀初頭には、御母衣の集落で 48 人も一族が同じ家に住んでいたという。このような共同生活は、現在の白川村南部や北部では一般的だった。農地が少ないため、跡継ぎ

（通常は長男）以外の子供が独立して家庭を持つことなく、大家族が同じ屋根の下で生活し同じ畑を耕し、養蚕を営み続けることが多かったのである。

この資料では、大家族の中の核家族の個人的な自由を確保するために、家長が休暇を与えるなどして、大家族の中の核家族の生活を知ることができる。それは、「シンガイ」と呼ばれる制度を利用して、通常の仕事を休ませることである。シンガイ日には、夫婦と子供と一緒に過ごしたり、指定された小さな畑を耕したり、山で木の実や山菜を採ったりする。余った作物や採集した食材は、家長が買い取ることで、核家族の私的な収入となった。この資料には、この制度で家長が購入したものが記録されている。

【タイトル】 藤井家文書

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Fujii Family Documents**

These documents are records kept by the Fujii family, who are thought to have moved to Shirakawa-go in the early 1700s from the village of Akao in what is now the city of Nanto in Toyama Prefecture, just north of the present-day municipality of Shirakawa. Sometime around the 1820s, the head of the family was awarded the hereditary position of village headman (*nanushi*) with authority over the three villages of Hatogaya, Uchigato, and Kazura. The Fujii records have enabled historians to better understand the position and duties of a village headman in the mid-to-late 1800s, when the long period of stability and peace under the rule of the Tokugawa shogunate was nearing its end.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **藤井家文書**

この記録文章の作者である藤井家は、1700 年代初頭に現在の白川村のすぐ北に位置する、現在の富山県南砺市の一部である赤尾集落から白川郷に移ってきたと考えられている。1820 年代になると、当主は鳩谷、内ヶ戸、加須良の 3 村を管轄する名主の地位を与えられた。藤井家の記録は、徳川幕府の長期にわたる安定した平和な時代が終わりに近づいていた 1800 年代半ばから後半にかけての名主の地位と職務を、歴史家がよりよく理解するのに役立っている。

# 004-044

Fujii House Floor Plan

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 藤井家板図

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Fujii House Floor Plan**

This floor plan, drawn on a wooden board in 1787, depicts the *gassho*-style farmhouse of the Fujii family, which was built in the same year. The house appears to have been notably large and impressive in stature, reflecting the wealth and status of the family, a prominent landowner and holder of the rank of village headman. The house burned down in 1945, but the floor plan and other important records kept by the Fujii survived because they were kept in a storehouse some distance from the main building. Such an arrangement was common in Shirakawa, where fire was traditionally one of the greatest threats to the villages' thatched wooden houses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **藤井家板図**

この図面は、1787 年に木板に書かれたもので、同年に建てられた藤井家の合掌造りの農家を描いたものである。大地主であり名主であった藤井家の富と地位を反映して、特に大きく立派な家であったと思われる。1945 年の火災で消失したが、藤井家が保管していた図面などの重要な記録は、母屋から少し離れた蔵に保管されていたために残った。白川では、茅葺きの木造家屋にとって火災は最大の脅威であったため、このような方法がとられていた。



| 地域番号    | 005                     | 協議会名 | 高山市     |      |
|---------|-------------------------|------|---------|------|
| 解説文番号   | タイトル                    |      | ワード数    | 想定媒体 |
| 005-001 | 展示室①「まち博の概要」            |      | ～250    | 看板   |
| 005-002 | 展示室①「永田家の土蔵について」        |      | 251～500 | 看板   |
| 005-003 | 展示室①「旧矢島家の土蔵」           |      | 251～500 | 看板   |
| 005-004 | 展示室②「高山祭の概要」            |      | ～250    | 看板   |
| 005-005 | 展示室②「高山祭のからくり人形、歴史的な資料」 |      | ～250    | 看板   |
| 005-006 | 展示室②「高山祭の屋台」            |      | ～250    | 看板   |
| 005-007 | 展示室③「高山の街並みの概要」         |      | ～250    | 看板   |
| 005-008 | 展示室③「高山の町家」             |      | ～250    | 看板   |
| 005-009 | 展示室③「宮地家に代表される町家の特徴」    |      | 251～500 | 看板   |
| 005-010 | 展示室③「飛騨の匠」              |      | 251～500 | 看板   |
| 005-011 | 展示室④「城下町高山」             |      | ～250    | 看板   |
| 005-012 | 展示室④「城下町の歴史」            |      | ～250    | 看板   |
| 005-013 | 展示室④「高山城」               |      | ～250    | 看板   |

# 005-001

Welcome to the Takayama Museum of History and Art

高山市

【タイトル】 展示室①「まち博の概要」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Welcome to the Takayama Museum of History and Art

This museum was founded to preserve and promote the art, history, culture, and crafts of Takayama City and the larger Hida region. The museum's exhibits cover topics such as Takayama's traditional woodcrafts and the Takayama Festival. There are also detailed exhibits that introduce the town's creation and growth during the Edo period (1603–1867) and the history of the Kanamori family, who governed Takayama from 1585 to 1692. The museum's collection includes armor worn by the Kanamori lords and samples of their personal writings.

Most of the exhibits are displayed in restored storehouses once owned by the Nagata and Yajima merchant families. The museum first opened in 1953, when the Nagata family's storehouses and estate were donated to Takayama. In 2009, the museum was expanded and renovated to include the former Yajima family estate next door. The ten storehouses located on the grounds were all built during the nineteenth and twentieth centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### まち博の概要

この博物館は、高山市と飛騨地方の歴史、文化、芸術、工芸の保存と普及を目的として設立された。展示室では、高山の伝統的な木工品や高山祭などについて展示している。また、江戸時代（1603-1867）の町の誕生と発展、1585年から1692年まで高山を統治した金森家の歴史を詳細に展示している。館内には金森家の殿様が身に着けていた鎧や書物の見本などが展示されている。

この博物館の大部分は、永田家と矢嶋家が所有していた土蔵を復元したものだ。1953年に永田家の蔵と屋敷が高山市に寄贈されたのが、この博物館の始まりである。2009年には隣接する旧

矢嶋家屋敷を含めて増改築された。敷地内にある10棟の土蔵は、いずれも19世紀から20世紀にかけて建てられたものだ。

# 005-002

The Nagata Family and Their Storehouses

高山市

【タイトル】 展示室①「永田家の土蔵について」  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **The Nagata Family and Their Storehouses**

The Nagata family were merchants and sake brewers in Takayama during the Edo period (1603–1867). At the time, only members of the samurai class were allowed to use family names, and the Nagata family was known instead by the tradename “Ōsaka-ya.” In 1854, the Tokugawa shogunate allowed the family to use the name “Nagata” in recognition of their large donation to the construction of the Shinagawa Battery (now Odaiba) in Tokyo Bay.

After the fall of the shogunate in 1868, the new Meiji government abolished the domain system and reorganized Japan into prefectures and municipalities. The Nagata family entered the world of politics in 1889, when Nagata Kichiuemon Masatoshi (1848–1901) became the first mayor of the new town of Takayama. Five years later, he was elected to the House of Representatives in the Imperial Diet. Masatoshi led the family’s involvement in banking, silk production, logging, and many other local industries. Masatoshi’s son, Nagata Kichiuemon Naotsugu (1873–1918), followed in his footsteps, becoming mayor of Takayama in 1904 and winning a seat in the House of Representatives in 1917. The family became so wealthy that in 1932, they were recorded as having paid the most taxes of any family in Takayama.

The wealth of the Nagata family is further evidenced by the arrangement of their six storehouses. Disastrous fires were common in Japan until the mid-twentieth century, and in 1875 a major fire swept through Takayama, destroying over 1,300 homes. The Nagata family’s first storehouse was built six months later to protect their possessions from future fires. In 1914, five more thick-walled storehouses were built around the family home. Together, the storehouses created a firewall around the entire house.

The largest of the Nagata family's storehouses was used as a sake brewery. The other storehouses were used to store rice, business documents, clothing, and furniture. The small building next to the brewery was used to store kōji rice (rice inoculated with *Aspergillus oryzae* that is used for sake brewing). In 1953, the buildings and storehouses of the Nagata estate were repurposed to create the museum that would later become the Takayama Museum of History and Art.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 永田家とその蔵

永田家は、江戸時代（1603-1867）に高山の商人であり、酒造業者であった。当時は武士にしか苗字を名乗ることが許されていなかったため、永田家は「大阪屋」という屋号で呼ばれていた。1854年、東京湾の品川砲台（現在のお台場）建設のために多額の寄付をしたことが認められ、徳川幕府から「永田」姓を名乗ることを許された。

1868年の幕府崩壊後、明治政府は藩政を廃止し、日本を都道府県と市町村に再編した。永田家が政界に進出したのは、1889年、永田吉右衛門正俊（1848-1901）が初代高山町長に就任したときだ。その5年後には帝国議会の衆議院議員に当選した。正俊は、銀行業、絹織物業、木材業をはじめとする多くの地場産業への一族の関与を主導した。正俊の息子の永田吉右衛門尚次（1873-1918）はその跡を継いで1904年に高山市長に就任し、1917年には衆議院議員に当選した。一族は非常に裕福となり、1932年には高山のどの家よりも多くの税金を納めたという記録が残っているほどである。

永田家の裕福さは、所有していた6つの蔵からも窺い知れる。日本では20世紀半ばまで大火が頻発していたが、1875年には高山で大火が発生し、1300軒以上の家が焼失した。永田家の最初の蔵は、その半年後に建てられた。1914年には、家の周りにさらに5つの厚壁の蔵が建てられた。これらの蔵は、万一の火災の際に家全体を守る防火壁となった。

永田家の蔵のうち、一番大きなものは酒蔵として使われていた。他の蔵には、米、商売関連の書類、衣類、家具が保管されていた。酒蔵の隣にある小さな建物は麴米（酒造りのために麴菌を接種した米）を保管するために使用されていた。1953年には、永田家の建物や蔵を再利用して博物館が作られ、後に高山まちの博物館となった。

【タイトル】展示室①「旧矢島家の土蔵」

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### **The Yajima Family**

The Yajima family was one of the most powerful families in Takayama from the moment they arrived. They moved to Takayama from Ōmi Province (now Shiga Prefecture) at the request of Kanamori Nagachika (1524–1608), head of the Kanamori family. Nagachika had spent part of his childhood in Ōmi, and his family is thought to have been close with the Yajima family. When Nagachika took control of Takayama in 1585, he invited the Yajimas to join him in creating a new castle town.

Yajima Moemon (d. 1673) became the first town headman of Takayama, and the family was given special license to manage the vast forests controlled by the Kanamori family. The Yajima family's position gave them significant influence in the quickly growing town, but eventually the merchant district of Takayama was split into three sections with three separate headmen. The Yajimas retained leadership of the Ichinomachi ("first town") area, but Ninomachi ("second town") was led by the Kawakami family, and Sannomachi ("third town") was led by the Yagai family.

The Yajima family's connection to the Kanamori family was more than social. The Yajimas were responsible for ensuring the Kanamori lord's laws were followed by the people in Ichinomachi. However, when the Kanamori family was forced by the Tokugawa shogunate to leave Takayama in 1692, the Yajimas did not join them. Instead, they continued to run Ichinomachi as deputies for the shogunate-appointed governor of Takayama.

The Yajima family continued to manage the region's forests, which were now controlled by the shogunate. They diversified into the salt trade in 1804, and by 1840, salt had overtaken timber as their primary business. Most of the salt they sold was sea salt from Toyama and Mino Provinces (now southern Gifu Prefecture). Exhibition

Room 3 is in the storehouse that they used to store salt. It was built in 1783 and underwent large-scale repairs in 1878.

The Yajima family lost their hereditary headship and other privileges with the fall of the Tokugawa shogunate in 1868. Over time, they became involved in other forms of trade, and eventually they left Takayama. In the early Showa era (1926–1989), the family sold their property to a trading company. Many decades later, the land was acquired by the city of Takayama, and the surviving storehouses were restored and repurposed as part of the Takayama Museum of History and Art.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 矢嶋家

矢嶋家は高山にやってきたときから、すでに高山でも有数の豪族であった。金森家の当主である金森長近（1524-1608）の要請により、近江国（現在の滋賀県）から高山に移ってきた。長近は幼少期の一部を近江で過ごしており、金森家は矢嶋家と親しかったと考えられている。1585年に高山を支配した長近は、新たな城下町づくりのために矢嶋家を招いた。

矢嶋茂右衛門（?-1673）は高山の初代町奉行となり、金森家が支配していた広大な森林の管理を特別に許可された。矢嶋家の立場は、急成長する町に大きな影響力を持っていたが、やがて高山の商人地区が3つに分かれ、町奉行職もそれぞれに設けられた。一之町は矢嶋家が、二之町は川上家が、三之町は矢貝家が担当することになった。

矢嶋家と金森家の関係は、社会的なもの以上のものであった。矢嶋家は金森家が定めた法が一之町の人々に守られるようにする役割を担っていた。しかし、1692年に金森家が徳川幕府によって高山を追われると、矢嶋家は金森家には加わらず、幕府が任命した高山の新体制の代官として一之町の運営を続けた。

矢嶋家は、幕府の支配下にあったこの地域の森林を扱っていたが、1804年には塩の販売にも進出し、1840年には、木材に代わって塩が最大の商売となった。販売していた塩のほとんどは富山と美濃国（現在の岐阜県南部）から仕入れた海塩であった。展示室3は、塩を保管していた土蔵の中にある。1783年に建てられ、1878年に大修理が行われた。

矢嶋家は、1868年の幕府滅亡により、世襲の家督相続などの特権を失った。その後、他の商売にも手を出し、結局高山を離れた。昭和（1926-1989）初期には商社に土地を売却した。数十年後、高山市が土地を取得し、現存する蔵は高山まちの博物館として再利用された。

# 005-004

The Takayama Festival

高山市

【タイトル】 展示室②「高山祭の概要」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## The Takayama Festival

The Takayama Festival is held twice a year, and tens of thousands of visitors come to see its ornately decorated floats. The first festival, the Sannō Festival, is held on April 14 and 15, and the following Hachiman Festival is held on October 9 and 10.

The Sannō Festival venerates the kami of Hie Jinja Shrine, located south of Takayama's historic old town, and the Hachiman Festival venerates the kami of Sakurayama Hachimangū Shrine, to the northeast. During the festivals, townspeople in traditional dress and dancers performing a traditional *shishi-odori* dance parade through the city, and the floats are wheeled to their positions in front of their respective shrines. On the first night, the floats are decorated with hundreds of lanterns and moved through the streets of the old town. Participation in each festival is determined by location: neighborhoods to the north of Yasugawa-dōri take part in the Hachiman Festival, and those to the south participate in the Sannō Festival.

The earliest record of the Takayama Festival appears in a 1692 document that describes the Sannō Festival held some 40 years earlier. The floats, for which the festivals are now famous, are first mentioned in conjunction with the Hachiman Festival in 1718.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 高山祭

高山祭は年に2回開催され、華麗な装飾が施された屋台は数万人もの来場者を魅了する。最初に行われる山王祭は4月14日、15日に、その後の八幡祭は10月9日、10日に開催している。

山王祭は、高山の歴史的な旧市街の南に位置する日枝神社の神々を祀り、八幡祭は北東に位



置する桜山八幡宮の神々を祀る。祭りでは、伝統的な衣装を身にまとった町民と獅子舞の踊り手が町を練り歩き、屋台はそれぞれの神社の前へと移動する。初日の夜には、数百個の提灯で飾られた屋台が旧市街の通りを練り歩く。祭りの参加者は地域によって分かれている。安川通りの北側は八幡祭、南側は山王祭に参加する。

高山祭の最古の記録は、1692年の文書で、その年よりさらに40年ほど前に行われた山王祭について記したものである。高山祭を今日これほどまで有名なものにした屋台への言及は、1718年の八幡祭で初めて確認できる。

【タイトル】 展示室②「高山祭のからくり人形、歴史的な資料」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### ***Karakuri Puppets***

*Karakuri* are mechanical puppets and clockwork automata that were a popular source of entertainment in the late Edo period (1603–1867). Three of the Takayama Festival floats are adorned with elaborate *karakuri* puppets, whose movements are controlled by teams of puppeteers. Each member of the team sits inside the float and controls a small part of the puppet, and each team must synchronize their movements to make the movement of the puppet as smooth as possible.

Although various forms of *karakuri* have been made since at least the seventh century, they were not common in Japan until the latter half of the sixteenth century and the introduction of Western clockwork technology. In many respects, the mechanisms used in *karakuri* represent the technological peak of the Edo period.

The development of *karakuri* was strongly influenced by the laws of the time. In the 1690s, the Tokugawa shogunate passed sumptuary laws that prevented the lower classes from having fine clothes, grand estates, or possessions that were overly ornate. Festival floats were granted exemptions under these laws, so townspeople who wanted to display their wealth could only do so by commissioning various items to be used in festivals, including intricately crafted *karakuri*.

From the early 1700s to the late 1800s, most of the Takayama Festival floats had at least one *karakuri* puppet, but many of them have been lost to fire and other circumstances. Only 4 of the 23 floats used in the Takayama Festival today still have *karakuri* attached. There are *karakuri* on the Sanbansō, the Shakkyōtai, and the Ryūjintai floats used in the spring festival, and on the Hoteitai float used in the autumn festival. This display includes *karakuri* previously used on the Sanbansō and Shakkyōtai floats.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### からくり人形

からくりとは、江戸時代（1603～1867）末期に流行した娯楽の一つである機械人形や時計仕掛けの自動人形のこと。高山祭の3台の屋台には、精巧なからくりが施されている。屋台のからくりは人形で、その動きを操作するのは、屋台の中にいる人形遣いのチームである。各チームは、人形の細かい部分を操作し、その動きをあわせて、人形の動きをできるだけスムーズにする必要がある。

からくりは、少なくとも7世紀頃からさまざまな形で作られていたが、16世紀後半に西洋の時計技術が導入されるまで、日本では一般的ではなかった。からくりのメカニズムは、江戸時代の技術の粋を集めたものといえる。

からくりの発展には、当時の法の影響が大きい。1690年代に徳川幕府が制定した儉約令では、下層階級が立派な衣服や豪邸、華美な装飾品を持つことを禁じていた。祭りの屋台はこの法律で免除されていたので、富を誇示したい町民は、複雑な細工が施されたからくりなど、祭りで使うさまざまなものを発注することで、それを誇示したのである。

1700年代初頭から1800年代後半にかけては、高山祭のほとんどの屋台に1つ以上のからくり人形があったが、火災やその他の事由により、それらの多くが失われた。現在の高山祭では23台の屋台のうち4台にしかからくりは搭載されていない。春祭りの「三番叟」「石橋台」「龍神台」と、秋祭りの「布袋台」にからくりがついている。今回の展示では、三番叟と石橋台に使用されていたからくりを展示している。

# 005-006

Takayama Festival Floats

高山市

【タイトル】 展示室②「高山祭の屋台」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Takayama Festival Floats**

The individuality of the Takayama Festival floats was born from competition. Each neighborhood in Takayama built its own float, or *yatai*, and traditionally there was fierce rivalry between the neighborhoods in designing and decorating the most spectacular floats.

The designs of the *yatai* are thought to have been based on floats made in Edo (now Tokyo), but their decorations were influenced by trends in Kyoto—especially the metal ornaments, which were made by Kyoto artisans. As a mixture of Edo and Kyoto aesthetic styles, the floats’ designs exemplify the heritage of Takayama as a merchant town.

Each float is stored in its respective neighborhood in a tall warehouse called a *yatai-gura*. Tremendous care is taken to ensure the floats are not damaged by weather or mishandling. If there is any chance the floats could be caught in even a drizzle, they are kept in the *yatai-gura* for the festival proceedings. Until the 2010s, each float could only be moved or ridden by members of its corresponding neighborhood.

Originally, the spring festival had 16 floats and the autumn festival had 15, but several floats were lost to fire and other circumstances. Today, the festivals have 12 and 11 floats, respectively. In 1960, all 23 floats were designated Important Tangible Folk-Cultural Properties, and in 2016, the festival was inscribed on UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity as part of the “Yama, Hoko, Yatai, Float Festivals in Japan.” Four floats from the autumn festival are on display at the Sakurayama Hachimangū Shrine.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 高山祭の屋台

高山祭の屋台の個性は、競争から生まれたものである。高山の屋台組はそれぞれ独自に屋台を製作し、伝統的に屋台組の間でデザインや装飾を競い合っていた。

屋台のデザインは江戸の山車を参考に行っていると思われるが、装飾は京都の流行の影響を受けており、特に金属製の飾りは京都の職人が製作した。江戸と京都の美意識が融合した屋台のデザインは、商人の町としての高山の伝統を象徴していると言えるでしょう。

それぞれの屋台は、それぞれの地域で「屋台蔵」と呼ばれる背の高い倉庫に保管される。天候や取扱の不備で屋台が破損しないように細心の注意が払われる。万が一、小雨でも降ったら、屋台蔵で保管され、祭りの間、その場で待機する。2010年代までは、それぞれの屋台を動かすのも乗るのも屋台組の人に限られていた。

当初、春の祭りでは16台、秋の祭りでは15台の屋台があったが、火災やその他の事由で数台が失われた。現在はそれぞれ12台、11台となっている。1960年には23基の屋台すべてが重要有形民俗文化財に指定され、2016年には「日本の山・鉾・屋台行事」の一部としてユネスコ無形文化世界遺産に登録された。桜山八幡宮には秋祭りの屋台4台が展示されている。

【タイトル】展示室③「高山の街並みの概要」  
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### **The Townscape of Takayama**

Historically, the mountainous land around Takayama was not well suited to farming rice. Because rice was used as the primary form of tax payment, the Hida region was given special permission to pay taxes in skilled labor instead. Beginning in the eighth century, artisans from Hida were put to work building wooden structures in Japan's early capital cities. Over the following centuries, the Hida region became known for its skilled carpenters and woodworkers.

By 1586, power in Hida had been consolidated under the leadership of Kanamori Nagachika (1524–1608), and the bustling town of Takayama developed around his castle. The town's location at the crossing of five major roads was good for Takayama's merchants, who grew wealthy under the governance of the Kanamori family.

In 1695, the Tokugawa shogunate placed Hida under its direct control. The Kanamori lords and their samurai retainers left the town, and Takayama became a city of merchants and artisans. As a result, Takayama's beautifully preserved old town consists almost entirely of *machiya*, houses where merchants and artisans lived and worked during the Edo period (1603–1867).

Fires were devastating in Takayama, where they spread quickly among the densely built wooden houses. Large parts of Takayama burned down and were rebuilt on five occasions between 1729 and 1832. Firefighter groups were formed in 1783, but their main firefighting tactic was to destroy the buildings surrounding a burning house. In order to protect their valuables, wealthy families built large storehouses with fire-resistant earthen walls.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 高山の町並み

歴史的に、高山周辺の山地は、稲作には適していないとされてきた。米は主な納税手段として使われていたため、飛騨地方は特別に、米の代わりに労働力を納税することを認められた。8世紀初頭、日本の初期の都では、飛騨の職人が木造建築に従事していた。その後何世紀にもわたって、この地域は大工や木工職人で知られるようになった。

1586年までに飛騨の権力は金森長近（1524-1608）に集約され、彼の城を中心に高山の町が発展した。5つの主要道路が交差するロケーションは高山の商人たちにとって都合がよく、彼らは金森家の統治のもとで富を築いた。

1695年、徳川幕府は飛騨を直轄地とした。金森家の藩主やその家臣たちは飛騨の地を離れ、高山は商人や職人の街となった。その結果、高山の美しい町並みは、ほとんどが江戸時代（1603-1867）に商人や職人が住んでいた町家で構成されている。

高山の火事は、密集した木造家屋の中で瞬く間に広がり、壊滅的な被害をもたらしていた。1729年から1832年の間に、高山の大部分が焼失し、再建されたことが5回もあった。1783年には消防団が結成されたが、主な消火方法は燃えている家の周囲の建物を破壊することであった。貴重品を守るために、裕福な家は耐火性の土壁を持つ大きな蔵を建てた。

【タイトル】展示室③「高山の町家」

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### ***Machiya* Houses**

Homes built during the Edo period (1603–1867) for members of the non-samurai classes can be categorized as one of two types: *nōka*, which were freestanding houses used by farmers, and *machiya*, which were the homes and workshops of merchants and artisans. Relatively few *machiya* remain standing in most modern cities, but the streets of Takayama’s two Important Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings—the Sanmachi neighborhood and Shimo-Ninomachi and Ōjinmachi neighborhoods—are lined with uninterrupted rows of *machiya*. These districts are good examples of what most merchant neighborhoods looked like in the late Edo period.

*Machiya* are characterized by a few distinct features. Most are long and narrow, because property taxes were often determined by the width of the frontage. Each house’s foremost room opens onto the street and was the storefront from which the family conducted their daily business. A narrow, earthen-floored passage (*doji* or *doma*) connects the storefront to the living quarters at the back. Most *machiya* plots also included a storehouse and a small garden.

*Machiya* design was influenced by strict laws that prohibited the merchant class from using certain types of wood and other materials, and many of the houses look very similar. In Takayama, residents needed to get permission from both the governor and their own neighborhood before modifying or rebuilding their homes. The competitive merchant families generally did not allow each other to build anything more impressive than their own houses. This created a system of incentives that encouraged uniformity in the design and dimensions of the houses.



## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 町家（まちや）

江戸時代（1603-1867）に武士階級ではない者のために建てられた住宅は、農民のための独立した農家と、商人や職人の住居や工房である町家の2種類に分類される。現在の都市部では町家はほとんど残っていないが、高山の2つの重要な伝統的建造物群保存地区（三町地区、下二之町、大新町）では町屋が途切れることなく並んでいる。これらの地区は江戸時代後期の商家の姿をよく表している。

町家にはいくつかの特徴がある。税金は間口の幅で決まることが多かったため、それらのほとんどは細長い形をしている。各家の一番手前の部屋は通りに面しており、日常の商売をするための店先であった。また、店先と奥の居室をつなぐ土路もしくは土間と呼ばれる廊下が設けられていた。ほとんどの町家の敷地には土蔵と裏に庭があった。

町家のデザインには、商人が特定の木材などを使用することを禁止した厳しい法律の影響を受けており、多くの家が似通ったデザインになっている。高山では、家の改築や建て替えをする際には、統治者と近所の人々の許可が必要だった。商家同士の競争が激しかったため、自分の家より立派なものを建てることはたいてい許されなかった。そのため、家のデザインや大きさを統一することが奨励されていた。

【タイトル】展示室③「宮地家に代表される町家の特徴」

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### Characteristics of *Machiya* in Takayama

Like the Takayama Festival floats, the design of *machiya* houses in Takayama was influenced by the cultures of Kyoto and Edo (now Tokyo). During the Edo period (1603–1867), Kyoto was the location of the imperial palace and the center of high culture, and carpenters in Takayama emulated the architecture of Kyoto *machiya* when building Takayama's first neighborhoods. After the Tokugawa shogunate took direct control of Takayama in 1695, local architecture was more strongly influenced by trends in Edo, where the shogunate was located.

The architectural features of *machiya* in Takayama are an amalgam of these cultural influences and responses to the local climate. As winters in Takayama are snowy, the upper roofs of the residences extend beyond the lower roofs to prevent snow from piling up in front of the second-floor windows. The eaves of the upper roofs hang over a trench in front of the houses, which collects and drains water from the melting snow. Unlike the town houses of Kyoto and Edo, Takayama *machiya* rarely had tile roofs, and most were instead clad with wooden shingles. Many are now covered with steel roofing.

Edo-period towns, with their densely built wooden buildings, were often badly damaged by fire. The Meireki Fire of 1657 destroyed between 60 and 70 percent of the city of Edo and killed over 100,000 people. The Tokugawa shogunate looked to the forests of Hida domain as a source of timber for rebuilding the city. Thirty-eight years and another major fire later, the shogunate transferred the ruling Kanamori family to another domain and placed the Hida domain—and its forests—under its direct control. Under the Tokugawa, Hida merchants were forbidden from using certain high-quality woods, such as Japanese cedar and zelkova, and they were required to reuse as much wood as possible when making repairs or building new buildings.

On average, the rooflines of Takayama are about 4 meters tall, shorter than those of other *machiya* districts. Many of the *machiya* have dormers to let in more natural light and reduce the need for candles and other open flames. These also compensate for the lack of windows on the buildings' sides, which butt up against the neighboring houses.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 高山の町家の特徴

高山の町家は、高山祭の屋台と同様に、京都や江戸の文化の影響を受けている。江戸時代（1603-1867）、京都は御所があり、文化の中心地であったため、高山の大工たちは高山の町並みを作る際に京都の建築を参考にした。1695年に徳川幕府が高山を直轄地としてからは、高山の建築は幕府の所在地である江戸のトレンドからの影響が顕著になった。

高山の町家は、これらの文化的影響と風土への対応が融合したものである。高山の冬は雪が多いため、2階の窓の前に雪が積もらないように、住宅の上層部の屋根は下層部の屋根よりも長く伸びている。軒先には溝があり、雪解け水を集めて排水している。高山の町家は、京都や江戸の町家と違って瓦屋根がほとんどなく、ほとんどが板葺と呼ばれる木製の板で覆われていたが、現在は鉄板で覆われている。

木造建築物が密集していた江戸時代の町は、火災で大きな被害を受けることが多かった。江戸では1657年に起きた「明暦の大火」で江戸の市域の6～7割が焼失し、10万人以上の死者を出した。徳川幕府は江戸復興のための木材の供給源として、飛騨藩の山林に目をつけた。そして、38年後、再び大火が起きた後、幕府は金森を別の藩に移し、飛騨藩とその山林を直轄領とした。徳川政権下では、飛騨商人は杉やケヤキなどの特定の高級木材の使用を禁止され、修理や新築の際にはできるだけ木材を再利用することが求められた。

高山の屋根の高さは平均して約4メートルで、他の町家に比べて低い。多くの町家には、自然光を取り入れるための屋根窓が設けられており、ろうそくなどの火を使わずに済む。また、建物の側面には窓がなく、隣の家とは隣接している。

# 005-010

Hida no Takumi, the Legacy of Takayama's Master Carpenters

高山市

【タイトル】 展示室③「飛騨の匠」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Hida no Takumi, the Legacy of Takayama's Master Carpenters**

In 757, Chancellor Fujiwara no Nakamaro (706–764) promulgated a body of law called the Yōrō Code. These ancient laws contained a special clause for Takayama and the larger Hida Province: taxes that were normally paid in rice could instead be paid with the labor of craftsmen and carpenters. Referred to as “Hida no Takumi” (literally, the “Experts of Hida”), these carpenters built some of the oldest temples and shrines in Japan, including Tōdaiji Temple, Ishiyamadera Temple, and Kasuga Taisha Shrine.

Per the terms of the Yōrō Code, approximately 100 carpenters and woodworkers from Hida were sent to work in the capital each year. They were dispatched in five-person units; four men were responsible for repairs and planning, and the fifth was an apprentice who assisted the experts and prepared food. In exchange for their services, each worker was allocated 2 *shō* (about 1.2 kilograms) of rice a day and 1 *shō* (about 600 grams) of salt each month. This was a very impressive sum at the time: just 50 days' worth of payment was considered enough to feed each worker for an entire year.

In the Kamakura period (1185–1333), governmental power shifted from the emperor to the shogun Minamoto no Yoritomo (1147–1199), and the laws that had created the role of the Hida no Takumi were rewritten, ending the practice. But by that time, Hida no Takumi had come to be respected throughout Japan, and they continued to build temples and other elaborate structures. Mention of woodworkers from Hida can be found in many literary works, including the *Man'yōshū* (the oldest collection of Japanese poetry) and the *Konjaku monogatari* (a collection of Buddhist tales from the twelfth century).

The Takayama Festival floats and their wooden carvings were also created by Hida artisans. In the early 1800s, Hida became known for *netsuke* (small, sculptured

toggles) and other items carved from Japanese yew. *Netsuke* are used to fasten items to the waistbelt when wearing a kimono, and they were prized accessories.

At the end of the Edo period (1603–1867), the class regulations and sumptuary laws established by the shogunate were abolished, and many of the wealthy merchants in Takayama hired Hida no Takumi to build new houses for them using materials and ornamentation that had previously been prohibited. As Japan modernized and other building styles became more common, Hida no Takumi became associated with high-quality furniture and other wooden goods.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 飛騨の匠、高山の名工の遺志を継ぐ

757年、権力者の藤原仲麻呂（706～764）は「養老律令」という法律を施行した。この古い法律には、高山や飛騨の国についての特別な条項が含まれていた。本来ならば米で納めるべき税を、職人や大工の労働力で納めることができたのだ。彼らは「飛騨の匠」と呼ばれ、東大寺、石山寺、春日大社など、日本最古の寺社仏閣の初代を建立した。

養老律令により、毎年、飛騨の大工・木工職人約100人が都に派遣されていた。彼らは5人単位で派遣され、4人が修理や計画を担当し、残りの5人目は食事の準備や職人の補助をする見習いであった。その対価として、一人当たり一日2升（約1.2Kg）の米と、一升（約600g）の塩が与えられた。これは当時としては大変な額で、たった50日分で一人の労働者の一年分の食費が賄えると考えられていた。

鎌倉時代（1185～1333）になると、天皇から将軍の源頼朝（1147～1199）に権力が移り、飛騨の匠の役割を定めた法律が書き換えられて、飛騨の匠は廃止された。しかしその頃には、飛騨の匠は国中で尊敬され、日本のエリートたちのために寺院などの精巧な建築物を造り続けていた。万葉集（日本最古の和歌集）や今昔物語（12世紀の説話集）などたくさんの文学作品にも、飛騨の木工職人の名が登場している。

高山祭の屋台やその木彫品もまた、飛騨の匠の手によるものである。1800年代初頭、飛騨は一位を使った根付などで知られるようになった。根付とは、着物を着るときに帯に物を留めるためのもので、貴重なアクセサリーであった。

江戸時代（1603-1867）末期には、幕府によって制定された身分制度や礼法が廃止され、高山の豪商たちは飛騨の匠に、それまで禁止されていた素材や装飾を施した家を建ててもらった。しかし、日本の近代化に伴いその他の建築様式が一般的になり、飛騨の匠は、高級家具や木製品なども手掛けるようになってきた。

# 005-011

History of Takayama: The Castle-Town Era

高山市

【タイトル】 展示室④「城下町高山」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **History of Takayama: The Castle-Town Era**

The history of Takayama begins with the remote village of Yasugawa, in Hida Province. Located in mountainous central Honshu, Hida was isolated from the centers of political power. In 1550, the Mitsuki family was able to take control of the region. They ruled Hida from 1558 until 1585, when they were defeated by the forces of Kanamori Nagachika (1524–1608), head of the Kanamori family.

In 1588, Nagachika built Takayama Castle to secure his position as lord of Hida. During the next three decades, he participated in the struggle for control of the country and fought on the winning side of the Battle of Sekigahara (1600). When the victorious Tokugawa Ieyasu (1543–1616) established himself as shogun in 1603, Nagachika was allowed to keep Hida domain as a reward for his support.

The Kanamori family designed their castle town so that their samurai retainers lived close to the castle, along the Enako River, and merchants were forced to live farther from the castle, along the Miyagawa River. Hida merchants mostly supported themselves through mining, logging, and sericulture, but the region also supported many smaller industries.

In 1692, the sixth Kanamori lord, Yoritoki (1669–1736), was transferred to another domain. Over the next three years, Takayama Castle was dismantled, and the Tokugawa shogunate assumed direct control of Hida. The Kanamori retainers were all relocated, and their positions of power were taken over by bureaucrats from Edo (now Tokyo) and the merchants who stayed behind. Under the direct control of the government in Edo, the town grew into its golden age.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 高山の歴史：城下町時代

高山の歴史は、飛騨国の人里離れた安川村から始まる。本州中部の山間部に位置する飛騨は、政治権力の中心から孤立していた。1550年、三木家がこの地域の権力を掌握した。彼らは1558年から1585年まで飛騨を支配したが、金森家の当主である金森長近（1524-1608）の軍に敗れた。

長近は1588年に高山城を築き、飛騨の大名としての地位を確保した。その後の30年間は天下分け目の争いに参加し、重要な意味を持つ関ヶ原の戦い（1600年）では勝利側に立って戦った。1603年に勝者の徳川家康（1543-1616）が将軍に就任すると、長近はその恩賞として飛騨藩の存続を許された。

金森家の城下町は、武士は江名子川沿いの城の近くに住み、商人は城から離れた宮川沿いに住むことを命じられた。飛騨の商人は主に鉱山や伐採、養蚕などで生活を支えていたが、小さな産業もたくさんあった。

1692年、金森家6代目当主の頼時（1669-1736）は、他藩に転封となった。それから3年の間に、高山城は解体され、幕府が飛騨を直接支配することとなった。金森家の家臣も皆、移転させられ、彼らの権力の地位は、江戸の官僚や残った商人たちが引き継いだ。江戸幕府の直轄地となり、高山は黄金時代を迎えた。

# 005-012

History of Takayama: Under the Tokugawa Shogunate

高山市

【タイトル】展示室④「城下町の歴史」

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## History of Takayama: Under the Tokugawa Shogunate

During the Edo period (1603–1867), when the entire country was governed by the Tokugawa shogunate, Takayama was a major transport hub. It sat at the intersection of five major roads used to transport goods and people, and it borders the Miyagawa River, which was used to float lumber to Toyama and from there to around Japan. Takayama’s rich mines and verdant forests also made it particularly valuable.

In 1692, the shogunate moved the ruling Kanamori family to another domain and began to administer the region directly to secure control of the roads and waterways. Takayama Castle was dismantled, and the samurai families were relocated.

Carpenters and woodcarvers from Hida Province enjoyed unprecedented prosperity during the Edo period. They were already well known throughout the country as “Hida no Takumi,” builders of magnificent temples and shrines in Nara and Kyoto. As the long peace under the Tokugawa continued, they built the homes of prominent samurai and sold intricate *netsuke* (sculptured toggles) and other objects.

Takayama also had moneylenders, numerous silk-producers, and more than 50 licensed sake breweries. The town was so prosperous as a cultural hub that it came to be known as “Little Kyoto,” a nickname that is still used today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 高山の歴史～徳川幕府の時代

江戸時代（1603-1867）に、江戸幕府によって全国が統治されていた頃、高山は交通の要所であった。高山は物資や人を運ぶため中央で管理された5つの街道が交差する場所にあり、宮川



に面していることから、木材を富山に運び、そこから日本各地に運ばれた。高山は豊かな鉱山と緑豊かな森林に恵まれていたため、特に貴重な存在であった。

1692年、幕府は支配者である金森家を別の藩に移し、道路や水路の支配権を確保するために、この地域を直接管理するようになった。高山城は解体され、武家は移転させられた。

飛騨国の大工や木彫家は、江戸時代に空前の反映を遂げた。彼らはすでに「飛騨の匠」（文字通り、飛騨の匠の大工）として全国的に知られており、奈良や京都の壮大な寺社を造っていた。また、徳川政権下の長い平和な時代が続くと、有力な武士の家を建てたり、精巧な根付などを販売したりしていた。

また高山には50軒以上の酒造免許を持つ蔵元や、多くの絹織物業者、金貸しなどがいた。このように文化の中心地として繁栄した高山は、「小京都」と呼ばれるようになり、この通称は今でも使われている。

【タイトル】展示室④「高山城」

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### History of Takayama: Takayama Castle

Kanamori Nagachika (1524–1608) built Takayama Castle in 1588. He had taken control of Hida Province three years earlier from Mitsuki Yoritsuna (1540–1587), whose family had ruled the region since 1558.

Nagachika served under all three of Japan’s “great unifiers”: Oda Nobunaga (1534–1582), Toyotomi Hideyoshi (1536–1598), and Tokugawa Ieyasu (1543–1616). After Nagachika captured the castle at Matsukura for Hideyoshi, he was awarded control of Hida domain. To secure his control, Nagachika had Takayama Castle built on the 687-meter-high promontory near the intersection of the Miyagawa and Enako Rivers.

Located in the innermost bailey, a Japanese castle’s main keep was its stronghold, and it was rare for the daimyo to live there. However, Takayama Castle’s main keep had dozens of rooms, including bath and a tea room (*chashitsu*) that looked out over the town, indicating that guests may have been entertained there.

Nagachika’s descendants governed Takayama until 1692, when the Tokugawa shogunate transferred the Kanamori family to Kaminoyama domain (in what is now Yamagata Prefecture). Hida domain was ruled by the powerful Maeda family for three years until the shogunate took direct control of the region. The castle, including most of its stone fortifications, was dismantled, but some of its buildings were saved and relocated. The long storehouse at Takayama Jin’ya, the former administrative headquarters of the domain, is likely to have been the old castle’s rice storehouse. The main hall of Hokkeji Temple is also thought to have been part of Takayama Castle.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 高山の歴史：高山城

金森長近（1524-1608）が高山城を築いたのは1588年。彼はその3年前の1558年からこの地を治めていた三木家の三木頼綱（1540-1587）から飛騨国を支配下においた。

長近は織田信長（1534-1582）、豊臣秀吉（1536-1598）、徳川家康（1543-1616）の「三大天下人」すべてに仕えた。長近は、秀吉のために松倉城を攻略した後、飛騨藩の支配権を与えられた。長近はその支配権をより確実なものとするため、宮川と江名子川が交差する標高687メートルの岬に高山城を築かせた。

日本の城の本丸は一番奥の台地にあり、大名が住むことは稀であったという。しかし、高山城の本丸には何十もの部屋があり、風呂や町を見下ろす茶室もあったことから、ここで客をもてなしていたのかもしれない。

長近の子孫は、1692年に幕府が金森家を上山藩（山形県）に転封するまで高山を統治した。飛騨藩は、幕府がこの地を直接統治するまでの3年間、有力大名である前田家が統治していた。城は石垣のほとんどを含めて解体されたが、一部の建物は保存されて移築された。旧藩政本部である高山陣屋の長屋は、旧城の米蔵だったと思われる。また、法華寺の本堂も高山城の一部であったと考えられている。

| 地域番号    | 006                   | 協議会名    | 静岡市    |
|---------|-----------------------|---------|--------|
| 解説文番号   | タイトル                  | ワード数    | 想定媒体   |
| 006-001 | 久能山東照宮 東照大権現像         | 251~500 | 看板・WEB |
| 006-002 | 久能山東照宮 重要文化財 洋時計      | 251~500 | WEB    |
| 006-003 | 久能山東照宮 重要文化財 目器       | 251~500 | WEB    |
| 006-004 | 久能山東照宮 重要文化財 鉛筆       | ~250    | WEB    |
| 006-005 | 久能山東照宮 重要文化財 徳川家康関係資料 | ~250    | WEB    |
| 006-006 | 久能山東照宮 重要文化財 太刀 無銘光世作 | 251~500 | WEB    |
| 006-007 | 久能山東照宮 国宝 太刀 銘 真恒     | ~250    | WEB    |
| 006-008 | 久能山東照宮 歴代将軍の刀剣        | ~250    | WEB    |
| 006-009 | 久能山東照宮 重要文化財 歯朶具足     | 251~500 | WEB    |
| 006-010 | 久能山東照宮 重要文化財 金陀美具足    | 251~500 | WEB    |
| 006-011 | 久能山東照宮 重要文化財 白檀塗具足    | ~250    | WEB    |
| 006-012 | 久能山東照宮 歴代将軍の甲冑        | ~250    | WEB    |
| 006-013 | 久能山東照宮 金扇馬標           | ~250    | WEB    |
| 006-014 | 久能山東照宮 馬面             | ~250    | WEB    |
| 006-015 | 久能山東照宮 筒袖陣羽織          | ~250    | WEB    |
| 006-016 | 駿府城公園 天守台跡            | 251~500 | WEB    |
| 006-017 | 駿府城公園 櫓               | 251~500 | WEB    |

|         |             |      |     |
|---------|-------------|------|-----|
| 006-018 | 駿府城公園 紅葉山庭園 | ~250 | WEB |
| 006-019 | 駿府城公園 概要    | ~250 | WEB |

# 006-001

Portrait of Tosho Daigongen

静岡市

【タイトル】 久能山東照宮 東照大権現像

【想定媒体】 看板・WEB

できあがった英語解説文

## Portrait of Tosho Daigongen

Shortly before he died, Tokugawa Ieyasu (1542–1616), the first shogun of the Tokugawa shogunate (1603–1867), summoned his military and religious advisors to hear his last wishes. He instructed them to bury his body at Kunozan and enshrine his spirit at Nikko. Until the end of World War II, it was common in Japan for prominent people to be worshipped as gods following their death. After Ieyasu's passing, his advisors debated what kind of deity he ought to become. They ultimately decided that his spirit would be worshipped as Tosho Daigongen, or the “Great Shining Gongen of the East.” A *gongen* is a Buddhist deity incarnated as a Shinto kami, and Ieyasu's spirit was venerated by both Buddhist monks and Shinto priests throughout Japan.

Portraits of Tosho Daigongen were used to venerate Ieyasu in his divine form—serving as images to which worshippers would direct their prayers. Many shrines have at least one portrait of the deified shogun, but the images are especially prevalent at Toshogu shrines. “Toshogu” literally means “Tosho (Daigongen) Shrine.” Kunozan Toshogu Shrine has five portraits of Tosho Daigongen in its collection.

Ieyasu's portrait as Tosho Daigongen is thought to be an accurate representation of what he looked like while wearing formal court robes.

### *Portrait 1*

The setting of the painting indicates Ieyasu's status as a deity. The tatami platform, the hanging curtains with the Tokugawa family crest, and the railed veranda indicate that the space is a shrine. The clouds in the upper and lower portions of the painting convey that this is a heavenly space rather than an earthly one.

Color on paper

Artist unknown

Inscription by Tenkai (d. 1643), high-ranking Tendai Buddhist monk and religious advisor to Ieyasu

*Portrait 2*

This portrait is attributed to Kano Tan'yu (1602–1674), foremost painter of the renowned Kano school and the first official painter to the Tokugawa shogunate. In the lower right is the seal that Tan'yu used between 1636 and 1662. The inscription at the top is a poem attributed to Tenshin Hoshinno (1664–1690), the fifth son of Emperor Gosai (1638–1685). Tenshin was chief abbot of the Toeizan Kan'eiji Temple in Tokyo, which was founded to pray for the safety and prosperity of the Tokugawa shogunate.

Ink on paper

Attributed to Kano Tan'yu (1602–1674)

Inscription by Tenshin Hoshinno (1664–1690)

*Portrait 3*

This painting is attributed to Kano Osanobu (1796–1846), head of the Kano school of painters during the first half of the nineteenth century. Osanobu was in charge of renovating the wall paintings in Edo Castle in the 1830s and 1840s, when it was rebuilt after a fire.

Color on silk

Attributed to Kano Osanobu (1796–1846)

*Portrait 4*

The setting of this painting indicates Ieyasu's divine status—the tatami platform, the veranda with railings, and the *komainu* lion-dog on one side and *shishi* lion on the other identify the space as a shrine. The clouds in the upper and lower portions of the painting are used to show that this is a heavenly space rather than an earthly one.

Color on paper

Artist unknown

*Portrait 5*

Unlike most extant portraits of Tosho Daigongen, this one is not set in a shrine. Whether it represents Tokugawa Ieyasu as human or divine is not clear from the iconography alone, but the similarity to other such portraits in basic composition—including the figure, the posture, and the raised tatami mat—suggests that it portrays not the man, but

the deity Tosho Daigongen.

Color on paper

Artist unknown

Donated to Kunozaan Toshogu in 1967

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 東照大権現の肖像

徳川幕府の初代将軍徳川家康（1542-1616）は、死の直前、武家や宗教家たちを呼び寄せ、最期の願いを聞かせた。久能山に遺体を葬り、日光に霊を祀るようにとの指示である。戦後まで、日本では著名な人物は死後、神として祀られるのが普通であった。家康公の死後、家臣たちはどのような神となるべきかを議論した。その結果、家康公の魂は東照大権現として祀られることになった。権現とは仏教の神が神道の神に化身したもので、家康の霊は日本中の僧侶や神職によって崇められた。

東照大権現の肖像画は、家康を神格化し崇めるために用いられた。多くの神社には少なくとも一体の東照大権現の肖像画があるが、特に東照宮に多い。（東照宮とは、東照大権現を祀る神社のことである。）久能山東照宮には5体の東照大権現の肖像画が所蔵されている。

東照大権現の家康公は正装しており、正確な肖像画と思われる。

### 肖像画1

家康公が神格化されていることを示している。畳敷き、徳川家紋入りの垂れ幕、欄間は神社であることを示している。上下に描かれた雲は、この空間が地上ではなく、天上のものであることを伝えている。

紙本著色

作者不詳

天台宗の高僧で家康公の宗教顧問であった天海（1643年没）の銘文

### 肖像画2

狩野派の第一人者で、幕府の初代御用絵師である狩野探幽（1602-1674）の作とされる肖像画。右下にあるのは、1636年から1662年にかけて探幽が使用した印章である。

上部の銘文は、後西天皇（1638-1685）の第五皇子、天真法親王（1664-1690）の歌とされる。天心は、徳川幕府の安泰と繁栄を祈願して創建された東叡山寛永寺の住職であった。

筆



狩野探幽（1602-1674）の作品

天真法親王（1664-1690）の銘文

### 肖像画3

19世紀前半に狩野派を率いていた狩野養信（1796-1846）の作とされる。養信は1830年代から40年代にかけて、江戸城の火事から再建された際に、壁画の改修を指揮した。

絹本著色

狩野養信（1796-1846）の作品

### 肖像画4

畳の台、縁側、一對の狛犬は、神社であることを表している。上下にある雲も、地上ではなく天上の空間であることを伝えている。

紙本著色

作者不詳

### 肖像画5

現存する東照大権現の肖像画の多くとは異なり、神社を舞台としたものではない。そのため、被写体が人間としての徳川家康公なのか、それとも神としての徳川家康公なのかが問題となる。しかし、人物、姿勢、高くなった畳など、基本的な構図が他の肖像画と似ていることから、描かれているのは東照大権現神であることがわかる。

紙本著色

作者不詳

1967年久能山東照宮に奉納

【タイトル】久能山東照宮 重要文化財 洋時計  
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

### **Personal Possessions of Tokugawa Ieyasu**

The collection of Tokugawa Ieyasu's (1542–1616) personal items gives a unique look into the retired shogun's daily life—ranging from walking sticks and medicine bottles to his personal hair combs. Ieyasu became shogun in 1603 and retired two years later, ceding official control of the shogunate to his son. Ieyasu then returned to Sumpu (now Shizuoka City), where he had spent much of his youth. Despite his retirement, Ieyasu continued to wield political influence until his death, personally handling most diplomatic and trade relations with foreign countries. His effects include many items and gifts from foreign dignitaries.

Kunozan Toshogu's collection contains many items from Ieyasu's personal study, such as tables, candleholders, inkstone cases, and writing brushes stained with ink. One can imagine Ieyasu bent over a low table with a candle burning, brush in hand, studying books on Eastern medicine or writing a letter.

Ieyasu was particularly interested in pharmacology, and prepared medicines for himself, his family, and his retainers. His effects contain a book on medicine from Korea, which he likely used as a reference. There are also several bottles that still contain powders that Ieyasu may have made himself, as well as a mortar and pestle and a knife for preparing medicines.

The shogun was also an outdoorsman and an avid falconer. Many statues of Ieyasu, including the one in Sumpu Castle Park, portray him with a hawk resting on his arm. The museum's collection includes walking sticks and a woven rush hat that he used for casual outings. There is also a portable inkstone case that he would have carried with him.

The collection includes many tea utensils. Most are cracked and worn from daily use—rather than hoarding the precious items that he would have used to entertain guests in his tomb, Ieyasu seems have given away all but his own personal items.

The total collection of 191 items has been designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 徳川家康公の身の回りの品々

徳川家康（1542-1616）公の身の回りの品々は、杖、薬瓶、漆塗りの櫛など、家康公の日常生活を知る上で重要な意味を持っている。家康公は、1603年から1605年まで将軍を務めた。家康公は1603年から1605年まで将軍を務めたが、引退後は少年時代を過ごした駿府（現在の静岡市）に戻った。家康公は隠居後も政治的影響力を行使し、外国との外交や貿易を自ら行った。家康公の遺品には、外国の要人から贈られたものも多い。

久能山東照宮の所蔵品には、家康公の書斎にあった机や燭台、硯箱、墨のついた筆などが多く含まれている。これらの品々を使って、蠟燭を灯した低いテーブルの上で、筆を片手に薬理学の本を読んだり、手紙を書いたりしている家康公の姿を想像することができる。

家康公は特に薬学に興味を持ち、自分や家族、家臣のために薬を調合していた。家康公の遺品には、参考にしたと思われる朝鮮の薬の本がある。また、家康公が自分で作ったと思われる粉が入った瓶がいくつか残っており、薬を作るための臼と杵、包丁などもある。

また、家康公は鷹狩りにも熱心だったという。駿府城公園の家康像をはじめ、多くの家康像が鷹を腕に乗せている。当館では、家康公が外出時に使用していた杖や藺草で編んだ帽子などを所蔵している。また、持ち歩いていたであろう携帯用の硯箱もある。

また、茶道具も数多く所蔵されている。客をもてなすための貴重なものではなく、日常的に使われてひび割れたり、擦り切れたりしたものが多い。

総点数191点は重要文化財に指定されている。

# 006-003

Sixteenth-Century European Clock

静岡市

【タイトル】 久能山東照宮 重要文化財 目器  
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Sixteenth-Century European Clock**

This clock is the oldest Western mechanical clock in Japan. It is also one of the best-preserved sixteenth-century clocks in the world. In 1609, King Felipe III of Spain (1578–1621) gave the clock to Tokugawa Ieyasu (1542–1616) as a token of gratitude after Japanese villagers saved Spanish sailors shipwrecked off the coast of the Boso Peninsula. Spanish diplomat Sebastián Vizcaíno (1548–1624) presented the clock to Ieyasu on behalf of the king when visiting Japan in 1611. It is thought to have been one of Ieyasu's most treasured possessions.

The main reason that the clock has almost all its original parts is that it was not used. Until 1872, timekeeping in Japan used 12 hours for daytime and 12 hours for nighttime, which meant that the length of hours changed throughout the year. For example, a daylight hour during the summer was much longer than a daylight hour in the winter. Therefore, this clock, which displays hours of equal length, was not very useful in Japan.

Ieyasu died five years after receiving the clock, and it was transferred to Kunozan Toshogu Shrine as part of his personal effects. Protected and stored by the shrine since 1616, Ieyasu's clock was never repaired or updated to incorporate technological advances, which was the common practice with similar clocks in Europe. It appears to have all of its original parts, making it an excellent resource for the study of historical clock making. In 2014, Johan ten Hove, a clock conservator in London, made a working replica of the clock for Kunozan Toshogu. Using only the hand tools that would have been available in the sixteenth century, it took him almost a year to complete the replica. The solid silver dial and hour hand were decorated by members of the Hand Engravers Association. Both clocks are on display in the Kunozan Toshogu museum; the replica is wound daily, striking on the hour.

The clock was originally thought to have been made by Hans de Evalo in 1581, as his name is engraved on the plate on the front of the clock. However, analysis by the British Museum of X-ray imaging done by Shizuoka University in 2014 revealed another name engraved beneath the name plate. A clockmaker named Nicolas de Troestenbergh is now thought to have made the clock in Brussels in 1573.

Important Cultural Property

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 16世紀の洋時計

この時計は、日本にある西洋の機械式時計の中で最も古いものである。また、16世紀の時計としては、世界で最も保存状態の良いものの一つである。1609年、千葉県房総半島の沖合で難破したスペイン人船員を日本の村人が助けた後、スペイン王フェリペ3世(1578-1621)が徳川家康公(1542-1616)に感謝の意を込めて贈ったものである。1611年に来日したスペインの外交官セバスティアン・ビスカイノ（1548-1624）が、国王に代わって家康公にこの時計を贈った。家康公が最も大切にしていたものの一つと考えられている。

この時計がきれいな状態で残っている最大の理由は、使用されことなく保管されていたことである。1872年まで、日本では昼12時間、夜12時間で、1年を通じて時間の長さが変化していた。例えば、夏の日照時間は冬の日照時間よりずっと長い。したがって、同じ長さの時間を表示するこの時計は、日本人にとってあまり使い勝手のよいものではなかった。

家康公はこの時計を受け取った5年後に亡くなり、遺品として久能山東照宮に移された。1616年以来、神社の保管庫で保護されている。

家康公の時計は、ヨーロッパで一般的であった磨耗の修理や技術の進歩に伴う更新が一切行われていない。従来の部品がすべて残っており、歴史的な時計作りを研究するには最適な資料である。2014年、ロンドンの時計保存修復師であるハン・テン・ヒューブは、久能山東照宮のためにこの時計の実働レプリカを製作した。16世紀に使われていたであろう手工具を使って、約1年かけてレプリカを完成させた。文字盤と時針は純銀製で、手工芸協会の職人が装飾を施した。この時計は久能山東照宮博物館に展示されており、レプリカは毎日巻き上げられ、毎正時に打刻される。

この時計は、正面のプレートにハンス・デ・エバロの名前が刻まれていることから、当初は1581年に彼が製作したものと考えられていた。しかし、2014年に静岡大学が行ったX線撮影を大英博物館に解析され、時計の内部、底部に別の名前があることが判明した。1573年にブリュッセルでこの時計を製作したのは、ニコラウス・ド・トロエステンベルクであると考えられている。

重要文化財

# 006-004

Eyeglasses

静岡市

【タイトル】 久能山東照宮 重要文化財 鉛筆

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Eyeglasses

Tokugawa Ieyasu (1542–1616) owned these tortoiseshell glasses during the later years of his life. They would have been worn perched atop the bridge of the nose or held up to the face with one hand. Glasses were rare in Japan during the seventeenth century, so it is likely that these were imported. It has been suggested that they were a gift from either Spain or Portugal. Alternatively, it has been speculated that they were made in Japan, and that a glassmaker in Kyushu ground the lenses.

It is known that Ieyasu gave at least one pair of glasses to a public official in Kyoto as a gift, since the official wrote in his diary that he received a pair of eyeglasses from Ieyasu in 1593.

Important Cultural Property

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 目器

徳川家康公（1542-1616）が晩年に所有していたべっ甲製の眼鏡である。鼻の上に乘せたり、手で固定したりしていたようだ。17世紀の日本では眼鏡は珍しかったので、輸入品である可能性が高い。スペインかポルトガルから贈られたものではないかと言われている。あるいは、日本製で、九州のガラス職人がレンズを研磨したとも推測されている。

また、京都の公家が1593年に家康から眼鏡をもらったと日記に書いていることから、家康は少なくとも一個の眼鏡を贈ったことが知られている。

重要文化財

# 006-005

Pencil

静岡市

【タイトル】久能山東照宮 重要文化財 徳川家康関係資料  
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Pencil

This pencil, which belonged to Tokugawa Ieyasu (1542–1616), is the oldest known pencil in Japan. It was discovered among his personal belongings in a case used to store writing utensils. The pencil is thought to have been a gift from one of the Spanish emissaries who met with Ieyasu—the graphite inside it is from Mexico, which was then part of the Spanish Empire.

The tip of the graphite is angled and the edges are softly rounded, indicating that the pencil has been used. The oak casing, however, shows no signs of having been carved or sharpened, so it probably was not used very much. Pencils would have been difficult to use on the thin, textured *washi* paper common in Japan at the time.

Important Cultural Property

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 鉛筆

徳川家康公（1542-1616）が所有していた鉛筆で、日本最古の鉛筆として知られている。家康公の遺品の筆箱の中から発見された。黒鉛がスペイン領であったメキシコ産であることから、家康公に会ったスペインの使者の一人が贈ったものと考えられている。

黒鉛の先端は角度がついており、エッジは柔らかな丸みを帯びていることから、この鉛筆が使われていたことがわかる。しかし、オーク材のケースには彫刻や削った痕跡がないので、あまり使われなかったと考えられる。当時、一般的に使われていた風合いのある和紙では、鉛筆は使いにくかったのだろう。

重要文化財



【タイトル】久能山東照宮 重要文化財 太刀 無銘光世作  
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Swords of the Tokugawa Shoguns

### The Collection

Kunozan Toshogu Shrine has more than 40 swords in its collection, the majority of which were donated by the Tokugawa shoguns. Upon taking office or on other auspicious occasions the shogun would present a sword to Kunozan Toshogu. Often an emissary of the shogun would actually deliver the sword—the donation alone was considered an appropriate substitute for the shogun visiting the shrine to pay homage to the founder of the shogunate, Tokugawa Ieyasu (1542–1616).

The practice of presenting swords to shrines was not unique to the Tokugawa shoguns. It is thought to have begun in the Kamakura period (1185–1333) with the establishment of Japan's first samurai government. To the samurai, Japanese swords were not simply weapons, but were considered sacred, and many were forged specifically for religious or ceremonial use.

### About Japanese Swords

Japanese swords rust easily and require regular maintenance. During the Edo period (1603–1867), the Tokugawa shogunate hired specialists to sharpen and polish their swords. The specialists would regularly clean and apply oil to the blades to protect them in storage. Today, members of the museum staff continue to maintain the swords in much the same way as they were cared for in the Edo period.

Most of the bladed weapons in Kunozan Toshogu's collection are *tachi* and *katana* swords. Both have long, curved blades, but *tachi* are usually longer than *katana* and have a greater degree of curvature. The way each type is displayed reflects the orientation of the sword when it was worn. *Tachi* were worn with the sharpened edge downward, and they are placed on the display rack with the edge facing down. *Katana*,

which began to replace *tachi* during the fifteenth century, were worn with the edge facing upward and are displayed accordingly.

The difference in the orientation of the blade is thought to reflect how the swords were used. Samurai normally used *tachi* while on horseback, slashing down at their enemies. In contrast *katana* were used by samurai on foot and tying the sheaths to their belts with edge facing upwards made it easier to draw the sword and slash at an enemy in a single stroke.

### **Artisanship and Fittings**

Creating the scabbards and various fittings for Japanese swords involved many different craftsmen, including metalworkers, lacquer appliers, woodworkers, and textile artists. The swords given to Kunozean Toshogu by the shoguns were originally presented with lacquered wooden scabbards and intricately tied silk cords. Each generation's sword is decorated in nearly the same way. For example, the Tokugawa family crest adorns all but one of the scabbards, and the cords are all the same color and are tied in similar knots.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **徳川将軍家の刀剣**

#### **コレクション**

久能山東照宮には、徳川将軍家から寄贈された刀剣を中心に、40本以上の刀剣が所蔵されている。将軍は、就任時などの慶事の際に、刀を久能山東照宮に奉納する。将軍の使者が実際に刀を届けてくれることもしばしばあり、その供物だけでも、幕府の創始者である徳川家康公を弔うために神社に参拝することの適切な代替品と考えられていた。

神社に刀を奉納することは、徳川将軍家に限ったことではない。鎌倉時代（1185～1333）に武家政権が成立したときに始まったと考えられている。武士にとって、日本刀は単なる武器ではなく、神聖なものであり、宗教や儀式のために特別に鍛えられたものも多くあった。実際、刀は日本の皇室を構成する「三種の神器」の一つであり、他の二つは「鏡」と「玉」である。

#### **日本刀について**

日本刀は錆びやすく、劣化を防ぐために特別な手入れが必要である。江戸時代（1603-1867）、徳川幕府は刀の研ぎ師を雇っていた。また、保管している刀剣を保護するために、定期的に油を塗っていた。現在では、博物館のスタッフが江戸時代とほぼ同じ方法で手入れをしている。

久能山東照宮が所蔵する刀剣類の多くは、太刀と刀である。どちらも刃が長く曲がっているが、太

刀の方が刀よりも長く、曲率も大きいのが一般的である。それぞれの刀剣の展示方法は、その刀剣の着用方法を反映している。太刀は研ぎ澄まされた刃先を下にして着用し、陳列棚に置くときは刃先を下にして置く。15世紀に太刀に代わって登場した刀は、刃先を上にして着用されていたので、それを反映して展示されている。

この違いは、太刀が馬上で使用され、上方から斬りつけるものであったためと考えられている。一方、刀は武士が徒歩で使用したため、刃先を上に向けて鞘に納めれば、上から斬ることができた。

### **職人の技と金具**

日本刀の鞘や綴じ具は、金工、漆工、木工、染織など、さまざまな職人が関わっている。久能山東照宮に献上された将軍家の刀は、当初は木の鞘に漆を塗り、絹の紐を複雑に結んでいた。各世代の刀の装飾はほぼ同じである。鞘は1本を除いて徳川家の家紋が入っていたり、紐はすべて同じ色で同じような結び方をしていたりいる。

## 006-007

Sohaya no Tsuruki (*Tachi* Sword)

静岡市

【タイトル】久能山東照宮 国宝 太刀 銘 真恒

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

### **Sohaya no Tsuruki (*Tachi* Sword)**

Tokugawa Ieyasu (1542–1616) kept this thirteenth-century sword at his bedside during his final days. He asked that the sword be treated as if it were his body after he died. He intended it to symbolize his vow to protect his descendants, even in death. The sword was transferred to Kunozan Toshogu along with his physical remains soon after his passing.

Until the final decades of the nineteenth century, the sword was kept in the most sacred part of the shrine. With the opening of Kunozan Toshogu Museum in 1965, the sword was moved into the museum archives for safekeeping and display to the public.

Officially, the sword has no name, but it is commonly called “Sohaya no Tsuruki” after an engraving on the tang. The exact meaning of these engraved words is not clear, and the sword was not signed by its maker. However, the particular shape and style of the sword indicate that it was made by the Mitsuyo group of swordsmiths in Miike (now part of Fukuoka Prefecture), for this reason it is also known as the “Miike sword.”

Important Cultural Property

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **ソハヤノツルキ（太刀）**

徳川家康公（1542-1616）が晩年に枕元に置いていた13世紀の太刀。家康公は、死後、この刀を自分の体と同じように考えてほしいと願った。これは、死してなお子孫を守るという誓いを象徴するものであった。刀と遺品は、死後まもなく久能山東照宮に移された。

19世紀末まで、刀は神社の最も神聖な場所に保管され、家康公の霊が眠る場所として崇められ

ていた。刀が博物館に移されると、家康公の魂は別のものに移された。

この刀には正式な名前はないが、刀身に刻まれた文字から通称「ソハヤノツルキ」と呼ばれている。刀身に刻まれた文字の正確な意味は明らかではなく、製作者のサインもない。しかし、刀身の姿形の特徴から、三池（現在の福岡県）の刀匠である「光世」の作であることがわかり、「三池刀」とも呼ばれるようになった。

例年4月には、家康公の死を追悼するために4月17日に行われる「御霊祭」に合わせて展示されている。

重要文化財

## 006-008

Sanetsune (*Tachi* Sword)

静岡市

【タイトル】久能山東照宮 歴代将軍の刀剣

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

### Sanetsune (*Tachi* Sword)

“Sanetsune” was the first sword donated to Kunozan Toshogu Shrine. One year after the death of Tokugawa Ieyasu (1542–1616), his son and successor to the Tokugawa shogunate Hidetada (1579–1632) dedicated the sword to Kunozan Toshogu on the completion of the shrine’s construction.

The sword is of outstanding quality. The blade was made in the twelfth century in the Bizen area (now Okayama Prefecture), which was renowned for its sword smithing. It is thought to have been made by the oldest extant group of swordsmiths in Bizen. At over 110 centimeters, it is quite long. Its thick, heavy blade is characteristic of swords made during the final years of the Heian period (794–1192). It is well balanced but thought not to have been made for use in combat.

National Treasure

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 真恒（太刀）

「真恒」は、久能山東照宮に初めて寄進された刀である。初代徳川将軍の家康公が亡くなった翌年、その息子である秀忠公（1579-1632）が、久能山東照宮の竣工に合わせて奉納したものである。

この刀は優れた品質のものである。12世紀に、刀鍛冶の名産地である備前地方（現在の岡山県）で作られたものである。現存する最古の備前の刀工集団によるものと考えられている。100cm近くあるのでかなり長く、戦闘用ではなかったようだ。鎌倉時代（1192-1333）の刀の特徴である厚くて重い刃を持ち、バランスが良い。

例年、約1ヶ月間展示されている。

国宝

【タイトル】久能山東照宮 重要文化財 歯染具足  
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

### **Armor and Helmets of the Tokugawa Shoguns**

#### **The Collection**

Kunozan Toshogu Shrine has the only collection of suits of armor from all 15 Tokugawa shoguns. The collection includes the iconic Shidagusoku armor worn by Tokugawa Ieyasu (1542–1616), founder of the Tokugawa shogunate, during the Battle of Sekigahara (1600), which paved the way for Ieyasu to become shogun. The collection also includes two gilded suits of armor he wore in his youth.

Each shogun's armor reflects the times in which he lived. There are significant differences in the armor's design based on whether it was made in a period of peace or war, and the health of the shogunate's treasury along with fashion trends at the time.

The armor created for earlier shoguns was designed to be used in combat. The civil wars of the Warring States period (1467–1615) ended 12 years after the establishment of the Tokugawa shogunate, and by the middle of the seventeenth century, armor was used solely for ceremonial occasions. The turbulence, however, of the waning days of the shogunate in the mid-nineteenth century again created a need for practical armor.

Differences in the suits of armor over time also reflect the changing finances of the Tokugawa shogunate. The armor of earlier shoguns was more frugal, characterized by minimal ornamentation and robust construction. In contrast, the shoguns who lived during the middle of the Edo period (1603–1867) wore armor that was elaborate and costly. Finally, the armor of later shoguns, while still decorated, often reflected cost-cutting measures in both materials and design.

The armor of the Tokugawa shoguns was stored at Edo Castle until the fall of the shogunate in 1867. The items in the collection of Kunozan Toshogu were presented to



the shrine in 1882 by Tokugawa Iesato (1863–1940), the first head of the Tokugawa family after the fall of the shogunate.

### **Japanese Armor**

Throughout human history, armor has always been designed with both functional and aesthetic considerations. Japanese armor is no different, blending decorative and protective elements into a single whole.

Japanese helmets are particularly striking, especially those with a large crest above the visor. The crest identified the wearer during battle or from a distance, as their face would usually have been completely covered. In addition, the design of the crest conveyed a message or symbolized an attribute that the wearer hoped to possess. For example, antlers represented the strength of a stag. The fierce expression and bristling mustache of a faceplate were intended to show the wearer's ferocity and vigor.

Each suit of armor consists of a neck guard, a cuirass covering the torso, detachable sleeves, a “skirt” to protect the lower torso and thighs, and leg guards for the shins and knees. The armor is easy to move in, especially because the sections protecting the lower torso and thighs hang freely from the waist. Most sections of a suit of armor are made from many small plates of iron or leather, usually covered with lacquer and bound together with fabric cords.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **徳川将軍家の甲冑と兜**

#### **コレクション**

久能山東照宮は、徳川15代将軍の甲冑をすべて収蔵している唯一の神社である。その中には、徳川幕府を開いた徳川家康公（1542-1616）が関ヶ原の戦いの際に着用し、家康公の将軍就任の道を開いた象徴的な鎧「歯朶具足（しだぐそく）」が含まれている。また、彼が若い頃に着ていた金色の鎧兜2着も所蔵されている。

鎧には時代による大きな違いがある。

それ以前の将軍のために作られた甲冑は、戦闘用に作られたものである。戦国時代（1467-1615）は徳川幕府の成立から12年後に終わり、17世紀半ばには甲冑はもっぱら儀式用として使われるようになった。19世紀半ばの幕末の動乱期には、再び実用的な甲冑が必要とされるようになった。また、時代による甲冑の違いは、幕府の財政の変化を反映している。

その結果、初期の将軍の甲冑は、装飾を最小限に抑え、堅牢な作りになっているのが特徴である。一方、江戸時代中期(1603-1867)の将軍の甲冑は、精巧で高価なものであった。また、後世の将軍の鎧は、装飾を施しながらも、素材やデザインにコストダウンを図ったものが多い。

徳川将軍家の鎧は、1867年の幕府滅亡まで江戸城に保管されていた。久能山東照宮の所蔵品は、1882年、幕府滅亡後の初代当主である徳川家達（1863-1940）より献上されたものである。

### **日本の甲冑**

人類の歴史において、鎧は常に機能性と美観の両方を考慮してデザインされてきた。日本の甲冑も同様に、装飾と防御が一体となっている。

特に兜は、兜の底の上に大きな立物があるものが特徴的である。通常、顔は完全に覆われているため、戦いの最中や遠くから見たときに、紋によって着用者の身元を確認することができたのである。さらに、紋章のデザインは、着用者が持つべきメッセージや属性を象徴するものであった。例えば、鹿の角は雄鹿の強さを表している。また、その荒々しい表情と剛毛の生えた口ひげは、敵を威嚇するためのものであった。

鎧は、首のガード、胴体を覆う手甲、取り外し可能な袖、胴体下部と太ももを保護するスカート、すねと膝を保護する脚部などから構成されている。特に胴体と太ももを保護する部分は、腰から自由にぶら下げることができるので、動きやすい。鎧の多くは鉄や革の小板を何枚も重ね、漆で覆い、布製の紐でつないだものである。

# 006-010

Shidagusoku: Tokugawa Ieyasu's Iconic Fern Crest Armor

静岡市

【タイトル】久能山東照宮 重要文化財 金陀美具足  
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Shidagusoku: Tokugawa Ieyasu's Iconic Fern Crest Armor**

Tokugawa Ieyasu (1542–1616) wore this suit of armor during the Battle of Sekigahara (1600) and the Siege of Osaka (1614–1615). These pivotal victories secured his position as ruler of Japan, and successive shoguns copied the armor in the hope of achieving similar success.

This armor takes its name, Shidagusoku (“*shida* armor”), from the gold wreath that is attached to the helmet. The fronds in the wreath are a type of auspicious fern (*shida*), which is often used in New Year's decorations. The animal head on the crest represents a mythical creature. The face seems to be that of a *shikami*, a type of angry lion, but with additional horns and unique ears.

The fern crest was not part of the original armor's design; it was a gift from the armorer. Without the crest, the helmet resembles the cloth hat of the deity Daikokuten in his guise as a peasant farmer. Daikokuten is a deity of wealth and fertility. By copying his garb, Ieyasu wanted to convey that he, as a manifestation of Daikokuten, would ensure an era of abundance.

The helmet, face mask, and solid plates of the sleeves and shin guards are made of iron. The smaller plates that cover the torso and lower body are made of iron and leather. Iron was used to protect the vital organs, while leather was used for less vulnerable areas. The combination of materials reduced the overall weight of the armor while still providing sufficient protection.

Ieyasu's Shidagusoku was originally presented to Kunozan Toshogu Shrine as an offering shortly after his death. In 1647, the third Tokugawa shogun Iemitsu (1604–1651) moved the armor to Edo Castle. It was returned to Kunozan Toshogu in 1882 by Tokugawa Iesato (1863–1940), the first head of the Tokugawa family after the fall of the shogunate.

Important Cultural Property

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歯朶具足

徳川家康公（1542-1616）が関ヶ原の戦い（1600）と大坂の陣（1614-1615）で着用した鎧である。この勝利によって天下人の地位を確立し、歴代の将軍はこの鎧を模倣し、同じような成功を収めようとしたのである。

この鎧は、兜に取り付けられた金色の花輪から「歯朶具足」と呼ばれている。花輪のシダは、正月飾りに使われる縁起の良い植物である。紋章の獣の頭は神話上の生物を表している。顔は怒った獅子のようだが、角と耳は他の動物のものである。

このシダ紋は、兜や鎧のオリジナルではなく、鎧屋から贈られたものである。紋がなければ、百姓を装った大黒天がかぶっていた布製の帽子に似ている。大黒天は富と豊穡の神である。家康公は大黒天の衣裳を真似ることで、大黒天の化身として豊かな時代を約束することを伝えようとしたのだ。

兜、面、袖や脛当てなどの固い板は鉄でできている。胴体と下半身を覆う小さな板は、鉄と革でできている。鉄は重要な臓器を保護するために使われ、革は傷つきにくい部分に使われた。鉄と革の組み合わせにより、鎧全体の重量を軽減しながらも、十分な防御力を発揮することができた。

家康公の歯朶具足は、家康公の死後、久能山東照宮に奉納されたのがはじまりである。1647年、徳川三代将軍家光（1604-1651）が江戸城に移した。1882年、幕府崩壊後の徳川家初代当主である徳川家達（1863-1940）によって久能山東照宮に返還された。

重要文化財

# 006-011

Tokugawa Ieyasu's Golden Armor

静岡市

【タイトル】久能山東照宮 重要文化財 白檀塗具足

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Tokugawa Ieyasu's Golden Armor**

Tokugawa Ieyasu (1542–1616) wore this suit of gilded armor as a young man. At 19 years old, he wore it while leading the difficult operation of getting provisions into Otaka Castle during the Battle of Okehazama. The battle was a turning point in Japanese history, consolidating the position of the victorious Oda Nobunaga (1534–1582) in his bid to re-unify Japan after a long period of civil war. Many samurai, including Ieyasu, pledged their support after the battle.

A armor like this, with large iron plates covering the front and back of the torso, was common in the late 1500s and was widely used following the Battle of Sekigahara in 1600. The two plates are connected by hinges on the left side of the body and by ties on the right. The cording on the breastplate is original.

Important Cultural Property

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **金陀美具足**

徳川家康公（1542-1616）が若いころに着ていた金色の鎧。19歳の時、桶狭間の戦いで大高城に食糧を運び込むという困難な作戦を指揮した際に着用した。この戦いは、長い内乱の時代を経て、勝利した織田信長(1534–1582)の天下統一への足場を固める、日本史上のターニングポイントとなった。この戦いの後、家康公をはじめ多くの武士が支援を約束した。

胴体の前後を大きな鉄板で覆ったこのような鎧は、1500年代後半によく見られ、1600年の関ヶ原の戦い以降に広く使われるようになった。2枚の板は、左側が蝶番、右側が紐でつながっている。胸当ての紐はオリジナルである。

重要文化財

# 006-012

Tokugawa Ieyasu's "Spare" Golden Armor

静岡市

【タイトル】久能山東照宮 歴代将軍の甲冑  
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Tokugawa Ieyasu's "Spare" Golden Armor**

Tokugawa Ieyasu (1542–1616) was known as a young man for his gilded suit of armor. This suit was made as a spare in case the first was damaged. Aside from the color, it is typical of armor made in the late 1500s. The solid, rounded plates that cover the front and back of the torso provided protection from firearms, which were commonly used at the time. The two plates are connected with hinges on the left side of the body and with ties on the right. Most of the cording has been replaced, except for that across the chest, which is original. Unlike the other suit of armor, this one is coated with clear lacquer and has a rich golden color that is almost orange.

Important Cultural Property

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **白檀塗具足**

徳川家康公（1542-1616）は、若い頃、金色に輝く鎧兜で知られていた。この鎧は、最初の鎧が破損したときのために予備として作られたものである。1500年代後半に作られた鎧の典型的なものである。胴体の前後を覆うしっかりとした丸い板は、当時よく使われていた銃器から身を守るためのものである。2枚のプレートは、左側は蝶番で、右側は紐でつながっている。紐はほとんどが交換されているが、胴体の紐はオリジナルである。この鎧は他の鎧と異なり、透明な漆が塗られており、オレンジ色に近い豊かな黄金色をしている。

重要文化財

# 006-013

Tokugawa Ieyasu's Battle Standard

静岡市

【タイトル】久能山東照宮 金扇馬標

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Tokugawa Ieyasu's Battle Standard**

Standards like this gold fan were designed to be immediately visible on the battlefield. They were used to show the locations of military commanders during combat. Unarmed foot soldiers were tasked with keeping the standards aloft while staying close to the commander, who was typically on horseback.

Battle standards were made of painted wood or fabric and came in a variety of shapes, such as gourds, bells, lanterns, half-moons, and umbrellas, among many others; Tokugawa Ieyasu (1542–1616) used this gold fan. It is 2.2 meters long, making it one of the largest standards that survives today. Four lengths of silk fabric sewn together along the edges constitute the body of the fan. Its 10 bamboo ribs are coated in black lacquer and are bound with a black leather band at the pivot joint. The standard can be attached to a pole with the three black leather straps on one side.

This standard was also used by the fourteenth Tokugawa shogun, Iemochi (1846–1866). It was donated to Kunozan Toshogu Shrine in 1894 by Tokugawa Iesato (1863–1940), the first head of the Tokugawa family after the fall of the shogunate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **金扇馬標**

この金扇のような馬標は、戦場で一目でわかるように設計されている。戦闘中に指揮官の位置を示すために使用された。馬に乗った武将のそばで、丸腰の兵士が旗を高く掲げるのが役目であった。

金扇馬標は木や布を塗って作られ、瓢箪、鈴、提灯、半月、傘などさまざまな形があり、徳川家康公(1542–1616)はこの金扇を使っていた。長さは2.2メートルで、現存する規格品の中では最大級である。4本の絹布を縁で縫い合わせたものが扇面である。10本の竹の肋骨には黒漆が塗られ、枢軸には黒皮のバンドが掛けられている。片側の3本の革紐で竿に取り付けることができる。



徳川14代将軍家茂(1846-1866)が使用したものでもある。1894年、幕府滅亡後の初代当主である徳川家達（1863-1940）より久能山東照宮に寄贈されたものである。

# 006-014

Face Armor for a Horse

静岡市

【タイトル】久能山東照宮 馬面

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Face Armor for a Horse

This face armor is made of lacquered leather and is very light, weighing only about 400 grams. The smooth gold areas around the eye holes, the tip of the nose, and crest are gold lacquer. Vermilion lacquer was used for the rims of the eyes and the insides of the ears. The medallion at the top of the head is the Tokugawa family crest; it depicts three leaves of an *aoi* plant (*Asarum caulescens*), a type of wild ginger.

Given the decorations and lightness of the armor, it is likely that it was intended for parades and ceremonial use rather than battle. It was given to Kunozan Toshogu Shrine as part of the possessions of Tokugawa Iemochi (1846–1866), the fourteenth Tokugawa shogun. Iemochi was a horse enthusiast, but it is not known whether any of his horses wore the armor.

The fiber on the forehead is yak hair. Samurai often wore helmets that depicted a strong animal or used something from that animal's body to symbolize their desire to have the same kind of strength. The yak hair here may have a similar meaning.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 馬面

この顔面鎧は漆塗りの革製で、重さは約400gと非常に軽いのが特徴である。目穴、鼻先、紋の周りの滑らかな金の部分は蒔絵である。目の縁や耳の内側には朱色の漆が使われている。頭頂部の円形の装飾は徳川家の家紋で、葵の葉が3枚描かれている。

鎧の装飾や軽さから、戦闘用ではなく、観兵式や儀式用であったと思われる。徳川14代将軍家茂（1846-1866）の所領として久能山東照宮に寄贈されたものである。家茂は馬好きであったが、この鎧を着用した馬がいたかどうかは不明である。

額の繊維はヤクの毛である。武士は強い動物を描いた兜をかぶったり、その動物の体の一部を使ったりして、自分も同じように強くなりたいという願いを込めることが多い。このヤクの毛も同じような意味を持っているのかもしれない。

# 006-015

Battle Jacket

静岡市

【タイトル】 久能山東照宮 筒袖陣羽織

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Battle Jacket

Garments like this one were worn over a suit of armor to provide protection from the weather. This jacket is made of felted wool, which was imported from Europe. Battle jackets made in the Edo period (1603–1867) were modeled on similar European garments introduced to Japan in the sixteenth century, but the Japanese version often lacked sleeves and looked more like a vest. There is a portrait of the fourteenth Tokugawa shogun, Iemochi (1846–1866), wearing a garment resembling this one.

There are five red Tokugawa family crests on each of the jacket's lapels, as well as gold crests on the front of the jacket. The crests depict three leaves of an *aoi* plant (*Asarum caulescens*), which is a type of wild ginger. The emblem on the back of the jacket is the Chinese character for *aoi* written in an ancient script.

The garment is unlined, and the stitching is rather rough and uneven, indicating that either it is an unfinished item, or it was constructed quickly because it was needed immediately for battle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 筒袖陣羽織

このような衣服は、天候から身を守るために鎧の上に着られた。この陣羽織はヨーロッパから輸入されたフェルトウールで作られている。江戸時代(1603–1867)に作られた陣羽織は、16世紀に日本に伝わったヨーロッパ製のものを参考に行しているが、日本製は袖がなく、ベストのような形をしていることが多い。徳川14代将軍家茂（1846-1866）の肖像画には、これに似た服装のものがある。

上着の襟には5つの赤い徳川家紋があり、上着の前身頃には金の紋章がある。紋章には、野生のショウガの一種である葵の3枚の葉が描かれている。陣羽織の背面の紋章は、旧字体で書かれた「葵」である。

裏地はなく、縫い目は荒く、不均一であることから、未完成品であるか、戦闘のためにすぐに必要であったため、迅速に作られたことがわかる。

# 006-016

Foundation of Sumpu Castle's Main Tower

静岡市

【タイトル】駿府城公園 天守台跡

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Foundation of Sumpu Castle's Main Tower

The foundation of Sumpu Castle's keep, or *tenshu*, is the largest ever built in Japan. The keep burned down in 1635 and was never rebuilt. An ongoing archaeological study has revealed that part of the foundation is still intact. The site is open to the public, offering a rare chance to see some of the construction methods used to build stone fortifications in the sixteenth and seventeenth centuries.

Tokugawa Ieyasu (1542–1616) lived in Sumpu (now the city of Shizuoka) in his youth. In the late 1580s he took control of Sumpu province and built Sumpu Castle. Ieyasu would later unify Japan under his control after his decisive victory at the Battle of Sekigahara (1600). He became shogun in 1603 but passed control to his son two years later and retired to Sumpu. In 1607, he embarked on an ambitious expansion of the castle. Daimyo from all over Japan were ordered to contribute to the project—many sent workers to dig moats and build walls. The workers engraved the crests of their domains and other symbols on some of the stones, many of which are still visible today.

Ieyasu's new *tenshu* was rebuilt on the same site as the previous one, but on a much grander scale. The archaeological dig has uncovered the foundations of both the older and newer keeps, as well as that of a moat built before Ieyasu's time. The way stone walls were constructed developed over time, and these changes can be seen in the different foundations. The stones of the earlier structures are uncut, and the walls have a gentle slope. The stones used for Ieyasu's grand keep were cut to fit snugly, and the walls are much steeper.

After the 1635 fire, most of the castle's reconstruction was finished by 1638, but the *tenshu* keep was never rebuilt. After the end of the Tokugawa shogunate in 1867, Sumpu Castle became the property of the newly established Empire of Japan. In 1896, the castle grounds were given to the Army and were used by the 34th Infantry Regiment. The top

of the *tenshu* foundation was demolished and used to fill in the innermost moat, creating a flat field to build barracks and other military buildings. In 1949, the city of Shizuoka purchased the site and transformed the grounds into a public park. Excavation of the foundation of the *tenshu* began in 2016.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 駿府城天守台跡の石垣

駿府城の天守閣の土台は、日本で最も大きなものである。天守閣は1635年に焼失し、その後再建されることはなかった。現在行われている考古学的調査の結果、天守閣の基礎の一部が残っていることが判明した。天守閣は一般公開されており、16世紀から17世紀にかけての石造り城郭の工法的一端を見ることができる貴重な機会となっている。

徳川家康公（1542-1616）は、若い頃、駿府（現在の静岡市）に住んでいた。1580年代後半、彼は駿府を統一し、駿府城を築いた。家康公は、関ヶ原の戦い（1600年）で決定的な勝利を収め、後に日本を再統一することになる。1603年に将軍となったが、2年後にその座を息子に譲り、駿府に隠居した。1607年、彼は野心的な城の拡張に乗り出し、全国の大名に工事を命じた。各藩の職人が堀や水路を掘り、石垣を築いた。また、石材には各藩の紋章などが刻まれ、その多くは現在でも見ることができる。

家康公の新しい天守閣は、前の天守閣と同じ場所に再建されたが、その規模ははるかに大きくなった。今回の発掘調査では、旧天守閣と新天守閣の基礎部分や、家康公の時代以前に作られた堀の跡が発見された。石垣の積み方は時代とともに変化しており、それを基礎の違いで見ることができる。初期のものは石が削られておらず、石垣の傾斜も緩やかである。家康公の大天守に使われた石は、ぴったりとした大きさにカットされており、壁もかなり急になっている。

1635年の大火の後、1638年までにほとんどの城郭の再建が完了したが、天守閣は再建されることはなかった。1867年の徳川幕府の終焉後、駿府城は新政府所有となった。1896年、城下は陸軍に与えられ、歩兵第三十四連隊が使用した。天守閣の土台から上の部分は取り壊され、最奥の堀を埋めるために使われ、兵舎などの軍用建物を建てるための平地が作られた。1949年、静岡市がこの跡地を買い取り、公園として整備した。2016年から天守閣の基礎部分の発掘調査が始まった。

# 006-017

Rebuilt Castle Gates and Turrets: Higashi Gomon, Tatsumi Yagura, and Hitsujisaru Yagura

静岡市

【タイトル】駿府城公園 櫓

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Rebuilt Castle Gates and Turrets: Higashi Gomon, Tatsumi Yagura, and Hitsujisaru Yagura**

Sumpu Castle was built in the late 1580s and was used until the late nineteenth century. One of the castle's gates and two of its turrets, or *yagura*, have been rebuilt in the style of the castle during its heyday in the seventeenth century. *Yagura* were often built at the corners of perimeter walls. They were used as watchtowers, as defensive strongholds, and for weapons storage.

### **Higashi Gomon (Completed 1996)**

The Higashi Gomon gate, located on the east side of the castle grounds, could only be used by important people. The gate is in the shape of an open square and has two sets of large, heavy doors. Defending forces could trap intruders who entered the gate by closing both sets of doors and attacking them from above. The thick walls of the gate have rectangular openings to accommodate bows and circular openings for guns. Hinged panels in the floorboards above the doors were used to drop rocks on attackers below.

### **Tatsumi Yagura (Completed 1989)**

Tatsumi Yagura is a turret with a rare L-shaped design. The design of the gate dates to the large reconstruction project completed in 1638. The plans and artifacts excavated from the castle grounds are on display inside the turret. On the second floor is a reconstruction of the room at nearby Rinzaiji Temple where Tokugawa Ieyasu (1542–1616) received lessons as a boy.

### **Hitsujisaru Yagura (Completed 2014)**

Hitsujisaru Yagura is located in the southwest corner of Sumpu Castle. Its name combines the words for sheep (*hitsuji*) and monkey (*saru*), which are associated with



the cardinal directions of south (sheep) and west (monkey) in East Asian geomancy. The exhibits inside the *yagura* show traditional Japanese construction and building techniques. Floorboards and ceiling panels have been removed to reveal the interior structure. One exhibit explains traditional carpentry through models of traditional joinery. Another shows one method of traditional wall construction—layers of bamboo and rope covered by clay, straw, and natural plaster.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 城門と櫓：東御門、巽櫓、坤櫓

駿府城は1580年代後半に初めて築城され、19世紀後半まで使用された。城門の1つと櫓の2つは、17世紀の最盛期の城のスタイルで再建されたものである。櫓は周囲を取り囲む城壁の隅に設けられることが多く、見張り台、防御拠点、武器庫として利用された。

### 東御門（1996年竣工）

城の敷地の東側にある東御門は、要人のみが使用する門であった。門は柵形で、大きく重い扉が2組ある。防御側は、門に入った侵入者を、2組の扉を閉めて上から攻撃することで罨にかけることができた。門の厚い壁には、弓を入れるための長方形の穴と、銃を入れるための円形の穴が開いている。また、門の上の床板には、下にいる敵に向かって石を落とすための蝶番が取り付けられている。

### 巽櫓（1989年竣工）

巽櫓は、珍しいL字型のデザインの櫓だ。この門のデザインは、1638年に完成した大改築工事にさかのぼる。櫓の内部には、図面や城内から出土した遺品が展示されている。2階には、徳川家康公（1542-1616）が少年時代に学んでいた臨済寺の部屋が復元されている。

### 坤櫓（2014年竣工）

坤櫓は、駿府城の南西隅に位置している。東アジアの地占いで南（未）と西（申）の方角にちなんで、未と申を組み合わせて名づけられた。櫓の内部には、日本の伝統的な建築技術や工法を紹介する展示がある。床板や天井板が取り外され、内部の構造が見えるようになっている。ある展示では、伝統的な接合部の模型を使って、伝統的な大工仕事を解説している。また、竹や縄を土や藁、天然の漆喰で覆っていく伝統的な壁の作り方も紹介されている。

# 006-018

Momijiyama Garden

静岡市

【タイトル】駿府城公園 紅葉山庭園

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Momijiyama Garden**

Famous landmarks of Suruga province (now part of Shizuoka Prefecture) are re-created in miniature inside Momijiyama Garden. The paths in the garden are designed to provide views that evoke four distinct landscapes: a village, the sea, a mountain hamlet, and a mountain path.

The wooden pavilion just beyond the entrance gate suggests a village scene. The pavilion looks out over the pond, and the zig-zag bridge that cuts through a stand of iris recalls scenes from the ninth-century literary collection *The Tales of Ise*.

The pond represents the sea, and the rocks in the water and along the bank evoke the iconic coastal landscapes of the Izu Peninsula. For example, the white stones across from the pavilion suggest the curving, pine-tree-lined coast of Miho no Matsubara. A miniature Mt. Fuji on the other side of the pond echoes the view of the actual mountain from Miho no Matsubara.

The path through the mountain garden area pass by two waterfalls. One has a sheer drop and the other a gentle cascade; both are framed by maple trees and ivy. *Aoi* wild ginger (*Asarum caulescens*), which appears on the Tokugawa family crest, also grows near the falls.

A teahouse within the garden serves tea and sweets in the *ryurei* style, using tables and chairs instead of floor seating on tatami mats. In addition, the Unkai and Seigetsu-an tea houses are open for public viewing when not being used for private events.

The garden was built in 2001 on the location of the former castle's kitchen.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 紅葉山庭園

紅葉山庭園では、駿河国（現静岡県）の名所がミニチュアで再現されている。園内の小径は、里、海、山里、山の4つの風景をイメージして設計されている。

入口の門をくぐったところにある木造の四阿は、里の風景をイメージしている。池に面した四阿と菖蒲の間を縫うように架かるジグザグ橋は、9世紀に書かれた伊勢物語の一場面を想起させる。

池は海を表し、水中や岸辺の岩は伊豆半島の象徴的な海岸風景を連想させる。例えば、四阿の向かいにある白い石は、三保の松原の松並木の海岸を思わせる曲線である。池の向こう側にある富士山のミニチュアは、三保の松原から見える実際の富士山と共鳴している。

山庭の小道は、2つの滝のそばを通る。1つは落差のある滝、もう1つは緩やかな滝で、どちらも紅葉や鳶に縁取られている。滝のそばには、徳川家の家紋にもなっている葵の花が咲いている。

庭園内の茶室では、畳ではなくテーブルと椅子でお茶とお菓子を楽しむことができる立礼席がある。また、雲海、清月庵の両茶室は、イベント時以外は一般公開されている。

この庭園は、2001年にかつての城の台所の跡地に造られた。

【タイトル】駿府城公園 概要

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

### **Sumpu Castle Park**

The park grounds were once the location of Sumpu Castle, built by Tokugawa Ieyasu (1542–1616) in the late sixteenth century. All that remains of the original castle are some stone retaining walls, the stone foundations of the main tower, and portions of the moats. Two of the turrets and the main gate have been rebuilt according to plans used in the seventeenth century. A statue of Tokugawa Ieyasu stands near the center of the park, across from mandarin orange trees that he is thought to have planted himself. In the northeast quadrant of the park is Momijiyama Garden, a traditional strolling garden. The park has many open spaces and two play areas, and food stalls along the southern perimeter.

### **History**

Ieyasu built Sumpu Castle in the late 1580s. In 1590, he shifted his base to Edo (now Tokyo), remaining there until he retired from the office of shogun in 1605. He then returned to Sumpu, and although in retirement, he retained power—effectively ruling Japan from Sumpu Castle until his death. Ieyasu ordered major renovations to the structure in 1607, making the castle's keep bigger and covering its roof tiles with precious metals. It was an impressive location for receiving foreign envoys.

In 1635, a fire which started in the town burned most of the castle to the ground. Only a few structures were later rebuilt. In the late nineteenth century, the castle grounds were given to the military, which was a common fate for castles throughout Japan at the time. The grounds were leveled and used for army barracks. The former castle grounds were transformed once again after World War II when the city purchased the site and turned it into a space for sports and public recreation.

### **Higashi Gomon and Tatsumi Yagura**

Higashi Gomon was the gate used by important people to enter the castle. It was a key

defensive point, along with the adjacent Tatsumi Yagura turret. Both have been restored based on plans dating from 1638, when much of the castle was rebuilt. Exhibits inside and outside the buildings explain the history of the castle and display artifacts from over the centuries.

### **Hitsujisaru Yagura**

This corner turret and strategic defensive site was recently rebuilt for the first time in over 150 years. The building itself functions as an exhibit on traditional Japanese construction, with open floors and ceilings that reveal beams and joinery.

### **Stone Base of the Main Keep (*Tenshu*)**

Archaeological excavations have revealed the stone foundations of the original main keep (*tenshu*) built in the late 1580s, and the much larger *tenshu* built in the first decades of the 1600s. The site offers a rare chance to see a variety of stone walls, including their interior construction.

### **Momijiyama Garden**

This traditional Japanese garden has a central pond, winding paths, and a number of wooden buildings and natural features. Four types of landscapes are represented: a village, a seascape, a mountain hamlet, and a mountain path. Notable elements are a miniature Mt. Fuji and the pine-lined Miho no Matsubara coastline.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **駿府城公園**

この公園は、16世紀末に徳川家康公が築いた駿府城があった場所である。現在は、石垣と当時の天守閣の基礎部分、堀の一部が残っているのみだ。櫓と門は17世紀の設計図に基づいて再建された。公園の中央付近には徳川家康公の銅像があり、その向かいには家康公が自ら植えたと言われるミカンの木がある。公園の北東部には、伝統的な回遊式庭園である「紅葉山庭園」がある。園内には多くの広場や2つのプレイエリアがあり、南側外周には屋台が並んでいる。

### **歴史**

家康公は、1580年代後半に駿府城を築城した。1590年に、すぐに関東へ移るよう命じられた。1605年に将軍職を退くまでは、江戸に拠点を置いた。その後、駿府に戻り、隠居しながらも権力を保持し、駿府城から日本を実質的に支配した。家康公は1607年に大改修を命じ、天守閣を大きくし、屋根瓦を貴金属で覆った。外国からの使節を迎えるのにふさわしい場所であった。

1635年、町を出火元とする火事により城の大半を焼失。その後、いくつかの建築物のみが再建さ

れた。19世紀後半、城は軍に譲渡されたが、これは当時の日本各地の城に共通する運命であった。敷地は平らにされ、陸軍の兵舎として使われた。第二次世界大戦後、城跡は市が買い取り、スポーツや市民の憩いの場として再び生まれ変わった。

### **東御門と巽櫓**

東御門は、要人が使用した玄関口だ。隣接する巽櫓とともに、防衛の要所であった。現在は、1638年に再建された図面をもとに再建されている。城の内外には、数世紀にわたる城の歴史や遺品が展示されている。

### **坤櫓**

150年以上ぶりに再建された角櫓であり、防衛の要衝。梁や建具が見える天井や床など、日本の伝統的な建築様式を紹介する展示室として機能している。

### **天守の石積み**

1580年代後半に建てられた天守閣と、それよりはるかに大きかった1600年代前半に建てられた天守閣の石造りの基礎が、発掘調査によって明らかになった。さまざまな様式の石垣や石垣の内側を見ることができる貴重な場所である。

### **紅葉山庭園**

池を中心に、曲がりくねった小道、木造の建物と自然が織りなす伝統的な日本庭園。里、海、山里、山の4種類の風景が表現されている。富士山のミニチュアや三保の松原の海岸線が特徴的です。

| 地域番号    | 007                               | 協議会名 | 賀茂別雷神社 |        |
|---------|-----------------------------------|------|--------|--------|
| 解説文番号   | タイトル                              |      | ワード数   | 想定媒体   |
| 007-001 | 賀茂別雷神社                            |      | 751以上  | WEBサイト |
| 007-002 | 本殿、権殿                             |      | 500    | WEBサイト |
| 007-003 | 賀茂祭                               |      | 500    | WEBサイト |
| 007-004 | 賀茂競馬                              |      | 500    | WEBサイト |
| 007-005 | 夏越大祓                              |      | 500    | WEBサイト |
| 007-006 | 重陽神事、烏相撲                          |      | 500    | WEBサイト |
| 007-007 | 境内案内 1（本殿、権殿、片山御子神社、新宮神社、大田神社、楼門） |      | 751以上  | WEBサイト |
| 007-008 | 境内案内 2（細殿、橋殿、神馬舎、渉溪庭、神山）          |      | 751以上  | WEBサイト |

# 007-001

Kamo Wakeikazuchi Jinja Shrine (Kamigamo Jinja)

賀茂別雷神社

【タイトル】賀茂別雷神社

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Kamo Wakeikazuchi Jinja Shrine (Kamigamo Jinja)

Kamo Wakeikazuchi Jinja, more commonly referred to as Kamigamo Jinja, is one of the oldest Shinto shrines in Kyoto. It is located in the northeast of the city near the sacred Mt. Koyama, where the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami is said to have descended to earth. Throughout its 1,300 years of history, Kamigamo Jinja has been considered an important and influential shrine, receiving support from the imperial court and powerful warrior clans. It is one of only 17 shrines in Japan regularly visited by *chokushi*, imperial messengers who deliver offerings and prayers to the deities. Kamigamo Jinja is a UNESCO World Heritage Site as part of the Historic Monuments of Ancient Kyoto (Kyoto, Uji, and Otsu Cities) and is the location of two National Treasures and 41 Important Cultural Properties.

### *Enshrined Deity*

The principal deity worshipped at Kamigamo Jinja is Kamo Wakeikazuchi no Okami, who is believed to control natural forces and is often associated with lightning and thunder. The deity is said to provide protection from misfortune, lightning strikes, other natural disasters, and bad luck from inauspicious directions, as well as grant good fortune and sure victory. Kamo Wakeikazuchi no Okami is also regarded as the guardian deity of those who work in the electrical industry.

### *Legend of the Shrine Founding*

The Kamo clan credited with founding Kamigamo Jinja claims descent from Kamo Taketsunumi no Mikoto, a deity most renowned for taking the form of a three-legged crow (*yatagarasu*) and serving as a guide to Emperor Jinmu, the legendary first emperor of Japan. Kamo Taketsunumi no Mikoto had a daughter named Kamo Tamayorihime no Mikoto. One day, as she was purifying herself in the Kamo River, a vermilion arrow came floating downstream. Thinking this mysterious, she took the arrow home and



enshrined it there. That night, she became pregnant by the divine power of the arrow and in due time bore a son named Mikogami. When the child came of age, Kamo Taketsunumi no Mikoto invited many deities for a lavish feast and asked his grandson to identify his father among the guests. In reply, Mikogami announced that his father resided in the heavens and then ascended there himself with a clap of thunder.

After Mikogami's mother prayed to meet him once more, he appeared to her in a dream and instructed her to make ceremonial preparations. These included sacred garments, decorations made of *aoi* (wild ginger) and *katsura* tree branches, and a ritual that involved the racing of fast horses. When the deity's wishes were carried out, he descended to Mt. Koyama in an adult form, taking the name Kamo Wakeikazuchi no Okami. This is considered to be the origin of Kamigamo Jinja and the Kamo Festival (also known as the Aoi Festival), one of the most famous festivals in Kyoto.

### *Shrine Grounds*

Kamigamo Jinja is a large shrine that occupies approximately 76 hectares just east of the Kamo River and south of the sacred Mt. Koyama. The shrine grounds can be broadly divided into three segments: the area between the first and second torii gates, the area between the second torii gate and the Romon Gate, and the main shrine area.

Entering through the first torii gate, visitors walk along a white gravel path between two open fields toward the second torii, passing several large weeping cherry trees along the way. On certain days, the shrine's sacred horse occupies a small stable at the end of the path. Beyond the second torii gate are various shrine halls, a traditional Japanese garden, and several subsidiary and auxiliary shrines. The Romon Gate leads to the main shrine area, where priests conduct prayers and make offerings at the Honden (Main Sanctuary). Several small streams flowing through the shrine grounds converge into the Nara no Ogawa Stream that later joins the Kamo River.

Mt. Koyama is considered an integral part of Kamigamo Jinja despite the 2-kilometer distance between the two. The rounded shape of the forest-covered mountain can be clearly seen from the path beside the shrine office. In the layout of the Kamigamo Jinja grounds, the main shrine area is oriented in such a way that worshippers praying there are facing the sacred mountain.

### **History of Kamigamo Jinja**

*Seventh to Twelfth Century: Shrine Protecting the Capital*

The first shrine buildings at Kamigamo Jinja were constructed in 677. After Emperor Kanmu (735–806) moved the capital to Kyoto in 794, he made a pilgrimage to Kamigamo Jinja to pray for peace in the country. Since the northeast is traditionally considered an inauspicious direction, Kamigamo Jinja was viewed as an important shrine protecting the capital from misfortune. Over time, the shrine continued to gain influence and receive official patronage from the imperial court. In the Heian period (794–1185), Kamigamo Jinja became one of the highest-ranked Shinto shrines in the country, and several emperors visited the shrine to pay respects to Kamo Wakeikazuchi no Okami. In 1036, Kamigamo Jinja began the practice of *shikinen sengu*, the ritual rebuilding of all sacred structures, which took place every 21 years. From the ninth to the thirteenth century, the importance of the shrine was further enhanced by the special appointment of an unmarried princess to serve as a priestess. She was referred to as the Saiin and participated in certain shrine rituals.

#### *Twelfth to Nineteenth Century: Support from Powerful Warrior Clans*

When samurai clans rose to prominence in the twelfth century, powerful warlords and daimyo supported Kamigamo Jinja in place of the emperor's court. Minamoto Yoritomo (1147–1199), the first Kamakura shogun, bestowed his protection on the shrine during a period of unrest. Oda Nobunaga (1534–1582), regarded as the first great unifier of Japan, provided a horse for the Kamo Kurabeuma horse racing ritual. His successor Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) sponsored one of the costly *shikinen sengu* reconstructions. Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the first Tokugawa shogun, made a pilgrimage to the shrine in 1600, the year he fought in the Battle of Sekigahara. The subsequent Tokugawa shoguns continued to provide support to Kamigamo Jinja for more than two centuries.

#### *Nineteenth Century to Modern Era: Landmark Shrine of Kyoto*

After the last Tokugawa shogun formally stepped down in 1867, Emperor Meiji (1852–1912) made a pilgrimage to Kamigamo Jinja in 1868 to inform the shrine deity that governing power in Japan had been returned to the emperor. In the following years, the official ranking system of Shinto shrines was revised and Kamigamo Jinja became one of the highest-ranked government-supported shrines. The grand procession of the Kamo Festival was revived around the same time. At present, Kamigamo Jinja remains one of the most prominent shrines in Kyoto and receives recognition from the imperial court through annual visits of *chokushi* (imperial messengers), who play a principal role in the Kamo Festival. Each year, countless people visit Kamigamo Jinja to take in the historic architecture, admire the scenery, and pay respects to the deity of the shrine.

### *Aoi Crest*

The crest of Kamigamo Jinja depicts a plant with two heart-shaped leaves and a small flower bud. The plant is called *aoi*, or more specifically *futaba aoi* (*Asarum caulescens*), a species of wild ginger that appears as one of the ceremonial decorations in the legend of the shrine founding. The *futaba aoi* crest can be seen on roof tiles, lanterns, decorative metalwork, *ema* votive tablets, and *omamori* charms. The plant itself is carefully cultivated on the shrine grounds near the Shokei'en Garden. *Aoi* is also featured in the Kamo Festival, where all participants traditionally wear decorations of *futaba aoi* leaves twisted around thin branches of the *katsura* tree (*Cercidiphyllum japonicum*).

During the rule of the Tokugawa shogunate (1610–1867), a ritual involving *aoi* from Kamigamo Jinja was conducted each spring. An envoy called *aoi tsukai* (*aoi* messenger) would collect *aoi* plants at the shrine and transport them to Edo (modern Tokyo) to be presented to the shogun as a prayer for further victories. The ritual was inspired by the fact that both the Kamigamo Jinja crest and the Tokugawa family crest feature *aoi* leaves.

### *Influence of Yin-Yang Philosophy*

The Kamo clan who founded Kamigamo Jinja lived in the area long before Kyoto became the capital. Its members have traditionally held senior positions at the shrine and served as high-ranking court officials. Beginning from the Heian period (794–1185), the Kamo clan became known as skilled practitioners of *onmyodo* (“the way of yin and yang”). *Onmyodo* was used at court to perform rituals for purification and protection, identify lucky and unlucky directions, and predict the future using astronomy, calendar dates, and observations of nature. The yin-yang philosophy of balance between contrasting and complementary forces is represented in various ways on the shrine grounds. Examples include the sacred *komainu* and *karajishi* guardians in the main shrine area, the *tatesuna* sand cones in front of the Hosodono Hall, and the Onmyoseki (“yin and yang stone”) in the Shokei'en Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **賀茂別雷神社**

賀茂別雷神社は、一般的には上賀茂神社と呼ばれており、京都で最も古い神社の 1 つです。市の北東に位置し、賀茂別雷大神が地上に降り立ったと言われている神聖な神山の近くにあります。

上賀茂神社の 1300 年以上にわたる歴史の中で、この神社は重要で影響力のある神社と見なされており、宮廷や有力な武士によって支援されてきました。この神社は、神々に供物や祈りを捧げる天皇陛下の使者「勅使」が定期的に訪れる、日本に 17 社しかない神社の 1 つです。ユネスコの世界遺産「古都京都の文化財（京都市・宇治市・大津市）」の一部として登録されており、2 つの国宝と 41 の重要文化財があります。

### 御祭神

上賀茂神社で祀られている主神は、自然の力を司ると信じられており、しばしば稲妻と雷に関連付けられる賀茂別雷大神です。厄除、雷除、その他の災害からの守護、不吉な方角からの不運からの守護、そして開運、必勝のご神徳があると言われています。また、賀茂別雷大神は、電気業界で働く人々の守護神と見なされています。

### 神社創建の神話

上賀茂神社の創始者である賀茂氏は、三足の烏（八咫烏）の姿になって日本の伝説的な初代天皇である神武天皇の案内を務めたことで最も有名な、賀茂建角身命という神様の子孫であると言われています。賀茂建角身命には、賀茂玉依比売命という娘がいました。ある日、彼女が鴨川で身を清めていると、朱色の矢が下流に流れてきました。不思議に思った賀茂玉依比売命は、その矢を家に持ち帰ってお祀りました。その夜、彼女は矢の神聖な力によって妊娠し、やがて御子神という息子を産みました。この子が元服の年になると、賀茂建角身命がたくさんの神様を豪華な宴に招き、御子神へ客の中から父親を示すように頼みました。御子神はその代わりに、自分の父親は天にあると言い、それから雷鳴とともに天へ昇りました。

御子神の母親がもう一度会いたいと祈った後、御子神は彼女の夢に現れ、儀式の準備をするよう伝えました。それらは神聖な衣服、葵（野生の生姜）と桂の枝でできた飾り、そして速い馬を競わせるなどする儀式などです。御子神のお告げに従って準備が終わると、この神様は成人の姿で神山に降り立ち、賀茂別雷大神と名付けられました。これが上賀茂神社の由緒と考えられており、また京都で最も有名な祭りの一つである賀茂祭（葵祭りとしても知られる）の由緒であったと考えられています。

## 境内

上賀茂神社は、鴨川の東、神聖な神山からは南にあり、約 76 ヘクタールの敷地を持つ広大な神社です。境内は大きく 3 つの区域に分けられます。一の鳥居と二の鳥居の間、二の鳥居と楼門の間、そして本社の区域です。

一の鳥居をくぐると、参拝者は 2 つの野原の間にある白い砂利道を二の鳥居へ向かって歩き、途中でいくつかの大きなしだれ桜を通り過ぎます。ある特定の日には、野原の端にある小さな厩舎に上賀茂神社の神馬がいます。二の鳥居の向こうには、さまざまな社殿や、伝統的な日本庭園、そしていくつかの摂末社があります。楼門は、神職がお祈りや奉納を行う本殿（主な本殿）へ通じています。境内を流れるいくつかの小川は、ならの小川に合流し、その後、鴨川と合流します。

神山は上賀茂神社から 2 km 離れているにも関わらず、上賀茂神社にとって重要な場所とされています。その丸くて木々に覆われた姿は、社務所の横の小道から遠くに見ることができます。上賀茂神社の境内は、参拝者が神聖な山に面するように本社の区域が配置されています。

## 上賀茂神社の歴史

### 7 世紀～12 世紀：首都を守る神社

上賀茂神社の最初の社殿は 677 年に建設されました。桓武天皇（735～806）は 794 年に京都へ首都を移した後、上賀茂神社を参拝し、国の平和を祈願しました。北東は伝統的に不吉な方角と考えられていたため、上賀茂神社は首都を不幸から守る重要な神社と見なされていました。時が経つにつれ、上賀茂神社は影響力を得てゆき、公式に宮廷からの後援を受け続けました。平安時代（794～1185）には、上賀茂神社は国内で最高位の神社の 1 つになり、数人の天皇が賀茂別雷大神への敬意を示すため参拝しました。上賀茂神社は 1036 年に、式年遷宮という、21 年ごとに行うすべての神聖な建造物の儀式的な再建を始めました。9 世紀から 13 世紀にかけて、上賀茂神社の重要性は、特定の神社の儀式に参加する斎王という巫女として、未婚の皇女が特別に任命されるようになったことで、さらに強調されました。

## 12 世紀～19 世紀：強力な武家からの支援

12 世紀に武家が台頭してきた頃、有力な武将や大名が宮廷の代わりに上賀茂神社を支援しました。鎌倉幕府の初代将軍である源頼朝（1147～1199）は、不安定な時代にこの神社へ彼の庇護を与えました。日本の最初の偉大な統一者と見なされる織田信長（1534～1582）は、賀茂競馬の儀式のために馬を提供しました。信長の後継者の豊臣秀吉（1537～1598）は、高い費用のかかる式年遷宮の 1 つを後援しました。徳川幕府の初代将軍である徳川家康（1543～1616）は、関ヶ原の戦いを行った 1600 年に上賀茂神社へ参拝しました。その後、続く徳川将軍たちも、2 世紀以上にわたって上賀茂神社を支援し続けました。

## 19 世紀～現代：京都の代表的な神社

1867 年に最後の徳川将軍が正式に辞任した後、明治天皇（1852–1912）は、1868 年に上賀茂神社へ参拝し、神社の御祭神に日本の統治権が天皇に戻ったことを報告しました。その数年後、公式な神社の階級制度が改定され、上賀茂神社は政府が支援する最高位の神社の 1 つになりました。同じ頃、葵祭の大行列が復活しました。現代でも、上賀茂神社は京都で最も有名な神社の 1 つであり、賀茂祭で主要な役割を果たしている勅使（天皇陛下の使者）の毎年訪問を通じて、皇室から認められています。毎年、数え切れないほどたくさんの人々が上賀茂神社を訪れ、歴史的な建造物を鑑賞し、景色を眺め、神社の神様に敬意を表しています。

## 葵の紋

上賀茂神社の紋は、2 枚のハート型の葉と小さな花のつぼみを持つ植物を描いています。この植物は「葵」、より具体的には「二葉葵」（*Asarum caulescens* 野生のしょうがの一種）と呼ばれ、神社の創建の伝説では儀式の飾りの一つとして登場します。二葉葵の紋は、瓦や灯籠、飾り金具、絵馬、お守りなどに見られます。葵の植物自体は境内の、渉溪園の近くで丁寧に栽培されています。葵は賀茂祭にも見られ、この祭りの参加者は、伝統的に二葉葵の葉を桂の細い枝に巻き付けた飾りをつけています。

徳川幕府の時代（1610～1867 年）には、毎年春に、上賀茂神社の葵に関連する儀式が行われました。「葵使（葵の使者）」と呼ばれる使節が、上賀茂神社で葵を集めて江戸（現在の東京）へ運び、武運長久の祈願として将軍に献上しました。この儀式は、上賀茂神社の紋と徳

川家の家紋の両方に葵の葉が描かれていることから始まりました。

### **陰陽思想の影響**

上賀茂神社を創建した賀茂氏は、京都が首都になるずっと以前からこの地域に住んでいました。賀茂家の人々は長い間、上賀茂神社で高位の神職を務め、宮廷でも高官として務めていました。平安時代（794～1185）から、賀茂氏は陰陽道の熟練した術者として知られるようになりました。陰陽道は宮廷で、厄除や祓の儀式を行ったり、吉凶の方角を特定したり、また天文学や暦の日付、自然の観察によって未来を占うために使用されました。対照的で補完的な力の均衡に関する陰陽思想は、さまざまな方法で上賀茂神社の境内に表現されています。本社の区域にある狛犬と唐獅子という守護者や、細殿の前にある立砂という円錐型の砂、そして渉溪園にある陰陽石（陰陽の石）などがその例です。



【タイトル】 本殿、権殿  
 【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

### Honden and Gonden Sanctuaries

The main shrine area of Kamigamo Jinja is built around two identical sanctuaries standing side by side, the Honden (Main Sanctuary) and the Gonden (Temporary Sanctuary). The Honden on the right is where the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami is enshrined and where the majority of rituals are carried out. For particularly important rites, the doors to the Honden are opened and a high-ranking priest goes inside to place offerings on the sacred altar for the enshrined deity. The Gonden on the left is primarily used to temporarily enshrine Kamo Wakeikazuchi no Okami when the Honden is under repair.

### *Nagare-Zukuri Architecture Style*

The Honden and the Gonden are constructed in a classic Shinto architecture style called *nagare-zukuri*, which is characterized by an asymmetrical gabled roof that extends further over the front than over the back. Approximately 60 percent of Shinto shrines are built in this architecture style, and Kamigamo Jinja exemplifies an older form of *nagare-zukuri* characteristic of the Heian period (794–1185). It is unknown when the very first *nagare-zukuri* structures were erected at Kamigamo Jinja; the current Honden and Gonden date to 1863. Both sanctuaries are designated National Treasures.

### *Shikinen Sengu Ritual Reconstruction*

Every 21 years, Kamigamo Jinja enters a ritual reconstruction period called *shikinen sengu*. Historically, prominent shrines would rebuild all their sacred structures at designated intervals to keep them “pure” and ever-new, but most have discontinued the practice due to high cost. In modern times, *shikinen sengu* at Kamigamo Jinja involves repairs and maintenance on shrine buildings without complete reconstruction. If work is being done on the Honden during this period, the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami is temporarily transferred to the Gonden.



### *Sacred Guardians*

Both the Honden and the Gonden are protected by paired statues and paintings of sacred guardians, a mythical *komainu* beast on the left and a *karajishi* lion on the right. Reflecting the yin-yang philosophy adapted by Kamigamo Jinja since ancient times, the *komainu* in each pair is silver, symbolizing the moon and yin energy, and the *karajishi* is gold, symbolizing the sun and yang energy. In modern times, pairs of guardian statues at Shinto shrines usually feature two *komainu*, but the combination of *komainu* and *karajishi* guardians at Kamigamo Jinja represents an older tradition. The paintings on the walls of the two sanctuaries were originally done by artists from the Kano school, which was preeminent in the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **本殿、権殿**

上賀茂神社の本社の区域には、本殿（主な本殿）と権殿（一時的な本殿）という、2 つの同じ形の御殿が並んで建っています。右側にある本殿には、賀茂別雷命大神が祀られており、大半の儀式が行われています。特に重要な儀式では、本殿の扉が開かれ、高位の神職が中に入って、そこに祀られている神様のために、供物を祭壇へ置きます。左側の権殿は主に、本殿の修理中、賀茂別雷命大神を一時的に祀るために使われています。

#### **流造という建築様式**

本殿と権殿は、流造と呼ばれる古典的な神社の建築様式で建てられています。流造は、後ろよりも正面側が長く伸びた非対称の切妻屋根が特徴です。神社の約 6 割がこの建築様式で建てられており、また上賀茂神社の建築は、平安時代（794～1185）ならではの、より古い流造の形の良い例です。上賀茂神社に最初の流造の建物が建てられたのがいつかは不明ですが、現在の本殿と権殿は 1863 年に建てられました。どちらも国宝に指定されています。

#### **式年遷宮という儀式的な再建**

上賀茂神社は 21 年ごとに式年遷宮と呼ばれる儀式的な再建・修理の期間に入ります。歴史的に、有力な神社は一定の間隔ですべての神聖な建造物を再建して「純粋」で常に新しいものに保ちましたが、費用が高額なためほとんどの神社はその慣習を中断しました。現代では、上賀茂神社

の式年遷宮では、神社の建物を完全に再建するのではなく、修理やメンテナンスを行っています。この式年遷宮の間に本殿の修理やメンテナンスが行われる場合、賀茂別雷命大神は一時的に権殿へ移されます。

### **神聖な守護者**

本殿と権殿は、左は狛犬という伝説上の獣、右は唐獅子という獅子が対になった像と絵画で守られています。上賀茂神社が古くから取り入れてきた陰陽思想を反映して、狛犬は月と陰のエネルギーを象徴する銀色で、唐獅子は太陽と陽のエネルギーを象徴する金色です。現代では、神社にある2体一組の守護者の像は狛犬が2体であるのが一般的ですが、上賀茂神社の狛犬と唐獅子の組み合わせは、より古い伝統を示しています。2つの御殿の壁に描かれた狛犬の絵は元々、江戸時代（1603～1867）に傑出していた狩野派の絵師によって描かれたものです。

# 007-003

Kamo Festival (Aoi Festival)

賀茂別雷神社

【タイトル】 賀茂祭

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Kamo Festival (Aoi Festival)

Date: May 15th

The Kamo Festival is the most important annual festival of Kamigamo Jinja, held jointly with Kamomioya Jinja Shrine (Shimogamo Jinja) to pray for the peace and safety of the country and the well-being of the people. It is one of the three largest and most popular festivals in Kyoto alongside the Gion Festival (Gion Matsuri) in July and the Festival of the Ages (Jidai Matsuri) in October. On May 15th, spectators line the city streets to watch the grand procession of participants dressed in traditional attire of the Heian period (794–1185) travel from Kyoto Imperial Palace to Shimogamo Jinja and Kamigamo Jinja. The event is commonly known as the Aoi Festival (Aoi Matsuri) after the iconic decorations made of *aoi* (wild ginger) twisted around thin *katsura* tree branches. These ornaments adorn the two shrines and the festival participants' clothing, representing the ritual decorations from the legend that describes the origin of the Kamo Festival.

### *Festival Procession*

The most important participants in the Kamo Festival procession are the *chokushi* (imperial messenger) and the honorary priestess (Saiodai). The *chokushi* wears elegant black robes, and the richly dressed Saiodai rides in a distinctive palanquin. Others represent various figures from the Heian court, such as military officials, supervisors of ritual offerings, musicians, dancers, noblewomen, ladies-in-waiting, and sacred maidens. Two decorated ox carts that were historically used to carry the highest-ranking participants, as well as large umbrellas topped with brightly colored flowers add to the festive atmosphere. The procession departs from Kyoto Imperial Palace at 10:30 a.m. and heads toward Shimogamo Jinja, where various rituals are conducted. After a short break, the procession continues to Kamigamo Jinja, arriving at approximately 3 p.m.

The imperial messenger reads a special address to the shrine deity at the Hashidono Hall, which is followed by a sacred dance and other rituals. Finally, riders on horseback gallop from the first to the second torii gate of the shrine, bringing the festival to a close.

#### *Origins of Kamo Festival*

During the reign of Emperor Kinmei (509–571), storms and floods ravaged the country, making it difficult to grow crops. The emperor turned to divination, and the cause of the disasters was identified as the wrath of the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami. In order to appease the deity, the emperor dispatched a *chokushi* messenger to Kamigamo Jinja and held rites inspired by the legend of Kamo Wakeikazuchi no Okami and his descent to the sacred Mt. Koyama. After the festivities, the weather calmed and plentiful harvests returned. This is considered to be the origin on the Kamo Festival.

#### *History of Kamo Festival*

According to shrine records, Kamigamo Jinja has been holding the Kamo Festival since the sixth century. In 807, not long after Kyoto became the capital of Japan, the Kamo Festival became a *chokusai*, a ceremony officially supported by the imperial court in which a *chokushi* messenger presents offerings and prayers on behalf of the emperor. Throughout the centuries, the festival procession was held or cancelled depending on the state of affairs at court, but the religious rites at Kamigamo Jinja were performed each year regardless. In the postwar period, the lavish imperial messenger procession was revived in 1953, and the segment that includes the Saiodai and her retinue was added in 1956.

#### *Saiodai and Saio*

The role of the honorary priestess performed by the Saiodai is based on the historical tradition of Saio priestesses that began over 1,200 years ago. In 810, it became custom for an unmarried princess to serve as a priestess at Kamigamo Jinja. She was chosen by divination and took part in the Kamo Festival and other rituals for the duration of her tenure. The Saio tradition reflected the reverence for the shrine deity held by the imperial court and lasted for approximately 400 years, but had to be discontinued in 1212 due to the high cost it entailed.

In the modern day, the Saiodai is chosen from unmarried young women of Kyoto. The Saiodai fulfills the duties once carried out by the Saio, taking part in the Gyokei purification ceremony on May 4th, the Kamo Festival on May 15th, the Karasuzumo ritual on September 9th, and the Kamo Kyokusui no En event in April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 賀茂祭（葵祭）

日付：5月15日

賀茂祭は上賀茂神社の最も重要な毎年恒例の祭りで、国の平和と安全、そして国民の幸福を祈願するために、賀茂御祖神社（下鴨神社）と共同で開催されています。7月の祇園祭、10月の時代祭と並んで、京都で最大かつ最も人気のある3つの祭りの1つです。5月15日には、平安時代（794～1185）の伝統的な衣装を着た参加者が京都御所から下鴨神社、上賀茂神社に向かう壮大な行列を見るために、観客が通りに並びます。賀茂祭は、葵（野生の生姜）が桂の枝に巻き付けられた特徴的な飾りにちなんで、一般的には「葵祭」として知られています。この装飾は、二つの神社や祭りの参加者の服を飾り、賀茂祭の起源を物語る上賀茂神社の伝説にある儀式の装飾を表しています。

## 祭りの行列

賀茂祭の行列で最も重要な人物は、勅使（天皇陛下の使者）とい、名誉上の巫女（斎王代）です。勅使は上品な黒い装束を着ており、豪華に着飾った斎王代は特定の輿に乗っています。その他の参列者は、平安時代の宮中の様々な人物を再現しており、軍事に関わる役人や御幣物を管理する役人、楽師、舞人、公家の女性、女官、神聖な乙女などがいます。歴史的に最高位の参加者を運ぶために使用された2台の装飾された牛車と、鮮やかな色の花で飾った大きな傘がお祭りの雰囲気を高めます。行列は午前10:30に京都御所から下鴨神社へと出発し、下鴨神社で様々な儀式が行われます。少しした後、行列は上賀茂神社へ向かい、午後3時頃に到着します。勅使が橋殿で神様への特別な演説を読み、その後に奉納の舞やその他の儀式が続きます。最後に、神社の一の鳥居から二の鳥居まで馬を駆けさせて、お祭りは終わります。

## 賀茂祭の起源

欽明天皇（509-571）の治世中、嵐と洪水が国を襲い、作物の栽培が困難になりました。天皇が占いをさせると、災害の原因は賀茂別雷大神の怒りであると分かりました。天皇は神をなだめ

るために上賀茂神社へ勅使という使者を派遣し、賀茂別雷大神が神聖な神山へ降り立った伝説を基にした儀式を行いました。お祭りの後、天候は落ち着き、豊作が戻ってきました。これが賀茂祭の起源とされています。

### **賀茂祭の歴史**

神社の記録によれば、上賀茂神社は 6 世紀から賀茂祭を開催していると考えられています。京都が首都になってから間もなくの 807 年、賀茂祭は、勅使が天皇に代わって奉納物と祈りを捧げる、宮廷によって公式に支持された儀式である「勅祭」になりました。何世紀もの間に、賀茂祭の行列は、宮廷の情勢によって中止されたり開催されたりしてきましたが、上賀茂神社での儀式は毎年続けられてきました。戦後、1953 年に、豪華な勅使の行列が復活し、1956 年には斎王代とその従者の部分が追加されました。

### **斎王代と斎王**

斎王代が務める名誉巫女の役割は、1200年以上前に始まった、斎王という巫女の歴史的な伝統に基づいています。810年に、未婚の皇女が上賀茂神社の巫女を務めることが伝統になりました。彼女は占いによって選ばれ、その務めを担う間は斎王という称号で呼ばれ、主に賀茂祭やその他の儀式に参加しました。斎王の伝統は、神社の神様への宮廷からの畏敬の念を反映しており、約 400年間続きましたが、高い費用がかかるため1212年に廃止されました。

現代では、斎王代は京都の未婚の女性から選ばれます。斎王代はかつて斎王が担っていた務めを果たし、5月4日の御禊というお清めの儀式、5月15日の賀茂祭、9月9日の烏相撲、4月の賀茂曲水の宴に参加します。

# 007-004

Kamo Kurabeuma Horse Racing Ritual

賀茂別雷神社

【タイトル】賀茂競馬

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Kamo Kurabeuma Horse Racing Ritual

Date: May 5th

The Kamo Kurabeuma is a horse racing ritual held at Kamigamo Jinja ahead of the grand Kamo Festival (also known as the Aoi Festival) that takes place on May 15th. After a series of purification rites and prayers, skilled riders in traditional *bugaku* court dance attire gallop at full speed down the track, shouting and urging their horses on toward the goal. The dynamic Kamo Kurabeuma race serves as an offering to the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami, asking for peace throughout the country and an abundant harvest.

### *History*

According to legend, horse races were held for Kamo Wakeikazuchi no Okami in the primordial Age of the Gods to pray for his return from the heavens. In 1093, Emperor Horikawa (1079–1107) presented a horse race that was customarily performed at Kyoto Imperial Palace to the deity of Kamigamo Jinja, and it has been held at the shrine ever since as the Kamo Kurabeuma. The ritual is a registered Intangible Folk Cultural Property of Kyoto in recognition of its long history and religious significance.

### *Preparation Rituals*

A 200-meter race track is specially prepared on the left side of the path between the first and the second torii gates of Kamigamo Jinja. On the day of the event, the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami is transferred to a temporary enshrinement site beside the track to oversee the festivities. Various rites are then conducted to purify the participants and pray for peace, good harvest, and the safe completion of the race. This includes drinking ceremonial *sake*, offerings of sacred *sakaki* branches, and riding the horses in sun and

moon shapes, which reflects the yin-yang philosophy adopted by Kamigamo Jinja since ancient times.

### *Kamo Kurabeuma Horse Race*

The Kamo Kurabeuma starts at approximately 2 p.m. Although the ritual involves horse racing, the format differs considerably from the modern sport. A formal inspection of the health and strength of both riders and horses takes place in advance, so that participants can be divided into two evenly matched teams. The Sakata team wears bright vermilion attire, and the Ukata team is dressed in brown and black.

In a typical race, all riders start from the same line and strive to reach the finish first. In contrast, Kamo Kurabeuma riders compete one-on-one and begin from a staggered position a short distance apart. The competition is comprised of six rounds, where each pair of riders strives for victory for their respective team and the watching deity. The winner of each round is determined by two judges based on whether the distance between the horses has widened or shortened. The Sakata team starts the ritual with one win awarded by default in honor of its victory at the first Kamo Kurabeuma held in 1093. It is said that the harvest will be particularly bountiful if the Sakata team is victorious at the end of the ritual.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **賀茂競馬**

日付：5月5日

賀茂競馬は、5月15日に行われる壮大な賀茂祭（葵祭とも呼ばれる）に先駆けて上賀茂神社で開催される、馬を競争させる儀式です。一連のお清めの儀式やお祈りの後、伝統的な宮廷舞踊の舞楽の衣装を着た熟練の乗り手が全速力で馬を疾走させ、叫びながら、馬をゴールへと駆け立てます。このダイナミックな賀茂競馬は国の平和と豊穡を願って、賀茂別雷大神への奉納として開催されます。

### **歴史**



神社の伝説によると、賀茂競馬の儀式は、神代に賀茂別雷大神の帰還を祈るために開催されました。1093 年に、堀河天皇（1079–1107）が京都御所で行われていた馬による競争の行事を上賀茂神社に贈り、それ以来、賀茂競馬としてこの神社で開催されています。この儀式は、その長い歴史と宗教的重要性が認められ、京都市の登録無形民俗文化財に登録されています。

### **儀式の準備**

上賀茂神社の一の鳥居と二の鳥居の間の道の左側に、200 メートルの競馬場が特別に用意されています。当日は、賀茂別雷大神がこの儀式を見守るために競馬場の脇の一時的な祭祀所に移されます。それから、参加者を清めるため、そして平和や豊作、競争が安全に終わることを祈願するために、さまざまな儀式が行われます。この儀式では、儀式用のお酒を飲むこと、榊の枝を奉納すること、そして上賀茂神社が古くから採用していた陰陽思想を反映した、馬に乗って太陽と月の形を描くことなどが行われます。

### **賀茂競馬**

賀茂競馬は、午後 2 時頃から始まります。儀式には馬の競争が含まれますが、その形式は現代のスポーツとはかなり異なります。乗り手と馬の両方の健康と体力の正式な検査が事前に行われ、競技者は均等に釣り合っている 2 つのチームに分けられます。左方チームは明るい朱色の衣装を着ており、右方チームは茶色と黒の衣装を着ています。

典型的なレースでは、すべての乗り手が同じラインからスタートし、最初にゴールへ到達しようと努めます。一方で、賀茂競馬の乗り手は、一対一で競い、少し距離の離れた位置からスタートします。この競争は全 6 戦で構成され、各組の乗り手はそれぞれのチームと見守っている神様のために勝利を目指して努力します。各対戦の勝者は、馬と馬の距離が広がるか短くなるかに基づいて、2 人の審判によって決定されます。左方チームは、1093 年に行われた最初の賀茂競馬での勝利を記念して、既定で 1 勝を挙げた状態でこの儀式を始めます。左方チームが儀式の最後に勝利していれば、特に豊作になると言われています。

# 007-005

Nagoshi no Oharae Purification Ritual

賀茂別雷神社

【タイトル】夏越大祓

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Nagoshi no Oharae Purification Ritual

Date: June 30th

Many Shinto shrines hold purification rites at the end of June to cleanse impurities accumulated over the first half of the year and pray for good health in the remaining half. Kamigamo Jinja is known for a particular style of purification that involves transferring impurities from a person to a paper doll called *hitogata*. After sunset on June 30th, during the Nagoshi no Oharae (Great Summer Purification) ritual, shrine priests send the papers floating down the Nara no Ogawa Stream from the torch-lit Hashidono Hall, accompanied by the rhythmic chanting of prayers.

Several rituals take place at Kamigamo Jinja on June 30th. During the day, priests pass through a large ring made of reeds, purify their bodies at the Hashidono, and proceed to present offerings and prayers to the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami at the Honden (Main Sanctuary). When the Nagoshi no Oharae begins at 8 p.m., the priests once again gather at the Hashidono. The scene is lit by braziers that cast firelight over the running water, and the sound of traditional musical instruments reverberates through the shrine grounds. A priest steps forward to recite a *waka* poem about summer purification at Kamigamo Jinja written by Fujiwara Ietaka (1158–1237), a court noble and poet. The poem reads: In the evening / When the wind rustles the oaks / At Nara no Ogawa / It is the ablutions / That are the only sign it is still summer!

Two priests then sit at the edge of the Hashidono with a box of assembled *hitogata* paper dolls and rapidly swipe them one after the other into the stream below, while others chant a purification prayer. As the papers float away, they are believed to take each person's impurities with them. A priest wielding a branch of the sacred sakaki tree proceeds to purify the people who gathered to watch the ceremony. After a recitation of

another waka poem about summer purification, the priests throw their own *hitogata* into the stream and depart, leaving the dying flames in the braziers flickering in the night.

In order to submit *hitogata* for the purification ceremony, people write their name and age on the paper dolls and then pass them over the left side, right side, and center of the chest, completing the process by releasing a breath onto the paper. The *hitogata* thus become vessels for the supplicants' impurities, and when the papers are washed away, they symbolically take the impurities with them. In recent years, car-shaped papers were introduced for those who want to pray for traffic safety. *Hitogata* can be submitted to Kamigamo Jinja in advance from mid-May to the end of June. On the day of the Nagoshi no Oharae, they are accepted until the scattering ceremony is over.

The same ritual is performed at the end of December to cleanse the impurities accumulated since July and to pray for good health in the coming year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 夏越大祓

日付：6月30日

多くの神社では、6月末に、その年の上半期に蓄積された不浄なものを清め、残りの下半期の健康を願うため、祓の儀式を行います。上賀茂神社は、人から「ひとがた」と呼ばれる紙人形へ不浄なものを移すなど、独特な祓の仕方で知られています。6月30日の日没後、夏越大祓（大きな夏のお祓い）の儀式の際、神職は律動的に祈りを唱えながら、かがり火で照らされた橋殿から、ならの小川へ紙人形を流します。

6月30日には、上賀茂神社でいくつかの儀式が行われます。日中には、神職が大きな茅の輪をくぐり、橋殿で身を清め、そして本殿（主な御殿）で賀茂別雷大神に捧げ物をして祈ります。午後8時に夏越大祓が始まると、神職が再び橋殿に集まります。かがり火の明かりが流れる水面を照らし、伝統的な楽器の音が境内に鳴り響きます。神職の一人は前進し、公家であり歌人であった藤原家隆（1158～1237）が書いた上賀茂神社での夏越大祓を詠んだ和歌を詠み上げます。和歌は次のようなものです：「風そよぐ ならの小川の夕暮れは みそぎぞ夏のしるしなりける」。

続いて、二人の神職が橋殿の端に座り、事前に箱に集めたひとがたという紙人形を次々と下の小川に素早くはじき、他の神職はお清めの祈りを唱えます。この人形が流されてゆくに連れ、人の不浄なものを一緒に持って行く信じられています。その後、一人の神職が神聖な榊の木の枝を振って、儀式を見るために集まった人々を清めます。夏越大祓について詠んだもう一首の和歌が詠まれた後、神職は自らのひとがたを小川に流して立ち去り、残された燃え尽きそうなかがり火は夜の闇にちらつきます。

ひとがたという紙人形をお清めの儀式のために提出するには、人々はこの紙人形に名前と年齢を書いて、そしてそれらを胸の左側、右側、中央にかざし、最後にこの紙へ息を吹きかけます。こうして、このひとがたは提出した人の不浄なものの器となり、これが洗い流されていく時、この人形は象徴的に不浄なものと共に持っていきます。近年、交通安全を祈願する人のために、車の形をした紙も取り入れられました。ひとがたは 5 月中旬から 6 月の終わりまで上賀茂神社へ事前に提出することができます。夏越大祓の当日は、ひとがたを撒く儀式が終わるまで、提出が受け付けられています。

同じ儀式は 12 月末にも行われ、7 月以降に溜まった不浄なものを清め、翌年の健康を祈願します。

【タイトル】 重陽神事、烏相撲

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

### **Karasuzumo Wrestling and Choyo Ritual**

Date: September 9th

One of the most unusual festivals held at Kamigamo Jinja is Karasuzumo (“crow sumo wrestling”), which honors the shrine’s ancient connection to crows. In one of the rituals, men wearing white clothing and black caps ceremonially imitate crows, and in another, neighborhood children compete in sumo wrestling as an offering to the shrine deity. The Choyo Ritual (“double-nine rite”), a seasonal ceremony taking place on the same day, prominently features chrysanthemum flowers, which have an auspicious meaning and are an important element in Japanese culture.

#### *Choyo Ritual*

The ninth day of the ninth month is the date for the last of five traditional festivals that mark the changing of the seasons. It has long been associated with chrysanthemums, which symbolize longevity and protection from misfortune. At the imperial palace, it was once the custom to wash oneself using cotton wool dampened with chrysanthemum dew and to drink *sake* with chrysanthemum petals on this day. At Kamigamo Jinja, this tradition is celebrated with the Choyo Ritual, also known as the Chrysanthemum Ritual. At 10 a.m., a procession of Shinto priests heads to the Honden (Main Sanctuary), where they present offerings and chrysanthemum flowers to the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami. This rite is one of the few where the doors of the main sanctuary are opened and a high-ranking priest goes inside to place offerings on the sacred altar for the enshrined deity.

#### *Crow-Mimicking Ritual*

Festivities continue in front of the Hosodono Hall and the *tatesuna* sand cones that symbolize the sacred Mt. Koyama. Before the Karasuzumo wrestling begins, two men

dressed in white and wearing black lacquered caps perform a rite to purify the temporary sumo ring and pray for victory for the wrestlers they represent. Mimicking the movement of crows, they hop nine times toward the *tatesuna*, on which they prop a bow, arrows, and a sword. The men then sit down and take turns imitating crow calls, crying out nine times. The origin of this ritual is attributed to the ancient legend that connects Kamigamo Jinja to crows. It is said that the divine grandfather of Kamo Wakeikazuchi no Okami took the form of a three-legged crow (*yatararasu*) to serve as a guide for Emperor Jinmu, the legendary first emperor of Japan.

#### *Karasuzumo Wrestling*

Boys from the neighborhoods around Kamigamo Jinja are divided into two teams and compete in one-on-one sumo bouts to entertain the shrine deity and the Saiodai, the honorary priestess who watches the Karasuzumo from the Hosodono Hall. According to shrine legend, people of the Kamigamo area, who were once called *karasuzoku* (“crow folk”), used to perform sumo for the young Kamo Wakeikazuchi no Okami. The Karasuzumo is also considered to be rooted in the tradition of holding sumo wrestling matches as an offering for the deities before the rice harvest begins.

#### *Chrysanthemum Sake*

Once the Karasuzumo wrestling matches are over, the day’s festivities are concluded with ceremonial *sake* that is offered to people who have come to witness the rituals. It contains yellow chrysanthemum petals and is believed to bring long life and good fortune. Shrine officials pour chrysanthemum *sake* into small ceramic cups using gilded ladles, and everyone of drinking age is welcome to partake in this ancient custom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **重陽神事、烏相撲**

日付：9月9日

上賀茂神社の最も珍しい儀式のひとつに、上賀茂神社が古くからカラスと縁があったことにちなんだ「烏相撲」があります。この儀式では、白い衣を着て黒い帽子を被った男性がカラスの真似をする儀式や、近所の子供たちが上賀茂神社の神様への奉納として相撲をとる儀式も行われます。同じ日

に、季節の儀式である「重陽神事（二重の九の儀式）」も行われ、縁起物であり日本文化の重要な要素の一つである菊が主役になります。

### **重陽神事**

9月9日は、季節の移り変わりを告げる5つの伝統的な祭りの最後の日です。この日は、古くから長寿と厄除けを象徴する菊と関連付けられてきました。皇居ではかつて、この日に菊の露で湿らせた綿で身体を洗い、菊の花びらが入った酒を飲む習慣がありました。上賀茂神社では、この伝統を祝うために「重陽神事」（別名「菊の神事」）を行います。午前10時に神職の行列が本殿（主な本殿）に向かい、供物や豪華な菊の花を賀茂別雷大神に捧げます。この儀式は、本殿の扉が開かれ、高位の神職が中に入ってそこに祀られている神様のために、供物を祭壇へ置く、数少ない儀式の1つです。

### **烏の真似をする儀式**

お祭りは、細殿と神聖な神山を象徴する立砂の前で続きます。烏相撲が始まる前に、白い衣を着て艶のある黒塗りの帽子を被った2人の男性が一時的に設置された土俵を清め、豊作を祈願する儀式を行います。彼らはカラスの動きを真似して、立砂に向かって9回飛び跳ね、矢と弓と刀を立砂に立てかけます。その後、この男性は座って、カラスの鳴き声を真似て交代で9回叫びます。この儀式の起源は、上賀茂神社とカラスをつなぐ古代の伝説にあるとされています。賀茂別雷大神の神聖な祖父が、三足の烏（八咫烏）の姿をして、日本の伝説的な初代天皇である神武天皇の案内役を務めたと言われています。

### **烏相撲**

上賀茂神社の近所の少年たちが2つのチームに分かれて、1対1で相撲の勝負を行い、神様と、細殿内から烏相撲を眺める名誉巫女の斎王代を楽しませます。烏相撲は、稲刈りが始まる前に神々への奉納として相撲の試合を行っていたという伝統が起源であるとも考えられています。

### **菊酒**

烏相撲の試合が終わると、この日のお祭りごとはこの儀式を見に来た人へ振る舞われる儀式用の酒で締めくくられます。そのお酒には黄色い菊の花びらが入っており、長寿と幸運をもたらすと信じら

れています。神職は、金色の鍋を使って小さな陶器のカップ（盃）に菊酒を注ぎます。お酒を飲んでいい年齢の方は古代の習慣に参加することが出来ます。



# 007-007

## Shrine Grounds (1)

### Honden and Gonden Sanctuaries

賀茂別雷神社

【タイトル】境内案内 1（本殿、権殿、片山御子神社、新宮神社、大田神社、楼門）

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

### Shrine Grounds (1)

#### Honden and Gonden Sanctuaries

Two sanctuaries called the Honden (Main Sanctuary) and the Gonden (Temporary Sanctuary) stand side by side within the main shrine area of Kamigamo Jinja. The deity Kamo Wakeikazuchi no Okami is enshrined in the Honden on the right, which is where the majority of rituals take place. The Gonden on the left is an identical building that is kept ready as a temporary enshrinement site to be used when the Honden undergoes repairs.

Both sanctuaries are constructed in a classic Shinto architecture style called *nagare-zukuri*, characterized by an asymmetrical gabled roof. They serve as notable examples of an older form of *nagare-zukuri* which was typically seen in the Heian period (794–1185). The current Honden and Gonden were built in 1863 and are designated National Treasures.

Statues and paintings of mythical *komainu* beasts and *karajishi* lions guard both the Honden and the Gonden. The paintings on the walls of the sanctuaries were originally done by artists from the renowned Kano school that was prominent in the Edo period (1603–1867).

#### Katayama Miko Jinja Shrine

Katayama Miko Jinja (also known as Kataokasha) is considered the most important of the 24 subsidiary and auxiliary shrines on Kamigamo Jinja grounds. It is dedicated to Kamo Tamayorihime no Mikoto, mother of the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami enshrined in the Honden (Main Sanctuary) of Kamigamo Jinja. She is believed to grant

luck in love, happy marriage, successful pregnancy, easy childbirth, and safety for the household.

The date when the first shrine to Kamo Tamayorihime no Mikoto was built is unknown, but Katayama Miko Jinja is mentioned in the *Engishiki*, a compilation of customs and official procedures from the early tenth century that includes a list of all 2,861 Shinto shrines in existence at that time. Many prominent Kyoto courtiers revered Kamo Tamayorihime no Mikoto, including Murasaki Shikibu (973?–1014?), the author of *Genji Monogatari* (*The Tale of Genji*), who made a pilgrimage to Katayama Miko Jinja to pray for a good marriage.

The shrine is situated at the base of the small Mt. Kataoka across the stream from the Romon Gate. A rack in front of the worship hall displays colorful *ema* (votive tablets), each bearing an image of Murasaki Shikibu and the poem she wrote during her pilgrimage, which reads: Oh, songbird! / While I remain here / Waiting for your call / In the forests of Kataoka / My garments grow wet with morning dew.

When important annual rituals are conducted for Kamo Wakeikazuchi no Okami at the main sanctuary, it is customary to start the ritual at Katayama Miko Jinja. In a show of piety toward the deity's mother, priests at the main sanctuary do not begin the prayer service until they hear a call from a priest outside at the auxiliary shrine, signaling that the ritual is commencing there as well.

### **Shingu Jinja Shrine**

Shingu Jinja Shrine is dedicated to a dragon deity called Takaokami no Kami. The deity is believed to answer prayers about rainfall, field irrigation, flood prevention, safe travel by water, good health, and rejuvenation. The shrine is located on the northeast side of Kamigamo Jinja grounds, next to the main shrine area. The first mention of a shrine building on this site appears in Kamigamo Jinja records from 1048.

Shingu Jinja is also known as Kifune Jinja, after the larger shrine located to the north in the village of Kibune, which was the original center of Takaokami no Kami worship. Kifune Jinja in Kibune was once an auxiliary shrine managed by Kamigamo Jinja. However, as it was difficult for priests to make the pilgrimage to the village in heavy rain or winter snow, sometime in the Edo period (1603–1867) Takaokami no Kami was enshrined on Kamigamo Jinja grounds. The original Kifune Jinja became independent in 1871, but Takaokami no Kami is still worshipped in both locations.

Shingu Jinja is open to the public on the second and fourth Sunday of each month. There is an option of a paid prayer service that includes a *kagura* dance called Kamo no Mai, which is unique to Kamigamo Jinja. Worshippers that have requested a *kagura* dance also receive a protective amulet shaped like a *gohei* (a sacred wand with paper streamers).

### **Ota Jinja Shrine**

Ota Jinja Shrine is located approximately 800 meters to the east of Kamigamo Jinja grounds and is dedicated to Ame no Uzume no Mikoto, a goddess from the famous myth about Amaterasu Omikami, the goddess of the sun. Amaterasu Omikami became angry with her brother Susanoo no Mikoto and shut herself in a cave, plunging the world into unending night. Other deities tried to convince her to come back outside, but all their attempts failed. Finally, Ame no Uzume no Mikoto performed a lively dance while others cheered, which made Amaterasu Omikami curious enough to exit the cave and bring sunlight back to the world. Because of this story, Ame no Uzume no Mikoto is primarily worshipped as a deity that helps improve artistic skills.

As a shrine, Ota Jinja is said to be even older than Kamigamo Jinja. Farmers worshipped a deity of good fortune and long life at a shrine on this site even before the Kamo clan that founded Kamigamo Jinja immigrated to the area in the sixth century. After Kamigamo Jinja grew in power and influence, Ota Jinja became one of its auxiliary shrines.

The Otanosawa Pond on the shrine grounds is renowned for *kakitsubata*, or rabbit-ear irises. They bloom in purple clusters in mid-May, covering the entire pond, and the sight attracts countless visitors. In 1945, the iris pond was designated a Natural Monument. The irises at Ota Jinja have been beloved for centuries and were mentioned in several ancient records and poems. A particularly famous poem written by the courtier Fujiwara Shunzei (1114–1204) reads: The sacred mountain / The irises of Ota Pond / People's deepest wishes / Can be seen in their color.

The prayer hall at Ota Jinja is used for *sato kagura*, the oldest remaining style of sacred *kagura* dance. *Sato kagura* is accompanied by musicians playing cymbals and drums. The words used to describe the sounds of the cymbals and the drums are “chan” and “pon,” which gave rise to the alternative name *chanpon kagura*. *Sato kagura* is performed as part of prayer ceremonies held at Ota Jinja on the night of the 10th of each month. It is a registered Intangible Folk Cultural Property of Kyoto.

### **Romon Gate**

The Romon Gate leads into the main shrine area of Kamigamo Jinja, symbolizing passage into the sacred space that contains the most important sanctuaries. The gate is characterized by a two-story construction, hip-and-gable roof, and bright vermilion color intended as protection from evil and misfortune. It is unknown when the Romon Gate was first built, but it is mentioned in shrine records from the Kamakura period (1185–1333). The current gate was constructed in 1628 and is a nationally designated Important Cultural Property.

In front of the Romon Gate is the arched Tamabashi Bridge that spans the Omonoi Stream. As the vermilion bridge is only used by priests and designated participants during certain festivals and religious rites, visitors must cross one of the nearby bridges to access the main shrine area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **境内案内 1（本殿、権殿、片山御子神社、新宮神社、大田神社、楼門）**

##### **本殿と権殿**

上賀茂神社の本社の区域には、本殿（主な本殿）と権殿（一時的な本殿）と呼ばれる2つの社殿が並んでいます。賀茂別雷命大神は右側にある本殿に祀られており、大半の儀式がここで行われます。左側にある権殿は、本殿と全く同じ建物で、本殿で修理が行われている時、御祭神を一時的に祀るための場所として用意されています。

この2つの社殿は、流造と呼ばれる古典的な神社の建築様式で建てられています。流造は、非対称の切妻屋根が特徴です。本殿と権殿は、平安時代（794–1185）に一般的に見られた古い形式の流造の注目すべき例となっています。現在の本殿と権殿は1863年に建てられ、国宝に指定されています。

狛犬という伝説上の獣と唐獅子という獅子の像と絵画が、本殿と権殿を守っています。社殿の壁に描かれた狛犬の絵は元々、江戸時代（1603～1867）に傑出した有名な狩野派の絵師によって描かれました。

### 片山御子神社

片山御子神社（別名片岡社）は、上賀茂神社の境内にある 24 の摂末社の中で最も重要だと考えられています。ここでは、本殿（主な本殿）に祀られている賀茂別雷大神の母、賀茂玉依姫命を祀っています。賀茂玉依姫命は、愛の幸運、幸せな結婚、子授け、安産、そして家内安全の願いを聞き入れると信じられています。

賀茂玉依姫命を祀る神社が最初に建てられた日付は不明ですが、片山御子神社については、『延喜式』（10 世紀初頭の習慣と正式な手順をまとめ、その当時に現存した全 2,861 の神社のリストなども記載した）に記載されています。京都の多くの有力な公家などが賀茂玉依姫命を崇拝しました。その中には、『源氏物語』の作者である紫式部（973 ? ～1014 ?）も含まれ、彼女は幸せな結婚を願うために片山御子神社を参拝しました。

片山御子神社は、楼門から小川を挟んだ向こう側にある小さな片岡山の麓にあります。拝殿の前の絵馬掛にはカラフルな絵馬が掛けられており、絵馬には、紫式部の絵と彼女が参拝した時に書いた詩がかかれています。詩はこのようなものです。「ほととぎす 声待つほどは 片岡の 森の雫に 立ちや濡れまし」

上賀茂神社の本殿（主な御殿）で賀茂別雷大神のための重要な恒例祭典が行われるとき、片山御子神社で神事を始めるのが習慣です。神の母への敬虔を表すため、本殿にいる神職は、外の摂社にいる神職からそこで儀式が始まったことを伝える合図があるまで、お祈りを始めません。

### 新宮神社

新宮神社は高麗神と呼ばれる龍神を祀っています。この神は、降雨、畑の灌漑、治水、水上での安全な旅、健康、そして若返りについての祈りを叶えると信じられています。この神社は上賀茂神社境内の北東側、本殿のすぐ近くにあります。この場所にあった社の建物についての初めての記載は、1048 年の上賀茂神社の記録に登場します。

新宮神社は、貴布禰神社としても知られており、その名前は高麗神信仰の元々の中心であった北の貴船町にあるより大きな貴船神社に由来しています。貴船町の貴船神社は、かつては上賀茂

神社が管理する摂社でした。しかし、大雨や冬の雪の中で、神職がその町まで訪れることが困難であったため、江戸時代（1603～1867）のいつ頃かに高麗神は上賀茂神社の境内に祀られるようになりました。元々の貴船神社は 1871 年に独立しましたが、高麗神は現在に至るまで両方の場所で水神として祀られています。

新宮神社は毎月第 2・第 4 日曜日に公開されています。有料の祈願もあり、賀茂の舞と呼ばれる上賀茂神社特有の神楽が含まれます。この神楽を依頼した参拝者は、御幣（神聖な、垂らした紙の付いた串）のような形をしたお札ももらいます。

### 大田神社

大田神社は上賀茂神社から東に約 800 メートルの所に位置し、太陽の女神である天照大御神に関する有名な神話に登場する女神、天鈿女命を祀っています。天照大御神は、弟の素戔鳴尊に腹を立てて洞窟に閉じ込み、世界に終わりのない夜をもたらしました。他の神々は天照大御神に外へ戻るよう説得しようとしたが、その試みは全て失敗しました。最後に、天鈿女命がにぎやかな踊りを披露し、他の神々が歓声を上げたため、天照大御神が興味を惹かれて洞窟から出てきて、世界に太陽の光が戻りました。この神話から、天鈿女命は主に芸能上達を助ける神として祀られています。

神社として、大田神社は、上賀茂神社よりも古いと言われています。上賀茂神社を創設した賀茂氏が 6～7 世紀にこの地域に移住する前から、農民はこの場所にあった神社で幸運と長寿の神を祀りました。上賀茂神社が権力と影響力を増した後、大田神社はその摂社の一つになりました。

大田神社の境内にある大田ノ沢は、カキツバタで有名です。5 月中旬には、紫色の花がたくさん咲いて池全体を覆い、その景色が数えきれないほど多くの来場者を集めます。1945 年に、このカキツバタの池は天然記念物に指定されました。大田神社のカキツバタは何世紀にもわたって愛されており、いくつかの古代の記録や詩に登場しています。廷臣の藤原俊成（1114～1204）によって書かれた特に有名な詩では、次のように詠まれています。「神山や 大田の沢のかきつばた ふかきたのみは 色に見ゆらむ」

大田神社の拝殿は、現存する最古の神楽（神聖な舞）である里神楽に使われています。里神楽は、鉦や太鼓による伴奏とともに行われます。鉦と太鼓の音を表す言葉は「チャン」と「ポン」で、そこから「チャンポン神楽」という別名が生まれました。里神楽は、里神楽は、毎月 10 日の夜に大田神社で行われる祈祷の一環として行われます。里神楽は京都市登録無形民俗文化財に指定されています。

### **楼門**

楼門は上賀茂神社の本社の区域に通じており、最も重要な聖域がある神聖な空間への通路を象徴しています。2 階建ての構造や入母屋、魔や不幸から保護することを目的とした明るい朱色が特徴です。楼門が何年に最初に何建てられたのは不明ですが、鎌倉時代（1185～1333）の神社の記録に楼門が記載されています。現在の門は 1628 年に建設され、国の重要文化財に指定されています。

楼門の前には、御物忌川にかかるアーチ型の玉橋があります。この朱色の玉橋は、特定の祭りや宗教儀式の際に神職や指定された参加者のみが使用するため、参拝者が本社の区域へ行くためには近くの橋を渡る必要があります。

# 007-008

Shrine Grounds (2)

Hosodono Hall

賀茂別雷神社

【タイトル】 境内案内 2 （細殿、橋殿、神馬舎、渉溪庭、神山）

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## **Shrine Grounds (2)** **Hosodono Hall**

The Hosodono Hall is easily recognized by two large sand cones located in front. The cones, called *tatesuna*, represent the nearby Mt. Koyama, the sacred mountain where the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami is said to have descended to earth. Pine needles inserted into the peak of each cone symbolize evergreen trees on top of the mountain. The left cone has three needles (an odd number), and the right cone has two (an even number). This reflects the principles of yin and yang that are used in *onmyodo*, the traditional esoteric cosmology historically practiced by the Kamo clan, the founders of Kamigamo Jinja.

The Hosodono was originally an open-air building with a hip-and-gable roof, but at a later point wooden outer walls were added to the structure. The walls are removed in the first half of May for the Kamo Festival (Aoi Festival) and on September 9th for the Choyo Ritual and Karasuzumo wrestling, offering a view of the hall as it appeared in its early history. The Hosodono is believed to have been first constructed in the Heian period (794–1185), and the current Heian-style hall was built in 1628 based on historical records from the Kamakura period (1185–1333). The Hosodono is a nationally designated Important Cultural Property.

Historically, the Hosodono was used to host the emperor and other high-ranked visitors before they went to pray at the main sanctuary. At present, the hall is used for religious rites, particularly during the Karasuzumo event on September 9th. When children compete in sumo wrestling matches in front of the Hosodono, the Saiodai (the honorary shrine priestess who takes part in select rituals) and her companions, all wearing elaborate Heian-period robes, watch the bouts from the hall.



The Hosodono is closed to the public and can only be observed from the outside. The hall is sometimes used for Shinto wedding ceremonies and musical performances. In December and January, two large votive tablets depicting the Zodiac animal for the coming year are displayed on either side of the steps leading into the Hosodono.

### **Hashidono Hall**

The Hashidono Hall is an open-air structure that spans the Nara no Ogawa Stream and is used for various rituals, festivals, and sacred dances. The name “Hashidono” combines the kanji characters for “bridge” and “worship hall,” while an alternative name, “Maidono,” replaces “bridge” with “dance,” referring to the hall’s use as a stage. Records show that a worship hall existed at the location in the Heian period (794–1185), and the current structure with a hip-and-gable roof supported by wooden pillars was built in 1628. The Hashidono is a nationally designated Important Cultural Property.

Several annual ceremonies take place at the Hashidono. During the Kamo Festival (Aoi Festival) held on May 15th, a *chokushi* (imperial messenger) sits in the hall facing the main shrine area to read an address to the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami on behalf of the emperor. A purification rite called Nagoshi no Oharae takes place at the Hashidono in the evening of June 30th, when Shinto priests chant prayers and scatter hundreds of small paper dolls from the edge of the hall into the stream below.

The Hashidono is closed to the public, but visitors may cross one of the bridges on either side to appreciate the hall’s architecture and the surrounding landscape.

### **Shinmesha (Stable of the Sacred Horse)**

Near the second torii gate of Kamigamo Jinja, along the path toward the main shrine area, is a stable that houses the sacred horse (*shinme*). The horse is dedicated to the shrine to serve as a divine messenger for the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami. It was once common for Shinto shrines to keep sacred horses on the grounds, but most discontinued the practice due to the extensive care required.

In modern times, only white horses are chosen to be the *shinme* of Kamigamo Jinja. The “duties” of the sacred horse include greeting shrine visitors and participating in certain festivals and ceremonies. For example, during the Hakuba Soran (“sacred horse inspection”) ritual on January 7th, the horse wears ceremonial tack and is walked through the grounds to pay respects to the deity at the main sanctuary. Seeing the sacred horse during this event is believed to ward off bad luck for the year.

Outside of shrine events, visitors to Kamigamo Jinja can meet the *shinme* on Sundays and public holidays from 9:30 a.m. to 3 p.m. During this time, visitors may gently pet the sacred horse and give it slices of carrots that are provided at the stable.

Rules for interacting with the sacred horse:

- No flash photography.
- Please be quiet.
- Do not touch the horse on the head.
- Offer carrots from the plate, not your hands.

### **Shokei'en Garden**

The Shokei'en Garden on the eastern side of Kamigamo Jinja grounds is designed around a winding stream. The layout is inspired by a garden style that was popular in the Heian period (794–1185), a peaceful era characterized by flourishing arts and culture centered upon the imperial court. The garden was created in 1960 by the renowned landscape architect Nakane Kinsaku (1917–1995) in celebration of the birth of Emperor Naruhito. The Shokei'en features bright iris flowers in spring and colorful maple leaves in autumn. A large, 300-year-old tree in the center is believed to bless families with happiness because it consists of several trunks that grow from a single root system.

Another feature of the Shokei'en Garden is a large, curiously shaped boulder in the corner. The stone is called Onmyoseki (“yin and yang stone”) and appears as if two halves have melded into one piece. The name refers to *onmyodo*, a traditional esoteric cosmology historically used in Japan for divination. Another name of the stone is Negaiishi, or “wishing stone.” Visitors usually place hands on both halves of the stone to make a wish and then pray at the nearby Kamo Yamaguchi Jinja Shrine (also known as Sawada Jinja).

A poetry-writing event called Kamo Kyokusui no En (“winding stream banquet”) is held in the Shokei'en Garden in April. It is a modern reenactment of a poetry competition between nobles that was hosted in 1182 by Kamo Shigeyasu, the head priest of Kamigamo Jinja at that time and a renowned poet himself. During the event, prominent tanka poets in ornate Heian-style court attire sit on the banks of the meandering stream and compose poems based on the theme chosen for the year. Small wooden boats are floated along the water, carrying cups of *sake* to the competitors as they write. Historically, poets would attempt to complete the composition before the *sake* cup

arrived. When the writing is complete, each participant submits one poem to be recited as an offering to the deity of Kamigamo Jinja.

### **Mt. Koyama**

Mt. Koyama is integral to the history of Kamigamo Jinja as the place where the deity Kamo Wakeikazuchi no Okami is said to have descended to earth. According to shrine legend, Kamo Wakeikazuchi no Okami was the divine son of a high-ranking woman from the Kamo clan. After he ascended to the heavens during his coming-of-age ritual, his mother prayed to meet him once more. The deity then appeared in her dreams, giving instructions on how to welcome him. When the required offerings were prepared and rituals were held, Kamo Wakeikazuchi no Okami manifested on Mt. Koyama in an adult form. This is considered the origin of both Kamigamo Jinja and the Kamo Festival (also known as the Aoi Festival), the shrine's most important ceremony.

Mt. Koyama is located about 2 kilometers north of Kamigamo Jinja and is clearly visible from the path near the shrine office. On the main shrine grounds, the sacred mountain is represented by the twin *tatesuna* sand cones in front of the Hosodono Hall. Artifacts discovered in the area around Mt. Koyama during archeological excavations date to the Jomon period (10,000–300 BCE), indicating that people have dwelled there since ancient times.

Please note that hiking on Mt. Koyama is not allowed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **境内案内 2（細殿、橋殿、神馬舎、渉溪庭、神山）**

#### **細殿**

細殿は、その正面にある 2 つの大きな砂の円錐で見分けることができます。立砂と呼ばれるその円錐は、近くにある神山（賀茂別雷命大神が地上に降り立った場所といわれている神聖な山）を表しています。それぞれの円錐の頂上に挿された松葉は、神山の頂上にある常緑の木々を象徴しています。左の円錐には 3 本（奇数）、右の円錐には 2 本（偶数）の松葉があります。これは、上賀茂神社の創設者である賀茂氏によって歴史的に実践されてきた、伝統的で難解な宇宙論である陰陽道で使用されている陰陽の原理を反映しています。

細殿はもともと入母屋屋根を備えた壁の無い建物でしたが、後に木造の外壁が増築されました。この壁は、賀茂祭（葵祭）のために 5 月前半に、重陽神事と烏相撲のために 9 月 9 日に取り去られ、細殿の古来の姿を見ることができます。資料によれば、細殿は鎌倉時代（1185～1333）にはこの場所にあったことが分かっており、現在の平安時代風の御殿は室町時代（1336～1573）の歴史的記録に基づいて 1628 年に建てられました。細殿は国の重要文化財に指定されています。

歴史的に、細殿は、天皇やその他の位の高い参拝者が本殿で祈る前に、彼らを迎えるために使用されていました。現在は、9 月 9 日の烏相撲をはじめとする宗教的な儀式に使用されています。細殿の前で子供たちが相撲の試合に出場するとき、平安時代の精巧な装束を身に着けた斎王代（選ばれた神事に参加する名誉上の巫女）とその付き添いが細殿の中から観戦します。

細殿は一般人は中に入ることができず、外からしか見ることはできません。神前結婚式や音楽の演奏会に使われることもあります。12 月と 1 月には、細殿へと続く階段の両側に、来る年の干支を描いた 2 つの大きな絵馬が展示されます。

### 橋殿

橋殿は、ならの小川にまたがる壁の無い建物で、さまざまな儀式やお祭り、神聖な舞に利用されています。「橋殿」という名前は「橋」と「礼拝用の建物」を意味する字を組み合わせたもので、もう一つの名前である「舞殿」は「橋」の代わりに「舞」を意味する字に置き換えており、この建物が舞台として使用されることを示しています。記録によれば、平安時代（794～1185 年）には同じ場所に御殿があったことが示されており、1628 年に入母屋屋根を木の柱で支えた現在の建造物が建てられました。橋殿は重要文化財に指定されています。

橋殿では毎年いくつかの儀式が行われます。5 月 15 日に行われる賀茂祭（葵祭）の期間中に、勅使（天皇の使者）が橋殿で本社の辺りに向かって座り、天皇に代わって賀茂別雷大神への挨拶を読みます。6 月 30 日の夕方、橋殿で夏越大祓と呼ばれるお清めの儀式が行われ、神職がお清めの祈りを唱え、橋殿の端から数百体の小さな紙人形を下の小川に撒きます。

橋殿は一般人は中に入ることができませんが、両側にある橋を渡って、橋殿の建築や周辺の風景を鑑賞することができます。

### **神馬舎（神聖な馬の小屋）**

上賀茂神社の二の鳥居の近く、本社の方へ続く道沿いには、神の馬（神馬）がいる厩舎があります。神馬は神社に奉納されたもので、賀茂別雷大神に神の使いとしてお仕えしています。かつては神社の境内で神馬を飼うのが一般的でしたが、手厚い世話が必要であるため、ほとんどの神社はその慣習を中断しました。

現代では、上賀茂神社の神馬には白馬だけが選ばれています。神馬の「務め」には、神社の参拝者の歓迎や、特定の祭りや儀式への参加などがあります。例えば、1月7日の白馬奏覧（「神聖な馬の視察」）神事では、神馬は儀式用の馬具を装着して境内を歩き、本殿で神様に参拝します。この神事の間に神馬を見ると、その年の不運を追い払えると考えられています。

上賀茂神社の行事の他では、参拝者は、日曜日と祝日の午前9時30分から午後3時まで神馬を見ることができます。この時、神馬を優しく撫でて、厩舎で提供されるニンジンの切れ端を与えることができます。

神馬と接するためのルール：

- ・フラッシュ撮影禁止。
- ・お静かにしてください。
- ・馬の頭に触れないでください。
- ・ニンジンは手で直接与えず、お皿であげてください。

### **渉溪園**

上賀茂神社境内の東側にある渉溪園は、平安時代（794～1185年）の貴族の庭園に着想を得て、曲がりくねった小川を中心に設計されました。そのレイアウトは、宮廷を中心とした芸術と文化の繁栄が特徴の平和な時代だった平安時代（794～1185）に一般的だった庭園の形式に着想を得ています。徳仁天皇の誕生を記念して、1960年に有名な造園家の中根金作（1917

～1995) によって作成されました。渉溪園は、春は鮮やかなアヤメの花、秋は色とりどりのカエデの葉が特徴です。中央にある樹齢 300 年の大きな木は、一つの根から成長した複数の幹で構成されているため、家族に幸福をもたらすと考えられています。

渉溪園のもう一つの特徴は、庭の一角にある不思議な形の大きな石です。この石は「陰陽石（陰と陽の石）」と呼ばれ、まるで石の半分半分が溶け合っただけになったように見えます。その名前は、日本では歴史的によく占いに使われた、伝統的で難解な宇宙論である陰陽道にちなんでいます。石の別名は「願い石」です。訪問者は通常、石の両方の部分それぞれに両手を置いて願い事をした後、近くにある賀茂山口神社（またの名を沢田神社）で祈ります。

4 月には渉溪園で「賀茂曲水の宴（曲がりくねった小川の宴）」と呼ばれる、歌を書く行事が行われます。これは、1182 年に、有名な歌人であった当時の上賀茂神社の宮司、賀茂重保が開いた貴族同士の歌の競作を現代的に再現したものです。この行事の際、華やかな平安時代の装束を着た著名な短歌の歌人が曲がりくねった小川の岸に座り、その年の選ばれたテーマに基づいて歌を作ります。歌人らが書いている間に、川に浮かぶ小さな木製の船が、酒の入った器を運んできます。伝統的に、歌人は酒器が到着する前に歌を完成させようとしていました。歌作りが完了すると、歌人たちはそれぞれ、上賀茂神社へ奉納として朗読される詩として 1 つの詩を提出します。

## 神山

神山は、賀茂別雷大神が地上に降り立ったと言われる場所として、上賀茂神社の歴史にとって欠かせない場所です。神社の伝説によると、賀茂別雷大神は、賀茂氏の身分の高い女性の神聖な息子です。成人祝いの最中に彼が地上を離れて天へ昇った後、母親はもう一度彼に会いたいと願いました。この神様はその後、彼女の夢の中に現れ、彼を歓迎する方法を示しました。示された供物の準備が出来て、儀式が行われた時、賀茂別雷大神は大人の姿で神山に現れました。これが、上賀茂神社の起源であり、この神社の最も重要な祭りである賀茂祭（葵祭としても知られる）の起源であると考えられています。

神山は上賀茂神社の北約 2 kmの所にあり、社務所の近くの小道からはっきりと見えます。神社の主な境内では、細殿の前にある立砂という円錐形の砂は神山を表しています。発掘調査中に神

山の周辺で発見された遺物は、縄文時代（紀元前 10,000～300 年）のもので、古代から人々がこの辺りに住んでいたことを示しています。

| 地域番号    | 008                     | 協議会名 | 真宗大谷派 |      |
|---------|-------------------------|------|-------|------|
| 解説文番号   | タイトル                    |      | ワード数  | 想定媒体 |
| 008-001 | 真宗本廟（東本願寺） / 概要         |      | ~250  | WEB  |
| 008-002 | 真宗本廟（東本願寺） / 御影堂（ごえいどう） |      | ~250  | 看板   |
| 008-003 | 真宗本廟（東本願寺） / 御影堂：内部     |      | ~250  | 看板   |
| 008-004 | 真宗本廟（東本願寺） / 阿弥陀堂       |      | ~250  | 看板   |
| 008-005 | 真宗本廟（東本願寺） / 阿弥陀堂：内部    |      | ~250  | 看板   |
| 008-006 | 真宗本廟（東本願寺） / 御影堂門       |      | ~250  | WEB  |
| 008-007 | 真宗本廟（東本願寺） / 阿弥陀堂門      |      | ~250  | WEB  |
| 008-008 | 真宗本廟（東本願寺） / 毛綱         |      | ~250  | 看板   |
| 008-009 | 真宗本廟（東本願寺） / 大櫓（おおぞり）   |      | ~250  | 看板   |
| 008-010 | 真宗本廟（東本願寺） / ギャラリー      |      | ~250  | WEB  |
| 008-011 | 渉成園 / 概要                |      | ~250  | WEB  |
| 008-012 | 渉成園 / 臨池亭とその周辺（含む、滴翠軒）  |      | ~250  | WEB  |
| 008-013 | 渉成園 / 傍花閣               |      | ~250  | WEB  |
| 008-014 | 渉成園 / 回棹廊               |      | ~250  | WEB  |
| 008-015 | 渉成園 / 閨風亭               |      | ~250  | WEB  |
| 008-016 | 渉成園 / 印月池とその周辺          |      | ~250  | WEB  |
| 008-017 | 渉成園 / 大玄関               |      | ~250  | WEB  |



|         |               |      |     |
|---------|---------------|------|-----|
| 008-018 | 渉成園 / 高石垣     | ~250 | WEB |
| 008-019 | 渉成園 / 源融ゆかりの塔 | ~250 | WEB |
| 008-020 | 渉成園 / 亀の甲の井戸  | ~250 | WEB |
| 008-021 | 渉成園 / 獅子吼     | ~250 | WEB |
| 008-022 | 渉成園 / 渉成園の植生  | ~250 | WEB |

# 008-001

Higashi Honganji Temple

真宗大谷派

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / 概要  
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Higashi Honganji Temple

Higashi Honganji is the head temple of the Otani branch of Jodo Shinshu (True Pure Land), one of the largest Buddhist denominations in Japan. The temple's official name is Shinshu Honbyo ("main Shinshu mausoleum"), which refers to its origins as the tomb of Shinran (1173–1262), the founder of Jodo Shinshu.

### *Fluctuating fortunes*

Shinran's original mausoleum was located in Otani, in what is now the eastern part of the city of Kyoto. His great-grandson Kakunyo (1270–1351) converted the burial complex into a place of worship. Named Honganji, the temple flourished under its eighth head priest, Rennyo (1415–1499), who considerably expanded its membership and influence. However, Rennyo's early success was deemed a threat by the Tendai school, which until then was the Buddhist movement with the greatest influence in the court. As a result, Tendai monks destroyed Honganji and drove Rennyo out of the city, but that became an opportunity for him to further spread Jodo Shinshu teachings outside Kyoto.

Honganji was later reestablished elsewhere in Kyoto and then in Osaka, but was burned down by rivals for influence on both occasions. Jodo Shinshu endured nonetheless, and in the late sixteenth century, the school rebuilt its head temple in Kyoto under the protection of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the warlord and regent who was the most powerful man in the country at the time.

### *The East-West split*

Soon after Honganji returned to Kyoto, internal disagreement over who would succeed the temple's deceased head priest Kennyo (1543–1592) escalated into a lengthy power

struggle that tore the institution apart. Hideyoshi was asked to mediate in the succession dispute, and he ruled that Kennyo's eldest son, Kyonyo (1558–1614), should relinquish the post of head priest in favor of his younger brother, Junnyo (1577–1630).

After Hideyoshi died in 1598, his most powerful ally, Tokugawa Ieyasu (1543–1616), unified the country under his own banner. The deposed Kyonyo pledged to support Ieyasu and was rewarded with a piece of land in Kyoto to the east of Honganji. Ieyasu went on to establish the Tokugawa shogunate, which was to rule Japan until 1867, and Kyonyo founded a Honganji temple of his own on the land he had been awarded. The new temple came to be known as Higashi (East) Honganji to distinguish it from Junnyo's Nishi (West) Honganji. The shogunate approved of and, to some extent, encouraged the split, which served to diminish the political influence of Jodo Shinshu as a whole.

#### *Higashi Honganji today*

Higashi Honganji has endured on its present site since its founding by Kyonyo in 1602. Its structures have burned down four times, most recently in 1864. The current Founder's Hall and Amida Hall, the temple's two largest buildings, date to 1895, whereas the immense Founder's Hall Gate and the smaller Amida Hall Gate were completed in 1911. The Founder's Hall enshrines Shinran, while the Amida Hall houses a statue of Amida Buddha, the central deity in Jodo Shinshu. A few minutes' walk east from the grounds is the Shoseien Garden, which has been part of the temple since the seventeenth century and was reconstructed in its current configuration after the fire of 1864.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### **東本願寺**

東本願寺は、日本で最も大きな仏教の宗派のひとつである浄土真宗の大谷派の本山である。正式名称は「真宗本廟」で、浄土真宗の開祖である親鸞（1173-1262）の墓所からお寺がはじまったことに由来する。

##### 運命の移り変わり

親鸞の霊廟はもともと、現在の京都市東部の大谷にあった。曾孫の覚如（1270-1351）は、この霊廟を寺院化した。本願寺と名付けられたこの寺は、第8代門首の蓮如（1415-1499）の指導下で繁栄し、その勢力を大幅に拡大した。しかし蓮如の早い成功は、皇室において伝統的に最

も政治的影響力のある仏教宗派である天台宗にとっては脅威とみなされた。そのため、天台宗の僧侶たちは本願寺を破壊し、蓮如を京都から逃亡させたが、これを機に浄土真宗の教えをさらに京都の外に広めていくことになった。

その後、本願寺はまず京都とその後大阪で再興されたが、いずれも政敵に焼き討ちされた。しかし浄土真宗は屈せず、16世紀後半に日本で最も権力を持っていた武将・関白 豊臣秀吉（1537-1598）の保護のもと、京都に本山を再建したのである。

### 東西の分裂

本願寺が京都に戻って間もなく、故人となった顕如（1543-1592）の後継者をめぐる内部対立が長期にわたる政争に発展し、結果的に本願寺を分裂させた。秀吉は後継者争いの仲裁を依頼され、顕如の長男・教如（1558-1614）が門首の座を降り、代わりに弟の准如（1577-1630）が就くべきだと判断した。

1598年に秀吉が亡くなると、彼の盟友である徳川家康（1543-1616）が天下統一を果たした。退位した教如は家康に協力を約束し、本願寺の東にある京都の土地を与えられた。家康は1603年まで日本を支配する徳川幕府を設立し、教如は与えられた土地に自らの本願寺を設立した。この新しい寺院は、准如の（西）本願寺と区別するために、東本願寺と呼ばれるようになった。幕府はこの分裂を承認し、ある程度後押ししたことで、浄土真宗全体の政治的影響力は低下していった。

### 東本願寺の現在

東本願寺は、1602年に教如が創建して以来、現在の場所で存続している。その後、4度の火災に見舞われ、最近では1864年に消失した。現在の大きな建物である御影堂と阿弥陀堂は1895年に、巨大な御影堂門と少し小さめの阿弥陀堂門は1911年に完成した。御影堂には親鸞が祀られ、阿弥陀堂には浄土真宗の中心的存在である阿弥陀如来の像が安置されている。境内から東へ数分歩いたところにある渉成園は、17世紀から寺の一部として使われており、1864年の火災後に現在の形に再建された。

# 008-002

Founder's Hall

真宗大谷派

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / 御影堂（ごえいどう）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Founder's Hall

Enshrined here is Shinran (1173–1262), the founder of Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism. This hall is the largest and most important building within Higashi Honganji, the head temple of the Otani branch of Jodo Shinshu.

The primary object of worship in the hall is a wooden statue of Shinran that he is believed to have carved himself. The image is kept in a reliquary whose doors are unlocked and opened every morning by one of his descendants, as has been the tradition for centuries.

The hall was constructed between 1880 and 1895 after the former building burned down. It is 76 meters long, 58 meters wide, and 38 meters tall, making it one of the largest wooden structures in the world, with room for up to 3,000 people to congregate. The double-layered hip-and-gable roof makes the building appear to have two stories, but the lower roof is decorative.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 御影堂

浄土真宗の開祖である親鸞（1173-1262）を祀っている御影堂。浄土真宗の大谷派の本山である東本願寺の境内で最も大きく、重要な建物である。

中心で安置されているのは親鸞自身が彫ったとされる木像。この木像は、彼の子孫が毎朝鍵を開けて開く厨子に納められており、昔からの習慣となっている。

お堂はその前身が火災で失われた後、1880年から1895年にかけて建てられた。正面76メートル、側面58メートル、高さ38メートルの世界最大級の木造建築物で、3,000人もの人々が集うことができる。屋根は入母屋造りで2階建てのように見えるが、低い方の屋根は装飾である。

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / 御影堂：内部  
 【想定媒体】 看板

#### できあがった英語解説文

The interior of the hall is divided into the *gejin*, a worship area where visitors sit on tatami mats, and the *naijin*, the inner sanctum. This *gejin* is significantly more spacious than the *naijin*, which is unusual for a Buddhist hall. This design was chosen to accommodate as many worshipers as possible, especially on ceremonial occasions when devotees from throughout the country gather at the temple. A total of 90 giant pillars support the hall, both within the *gejin* and around the perimeter.

Scrolls with paintings of the temple's former head priests hang on both sides of the central altar on the back wall of the *naijin*. Further to the sides hang two scrolls describing the virtues and radiance of Amida Buddha, the central deity in Jodo Shinshu. Both ends of the wall are decorated with paintings of lotus flowers and other Buddhist motifs by Kyoto-based artists, including Kono Bairei (1844–1895) and Mochizuki Gyokusen (1834–1913).

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

堂の内部は、畳に座って参拝する外陣と内陣に分かれている。仏堂としては珍しく、内陣よりもこの外陣の方が圧倒的に広がっている。これは、全国から信者が集まる儀式の際に、できるだけ多くの参拝者を収容できるようにとの配慮からである。お堂を支えているのは外陣の中と外周に見える合計で90本の巨大な柱である。

内陣の奥の壁には、中央の祭壇の両側に歴代門首の絵が描かれた巻物が掛けられ、さらにその両側には、浄土真宗の中心的存在である阿弥陀如来の徳と輝きを記した巻物が掛けられている。壁面の両端には、幸野樗嶺（1844-1895）や望月玉泉（1834-1913）など京都の画家による蓮の花などの仏画が描かれている。

# 008-004

Amida Hall

真宗大谷派

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / 阿弥陀堂  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Amida Hall

Although the Amida Hall is somewhat smaller than the neighboring Founder's Hall, it is more ornate and has a larger inner sanctum (*naijin*). These characteristics reflect the dual purposes of the building: to enshrine a statue of Amida Buddha, the central deity in Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism, and to represent the brilliance and contentment of the Pure Land, the paradise that represents perfect enlightenment—the ultimate goal to which Buddhists aspire.

The current Amida Hall was completed in 1895, replacing the previous hall, which had burned down in 1864 along with the rest of the temple complex. The building's wide-sweeping hip-and-gable roof is supported by rounded pillars fashioned out of giant trees. These were procured throughout Japan during the 15 years it took to rebuild the temple and transported to Kyoto by followers of Jodo Shinshu. Visitors are welcome to attend the morning ceremony held in the hall daily from 7:00 a.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 阿弥陀堂

阿弥陀堂は、隣の御影堂に比べてやや小さいが、装飾性が高く、内陣も広い。これは、浄土真宗の中心的存在である阿弥陀如来の像を安置し、仏教の究極の目的である浄土の輝きと安楽さを表現するためのものである。

現在の阿弥陀堂は、1864年に東本願寺の他の建物とともに焼失した後、1895年に完成したものである。入母屋造りの大屋根を、浄土真宗の信者が15年かけて京都に運んだ巨木の丸柱が支えている。毎日午前7時から行われる朝のお勤めに参加することができる。

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / 阿弥陀堂：内部  
 【想定媒体】 看板

#### できあがった英語解説文

The highly ornamental inner sanctum of the Amida Hall symbolizes the Pure Land. On the central altar stands the likeness of Amida, whose radiant wisdom is represented by the gilded surfaces all around the statue. On the back wall to the left of the altar hang paintings portraying the seven patriarchs of Jodo Shinshu. These priests were quoted by Jodo Shinshu founder Shinran (1173–1262) in his writings and are venerated for their contributions to the Pure Land tradition. Shown to the right of the altar is Prince Shotoku, the sixth-century regent who was revered by Shinran for his role in spreading Buddhism in Japan.

Above the doors to the inner sanctum runs a gilded *ranma* transom decorated with carvings of peacocks and other birds that convey teachings about the path to enlightenment as depicted in the Amida Sutra, one of the key texts in Jodo Shinshu. The same motif appears in the paintings that adorn the sliding doors on both ends of the back wall. Particularly notable is the artwork to the far left, “Cherry and Peacock” by Kishi Chikudo (1826–1897), a master of animal paintings who participated in the decoration of the Kyoto Imperial Palace when it was rebuilt in its present form in 1855.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土を象徴する装飾性の高い阿弥陀堂の内陣。中央の祭壇には阿弥陀如来像が安置されており、その周囲には金箔が貼られており、阿弥陀如来の智慧の輝きが表現されている。祭壇の左奥の壁には、浄土真宗の開祖・親鸞（1173-1262）が著作の中で引用し、浄土宗に貢献したとされる浄土真宗の七高僧が描かれている。祭壇の右手には、親鸞が日本に仏教を広めたことで尊敬した聖徳太子が描かれている。

内陣の扉の上には金色の欄間があり、浄土真宗の重要な経典である『阿弥陀経』の中で浄土への道を伝える孔雀などの鳥の彫刻が施されている。また、奥の壁の両端にある襖にも同じモチーフが描かれている。特筆すべきなのは左端にある「桜孔雀図」。作者の岸竹堂（1826-1897）は動



物画の名手で、1855年の京都御所の改築の際にも装飾に参加している。

# 008-006

Founder's Hall Gate

真宗大谷派

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / 御影堂門  
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Founder's Hall Gate

The Founder's Hall Gate is the main entrance to Higashi Honganji. Passing through it symbolizes entry into the world of Jodo Shinshu (True Pure Land) doctrine, and absence of the usual wooden threshold across the gate represents the message that these teachings are open to everyone.

Enshrined within the gate, though not visible to the public, are statues of Shakyamuni, the historical Buddha; his disciple Ananda; and the bodhisattva Maitreya (Miroku in Japanese), the future Buddha. This combination of deities represents the preaching of the Sutra of Immeasurable Life, one of the key texts in Jodo Shinshu, which describes the Pure Land and how sentient beings may reach it through faith in Amida Buddha.

The two-story gate is approximately 27 meters tall and has the same style of hip-and-gable roof as the Founder's Hall beyond it. The current gate was completed in 1911, replacing an almost identical structure that burned down in 1864 when armed forces opposing the ruling Tokugawa shogunate set fire to Kyoto. The blaze consumed large parts of the city, including Higashi Honganji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 御影堂門

御影堂門は東本願寺の正門である。この門をくぐることは、浄土真宗の世界に入ることを意味し、門によく見られる木製の敷居がないことは、誰にでも開かれた教えであることを表している。

非公開ではあるが、門の2階には、釈迦牟尼とその弟子の阿難、そして未来仏である弥勒菩薩の像が祀られている。この組み合わせは、浄土真宗の重要な経典の一つである「無量寿経」の中の

浄土と、阿弥陀仏を信仰することで衆生がその浄土に到達できるという教えを表している。

門は2階建てで、高さは約27メートルあり、屋根は御影堂と同じ入母屋造りである。現在の門は1911年に完成したもので、1864年に徳川幕府に反発した武士が京都に火を放ち、ほぼ同じ形式であった前身の門が焼失した後に建てられた。1864年の大火では東本願寺を含む京都の大部分が焼失した。

# 008-007

Amida Hall Gate

真宗大谷派

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / 阿弥陀堂門

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Amida Hall Gate

The Amida Hall Gate is one of the two most prominent gates at Higashi Honganji that open onto Karasuma Street. This gate is smaller than the Founder's Hall Gate, the main entrance to the temple, but more ornate. It is distinguished by its curved gables and undulating bargeboards, which connote elegance and nobility. The decorative bronze details underneath the bargeboards depict auspicious plants and animals. The roof is covered with shingles of hinoki cypress bark, a style of roofing used in Japan since ancient times.

The gate does not have the usual wooden-bar threshold, symbolizing that the teachings of Jodo Shinshu (True Pure Land), the school of Buddhism to which Higashi Honganji belongs, are open to everyone. The gate's current version was completed in 1911 to replace a structure that burned down in 1864, and is slightly off-center in relation to the Amida Hall beyond it. This is because the gate was built to align with the street in front of it. That road led directly to the gate in previous centuries, but the two are now separated by the heavily trafficked Karasuma Street.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 阿弥陀堂門

阿弥陀堂門は、東本願寺で最も目立つ2つの門のうちの1つで、烏丸通りに向かって開いている。正門である御影堂門よりは小さいが、より豪華な門である。その特徴は、湾曲した破風と起伏のある破風板で、優雅さと高貴さを表現している。破風の下、青銅製の装飾部分には吉祥の動植物が描かれている。また、屋根には日本古来の屋根様式である檜皮葺が使われている。

門によく見られる木製の敷居がなく、東本願寺の宗派である浄土真宗の教えが誰にでも開かれて

いることを象徴している。現在の門は、1864年の火災で消失した建物の代わりに1911年に完成したもので、その先にある阿弥陀堂との位置関係がやや中心からずれている。これは、門の前の道路に合わせて建てられたからだ。以前はその道が門に直結していたが、現在は交通量の多い烏丸通りによって両者は隔てられている。

# 008-008

Hair Rope

真宗大谷派

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / 毛綱  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Hair Rope

This massive rope is made out of human hair and hemp. It is one of many that were used to transport timber for the reconstruction of Higashi Honganji in the late nineteenth century after the temple's structures were burned down in 1864. The standard hemp ropes in use at the time were of low quality and often snapped when pulling the giant beams and columns needed for the temple's halls and gates, leading to serious accidents. To overcome this problem, female devotees from throughout Japan donated their hair so that stronger ropes could be made, an act symbolic of believers' willingness to make sacrifices for the holy cause. A total of 53 ropes were laid using donated hair; the largest of these was 110 meters long, 40 centimeters thick, and weighed about 1 ton. The rope displayed here is 69 meters long, 30 centimeters thick, and weighs 375 kilograms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 毛綱

これは人毛と麻で作られた巨大な綱である。1864年の火災で失われた東本願寺の再建のために、19世紀後半に木材を運搬するために使用されたものの一つである。当時使用されていた麻縄は品質が悪く、堂や門に必要な巨大な梁や柱となる木材を引っ張る際に切れてしまい、大きな事故につながることがあった。この問題を解決するために、全国の女性信者が髪の毛を寄付し、より丈夫な縄を作ることができた。これは、聖なる目的のために犠牲を払うことを象徴する行為とされている。奉納された髪の毛で53本の綱が作られ、大きいものでは長さ110メートル、太さ40センチ、重さは約1トンにもなった。ここに展示されているのは、長さ69メートル、太さ30センチ、重さ375キロのものだ。

# 008-009

Timber Sled

真宗大谷派

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / 大櫓（おおぞり）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Timber Sled

Sleds like this were used to haul timber through snowy areas for the reconstruction of Higashi Honganji in the late nineteenth century. The diorama next to the sled depicts a tragic accident that occurred in 1883 in what is now Niigata Prefecture, on the Sea of Japan coast. A local congregation was transporting a huge tree to be donated to the reconstruction effort through a mountain pass when an avalanche struck the procession. Twenty-seven people lost their lives, mostly elderly people and children who were unable to escape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大櫓

19世紀末の東本願寺再建の際、雪の中を木材を運ぶために使われたのはこのようなソリ。ソリの横にあるジオラマは、1883年に日本海側にある現在の新潟県で起きた悲慘な事故を描いたものである。地元の信徒が復興のために寄付する巨木を峠道で運んでいたところ、雪崩が行列を襲った。逃げ遅れた老人や子供を中心に27人が命を落とした。

# 008-010

Gallery

真宗大谷派

【タイトル】 真宗本廟（東本願寺） / ギャラリー

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Gallery

The Higashi Honganji Gallery is located in the Audio-visual Hall building, the temple's cultural hub. The gallery's permanent exhibition recounts the life of Shinran (1173–1262), the founder of Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism, using bilingual (Japanese and English) explanatory panels. Special exhibitions are held four times a year and focus on topics such as the history of Higashi Honganji, the temple's outreach initiatives, human rights, and nature. There are also small displays on how the temple structures were renovated between 2004 and 2016, and on places elsewhere in Kyoto with a connection to Shinran or Higashi Honganji. Entrance is free.

The building also includes the Audio-visual Hall, where lectures and sermons are held, as well as altar rooms and a reception area. The structure is mostly underground and has a glass ceiling that lets in ample natural light. It was designed by architect Takashima Shin, known for his futuristic buildings. It opened in 1998 in time for the 500th memorial service for Rennyo (1415–1499), the eighth head priest of Honganji. Rennyo is revered for revitalizing Jodo Shinshu and forging the foundation that allowed the school to become one of the largest Buddhist denominations in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## ギャラリー

東本願寺のギャラリーは、寺の文化拠点である視聴覚ホール棟にある。常設展示では、浄土真宗の開祖である親鸞（1173-1262）の生涯を、日本語と英語のバイリンガルパネルで紹介している。年4回の企画展では、東本願寺の歴史や活動、人権、自然などをテーマにした展示を行っている。また、2004年から2016年にかけて行われた伽藍の改修の様子や、親鸞や東本願寺にゆかりのある京都の名所なども紹介されている。入館は無料。



この建物には、講義や説法が行われる視聴覚ホールのほか、仏壇の部屋や受付などがある。ほとんどが地下にあり、天井がガラス張りになっているため、自然光が十分に入り込む構造になっている。設計は未来的な建物で知られている高松伸（1948年生まれ）によるもの。浄土真宗を再生し、日本最大の仏教宗派の一つとなる礎を築いたとされる本願寺第8代門首・蓮如（1415-1499）の500回目の法要に合わせて1998年にオープンした。

【タイトル】 渉成園 / 概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### Shoseien Garden

Shoseien Garden traditionally served as a retirement residence for head priests of Higashi Honganji Temple, to which the garden belongs. The estate was originally constructed in the mid-seventeenth century on land donated to the temple by shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651). It was designed by the classical scholar, poet, and calligrapher Ishikawa Jozan (1583–1672), whose name for the garden comes from a work by the Chinese poet Tao Yuanming (365–427).

The eight-acre grounds center on a pond and feature a number of carefully composed views. Some of the views incorporate elements of the landscape beyond the walls and can be enjoyed from the walking paths that crisscross the garden. In addition to the former residential quarters, the buildings in the garden include teahouses and reception facilities. Serving as a venue for entertaining guests visiting Higashi Honganji is a traditional function of Shoseien that continues today.

The garden has been destroyed by fire several times over the centuries, most recently in 1864. Its current configuration and most of the buildings are the result of rebuilding completed in the 1890s. Shoseien was designated a Place of Scenic Beauty by the Japanese government in 1936, and has more recently been noted for its diversity of plant and animal life. The grounds provide a habitat for several species of birds, butterflies, and dragonflies, as well as rare plants such as *mizuaoi* (*Monochoria korsakowii*), a type of water hyacinth with bluish-purple flowers that bloom in autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渉成園

渉成園は、属している東本願寺の歴代門首の隠退所として利用されてきた。この庭園は、17世紀半ばに将軍・徳川家光（1604-1651）が東本願寺に寄進した土地に作られた。設計したのは儒学者・詩人・書道家の石川丈山（1583-1672）で、中国の詩人・陶淵明（365-427）の作品から名前を取った。

池を中心とした約8エーカーの敷地には、堀の外の風景を取り込んだものを含むいくつもの景観が用意されており、庭園内にある散策路から楽しむことができる。庭園内の建物には、かつての住居のほか、茶室や接待所などがある。渉成園の伝統的な機能のひとつである東本願寺を訪れた客をもてなすための施設になっている。

庭園は何世紀にもわたって数回焼失しており、最近では1864年に焼失した。現在の庭園とほとんどの建物は、1890年代に再建されたものである。渉成園は、1936年に日本政府によって名勝に指定されたが、最近では植物や動物の多様性も注目されている。園内にはいくつもの鳥、蝶やトンボが生息しており、秋に青紫色の花を咲かせるミズアオイ（*Monochoria korsakowii*）などの珍しい植物も見ることができる。

【タイトル】 渉成園 / 臨池亭とその周辺（含む、滴翠軒）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### Rinchitei and Tekisuiken Reception Halls

Shoseien's interconnected Rinchitei and Tekisuiken reception halls were traditionally used for tea (*chanoyu*) gatherings and other entertainment organized for guests visiting Higashi Honganji Temple. The Rinchitei building has a veranda overlooking the pond in front of it, and its name means "pavilion on the pond." Tekisuiken translates as "house by the stream" in reference to the small stream that flows into the pond from the artificial hill behind the building. Both halls are unostentatious in style, with few decorative features either on the exterior or inside the tatami-floored rooms.

In the past, guests would enter Rinchitei and Tekisuiken through the garden's north gate. Both buildings were lost to fire in 1864 and reconstructed in 1884. The north gate is no longer in use, but the reception halls can still be rented by groups visiting Higashi Honganji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 臨池亭と滴翠軒

渉成園の臨池亭と滴翠軒の2つの客殿は、東本願寺を訪れた客人のための茶会や接待に使われてきた。臨池亭は池に面して縁側があり、その名前も「池を臨む亭」と意味する。「滴翠軒」は、裏の築山から池に流れ込む小水にちなんで「小川のほとりの軒」という意味だ。どちらの建物も、外観や畳の部屋には目立った装飾がなく、控えめな造りになっている。

かつて臨池亭と滴翠軒は、庭園の北門から入っていた。2つの建物は1864年の火災で失われ、1884年に再建された。現在、北門は使われていないが、臨池亭も滴翠軒も東本願寺を訪れる団体客のために貸し出されている。

# 008-013

Bokakaku Pavilion

真宗大谷派

【タイトル】 渉成園 / 傍花閣

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Bokakaku Pavilion

The Bokakaku Pavilion stands directly in front of Shoseien's Onrindo Hall, which is the central building of the garden and houses a Buddhist altar. The two structures hark back to the time when the garden was the retirement residence of head priests of Higashi Honganji Temple. Their placement is intended to evoke the layout of a monastery, with Bokakaku representing the main gate and the Onrindo the main hall.

The two-story pavilion functions as a teahouse. Guests wait on benches to the sides before they are invited to ascend one of the steep ladder-like staircases to the tatami-mat room on the second floor for the tea gathering. The room's windows can be opened, allowing guests to look out over the cherry trees that grow all around the pavilion while enjoying their tea. Bokakaku means "pavilion by the flowers," and it is surrounded by a variety of early- to late-blooming species of cherry that flower throughout spring, bathing the area in hues of pink and white.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 傍花閣

渉成園の中心的な建物であり、仏壇が置かれている「園林堂」の真正面に、「傍花閣」が建っている。これは、東本願寺の歴代門首の隠居所であったことに由来しており、「傍花閣」を正門、「園林堂」を本堂とし、寺院の配置をイメージしている。

2階建ての傍花閣は茶室として機能している。客は両脇のベンチで待ち、急な梯子のような階段を上って2階の畳敷きの部屋に招かれ、茶の湯が行われる。畳の部屋の窓は開けることができ、周りの桜の木を眺めながらお茶を楽しむことができる。「傍花閣」とは、「花の傍にある館」という意味で、早咲きから遅咲きまで様々な種類の桜が植えられているため、春になると周囲はピンクや白の色に染

まる。

【タイトル】 渉成園 / 回棹廊

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### Kaitoro Bridge

The bridge connecting the northernmost island in Ingetsuchi Pond, the central feature of Shoseien, with the pond's north shore has been considered a highlight of the garden for centuries. The current bridge dates to 1884 and is distinguished by its roof, which combines a Chinese-inspired design with typically Japanese elements such as surfaces covered with shingles of hinoki cypress bark. This fusion of Chinese influences and Japanese aesthetics can be seen throughout the garden and reflects its original seventeenth-century design, thought to be the work of the Confucian scholar, poet, and calligrapher Ishikawa Jozan (1583–1672).

The roof section above the raised viewing platform in the middle of the bridge features elegant decorative curved gables. There is a hook in the ceiling above the viewing platform that was used to hang a lantern. The lantern was lit for guests visiting the garden after dark, some of whom would be ferried across the pond in a small boat on their way to one of the garden's teahouses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 回棹廊

渉成園の中心である印月池の北の島と池の北岸を結ぶ橋は、古くからこの庭園の見どころとされてきた。現在の橋は1884年に架けられたもので、屋根は中国風のデザインに檜皮葺きなどの日本的な要素を加えたものになっている。このような中国と日本の美意識の融合は庭園の随所に見られ、17世紀に儒学者・詩人・書道家である石川丈山（1583-1672）が手がけたとされるオリジナルのデザインを彷彿とさせる。

橋の中央にある展望台の上の屋根部分には、優雅な装飾的な曲線の破風がある。また展望台の天井には、提灯を吊るすためのフックがある。この提灯は、日没後に庭園を訪れる客のために灯されたもので、客の中には小舟で池を渡り、庭園内の茶室に向かう者もいた。



# 008-015

Rofutei Reception Hall

真宗大谷派

【タイトル】 渉成園 / 閻風亭

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Rofutei Reception Hall

The Rofutei is the largest reception hall in Shoseien. It looks out onto Ingetsuchi Pond with the hills of eastern Kyoto's Higashiyama district in the background. The view of the pond and its twin islands in the shadow of Mt. Amida from Rofutei or from the lawn in front of it was traditionally considered one of the most iconic vistas at Shoseien. The building itself is also named after a mountain: *rofu* is the Japanese reading of the Chinese characters for Langfeng, a peak in the legendary Kunlun Mountains that play a central role in Chinese mythology as the abode of deities and mythical creatures. The view from the reception hall remains popular today, though the forested peak of Mt. Amida is now largely hidden behind an apartment building.

The simple architecture of the hall belies some interesting features. The floor of the main reception room is usually covered with tatami mats, but can be converted into a noh stage by removing the mats. That room has several entrances, including one that connects to the adjacent Ogenkan veranda via a corridor. The corridor was added in 1884 after Emperor Meiji (1852–1912) donated the Ogenkan following his visit to Shoseien in 1880. The emperor rested at Rofutei on that occasion, taking a break in a small chamber located next to the main reception room.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 閻風亭

渉成園の中で最も大きな客殿である「閻風亭」。印月池を臨み、京都の東山の丘陵地帯を背景にした景色を眺めることができる。閻風亭から、あるいはその前の芝生から、阿弥陀ヶ峰の影に浮かぶ池とその双子の島を眺めることは、伝統的に渉成園の最も象徴的な風景の一つとされてきた。また、建物の名前にも山の名前が使われている。「ロウフウ」とは、中国の神話に登場する神々や伝

説の生き物が住む山、崑崙（こんろん）山脈の山である「Langfeng」の日本語読みである。現在、緑に覆われている阿弥陀ヶ峰はマンションの陰に隠れてしまっているが、閨風亭からの眺めは今でも人気がある。

簡素な造りの中に、いくつかの興味深い特徴がある。大広間の床は通常、畳が敷かれているが、畳を外せば能舞台になるようになっている。この部屋にはいくつかの入り口があり、そのうちの1つは隣接する「大玄関」と渡り廊下でつながっている。廊下は、明治天皇が1880年に涉成園を訪問された後に大玄関を寄贈され、1884年に増築されたものである。ご訪問の際に天皇は、大広間の隣にある小部屋で休息された。

# 008-016

Ingetsuchi Pond

真宗大谷派

【タイトル】 渉成園 / 印月池とその周辺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Ingetsuchi Pond

Ingetsuchi Pond is the heart of Shoseien and is the feature around which the garden was designed. Its name translates to “moon image pond” in reference to the way the moon is reflected on the water’s surface when it rises above the hills to the east.

The pond covers about one-sixth of the garden’s grounds and has two islands. The island to the north is occupied by the Shukuentei teahouse, which was traditionally accessed by a small pleasure boat. Guests would await this boat at the southern end of the pond, where the Sochinkyo teahouse is now, and a bell in a tower on the southern island would announce the vessel’s arrival. The bell tower was lost to fire in 1858 and was never rebuilt.

The southern island has been without structures ever since. The trees and grasses on it give the landscape a natural appearance, and the island and its surroundings have become one of the most ecologically diverse parts of Shoseien. Water lilies grow in the pond around the island, as does *mizuaoi* (*Monochoria korsakowii*), a rare type of water hyacinth with bluish-purple flowers that bloom in autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 印月池

渉成園の中心となるのが「印月池」である。月が東の丘から昇ってきて水面に映る様子から、「月映えの池」と意味する名前が与えられた。

庭園の敷地の約6分の1を占める池には、2つの島がある。北側の島には縮遠亭という茶室があり、昔は小さな船で行き来していた。客は池の南端、現在の漱枕居という茶屋のある場所で船を待ち、

南の島の塔にある鐘で船の到着を知らせていた。鐘楼は1858年の火災で失われ、再建されることはなかった。

それ以来、南島には建造物がない。木や草が生い茂る自然な風景が広がり、島とその周辺は渉成園の中でも生態系が多様な場所となっている。島の周辺の池には睡蓮が咲き、ミズアオイ（*Monochoria korsakowii*）という珍しい種類のミズアオイ科の植物が、秋に青紫色の花を咲かせる。

【タイトル】 渉成園 / 大玄関

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### Ogenkan

The Ogenkan was added to Shoseien in 1884, and the grand veranda served as the entrance to the garden for important guests arriving by horse and carriage. Visitors could step down onto the porch from their vehicle while their horses were led to the stables on the south side. They could proceed directly to the two tatami-mat rooms inside, which are connected to the Rofutei Reception Hall via a corridor.

The Ogenkan was originally built for the Omiya Palace, the residence of the Empress Dowager Eisho (1835–1897) in Kyoto. It was relocated to Shoseien following a visit by Emperor Meiji (1852–1912) in 1880, presumably so that the garden would be better equipped to receive dignitaries following in the emperor's footsteps. The entire structure, including the stables, has been preserved in its original state.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大玄関

1884年に渉成園に追加された大玄関は、馬車でやってくる大切なお客様の庭園への入り口となっていた。車から縁側に降りると、馬は南側にある「馬繋ぎ」に連れて行かれた。中にある2つの畳の部屋に直接行くことができ、その部屋は廊下で「閨風亭」とつながっている。

大玄関は元々、英照皇太后（1835～1897）の住居であった京都の大宮御所で建てられたものである。1880年に明治天皇が来訪された後に渉成園に移されたが、これは天皇のように庭園を訪れる要人をきちんと迎え入れるためであったと考えられる。馬繋ぎも含めて当時のままの姿で保存されている。

# 008-018

Stone Wall

真宗大谷派

【タイトル】 渉成園 / 高石垣

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Stone Wall

The ornamental wall just beyond the entrance to Shoseien is made of a variety of disparately sized and shaped stones, tiles, and other construction materials. These were salvaged from throughout the garden after it and all of its buildings were lost to fire in 1858 and 1864. Many of the stones are discolored and distorted from being exposed to extreme heat.

A small hedge of trifoliate orange trees (*kikoku*) grows in the vicinity. The trifoliate orange has been a symbol of Shoseien for centuries and is what inspired the garden's nickname, Kikokutei ("Orange Villa"). *Kikoku* have long been used as barrier plants because of their density and strong, curved thorns. They were planted along the perimeter of Shoseien to keep intruders out when the estate was established in the mid-seventeenth century as a retirement residence for the head priests of Higashi Honganji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 高石垣

渉成園の入口付近にあるこの飾り壁は、1858年と1864年の火災で建物を失った後、園内の瓦礫から集められた大小さまざまな石や瓦などの建材で作られている。石の多くは、高温にさらされて変色したり、歪んだりしている。

壁の近くには、枳殻（きこく）の小さな垣根がある。枳殻は古くから渉成園のシンボルであり、庭園の愛称である「枳殻邸」の由来にもなっている。枳殻は、その密度の高さと曲がった強い棘から、古くから防壁植物として用いられてきた。17世紀中頃、東本願寺の門首の隠居所として渉成園が設立された際、侵入者を防ぐために周囲に植えられた。

# 008-019

Monument to Minamoto no Toru

真宗大谷派

【タイトル】 渉成園 / 源融ゆかりの塔

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Monument to Minamoto no Toru

The nine-storied stone pagoda standing on an islet in Ingetsuchi Pond is thought to date back to the Kamakura period (1185–1333), making it significantly older than Shoseien itself. It memorializes Minamoto no Toru (822–895), a statesman and poet who was the son of an emperor and is sometimes cited as the inspiration for Hikaru Genji, the protagonist of *The Tale of Genji*, the world's first novel.

How and why the monument ended up in its present location is not clear, but when Shoseien was constructed in the seventeenth century, some speculated that its site had once been occupied by Minamoto no Toru's estate. This theory, though historically incorrect, inspired the original garden's architects to incorporate elements of an imaginary ninth-century landscape into their design.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 源融ゆかりの塔

印月池の小島に建つ九重の石塔「源融ゆかりの塔」は、鎌倉時代（1185～1333年）のものと考えられ、渉成園よりもかなり古いものである。大臣や詩人だった源融（822-895）は、天皇の息子であり、世界最初の小説とも呼ばれている「源氏物語」の主人公である光源氏のモデルになったとも言われている。

この塔がなぜ現在の場所にあるのかは定かではないが、17世紀に渉成園が建設されたとき、この場所には源融の屋敷があったのではないかと推測する人がいたという。歴史的事実ではないが、この説に触発された庭園の設計者たちは、9世紀の架空の風景をデザインに取り入れたのである。

# 008-020

Tortoise Shell Well

真宗大谷派

【タイトル】 渉成園 / 亀の甲の井戸

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Tortoise Shell Well

This well looks like a tortoise shell when viewed from above and is one of several fancifully shaped wells in Shoseien. The playful designs were adopted as part of the garden's function as a facility for entertaining guests, and water drawn from these wells was used mainly to prepare tea in the many teahouses on the premises.

The Tortoise Shell Well is thought to be among the oldest wells in the garden because it is relatively shallow. Groundwater levels in this part of Kyoto used to be significantly higher than they are now, especially before 1935, when severe flooding in the Kamo River to the east of Shoseien led the city to undertake a series of public works projects to lower the riverbed and reinforce the Kamo's banks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 亀の甲の井戸

上から見ると亀の甲羅のような形をしているこの井戸は、渉成園にいくつかある奇抜な形の井戸の一つである。客をもてなす施設としての庭園の機能の一環として、遊び心のあるデザインが採用されており、これらの井戸の水は、主に庭園内の多くの茶室でお茶を入れるために使われていた。

亀の甲の井戸は比較的浅い井戸で、庭園内で最も古い井戸の一つと考えられている。特に1935年以前は、京都の地下水位は現在よりもかなり高くなっていた。しかし渉成園の東を流れる鴨川が氾濫したため、鴨川の河床を下げたり、堤防を強化したりする公共事業が行われ、地下水位は低くなった。



# 008-021

Shishiku Spring

真宗大谷派

【タイトル】 渉成園 / 獅子吼

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Shishiku Spring

Ingetsuchi Pond is fed by a small stream that emerges from what is designed to look like a mountainside spring and flows down an artificial hill into the Shoseien garden pond from the northeast. This is the Shishiku, or “lion’s roar cascade,” which gets its name from the sound the water makes as it descends from the spring.

When it was built, the meticulously shaped fountainhead received its water from the Takase River, a canal just east of Shoseien dug in the early 1600s. In 1897, the spring was hooked up to a system of pipelines that joined Higashi Honganji Temple with the Lake Biwa Canal, which originates at Lake Biwa in neighboring Shiga Prefecture. This system was built mainly as a firefighting measure to protect the temple’s wooden buildings. The Lake Biwa pipelines are no longer in use, and groundwater is now pumped into the Shishiku to keep the spring flowing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 獅子吼

印月池には、山腹の湧き水を模した小さなせせらぎがあり、北東にある人工的に作られた丘から下って渉成園の池に流れ込んでいる。これが「獅子吼」で、その名前は水が湧き出るときの音に由来している。

建設当時は、1600年代初頭に渉成園の東側に開削された高瀬川から水を引いていた。1897年には、東本願寺と滋賀県の琵琶湖を源流とする琵琶湖疏水とを結ぶパイプラインが敷設された。このパイプラインは、主に寺の木造建築物を守るための消火対策として作られた。現在、琵琶湖疏水につながるシステムは使用されておらず、地下水を獅子吼に汲み上げて湧水を維持しているという。

【タイトル】 渉成園 / 渉成園の植生

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### Plant Life Diversity

Shoseien is notable for its diversity of plant life, including the many kinds of flowers that bloom in the garden year-round. The flowering year starts with the bloom of white and pink plums in February, followed by camellias and cherries from late February through April. Irises, azaleas, and water lilies come to the fore from May. Gardenias bloom in June, while late summer is the season for the orange daylily (*nokanzo*) and the bush clover (*hagi*). From September to November, sprays of purple berries appear on the dainty branches of Japanese beautyberry (*murasaki shikibu*) plants along the shores of Ingetsuchi Pond, while the tea plant's yellow-white flowers can be seen from October through December.

Shoseien's dedicated gardeners aim for the garden to be a "paradise for all living things." This way of thinking is inspired by the teachings of Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism, in which all beings are accepted as they are and thought capable of reaching the paradise of the Pure Land by the grace of Amida Buddha. This philosophy is reflected in the way that some plants considered invasive species elsewhere are left to grow in limited parts of the garden instead of being eradicated. Jodo Shinshu philosophy places an emphasis on the fragility of life and the immediacy of death. This influenced the decision to retain, as a feature of the landscape near Ingetsuchi Pond, the long-dead trunks of a pair of juniper trees that are thought to date from the garden's early days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

植物多様性

渉成園は、年間を通じてさまざまな種類の花を咲かせるなど、植物の多様性が特徴である。2月に白やピンクの梅が咲くのを皮切りに、2月下旬から4月にかけて椿や桜が咲く。5月からはアヤメ、ツツジ、スイレンなどが登場する。6月にはクチナシが咲き、夏の終わりにはノカンゾウやハギが見頃を迎える。また、9月から11月にかけては、印月池のほとりに植えられたムラサキシキブの可憐な枝に紫色のつぼみがつき、10月から12月にかけては、チャノキの黄白色の花が見られる。

渉成園の造園担当者は、「すべての生き物にとっての楽園」を目指している。これは、阿弥陀仏の恩恵により、すべての生き物があるがままに受け入れられ、極楽浄土に到達することができる考える浄土真宗の教えに通じる考え方だ。この考え方は、一般的に外来種とされている植物を根絶やしにせず、限られた場所で生育させることに表れている。浄土真宗の思想は生命の儚さと死の間近さを強調する。これは庭園の初期に植えられたと思われる2本のイブキの枯れた幹を、印月池のほとりの風景として残すことにも影響を与えている。

| 地域番号    | 009                                 | 協議会名 | 住吉大社    |      |
|---------|-------------------------------------|------|---------|------|
| 解説文番号   | タイトル                                |      | ワード数    | 想定媒体 |
| 009-001 | 住吉大社 / 歴史概要                         |      | 251~500 | 看板   |
| 009-002 | 住吉大社 / 第一本宮                         |      | ~250    | 看板   |
| 009-003 | 住吉大社 / 第二本宮                         |      | ~250    | 看板   |
| 009-004 | 住吉大社 / 第三本宮                         |      | ~250    | 看板   |
| 009-005 | 住吉大社 / 第四本宮                         |      | ~250    | 看板   |
| 009-006 | 住吉大社 / 住吉造                          |      | ~250    | 看板   |
| 009-007 | 住吉大社 / 大海神社                         |      | ~250    | 看板   |
| 009-008 | 住吉大社 / 反橋                           |      | ~250    | 看板   |
| 009-009 | 住吉大社 / 石舞台・南門・東西楽所                  |      | ~250    | 看板   |
| 009-010 | 住吉大社 / 御田                           |      | 251~500 | 看板   |
| 009-011 | 住吉大社 / 手水舎                          |      | ~250    | 看板   |
| 009-012 | 住吉大社 / 正面参道                         |      | ~250    | 看板   |
| 009-013 | 住吉大社 / 誕生石                          |      | ~250    | 看板   |
| 009-014 | 住吉大社 / 石灯籠群                         |      | 251~500 | 看板   |
| 009-015 | 住吉大社 / 五所御前・五大力                     |      | ~250    | 看板   |
| 009-016 | 住吉大社 / 初辰まいり                        |      | ~250    | 看板   |
| 009-017 | 住吉大社 / 楠珥社                          |      | ~250    | 看板   |
| 009-018 | 住吉大社 / 種貸社                          |      | ~250    | 看板   |
| 009-019 | 住吉大社 / 大歳社                          |      | ~250    | 看板   |
| 009-020 | 住吉大社 / おもかる石                        |      | ~250    | 看板   |
| 009-021 | 住吉大社 / 浅澤社                          |      | ~250    | 看板   |
| 009-022 | 住吉大社 / 住吉御文庫                        |      | ~250    | 看板   |
| 009-023 | 住吉大社 / 侍者社                          |      | ~250    | 看板   |
| 009-024 | 住吉大社 / 卯の花苑                         |      | ~250    | 看板   |
| 009-025 | 住吉大社 / 概要                           |      | ~250    | web  |
| 009-026 | 住吉大社 / 歴史概要                         |      | 251~500 | web  |
| 009-027 | 住吉大社 / 四本宮<br>(第一本宮・第二本宮・第三本宮・第四本宮) |      | 251~500 | web  |
| 009-028 | 住吉大社 / 反橋                           |      | 251~500 | web  |
| 009-029 | 住吉大社 / 五所御前・五大力                     |      | ~250    | web  |
| 009-030 | 住吉大社 / 大海神社                         |      | ~250    | web  |

|         |                    |         |     |
|---------|--------------------|---------|-----|
| 009-031 | 住吉大社 / 石舞台・南門・東西楽所 | ~250    | web |
| 009-032 | 住吉大社 / 侍者社         | ~250    | web |
| 009-033 | 住吉大社 / 御田          | ~250    | web |
| 009-034 | 住吉大社 / 手水舎         | ~250    | web |
| 009-035 | 住吉大社 / 正面参道        | ~250    | web |
| 009-036 | 住吉大社 / 誕生石         | ~250    | web |
| 009-037 | 住吉大社 / 石灯笼群        | 251~500 | web |
| 009-038 | 住吉大社 / 住吉御文庫       | ~250    | web |
| 009-039 | 住吉大社 / 初辰まいり       | ~250    | web |
| 009-040 | 住吉大社 / 楠珥社         | ~250    | web |
| 009-041 | 住吉大社 / 種貸社         | ~250    | web |
| 009-042 | 住吉大社 / 大歳社         | ~250    | web |
| 009-043 | 住吉大社の行事 / 初詣       | ~250    | web |
| 009-044 | 住吉大社の行事 / 踏歌神事     | ~250    | web |
| 009-045 | 住吉大社の行事 / 白馬神事     | ~250    | web |
| 009-046 | 住吉大社の行事 / 卯之葉神事    | ~250    | web |
| 009-047 | 住吉大社の行事 / 御田植神事    | 251~500 | web |
| 009-048 | 住吉大社の行事 / 住吉祭      | ~250    | web |
| 009-049 | 住吉大社の行事 / 観月祭      | ~250    | web |
| 009-050 | 住吉大社 / 土人形         | ~250    | web |
| 009-051 | 住吉大社 / 初辰まいり       | 251~500 | パンフ |
| 009-052 | 住吉大社 / 種貸社         | ~250    | パンフ |
| 009-053 | 住吉大社 / 楠珥社         | ~250    | パンフ |
| 009-054 | 住吉大社 / 浅沢社         | ~250    | パンフ |
| 009-055 | 住吉大社 / 大歳社         | ~250    | パンフ |
| 009-056 | 住吉大社の行事 / 住吉祭      | ~250    | その他 |
| 009-057 | 住吉大社の行事 / 初詣       | ~250    | その他 |
| 009-058 | 住吉大社の行事 / 観月祭      | ~250    | その他 |
| 009-059 | 住吉大社の行事 / 御田植神事    | ~250    | その他 |

# 009-001

Sumiyoshi Taisha: Overview and History

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 歴史概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Sumiyoshi Taisha: Overview and History

Sumiyoshi Taisha is one of Japan's most ancient Shinto shrines. According to traditional Japanese chronicles, the shrine was established in 211 by the legendary empress-regent Jingū, who governed western Honshu after her husband's death. Empress Jingū dedicated the shrine to three deities of the sea, who are collectively called the Sumiyoshi Sanjin. In Shinto mythology, the Sanjin came into being when the deity Izanagi, co-creator of the Japanese archipelago, purified himself in the sea after a voyage to the underworld. One theory holds that the deities are the three bright stars of Orion's belt, which were commonly used in navigation. After Empress Jingū died, she was enshrined alongside the Sanjin at Sumiyoshi Taisha as a deity in her own right.

Sumiyoshi Taisha was built within a few meters of Osaka Bay, but natural silt buildup and land reclamation projects have moved the shoreline almost 7 kilometers to the west. Between the seventh and ninth centuries, the nearby port of Naniwa was the departure point for trade and diplomatic missions to China. Naniwa was also the beginning and end point of the domestic trade route that connected Osaka to northern Japan.

Sumiyoshi Taisha's main shrines—the four halls which house its patron deities—face west toward the bay. This sets them apart from most Shinto shrines, which face south or east in accordance with geomancy rules adopted from China during the Nara period (710–794). In the past, the main shrines were rebuilt every 20 years, but this practice was disrupted by civil war in the sixteenth century and ceased entirely in the early nineteenth.

“Sumiyossan,” as Osaka residents affectionately call the shrine, appears in many Japanese stories, from ancient folktales and the eleventh-century *Tale of Genji* to more recent literary works. A memorial on the shrine grounds honors Kawabata Yasunari (1899–1972), the Nobel Prize-winning author who set his short story “Sorihashi” (1948) at the shrine's iconic bridge.

For over 1,800 years, the shrine has protected the maritime gateway to Osaka and the old capitals of Nara and Kyoto beyond. Its devotees have included monarchs and poets, seafarers and traders, along with millions of others from all walks of life. Each January, two million people come to Sumiyoshi Taisha for *hatsumōde*, the traditional first shrine visit of the year. The midsummer Sumiyoshi Matsuri is one of Osaka's biggest festivals, featuring a parade of portable shrines. Other events, such as ritual rice planting in June and a moon-viewing celebration in early autumn, draw crowds with music, dancing, and readings of traditional Japanese poetry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 住吉大社 概要と歴史

住吉大社は、日本で最も古い神社の一つである。日本の伝統的な年代記によると、この神社は夫の死後に本州西部を治めていた伝説的な女帝、神功皇后によって211年に創設された。神功皇后は、住吉三神と呼ばれる3人の海の神を祀った。神話では、日本列島を創ったイザナギの神が、冥界への旅の後、海で身を清めた時に三神は誕生したとされている。一説には、三神は、航海の際に一般的に使われたオリオン座の3つの明るい星であるとも言われている。神功皇后が亡くなった後、住吉大社では三神と一緒に神として祀られた。

住吉大社はもともと大阪湾の岸边から数メートルのところに建てられていたが、自然の沈泥や埋め立てによって海岸線は西へ約7km移動した。7世紀から9世紀にかけて、最寄りの難波津は、中国との貿易や外交の出発点となっていた。また、難波は大阪と日本の北部を結ぶ国内の交易路の始点でもあり終点でもあった。

住吉大社本宮は、それぞれの守護神を祀る4つのお堂が、湾に向かって西向きに建っている。これは、奈良時代（710年～794年）に中国から導入された地相学の法則に基づいて南や東を向いている多くの神社とは異なるものだ。かつて、本宮は20年ごとに建て替えられていたが、この慣行は16世紀の内乱で中断し、19世紀初頭には完全になくなった。

「すみよっさん」と大阪の人が親しみを込めて呼ぶ住吉神社は、昔話や11世紀の源氏物語から最近の文学作品まで、多くの日本の物語に登場する神社である。境内には、ノーベル賞受賞作家川端康成（1899-1972）の記念碑があり、彼の短編小説「反橋」（1948年）の舞台となったのもこの神社である。

1800年以上もの間、住吉大社は大阪の海の玄関口とその先にある奈良や京都の古都を守ってきた。その信者は、統治者や歌人、船乗りや商人など、さまざまな職業や地位の人々に及んでいる。毎年1月の初詣には200万人が訪れる。真夏の「住吉祭」は、神輿が練り歩く大阪でも有数の祭りだ。また、6月の田植え、初秋のお月見などの行事では、音楽や踊り、和歌の朗読などが行われ、多くの人で賑わう。

# 009-002

Daiichi Hongū

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 第一本宮

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Daiichi Hongū

Daiichi Hongū, or “first main shrine,” is dedicated to Sokotsutsuno-o no Mikoto, one of the three maritime deities enshrined at Sumiyoshi Taisha. Its offering hall, or *heiden*, is larger than those of the other three main shrines. This difference in size, however, does not reflect any difference in status between the deities. They are considered equals, and the four main shrines are otherwise identical.

Coins lodged in the shingles at the edge of the hall’s roof are errant offerings tossed by the crowds that gather at the shrine during the New Year holidays. The current *honden* (main sanctuary) was built in 1810 and is designated a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 第一本宮

第一本宮は、住吉大社の三大海神の1人である底筒男命（そこつつのおのみこと）を祀る。拝殿もしくは幣殿は住吉大社の他の3つの本宮と比較すると大きい。その大きさの違いは神々の地位の違いを反映したものではない。神々は対等であると考えられており、幣殿以外は、4社は同じである。

本宮の屋根の縁にある屋根板の中に入っている硬貨は、正月に集まった人たちが投げたお賽銭である。現在の本殿は1810年に建てられたもので、国宝に指定されている。



# 009-003

Daini Hongū

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 第二本宮

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Daini Hongū

Daini Hongū, or “second main shrine,” is dedicated to Nakatsutsuno-o no Mikoto, one of the three maritime deities enshrined at Sumiyoshi Taisha. The main sanctuary (*honden*) has two rooms. The innermost room enshrines the deity and is never opened. The doors of the outer room are only opened for major rites and festivals, such as New Year celebrations, the Otaue Shinji ceremony, and the Sumiyoshi Matsuri festival. In front of the sanctuary is the offering hall (*heiden*), which is used for special ceremonies held for the enshrined deity. The current *honden* was built in 1810 and is designated a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 第二本宮

第二本宮は、住吉大社の三大海神の1人である中筒男命（なかつつのおのみこと）を祀る。本殿の中には2つの部屋がある。一番奥の部屋には神様が祀られていて開かれることはない。外側の部屋の扉は、お正月や御田植神事、住吉祭などの重要な祭事の際にのみ開かれる。本殿の前には幣殿があり、祀られている神のための特別な儀式に使われる。現在の本殿は1810年に建てられたもので、国宝に指定されている。

# 009-004

Daisan Hongū

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 第三本宮

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Daisan Hongū

Daisan Hongū, or “third main shrine,” is dedicated to Uwatsutsuno-o no Mikoto, one of the three maritime deities of Sumiyoshi Taisha. Like the other shrines, Daisan Hongū’s main sanctuary, or *honden*, has a straight gable roof topped by crossed ornamental timbers at each end. This style is called *sumiyoshi-zukuri* and is thought to pre-date the arrival of other architectural styles from the Asian mainland in the sixth century. The offering hall, or *heiden*, was added in the Kamakura period (1185–1333). It is connected to the main sanctuary by a short corridor that contains a torii gate. The current *honden* was built in 1810 and is designated a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 第三本宮

第三本宮は、住吉大社の三大海神の 1 人である表筒男命（うわつつのおのみこと）を祀る。他の神社と同じく、第三本宮の本殿は直線的な切妻屋根の両端に交差した装飾材を配している。このスタイルは住吉造りと呼ばれ、6 世紀にアジア大陸から入ってきた他の建築様式に先立つものと考えられている。幣殿は、鎌倉時代（1185-1333）に増築された。鳥居のある短い廊下で本殿とつながっている。現在の本殿は 1810 年に建てられたもので、国宝に指定されている。

# 009-005

Daiyon Hongū

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 第四本宮

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Daiyon Hongū

Daiyon Hongū, or “fourth main shrine,” is dedicated to the legendary empress-regent Jingū, who is said to have founded Sumiyoshi Taisha in the early third century. Empress Jingū is enshrined as the goddess Okinagatarashihime no Mikoto and is worshipped alongside the three maritime gods for whom she had Sumiyoshi Taisha built. Her shrine sits off to the side of Daisan Hongū.

The main sanctuary, or *honden*, of Daiyon Hongū is identical to those of the other three main shrines except for one detail: the crossed ornamental timbers at each end of the roof ridge are cut horizontally rather than vertically. The current *honden* was built in 1810 and is designated a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 第四本宮

第四本宮には、3世紀初頭に住吉大社を創建したとされる神功皇后が祀られている。神功皇后は「気長足姫尊（おきながたらしひめのみこと）」という女神として祀られており、住吉大社を建立した三海神と一緒に祀られている。神功皇后の神殿は第三本宮の隣にある。

第四本宮の本殿は他の3つの本宮と同じだが、屋根の棟の両端にある交差した装飾材が垂直ではなく水平にカットされている点が異なる。現在の本殿は1810年に建てられたもので、国宝に指定されている。

# 009-006

Sumiyoshi-zukuri

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 住吉造

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## ***Sumiyoshi-zukuri***

The four main sanctuary buildings, or *honden*, of Sumiyoshi Taisha are archetypal examples of the *sumiyoshi-zukuri* architectural style. *Sumiyoshi-zukuri* is noteworthy because it pre-dates the arrival of Buddhists to Japan, who brought with them architectural techniques and styles from the Asian mainland in the sixth century. Most other religious structures in Japan were built (or rebuilt) with the later, imported styles.

*Sumiyoshi-zukuri* buildings are similar to the temporary structures created for the *daijōsai*, a Shinto ceremony performed to mark the accession of a new emperor. The style is thought to have roots in ancient palace architecture, and is defined by the features of the hall, dimensions, entrance, roof decoration, and other features of the building. The buildings have simple gable roofs with pairs of crossed ornamental beams at each end. The entrance is in one of the gable walls and, unlike at many shrines and temples, there is no veranda. The buildings lack the central “sacred pillar” to hold up the roof that is a feature common to Shinto shrines built in other styles. The interior is divided into two spaces: an outer sanctuary that is accessed by priests and an inner sanctuary reserved for the deity. Each *honden* is surrounded by a wooden fence that separates the sacred area from the outside world.

In the past, Sumiyoshi Taisha’s four main shrines were dismantled and rebuilt every 20 years. This practice was interrupted by civil war of the sixteenth century and abandoned entirely in the early nineteenth century. The current *honden* date to 1810 and are designated National Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**住吉造**

住吉大社の 4 つの本殿は、「住吉造り」と呼ばれる建築様式の典型である。住吉造りが注目されるのは、仏教徒が 6 世紀にアジア大陸から大工技術や建築様式を取り入れるより前のものだからである。日本の他の寺社仏閣は、後から入ってきた様式で建築（または再建）されている。

住吉造の建物は、天皇の即位を祝う神道の儀式である大嘗祭の際に建てられた仮設の神社に似ている。この様式は、古代の宮廷建築にルーツがあると考えられ、お堂の特徴、寸法、入り口、屋根の装飾などの建物の仕様によって定義される。その建物は、シンプルな切妻屋根で、両端に一对の交差した装飾的な 2 本の柱がある。

入口は片側の破風の下にあり、多くの神社仏閣のように縁側はない。他の様式の神社に見られる、屋根を支える「御柱」がない。内部は、神職が入ることができる外側の部屋と内側の神々のための聖域の 2 つの空間に分かれている。各本殿の周囲には、聖域とその先の外界を隔てる木の柵が設置されている。

かつては住吉大社の 4 つの本殿は 20 年ごとに解体・再建されていた。16 世紀の内戦でこの慣習は中断し、19 世紀初頭には完全に放棄された。現在の本殿は 1810 年に建てられたもので、国宝に指定されている。

【タイトル】住吉大社 / 大海神社

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### **Daikai Jinja**

Daikai Jinja pre-dates Sumiyoshi Taisha's founding in the early third century. It was originally dedicated to Watatsumi, a powerful god of the sea revered by sailors. Most visitors sought his protection during their voyages. Two thousand years ago, Osaka Bay lay just beyond the shrine's western gate, but silt buildup and land reclamation over centuries have moved the shore further from the shrine.

Daikai Jinja was headed by the Tsumori family, who can trace their ancestry back to the legendary figure, Tamomi no Sukune. According to an ancient chronicle of Japanese history, Tamomi no Sukune was the first head priest of Daikai Jinja and a descendant of the deity Ninigi no Mikoto, mythical ancestor of the emperor of Japan.

In the third century, Empress-regent Jingū is said to have commissioned Tamomi no Sukune to build Sumiyoshi Taisha to enshrine the three maritime gods collectively called the Sumiyoshi Sanjin. Tamomi no Sukune entrusted the construction of the new shrine to his son, who received the name Tsumori (literally, "port-protector"). Branches of the Tsumori family would head both Sumiyoshi Taisha and Daikai Jinja until the religious reforms of the Meiji era (1868–1912).

Today two gods of the sea, Toyotamahiko no Mikoto and Toyotamahime no Mikoto, are worshipped at Daikai Jinja.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **大海神社**

大海神社は、3世紀初頭の住吉大社の創建より古い歴史を持つ。大海神社は、元々船乗りが崇拝する強力な海の神である綿津見を祀っていた。ほとんどの参拝者は航海中の安全を祈

願した。2000年前は西門のすぐ先に大阪湾が広がっていたが、数世紀にわたる泥の堆積や埋め立てにより、海岸線は神社から遠ざかってしまった。

大海神社は、津守家が主宰していたが、その祖先をたどると伝説の人物、田裳見宿禰に行きつく。古代の物語によると田裳見宿禰は、大海神社の初代の神主で、神話上の天皇の祖先である瓊瓊杵命の子孫であるとされている。3世紀に神功皇后は田裳見宿禰に住吉大社の造営を命じ、住吉三神と呼ばれる3人の海の神を祀らせたという。田裳見宿禰は、津守（港を守る番人）という名を与えられた息子に新しい神社の造営を任せた。津守家の分家は、明治時代（1868-1912）の宗教改革まで住吉大社と大海神社を率いた。

現在、大海神社には豊玉姫命と豊玉彦命の二神が祀られている。

## 009-008

Sorihashi Bridge (Taikobashi)

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 反橋

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Sorihashi Bridge (Taikobashi)**

Although there are records of a bridge here since the thirteenth century, the bridge in its current form was built around 1600 with funds donated by Yododono (1567–1615). Yododono was a consort of Toyotomi Hideyoshi (1536–1598), the warlord who ruled Japan from 1582 to 1598. Yododono was seeking the gods’ favor for her son Toyotomi Hideyori (1593–1615), who was at war with future shogun and founder of the Tokugawa shogunate (1603–1868), Tokugawa Ieyasu (1543–1616).

The official name of this steeply curved bridge is Sorihashi, or “arched bridge,” but the structure is often called Taikobashi, or “drum bridge,” after the shape created by its reflection in the water below. According to popular tradition, crossing the bridge is an act of spiritual purification.

The bridge is thought to have been constructed by shipwrights as the circular construction is reminiscent of an upside-down ship’s hull. Before the steps were added in 1955, the only footholds were gaps between the bridge’s wooden slats. Shipbuilders have played a leading role in maintaining the structure and have rebuilt or repaired it numerous times. In 2009, the bridge was restored by an Osaka-based shipbuilding company, and now has a steel frame and new cypress-wood boards. It is approximately 21 meters long, 5 meters high, and 6 meters wide. The slope is 41 degrees at its steepest point.

The bridge gave its name to a short story by Nobel Prize-winning author Kawabata Yasunari (1899–1972). “Sorihashi” tells of a mother who reveals a painful secret to her son at the top of the bridge. The son tells the reader that descending the slope on the far side, his illusions shattered, was more frightening than the initial climb.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**反橋（太鼓橋）**



13 世紀からこの地に橋があったという記録があるが、現在の橋は 1600 年頃、淀殿（1567-1615）の寄進によって造られたものである。淀殿は、1582 年から 1598 年まで日本を支配した大名である豊臣秀吉（1536-1598）の側室であった。淀殿は、後に将軍となり徳川幕府を創設した徳川家康（1543-1616）と戦っていた嫡男の豊臣秀頼（1593-1615）のために、神々のご加護を求めている。この急峻なカーブを描く橋の正式名称は「反橋」だが、水面に映った姿から「太鼓橋」と呼ばれることもある。この橋を渡ることによって心が浄化されるという言い伝えがある。

この橋は船大工によって作られたと考えられており、円形の構造は船体を逆さにしたような構造になっている。1955 年に階段が設置されるまでは、橋の木製の板の隙間が唯一の足場だった。船大工が中心となって橋を維持管理し、何度も再建・修復を繰り返してきた。

2009 年に橋は大阪に本社を置く造船会社によって復元され、現在は鉄骨と新しいヒノキ材の板が使用されている。長さ約 21 メートル、高さ約 5 メートル、幅約 6 メートルである。傾斜は最も急なところで 41 度である。

この橋の名前は、ノーベル賞作家・川端康成（1899-1972）の短編小説の題名にもなっている。「反橋」では、母親が橋の上で息子につらい秘密を打ち明ける。息子は、自分の幻想が崩れて、橋の向こう側に降りるときに、最初の登りよりも怖かったと読者に語る。

## 009-009

Stone Stage, South Gate, and Musician Galleries

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 石舞台・南門・東西楽所

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### **Stone Stage, South Gate, and Musician Galleries**

Traditional performing arts play an important role in many events at Sumiyoshi Taisha, including the Unoha Shinji ceremony in spring and the Sumiyoshi Matsuri festival in summer. This area to the south of the four main shrines is used for performances. Dancers, singers, and musicians perform here for the deities of Sumiyoshi Taisha, but the public is also welcome to attend.

The central stone platform serves as a stage and faces north toward the four main shrines. It was built in 1607 at the behest of Toyotomi Hideyori (1593–1615) to replace an older wooden stage. Hideyori was the son of the great samurai Toyotomi Hideyoshi (1536–1598), who reunited Japan under his rule at the end of the sixteenth century. The Toyotomi family had strong connections to Sumiyoshi Taisha: Hideyori's mother, Yododono (1567–1615), is said to have donated the funds for the arched bridge at the main entrance.

The stage is located just inside the south gate. On either side of the gate are galleries for the musicians who accompany the dancers that perform on the stage during the Unoha Shinji and other ceremonies. The stage, gate, and two galleries are designated Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **石舞台・南門・東西楽所**

春の「卯之葉神事」や夏の「住吉祭」など、住吉大社では多くの行事において伝統芸能が重要な役割を果たしている。四本宮の南側に位置するこのエリアは、公演を行う場所として使われる。住吉大社のご神体のために、踊り手、歌い手、演奏者は公演するが、一般の方も観覧できる。

中央にある石の台が舞台で、四本宮に向かって北向きに設置されている。1607 年、豊臣秀頼（1593-1615）の命により、それまでに木製の舞台に代わって建てられたものである。秀頼は、16 世紀末に日本を統一した武将、豊臣秀吉（1536-1598）の息子である。豊臣家と住吉大社のつながりは強く、秀頼の母・淀殿（1567 年-1615 年）が、正門の反橋を寄進したという。

舞台は南門を入ってすぐのところにある。門の両側には、「卯之葉神事」などの舞台で活躍する踊り子たちと一緒に演奏する音楽家のための栈敷がある。舞台、門、2 つの栈敷は重要文化財に指定されている。

## 009-010

Onda (Sacred Rice Paddy)

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 御田

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### **Onda (Sacred Rice Paddy)**

Rice and religion are closely connected in Japan. The growing season begins and ends with Shinto rituals—rice seedlings are planted in a ceremony to pray for a good harvest, and festivals are held to thank the gods for the bounty. This ancient rice paddy just south of Sumiyoshi Taisha’s main shrines is used to grow the sacred rice used in offerings to the shrine’s deities.

According to traditional accounts, the Onda paddy dates to the shrine’s establishment in 211. Sumiyoshi Taisha’s founder, the legendary empress-regent Jingū, is said to have invited specially trained “planting maidens,” or *ueme*, from western Honshu to tend the shrine’s rice paddies.

On most days, the paddy is a quiet spot—a rare outpost of agricultural Japan amid the metropolitan sprawl of Osaka. Historically, Sumiyoshi Taisha controlled many rice fields, but with the modernization of the city, only Onda remains. Researchers have found a diverse mix of plants in the paddy, including *hamahiegaeri* (*Polypogon fugax*), a grass that only grows in salty soil—a reminder that Osaka Bay once extended to the shrine’s doorstep.

### **Otaue Shinji Ceremony**

Every year on June 14, the festive Otaue Shinji rice-planting ceremony is held at the normally serene Onda. Among Japan’s best-known rice planting rites, the Otaue Shinji ceremony faithfully preserves the original form of the ritual dating back to Sumiyoshi Taisha’s earliest days—down to tilling the field with oxen and planting rice seedlings by hand.

The Otaue Shinji begins with a purification ritual for the rice seedlings and the participants. The paddy is then tilled by decorated oxen pulling wooden plows and purified with water. As women dressed as *ueme* plant the sacred rice, dancers and musicians in colorful costumes perform at the edges of the paddy. The liveliness and energy of the festival is said to imbue the seedlings with strength and vigor.

### **御田（おんだ）**

日本では、米と宗教が密接に結びついている。稲の生育期は、神事に始まり神事に終わる。苗が育つように儀式的な「田植え」を行い、その恵みを神に感謝する「収穫祭」が行われる。住吉大社の本宮のすぐ南側にある古い田んぼでは、神様にお供えする神聖なお米が栽培されている。

伝統的な説によるとこの御田は、211年の住吉大社の創建時に作られたと言われている。住吉大社の創始者である神功皇后は、本州の西部から特別な訓練を受けた植女（うえめ）を招いて田んぼを耕させたと言われている。

この田んぼは、大阪の都会の中にある日本の農耕地としては珍しい、静かな場所である。歴史的には、住吉大社は多くの田んぼを管理していたが、都市の近代化に伴い、御田だけが残っている。御田には、かつて神社の入り口のすぐ近くまで大阪湾が広がっていたことを示す塩分を含んだ土壌にしか生えない草、ハマヒエガエリなどの様々な特徴的な植物が生息していることが研究者により確認されている。

### **御田植神事**

毎年6月14日、普段は静かな御田で、田植えの儀式である「御田植神事」が行われる。御田植神事は、田んぼを牛で耕し、苗をすべて手作業で植えるという、住吉大社の創成期の神事を忠実に再現した日本で最も有名な田植えの儀式である。

御田植神事は、まず苗と、参列者を清める儀式から始まる。その後、装飾された牛が木の鋤を引いて田を耕し、水で清められる。植女に扮した女性たちが神聖な苗を植える間、色とりどりの衣装を身にまとった踊り子や音楽家が田んぼの縁でパフォーマンスを行う。この祭の活気とエネルギーは、苗に強さと活力を与えていると言われている。

# 009-011

*Temizu-sha* (Purification Fountain)

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 手水舎

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## ***Temizu-sha* (Purification Fountain)**

Near the entrance to most Shinto shrines is a fountain where visitors purify themselves physically and spiritually before entering the shrine grounds. In ancient times, worshippers would bathe in a river or the ocean, but today a rinse of the hands and mouth will suffice.

At Sumiyoshi Taisha, the water that fills the fountain streams out from the mouth of a stone rabbit. Rabbits are closely associated with the shrine as it is said to have been founded on the day, month, and year of the rabbit according to the traditional Chinese calendar.

## **How to Use the Fountain**

First pick up the ladle with your right hand. Scoop some water from the basin and use some of it to rinse your left hand. Switch hands and rinse your right hand. Next, pour a bit of the water from the ladle into your cupped left hand and rinse your mouth. Spit out the water carefully into the overflow area outside the basin. Finally, pour any remaining water into the drain area, tipping the ladle vertically to rinse it by letting the water flow down the handle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **手水舎**

ほとんどの神社の入り口付近には、参拝者が境内に入る前に身も心も清めるための泉がある。古くは川や海で水浴びをしたが、現在では手や口を洗うだけで十分である。

住吉大社では、石造りのウサギの口から水が流れ出る。旧暦のウサギの日・月・年に住吉大社は創建されたといわれており、ウサギは住吉大社と密接な関係がある。

## **手水の使い方**

まず右手で柄杓を持つ。水盤から水をすくい、それを使って左手をすすぐ。手を持ち替え、右手

を洗う。次に、柄杓から少量の水を左手に注ぎ、口をすすぐ。水盤の外にある排水場に水をそつと吐き出す。最後に、柄杓に残った水を排水場に流し、柄杓を垂直に傾けて水が柄を流れていくようにして、すすぐ。

## 009-012

Shōmen Sandō (Main Approach Path)

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 正面参道

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### Shōmen Sandō (Main Approach Path)

The wide path leading from the road to the main shrines of Sumiyoshi Taisha is called the Shōmen Sandō. A *sandō* (literally, the path or “way” to worship) is the main approach to a Shinto shrine or Buddhist temple; *shōmen* means “front.” Walking the *sandō* is a visitor’s first act of worship, signifying the transition from the secular to the sacred.

Sumiyoshi Taisha was closely connected with the aristocracy of the Japanese classical period (550–1185), and it appears in many literary works of the time. In her eleventh-century classic *The Tale of Genji*, Lady Murasaki Shikibu (970?–1019?) has her protagonist, Prince Genji, visit Sumiyoshi Taisha. He thanks the shrine’s gods for protecting him during a period of disgrace and self-exile on the Suma coast in what is today the city of Kobe. In her description of the shrine, she praises the beauty of the pine trees that grew along the shore just in front of the Shōmen Sandō, noting that white-capped waves could be seen through their branches. The scene is a reminder of Sumiyoshi Taisha’s close links with the sea—the shrine was located on the edge of Osaka Bay until silt buildup and land reclamation moved the shoreline westward.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 正面参道

道路から住吉大社の本殿へと続く広い道を「正面参道」という。神社や仏閣の表参道を「参道」（文字通り、参拝するための道）と呼び、「ショウメン」とは「正面」のことを意味する。参道を歩くことは参拝者の最初の行為であり、世俗的なものから神聖なものへの移行を意味する。

住吉大社は日本の古典時代（550-1185）の貴族社会と密接な関係があり、当時の文学作品にも多く登場している。紫式部(970?–1019?)の11世紀の古典、「源氏物語」の中で、主人公の光源氏が住吉大社を訪れて、須磨海岸（現在の神戸市）で不名誉な亡命生活をしていた時期に、自分を守ってくれたことを神々に感謝する。紫式部は正面参道のすぐ前の海岸に生



える松の美しさを讃え、松の枝の間から白波を見ることができると記している。その光景から住吉大社が海との関係が深かったことがうかがえる。住吉大社はかつて大阪湾の端に位置しており、泥の堆積や埋め立てによって海岸線が西に移動した。

# 009-013

Birthing Stone

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 誕生石

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## **Birthing Stone**

Sumiyoshi Taisha has long been associated with safe childbirth. The shrine's legendary founder, the third-century empress-regent Jingū, is said to have carried her son Ōjin protectively in her womb for three years following the death of her husband, Emperor Chūai.

The legend of the Birthing Stone begins with the birth of Shimazu Tadahisa (1179–1227), founder of the Shimazu samurai family. According to Shimazu family lore, Tadahisa's mother was Tango no Tsubone (?–1216), sister of warrior-noble Hiki Yoshikazu (?–1203), and his father was Minamoto no Yoritomo (1147–1199), who would found Japan's first shogunate (1185–1333).

Yoritomo's wife, Hōjō Masako (1157–1225), had Tsubone falsely accused of a crime, prompting the pregnant Tsubone to flee Kamakura. On her way to Kumano in Wakayama, she sought refuge at Sumiyoshi Taisha, where she clung to this large stone as she gave birth to Tadahisa. As an adult, Tadahisa was appointed military governor of Ōsumi and Satsuma provinces (now Kagoshima Prefecture) by Yoritomo. Tadahisa's descendants became one of Japan's most preeminent samurai families, who at their peak ruled much of the island of Kyushu.

According to popular tradition, small stones picked up from within the fence around the Birthing Stone are considered charms for a safe childbirth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **誕生石**

住吉大社は、古くから安産に縁のある神社である。住吉大社の伝説的な創始者である3世紀の皇后である神功皇后は、夫である仲哀天皇の死後、3年間にわたって息子の応神天皇を身ごもったといわれている。

誕生石の伝説は、島津家の祖である島津忠久（1179-1227）の誕生に始まる。島津家の言い伝えによると、忠久の母は、有力な武将であった比企能員（?-1203）の妹である丹後局（?-1216）で、父は日本の最初の幕府（1185-1333）を築いた源頼朝であったとされている。頼朝の妻・北条政子（1157-1225）は、丹後局に無実の罪を着せ、身重の丹後局は鎌倉を逃げ出した。和歌山の熊野へ向かう途中、彼女は住吉大社に身を寄せ、この大きな石にしがみついて忠久を出産した。大人になった忠久は、頼朝から大隅国と薩摩国（現在の鹿児島県）の軍政を任された。その後、忠久の子孫は日本有数の大名家を築き上げ、最盛期には九州一円を支配した。

人気のある言い伝えによると、住吉大社の誕生石の柵の中から拾った小石は、安産のお守りと言われている。

【タイトル】住吉大社 / 石灯笼群

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### Stone Lanterns

More than 600 stone lanterns line the paths around Sumiyoshi Taisha. Almost all were donated by merchants or business associations, a practice that became popular in the early eighteenth century. The custom-made lanterns, each engraved with the names of its donors, were intended to win the favor of Sumiyoshi's deities and to advertise the donors' businesses.

The names inscribed on the lanterns represent a wide range of industries, including indigo dye, fertilizer, and glass manufacturers; safflower wholesalers; and dealers in used clothing and toys. About half the donors are in businesses related to the sea, such as fishing or shipping. The shrine was built on the coast—for centuries, Osaka Bay lay just beyond its western gate—and people whose livelihoods depend on the sea have long sought its blessings. Nearby Naniwa harbor connected the Kansai region, including the old imperial capitals of Nara and Kyoto, with the Seto Inland Sea and beyond. Between the seventh and ninth centuries, it was the departure point for trade and diplomatic missions to China. Later, in the Edo period (1603–1867), it anchored an important domestic trade route to the Sea of Japan and Hokkaido.

Merchants involved in the Sea of Japan trade donated many of the stone lanterns on the grounds. Their *kitamaebune* (literally, “north-bound ships”) sailed through the Seto Inland Sea and up the Japan Sea coast to Hokkaido, trading goods at ports along the way. At its peak in the nineteenth and early twentieth centuries, this trade helped shape Japan's economy, and it left lasting marks on Japanese culture. For example, traders brought kelp harvested from the cold waters of Hokkaido back to Osaka, where the city's cooks embraced its distinctive umami flavor, creating *kombu dashi*, a kelp stock that is a foundational ingredient in Japanese cuisine.

The largest lanterns at Sumiyoshi Taisha were donated not by seafarers, but by an association of toy and doll manufacturers. The lanterns stand on the inner side of the canal near Sorihashi, the shrine's famous arched bridge. The lantern to the south of the bridge represents companies from the Osaka area, while the one to the north is for

companies from Tokyo and other parts of Japan. Fans of Japanese action figures and other toys will find a few familiar names, such as Bandai Namco Entertainment, alongside many that are obscure or forgotten.

The toy-makers' lanterns have been refurbished and enlarged many times since they were first donated in 1762. On four occasions since 1928, the lanterns have been hoisted up and given new, larger stone bases with room for more donors' names. The most recent addition, which took place in 2020, marked the crowning of the new emperor and the start of the Reiwa era. The lanterns now tower more than 10 meters above the ground.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 石灯籠群

住吉大社の参道には、600 個以上の石灯籠が並んでいる。そのほとんどが、18 世紀初めに流行した商人や商会からの寄付によるものであった。寄進者の名前が刻まれた特注の灯籠は、住吉の神々の恩恵と、寄進者のビジネスを宣伝するために作られたものである。

灯籠に刻まれた名前は、藍染や肥料、ガラスなどの製造業者、紅花問屋、古着や玩具の販売業者など、さまざまな業種のものがある。また、寄進者の約半数が漁業や海運など海に関わっている。住吉大社は海岸沿いに建っており、何世紀にもわたって西門のすぐ先には大阪湾が広がっていたため、海に関わる生業を営む人々がその恵みを求めてきたのである。近くの難波津は、奈良や京都の古都を含む関西圏と、瀬戸内海、海外を結ぶ港であった。7 世紀から 9 世紀にかけては、中国との貿易や外交の出発点となった。その後、江戸時代（1603-1867）には、日本海や北海道への重要な国内貿易ルートの拠点となった。

境内にある石灯籠の多くは、内航商人から寄進されたものである。北前船（文字通り、北前船）は、瀬戸内海から日本海沿岸を通して北海道まで行き、各港で交易を行っていた船のことである。19 世紀から 20 世紀初頭の最盛期にはこの交易ルートは、日本の経済を支え、日本文化に大きな影響を与えた。例えば、北海道の冷たい海で採れた昆布を商人が大阪に持ち帰り、その独特のうま味を大阪の料理人が取り入れて、日本料理の基本となる「昆布だし」を作ったのである。

住吉大社の最も大きな灯籠は、船の関係者ではなく、玩具や人形の製造業者の団体が寄進したものである。この灯籠は、アーチ型の橋で有名な「反橋」の近くの水路の内側に設置されている。橋の南側の提灯は大阪の企業、北側の提灯は東京や日本各地の企業が寄進したものである。日本のアクションフィギュアやその他のおもちゃのファンにとっては、バンダイナムコエンターテインメントのような馴染みのある会社もあれば、無名の会社や忘れ去られた会社もある。

おもちゃ屋さんの提灯は1762年に初めて寄進されてから、何度も改修・拡大されてきた。1928年から4回にわたり、灯籠は吊り上げられ、新しい大きな石の台座が与えられ、寄付者の名前をさらに増やすためのスペースが設けられた。最近では、2020年に新天皇の戴冠と令和の時

代の始まりを記念して造立された。灯籠は地上10メートル以上の高さにそびえたつ。

【タイトル】 住吉大社 / 五所御前・五大力

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### Goshogozen

According to legend, it was on this small patch of ground to the south of Daiichi Hongū that the three Sumiyoshi Sanjin gods descended from a large tree and appeared to empress-regent Jingū. The encounter prompted Jingū to order the building of Sumiyoshi Taisha more than 1,800 years ago.

The *go* in Goshogozen, meaning “five,” refers to the five kinds of blessings conferred by the gods: health, wisdom, wealth, happiness, and longevity. Pebbles inscribed with the character for “five” (*go*, 五), “large” (*dai*, 大), or “power” (*riki*, 力) are scattered among the stones at the site, and if you find all three, you can take them home. Carrying the pebbles around is said to help make a wish come true. If it comes true, the custom is to return the stones to Goshogozen, along with three more pebbles collected from your own neighborhood and inscribed with the *go-dai-riki* characters. Symbolically, you will be giving back twice what you received.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 五所御前、五大力

伝説によると、住吉三神が大木から降りてきて、神功皇后の前に姿を現したのは、第一本宮の南に位置するこの小さな場所だったと言われている。この出会いをきっかけに、神功皇后は1800年以上も前に住吉大社の創建を命じたのである。

五所御前の五とは「5」のことで、健康、知恵、富、幸福、長寿の5つの神の恵みを意味している。その場所には「五」「大」「力」の文字が書かれた石が他の小石とともに散らばっていて、3つとも見つけることができれば持ち帰ることができる。また、その石を持ち歩くことで、願い事が叶うと言われている。願い事が叶ったら、五大力の文字が書かれたその石と近所で集めた3つの石に「五」「大」「力」と書いたものを一緒に五所御前に返すというならわしがある。象徴的には、自分が受け取ったものの2倍をお返しすることになる。

# 009-016

Hattatsu Mairi

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 初辰まいり

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## **Hattatsu Mairi**

One of the blessings sought by visitors to Sumiyoshi Taisha is success in business. The deities honored at four of Sumiyoshi Taisha's subsidiary shrines are believed to be bringers of prosperity, and you can earn their favor by performing the Hattatsu Mairi ritual.

The Hattatsu Mairi involves visiting the four shrines on the first dragon day of the month, as determined by the 12-day week of the ancient Chinese calendar. The practice comes from a kind of sacred wordplay: *hattatsu*, which means “first dragon,” is a homophone of the Japanese word for “growth, development.” Devotees make an offering and pray at each shrine in turn: Tanekashi-sha, Nankun-sha, Asazawa-sha, and Ōtoshi-sha. The last two shrines are located just outside the Sumiyoshi Taisha grounds. On Hattatsu Mairi days, vendors set up food and souvenir stalls, creating a festive atmosphere.

An “upgraded” version of the rite is the Minori Mairi. Hattatsu Mairi visitors can buy a rice seed at Tanekashi-sha, exchange it for a stalk of rice grains at Nankun-sha, and then, at Ōtoshi-sha, trade the stalk for a small bag of rice grown in Sumiyoshi Taisha's sacred paddy. The practice is a reference to the saying *ichiryū manbai*, meaning “a seed grows ten thousand-fold”—that is, a small investment now yields large returns in the future.

If you perform the Hattatsu Mairi every month for four years—48 consecutive months—it is said that the prosperity attained will last a lifetime. This belief is based on another sacred pun: in Japanese, “48 dragons” sounds like “develop from start to finish” (*shijū hattatsu*).



### 初辰まいり

住吉大社への参拝者が求めるご利益の一つに「商売繁盛」がある。住吉の 4 つの末社に祀られている神様は商売繁盛の神様として信仰されているが、その神様のご利益を得るために行うのが「初辰まいり」である。

初辰まいりは、中国の旧暦で 12 日と定められた月の最初の辰の日に四社を詣でて行われる。このならわしは、「初辰（はつたつ）」が、日本語の「成長、発達」の同音異義語であるという、一種の神聖な言葉遊びに由来している。参拝者はお供えをし、種貸社、楠珥社、浅澤社、大歳社の各神社で順番に参拝する。浅澤社、大歳社の 2 社は住吉大社の境内からすぐのところにある。初辰まいりの日には、食べ物やお土産の屋台が並び、まるでお祭りのような雰囲気になる。

これをバージョンアップさせたものが「みのりまいり」である。初辰まいりの再訪者が種貸社で粳種を買い、楠珥社で稲穂と交換し、大歳社で住吉大社の御神田で栽培された米の小袋と交換するというものである。これは「一粒万倍」（一粒の粳種が万倍もの稲穂に育つ）という言葉にちなんだもので、「今の小さな投資が将来大きな利益を生む」という意味である。

この「初辰まいり」を 4 年間、48 ヶ月間続けて行くと、その繁栄は一生続くと言われている。この信仰はもう一つの神聖な語呂合わせに基づいている。日本語で「四十八辰」が「最初から最後まで発展する」という言葉のように聞こえるからである。

# 009-017

Nankun-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 楠珥社

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Nankun-sha

Nankun-sha is the second stop in the Hattatsu Mairi ritual. The towering 1,000-year-old camphor tree next to the building is believed to be a manifestation of the shrine's patron deity, the god of agriculture Uka no Mitama no Mikoto, one of the many representations of the deity Inari. The shrine is thought to protect business partnerships and marriages—the pair of entwined camphor trees nearby forms a “couple.” Visitors pray for prosperity as well as for the safety and stability of their families.

If you make a donation at Nankun-sha, you will receive a clay figurine of a beckoning cat called *shōfuku neko*. These prosperity-bringing charms come in two types: with either left or right paw raised. Visitors who collect 48 *shōfuku neko* of a single type can exchange them for one larger cat. One each of the larger left-pawed and right-pawed cats, along with 48 of the smaller figurines, can in turn be traded for a cat of the largest variety. Obtaining a pair of left- and right-pawed *shōfuku neko* in the largest size is no small feat: it requires performing the Hattatsu Mairi every month for 24 years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 楠珥社

楠珥社は、「初辰まいり」の2番目の場所である。建物の横にそびえたつ樹齢1,000年のクスノキは、この神社の氏神で農業の神であり、複数存在する稲荷神の一つである宇迦魂命（うかのみたまのみこと）の顕現であると信じられている。ビジネスのパートナーシップや夫婦円満のご利益があると考えられており、近くにあるクスノキが絡みあいカップルを形成している。商売繁盛や家内安全、安定などを祈願する参拝者が多い。

楠珥社では、お賽銭と引き換えに招福猫と呼ばれる招き猫の土人形をもらえる。この商売繁盛のお守りには、左前足を上げたものと右前足を上げたもの 2 種類がある。同一種類の招福猫を 48 匹集めると、より大きな猫 1 匹と交換することができる。また、左前足をあげている大き

な猫と、右前足をあげている大きな猫を一匹ずつと、小さな招福猫 48 匹を集めると、一番大きい猫と交換できる。一番大きなサイズの左右一对の招福猫を手に入れるには、24 年間、毎月「初辰まいり」をしなければならない。

# 009-018

Tanekashi-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 種貸社

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Tanekashi-sha

Tanekashi-sha is the first stop in the Hattatsu Mairi prosperity rite. This shrine is devoted to Uka no Mitama no Mikoto, a Shinto god said to be one of many manifestations of Inari, a deity of grain and agriculture.

The shrine's association with sowing and fertility—*tane* means “seed”—has made it popular beyond the world of farming. In the Hattatsu Mairi, it represents the investment and effort required in the early stages of a successful business. People seeking to conceive children also pray at this shrine. Tanekashi-sha offers small clay figurines depicting a mother cradling a child, which serve as charms for conception and childbearing.

Tanekashi-sha has existed since at least the early Heian period (794–1185), when it was recorded on a list of shrines that received financial support from the government. It was originally located 2 kilometers away but was moved to Sumiyoshi Taisha after a fire in the sixteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 種貸社

種貸社は初辰まいの最初の場所である。この神社では穀物や農業の神である稲荷の化身の一つとされる神、倉稲魂命を祀る。

種を意味する「タネ」にちなんで種蒔や豊穰と関連があるこの神社は、農業関係者以外にも人気のある神社である。初辰まいりでは、事業を成功させるための初期段階で必要な投資や努力を表している。また、子宝に恵まれることを願う人々もこの神社に参拝する。種貸社では、子どもを抱く母親の姿をかたどった小さな土人形を販売しており、これは子授けと出産のお守りとなっている。

種貸社は、少なくとも平安時代（794-1185）初期から存在しており、政府の財政支援を受けた神社のリストに記録されている。もともとは 2 キロ離れた場所にあったが、16 世紀の火災で住吉大社に移転した。

# 009-019

Ōtoshi-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 大歳社

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Ōtoshi-sha

Ōtoshi-sha is the fourth and last stop in the Hattatsu Mairi ritual. This shrine is dedicated to Ōtoshi no Kami, a harvest god in Shinto mythology. He is the older brother of Inari, the deity enshrined at Tanekashi-sha and Nankun-sha.

Visiting Ōtoshi-sha completes the Hattatsu Mairi's symbolic progression from planting (represented by the “seed” shrine, Tanekashi-sha), through nurturing (Nankun-sha) to reaping (Ōtoshi-sha)—or, to extend the metaphor from farming to business, from initial investment to eventual success. One travel guidebook written during the Edo period (1603–1867) says Osaka merchants would pray at Ōtoshi-sha when they were having trouble collecting debts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大歳社

大歳社は初辰まいの 4 番目の場所で終点である。神話に登場する収穫神・大年神を祀る。大年神は種貸社や楠珥社の祭神である稲荷の兄である。

大歳社を訪れることで、「種を植える」（種貸社）から「育てる」（楠珥社）、「刈り取る」（大歳社）へと続く、象徴的な展開が完成し、農業をビジネスへ例え、初期投資から最終的な成功を得ることを表す。江戸時代(1603 年–1867 年) に書かれた旅行ガイドブックには、大阪の商人が借金の回収に苦労しているときに神社にお参りすると書かれている。

# 009-020

Fortune-Telling Stones: Omokaru-ishi

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / おもかる石

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Fortune-Telling Stones: Omokaru-ishi

These stones are called the Omokaru-ishi. They are used for fortune-telling, specifically to check if a wish or goal will come true.

To perform the ritual:

1. Facing the shrine, bow twice, clap twice, then bow a final time.
2. Choose any one of the three stones.
3. Lift the stone, feel its weight, then put it back down.
4. Make a wish or think about a personal goal.
5. Lift the same stone again.

Did the stone feel lighter or heavier the second time around? According to tradition, if it felt lighter, your wish will come true. If it felt heavier, keep working at it, and maybe your wish will come true in the future.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## おもかる石

これをおもかる石という。願い事や目標が叶うかどうかを占うために使う。

儀式を実行するには、次の手順に従う。

1. 神社に向かって2回お辞儀をし、2回拍手し、もう一回お辞儀をする。
2. 3つの石のいずれかを選択する。
3. 石を持ち上げ、重さを感じてから下ろす。
4. 願い事をしたり、目標について考えたりする。

5.同じ石をもう一度持ち上げる。

2回目は石が軽くなったり重くなったりしただろうか?軽く感じたら願いが叶い、重く感じたら、続けてやれば、いつかはあなたの願いが実現するかもしれないという言い伝えがある。

# 009-021

Asazawa-sha

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 浅澤社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Asazawa-sha

Asazawa-sha is the third stop in the Hattatsu Mairi prosperity rite. This shrine is dedicated to the water goddess Ichikishimahime no Mikoto, a guardian deity of beauty and the performing arts. Ichikishimahime and the Buddhist goddess Benzaiten are often seen as being the same deity—an example of the centuries-long fusion of Shinto and Buddhism in Japan before the late 1800s. Today, Asazawa-sha is popular with women, especially actors, dancers, musicians, and other performing artists who are seeking to improve their skills and advance their careers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 浅澤社

初辰まいの3つ目の場所が浅澤社である。この神社には美と芸能の守護神である水の神、市杵島姫命を祀っている。市杵島姫命と仏教の女神である弁財天は同じ神であるとされることが多く、1800年代後半以前の日本では何世紀にもわたって神仏が混交してきた例である。現在浅澤社は、女性をはじめ、役者、ダンサー、音楽家など、技術向上やキャリアアップを目指す芸能家に人気がある。



【タイトル】住吉大社 / 住吉御文庫

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### Sumiyoshi O-Bunko (Book Depository)

Osaka has been an important center for Japan's publishing industry since the Edo period (1603–1867). In 1723, a group of Osaka-based publishers decided to fund the construction of a book depository on the grounds of Sumiyoshi Taisha. They hoped this act of piety would ensure the continued success of their businesses. Given Sumiyoshi's long association with poetry, literature, and entertainment, it seemed a logical place to seek the favor of the gods, and publishers have been donating the first printings of their books to the shrine ever since.

The collection at Sumiyoshi Taisha has grown to some 50,000 volumes, only a portion of which is still stored inside the original depository building. In some cases, the Sumiyoshi O-Bunko has saved rare books from oblivion, when all other known copies were lost in fires or other disasters. It is, in effect, one of Japan's oldest libraries, and the oldest library in Osaka.

Every year in May, books are removed from the depository and archival storage to be inspected and aired. Volunteers leaf through the pages, removing any insects that might have burrowed inside since the previous year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 住吉御文庫

大阪は江戸時代(1603–1867)以来、日本の出版産業の重要な中心地だった。1723 年、大阪の出版社グループが住吉大社の境内に本の保存所を建設するための資金を出すことを決めた。彼らはこの敬虔な行為が事業の継続的な成功を確実にすることを望んだ。住吉は古くから詩歌や文学、芸能と関わりがあり、神の加護を求めるには理にかなった場所のように思われた。出版社はそれ以来、彼らの本の初版本を神社に寄贈している。

住吉大社の蔵書はおおよそ 5 万冊にまで成長したが、その一部だけがもとの倉庫の中に残っている。火災や災害などで失われた貴重な書物を、住吉御文庫が救ったケースもある。事実上、日本最古の図書館の一つであり、大阪最古の図書館である。

毎年 5 月になると、蔵書庫から蔵書をだし、蔵書の検査・虫干し行う。ボランティアがページをめくって、前年から中に潜り込んでいたかもしれない虫などを取り除く。

# 009-023

Omoto-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 侍者社

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Omoto-sha

This small shrine is dedicated to the legendary first head priest of Sumiyoshi Taisha, Tamomi no Sukune, and his wife, Ichihime no Mikoto. It is located in the building where food offerings are prepared before being presented to the gods enshrined in the four main shrines. *Omoto* means “attendant”—the first of the two kanji characters was later applied to warriors and read *samurai*—and likely refers to Tamomi no Sukune’s role as a servant of the gods.

The shrine is popular with people seeking romantic partners and happy marriages. It offers small wooden plaques (*ema*) for writing prayers and wishes for love, as well as clay dolls that serve as romantic charms. Among the dolls are a naked husband and wife called a *hadaka bina*. The pair represents an ideal marital relationship in which the couple has no secrets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 侍者社

この小さな神社は、住吉大社の伝説的な初代社主である田裳見宿禰とその妻である市姫命を祀っている。四本宮に祀られている神様にお供えする神饌の準備が行われていた建物の中にある。侍者とは「従者」の意味であり、2文字の漢字の内の最初の文字は後に武士に使われ、さむらいと読まれるようになったが、おそらく神の使いとしての田裳見宿禰の職務を意味していると思われる。

この神社は縁結びや夫婦円満を求める人に人気がある。恋愛成就の願い事を書くための小さな木製の板(絵馬)と、ロマンチックなお守りの土人形が授与されている。人形には裸雛と呼ばれる一対の裸の夫婦の人形がある。二体の人形は何の秘密も持たない理想的な夫婦関係を表している。

# 009-024

Unohana Garden

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 卯の花苑

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Unohana Garden

This garden is filled with *Deutzia crenata*, a flowering shrub in the hydrangea family which is native to Japan. The delicate white flowers bloom in May and June and are a common sight in the mountainous countryside, but rarely found in urban areas like Osaka.

In Japanese, the plant is called *unohana*, or “rabbit flower,” as its blooming season coincides with the month of the rabbit in the ancient Chinese calendar. *Unohana* are associated with Sumiyoshi because, according to legend, the shrine was founded on the day, month, and year of the rabbit more than 1,800 years ago. *Deutzia crenata* branches are used in ritual offerings at Sumiyoshi in place of *sakaki* (*Cleyera japonica*) branches, which are more commonly used at other Shinto shrines.

Unohana Garden contains 25 varieties of *Deutzia crenata* and related species. It is open to the public when the flowers are in bloom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 卯の花苑

この庭には、日本原産のアジサイの一種、卯の花が植えられている。5月から6月にかけて繊細な白い花を咲かせ、山間部ではよく見られる花だが、大阪などの都市部ではほとんど見ることができない。

この植物は、旧暦の卯月に咲くことから日本語で「卯の花」と呼ばれている。住吉大社は1800年以上前の卯の日、卯の月、卯の年に創建されたと言われており、住吉大社にとっては特別な存在である。住吉大社の祭礼では、他の神社で一般的に使われている榊の枝の代わりに、卯の花の枝をお供えする。

卯の花苑には、25種類の卯の花とその近縁種が植えられている。開花期には一般公開されている。

# 009-025

Overview

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 概要

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Overview

Sumiyoshi Taisha has stood watch over Osaka Bay for almost 2,000 years. Founded by the legendary empress-regent Jingū in the third century, it honors four deities: a trio of sea gods called the Sumiyoshi Sanjin, and Empress Jingū herself, whose spirit was enshrined alongside them after her death.

Since its founding, Sumiyoshi Taisha has been linked with the sea. People involved in fishing, shipping, and other maritime industries still come to pray at Sumiyoshi for safe voyages. The shrine offers spiritual protection for the port of Osaka, which was the main gateway to Japan's historical capitals and the rest of the country until the late nineteenth century.

Sumiyoshi Taisha has close ties with poetry, the performing arts, sumo wrestling, success in love and business, and the safe delivery of babies—a range that reflects the shrine's long history and its place in the hearts of the people of Osaka, who affectionately call it “Sumiyossan.”

The shrine is famous throughout Japan for its rites and festivals. Two million people come to Sumiyoshi Taisha each January for *hatsumōde*, the traditional first shrine visit of the year. The midsummer Sumiyoshi Matsuri is one of Osaka's biggest festivals, climaxing in a parade of portable shrines. Other events, such as ritual rice planting in June and a moon-viewing celebration in early autumn, attract visitors with music, dancing, and readings of traditional poetry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

住吉大社概要

住吉大社は、約2000年前から大阪湾を見守っている。住吉大社は、3世紀に神功皇后によって創建され、住吉三神と呼ばれる海の神々、そして神功皇后の死後は三神と一緒に祀られた神功皇后の合計4神を祀っている。

住吉大社は創建以来、海とのかかわりが深い。漁師や海運など海事関係者が、今でも住吉大社に航海の安全を祈願しに訪れる。また、19世紀後半まで日本の歴史的な首都圏や地方への主要な玄関口であった大阪の港を精神的に守ってきた神社でもある。

また、住吉大社は、長い歴史の中で詩歌、芸能、相撲、恋愛成就、商売繁盛、安産などと縁が深く、「すみよっさん」と親しみを込めて呼んでいた大阪の人々の心の支えとなってきた。

住吉大社は、神事や祭りで全国的に知られている。毎年1月の初詣には200万人もの人々が住吉大社を訪れる。真夏の「住吉祭」は大阪でも最大級の祭りで、クライマックスには神輿が練り歩く。また、6月の田植えや初秋のお月見などの行事では、音楽や踊り、詩の朗読などが行われ、訪れる人々を魅了している。

【タイトル】住吉大社 / 歴史概要

【想定媒体】web

### できあがった英語解説文

#### History

Sumiyoshi Taisha spiritually protects the port of Osaka and the old imperial capitals of Nara and Kyoto further inland. In the nearly 2,000 years since it was founded, its devotees have included monarchs, poets, seafarers, traders, and millions of other people.

According to traditional histories, Sumiyoshi Taisha was established in 211 by empress-regent Jingū, who governed Japan after the death of her husband. Jingū dedicated the shrine to three gods of the sea, Sokotsutsuno-o no Mikoto, Nakatsutsuno-o no Mikoto, and Uwatsutsuno-o no Mikoto, who are collectively called the Sumiyoshi Sanjin. The names of these deities contain words meaning “bottom,” “middle,” and “surface,” suggesting that each had its own place in the depths of the sea. According to another theory, they also may represent the three bright stars of Orion’s belt, which were used by navigators. After empress-regent Jingū died, she was enshrined at Sumiyoshi as the deity Okinagatarashihime no Mikoto.

Sumiyoshi Taisha was built on the shores of Osaka Bay, but natural silt buildup and land reclamation slowly pushed the shoreline westward. Between the seventh and ninth centuries, Naniwa harbor near the shrine was the departure point for trade and diplomatic missions to the Asian mainland. Later, during the Edo period (1603–1867), the port of Osaka was the base for an important domestic trade route linking central Japan with communities on the Japan Sea coast.

Over the years, the focus of worship at Sumiyoshi Taisha has expanded beyond the original maritime gods. The shrine is associated with poetry, the performing arts, sumo wrestling, and success in business and love. “Sumiyossan,” as Osaka residents affectionately call it, appears in many Japanese stories—from ancient folktales to

modern literature. A memorial on the grounds honors Kawabata Yasunari (1899–1972), the Nobel Prize–winning author who set a short story at the shrine.

The main buildings at Sumiyoshi Taisha are distinguished by their simplicity. Their straight-edged gable roofs and other features pre-date the arrival of more elaborate architectural influences from the Asian mainland. The style is called *sumiyoshi-zukuri* and became a model for shrine builders elsewhere in Japan.

Originally, Sumiyoshi Taisha's four main shrines were rebuilt every 20 years. The practice was interrupted by civil war in the sixteenth century and was abandoned entirely in the early nineteenth. The current four main sanctuaries of the shrine were built in 1810 and are designated as National Treasures. Many of the other structures in the shrine grounds—including the stone stage completed in the early seventeenth-century—are designated Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 歴史

住吉大社は、大阪港と、そのさらに内陸にある奈良や京都などの古都を精神的に守っている。創建以来約 2000 年の間に、君主や歌人、船乗りや商人など、多くの人々が信仰してきた。

住吉大社は、211 年に夫の死後、日本を統治していた神功皇后によって創建されたとの伝承がある。神功皇后は住吉三神と呼ばれる底筒男命、中筒男命、表筒男命の海の神々を祀った。これらの神々の名前には「底」「中間」「表面」を意味する言葉が含まれており、それぞれの神が海の奥深くに位置していたことを表している。また一説には航海士が利用したオリオン座の帯にある 3 つの明るい星を表しているとも言われている。神功皇后は亡くなられた後、住吉大社で「気長足姫尊（おきながたらしひめのみこと）」という神様として祀られた。

住吉大社は大阪湾の岸边に建っていたが、自然の堆積物や埋め立てにより、徐々に岸边が西に移動していった。7 世紀から 9 世紀にかけて、神社の近くにあった難波津は、アジア大陸との貿易や外交の出発点となった。その後、江戸時代（1603-1867）には、大阪港は、日本の中央部と日本海側の沿岸地域を結ぶ重要な国内の交易路の拠点となった。

住吉大社の信仰の対象は、当初の海の神から、長い年月を経てさらに拡大していった。詩歌、芸能、相撲、商売繁盛、恋愛成就などのご利益があるとされている。大阪人が親しみを込めて呼ぶ「住吉さん」は、昔話から近現代文学まで、日本の多くの物語に登場する。境内には、この神社を舞台にした短編物語を書いたノーベル賞作家、川端康成（1899-1972）の記念碑がある。



住吉大社の主な建物は、シンプルであることが特徴である。住吉大社の主要な建物は、アジア大陸から凝った建築物が入ってくる前の、直線的な切妻屋根などのデザインが施されたシンプルなものである。この様式は「住吉造り」と呼ばれ、日本の神社建築の模範となった。

元々住吉大社の4つの本宮は、20年ごとに建て替えられていた。しかし、16世紀の内乱で中断され、19世紀初頭にはその慣習は完全に放棄された。現存する4つの本宮は1810年に建てられたもので国宝に指定されている。また、17世紀初頭に完成した石舞台をはじめ境内の多くの建造物が重要文化財に指定されている。

【タイトル】 住吉大社 / 四本宮

(第一本宮・第二本宮・第三本宮・第四本宮)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Main Shrines (Hongū)

The four main shrines, or *hongū*, at the heart of Sumiyoshi Taisha are home to the shrine's patron deities: the three sea gods called the Sumiyoshi Sanjin and empress-regent Jingū, who is said to have founded the shrine in the third century. The main shrines were originally dismantled and rebuilt every 20 years, but this practice was disrupted by civil war in the sixteenth century and abandoned entirely in the early nineteenth. The current structures date from 1810.

The three *hongū* shrines dedicated to the Sumiyoshi Sanjin stand in a straight line along an east-west axis. This sets them apart from most Japanese shrines, which face south or east, following rules of geomancy adopted from China. According to one theory, the unique layout of the main shrines emulates the three stars of Orion's belt, which were commonly used by navigators. The bright central stars of the Orion constellation cross the sky each night, rising in the east and setting in the west.

The shrine dedicated to empress-regent Jingū sits next to the westernmost Sumiyoshi Sanjin shrine. Its design mirrors that of the others except for one detail: the ends of the crossed timbers at either end of its roof ridge are cut horizontally rather than vertically—an acknowledgement, perhaps, of its occupant's gender.

Each *hongū* consists of a main sanctuary called a *honden*, an attached offering hall called a *heiden*, and a corridor that connects the two called a *watariden*. The *honden*, in which the deity is enshrined, has two rooms. Its outer doors are opened for major rites and festivals, but the doors to the innermost sanctuary are kept closed; except for one special ceremony every 20 years.

The *honden* are built in the *sumiyoshi-zukuri* style, which pre-dates influences from the Asian mainland. The design is thought to be similar to the temporary shrines

erected for the enthronement ceremonies of Japanese emperors during the Asuka period (592–710). The buildings are surrounded by wooden fences that delineate the sacred precinct and are meant to ward off evil spirits. The simple gable roofs are covered with thin shingles made of cypress. The bright vermillion of the beams comes from mercury pigments, and the whitewash on the walls is made from crushed seashells. All four *honden* are designated National Treasures.

The *heiden* were added in the Kamakura period (1185–1333) as religious rites changed and developed; originally priests would conduct ceremonies on the hard earth in front of the *honden*. Each *watariden* contains a small torii gate. Daiichi Hongū, the easternmost shrine, has a larger *heiden* than the other three, but the layouts are otherwise identical. Both the *heiden* and *watariden* of the main shrines at Sumiyoshi Taisha are designated Important Cultural Properties.

The dense crowds that gather in front of Daiichi Hongū during the New Year holidays make it difficult to get close enough to the donation box to drop a coin in, so some people throw their offerings instead. A close look at the lower edge of the roof reveals many errant coins lodged in the shingles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 本殿(本宮)

住吉大社の中心ある4つの本宮には神社の守護神である住吉三神と呼ばれる海の神々、3世紀に住吉大社を創建したとされる神功皇后が祀られている。かつて本宮は20年ごとに解体・再建されていたが、16世紀の内乱で中断し、19世紀初頭にはこの慣習は完全に放棄された。現在の建物は1810年に建てられたものである。

住吉三神を祀る3つの本宮は、東西方向に一直線に並んでいる。これは、ほとんどの日本の神社が中国から伝わった地相学のルールに従って、南や東を向いているのとは異なる。一説によると、この独特の配置は、航海士がよく使っていたオリオン座の帯の3つの星を模していると言われている。オリオン座の中心にある明るい星は、毎晩東から昇り、西に沈みながら空を横切っていく。

神功皇后を祀る神社は最西端の住吉三神の隣にある。その神社のデザインは、他の神社と同じだが、棟の両端にある交差した材木の先端が垂直ではなく水平にカットされているのが特徴である。その違いはおそらく祀られている神様の性別によるものと思われる。

各本宮は、本殿、幣殿と呼ばれる付属の供物殿、そしてそれらをつなぐ渡殿と呼ばれる廊下から構成されている。本殿は神の座であり、2つの部屋がある。外側の扉は主要な儀式や祭事の際に開

かれるが、最も内側の聖域の扉は 20 年ごとに行われる遷宮の時以外は閉じられている。

本殿は、アジア大陸からの影響を受ける前の住吉造りの様式で建てられている。これは、飛鳥時代（592～710 年）に天皇の即位式のために建てられた仮設の神社に似たデザインであると考えられている。建物の周囲には魔除けの柵が設けられているが、これは聖域を示すものである。屋根はシンプルな切妻屋根で、ヒノキの薄い板で覆われている。梁の鮮やかな朱色は水銀系の顔料、壁の胡粉は貝殻を砕いたものである。4 つの本殿はすべて国宝に指定されている。

付属の幣殿は、鎌倉時代（1192～1333 年）に祭典の変化と発展に伴い増築された。元々は本殿の前の固い土の上で神職が儀式を行っていた。それぞれの渡殿には、小さな鳥居がある。最東端の「第一本宮」の幣殿は、他の 3 社に比べて大きい。配置は同じである。住吉大社の本殿の幣殿と渡殿はともに重要文化財に指定されている。

お正月の第一本宮前は人が多く、賽銭箱に近づくことが難しいため、お賽銭を投げる人もいる。近づいて屋根の下端をよく見ると、賽銭箱を外れたたくさんの硬貨が屋根板に挟まっているのがわかる。

# 009-028

Sorihashi Bridge

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 反橋

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Sorihashi Bridge**

The official name of this steeply curved bridge is Sorihashi, or “arched bridge,” but the structure is often called Taikobashi, or “drum bridge,” after the shape created by its reflection in the water below. According to popular tradition, crossing the bridge is an act of spiritual purification.

The shape of the bridge may have been inspired by rainbows, which connect the earth to the heavens. In Shinto mythology, the deities Izanagi and Izanami created the Japanese archipelago by stirring the sea with a rod while standing on a floating rainbow bridge. Izanagi is the “father” of Sumiyoshi Taisha’s patron deities: they came into being when he purified himself in the sea after a voyage to the underworld.

Although there are records of a bridge here since the thirteenth century, the bridge in its current form was built around 1600 with funds donated by Yododono (1567–1615). Yododono was a consort of Toyotomi Hideyoshi (1536–1598), the powerful warlord who re-unified Japan after a period of civil war and ruled from 1582 to 1598. Yododono was seeking the gods’ favor for her son Toyotomi Hideyori (1593–1615), who was at war with Tokugawa Ieyasu (1543–1616), founder of the Tokugawa shogunate (1603–1868).

The first arched bridge is believed to have been constructed by shipwrights, and shipbuilders have played a leading role in maintaining the structure ever since. It has been rebuilt and repaired numerous times. Before the steps were added in 1955, the only footholds were the gaps between the wooden slats, open to the water.

The modern bridge has a steel frame and cypress-wood boards. It is approximately 21 meters long, 5 meters tall, and 6 meters wide, with a slope of more than 40 degrees at

its steepest point. The metalwork on the bridge's railings has been preserved since the Edo period (1603–1867).

Nobel Prize-winning author Kawabata Yasunari (1899–1972) made the bridge famous in his short story that bears its name. “Sorihashi” is narrated by a man recalling a childhood incident in which his mother revealed a painful secret to him at the top of the bridge. The narrator tells the reader that descending the slope on the far side with his illusions shattered was more frightening than the initial climb.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 反橋

急峻なカーブの橋の正式名称は「反橋」とだが、水面に映る姿から「太鼓橋」と呼ばれることもある。この橋を渡ること、お祓ができるという言い伝えがある。

反橋の形は、地と天を結ぶ虹をイメージしているのかもしれない。神話では、伊邪那岐命と伊邪那美命という神が、虹の橋の上に立って矛で海をかき回し、日本列島を作ったとされている。伊邪那岐命は住吉大社の守護神の「父」であり、冥界への航海の後、海で身を清めたときに誕生したとされる。

この地には 13 世紀から橋が架けられていたという記録があるが、現在の橋は淀殿（1567-1615）が 1600 年頃に寄進したと言われている。淀殿は内戦を経て日本を統一し、1582 年から 1598 年まで統治した豊臣秀吉（1536-1598）の側室であった。淀殿は、徳川幕府（1603-1868）の創始者である徳川家康（1543-1616）と戦っていた嫡男・豊臣秀頼（1593-1615）のために神のご加護を求めている。

最初のアーチ型の橋は船大工が造ったとされており、その後も造船会社を中心となって構造が維持されてきた。幾度となく改築や修理が行われてきた。階段が設置されたのは 1955 年のことで、それまでは水面にある木製の板の隙間が唯一の足場だった。

現在の橋は、鉄骨とヒノキの板でできている。長さ約 21 メートル、高さ約 5 メートル、幅約 6 メートルで、傾斜は最も急なところで 40 度以上ある。橋の欄干の金属細工は、江戸時代（1603–1867）から保存されている。

ノーベル賞作家・川端康成（1899–1972）は、反橋と名前を付けた短編小説でこの橋を有名にした。橋の上で母親からつらい秘密を打ち明けられた幼少期の出来事を思い出す男の物語で始まる「反橋」。男が幻想を打ち砕かれて、橋の向こう側を下るのが、最初に登った時よりも怖かったと語られている。

# 009-029

Goshogozen

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 五所御前・五大力

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Goshogozen

More than 1,800 years ago, the legendary empress-regent Jingū is said to have encountered the three deities of Sumiyoshi Taisha in Kyushu. After the meeting, she traveled around western Japan looking for a place suitable to build a shrine to them. When she arrived at this spot, the three deities descended from a tree growing here. Empress-regent Jingū ordered the construction of a shrine around the tree. Upon her death, she, too, was enshrined as a deity at Sumiyoshi Taisha.

The *go* in Goshogozen, meaning “five,” refers to five kinds of blessings that are conferred by the deities: health, wisdom, wealth, happiness, and longevity. Pebbles inscribed with the character for “five” (*go*, 五), “large” (*dai*, 大), or “power” (*riki*, 力) are scattered among unmarked stones at the site. Anyone who finds one of each can take them home. A set of stones is believed to help make wishes come true. If a wish is fulfilled, the custom is to return the stones to Goshogozen, along with another set of three stones from the person’s home that are inscribed with the *go-dai-riki* characters. Symbolically, the believer is giving back twice what was received.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 五所御前・五大力

今から1800年以上前、伝説の女帝、神功皇后は九州で住吉大社の三神と出会ったと言われている。その出会いの後、三神を祀るのに適した場所を探して西日本を巡った。そしてこの場所にたどり着くと、三神はこの地に生えていた木に降臨したという。神功皇后は、この木の周りに神社の創建を命じ、彼女も亡くなると住吉大社に神として祀られた。

五所御前の「五」は神々が授ける健康、知恵、富、幸福、長寿の5つの恵みを意味している。石の中には「五」「大」「力」の文字が刻まれているものが何も刻まれていない小石の中にまかれ

ている。それぞれの文字が刻まれた石を見つけた人は持ち帰ることができる。セットで持ち帰ると願いが叶うと信じられている。願い事が叶ったら、その石を近所で集めた五大力の文字を刻んだ3つの石と一緒に五所御前に返すというならわしがある。象徴的には、信者は自分が受け取ったものの2倍をお返しするのである。



# 009-030

Daikai Jinja

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 大海神社

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Daikai Jinja

Daikai Jinja is older than Sumiyoshi Taisha. It originally enshrined Watatsumi, a powerful god of the sea who provided spiritual protection for mariners on their voyages.

When empress-regent Jingū ordered the construction of Sumiyoshi Taisha in the third century, she asked the head priest of Daikai Jinja, Tamomi no Sukune, to lead the project. According to the second oldest book of Japanese history, the *Nihon shoki* (720), Tamomi no Sukune was descended from Ninigi no Kami, the god who is believed to be the ancestor of the emperors of Japan.

Tamomi no Sukune put two of his sons in charge of creating the new shrine. They received the surname Tsumori (literally, “port protector”), and their descendants would head Sumiyoshi Taisha until the religious reforms of the Meiji era (1868–1912).

Daikai Jinja is built in the same style as the main shrines of Sumiyoshi Taisha. It has a simple, straight-lined gable roof topped at each end by a pair of crossed timbers. The building’s columns are painted vermillion, and the exterior walls are white. The entrance faces west toward the sea, and the building itself is divided into two spaces: an outer room and an inner sanctuary.

The two deities currently worshipped at Daikai Jinja—Toyotamahiko no Mikoto and Toyotamahime no Mikoto—are both associated with the sea and maritime protection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大海神社

大海神社は、住吉大社よりも古い神社である。元々は航海中の船乗りを守る強力な海の神、綿津見神を祀っていた。3世紀に神功皇后が住吉大社の創建を命じた際、大海神社の神主である田裳見宿禰に工事の指揮を依頼したという。日本で二番目に古い歴史書である日本書紀（720）によると、で田裳見宿禰は天皇の祖先とされる神、瓊瓊杵尊の子孫であるとされている。

田裳見宿禰は二人の息子に新しい神社の創建を任せた。彼らは津守（港を守る番人）という姓を与えられ、その子孫が明治時代(1868–1912)の宗教改革まで住吉大社を率いた。

大海神社は、住吉大社の本宮と同様の様式で建てられている。大海神社は、シンプルな直線的な切妻屋根の両端に交差した2本の木材を立てている。柱は朱塗り、外壁は白である。入り口は海に向かって西向きで、建物は外陣と神聖な内陣の2つの空間に分かれている。

大海神社に祀られている豊玉彦命と豊玉姫命は、どちらも海や航海安全に関係している。

# 009-031

Stone Stage, South Gate, and Musicians' Galleries

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 石舞台・南門・東西楽所

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Stone Stage, South Gate, and Musicians' Galleries

Many of the festivals and ceremonies at Sumiyoshi Taisha include *kagura* and *gagaku* performances. *Kagura* is an ancient religious dance and *gagaku* is the music that accompanies it. At Sumiyoshi Taisha, these performances are staged in the area directly between the four main shrines and the South Gate.

In the center is a stone stage that faces north toward the four shrines. It was built in 1607 to replace a wooden stage at the request of Toyotomi Hideyori (1593–1615), whose father Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) ruled Japan at the end of the sixteenth century. Hideyori's mother, Yododono (1567–1615), is said to have donated the Sorihashi Bridge at the western entrance to the shrine.

On performance days, a vermillion fence is placed along the edge of the stage, and the two galleries located on either side of the south gate are opened for musicians who perform inside. Two large taiko drums are set up near the galleries. As they perform, the musicians and *kagura* dancers face the main shrines, toward the gods of Sumiyoshi Taisha, rather than toward the crowds who gather to watch them.

The ports near Sumiyoshi Taisha were once the center of international trade in Japan, and the development of *kagura* and *gagaku* was influenced by the musical traditions brought by sailors and visitors from mainland Asia. This mixing of cultures influenced many parts of Japanese daily life and is one of the reasons why Sumiyoshi Taisha remains connected to the performing arts today, especially poetry and dance.

The stage, gate, and galleries are designated Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **石舞台・南門・東西楽所**

住吉大社の祭礼では、神楽や雅楽などの演奏が行われることが多い。神楽は古代の宗教的な踊りであり、雅楽はそれに伴う音楽である。住吉大社では、四本宮と南門の間にあるこの場所で上演されている。

中央には 4 社に向かって北向きの石舞台がある。これは、16 世紀末に日本を支配した豊臣秀吉（1537-1598）の息子である豊臣秀頼（1593-1615）の要請により、それまでの木製の舞台に代わって 1607 年に建てられたものである。秀頼の母である淀殿（1567-1615）は、神社の西の入り口にある反橋を寄進したと言われている。

公演日には、舞台の縁に朱色の柵が置かれ、南門の左右に位置する 2 つの棧敷が開かれ、その中で音楽家たちが演奏を行う。棧敷の近くには大きな太鼓が 2 台設置されている。雅楽や神楽は、観客ではなく、住吉大社の神々の方を向いて演奏する。

住吉大社の近くの港は、かつて日本の国際貿易の中心地であり、神楽や雅楽の発展には、船乗りやアジア大陸からの来訪者がもたらした音楽の伝統が影響している。このような文化の融合は、日本の日常生活の多くの部分に影響を与え、住吉が今もなお詩や踊りなどの芸能と結びついている理由のひとつである。

石舞台、南門、東西楽所は重要文化財に指定されている。

# 009-032

Omoto-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 侍者社

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Omoto-sha

Tamomi no Sukune was the first head priest of Sumiyoshi Taisha. Empress-regent Jingū entrusted him with the building of the first Sumiyoshi shrine at the beginning of the third century after she had a vision of the three deities called the Sumiyoshi Sanjin.

Omoto-sha is a small shrine representing the devotion of Tamomi no Sukune and his wife Ichihime no Mikoto to the deities and each other. It is inside the building used to prepare food offerings for the Sumiyoshi Sanjin and Jingū. Omoto means “attendant” and refers to Tamomi no Sukune’s role as a servant of the deities.

Today, the shrine is frequented by people looking for love or wanting spiritual support in their romantic relationships. Visitors may purchase small wooden plaques (*ema*), write down their prayers and wishes for love, and hang the plaques up outside the shrine to be fulfilled by Tamomi no Sukune and Ichihime no Mikoto. There are two kinds of clay charm associated with Omoto-sha available at Sumiyoshi Taisha. One, called a *hadaka bina*, depicts a naked man and woman. It is thought to represent an ideal marital relationship in which the couple has no secrets. The other is called *omoto ningyō* and depicts a husband and wife in classical dress. It is thought to ensure happy relationships.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 侍者社

田裳見宿禰は住吉大社の初代社主である。後に住吉三神と呼ばれるようになった三神の姿を見た神功皇后から、3世紀初頭に最初の社殿の造営を託された。

侍者社は、田裳見宿禰とその妻である市姫命が神々とお互いへ献身したことを表した小さな社である。住吉三神と神功皇后にお供えする神饌を準備するための建物の中にある。侍者とは、「従者」の意味であり、田裳見宿禰が神に仕える者であったことを表している。

現在、侍者社には、縁結びや夫婦円満を求める人が訪れる。参拝者は、小さな木製の絵馬を購入し、祈りや恋の願いを書いて神社の外に吊るすことで、田裳見宿禰と市姫命が叶えてくれるという。住吉大社では、侍者社にゆかりのある2種類の土人形のお守りを販売している。一つは、裸の男女が抱き合っている裸雛である。裸雛は何の秘密も持たない理想的な夫婦関係を表しているとされている。もう一つは、侍者人形と呼ばれるもので、古典的な衣装を着た夫婦が描かれている。夫婦円満の意味がある。

## 009-033

Onda (Sacred Rice Paddy)

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 御田

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Onda (Sacred Rice Paddy)**

The rice paddy just south of the shrine grounds is said to have first been planted by the legendary empress-regent Jingū in the third century. The rice grown there is considered sacred and is offered to the deities enshrined at Sumiyoshi Taisha. The rice is also used in the Minori Mairi—a series of rites performed at the four subsidiary shrines to pray for success in business.

Onda is a rare outpost of agricultural Japan amid the metropolitan sprawl of Osaka. Even in the countryside, few rice fields are still tilled by oxen or planted by hand, but the tradition is preserved in the rituals performed at Sumiyoshi Taisha. Every year during the Otaue Shinji ceremony, sacred oxen are led through the paddy and women plant rice seedlings in its waters. The planters and visitors then look on as costumed singers and dancers perform for the gods.

Researchers have found a unique mix of plants in this paddy, including the grass *hamahiegaeri* (*Polypogon fugax*), which grows in salty soil—a reminder that Osaka Bay once extended to the shrine's doorstep.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **御田**

住吉大社の境内のすぐ南側にある田んぼは、3世紀に神功皇后が最初に植えたと言われている。ここで作られた米は神聖なものとされ、住吉大社に祀られている神々に捧げられる。また、住吉大社の4つの末社で行われる商売繁盛を祈願する「みのりまいり」にもこの米が使われている。

御田は、大阪の都市部の真ん中にある日本でも珍しい農耕地である。田舎であっても、牛で耕して手で植える田んぼはほとんどないが、住吉大社ではその伝統が儀式の中で守られてきた。特

に毎年行われる御田植神事では、神聖な牛が田んぼの中を進み、女性たちが田んぼの水に稲の苗を植える。その後、田植えをした人や参拝者が見守る中、衣装を着た歌い手や踊り手が神々に捧げるパフォーマンスを行う。

研究者によってこの田んぼでは、塩分を含んだ土壌に生えるハマヒエガエリなどの固有の植物が発見されており、かつて神社の入り口まで大阪湾が広がっていたことを物語っている。



# 009-034

Temizu-sha (Purification Fountain)

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 手水舎

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Temizu-sha (Purification Fountain)

Sumiyoshi Taisha was founded on the day, month, and year of the rabbit, and rabbit designs can be found throughout the shrine grounds. One of the most notable is the rabbit carved from stone above the purification basin located directly to the left of the path to the shrine after crossing Sorihashi Bridge. The water that fills the basin streams out of the rabbit's mouth.

Such fountains stand near the entrance to most Shinto shrines for visitors to purify themselves before entering the sacred precincts and supplicating before the gods. To use the fountain, pick up the ladle with your right hand. Scoop some water from the basin and use some to rinse your left hand. Pass the ladle to your left hand and rinse your right hand. Next, pour a little water from the ladle into your cupped left hand and rinse your mouth. Spit out the water into the overflow area beside the basin. Finally, tilt the ladle to let the remaining water run down the handle into the overflow area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 手水舎

住吉大社は卯の日、卯の月、卯の年に創建されたことから、境内のいたるところにウサギのデザインが施されている。その中でも特に有名なのが、反橋を渡って住吉に入る道の左手にある手水舎の上にある石の彫刻のウサギである。ウサギの口からは水が流れ出ている。

多くの神社では、境内に入る前に身を清め、神に祈りを捧げるために、入り口付近にこのような泉が設置されている。泉水を使うには、右手で柄杓を持つ。水盤から水をすくい、その水で左手をすすぐ。柄杓を左手に持ち替えて、右手をすすぐ。次に、柄杓から少しの水をカップのように丸めた左手に注ぎ、口をすすぐ。水を水盤の横の排水場に吐き出す。最後に、柄杓を傾けて残った水を柄の部分に伝わせ排水場に流す。

## 009-035

Shōmen Sandō (Main Approach)

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 正面参道

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### Shōmen Sandō (Main Approach)

The wide path leading from the public road into Sumiyoshi Taisha's inner sanctum is called the Shōmen Sandō. A *sandō* (literally, the path or “way” to worship) is the main approach to a Shinto shrine or Buddhist temple; *shōmen* means “front.” Walking the *sandō* is a visitor's first act of worship, signifying the transition from the secular to the sacred world.

In the eleventh-century classic *The Tale of Genji*, Lady Murasaki Shikibu (970?–1019?) praised the beauty of the pine trees that grew along the shore just in front of the Shōmen Sandō, noting that white-capped waves could be seen through their branches. The scene is just one of many in which Sumiyoshi Taisha appears in Japanese literature.

The scene is a reminder of Sumiyoshi Taisha's role in watching over travelers, especially seaborne ones. The book's protagonist, Prince Genji, visits the shrine to thank its gods for protecting him during a period of disgrace and self-exile on the Suma coast, in what is today the city of Kobe. Genji had made the mistake of romancing the future wife of the crown prince, but—with a little divine help—he eventually managed to return to Kyoto and into the good graces of the imperial court.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 正面参道

公道から住吉大社の奥の院へと続く広い道は「正面参道」と呼ばれている。参道(文字通り、崇拜するための道)とは寺社仏閣の表参道のこと、**「ショウメン」は「フロント（正面）」**を意味する。参道を歩くことは参拝者の最初の行為であり、俗世間から神聖な世界への移行を意味する。

紫式部（970?–1019?）は、11 世紀の古典、源氏物語の中で正面参道のすぐ前の海岸に生える松の美しさを讃え、枝の間から白波を見ることができたと記している。住吉大社が日本の文学の中で登場するのはこのような場面が多い。

住吉大社が旅人、特に船乗りを見守る役割を担っていたことがうかがえる場面である。この本の主人公である光源氏は、須磨海岸(現在の神戸市)で不名誉な亡命生活をしていた時期に、自分を守ってくれた神々に感謝するために住吉大社を訪れる。光源氏は後に東宮妃となる女性と恋をしてしまうという過ちを犯したが、神の御加護で最終的には京都に戻り、朝廷の寵愛を受けることができたのである。

# 009-036

Birthing Stone

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 誕生石

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Birthing Stone**

This large stone is the legendary birthplace of Shimazu Tadahisa (1179–1227), the founder of the Shimazu samurai family. According to family lore, Tadahisa's father was Minamoto no Yoritomo (1147–1199), who would become the first shogun of the Kamakura shogunate (1185–1333). His mother was Tango no Tsubone, daughter of a warrior noble. Yoritomo's wife, Hōjō Masako (1156–1225), discovered her husband's affair and had Tango no Tsubone accused of a crime. Pregnant with Yoritomo's child, Tango no Tsubone fled the capital in Kamakura and eventually sought refuge at Sumiyoshi Taisha. When she arrived, she suddenly went into labor and clung to this large stone as she gave birth to Tadahisa.

Yoritomo later appointed Tadahisa governor of Ōsumi and Satsuma provinces (now Kagoshima Prefecture). Tadahisa was given the surname Shimazu, and his descendants created a family that ruled most of Kyushu during the peak of their power in the 1580s. Although they were forced to swear allegiance and service to the Tokugawa in 1602, their forces were instrumental in defeating the Tokugawa shogunate (1603–1868) and establishing the first modern Japanese state 265 years later. Even now, people from Kagoshima come to Sumiyoshi Taisha to pay their respects to the ancestors of the Shimazu family at this stone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **誕生石**

島津氏の祖である島津忠久（1179-1227）の生誕地として知られる岩である。島津家の伝説では、忠久の父は後に鎌倉幕府初代将軍となる源頼朝（1147-1199）であるとされている。忠久の母は、武士の娘である丹後局である。頼朝の妻である北条政子（1156-1225）は、夫の浮気が発覚すると、丹後局に罪を着せた。頼朝の子を身ごもっていた丹後局は鎌倉を逃れて最終

的に住吉大社に身を寄せた。着いた途端、急に陣痛が始まり、この大きな石にしがみついて、忠久を産んだ。

その後、頼朝は忠久を大隅国と薩摩国（現在の鹿児島県）の総督に任命した。忠久は島津という姓を与えられ、その子孫は 1580 年代の最盛期には九州の大半を支配する一族となった。1602 年、島津家は徳川への忠誠と奉仕を強制されたが、彼らの軍は徳川幕府（1603-1868）を倒し、265 年後に日本で最初の近代国家を確立するのに貢献した。今でも住吉大社には島津家のご先祖様の石を拝むために、鹿児島出身の人々が訪れる。

【タイトル】住吉大社 / 石灯笼群

【想定媒体】web

### できあがった英語解説文

#### Stone Lanterns

More than 600 custom-made stone lanterns line the paths around Sumiyoshi Taisha. Almost all of them were donated by merchants or business associations and are engraved with the names of their donors. Donations of lanterns, which became popular in the early 1700s, had two main purposes: to win the favor of the gods of Sumiyoshi Taisha and to advertise the donors' businesses.

The lanterns were donated from a wide range of industries, but many are from people and organizations connected with the sea. For centuries, Osaka Bay lay just beyond the shrine's western gate, and people whose livelihood depends on the sea have long sought blessings from the three maritime gods enshrined at Sumiyoshi Taisha. Smaller Sumiyoshi shrines that honor the same deities dot the Japanese coast; Sumiyoshi Taisha is considered to be the head shrine of all Sumiyoshi shrines.

Naniwa harbor near Sumiyoshi Taisha was the hub that connected the Kansai region with the Seto Inland Sea and beyond. Between the seventh and ninth centuries, it was the departure point for trade and diplomatic missions to China. Later, in the Edo period (1603–1867), it served as the base for an important domestic trade route on the Sea of Japan. Ninety-six lanterns associated with maritime activities, such as fishing and shipping, were donated to Sumiyoshi Taisha between 1716 and 1736.

Many of the stone lanterns on the shrine grounds were donated by merchants as Sumiyoshi Taisha was well called a place to pray for safe voyages. *Kitamaebune* merchant ships connected Osaka to Hokkaido during the mid- to late nineteenth century and helped shape Japan's modern economy and culture. *Kitamaebune* traders brought kelp harvested from the cold waters of Hokkaido back to Osaka, where the city's cooks embraced its distinctive umami flavor, creating *kombu dashi*, the kelp stock that is a basic ingredient in Japanese cuisine.

Sharp-eyed visitors can find lanterns donated by manufacturers of indigo dye, fertilizer, and glass; safflower wholesalers; and dealers in used clothing. The largest lanterns, however, were not donated by seafarers, but by an association of toy and doll manufacturers. They are hard to miss, standing over 10 meters tall on either side of Sorihashi Bridge. The two lanterns were originally donated in 1762, but they have been refurbished and enlarged many times. On four occasions since 1928, they have been hoisted up and given new, larger stone bases to make room for additional donor names. The most recent addition took place in 2020, to mark the crowning of the new emperor and the start of the Reiwa era. The southern lantern represents companies from the Osaka area, while the one to the north is for companies from Tokyo and other parts of Japan. Fans of Japanese action figures and other toys will find names that are familiar alongside many that are obscure or forgotten.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 石灯籠群

住吉大社の参道には、600個以上の特注の石灯籠が並んでいる。そのほとんどが、商人や商会から寄進されたもので、寄進者の名前が刻まれている。1700年代初頭に流行した献灯は、住吉大社の神々の御利益を受けることと、寄進者のビジネスを宣伝することの2つの目的があった。

様々な業種の人々が提灯を寄進したが、中でも海に関係する人々や団体のものが多いのが特徴である。何世紀もの間、住吉大社の西門のすぐ先には大阪湾が広がっており、昔から海を生業とする人たちは、住吉大社に祀られている住吉三神のご加護を求めていたのである。同じ神々を祀る小さな住吉神社は、日本の沿岸に点在しており、住吉大社はすべての住吉神社の総本山と考えられる。

住吉大社の近くの難波津は関西圏と瀬戸内海、さらにその先の海外を結ぶ拠点であった。7世紀から9世紀にかけては、中国への貿易や外交の出発点となっていた。その後、江戸時代（1603-1867）には、日本海側の重要な国内貿易ルートの拠点となった。住吉大社には、1716年から1736年にかけて、漁業や海運などの海上活動に関連する96個の灯籠が寄贈された。

住吉大社は航海の安全を祈願する場所と言われていたため、境内にある石灯籠の多くは商人から寄贈されたものである。19世紀半ばから後半にかけて、大阪と北海道を結んだ北前船は、日本の近世経済・文化の形成に貢献した。北前船の商人は、北海道の冷たい海で採れた昆布を大阪に持ち帰り、大阪の料理人たちは、その独特のうま味を生かして、日本料理の基本である「昆布だし」を作った。

藍染や肥料、ガラスなどの製造業者、紅花問屋、古着屋などから寄進された灯籠も、目ざとい人なら見つけることができる。しかし、最も大きな提灯は、船の関係者ではなく、玩具や人形のメーカーの協会から寄進されたものだ。反橋の両側に 10 メートル以上の高さのものが並んでいるので見逃すことはないだろう。この 2 つの灯籠は 1762 年に寄進されたものだが、何度も改修され、大きくなっている。1928 年から 4 回にわたり、寄進者の名前を追加するために、灯籠を吊り上げて新しい大きな石の台座が与えられた。最近では、2020 年に新天皇の即位と、令和の時代が始まることを記念して改修が行われた。南側の提灯は大阪地域の企業、北側の提灯は東京など日本各地の企業のものである。日本のアクションフィギュアやその他のおもちゃのファンにとっては、馴染みのある名前もあれば、知られていない、あるいは忘れ去られた名前もたくさんあるだろう。



# 009-038

Sumiyoshi O-Bunko (Book Depository)

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 住吉御文庫

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Sumiyoshi O-Bunko (Book Depository)**

Osaka has had a thriving bookselling industry since the seventeenth century. In 1723, a group of publishers based in the three major cities of Osaka, Kyoto, and Edo (now Tokyo) decided to fund the construction of a book depository at Sumiyoshi Taisha. The depository is Osaka's oldest library. Given Sumiyoshi's long association with poetry, literature, and entertainment, donating the first printing of a book was one way the publishers could honor the gods and ensure the book's success. There was also a practical benefit. Edo-period books were printed with woodblocks that would wear down with successive printings. If a book proved to be a bestseller, a copy woodblock could be made from the pristine first print stored at the shrine.

In the 300 years since the practice began, the collection at Sumiyoshi Taisha has grown to over 50,000 volumes, and the original storehouse can no longer hold them all. In some cases, the Sumiyoshi book archives hold the only copy or the best copy of popular historical texts, especially from the late Edo period (1603–1867). Today, most of the books are stored in modern facilities. Kansai-based publishers continue to donate books to the shrine. Every year in May, books are removed from the depository and archival storage to be inspected and aired. Volunteers leaf through the pages, removing any insects that might have burrowed inside and airing the pages in the sun.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **住吉御文庫**

大阪では17世紀から出版・書籍販売業が盛んに行われていた。1723年に大阪・京都・江戸(現在の東京)の三大都市の出版社が出資して、住吉大社に書庫を建設することになった。この書庫は大阪で一番古い。

これは、長らく住吉が詩歌・文学・芸能の街であったことから、出版社が初版本を寄贈することで、神への敬意を表し、本の出版を成功させることができたのである。また、実用面でのメリットもあった。江戸時代の本は版木を使って印刷されていたおり、刷り重ねると版木は摩耗した。ベストセラーになれば、神社に保管されている無垢の初版本から複製の版木を作ることができる。住吉大社の蔵書は、300 年の間に 5 万冊を超えているが、元の蔵におさまりきらなくなっている。住吉御文庫には、特に江戸時代（1603-1857）後期の人気のある歴史書については、唯一のコピーや最良のコピーが所蔵されていることもある。現在、ほとんどの書籍は近代的な施設に保管されている。関西の出版社から住吉大社に書籍の寄贈が続いている。毎年 5 月になると、保管庫や資料室から本が取り出され、点検や空気入れが行われる。ボランティアがページをめくり、中に潜り込んだ虫を取り除き、紙を天日で乾かす。

【タイトル】住吉大社 / 初辰まいり

【想定媒体】web

### できあがった英語解説文

#### **Hattatsu Mairi**

The Hattatsu Mairi is one of the rituals performed most often at Sumiyoshi Taisha. Its regular practice is believed to bring success in business. The ritual is performed by visiting four *massha*, or subsidiary shrines, on the first dragon day of the month, as determined by the 12-day week of the ancient Chinese calendar. The name derives from a play on words: *hattatsu* means “first dragon,” but when written with different characters, it means “develop” or “grow.”

To perform the Hattatsu Mairi, visitors must make an offering and pray at each *massha* in the following order: Tanekashi-sha, Nankun-sha, Asazawa-sha, and Ōtoshi-sha. Completion of the Hattatsu Mairi every month for four years—48 consecutive months—is said to ensure a lifetime’s worth of prosperity. This belief is based on another auspicious pun: the characters for *shijū hattatsu*, or “48 dragons,” have the same pronunciation as the characters that mean “to develop from start to finish.”

Vendors set up stalls within the Sumiyoshi Taisha grounds on Hattatsu Mairi days, creating a festive atmosphere for visitors. As the first dragon day falls on a different date each month, the schedule is posted in advance on this website.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **初辰まいり**

住吉大社で最も頻繁に行われている神事の一つが「初辰まいり」である。「初辰まつり」を定期的に行うことで商売繁盛のご利益があるとされている。古代中国の12日周期で決められた月の最初の辰の日に住吉大社の四つの末社を参拝することで行われる。この名前は神聖な言葉遊びに由来する。「初辰」は「最初の辰」を意味するが、別の文字で書くと「発達」や「成長」を意味する。

初辰まいりは、参拝者が、種貸社、楠珥社、浅澤社、大歳社の順にお供え物をしてお参りする。この初辰まいりを 4 年間（48 ヶ月間）続けて行くと、その繁栄は一生続くと言われている。この信仰は縁起が良い語呂合わせ、「四十八辰」という文字が「最初から最後まで発展する」という意味の文字と音が同じであることに由来している。

初辰まいりの日には、住吉大社の境内に屋台が並び、まるでお祭りのような雰囲気になる。毎月、初辰の日が異なるため、事前にこのサイトでスケジュールを公開している。

# 009-040

Nankun-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 楠珙社

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Nankun-sha**

Nankun-sha is the second stop in the Hattatsu Mairi.

Hattatsu Mairi hours: 6:00 a.m. to 3:45 p.m.

Prayer donation: 1,500 yen

Nankun-sha is devoted to Uka no Mitama no Mikoto, a deity of grain and agriculture and a manifestation of the god Inari. As the second stop of the Hattatsu Mairi, Nankun-sha is associated with the dedication and hard work required to run a business. Visitors performing the more complex Minori Mairi rite can exchange the sacred rice seed for a stalk of rice here; the rice stalk can be exchanged again at the next shrine, Ōtoshi-sha.

Clay figurines of beckoning cats called *shōfuku neko* are available at Nankun-sha for visitors performing the Hattatsu Mairi. The prosperity-bringing charms come in two types. Cats with the left paw raised are said to attract customers to businesses that display them and are offered during odd-numbered months of the year. Cats with the right paw raised are said to bring financial wealth; they are available in even-numbered months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **楠珙社**

楠珙社は、初辰まいりの2番目の場所である。

初辰まいりの受付時間：午前6時から午後3時45分まで

祈祷料：1,500円

楠珙社は稲荷神の化身である穀物と農業の神、宇賀御魂命（うかのみたまのみこと）を祀っ

ている。初辰まいり 2 番目の場所である楠珥社は、商売を続けるための献身と努力を表している。「みのりまいり」のならわしとして参拝者は、楠珥社で神聖な粃種を稲穂と交換し、それを次の大歳社で再び交換することができる。

楠珥社では、初辰まいりの参拝者に「招福猫」と呼ばれる猫の土人形を提供している。商売繁盛のお守りには 2 種類ある。左前足を上げた猫は、これを飾っている店に客が集まると言われ、奇数月に購入できる。右前足を上げた猫は、経済的な豊かさをもたらすとされ、偶数月に提供される。

# 009-041

Tanekashi-sha

住吉大社

【タイトル】 住吉大社 / 種貸社

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Tanekashi-sha**

Tanekashi-sha is the first stop in the Hattatsu Mairi.

Hattatsu Mairi hours: 6:00 a.m. to 3:30 p.m.

Prayer donation: 1,100 yen

As the first stop in the Hattatsu Mairi ritual, Tanekashi-sha is associated with the investment and effort needed when starting up a successful business. Visitors performing the more complex Minori Mairi rite can buy a sacred rice seed from the shrine for 800 yen, which can be exchanged for a rice stalk at the next shrine, Nankun-sha.

Uka no Mitama no Mikoto is enshrined at Tanekashi-sha. The deity is one of the many forms of Inari, a Shinto deity of grain and agriculture. The shrine is associated with sowing and fertility (*tane* means “seed”). It is popular with people seeking to conceive children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **種貸社**

種貸社は、初辰まいりの最初の場所である。

初辰まいりの受付時間 午前6時から午後3時30分まで

祈祷料：1,100円

初辰まいりの最初の場所である種貸社は、起業を成功させるための投資や努力に関する神社である。また、種貸社ではみのりまいりのならわしとして、参拝者は800円で神聖な粃種を購入することができ、次の楠珥社で稲穂と交換することができる。

種貸社は倉稻魂命を祀っている。倉稻魂命は、穀物や農業を司る神である稻荷の数ある姿の一つであると信じられている。この神社は種時きと豊穰に関連している。（種とは"種子"のことである。）種貸社は、子宝を求める人に人気がある。



# 009-042

Ōtoshi-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 大歳社

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Ōtoshi-sha**

Ōtoshi-sha is the last stop in the Hattatsu Mairi.

Hattatsu Mairi hours: 6:30 a.m. to 4:00 p.m.

Prayer donation: 1,000 yen

Ōtoshi-sha is associated with the rewards of working hard to create a business. Visitors performing the more complex Minori Mairi rite can exchange the sacred stalk of rice for a bag of white rice, which should be eaten on the day the rite is completed for maximum spiritual benefit.

Ōtoshi-sha is devoted to Ōtoshi no Kami, a Shinto harvest god and the older brother of Uka no Mitama no Mikoto, who is enshrined at Tanekashi-sha and Nankun-sha. One guidebook from the Edo period (1603–1867) says Osaka merchants would pray at this shrine when they were having trouble collecting the money owed to them.

Next to Ōtoshi-sha is a small shrine where visitors can use a set of stones called Omokaru-ishi to perform a ritual that tells whether their wishes will come true.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **大歳社**

大歳社は初辰まいの終点です。

初辰まいの営業時間 午前6時30分から午後4時まで。

祈祷料：1,000円

大歳社は懸命に事業を起こしたことへの恩恵を表している。また、「みのり参り」のならわしとし

て、参拝者は神聖な稲穂を白米一袋と交換することができるが、この白米はお参りが終わったその日のうちに食べると最大のご利益を得ることができる。

また、大歳社には、種貸社や楠珥社に祀られている宇賀御魂命の兄で、神道の収穫神である大歳神が祀られている。江戸時代（1603-1867）のガイドブックには、大阪の商人が借金の取り立てに困ったときにこの神社を参拝したと記されている。

大歳社の隣には、「おもかる石」と呼ばれる石を使って、願い事が叶うかどうか占うことができる摂社がある。

## 009-043

*Hatsumōde* (New Year's Shrine Visit)

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 初詣

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### ***Hatsumōde* (New Year's Shrine Visit)**

“The year begins at Sumiyossan.” So says an old Osaka adage. Some two million people visit Sumiyoshi Taisha during the first three days of January for *hatsumōde*, the customary first Shinto shrine visit of the year.

Long lines form before midnight on New Year's Eve as people wait to toss a coin in the offering box of Daiichi Hongū and say a short prayer for good fortune in the coming year. Vendors sell food and souvenirs from temporary stalls, creating a festive atmosphere, as people enjoy the brief New Year holidays and contemplate a fresh start. The crowds can be so dense that some worshippers throw their offerings over the heads of those in front—errant coins can be seen stuck between the shingles of the shrine's roof.

The priests of Sumiyoshi Taisha perform a number of rituals to welcome the New Year. At 5 a.m. on New Year's Day, they draw water from a sacred well and offer it to each of the shrine's four patron gods, an act that symbolizes purification and renewal. Around an hour later, at sunrise, they pray for the safety and prosperity of the nation and for good harvests in the coming year.

Other events in early January include the Tōka Shinji on January 4, which features an ancient court ritual performed by two priests, as well as dances by shrine maidens called *kagurame*. On January 7, in the Ao-uma Shinji ritual, a white horse is brought to the shrine to drive off evil spirits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

初詣

「一年の始まりは住吉さんから」大阪の古い格言にもそうある。住吉大社では正月三が日に約200万人もの人々が初詣に住吉大社を訪れる。

大晦日の真夜中前には本宮(第一本宮)の賽銭箱に小銭を入れて、一年の幸運を祈るために長蛇の列ができる。屋台で食べ物やお土産が売られ、お祭りの雰囲気醸し出す。つかの間のお正月を楽しみ、心機一転する。人があまりにも多いので、参拝者の中にはお賽銭を前の人の頭の上に投げってしまう人もいる。神社の屋根の端を見ると、賽銭箱を外れた小銭が屋根板の間に挟まっているのが見える。

住吉大社の神職は、新年を迎えるために様々な神事を行う。元日の午前5時に、彼らは神聖な井戸から水をくみ上げ、それを神社の4人の守護神それぞれに捧げる。これは浄化と再生を象徴する行為だ。その約1時間後の日の出には、国家の安泰と一年の豊作を祈願する。

1月上旬に行われる他の神事には、2人の神職による宮中の古式ゆかしい儀式や、神楽女と呼ばれる巫女による舞が行われる踏歌神事が1月4日にある。1月7日の青馬神事では、白馬を神社に連れてきて邪気を祓う。

# 009-044

Tōka Shinji

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 踏歌神事

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Tōka Shinji**

The Tōka Shinji is an ancient New Year's ritual with roots in China. It was performed at the imperial court during the Nara (710–794) and Heian (794–1185) periods and has been preserved in different forms at some Shinto shrines, notably Sumiyoshi Taisha and Atsuta Jingū in Nagoya.

The central rite is performed by two priests. One carries a plum branch and represents Ebisu, a god of wealth and patron of fishermen, while the other carries a bag of rice cakes and represents Daikokuten, another prosperity god who is seen as a patron of farmers. The priests begin by facing each other a short distance apart in front of Daiichi Hongū. They exchange greetings—a series of short call-and-response phrases—and take three steps forward each time until they have swapped places. (The word *tōka* combines the Chinese characters for “step” and “sing.”) The Daikokuten priest then presents his rice cakes to the Sumiyoshi Taisha deities.

In medieval times, a version of this stylized call-and-response ritual was taken up at secular celebrations, where it became known as *senzu manzai*. Regional variations developed, and *manzai* became a form of entertainment. Today, *manzai* refers to stand-up routines performed by pairs of comedians—a staple of Japanese show business, especially in Osaka.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **踏歌神事**

踏歌神事 とは、中国にルーツを持つ古代の正月神事である。日本の奈良時代(710–794)および平安時代(794–1185)に朝廷で行われていたもので、名古屋の住吉大社や熱田神宮など、いくつかの神社で形を変えて残っている。

この儀式の中心的な役割は 2 人の神職である。1 人は梅の枝を持ち、漁師の守護神である恵比寿を表し、もう 1 人は餅の入った袋を持ち、農民の守護神である大黒天を表している。まず、第一本宮の前に神職たちが少し離れて向かい合って立つ。彼らは挨拶(一連の短い応答のフレーズ)を交わし、場所を替えるまで毎回 3 歩ずつ前進する。(「踏歌」という言葉は、「踏む」と「歌う」を合わせたものである。)大黒天が住吉大社の神々に餅を奉納する。

中世にはこれを模したものが世俗的な祝いの席でとりあげられ、千寿万歳と呼ばれるようになった。地域ごとにバリエーションが発達し、漫才として娯楽の一形態となった。現在、漫才といえば、大阪を中心とした日本のショービジネスの定番である二人組の漫才を指す。

# 009-045

Ao-uma Shinji (White Horse Rite)

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 白馬神事

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Ao-uma Shinji (White Horse Rite)**

The Ao-uma Shinji, or “white horse rite,” is a New Year’s purification ritual that takes place on January 7. In the past, many Shinto shrines kept white horses for ceremonial purposes, but today the practice is extremely rare. Sumiyoshi Taisha’s horse, Shirayuki, is normally stabled offsite, and is brought to the shrine for the Ao-uma Shinji.

During the rite, Shirayuki is led to each of the four main shrines, the buildings that house Sumiyoshi Taisha’s patron deities. The horse is then led in a circuit of the grounds. The ritual stems from a belief that white horses drive out evil spirits. According to tradition, anyone who sees Shirayuki at New Year will be protected from illness for the year.

Sumiyoshi Taisha is said to have kept white horses since the time of its founder, the legendary third-century empress-regent Jingū. According to tradition, Jingū brought the first horse back from the Korean peninsula after she led an invasion of the kingdoms there. The shrine’s horses are also connected to a number of legends and folk beliefs, including one that says eating three soybeans from Shirayuki’s fodder can cure teeth-grinding.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **青馬神事**

青馬神事は、1月7日に行われる新年のお祓の儀式である。昔は、多くの神社が儀式のために白馬を飼っていたが、今では極めてまれになっている。住吉大社の神馬である白雪は、普段は別の厩舎にいたのだが、青馬神事の際には神社に連れてこられる。

この神事では、白雪が住吉大社の守護神が祀られている4つの本宮にそれぞれに連れてこられ

る。それから境内を一周する。この儀式は白馬が悪霊を追い払うという信仰に由来している。お正月に白雪を見た人は、その年の病気を防ぐことができるという言い伝えがある。

住吉大社は、その創始者である伝説的な3世紀の神功皇后の時代から白馬を飼っていたと言われている。伝説によると、神功皇后は朝鮮半島の王国への侵略を指揮した後、最初の馬を朝鮮半島から持ち帰ったと言われている。この神社の馬には数々の伝説や民間信仰があり、その中の1つには、白雪の飼料である大豆を3粒食べると歯ぎしりが治るというものがある。



# 009-046

Unoha Shinji (Rabbit Flower Rite)

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 卯之葉神事

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Unoha Shinji (Rabbit Flower Rite)

The Unoha Shinji is a festive rite commemorating Sumiyoshi Taisha's founding. It takes place on the first "rabbit day" in May, which most closely corresponds to the "rabbit month" in the ancient Chinese calendar. Priests make offerings to the legendary empress-regent Jingū, who is said to have established Sumiyoshi Taisha. These include branches of *Deutzia crenata*, a plant of the hydrangea family called *unohana*, or "rabbit flower," in Japanese.

The traditional Japanese time system was based on the ancient Chinese zodiac. Years, months, days, and nights were divided into 12 units named after animals. According to tradition, Sumiyoshi Taisha was founded on the first "rabbit day" of the "rabbit month" of 211, which was a "rabbit year." Rabbits have been associated with the shrine ever since.

A highlight of the Unoha Shinji is traditional dancing performed on the shrine's sixteenth-century stone stage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 卯之葉神事

卯之葉神事は、住吉大社の創建を記念する祭礼である。旧暦の「卯月」にあたる 5 月の最初の「卯の日」に行われる。神職は、神社を創建したとされる伝説的な皇后である神功皇后にお供えをする。これらには、日本語で「卯の花」と呼ばれるアジサイ科の良く物、ウツギの枝も含まれている。

日本の伝統的な時間の制度は、古代中国の十二支に基づく。年、月、日、時間を十二の単位に分け、それぞれには動物の名前がついていた。ウサギの年であった 211 年の「卯月」の最初の「卯の日」に住吉大社が創建されたとされている。それ以来、ウサギは神社と関りが深い。

卯之葉神事の見どころは、16世紀に作られた石の舞台で行われる伝統的な踊りである。

# 009-047

Otaue Shinji (Sacred Rice Planting)

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 御田植神事

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Otaue Shinji (Sacred Rice Planting)**

Rice and religion are closely connected in Japan. In most places, the growing season starts and ends with Shinto rituals—ceremonial plantings to pray to the gods for the growth of rice seedlings and harvest festivals to thank the gods for the results. Sumiyoshi Taisha’s rice-planting rite, the Otaue Shinji, is among Japan’s best known. It has been faithfully preserved since ancient times.

The Otaue Shinji rite is said to date back to 211 when Sumiyoshi Taisha’s founder, the legendary empress-regent Jingū, ordered a new rice paddy to be created and dedicated to the shrine’s gods. She invited specially trained “planting maidens,” or *ueme*, from western Honshu to tend the field. The same paddy, just southwest of the main shrine area, is still used for the rite today.

The Otaue Shinji begins with a ritual for purifying the rice seedlings and the participants in the rite. The sacred paddy is tilled by oxen pulling a wooden plow, then sprinkled with consecrated water. As the *ueme* plant the rice, dancers and musicians in colorful costumes perform at the edges of the paddy. Their energy is said to imbue the seedlings with health and vigor.

During the Edo period (1603–1867), women from the travelers’ inns of nearby Sakai served as *ueme*. Many of these women, who were called *yūjo*, were skilled dancers and musicians, and the most accomplished were celebrities. In addition to planting rice, the *yūjo* would perform in the Otaue Shinji, receiving ritual purification through this display of their artistic talents. (Today, the role of *ueme* is taken by women in the performing arts from the Osaka area.)

The Otaue Shinji takes place every year on June 14. The government has designated it an Important Intangible Cultural Folk Asset.

### 御田植神事

日本では米と宗教は密接に結びついている。日本の多くの地域では、稲作の季節は、神道の儀式に始まり、神道の儀式に終わる。田植えの儀式は、苗の成長を祈ることと、その収穫を神に感謝するものである。住吉大社の田植えの儀式である御田植神事は、日本で最もよく知られている神事の1つである。その神事は古来よりきちんと守られてきた。

御田植神事は211年に神社が創建されたときに始まったといわれている。住吉大社の創立者である神功皇后が、新しい田んぼを作って神社の神々に捧げることを命じたといわれている。彼女は、特別に訓練された「植栽の乙女」(植女)を本州西部から呼んで畑の手入をさせた。神社の敷地の南西部にある同じ水田が、今も祭事に使われている。

御田植神事は稲の苗と、参列者のお祓から始まる。神聖な田んぼは牛車で耕し、聖水を撒く。植女が稲を植えると、色とりどりの衣装を身にまとった踊り手や音楽家が田んぼの端で踊ったり、演奏したりする。彼らのエネルギーが苗に健康と活力を与えるといわれている。

江戸時代（1603-1867）には、近隣の堺の旅人宿の女性が植女役を務めた。「遊女」と呼ばれた女性たちの多くは踊りや音楽に長けている人が多く、その中でも特に優れた人は有名人だったといわれている。御田植神事では田植えの他にも遊女の踊りが行われたため、遊女たちは芸術的才能を発揮するとともに、神事による浄化を受けることができた。（現在、植女は大阪近郊の女性アーティストが担当している。）

御田植神事は毎年6月14日に行われ、国の重要無形文化財に指定されている。

# 009-048

Sumiyoshi Matsuri Festival

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 住吉祭

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Sumiyoshi Matsuri Festival

The Sumiyoshi Matsuri is one of Osaka's largest summer festivals. It is held every year from July 30 to August 1. It is also called the Oharae, meaning "purification," because its ceremonies ward off disease and other misfortunes. Before the festival begins, the portable shrines, or *mikoshi*, which are used to carry the deities, are cleansed. The water for this task is drawn from Osaka Bay in the early hours of the morning.

On July 30 at 8:00 p.m., the Yoimiyasai ceremony is held to transfer the deities to the *mikoshi*. The Nagoshi no Harae Shinji, or "summer purification ceremony," is performed the following day. The ceremony consists of a procession that includes shrine maidens, children, and dancers dressed in colorful Muromachi period (1336–1573) costumes. They pass through huge standing rings made of plaited grass, which is considered spiritually cleansing.

The Mikoshi Togyo ceremony is held on August 1. The *mikoshi* are carried over the steeply curved Sorihashi Bridge, across the Yamato River to Shukuin Shrine in Sakai City, then back to Sumiyoshi Taisha. Carrying the main *mikoshi* is quite a feat as it weighs roughly two tons and is 11 meters in length.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 住吉祭

毎年7月30日から8月1日にかけて行われる大阪最大級の夏まつりである住吉祭は、疫病や災いを防ぐための清めの神事が行われることから、「お祓」とも呼ばれている。祭りが始まる前に、神社の神様を運ぶための神輿を清める。神輿を清めるための水は、早朝に大阪湾から汲んでくる。

7 月 30 日の午後 8 時には、神々を神輿に移す「宵宮祭」が行われる。翌日には「夏越の祓え神事」が行われる。夏越の祓え神事は、室町時代(1336-1573)の色鮮やかな衣装を身にまとった巫女や子供、踊り子などの行列で構成されており、大きな茅の輪をくぐり抜けることで、身が清められるというものである。

「神輿渡御」は、8 月 1 日に行われる。神輿が、急勾配の反橋を渡り、大和川を渡って堺市の宿院頓宮まで運ばれ、再び住吉大社に戻ってくる。重さ約 2 トン、長さ約 11 メートルの本神輿を担ぐのは大変なことである。

## 009-049

Kangetsu-sai (Moon-Viewing Festival)

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 観月祭

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Kangetsu-sai (Moon-Viewing Festival)**

The Kangetsu-sai, or “moon-viewing festival,” takes place under a full moon in autumn, usually in mid- to late September. Its central attraction, aside from the glowing moon itself, is poetry: the festival celebrates traditional Japanese poetic forms, specifically *tanka* and haiku.

*Tanka* are poems with fixed numbers of lines and syllables, following a pattern of 5-7-5-7-7, (haiku dispenses with the last two lines). At the Kangetsu-sai, priests read selected poems aloud from the top of Sorihashi, the famed arched bridge. Amateur poets can submit work for consideration. The readings are followed by performances of traditional dancing.

Sumiyoshi Taisha’s association with poetry goes back more than a thousand years. References to the shrine and its coastal setting are found in poems from the eighth and ninth centuries, including those in the *Man’yōshū*, Japan’s oldest surviving poetry collection. The shrine’s gods were seen as protectors and muses. According to one legend, when the famous poet Fujiwara no Teika (1162–1241) spent a night at the shrine, the gods appeared to him in a dream in the form of an old man. Their words to him, “the moon is bright,” inspired the title of his diary, *Chronicle of the Bright Moon*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **観月祭**

観月祭は秋、通常は9月中旬から下旬に満月の下で行われる。輝く月のほかに、祭りの中心となるものに詩歌がある。この祭りは、日本の伝統的な詩歌である短歌や俳句で祝う。

短歌は、五・七・五・七・七のパターンで構成されており、行数と音数が決まっている詩歌である。（俳句では、最後の 2 行を省く）。観月祭では、住吉大社の有名なアーチ橋である反橋の上から僧侶たちが選りすぐりの詩を朗読する。アマチュアの詩人たちは作品を応募できる。この朗読会の後には、伝統的な踊りが披露される。

住吉大社と詩の関わりは 1,000 年以上前にさかのぼる。現存する日本最古の歌集万葉集など、8 世紀から 9 世紀にかけての詩歌には、この神社とその沿岸の様子が記されている。祭神は守護神や女神とされている。一説によれば、和歌の名人・藤原定家(1162 年-1241 年)が神社で一夜を過ごしたとき、老翁の姿で神々が夢に現れたという。そのときの「月は明るい」という彼らの言葉は、彼の日記である「明月記」のタイトルの由来となった。



# 009-050

Clay Figurines

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 土人形

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Clay Figurines

Charms are available at many Shinto shrines. They bring good luck, grant wishes, or ward off misfortune. Sumiyoshi Taisha is no exception. The shrine's popular clay figurines, called *tsuchi ningyō*, depict people and animals, often with a whimsical touch. Many are intended for specific purposes—to bring success in business or to promote a happy marriage. They are available at the main and subsidiary shrines for between 500 and 2,000 yen.

*Jūnishi*: The 12 animals of the Chinese zodiac.

*Yakuyoke zaru*: A monkey with a Shinto priest's hat and wand. For warding off misfortune.

*Koma inu*: A guardian lion-dog that often stands at the entrance of a Shinto shrine. For warding off evil or preventing the departure of loved ones.

*Mutsumi inu*: A pair of copulating dogs. For safe childbirth or the relief of back pain.

*Senbiki zaru*: A pyramid of monkeys. For career or social advancement.

*Omoto ningyō*: A husband and wife. For happy relationships.

*Hadaka bina*: A naked man and woman. For a happy and honest marriage.

*Tanekashi ningyō* (available at Tanekashi-sha): A mother and child. For fertility.

*Shōfuku neko* (available at Nankun-sha): A cat with one raised paw. For success in

business: a cat with a raised right paw attracts money; one with a raised left paw attracts customers.

*Hattatsu takara-bune* (available at Nankun-sha): Two cats in a boat. For growth and good fortune in business.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 土人形

多くの神社では、お守りがたくさんある。縁起を担いだり、願いを叶えたり、災いを防いだりするお守りがあり、住吉大社も例外ではない。住吉ならではのお守りとして人気なのが、土人形である。人や動物をモチーフにしたものが多く、奇抜なタッチで描かれている。その多くは、商売繁盛や夫婦円満など、特定の目的のために作られている。本殿と末社で、500円から2,000円で購入できる。

十二支

十二支の動物。

厄除ざる

神職の帽子と杖を持った猿。厄除けの意味がある。

こま犬

神社の入り口によく立っている狛犬。

厄除けや大切な人が離れるのを防ぐ。

睦犬

一對の交尾をする犬。安産や腰痛の解消に。

侍者人形

夫と妻。幸せな恋愛のために。

裸雛

裸の男女。誠実で幸せな結婚生活のために。

種貸人形（種貸社にて販売）

母と子。子宝に恵まれるように。

招福猫（楠珥社にて販売）

前足を一本上げた猫。右手を上げた猫はお金を、左手を上げた猫はお客さんと呼び寄せる、商売繁盛に。

千疋猿

猿のピラミッド。出世や社会進出に。

初辰宝船（楠珥社にて販売）

2匹の猫が船に乗っている。商売繁盛に。

【タイトル】住吉大社 / 初辰まいり

【想定媒体】パンフ

### できあがった英語解説文

#### **Hattatsu Mairi**

Many people in Osaka visit Sumiyoshi Taisha to pray for success in business. The monthly ritual is called the Hattatsu Mairi and is believed to be particularly effective in bringing financial rewards to those who perform it.

The Hattatsu Mairi dates to the seventeenth through mid-nineteenth centuries, when Osaka became a bustling merchant city. In addition to the four main shrines honoring the primary gods at Sumiyoshi Taisha, the shrine grounds contain subsidiary shrines (*massha*) dedicated to a range of deities. In the eighteenth century, Osaka merchants began visiting three of these *massha* on the first “dragon day” of each month, as determined by the 12-day week of the ancient Chinese calendar. The practice was inspired by wordplay: *hattatsu* means “first dragon,” but when written with different characters it means “develop” or “grow.” The three subsidiary shrines are dedicated to agricultural deities, but the merchants broadened the metaphor of planting and reaping to apply to business in general.

#### **Monthly Rituals**

Today, the Hattatsu Mairi includes four *massha*, as the small Asazawa-sha shrine was added in the early 1900s. On the “first dragon” day of each month (published on the Sumiyoshi Taisha website), practitioners pray and make offerings at each shrine in turn: Tanekashi-sha, Nankun-sha, Asazawa-sha, and Ōtoshi-sha. The last two are located just outside the main Sumiyoshi Taisha grounds. Vendors set up food and souvenir stalls on Hattatsu Mairi days, creating a festive atmosphere.

A more involved version of the rite is the Minori Mairi. Visitors performing the Hattatsu Mairi can buy a rice seed at Tanekashi-sha, exchange it for a bundle of rice stalks at Nankun-sha, and trade the stalks at Ōtoshi-sha for a small bag of rice grown in Sumiyoshi Taisha’s sacred paddy field. The practice is a reference to the saying *ichiryū manbai*, “a seed grows ten thousand-fold.” To obtain the blessing, adherents are to cook and eat the rice on an *ichiryū manbai* day (these are also posted on the website).

Performing the Hattatsu Mairi every month for four years—48 consecutive months—is said to bring lifelong prosperity. This belief is based on another sacred pun: in Japanese, *shijū hattatsu*, or “forty-eight dragons,” sounds the same as “grow and develop from start to finish.”

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 初辰まいり

大阪では商売繁盛を祈願して住吉大社を訪れる人が多い。毎月行われる祭事は「初辰まいり」と呼ばれ、これを行うと、商売繁盛につながると信じられている。初辰まいりは、大阪が商人の街として賑わった17世紀から19世紀半ばにさかのぼる。

住吉大社には主神を祀る4つの本宮の他に様々な神を祀る末社（マツシャ）がある。18世紀になると、大阪の商人たちは、旧暦の12日制に基づいて決められた毎月最初の「辰の日」に、3つの末社を訪れるようになった。この風習は、「最初の辰」を意味する「初辰」を別の文字で書くと、「発達」や「成長」を意味するという、言葉遊びに由来している。これらの3つの末社は農耕の神を祀っているが、田植えと刈取りの例えをビジネス一般にも適用するように拡大した。

##### 毎月の祭事

1900年代初頭に小さな浅澤社が加わり、現在では、初辰まいりの参拝は、4つの末社で行われる。住吉大社のウェブサイトに掲載されている毎月の初辰の日に、参拝者は各末社（種貸社、楠珥社、浅澤社、大歳社）を順番に回り、祈願とお供えをする。浅澤社と大歳社は住吉大社の境内からすぐの場所にある。初辰まいりの日には、食べ物やお土産を売る屋台が出て、お祭りのような雰囲気になる。

この儀式をさらに発展させたのが「みのりまいり」である。「初辰まいり」を行う参拝者は、種貸社で粳種を買い、楠珥社で稲穂の束と交換し、大歳社でその稲穂を住吉大社の御神田で栽培された米の小袋と交換することができる。これは「一粒万倍」という一粒の粳が育って万倍にも実り稲穂になるという言葉にちなんだものである。ご利益を得るためには、参拝者は一粒万倍の日（この日もウェブサイトに掲載されている）に米を炊いて食べる。

4年間（48か月間継続して）、毎月「初辰まいり」を行った場合、その繁栄は一生続くと言われている。これは「四十八辰」という言葉が「最初から最後まで成長し発展する」という意味を持つ神聖なダジャレに由来している。

# 009-052

Shrine One: Tanekashi-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 種貸社

【想定媒体】パンフ

できあがった英語解説文

## Shrine One: Tanekashi-sha

Tanekashi-sha is the first stop on the Hattatsu Mairi. It is the oldest of the four subsidiary shrines. During the early Heian period (794–1185), it was recorded on a list of shrines that received financial support from the emperor’s court. It was originally located 2 kilometers away from Sumiyoshi Taisha but was moved after a fire in the sixteenth century.

This shrine is devoted to Uka no Mitama no Mikoto, believed to be one of the many manifestations of Inari, a major Shinto deity associated with grain, agriculture, and business. Uka no Mitama no Mikoto is specifically associated with grain, and the shrine’s strong connection with sowing and fertility—*tane* means “seed”—has made it popular with people starting businesses or hoping to conceive children. As part of the Hattatsu Mairi, a visit to Tanekashi-sha represents the investment and effort needed in the early stages of setting up a successful business.

Tanekashi-sha offers small clay figurines depicting a mother cradling a child, which serve as charms for conception and childbearing. Visitors performing the Minori Mairi can also acquire a single rice seed at the shrine. Tanekashi-sha is open to Hattatsu Mairi practitioners from 6:00 a.m. to 3:30 p.m. on “dragon days.” The minimum offering for the rite is 1,100 yen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 種貸社

種貸社は、初辰まいの最初の場所にあり、4つの神社の中で最も古い神社である。平安時代（794-1185）初期には、朝廷から資金援助を受けた神社のリストに記録されている。元々は住吉大社から2キロ離れた場所にあったが、16世紀に火災に遭い、移されたという。

この神社には、稲作、農業、商売に関係する神道の主要な神である稲荷の様々な姿の一つ

であると信じられている倉稲魂命（うかのみたまのみこと）が祀られている。倉稲魂命は特に穀物に関連しており、「種」と言う意味からも種まきや豊穰との強い結びつきがあることから、事業を始める人や子宝を願う人に人気がある。種貸社への参拝は、「初辰まいり」の一環として、事業を成功させるために必要な初期の投資や努力を意味している。

種貸社では、受胎や出産のお守りとして、子供を抱く母親の姿を描いた小さな土偶を販売している。みのり参りを行う参拝者は一粒の粳種を手に入れることができる。種貸社は、初辰まいりの参拝者を対象に「辰の日」の午前 6 時から午後 3 時 30 分まで開いている。お布施は 1,100 円からとなっている。

## 009-053

Shrine Two: Nankun-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 楠珥社

【想定媒体】パンフ

できあがった英語解説文

### **Shrine Two: Nankun-sha**

Nankun-sha is the second stop in the Hattatsu Mairi. The towering 1,000-year-old camphor tree next to the shrine is believed to be a manifestation of the enshrined Uka no Mitama no Mikoto, who is identified with the rice god Inari. Two other camphor trees nearby form a spiritual “couple” and are believed to be protectors of families and business partnerships. Visitors to the shrine pray for prosperity as well as for the safety and stability of their families.

Nankun-sha offers lucky cat figurines called *shōfuku neko*. The clay figurines come in two types: one with the left paw raised and one with the right paw raised. Cats with the left paw raised are said to attract customers to businesses that display them, while those with a right paw raised are believed to bring financial wealth. The two types are available during alternating months of the year—odd-numbered months for the left-pawed figures, even-numbered months for the right-pawed ones.

Visitors who collect 48 *shōfuku neko* of a single type can exchange them for one larger cat. A pair of the larger left-pawed and right-pawed figurines, along with 48 more of the smaller figurines, can be traded for an even bigger cat. Obtaining a pair of left-pawed and right-pawed *shōfuku neko* in the largest size is no small feat: it requires performing the Hattatsu Mairi every month for 24 years.

Nankun-sha is open to Hattatsu Mairi practitioners from 6:00 a.m. to 3:45 p.m. The minimum offering for the rite is 1,500 yen. Minori Mairi practitioners can exchange the rice seed obtained at Tanekashi-sha for a stalk of rice here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 楠珥社

楠珥社は初辰まいりの 2 番目の場所である。楠珥社の隣にそびえ立つ樹齢 1,000 年の大楠は、この神社に祀られている宇迦魂命で農耕の神である稲荷神の現われとされている。近くにある 2 本の楠は精神的な「夫婦」を形成しており、家族やビジネスパートナーの守り神と信じられている。参拝者は商売繁盛や家内安全を祈願する。

楠珥社は「招福猫」と呼ばれる縁起物の猫の置物を販売している。この土偶には、左前足をあげたものと右前足をあげたものの 2 種類がある。左前足を上げた猫は、商売繁盛、右前足を上げた猫は金運をもたらすと言われている。また、左前足の猫は奇数月に、右前足の猫は偶数月に、それぞれ交互に手に入れることができるようになっている。

同一種類の招福猫を 48 匹集めると、大きな猫 1 匹と交換することができる。大きな左右一对の招福猫と小さな招福猫 48 匹をさらに集めると、もっと大きな猫と交換できる。一番大きなサイズの左右一对の招福猫を手に入れるのは並大抵のことではない。24 年間、毎月「初辰まいり」をしなければならない。

楠珥社では、午前 6 時から午後 3 時 45 分まで初辰まいりの参拝者受け付けており、お布施は 1,500 円からとなっている。みのりまいりの参拝者は、種貸社で手に入れた粃種を、ここで稲穂に交換することができる。



## 009-054

Shrine Three: Asazawa-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 浅沢社

【想定媒体】パンフ

できあがった英語解説文

### **Shrine Three: Asazawa-sha**

Asazawa-sha is the third stop in the Hattatsu Mairi. It is located on what was once a large, marshy pond—Asazawa means “shallow marsh.” The shrine is dedicated to the water goddess Ichikishimahime no Mikoto. This guardian deity of beauty and performing arts is especially popular with female actors, dancers, musicians, and other performing artists seeking greater success.

Every May, rabbit-ear irises bloom in the pond that surrounds the shrine. The purple flowers have attracted visitors since ancient times; they are described in the eighth-century *Man'yōshū*, the oldest extant collection of Japanese poetry. The flowers were commonly used to make dye.

Asazawa-sha is open to Hattatsu Mairi practitioners from 6:00 a.m. to 4:00 p.m. The offering for the rite is included in the offering made at Ōtoshi-sha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **浅澤社**

初辰まいのりの3つ目の場所が浅澤社である。かつて大きな湿地だった場所にある。浅澤とは「浅い湿地」を意味する。この神社は、水の女神、市杵島姫命を祀っている。美と芸能の守護神であり、浅澤社は、特に俳優、ダンサー、音楽家など、より大きな成功を求める芸能に関わる女性に人気がある。

毎年5月になると、神社を囲む池にはカキツバタが咲く。その紫色の花は古くから観光客を魅了し、8世紀の現存する最古の和歌集である万葉集にも詠まれている。この花は染料としてよく使われていた。

浅澤社では、午前6時から午後4時まで、初辰まいのりの参拝者を受け付けており、お布施は大歳社のものに含まれる。

# 009-055

Shrine Four: Ōtoshi-sha

住吉大社

【タイトル】住吉大社 / 大歳社

【想定媒体】パンフ

できあがった英語解説文

## Shrine Four: Ōtoshi-sha

Ōtoshi-sha is the final shrine of the Hattatsu Mairi. It is dedicated to a harvest god, Ōtoshi no Kami, who is the older brother of the deities enshrined at Tanekashi-sha and Nankun-sha. He is associated with Ōkuninushi, one of the central deities in Shinto, and with the New Year.

As the final stop of the Hattatsu Mairi, Ōtoshi-sha represents the success that follows a wise investment and the proper nurturing of a business. One guidebook from the Edo period (1603–1867) says Osaka merchants would pray at the shrine when they were having trouble collecting the money they were owed.

Visiting Ōtoshi-sha completes the symbolic progression from planting (represented by the “seed” shrine Tanekashi-sha), through nurturing crops (Nankun-sha), to reaping a harvest. Those performing the Minori Mairi, having exchanged their rice seed for a stalk at Nankun-sha, may exchange the stalk for a bag of rice at Ōtoshi-sha. Next to the main shrine at Ōtoshi-sha are the Omokaru-ishi, fortune-telling stones that are used to predict whether one’s wishes will come true.

Ōtoshi-sha is open to Hattatsu Mairi practitioners from 6:00 a.m. to 4:00 p.m. The minimum offering for the rite is 1,000 yen, which covers Asazawa-sha as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大歳社

大歳社は、初辰まいの最後の神社である。祭神は収穫の神である大年神（おおとしのかみ）である。大年神は種貸社と楠珥社に祀られている神々の兄にあたる。また、神道の中心的な神である大国主と新年に関わりがある。

大歳社は初辰まいの終点として、賢明な投資を行い、ビジネスをきちんと育てた後の成功を表している。江戸時代（1603～1867）のあるガイドブックに、大阪の商人が借金の取り立てに困ったときに大歳社を参拝したと書かれている。

大歳社への参拝で、種まき（種貸社の粃種を表す）から作物が育ち（楠珥社）、収穫す

るという象徴的な過程を経ることになる。みのりまいりで粃種を楠珥社で稲穂に交換した参拝者は、大歳社で稲穂を米の袋に交換できる。大歳社の本堂の隣には「おもかる石」があり、この石を使って願いが叶うかどうかを占うことができる。

大歳社の参拝時間は午前6時から午後4時までである。お布施は浅澤社を合わせて1,000円からとなっている。

# 009-056

Sumiyoshi Matsuri Festival

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 住吉祭

【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

## Sumiyoshi Matsuri Festival

The Sumiyoshi Matsuri is one of Osaka's biggest summer festivals. It is held every year from July 30 through August 1. It is popularly known as Oharae, which is a ritual intended to "drive away" or ward off disease and other misfortunes.

Highlights include colorful historical costumes and a parade of portable shrines. The Nagoshi Harae Shinji, or "summer purification ceremony," is held on July 31. It features a procession of women, children, dancers, and others dressed in costumes from the Muromachi period (1336–1573). The following day, a portable shrine is carried over the steep Sorihashi Bridge, across the Yamato River to Shukuin Shrine in Sakai, and back again.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 住吉祭

住吉祭は大阪最大級の夏祭りである。毎年 7 月 30 日から 8 月 1 日まで開催される。疫病などの災いを祓う神事として「お祓」の名で親しまれている。

色とりどりの民族衣装や神輿の巡行が見どころである。夏越祓え神事、または夏の清めの儀式は 7 月 31 日に行われる。室町時代(1336–1573)の衣装を身にまとった女性や稚児、踊り子などが練り歩く。翌日、神輿が急勾配の反橋を渡り、大和川を渡って堺市の宿院頓宮まで往復する。

# 009-057

*Hatsumōde* (New Year's Shrine Visit)

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 初詣

【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

## ***Hatsumōde* (New Year's Shrine Visit)**

Over two million people visit Sumiyoshi Taisha in the first three days of January for *hatsumōde*, the customary first shrine or temple visit of the year. Long lines form before midnight on New Year's Eve as people brave the cold to place a coin in the offering box of Daiichi Hongū and say a short prayer for good fortune in the coming year. Fortune-telling slips called *omikujī* that predict one's luck for the year are available at booths around the shrine. Visitors can also enjoy food and souvenirs from the temporary stalls set up on the grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **初詣**

住吉大社では、三が日には200万人以上の人々が初詣に訪れる。初詣は一年の最初に寺社仏閣を参拝するという習慣のことである。大晦日の真夜中前には、寒さにも負けず、第一本宮の賽銭箱に小銭を入れ、一年の幸運を祈る短い願いをするために長蛇の列ができる。境内には、参拝客を迎えるための露店がたくさん並ぶ。1年の運勢を占うためのおみくじが神社の売店で売られている。参拝者は、境内に設置された露店で、食事やお土産を楽しむことができる。

## 009-058

Kangetsu-sai (Moon Viewing Festival)

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 観月祭

【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

### **Kangetsu-sai (Moon Viewing Festival)**

Moon-viewing parties are a tradition going back to ancient times in both China and Japan. The Kangetsu-sai, or “moon-viewing festival,” at Sumiyoshi Taisha takes place under a full moon in autumn, usually in mid- to late September. The central attraction, aside from the glowing moon itself, is poetry: the festival celebrates Japanese verse and its historic connections to the shrine.

During the Kangetsu-sai, priests read traditional poems aloud from the top of Sorihashi, the shrine’s famous arched bridge. The works are mostly haiku and longer poems called *tanka*, which follow a pattern of 5-7-5-7-7 syllables.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **観月祭**

月見の宴は、中国でも日本でも古くから行われている。住吉大社の観月祭は秋、通常は9月中旬から下旬に満月の下で行われる。輝く月以外に人々を引き付けるのは、詩である。祭りは、日本の詩歌と、神社との歴史的なつながりを祝うものである。

住吉大社の観月祭では、有名なアーチ型の橋である反橋の上から、神職が伝統的な詩を読み上げる。作品は、俳句や五・七・五・七・七の音節のパターンに従う短歌と呼ばれる長い詩が中心である。

# 009-059

Otaue Shinji (Sacred Rice Planting)

住吉大社

【タイトル】住吉大社の行事 / 御田植神事

【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

## **Otaue Shinji (Sacred Rice Planting)**

The Otaue Shinji rice-planting ceremony is said to date back to the establishment of Sumiyoshi Taisha in 211. When empress-regent Jingū founded the shrine, she ordered the creation of a rice paddy dedicated to Sumiyoshi Taisha's patron gods. That same paddy, just southwest of the main shrine, is still used in the ceremony today.

The Otaue Shinji takes place every June 14. After a purification ritual, the sacred paddy is tilled by oxen pulling wooden plows and then sprinkled with holy water. As the rice is planted, dancers and musicians in colorful costumes perform at the edges of the paddy, making the ritual a festive event.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **御田植神事**

御田植神事の田植えは、住吉大社が211年に創建された時に遡ると言われている。神功皇后が住吉大社を創建したとき、住吉大社の守護神を祀る田んぼを作ることを命じた。神社の敷地の南西部にある同じ水田が、今も祭事に使われている。

御田植神事は毎年6月14日に行われる。お祓いの後、牛が木の鋤を引いて田んぼを耕し、聖水が撒かれる。田植えの際には、色とりどりの衣装を身にまとった踊り子や音楽家が田んぼの端で演奏し、祭を盛り上げる。

| 地域番号    | 010                               | 協議会名 | 元興寺多言語解説整備推進協議会 |      |
|---------|-----------------------------------|------|-----------------|------|
| 解説文番号   | タイトル                              |      | ワード数            | 想定媒体 |
| 010-001 | 極楽堂                               |      | 500ワード          | パンフ  |
| 010-002 | 禅室                                |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-003 | 小子坊                               |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-004 | 東門                                |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-005 | 元興寺の瓦                             |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-006 | かえる石                              |      | 500ワード          | パンフ  |
| 010-007 | 境内の見どころ<br>-獅子国型仏足石<br>-浮図田（ふとでん） |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-008 | 元興寺 歴史概要                          |      | 750ワード          | パンフ  |
| 010-009 | 五重小塔                              |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-010 | 木造阿弥陀如来坐像（禅定院多宝塔本尊）               |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-011 | 木造聖徳太子立像<br>-聖徳太子二才像<br>-十六才孝養像   |      | 500ワード          | パンフ  |
| 010-012 | 木造弘法大師坐像                          |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-013 | 智光曼荼羅                             |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-014 | 智光僧侶                              |      | 250ワード          | パンフ  |
| 010-015 | 元興寺の歴史<br>(元興寺とならまち)              |      | 750ワード          | パンフ  |
| 010-016 | 元興寺のその他の仏像など                      |      | 250ワード          | パンフ  |



|         |           |        |     |
|---------|-----------|--------|-----|
| 010-017 | がごぜ       | 250ワード | パンフ |
| 010-018 | 元興寺文化財研究所 | 750ワード | パンフ |

# 010-001

Gokurakudō (Mandala Hall)

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 極楽堂

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## Gokurakudō (Mandala Hall)

The Gokurakudō is the first structure that visitors see when entering Gangōji Temple. Together with the mandala inside, the hall's layout is intended to evoke association with the Pure Land, a place that is central Pure Land Buddhism. The Pure Land is an idyllic realm in the west presided over by Amida Buddha. In recognition of this, the hall's entrance is on its east side, causing visitors to face west as they enter. People who are reborn in the Pure Land are said to spontaneously appear within lotuses in front of Amida's pavilion, and rows of potted lotuses are placed outside the Gokurakudō from June to August. For centuries, followers of the Pure Land school of Buddhism have come to the Gokurakudō (literally, "Hall of Paradise") to view **Chikō's Mandala** and pray for their rebirth in the Pure Land.

### Layout and Architecture of the Gokurakudō

Before seeing the famous mandala, it is worth taking a moment to consider the Gokurakudō's architecture from the outside. The square hall dates to 1244. It has an uncommon combination of a gable-side entrance and a hip roof (in which the roof slants down in four directions from a central ridge). Along with the **Zenshitsu**, the Gokurakudō was formerly part of one of Gangōji's large dormitories, which was disassembled and used to construct separate buildings. Much of the Gokurakudō is made from materials that were brought to Nara when the temple was relocated in 718, and parts of the structure are over 1,300 years old.

Inside the hall, Chikō's Mandala is kept within a standing tabernacle on a central dais. On either side are statues of **The Monks Chikō and Raikō**. Before the temple dormitory was remodeled into the Gokurakudō (then called the Gokurakubō), Chikō and Raikō inhabited this central section. The Gokurakudō was later redesigned to enclose their room as its focal point. The surrounding space allows visitors to walk around the central dais while chanting the *nenbutsu*, a special prayer to Amida Buddha. This practice is

believed to accrue positive merit (*kudoku*) and increase a person's chance of being reborn in the Pure Land.

#### Ancient Records of Prayer Commissions

Acrylic sheets are attached to several of the pillars in the center of the hall. The sheets protect carved messages that are older than the Gokurakudō itself. As the popularity of Pure Land Buddhism grew in the twelfth and thirteenth centuries, people commissioned the monks at Gangōji to perform the *nenbutsu* on their behalf. These carvings record such commissions, including the amount paid, the service received, and whom the service was meant to benefit. In total, there are seven such messages inscribed on the pillars around the dais. Messages such as these are extremely valuable sources of information about the past. Using them, it is possible to track the evolution of the *nenbutsu* as a service: a message from 1171 records the commission of a costly, 100-day period of prayer that could only have been requested by a wealthy individual, but messages from a century later record much shorter, less expensive periods. This shows that as Pure Land Buddhism became widespread, common people began to commission the *nenbutsu* as well. Rather than commission the priests to chant the *nenbutsu*, many visitors to the Gokurakudō also recited the *nenbutsu* themselves while circling clockwise around the central dais.

On the tabernacle's opposite side, facing the rear, hangs a reproduction of second version of Chikō's Mandala that is believed to date to between the fourteenth and sixteenth centuries. Because of the Gokurakudō's connections to the Pure Land, the hall also became a desirable place to inter the bones of the deceased. Monuments to past monks and others once lined the inner walls and tie beams (*nageshi*), but today they remain only on the far side of the hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **極楽堂(曼荼羅堂)**

極楽堂は元興寺を訪れた人が最初に目にする建物である。東向きの入り口と、6月から8月にかけて飾られる蓮の鉢植えの列は、浄土真宗の中心概念である「浄土」をイメージしている。浄土とは、阿弥陀如来が主宰する西方の極楽浄土のことである。浄土では、人々は阿弥陀堂の前の池に浮かぶ蓮の中に生まれかわり、そこで阿弥陀様の教えを直接受けることができると言われている。浄土に生まれれば、悟りへの道が保証される。何世紀にもわたって、浄土宗の信者たちは、極楽堂で智光の曼荼羅を見て、浄土への往生を祈願してきた。

#### **極楽堂の配置と建築様式**

有名な曼荼羅を見る前に、極楽堂の建物を外から見てみる価値がある。正方形のお堂は1244年に建てられたものである。入母屋造りで、屋根は寄棟屋根（中央の棟から4方向に傾斜している）であるという珍しい組み合わせである。極楽堂は、禅室とともに元は元興寺の大講堂の一部で、それを解体して別の建物を建てたものである。極楽堂の多くは、718年の遷都の際に奈良に持ち込まれた部材でできており、その一部は1300年以上前のものである。

室内には、中央の台座に置かれた立像の中に、智光曼荼羅が納められている。その両脇には智光和尚と礼光和尚の像が安置されている。寺の寮が極楽堂（当時は極楽坊）に改築される前は、この中央部に智光と礼光が住んでいた。その後、極楽堂は彼らの部屋を中心に囲むように改修された。この空間では、阿弥陀如来に念仏を唱えながら、中央の須弥壇の周囲を歩くことができる。この修行により、正の功德（くどく）が得られ、浄土に生まれ変わる可能性が高くなると信じられている。

### 祈祷依頼の記録

ホール中央の柱の数カ所にアクリル板を貼り付けてられており、極楽堂よりも古い時代のメッセージが刻まれている。12世紀から13世紀にかけて浄土真宗が盛んになると、人々は元興寺の僧に念仏を依頼するようになった。この彫刻は、そのような依頼を受けた人々が、支払った金額、受けた役務、役務の対象などを記録したものである。壇上の柱には、全部で7つのメッセージが刻まれている。このようなメッセージは、過去を知る上で非常に貴重な情報源である。1171年のメッセージには、富裕層にしかできないような高価な100日間の祈祷を依頼したことが記されているが、100年後のメッセージには、もっと短くて安価な期間の祈祷を依頼したことが記されているのである。このことは、浄土真宗が広まるにつれ、庶民も念仏を申し込むようになったことを示している。極楽堂の参詣者も、僧侶に念仏を囑託するのではなく、自ら中央のひな壇の周りを時計回りに回って念仏を唱える人が多かった。

幕板の反対側、背面には14世紀から16世紀のものと思われる「智光曼荼羅図」の第二版が掲げられている。極楽堂は、浄土との結びつきが強いため、遺骨を納める場所としても好まれた。かつては内壁や長押に歴代の僧侶の碑が並んでいたが、現在は堂の奥にのみ残されている。

# 010-002

Zenshitsu (Zen Room)

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 禅室

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## Zenshitsu (Zen Room)

Gangōji's Zenshitsu stands empty now, but for centuries it was occupied by monks who lived and studied at the temple. Like the **Gokurakudō**, the Zenshitsu was originally part of one of the temple's two massive dormitory buildings. The Zenshitsu was created by gradually remodeling a section of one building, a process that was begun in the late eleventh century and finished in 1244. Aspects of the building's present form, such as the open spaces in the brackets of the eaves, reflect the "Great Buddha Style" of temple architecture that was popular during that time. However, sections of the Zenshitsu were built by reusing lumber and roof tiles from Hōkōji Temple, the precursor to Gangōji, and these sections date back to 588.

When the Zenshitsu was in use as a dormitory, its interior was separated east-to-west into four units called *bō*. Each unit had a central door flanked by large, latticed windows that remain today. Each *bō* was subdivided into north, south, and central sections, and the north section was divided again into three bays, each of which was used by multiple monks. Under this arrangement, each monk had only a single tatami mat (just over 1.5 square meters) in which to sleep and study. It is thought that higher-ranking monks were granted slightly more living space, but in essence they lived austere lives. Today, the partitions have been removed, and the interior space is occupied only by rows of wooden columns.

The north and south faces of the building differ slightly. The south has wide, latticed windows to let in more light, allowing the monks to study indoors. In contrast, the north-facing side has much smaller windows, possibly to keep those sections warmer as a sleeping space. The central, darker area of the Zenshitsu is where the monks sat in meditation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 禅室

元興寺の禅室は、現在は無人だが、何世紀にも渡り学僧の居住地となっていた。極楽堂同様、元々は2棟の巨大な寮のうちの1棟であった。禅室は、11世紀末から1244年にかけて、一棟の建物の一部を少しずつ改築して作られたものである。軒先の庇（ひさし）の開口部など、現在の建物の形は、当時流行した寺院建築の「大仏様式」を反映している。しかし、禅室は、元興寺の前身である宝光寺の材木や瓦を再利用して建てられた部分があり、それは588年にまでさかのぼるものである。

禅室が宿舎として使用されていた当時、内部は東西に4つの房と呼ばれる単位に分かれていた。各部屋の中央には扉があり、その両脇には現在も残っている大きな格子窓がある。各房は北、南、中央の3つに分かれ、北側はさらに3つの坊に分かれており、それぞれの坊を複数の僧侶が使っていた。このような配置により、1人の僧侶が1.5平方メートル強のスペースで寝起きし、勉強することができた。位の高い僧侶にはもう少し広いスペースが与えられたと思われるが、基本的には厳粛な生活を送っていたとされている。現在は仕切りが取り払われ、木製の柱が並ぶだけの空間が広がっている。建物の北面と南面が少し異なっている。南面には格子状の広い窓があり、より多くの光を取り入れることができ、下級僧たちが室内で勉強できるようになっている。一方、北側には小さな窓があるが、これは年配の僧侶がこの区画を暖かく保つためだったとされている。禅室は、中央の暗い部分が瞑想する場所である。

# 010-003

Shōshibō (Temple Servants' Quarters)

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 小子坊

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## Shōshibō (Temple Servants' Quarters)

The Shōshibō is a small building on the far south side of the temple. Today, the Shōshibō is a rest space for visitors to Gangōji, but it has been remodeled, relocated, and repurposed several times during the temple's history. The Shōshibō is an excellent example of how traditional Japanese architecture can easily be disassembled and reused in response to natural disasters, dilapidation, and the changing demands of the period.

Information recorded on the building's ridge tag indicates that the Shōshibō was constructed in 1663. However, examination of the lumber has revealed that it was built from far older materials. The Shōshibō is believed to have originally been part of one of Gangōji's two massive dormitory buildings. The building's name literally means "quarters for the youth," suggesting the Shōshibō was a living space for young Buddhist novices who worked as temple servants. At some point, a portion of the building was repurposed to become the dormitory's northern kitchen (*chūbō*). In 1663, that kitchen was relocated to the northern end of the **Zenshitsu**, where it functioned as an administrative and living space (*kuri*).

In 1949, the building was moved once again, to the south of the **Gokurakudō**, where it was expanded to become the Gokurakubō Nursery School. (The nursery school has since been relocated, but it is still open today.) In 1960, the Shōshibō was moved to its current location and reduced to its current size. The building shows some signs of its numerous transformations—its wood beams date to many different eras, and part of the structure leans slightly to the south.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小子坊（お寺の使用人の部屋）

小子坊は、寺の南側にある小さな建物である。現在では、参拝者の休憩所として利用されているが、これまで何度か改築・移築・再利用されてきた。小子坊は、日本の伝統建築が自然災害や老朽化、時代の変化に応じて容易に解体・再利用されることを示す好例である。

棟札には、1663年に建てられたと記されている。しかし、材木を調べてみると、はるかに古い材料が使われていることがわかった。小子坊は元々、元興寺の2つの巨大な宿舎のうちの1つだったと考えられている。この建物の名前は「青年のための宿舎」を意味しており、寺の使用人として働く沙弥のための生活空間であったと考えられている。その後、建物の一部は北側の厨房として再利用された。1663年には極楽堂に移され、管理と生活のための空間（庫裡）となった。

1949年には極楽堂の南側に移され、極楽堂保育園として増築された(保育園はその後移転したが、現在も運営している)。1960年に現在の場所に移され、かつての規模に縮小された。木造の梁は様々な時代のものが使われており、建物の一部はやや南に傾いているなど、様々な変遷の跡が見られる。



# 010-004

East Gate (Tōmon)

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 東門

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## East Gate (Tōmon)

Though Gangōji is over 1,300 years old, this gate has been the temple's main entrance for only the last five centuries. Its presence shows how the temple layout was altered to meet the growing popularity of Pure Land Buddhism during the fifteenth century.

For over 500 years, Gangōji's front gate (*seimon*) was in the south. The layouts of Japan's oldest temples were often influenced by Chinese geomancy, in which the south is regarded as an auspicious direction. However, sometime after the construction of the new **Gokurakudō** in 1244, the temple's main entrance was reoriented to face east. This shift in direction was a response to the growing popularity of Pure Land Buddhism.

Japan's medieval period (1185–1568) was a time of widespread social unrest. Pure Land Buddhism and its concept of rebirth in paradise were a source of comfort for people enduring famines, plagues, and other turmoil. Previously, Buddhism had been practiced mainly by the social elite, but during this time it became popular among common people as well.

Within Pure Land belief, west is the direction of Amida Buddha's Pure Land, an idyllic realm where all living beings can achieve enlightenment. Visitors who entered Gangōji from the east would naturally be facing west as they came to the Gokurakudō, where **Chikō's Mandala** of the Pure Land was displayed. This orientation created the sense that visitors to the temple were progressing toward the Pure Land itself. The change from south to east reflects how important Pure Land Buddhism was to the temple's survival: it was support from Pure Land believers that kept the temple functioning after Gangōji lost the patronage of the imperial court.

In 1411, the gate from Sainan'in Temple, a sub-temple of Tōdaiji Temple, was relocated to Gangōji. The gate dates to the Kamakura period (1185–1333) and is a typical example of architecture from that time. Its entryway is a single bay (approximately 1.8 meters) in width, and the gate rests on two main pillars and four support pillars. This design, called *shikyakumon*, is typically used for a front gate rather than a side entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 東門(とうもん)

元興寺は1200年以上の歴史があるが、この門が寺の正門となったのはここ5世紀ほどのことである。この門は、15世紀の浄土真宗の流行に合わせて、伽藍配置が変化したことを示している。

500年以上前から、元興寺の表門（正門）は南側にあった。日本の古い寺院の配置は、南を吉方位とする中国の地占いの影響を受けていることが多い。しかし、1244年に極楽堂が建立されると、伽藍の正門を東向きに変更した。これは、浄土真宗の流行に対応するためである。

日本の中世は、社会不安が蔓延していた時代であった。浄土真宗は、飢饉や疫病などの混乱に苦しむ人々に、極楽往生をもたらすという考え方で、人々の心を癒した。それまで仏教は主にエリート層が信仰していたが、この時代には庶民の間にも広まった。

浄土信仰では、西は阿弥陀仏の浄土の方角であり、生きとし生けるものが悟りを開くことができるのどかな世界である。東から元興寺に入った人は、智光の「浄土曼荼羅」が描かれた極楽堂の前で、自然と西を向くことになる。この方位は、参詣者が浄土へ向かって進んでいることを実感させるものであった。南から東への配置変更は、王朝の庇護がなくなった後も、浄土信仰者の支援によって寺が機能していたことを示すものである。

1411年、東大寺の西南院の門が元興寺に移築された。この門は鎌倉時代のもので、当時の建築の典型的な例である。門は幅1間（約1.8メートル）、2本の主柱と4本の脇柱で構成されている。四脚門（しきゃくもん）と呼ばれるこのデザインは、一般的に通用門ではなく表門に用いられる。

# 010-005

Asuka-Period Roof Tiles

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 元興寺の瓦

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## Asuka-Period Roof Tiles

Close examination of the clay tiles covering the roofs of the **Zenshitsu** and **Gokurakudō** will reveal that some tiles are older than others. In fact, some of them are the oldest roof tiles in Japan. The oldest clay tiles were crafted over 1,400 years ago by artisans from the Korean kingdom of Baekje. These tiles originally adorned the roof of Hōkōji Temple, the precursor to Gangōji, which was built about 20 kilometers to the south in the old capital of Asuka. In 718, Hōkōji's dormitory was dismantled and relocated to Nara to become Gangōji, and the tiles were also brought and reused. Over 1,200 years later, the temple underwent extensive renovations, and many of the tiles were found to be in usable condition. They are still in use today.

A second, slightly newer set of tiles was made for the construction of Gangōji. Instead of being brought from Asuka, these tiles were made on-site in Nara, and they were evidently made in a hurry. Unlike the oldest tiles, which were carefully sanded down to create a smooth finish, the eighth-century Nara tiles did not receive this extra treatment, and they are quite rough.

Tiles from these first two sets can be distinguished from newer tiles by their design and coloration. Newer sections of the roofs are tiled in *hongawara*, which are flanged to slot together, creating a smooth joint. Tiles made at Asuka and just after the move to Nara do not have this flange, and this creates a visible overlap where the tiles meet. The original tiles made for Hōkōji are reddish, but the more recently made tiles are a uniform gray.

The visual differences of the various tiles are especially apparent when comparing the south and west sides of the Gokurakudō roof. When viewed from the west side of the **Futoden**, there is also strong contrast between the rightmost and central sections of the Zenshitsu roof.

### 飛鳥時代の屋根瓦

禅室や極楽堂の屋根を覆っている粘土瓦をよく見ると、古い瓦があることがわかる。実は、中には日本最古の瓦もあるのだ。最古の粘土瓦は、1400年以上前に朝鮮半島の百済の職人によって作られた。この瓦はもともと、20キロほど南にある古都・飛鳥に建てられた元興寺の前身である法興寺の屋根を飾っていたものだ。718年、法興寺の寮が解体され、奈良に移築されて元興寺となり、瓦も持ち込まれ再利用された。それから1200年余り、寺の大改修が行われ、多くの瓦が使用可能な状態で発見された。現在も使用されている。

もうひとつは、元興寺を建立するために作られた新しい瓦である。これは飛鳥から運ばれたものではなく、奈良で現地生産されたもので、急遽作られたことがわかる。古い瓦は丁寧に研磨して滑らかに仕上げるが、8世紀の奈良瓦はそのような加工を施していないため、かなり荒削りである。

この最初の2組の瓦は、デザインや色調で新しい瓦と区別することができる。新しい瓦は本瓦葺きである。本瓦はフレンジを付けてはめ込み、継ぎ目が滑らかになるように作られている。飛鳥時代や奈良移転直後の瓦は、このフレンジがないため、瓦と瓦が重なり合う部分が目立つ。法興寺の瓦は、当初は赤みがかった色をしていたが、最近作られた瓦はグレーに統一されている。

極楽堂の屋根の南側と西側を比較すると、それぞれの瓦の視覚的な違いが特によくわかる。また、浮図田の西側から見ると、禅室の屋根の右端と中央部のコントラストがある。

# 010-006

The Macabre History of Gangōji's Frog Rock (Kaeru-ishi)

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 かえる石

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## The Macabre History of Gangōji's Frog Rock (Kaeru-ishi)

A subtly frog-shaped boulder sits in a small garden on the north side of the **Gokurakudō**. This rock has occupied Gangōji's grounds as a totem of good fortune since 1957, but it carries a surprisingly lurid history that began in the late 1500s.

The rock was discovered on a riverbank somewhere in the Kawachi neighborhood of Osaka. It was offered as a gift to Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), then lord of Osaka Castle, who was purportedly very fond of it. Hideyoshi eventually died, leaving his son Hideyori (1593–1615) to vie for power with Tokugawa Ieyasu (1542–1616), the first of the Tokugawa shoguns. Ieyasu attacked Osaka Castle in 1614 and 1615, destroying both the castle and the Toyotomi family.

Hideyori was supported in his bid for power by his mother, a consort of Hideyoshi's named Yododono. It is believed that Yododono participated in the defense of Osaka Castle and died together with her son. According to legend, Yododono's remains were buried under the frog rock, which was placed near the castle's moat. After Yododono's death, rumors arose of people who suddenly threw themselves into the moat, and those who drowned inevitably washed up near the frog rock.

These grisly events continued into the twentieth century. In 1940, a man who was saved from drowning reported that he had been sitting on the frog rock when a woman in courtly robes appeared and beckoned him toward the moat with a folding fan. This story was picked up by the local newspapers, and people flocked to Osaka Castle—which was then the Headquarters of the Fourth Division of the Imperial Japanese Army. In order to deter the flood of curious visitors, army officials had the frog rock moved away from the castle.

In 1957, the frog rock was rediscovered in Hōenzaka, a neighborhood just south of Osaka Castle. The man who found it was acquainted with Tsujimura Taien (1919–1978), the head of Gangōji Temple. The rock was relocated to the temple grounds, where

Buddhist funeral rites were performed for Yododono's vengeful spirit.

Since then, there have been no strange occurrences associated with the frog rock. Each year on July 7, a special ceremony is performed for the sake of all those who died in the siege of Osaka Castle and were reborn in the realm of "hungry ghosts" (*gaki*). During the ceremony, the monks chant sutras and make offerings of fruit and vegetables. Afterward, the rock is anointed with water containing salt and the staple grains of rice, soybeans, adzuki, and sesame.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 奇妙な元興寺のかえる石の歴史

極楽堂の北側にある小さな庭に、カエルのような形をした石がある。この石は、1957年以来幸運の象徴として元興寺の境内に安置されているが、1500年代後半に始まった意外な歴史を持っている。この石は、大阪の河川敷で発見された。当時、大阪城の城主だった豊臣秀吉(1537-1598)に献上され、秀吉はこの石をたいそう気に入ったという。秀吉はやがて亡くなり、息子の秀頼（1593-1615）は徳川家康（1542-1616）と権力を争うようになった。家康は1614年と1615年に大坂城を攻め、城と豊臣家を滅ぼした。

秀頼は秀吉の側室である母の淀殿に権力を握られていたが、淀殿は大阪城の防衛に参加し、息子と一緒に亡くなったとされている。淀殿の遺体は、大阪城の堀を隔てたカエル石の下に埋められたと言われている。淀殿の死後、突然お堀に身を投じる者が現れ、溺れた者は必然的に石の近くに流れ着くという噂が流れた。

こうした悲惨な出来事は20世紀に入っても続いた。1940年、堀で溺れていたところを助けられた男性が、カエル石の上に座っていたところ、十二単を着た女性が現れ、扇子を持って堀の方に手招きされたと報告した。この話は地元の新聞にも取り上げられ、当時、大阪城（当時は航空自衛隊の司令部があった）のカエルを見ようと人々が集まってきた。訪問者が殺到することを避けるため、日本軍は石を城から移動させた。

1957年、大阪城の南側にある法円坂で蛙岩は再発見された。発見者は元興寺住職の辻村泰円氏（1919-1978）と面識があった。岩は境内に移され、淀殿の怨霊を葬る法要が営まれた。それ以来、この蛙岩にまつわる怪奇現象は起こっていない。毎年7月7日には、大阪城の籠城戦で亡くなった餓鬼の供養のために特別な儀式が行われる。僧侶がお経を唱え、果物や野菜を供える。その後、塩と共に米、大豆、小豆と胡麻の穀物を入れた水を岩に注ぐ。

【タイトル】 境内の見どころ-獅子国型仏足石-浮図田（ふとでん）  
 【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

### Futoden and Footprints of the Buddha

The neat rows of stone statues on the south side of Gangōji Temple are collectively called the Futoden, or “Field of Buddhas.” Each of these monuments was donated or commissioned by a temple supporter, and most of them are hundreds of years old.

The taller, five-storied stone pagodas (*gorintō*) near the **Gokurakudō** represent the five elements of Buddhist cosmology: earth, water, fire, air, and void, which together make up the cosmos. Some of the smaller monuments are instead bas-relief carvings of pagodas, but their meaning is the same. The smaller monuments were discovered in 1988 in a disorderly pile on the north side of the **Zenshitsu**, and they were subsequently incorporated into the Futoden. Though the pagodas do not mark graves, they are similar to headstones—each stone monument represents a prayer for an individual person in the hope they will be granted a favorable rebirth. Many of the pagodas assembled in the Futoden were created for monks, but some were commissioned by laypeople prior to their own deaths.

The Futoden also includes hundreds of small statues of the bodhisattva Jizō, who is known as a protector of travelers and the common people. Jizō is also a savior of those who are reborn as lesser beings, such as animals or hungry ghosts. For ordinary people living during Japan’s medieval period (1185–1568), Jizō was a beloved subject of worship. Even today, statues of Jizō are commonly created for the sake of the deceased, especially children. A festival for Jizō (Jizō-e) is held each year on August 23 and 24 at Gangōji. The Futoden is decorated with over a thousand votive lamps, and prayers for health and safety are recited in the Gokurakudō.

One low, flat stone monument at the far east of the Futoden stands out among the rows of statues and pagodas. This is a *bussoku seki*, a representation of the footprints of the historical Buddha, Shakyamuni. Monuments such as these are believed to have been worshipped in ancient India as symbolic representations of the Buddha beginning in the second century BCE. In 2012, the Lanka-Japan Friendship Society donated this set of



footprints to Gangōji as a gesture of goodwill and enduring friendship between Japan and Sri Lanka. The carving is marked with several Buddhist symbols, including swastikas (*manji*), which have positive connotations in Asia.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 浮図田と仏足石

寺院の南側に整然と並ぶ石像は、総称して「浮図田」と呼ばれている。これらの石像は、いずれも寺の支援者からの寄贈によるもので、そのほとんどが数百年前のものである。

極楽堂の近くにある高い五輪塔は、仏教の宇宙観である地・水・火・風・空の五大要素を表している。小さな石碑の中には塔の浮き彫りのようなものもあるが、その意味は同じである。

1988年に禅室の北側で無秩序に積み上げられていた小碑が発見され、その後、多くの小碑を組み込んだのが浮図田である。石塔は墓標ではないが、墓石と同じように、それぞれの石碑には、その一人一人への祈りが込められており、良い生まれ変わりができるようにと願われている。仏殿に安置される石塔の多くは僧侶のために作られたものであるが、中には一般人が生前に依頼したものもある。

また、浮図田には旅人や庶民の守り神として知られる地蔵菩薩の小像も数百体ある。地蔵は動物や餓鬼などに生まれ変わった人々を救う存在でもある。中世の日本では、お地蔵さま身近な存在であり、庶民の信仰対象であった。現在でも、亡くなった人、特に子供の供養のために地蔵尊が作られることが多い。毎年8月23日、24日に元興寺で「地蔵会」が行われる。浮図田には1000個以上の燈明皿が飾られ、極楽堂では無病息災の祈願が唱えられる。

仏像や塔が立ち並ぶ中、浮図田の東端にある低く平たい石碑がひととき目を引く。これは歴史上の仏陀、釈迦の足跡を表現した「仏足石（ぶつそくせき）」である。このようなモニュメントは、古代インドで紀元前2世紀頃から釈迦を象徴するものとして信仰されていたと考えられている。2012年、日本・スリランカ友好協会が、日本とスリランカの親善と永遠の友好の証として、この足跡をガンゴウジに寄贈した。この足跡には、アジアで肯定的な意味を持つ卍（まんじ）を含むいくつかの仏教のシンボルが刻まれている。



# 010-008

Gangōji's 1,300 Years of History

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 元興寺 歴史概要

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## **Gangōji's 1,300 Years of History**

In many ways, Gangōji Temple's history chronicles the development of Buddhism in Japan—its introduction, adoption, rejection, and revitalization. The temple has existed in many forms since its establishment in the late sixth century, but its legacy as Japan's first full-scale Buddhist temple remains unbroken. In recognition of this cultural value, in 1998 Gangōji was registered with UNESCO as one of the Historic Monuments of Ancient Nara.

### Asuka Temple and the Introduction of Buddhism

Hōkōji Temple, the precursor to Gangōji, was founded in Asuka, which was then the location of the imperial court and the seat of governmental power. The creation of Hōkōji in 588 represented the official adoption of Buddhism by the court—a step reached only after decades of struggle and conflict. According to a record of Gangōji's founding compiled in 747, Buddhist documents and images were brought to the court in 538 by an envoy from Baekje, a kingdom of the Korean Peninsula. The decision to accept or reject this foreign religion was a topic of heated debate among the emperor's advisors. The Mononobe and Nakatomi clans were strongly opposed; they feared that adoption of the new religion would disrupt indigenous kami worship and undermine the basis for their power. In contrast, the Soga clan expressed support for this new religion, and clan head Soga no Iname (d. 570) agreed to begin practicing Buddhism to determine its merits.

This decision was the start of several decades of infighting and division between the opposing contingents. Iname established a small, private temple on his estate in Asuka, and a plague broke out soon after. Iname's temple was blamed for the plague, and at the prompting of Nakatomi and Mononobe, agents of the imperial court burned the temple to the ground. However, the Soga clan continued to advocate for Buddhist worship, and tensions between the two groups escalated into armed conflict. In 587, the Soga clan

successfully ousted the Mononobe and Nakatomi clans. Now unchallenged, the Soga were able to establish the first imperially supported temple in Asuka, which came to be called “Asuka Temple.” In 679, the temple was given the name Hōkōji, or “Temple of the Blossoming of the Dharma.” Over the next century, two major branches of Mahayana Buddhism—the Hossō sect and Sanron sect—were introduced to Japan by way of Hōkōji Temple, and it quickly rose to prominence.

#### Becoming One of the Great Temples of Nara

Buddhism spread quickly with support from the imperial court. When the new capital at Nara was established in 710, Hōkōji was transferred there to become one of the Seven Great Temples of Nara. The transition was completed in 718, and the temple was renamed Gangōji, meaning “Original Temple of the Blossoming of the Dharma.” The court granted the temple approximately 2,000 hectares of land with which to support itself, and Gangōji flourished over the next several decades.

#### Rebirth through Pure Land Buddhism

The capital was soon moved again in 794, this time to Kyoto, but Gangōji remained in Nara and ultimately lost the patronage of the court. Buddhism gradually expanded over the succeeding centuries, and many powerful temples were founded in and around the new capital. Gangōji continued to operate, but without governmental support and facing competition from the other temples of Nara, it entered a period of decline.

In the late eleventh century, support for the temple was rekindled by growing interest in Pure Land Buddhism. Local merchants, laborers, and even farmers flocked to Gangōji to view **Chikō’s Mandala** (a sacred painting of the Pure Land), and the **Gokurakudō** was built to enshrine it. The Gokurakudō also came to be used by the wealthy elite and commoners alike for performing Buddhist funerary rites and the ritual recitation of a prayer called the *nenbutsu*. Thanks to this newfound support, Gangōji entered a second period of prosperity that lasted for several centuries. Worship of Buddhist holy figures, such as the monk Kūkai (774–835) and Prince Shōtoku Taishi (572–622), reached its zenith. Many of the temple’s finest images and relics, such as the **Statues of Prince Shōtoku**, **Statue of Kōbō Daishi Kūkai**, and **Statue of Amida Nyorai**, were donated during this period.

Around the turn of the fifteenth century, what is now Gangōji’s **East Gate** was relocated from Tōdaiji Temple to the northeast, and **Taishidō Hall** was built on the temple grounds as a complement to the existing Gokurakudō and **Zenshitsu**.

#### Turbulent Pre-Tokugawa Years

During the fifteenth century, armed uprisings by peasants became increasingly common.

The uprisings were typically a response to heavy debts, and temples that received governmental support were often targets of attack during these insurrections. In 1451, peasants set fire to the aristocratic residences around Kōfukuji Temple, and the flames spread to the grounds of Gangōji, destroying a large section of the complex.

The century and a half that followed was characterized by widespread turmoil and civil war, but society had largely stabilized by the turn of the seventeenth century. In 1602, Gangōji was granted an official license (*shuin*) from the newly established Tokugawa shogunate, giving the temple exemption from taxation. Gangōji continued to prosper as visitors came to see its Kannon-dō Hall and massive five-story pagoda. Then, in 1859, those structures were destroyed by a second large fire. The shogunate also began to unravel around this time, and it finally collapsed in 1868.

#### Rebuilding after the Meiji Restoration

The emperor was reinstated in 1868 amid a wave of anti-foreign sentiment. Though Buddhism had been practiced in Japan for centuries, it was rejected as a foreign religion. Countless temples, statues, and other Buddhist objects were destroyed or left to rot. By 1873, what the fires had not destroyed of Gangōji stood empty and abandoned.

However, in 1943 the temple was saved by a monk named Tsujimura Taien (1919–1978), who undertook the project of restoring the dilapidated temple buildings. By this point, Gangōji's origins were not commonly known, and Tsujimura did not realize that he was rebuilding the oldest temple in Japan. Tsujimura was ultimately able to secure funding from the national government, which recognized the important cultural heritage represented by Gangōji.

Many hundreds of thousands of valuable historical artifacts were uncovered during the repairs. The **Gangōji Institute for Research of Cultural Property** was formed to study and conserve the newly discovered artifacts, along with Gangōji itself. Thanks to the efforts of Tsujimura Taien and many others, the legacy of the historic temple that once stood in Asuka still continues today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **元興寺1300年の歴史**

元興寺の歴史は、仏教の伝来、導入、否定、再興など、日本における仏教の発展の歴史と重なる部分が多い。6世紀末の創建以来、さまざまな形で存在してきたが、日本初の本格的な仏教寺院としての遺産は、現在も途切れることなく受け継がれている。その文化的価値が認められ、1998年にユネスコの「古都奈良の文化財」の一つに登録された。

### 飛鳥寺と仏教の伝来

元興寺の前身である法興寺は、当時、朝廷や政権中枢が置かれていた飛鳥に創建された。588年の法興寺の創建は、朝廷が仏教を正式に採用したことを意味するもので、数十年にわたる葛藤の末に到達したものである。747年に編纂された元興寺の創建記録によると、538年に百済から使者がやってきて、仏教の文献や仏像が宮廷に持ち込まれたとある。この異国の宗教を受け入れるか否かは、天皇の参謀たちの間で激論が交わされた。物部氏、中臣氏は、新宗教の導入が土着の神々への信仰を乱し、自分たちの権力の基盤を揺るがすと考え、強く反対した。蘇我稲目（570年没）は、仏教の良さを見極めるために、仏教の修行を始めることに同意した。

この決定から、数十年にわたる両者の争いと分裂が始まった。稲目は飛鳥の地に小さな私寺を建てたが、まもなく疫病が流行した。稲目の寺は疫病の原因とされ、中臣（なかとみ）、物部（ものべ）らの働きかけで朝廷から寺を焼き払われてしまった。しかし、蘇我氏は仏教を信仰し続け、両者の緊張は武力衝突に発展した。587年、蘇我氏は物部氏、中臣氏の追放に成功し、飛鳥に初めて勅願寺を建立した。679年、飛鳥寺は「法興寺」と呼ばれるようになった。その後100年以上にわたって、法相宗と三論宗という大乘仏教の二大宗派が法興寺を経由して日本に伝わり、一躍有名になった。

### 奈良の大寺院となった元興寺

仏教は、朝廷の支援によって急速に広まった。710年に奈良に都が置かれると、法興寺は奈良七大大寺院の一つとして移された。718年に遷都が完了し、「元興寺」と呼ばれるようになった。朝廷から約2,000ヘクタールの寺領を与えられ、その後数十年にわたり繁栄した。

### 浄土真宗による再興

794年、都は京都に移ったが、元興寺は奈良に留まり、宮廷の庇護を受けることはなかった。その後、仏教は徐々に拡大し、都の周辺には有力な寺院が数多く建立された。しかし、奈良の他の寺院との競争にさらされ、衰退の一途をたどった。

11世紀後半になると、浄土真宗への関心が高まり、寺の支援は再び盛んになった。地元の商人や労働者、農民までが智光曼荼羅を見るために集まり、それを安置するために極楽堂が建立された。また、極楽堂は富裕層や庶民の間で、葬儀や念仏を唱えるために利用されるようになった。その結果、元興寺は数百年にわたる第二の繁栄期を迎えた。空海（774-835）や聖徳太子（572-622）など、仏教の聖人への信仰も盛んになった。聖徳太子像、弘法大師空海像、阿弥陀如来像など、元興寺の優れた仏像や遺品はこの時期に多く寄進された。

15世紀に入って、東大寺から現在の元興寺東門を北東に移し、境内に極楽堂と禅室を補完する形で太子堂を建立した。

### 徳川幕府前の激動の時代

15世紀、農民による武装蜂起が頻発するようになった。このような反乱は、多額の借金を背負った農民が起こしたもので、政府から援助を受けていた寺院が攻撃対象となることが多かった。1451

年、農民が興福寺周辺の貴族の屋敷に放火し、その火が元興寺の境内に燃え移り、伽藍の大部分が焼失した。

その後、1世紀半ほどは混乱と内乱が続いたが、17世紀に入ると社会はほぼ安定した。1602年、元興寺は徳川幕府から朱印状を授与され、租税が免除されることになった。その後、観音堂や巨大な五重塔を目当てに参詣者が増え、元興寺は繁栄していった。しかし、1859年の二度目の大火で、これらの建物は焼失してしまった。この頃から幕府の体制も崩れ始め、1868年、ついに幕府は崩壊してしまった。

### **明治維新後の復興**

1868年、外国人排斥の波が押し寄せる中、天皇は復権を果たした。日本では何世紀も前から仏教が信仰されていたが、異国の宗教として否定された。寺院や仏像など、数え切れないほどの仏具が破壊され、放置された。1873年には、火災で焼失しなかった元興寺は空地となり、廃墟と化した。

しかし、1943年、辻村泰円（1919-1978）という僧が、荒廃した伽藍の修復に着手し、寺は救われた。この時点では、元興寺の由来は一般には知られておらず、辻村も日本最古の寺院を再建しているとは思っていなかった。辻村は最終的に、元興寺が重要な文化遺産であることを認識し、国から資金を得ることができた。

この修理の際に、何十万点という貴重な文化財が発見され、その研究・保存のために元興寺文化財研究所が設立された。辻村泰円をはじめとする多くの人々の努力によって、飛鳥の地にあった歴史的な寺院の遺産は、今もなお受け継がれているのである。

# 010-009

Miniature Five-Story Pagoda

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 五重小塔

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## Miniature Five-Story Pagoda

The Hōrinkan's intricately detailed five-story pagoda (*gojūnotō*) is a National Treasure. At a glance, the pagoda may appear to have been made recently, but in fact the majority of its components date to the Nara period (710–794). Though it is only 5.5 meters tall, both its interior and exterior perfectly replicate the architecture and joinery of full-sized five-story pagodas.

Due in part to the structure's age, it is not known exactly when or why it was built. It is thought that the pagoda was made at the request of Empress Kōmyō (701–760) and was originally kept in Gangōji's Nishi Shōtōin ("West Pagoda Hall"). Even so, the purpose of its creation is still unclear. For many years, it was believed to be a one-tenth scale model of the pagoda that once stood on the southeastern part of Gangōji's grounds. This connection was disproven in 1927, when surveys of the larger pagoda's foundations revealed that they had very different relative dimensions.

A second theory suggests that the miniature pagoda may have fulfilled the same function as a full-scale version. Five-story pagodas are derived from Indian stupas, which were originally built to mark and protect relics of the historical Buddha, Shakyamuni. Similarly, Japan's five-story pagodas are built to hold Buddhist relics called *busshari*. These reliquary pagodas stand in the east and west of most temples in Nara, but in the case of Gangōji, records show only an eastern pagoda. Therefore, it is possible that the small pagoda kept in the West Pagoda Hall was not the model for a larger structure, but the structure itself. Appropriately, the miniature pagoda now houses *busshari* that were donated from Sri Lanka in 1966.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重塔

法輪館の五重塔は、細部まで精巧に作られた国宝である。一見すると、最近作られたように見えるが、実は部材の大半は奈良時代に作られたものである。高さはわずか5.5メートルだが、内外装ともに実物の五重塔の建築様式や組物を完全に再現している。

築年数が経過していることもあり、いつ、何のために建てられたのか、正確なことは分かっていない。光明皇后（701-760）の要請で作られ、元は元興寺の小塔院に納められていたものと思われる。長年、元興寺境内南東部にあった塔の10分の1の模型と考えられていた。しかし、1927年、塔の基壇を調査した結果、両者の寸法が大きく異なっていることが判明し、この説は否定された。

もうひとつは、この塔が実物と同じ機能を果たしていたとする説である。五重塔はインドの仏舎利塔に由来し、釈迦の遺骨を守るために建てられた。同様に、日本の五重塔も仏舎利（ぶつしゃり）と呼ばれる仏教の遺物を納めるために建てられたものである。この舎利塔は、奈良の多くの寺院では東西に並んでいるが、元興寺の場合、東塔だけが記録されている。したがって、西塔に安置されていた小塔は、大塔の模型ではなく、建造物そのものであった可能性がある。現在、この小塔には、1966年にスリランカから寄贈された寄贈された仏舎利が納められている。



# 010-010

Statue of Amida Nyorai (late 10th century)

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】木造阿弥陀如来坐像（禅定院多宝塔本尊）

【想定媒体】パンフ

できあがった英語解説文

## Statue of Amida Nyorai (late 10th century)

Amida Buddha is the central figure of Pure Land Buddhism. Also known as Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Life, or the Buddha of Infinite Light, Amida Buddha presides over the Pure Land paradise, where all living beings can achieve enlightenment. This statue depicts Amida displaying a ritual hand gesture (mudra) that represents the act of welcoming his believers into the Pure Land. The statue once occupied a two-story pagoda in the east of the temple complex, but the pagoda was lost to fire in 1483. The statue was relocated to the **Gokurakudō** and was later moved to the Hōrinkan.

The statue's head and torso were carved from a single piece of zelkova wood (*keyaki*), and its arms and other extremities were carved separately and then joined. The folds of clothing and wrinkles in the skin have a softness that was achieved by thickly applying a layer of *sodo*, soil that has been mixed with a fibrous material such as straw. The statue was then covered in a layer of gold leaf. The width of the shoulders and overall roundness of the features, as well as the relatively large bump at the top of the head—called the ushnisha, or *nikkei*—indicate that the statue is a work of the late tenth century. At 157.3 centimeters in height, it is the largest statue at Gangōji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 阿弥陀如来像(10世紀後半)

阿弥陀如来は浄土真宗の中心的存在である。阿弥陀如来、無限の生命の仏、無限の光の仏とも呼ばれ、その教えによって生きとし生けるものが悟りを開くことができる極楽浄土を司っている。この像は、阿弥陀様が手を組み、浄土への救いと導きを示す儀式のしぐさをしている姿を表している。かつては伽藍の東にある多宝塔に安置されていたが、1483年の火災で消失した。その後、極楽堂に移され、さらに法輪館に移された。

頭部と胴体は一枚のケヤキ材から彫られ、腕などの四肢は別々に彫られた後、接合されている。衣



服のひだや皮膚のしわは、塑土（藁などの繊維質を混ぜた土）を厚く塗ることで柔らかさを表現している。その後、金箔を貼っている。肩幅が広く、全体的に丸みを帯びており、頭頂部に比較的大きな瘤があることから、10世紀後半の作品であることがわかる。高さは157.3cmで、元興寺で最も大きな像である。

【タイトル】木造聖徳太子立像-聖徳太子二才像-十六才孝養像  
 【想定媒体】パンフ

できあがった英語解説文

### Wooden Statues of Prince Shōtoku

Gangōji's collection of Buddhist statuary contains two images of Imperial Prince Shōtoku (572–622), a central figure in the establishment of Buddhism in Japan. Prince Shōtoku was born the nephew of Empress Suiko (r. 592–628), who appointed him regent in 593. The following year, at Shōtoku's suggestion, the empress issued an edict to formalize the imperial patronage of Buddhism. This show of support was crucial to the creation of Hōkōji Temple, the precursor to Gangōji, and vital to the establishment of Buddhism in Japan.

Shōtoku was himself a devout Buddhist, and he is the recorded author of three published commentaries on major Buddhist texts. In the centuries that followed, Shōtoku went from being seen as a political figure to an object of worship. The name by which he is now known, meaning “Prince of Sagacious Virtue,” was given to him after his death.

Shōtoku has been featured in didactic Buddhist folktales (*setsuwa*), in which he is portrayed as a brilliant and exalted sage, or even as a manifestation of Amida Buddha or Shakyamuni Buddha himself. He is also said to be the first person who was reborn in Amida's Pure Land paradise, paving the way for others to follow. This elevation of Shōtoku is the inspiration for statues such as these, which depict him as a holy figure. These statues were previously kept in the Taishidō, a special hall for worship of Prince Shōtoku. During the fifteenth century, Gangōji was so central to his worship that the temple itself was referred to as the “Taishidō of Nara.” The hall was lost to fire in 1859, but the two statues were saved. Both statues are designated Important Cultural Properties.

#### *Prince Shōtoku at Sixteen Years Old* (1268)

This statue depicts Prince Shōtoku engaged in prayers for his ailing father, demonstrating the young prince's strong Confucian sense of filial piety.

The prince's hairstyle is a central part pulled into two bobs at the sides of his head.

Known as a *mizura*, this style was typically worn by aristocratic young men of the eighth century. Shōtoku is also shown wearing Buddhist vestments consisting of a stole (*ōhi*) and seven-panel kasaya (*kesa*) worn over the crimson robes (*hō*) of the imperial court. The prince raises the folds of his stole with his left hand, and his right hand holds an incense burner of the sort used during Buddhist ceremonies.

Based on documents found within the statue's body, it is believed to have been made to mark the 650th anniversary of the prince's birth, and as many as 5,000 individuals gave donations to fund its creation.

#### *Prince Shōtoku at One Year Old* (13th century)

This statue shows Prince Shōtoku as an infant, his hands clasped in prayer. This pose references an event that is said to have occurred on the fifteenth day of the second month, the anniversary of the death of Shakyamuni Buddha. The young prince is said to have escaped his wetnurse's hands and faced east, intoning a Buddhist prayer called the *nenbutsu*. According to a biography of Prince Shōtoku, he continued this practice until the age of seven. Supposedly, a relic (*shari*) of Shakyamuni's left eye appeared between the prince's clasped hands, and that relic is said to be stored in the reliquary at Hōryūji Temple.

Statues depicting this moment were especially popular during the twelfth and thirteenth centuries. The statue's childlike features, contrasting its pious bearing and intense gaze, give a strong impression of the young prince's exceptional wisdom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 木造南無佛太子像

元興寺の仏像コレクションには、日本仏教成立の中心人物である聖徳太子（572-622）の像が2体含まれている。聖徳太子は推古天皇（592-628）の甥として生まれ、593年に推古天皇から摂政に任命された。翌年、推古天皇は聖徳太子の提案で、仏教を奨励する勅令を發布した。このような庇護は、元興寺の前身である法興寺の創建につながり、日本における仏教の確立に欠かせないものとなった。

聖徳太子は、自らも熱心な仏教徒であり、主要な仏典の注釈書を3冊出版したと記録されている。その後、聖徳太子は政治家としてではなく、崇拝の対象として扱われるようになった。智慧と徳の王子を意味する聖徳太子の名は、彼の死後に付けられたものである。

聖徳太子は、また、仏教説話の中では、聖人として、あるいは阿弥陀仏や釈迦仏の顕現として描かれる。また、阿弥陀の浄土に最初に生まれ変わった人物とも言われている。このような聖徳太子の神聖化により、彼を神聖な人物として描いたこれらのような像が作られた。これらの像は、以前は聖徳太子を祀るための特別なお堂である太子堂に安置されていたものである。15世紀、元興寺

は「奈良の太子堂」と呼ばれるほど、太子信仰の中心的存在であった。1859 年の火災で堂は消失したが、2 体の像は保存された。両像は重要文化財に指定されている。

### **聖徳太子十六歳像（1268 年）**

この像は、病気の父のために祈る聖徳太子の姿を描いたもので、儒教的な親孝行の精神が強く表れている。

聖徳太子の髪型は、中央の髪を両脇に寄せたものである。これは 8 世紀の貴族階級の男性がよくしていた「みずら」と呼ばれる髪型である。また、聖徳太子は、性がよくしていた「みずら」と呼ばれる髪型である。聖徳太子は、宮中の真紅の袍の上に、七條袈裟と横被を羽織った法衣を着ている。そして左手で横被のひだを上げ、右手には仏式の香炉を持っている。

この像は、その体内に残された資料から、聖徳太子の生誕 650 年を記念して作られ、5000 人もの人々がそのための寄付を行ったと考えられている。

### **聖徳太子一歳像（13 世紀）**

この像は、聖徳太子が幼少の頃に両手を合わせて祈っている姿である。このポーズは、釈迦の命日である二月十五日に起こったとされる出来事にちなんだものである。幼い聖徳太子は、乳母の手を逃れ、東を向いて南無仏を唱えたという。聖徳太子のある伝記によると、7 歳までこの行為を続けたという。この時、合掌した手の間からお釈迦様の左目の遺物（舍利）が現れたとされ、法隆寺の舍利殿に納められているという。

この瞬間を描いた像は、12～13 世紀にかけて特に人気があった。この像は、子供のような顔立ちでありながら、敬虔な姿勢と強いまなざしが、幼い王子の類まれな知恵を強く印象づけている。

# 010-012

Statue of Kōbō Daishi Kūkai, Father of Shingon Buddhism (13th century)

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造弘法大師坐像

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## Statue of Kōbō Daishi Kūkai, Father of Shingon Buddhism (13th century)

This statue depicts the monk Kūkai (774–835), a pivotal figure in the development of Japanese Buddhism. Kūkai is credited with numerous contributions to Japanese culture, including creation of the Shingon sect of Esoteric Buddhism. In 921, Emperor Daigo (885–930) posthumously awarded him the title “Kōbō Daishi,” meaning literally, “Great Master Who Spread Buddhist Teaching.” After his death, Kūkai was venerated as a subject of worship, and many tales describe his peerless wisdom, undaunted will, and supernatural abilities. According to some beliefs, he remains alive, in a state of deep meditation, sequestered in a grotto at the Shingon Headquarters on Mt. Kōya.

The statue is thought to have been made in 1284, to mark the 450th anniversary of Kūkai’s passing from the world. It depicts Kūkai wearing a monk’s stole. In his right hand, he holds a vajra (*kongōsho*), a pronged implement used in Esoteric Buddhist rituals. In his left hand, Kūkai holds a set of Buddhist prayer beads (*juzu*).

Interestingly, the statue was found to contain several objects from the fourteenth century. It is believed that these items were inserted when the statue was repaired many decades after its creation. The objects include a copy of the Kannon Sutra and a document bearing the names of those who funded the statue’s repair.

Kūkai traveled and studied both within Japan and abroad, including at Gangōji. It is recorded that each day as Kūkai sat in his quarters, a deity named Kasuga Myōjin appeared in the chamber riding a deer. Drawn by Kūkai’s eminence, the deity came to protect the mandalas and relics stored at the temple. The room that Kūkai occupied is now part of the westernmost section of the **Zenshitsu**. It is referred to as the Yōgō no Ma, or “Room Where a Deity Descended.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 弘法大師空海の像（13世紀）

日本仏教の発展に大きく貢献した僧侶、空海（774-835）を描いた像である。空海は、真言密教をはじめとする日本文化に多大な貢献をした。921年、醍醐天皇(885-930)は空海に「弘法大師」の諡号を与えた。死後、空海は崇拜の対象となり、その無比の知恵、不屈の意志、超能力などについて多くの物語が語られた。いくつかの説によると、高野山の真言宗本部にある石窟で深い瞑想（＝永遠の禅定）にふけりながら生きているという。

この像は、1284年に空海がこの世を去ってから450年を記念して作られたものと考えられている。空海は僧衣をまとい、右手には密教の法具である金剛杵を持っている。左手には数珠を持っている。興味深いことに、この像の中には14世紀のものがいくつか納められていることが判明した。これらは、像の制作から数十年後に修理された際に内部に入れられたものと思われる。その中には、観音経の写しや、修理の資金を出した人たちの名前が書かれた文書もある。

空海は国内外を旅して学び、元興寺にも滞在した。空海が宿舎に座っていると、春日明神という神が鹿に乗って部屋に現れたという記録がある。春日明神は、空海の威光に惹かれて、寺に保管されている曼荼羅や遺物を守ろうとした。空海がいた部屋は現在、禅室の最西端にあり、「影向の間」と呼ばれている。

【タイトル】 智光曼荼羅

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

**Chikō's Mandala**

In the mid-eighth century, just a few decades after Gangōji was moved to the new capital of Nara, an eminent monk named **Chikō** created a mandala that changed the course of the temple's history. Mandalas are images of the Buddhist cosmos, and they take various forms among the different schools of Buddhism. Chikō's Mandala is a *hensōzu*, a depiction of Amida Buddha's Pure Land paradise. Belief in the Pure Land and the salvation granted by Amida Buddha is central to the Pure Land school of Buddhism, which became popular among the ruling elite beginning in the mid-tenth century. At that time, *hensōzu* such as Chikō's Mandala were especially powerful tools for conveying the majesty of the Pure Land. Chikō's Mandala portrays Amida Buddha and his attendant bodhisattvas in vivid detail, and for contemporary visitors to the temple, viewing the mandala must have felt like a glimpse of paradise. Subsequently, the popularity of Chikō's Mandala is mentioned in several contemporary diaries kept by traveling aristocrats. It was interest in Chikō's Mandala that brought visitors to Gangōji and kept the temple going after it lost imperial patronage.

Although they are religious images, *hensōzu* mandalas are not one of a kind. Their purpose is to inspire faith in Amida, and so individual mandalas were often reproduced for wider dissemination or in new artistic styles. Chikō's original mandala, which was painted on wood and relatively small (about 30 centimeters on each side), was destroyed by a fire in 1451. Today, the temple displays a larger silk version of the mandala in a tabernacle (*zushi*) on the central dais of the **Gokurakudō**. A modern reproduction of a second, much larger silk version of the mandala, believed to have been created between the fourteenth and sixteenth centuries, hangs on the back of the tabernacle. A third, framed version was created in the late twelfth century by stenciling gold and colored pigment onto a flat board. This third version is kept on the second floor of the Hōrinkan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 智光曼荼羅

8世紀半ば、元興寺が新たな都である奈良に遷されてからわずか数十年後、智光という高僧が、元興寺の歴史を大きく変える曼荼羅を制作した。曼荼羅は仏教の宇宙観を表現したもので、各宗派によってさまざまな形がある。智光曼荼羅は、阿弥陀如来の極楽浄土を描いた「変相図」である。浄土教は、浄土信仰と阿弥陀如来による救済を信じる仏教で、10世紀半ばから支配階級の人々の間で流行した。当時、極楽浄土の荘厳を伝えるのに、智光曼荼羅のような変相図が特に威力を発揮した。智光曼荼羅には阿弥陀如来とそれに従う菩薩たちが生き生きと描かれており、当時の参拝者は極楽浄土を見るような気分でこれを鑑賞したことであろう。そして、智光曼荼羅の人気は、当時の旅する貴族たちの日記にいくつも記されている。元興寺が朝廷による庇護を失った後も、参詣者を集め、寺を存続させることができたのは、この智光曼荼羅の人気によるものであった。変相図曼荼羅は宗教画ではあるが、一点ものではない。阿弥陀への信仰心を高めるためのものであるため、個々の曼荼羅が広く普及するために複製されたり、新たな画風で再現されたりすることも多かった。智光のオリジナルの曼荼羅は板に描かれており、一辺が約30cmと比較的小さいものであったが、1451年の火災で焼失してしまった。現在は、より大きな絹本の曼荼羅が極楽堂の中央の高台にある厨子内に安置されている。幕屋の裏には、14世紀から16世紀にかけて制作された2つ目の大きな絹の曼荼羅が掛けられている。また、12世紀後半に、平らな板の上に金や色のついた顔料を施して作られた3つ目の曼荼羅があり、法輪館の2階に安置されている。



【タイトル】 智光僧侶

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

### The Monks Chikō and Raikō

**Chikō's Mandala** of the Pure Land was vital to the development of Gangōji. Fittingly, the story of the mandala's creation is miraculous. The circumstances are recorded in “Japanese Records of Rebirth in the Land of Bliss” (*Nihon ōjō gokurakuki*), a text written in 986.

The monk Chikō Hōshi (709–c.778) is thought to have been born in Kawachi (now southeast Osaka). He entered the Sanron sect of Buddhism at the age of eight or nine. It is unclear when he arrived at Gangōji, but he is known to have studied there alongside another monk named Raikō (dates unknown). Chikō and Raikō shared a passion for their studies, and the two became friends. Then, one day, Raikō suddenly stopped speaking, and he died without uttering another word.

Naturally, Chikō was troubled by Raikō's fate, and he wondered what had happened to him. One night, Raikō appeared to Chikō in a dream. Raikō explained that he had spent every moment of his long period of silence fervently envisioning the Pure Land, and through this visualization practice, he had achieved rebirth there. In the dream, Raikō brought Chikō before Amida Buddha himself and showed him the splendor of the Pure Land.

As soon as Chikō woke, he set about capturing his vision in a mandala. In it, on the small central platform in the painting's foreground, he depicted himself and Raikō—two friends now reunited in Amida's Pure Land.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 智光僧侶と礼光僧侶

元興寺の発展には、智光の浄土曼荼羅が欠かせなかった。その曼荼羅の誕生に関する話は、まさ

に奇跡的なものであった。986年に書かれた『日本往生極楽記』に、その経緯が記されている。

智光法師（709-778）は河内（現在の大阪府南東部）に生まれたとされる僧である。8歳か9歳で三論宗に入門した。元興寺に來た時期は不明だが、礼光という僧と一緒に学んだことが知られている（年代不詳）。智光と礼光は学問への情熱を共有し、親交を深めた。ところがある日、礼光は突然言葉を発しなくなり、そのまま亡くなってしまった。

当然、智光は礼光の運命に悩み、彼に何が起こったのかと考え込んだという。ある夜、智光が寝ていると、礼光が夢に出てきた。礼光は、長い沈黙の間（＝言葉を発しなかった期間）に、片時も休まず浄土を思い描き、その修行によって浄土への往生を遂げたと説明した。夢の中で、礼光は智光を阿弥陀仏の前に連れて行き、浄土の素晴らしさを見せた。

智光は目を覚ますとすぐに、その光景を曼荼羅で描き始めた。画の手前、中央の小さな壇上に、阿弥陀仏の浄土で再会した自分と礼光の姿が描かれている。

# 010-015

## Naramachi, the Neighborhood Built on Gangōji's Grounds

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 元興寺の歴史(元興寺とならまち)

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

### Naramachi, the Neighborhood Built on Gangōji's Grounds

The Naramachi neighborhood that surrounds Gangōji Temple is Nara's "Old Town," an area with narrow streets and traditional architecture that evoke a much earlier era. Despite this antiquated atmosphere, the residences and businesses are not as old as one might think. Though the city of Nara has existed for over 1,200 years, the Naramachi area was considered part of Gangōji until as recently as the late sixteenth century.

Though only a few temple buildings remain today, Gangōji once had a sprawling complex of 33 hectares (0.33 square kilometers), with many halls, dormitories, and pagodas. The vast grounds and the buildings that once occupied them were lost over a period of many centuries that began in the late 700s. The imperial capital was moved from Nara to Kyoto, and the imperial court gradually stopped funding the temples of Nara—including Gangōji. The temple had to surrender plots of farmland to the north and south, and buildings such as the Lecture Hall and central Kondō Hall fell into disrepair.

Gangōji was reduced to a shadow of its former self, but the temple's core structures remained standing. Gangōji was able to survive, supported mainly by the growing belief in Pure Land Buddhism. In 1244, the **Gokurakudō** and **Zenshitsu** were built to cater to Pure Land believers who came to see **Chikō's Mandala**.

The next major blow to Gangōji came in autumn of 1451, when a devastating fire leveled nearly the entire temple complex. The fire was started by angry peasant farmers who stormed into Nara to demand debt relief. The peasants set fire to houses during their rioting, and the flames spread to the temple. The central structures of Gangōji were lost, and only a handful of the major buildings remained, including the Zenshitsu and Gokurakudō. Even after this, the temple was able to support itself by holding performances of *sarugaku* (the precursor to modern *kyōgen* and Noh theater).

Around this time, Gangōji split into three temples. The majority of the original temple

compound had been lost to fire, leaving three separate sections in the west, east, and southeast. Each of these sections operated independently, supported by visitors who came to see its Buddhist images. The section in the east, with the Zenshitsu and Gokurakudō, had Chikō's Mandala and noteworthy Buddhist statuary, such as the **Wooden Statues of Prince Shōtoku**. The Nishi Shōtōin ("West Pagoda Hall") enshrined Buddhist relics, and the Kannon Hall in the southeast had a statue of the eleven-headed form of the bodhisattva Kannon, as well as an impressive five-story pagoda. The great five-story pagoda and Nishi Shōtōin were later lost to fire, but their associated temples still exist as subsidiary temples of Tōdaiji and Saidaiji.

Ultimately, it was not financial hardships or peasant revolts but political upheaval that permanently shrank Gangōji's grounds and opened the door for urbanization. In the latter years of the Warring States period (1467–1568), as the Ashikaga shogunate was toppled by warlord Oda Nobunaga (1534–1582), Gangōji was stripped of the imperially granted rights to the land that surrounded it. Soon afterward, development of residences and storefronts on that land began to accelerate. By the beginning of the seventeenth century, the creation of Naramachi was fully underway.

The neighborhood's history would likely have been lost if not for a barber-surgeon and local historian named Murai Kodō (1681–1749), who took an interest in the area around Gangōji. Through investigation, he was able to determine that many of the "new" neighborhoods in the area had been built sometime between 1573 and 1592. Kodō's theory was later confirmed by excavation. Archaeological surveys of the area around Gangōji's surviving structures have uncovered numerous remains of wells, trash pits, and the stone foundations of temple buildings that date to the 1550s. The same surveys also discovered evidence of how Gangōji's buildings were laid to rest: the foundation stones of the buildings destroyed in the 1451 fire had been buried so that new homes and shops could be built on top of them. In many ways, the burying of the foundation stones marked the true end of Gangōji as it had existed since the seventh century.

Although the former temple grounds are now occupied by the bustling neighborhood of Naramachi, the connection to the temple lives on in the names of its different districts: areas such as Imamikado-chō, Shimomikado-chō, and Wakido-chō carry the names of the temple gates that once stood there, and Tsuijinouchi-chō (literally, "the town inside the wall") is located near what was once the outer wall of the temple complex. Many of the original buildings of Gangōji Temple are lost to time, but its history lives on.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**元興寺の境内に作られた奈良町**

元興寺を中心とした奈良町は奈良の下町と呼ばれ、狭い路地や伝統的な建築物など、昔の面影を残す地域である。しかし、そのような古めかしい雰囲気とは裏腹に、住宅や商店は思ったほど古くはない。奈良市は1200年以上前から存在しているが、奈良町は16世紀後半まで元興寺の一部と考えられていた。

現在は数棟の伽藍が残るのみだが、かつては33ヘクタール（0.33平方キロメートル）の広大な敷地に、多くの堂、寮舎、塔があった。その広大な敷地と建物は、700年代後半から何世紀もの時を経て失われていった。奈良から京都に都が移され、朝廷は元興寺を含む奈良の寺院への資金援助を徐々に打ち切っていった。その結果、南北の農地を明け渡すことになり、講堂や金堂などの建物は荒廃していった。

その結果、元興寺は見る影もないほどになってしまったが、寺の中心的な建物は残った。しかし、浄土宗の信仰を中心に、元興寺は存続することができた。1244年には、千手観音曼荼羅を見に来る浄土宗の信者のために極楽堂と禅室が建立された。

しかし、1451年秋、伽藍のほぼ全域が焼失する大火災に見舞われた。この火災は、怒った農民が債務救済のために奈良に押し寄せたことに端を発している。農民が暴動を起こし、家々に火を放ったため、寺にまで火が及んだ。元興寺の中心的な建物は失われ、禅室、極楽堂などの主要な建物がわずかに残っただけであった。それでも寺は猿楽（現代の狂言および能楽の前身）の上演で生計を立てていた。

この頃、元興寺は3つの寺に分かれた。元々あった伽藍の大半を焼失し、西、東、東南の三ヶ所に分かれていた。そして、それぞれの伽藍は、仏像を見に来る参拝客に支えられて、独立して運営されていた。北側の禅室と極楽堂には、智光曼荼羅や聖徳太子の木像など、注目すべき仏像があった。西小塔院には仏舎利が安置され、南東の観音堂には十一面観音菩薩像と五重塔が安置されていた。五重塔と西小塔院は後に焼失したが、東大寺と西大寺の末寺として現存している。

最終的に、元興寺の敷地を狭め、都市化の道を開いたのは、財政難や農民一揆ではなく、政変であった。戦国時代（1467-1568）末期、足利幕府が織田信長（1534-1582）によって倒されると、元興寺は、その周辺の土地において朝廷から与えられていた権利を剥奪された。その後、その土地に住居や店舗などの開発が加速していった。17世紀初頭には、奈良町の形成が本格的に始まった。

奈良町の歴史は、村井古道（1681-1749）という理髪師であり、外科医、郷土史家でもある人物が、元興寺周辺に関心を持たなければ、失われた可能性が高い。彼は、この地域の新しい町並みの多くが、1573年から1592年の間に作られたことを突き止めた。この説は、後に発掘調査によって確認された。元興寺の現存する建造物の周辺を考古学的に調査したところ、1550年代の井戸跡、ゴミ捨て場、寺院の石造りの基礎などが多数発見された。また、1451年の大火で焼失した建物の礎石を埋め、その上に新しい住居や店舗を建てるという、元興寺の建物がどのように埋もれていったかを示す証拠も発見された。この礎石の埋没は、7世紀以来の元興寺の真の終焉を意味するものであった。

現在は奈良町として賑わっているが、今御門町、下御門町、脇戸町は門前町、辻之内町（堀の中の町という意味）というように、寺の名前に由来する地域である。元興寺の建物の多くは失われたが、その歴史は今も生きている。

# 010-016

## Additional Buddhist Statuary of Gangōji Temple

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 元興寺のその他の仏像など

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

### Additional Buddhist Statuary of Gangōji Temple

#### *Seated Statue of Kannon with Dharma Wheel and Wish-Fulfilling Jewel (14th century)*

This statue depicts a six-armed manifestation of Kannon, the Bodhisattva of Compassion. Kannon holds three items: a dharma wheel, a wish-fulfilling jewel (*hōju*), and a closed lotus bud. These objects represent the liberating power of Buddhist teaching, Kannon's vow to save all sentient beings from suffering, and each being's potential to escape the endless cycle of death and rebirth. Worship of Kannon is connected to worship of the sixth-century regent Shōtoku Taishi (572–622), who came to be viewed as a manifestation of Kannon after his death. Although the statue ostensibly depicts Kannon, it is believed to represent Shōtoku Taishi.

#### *Statue of Fudō Myō-ō (early 13th century)*

This statue depicts Fudō Myō-ō, one of the Five Wisdom Kings (*myō-ō*). Fudō Myō-ō is considered an emanation of Dainichi, the Cosmic Buddha, who is central to Esoteric Buddhism. Fudō Myō-ō is a wrathful deity, often depicted surrounded by fire and seated or standing on a rock to express his unyielding (*fudō*) nature. He holds a sword to cut through ignorance and a rope to bind those who are driven by worldly desires.

#### *Statue of Bishamonten (early 13th century)*

This statue depicts Bishamonten (also known as Tamonten), one of the Four Heavenly Kings who guard the four cardinal directions. Bishamonten is guardian of the north. Originally a Hindu deity, Bishamonten has associations with luck and prosperity, but he is most often portrayed clad in armor and trampling an *amanojaku*, a demonic figure that represents ignorance of the Buddha's teaching.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **元興寺の仏像**

#### **如意輪観音菩薩坐像（14 世紀）**

この像は、六臂（ろっぴ）の観音菩薩である。観音様は、法輪、宝珠、閉じた蓮のつぼみの 3 つを手をしている。これらは、仏教の教えが持つ解脱の力、すべての衆生を苦しみから救うという観音様の誓い、そして終わりのない死と再生のサイクルから逃れるための個々人の可能性を表している。観音信仰は、6 世紀の摂政・聖徳太子（572-622）への信仰と結びついており、太子の死後、太子は観音として出現していたと考えられるようになった。表向きは観音像だが、聖徳太子の像であると考えられている。

#### **不動明王像(13 世紀初頭)**

この像は、五大明王の一人である不動明王の像である。不動明王は、密教の中心的存在である宇宙仏・大日如来の化身とされる。不動明王は忿怒の神で、火に包まれ、岩に座ったり立ったりして、不動の精神を表現していることが多い。無知を切り裂く剣と、欲望に駆られた者を縛る縄を持っている。

#### **毘沙門天立像(13 世紀初頭)**

この像は、四方を守護する四天王の一人、毘沙門天（別名：多聞天）の像である。毘沙門天は北方を守護している。もともとヒンドゥー教の神で、開運や商売繁盛に縁があるが、鎧をまとい、天邪鬼を踏みつけている姿がよく知られている。



# 010-017

Gagoze, Gangōji's Demon of Legend

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 がごぜ

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## Gagoze, Gangōji's Demon of Legend

While walking the temple grounds, keen-eyed visitors may spot small statues of grinning demons lurking under the bushes or sitting on boulders. There are five of these impish figures in all, and they hint at Gangōji's history as the site of a legendary demon attack. The legend became known throughout the land after its inclusion in the *Nihon ryōiki* (Record of Miraculous Events of Japan), published in the early ninth century.

The account is centered on a monk named Dōjō, who was said to have been a gift from the god of thunder. Even as a young boy, Dōjō possessed herculean strength, and he was able to beat an imperial strongman in a boulder-tossing contest. Later, the boy became an acolyte at Gangōji. When rumors arose of a demon that attacked the young boys who tended the temple's bell tower, Dōjō volunteered to deal with it. When the demon appeared in the middle of the night, Dōjō sprang into action. The two fought until dawn. Dōjō seized the demon by its long hair, but the demon broke free, tearing out its hair in the process. The creature fled into the night, never to return. (The demon's hair was kept by the temple for some time afterward, but it has since been lost.)

As the story spread, the temple's name (which at the time was pronounced more like "Gagoji") merged with existing folk beliefs about a demon named "Gango" or "Gagoze." Over the centuries, the demon Gagoze has been recast as a benevolent protector and a symbol of Gangōji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 元興寺 がごぜの伝説

境内を歩いていると、目が鋭い人は、藪の中や岩の上に、ニヤリと笑う小さな鬼の像が潜んでいるのを見つけることができる。この鬼は全部で5体あり、元興寺が鬼退治の伝説の地であったことを物語



っている。この伝説は、9世紀初頭に刊行された『日本霊異記』に記載されたことで全国に知れ渡るようになった。

これは雷神からの贈り物と言われた道場僧侶を中心とした伝説である。道場は幼い頃から猛烈な力を持っていて、石の投げ比べでは皇族内の力持ちにも勝つことができたという。その後、道場は元興寺の童子となった。寺の鐘楼を守る少年たちを死なせていた鬼がいるという噂が流れ、道場は退治する仕事を志願した。鬼が真夜中に現れたとき、道場は行動を起こした。二人は夜明けまで戦ったという。道場は鬼の長い髪の毛を掴んだが、鬼は自らの髪の毛を引きちぎって逃げた。鬼は夜の闇に逃げ込み、二度と戻ることはなかった。（鬼の髪の毛は、その後しばらく寺に保管されていたが、紛失してしまった。）

この話が広まるにつれ、寺の名前（当時は「がごじ」と発音していた）が、「がんこ」または「がごぜ」という名の鬼に関する既存の民間信仰と融合したのである。この鬼は、何世紀にもわたって、慈悲深い守護神として、また元興寺のシンボルとして再鑄されてきた。

# 010-018

Gangōji Institute for Research of Cultural Property

元興寺多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 元興寺文化財研究所

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

## Gangōji Institute for Research of Cultural Property

Gangōji Temple is one of the oldest Buddhist institutions in Japan, and its history spans well over a millennium. Over the centuries, the temple has collected many tens of thousands of artifacts. Combined with the surviving architecture, building materials, and written records of the temple, the artifacts are an invaluable source of historical information for historians, archaeologists, and Buddhist scholars. The Gangōji Institute for Research of Cultural Property was formed in 1967 to preserve and research these items. It has since become a leading organization for the excavation, preservation, and study of historical artifacts in Japan.

The Institute was born from a remarkable discovery. By the turn of the twentieth century, Gangōji had been almost completely abandoned. The temple buildings were in disrepair, and most of the complex had been destroyed or otherwise lost. Restoration of the temple began in 1943 under the leadership of a monk named Tsujimura Taien (1919–1978). Tsujimura set to work organizing repairs to the **Zenshitsu**, followed by the **Gokurakudō** and other central buildings. His commitment to revitalizing the temple was absolute, and he worked fiercely to raise the necessary funding for the repairs—at one time even declaring that, if necessary, he would sell the **Miniature Five-Story Pagoda**. Through Tsujimura’s efforts, the government agreed to provide the necessary funds. Gangōji was reborn, but the repairs ultimately saved more than the temple buildings. In 1961, during the process of excavating the temple grounds to install fire-protection systems, a trove of twelfth- to seventeenth-century artifacts was uncovered. These included documents, statues, and centuries-old Buddhist artifacts—approximately 100,000 items in total. It was a monumental discovery.

Of the artifacts, more than 65,000 items were significant material examples of Buddhist worship and the folk beliefs of the common people. In 1967, this group of items was designated an Important Tangible Folk Cultural Property. That same year, the

Gangōji Institute for Research of Buddhist and Folklore Relics (later the Gangōji Institute for Research of Cultural Property) was formed to study the artifacts.

One of the Institute's most important activities is researching the proper preservation of historic objects and architecture. After decades or centuries underground, artifacts—especially wood or textiles—can warp or shrink after they are unearthed. To preserve these objects, the Institute pioneered the use of polyacrylamide treatments, which strengthen fibers by coating them in a thin layer of plastic. It was the first in Japan to use this process. The Institute continued to research and develop more effective methods of preservation, and its members have since worked on the preservation of many important cultural properties, including some National Treasures.

Some of the artifacts uncovered at Gangōji are displayed in a small exhibit space on the third floor of the Hōrinkan. This area also contains sections of ancient lumber and other relics of the temple's history. Several of these items show interesting or noteworthy ways in which folk practices have been combined with Buddhist belief. For example, one exhibit contains *monoimi-fuda*, wooden talismans that people carried or affixed to their doors to indicate a period of ritual abstinence (*monoimi*). This could include abstinence from meat and other foods that were believed to stimulate worldly desires. Buddhist laypeople often used *monoimi* as a way to cleanse themselves of the impurity associated with death, and these talismans were also often attached to the door of the deceased or placed next to the body.

The exhibit in the Hōrinkan also contains several examples of miniature wooden stupas (*tōba*) created for people whose remains were interred in the Gokurakudō. The custom of creating stupas for the deceased stems from the original purpose of stupas as reliquaries for relics of Shakyamuni, the historical Buddha. For someone of the eleventh or twelfth century, being interred near **Chikō's Mandala** in the Gokurakudō and marked with a stupa would have been very costly, but it was likely also seen as a way to guarantee rebirth in the Pure Land.

As the Gangōji Institute for Research of Cultural Property has evolved, it has come to handle a wide variety of archaeological artifacts, such as ancient texts and records, statuary, stonework, and more. The Institute has become a private organization whose members now include not only historians, but also literary scholars, archaeologists, preservationists, and other experts in various fields of cultural and natural sciences. Their efforts continue to play a vital role in the preservation and study of Japanese history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

元興寺文化財研究所

元興寺は日本で最も古い仏教施設の一つであり、その歴史は千年以上にも及ぶ。その間に、何万点もの遺物を収集してきた。これらの遺物は、現存する建築物、建築材料、寺院の記録文書と相まって、歴史家、考古学者、仏教学者にとって貴重な歴史的情報源となっている。これらの遺物を保存し、研究するために1967年に設立されたのが「元興寺文化財研究所」である。以来、日本の歴史的遺物の発掘・保存・研究の中心的存在となっている。

この研究所は、ある驚くべき発見から生まれた。20世紀に入ると、元興寺はほとんど廃墟と化していた。伽藍は荒廃し、その大半は破壊されるか、失われていた。1943年、辻村泰円（1919-1978）という僧侶の指導のもと、伽藍の修復が始まった。辻村は、禅室をはじめ、極楽堂など中心的な建物の修理に取りかかり、あるときには「ミニチュア五重塔を売ってでも寺の復興に充てる」と宣言するなど、修理費を捻出するために奔走し、伽藍の再生に全力を注いだ。そして、辻村の働きかけにより、政府もその資金を提供することになった。しかし、この修理で救われたのは伽藍だけではなかった。1961年、防火設備設置のために行われた境内の発掘調査で、12世紀から17世紀にかけての遺物が発見されたのである。文書や仏像、数百年前の仏教美術品など、その数は約10万点。これは大変な発見であった。

そのうちの6万5千点余りが、仏教の礼拝や庶民の民間信仰を示す重要な資料であった。1967年、この遺物群は重要有形民俗文化財に指定された。同年、この遺物を研究するために、元興寺仏教民俗資料研究所（後の元興寺文化財研究所）が設立された。

この研究所の最も重要な活動の一つは、歴史的な物や建築物の適切な保存の研究である。数十年、数百年も地下に埋もれていた文化財、特に木や織物などは、出土後に反りや縮みが生じる。このような文化財を保存するために、同研究所は世界に先駆けてポリアクリルアミド処理を採用した。ポリアクリルアミド処理とは、繊維をプラスチックの薄膜でコーティングして強度を高める方法である。これは、日本では初めての試みであった。その後も、研究所ではより効果的な保存方法の研究開発を進め、国宝を含む多くの重要文化財の保存に携わってきた。

法輪館の3階にある小さな展示スペースには、元興寺の出土品の一部が展示されています。このエリアには、古代の材木や寺の歴史を物語る遺物のセクションもある。これらの展示品の中には、仏教の信仰と民間の慣習が結びついた興味深いもの、注目すべきものがいくつかある。たとえば、物忌み札は、物忌みの期間を示すために人々が持ち歩いたり、戸口に貼ったりした木製のお守りだ。物忌みとは、肉類をはじめ、煩惱を刺激するとされる食べ物を断つことである。仏教徒は、死にまつわる穢れを清めるために物忌みを行い、そのお札を故人の扉に貼ったり、遺体の横に置いたりすることもある。

法輪館では、極楽堂に納められた遺骨のために作られた木製塔婆も数点展示している。故人のために塔婆を作る習慣は、本来、塔婆が釈迦の遺骨を納めるためのものであることに由来する。11～12世紀の人にとって、極楽堂の智光曼荼羅の近くに納骨され、塔婆を立てられることは、非常にお金のかかることであったが、浄土への往生を保証するものと考えられたのであろう。

元興寺文化財研究所は、その発展とともに、古文書や古記録、仏像、石造物など、さまざまな考古遺物を扱うようになった。歴史学者だけでなく、文学者、考古学者、保存修復家など、文化・自然科学の各分野の専門家を会員とする民間組織となった。彼らの努力は、日本の歴史の保存と

研究のために重要な役割を果たし続けている。

| 地域番号    | 011                       | 協議会名 | 出雲大社    |               |
|---------|---------------------------|------|---------|---------------|
| 解説文番号   | タイトル                      |      | ワード数    | 想定媒体          |
| 011-001 | 出雲大社 / 本殿                 |      | ~250    | 看板            |
| 011-002 | 出雲大社 / 本殿                 |      | 251~500 | WEB<br>パンフレット |
| 011-003 | 出雲大社 / 拝殿                 |      | ~250    | 看板            |
| 011-004 | 出雲大社 / 拝殿                 |      | 251~500 | WEB<br>パンフレット |
| 011-005 | 出雲大社 / 神楽殿                |      | ~250    | 看板            |
| 011-006 | 出雲大社 / 神楽殿                |      | 251~500 | WEB<br>パンフレット |
| 011-007 | 出雲大社 / 簡単な歴史とストーリー        |      | 251~500 | WEB<br>パンフレット |
| 011-008 | 出雲大社 / 主な神話               |      | 501~750 | WEB<br>パンフレット |
| 011-009 | 出雲大社 / 境内の特徴              |      | 251~500 | WEB<br>パンフレット |
| 011-010 | 出雲大社 / 祭典・神事              |      | 251~500 | WEB<br>パンフレット |
| 011-011 | 出雲大社 / 御神紋                |      | ~250    | WEB<br>パンフレット |
| 011-012 | 出雲大社 / 素鷲社                |      | ~250    | WEB<br>パンフレット |
| 011-013 | 出雲大社 / 神在祭、稲佐の浜、十九社、お清めの砂 |      | 501~750 | WEB<br>パンフレット |
| 011-014 | 出雲大社 / 巨大御柱跡・発掘           |      | ~250    | WEB<br>パンフレット |
| 011-015 | 出雲大社 / 神祇殿の概要             |      | ~250    | WEB<br>パンフレット |

# 011-001

Honden (Main Sanctuary)

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 本殿

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Honden (Main Sanctuary)

The Honden is the main sanctuary of Izumo Ōyashiro Shrine. It houses the principal deity, Ōkununushi no Kami. The Honden is one of the finest examples of *taisha-zukuri*, a style of shrine construction based on ancient palace architecture. The Honden was last rebuilt in 1744, but the cypress-bark roof was replaced in 2013 as part of a major restoration of the shrine. The building was designated a National Treasure in 1952.

The 24-meter-high Honden stands in the center of this enclosed compound, on the highest ground in the shrine precincts. Surrounding the Honden are two concentric fences, each with its own wooden gate. The intricately carved outer gate is called the Yatsuashimon, and beyond it is a two-story gate called the Rōmon. Only priests are permitted to enter the Rōmon. To either side of the Honden are smaller shrines dedicated to deities with close ties to Ōkununushi. The ridge of the Honden's roof, just visible over the fence, is adorned at either end with forked finials (*chigi*) that are over 7 meters long. The Honden has nine support pillars arranged in a three-by-three grid, creating an internal layout of four quadrants. When making offerings to Ōkununushi, priests ascend a staircase and enter the sanctuary on the southeast side. Inside, there is a wall that separates the northeastern and southeastern quadrants and shields the deity from direct view. Ōkununushi is enshrined in the northeast quadrant, facing west—an unusual arrangement, since most deities are enshrined facing south toward the entrance. The sanctuary's ceiling is decorated with paintings of multi-colored clouds symbolic of Izumo, which means “emerging clouds.”

The Honden has been rebuilt many times since the shrine's founding. It is believed that in ancient times, the sanctuary was as tall as 48 meters. For reference, the flagpole in front of the Kaguraden (sacred dance hall) is 47 meters high.

## 本殿

出雲大社の本殿は、主祭神である大国主神を祀っています。本殿は大社造の代表的な建築物のひとつで、古代の住居を模して造られています。現在の本殿は 1744 年に造替されましたが、2013 年には本殿の御修造の一環として、檜皮葺き屋根が葺き替えられました。この建物は 1952 年に国宝に指定されています。

高さ 24 ㍎の本殿は、この囲まれた敷地の中央、境内で最も高い場所に建っています。本殿の周囲には二重の垣根があり、それぞれに木製の門があります。複雑な彫刻が施された外側の門は、「八足門」と呼ばれ、その先には「楼門」と呼ばれる二階建ての門があります。楼門の中には神職しか入ることができません。本殿の両脇には、大国主神と縁の深い神々を祀る小さな神社があります。塀の向こうに見える本殿の屋根の尾根には、両端が長さ 7 ㍎を超える 千木<sup>ちぎ</sup>が飾られています。本殿は、9 本の支柱を 3×3 の格子状に配置し、内部は前側の「下段」と奥側の「上段」に分かれています。「上段」の右側の区画の聖室に、北東と南東の四方を隔てる壁があり、神が直接見えなくなっています。大国主神は西向きに祀られていますが、多くの神々は南向きに入口に向かって祀られているので、これは珍しい配置です。大国主神に供物を供える際、神職は階段を昇り、南東側から本殿に入ります。本殿の天井には、色とりどりの雲の絵が描かれています。

本殿は創建以来、何度も造替されてきました。古代には、48 ㍎もの高さだったと考えられています。参考として、神楽殿の前の旗竿の高さは 47 ㍎です。



# 011-002

Honden (Main Sanctuary)

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 本殿

【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

## Honden (Main Sanctuary)

The Honden is the main sanctuary of Izumo Ōyashiro Shrine. It houses the shrine's principal deity, Ōkuninushi no Kami. It is one of the finest examples of *taisha-zukuri*, a style based on ancient palace architecture. The Honden was last rebuilt in 1744, and it is 24 meters high—making it the tallest shrine building in Japan. It was designated a National Treasure in 1952.

The Honden has nine support pillars arranged in a three-by-three grid. The centermost of these pillars, called the *shin no mihashira*, is the thickest and most important of the building's supports. The two pillars that support the center of the gable ends (directly north and south of the center pillar) are nearly as large and extend all the way to the roof. The shrine is roofed with thickly layered *hinoki* cypress bark that was replaced during shrine restorations in 2013. The roof ridge is adorned with two forked finials (*chigi*) measuring over 7 meters, as well as three cylindrical wooden billets (*katsuogi*) wrapped in copper sheeting.

The Honden is entered from the south. The building's interior is divided into four quadrants, with the two quadrants furthest from the entrance (the northeast and northwest) having a slightly higher floor. The inner sanctuary where Ōkuninushi is enshrined is located in the northeast quadrant and faces west. When making offerings to Ōkuninushi, priests ascend a staircase on the southeastern side of the Honden. Once inside, they cannot approach the deity's sanctuary directly because of a partition that extends from the central pillar to the center of the eastern wall. This screens the deity's inner sanctuary from the outside, and requires the priests to turn left and walk clockwise through three of the four quadrants in order to reach it.

In addition to Ōkuninushi, several other deities are enshrined in the Honden. Five deities known collectively as the “Separate Heavenly Deities” (Kotoamatsukami) are enshrined in the northwest quadrant just outside the inner sanctuary. According to the *Kojiki*, Japan’s oldest written record, the Kotoamatsukami are the first five deities that appeared at the beginning of creation. Another deity—a son of Ōkuninushi named Wakafutsunushi no Mikoto—is enshrined near the central pillar. Wakafutsunushi is said to have worked alongside Ōkuninushi in promoting agricultural development of the land.

The ceiling of the Honden is decorated with paintings of billowing, multi-colored clouds symbolic of Izumo. The association comes from a poem said to have been composed by the deity Susanoo no Mikoto after his defeat of the “eight-headed serpent” (Yamata no Orochi). Considered Japan’s earliest poem, it describes the billowing clouds that covered the land where he built his home. It is this image that gave Izumo—which means “emerging clouds”—its name.

The Honden has been rebuilt many times since the founding of Izumo Ōyashiro. For much of its history, the sanctuary may have looked quite different. It is said that in ancient times the structure was even grander, as tall as 48 meters. Surviving illustrations dating from the thirteenth to seventeenth centuries depict a structure painted in red and white, indicating the influence of Buddhist temple decoration. During the Edo period (1603–1867), the Honden was rebuilt using unpainted wood. This was a deliberate effort to restore the shrine to how it might have looked before the arrival of Buddhism in the sixth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 本殿

出雲大社の本殿は、出雲大社の主祭神である大国主神を祀っています。本殿は大社造の代表的な建築物のひとつで、古代の宮殿を模して造られています。現在の本殿は 1744 年に造替されたもので、高さは 24 ㍎あり、日本で最も高い社殿となっています。1952 年に国宝に指定されました。

本殿には、9 本の支柱が 3×3 の格子状に配置されています。最も太く、建物の構造上、最も重要な柱は「心御柱<sup>しんのみはしら</sup>」と呼ばれる中央の柱です。切妻の端の中央（中央の柱の真北と真南）を支える 2 本の柱もほぼ同じ太さで、屋根まで伸びています。檜の皮を厚く重ねた屋根は、2013

年に行われた本殿の改修工事で葺き替えられました。屋根の棟には、長さ7 呎を超える2本の千木と、銅板に巻かれた3本の円筒形の堅魚木<sup>かつおぎ</sup>が取り付けられています。

本殿は南側から入ります。建物内部は前側の「下段」と奥側の「上段」に分かれており、奥の上段の床がやや高くなっています。大国主神が祀られている内側の聖室は、「上段」の右側の区画にあり、西に面しています。神職は大国主神に供物を供える際、本殿の南東側にある階段を上ります。本殿の中に入ると、中央の柱から東側の壁の中央にかけて仕切りがあり、神の聖室に直接近づくことはできません。これにより、内側の聖室が外からは遮られ、神職がそこにたどり着くには、神職は左に曲がり「下段」から「上段」へと時計回りに歩く必要があります。

本殿には、大国主神のほかにも複数の神々が祀られており、内側の聖室の北西部には「別天津神<sup>あまつかみ</sup>」と呼ばれる5人の神々が祀られています。日本最古の文献である古事記によると、別天津神は天地創造の際に最初に現れた5人の神であるとされています。また、中央の柱の近くには、大国主神の息子である和加布都奴志命<sup>わかふつぬしのみこと</sup>が祀られています。和加布都主命は大国主神と協力して土地の農業開発を推進したと言われています。

本殿の天井には出雲を象徴する、渦巻く色とりどりの雲の絵が描かれています。これは、「八雲の絵」と言います。

本殿は、出雲大社の創建以来、何度も造営されてきました。その歴史の中で、本殿の姿は大きく異なって見えていたかもしれません。古代の本殿はさらに壮大で、48 呎もの高さだったと言われています。13世紀と17世紀に描かれた絵図が残っており、本殿の柱が赤く塗られてはいます。江戸時代（1603-1867）には、本殿は無塗装の木で造営されました。

# 011-003

Haiden (Worship Hall)

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 拝殿

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Haiden (Worship Hall)

The Haiden is where rituals are conducted and prayers are offered to Ōkuninushi no Kami, the main deity enshrined at Izumo Ōyashiro Shrine. Unlike the Honden (main sanctuary), the Haiden is often open to the public for ceremonies such as purification rituals, prayers for health and prosperity, and the dedication of offerings. The current Haiden was built in 1959 after a fire destroyed the previous structure six years earlier. It is among the largest traditional wooden shrine buildings constructed after World War II.

The Haiden is roughly 485 square meters in area and 12.9 meters in height. It is built mainly in *taisha-zukuri* style, the oldest form of shrine architecture, but also has elements of *kirizuma-zukuri* style. In a typical *taisha-zukuri* structure like the Honden, the building's entrance would be located on a gable end wall (one of the structure's shorter sides). In keeping with this, the Haiden has a roofed portico (*kōhai*) and a large *shimenawa* rope on the southeastern corner. However, this is not the building's true entrance. Instead, the Haiden is entered through a door on the long, western wall of the building, as is typical of *kirizuma-zukuri* structures.

The frame and walls of the Haiden are constructed from *hinoki* cypress, and its roof is covered in copper plate with decorative copper fittings (*oniita*). The foundation stones supporting the central gable-end pillars weigh 13 metric tons and were transported over 400 kilometers from Okazaki in Aichi Prefecture.

During repairs to the Honden, the Haiden serves an additional purpose: it becomes the temporary dwelling of Ōkuninushi. The deity's *goshintai* (a sacred object that houses a Shinto deity) is transferred from the Honden to the Haiden for the duration of the restoration.

A sacred well is located immediately to the west of the Haiden. The water drawn from it is used to prepare the offerings of food presented daily to the deities enshrined in the Honden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 拝殿

拝殿は出雲大社の儀式が行われる場所であり、主祭神である大国主神に祈りを捧げます。本殿とは異なり、拝殿は一般に公開されることが多く、清めの儀式や健康・繁栄の祈願、供物の奉納などが行われます。現在の拝殿は、火災で焼失した後、その 6 年後の 1959 年に建てられたものです。第二次世界大戦の後に建てられた伝統的な木造の神社建築としては最大級のもので

す。拝殿の広さは約 485 平方<sup>㍔</sup>、高さは 12.9 <sup>㍔</sup>です。神社建築の中でも最も古い様式である大社造りを基本とし、切妻造の要素も取り入れています。本殿のような典型的な大社造の建築では、建物の入り口は切妻の壁（建物の短辺の一つ）に配置されています。これに合わせて、拝殿の南東隅には屋根庇（向拝）と大注連縄<sup>おおしめなわ</sup>が設けられています。

拝殿の大部分は檜でつくられており、屋根は銅板で覆われ、銅製の飾り金具（鬼板）が施されています。中央の棟持柱を支える礎石の重さは 13 トンで、愛知県岡崎市から 400 キロ以上かけて運ばれました。

また、本殿の修造の際には、大国主神の仮住まい、つまり仮の本殿となります。修造期間中、大国主神は本殿から拝殿に移されます。

拝殿のすぐ西側には、聖なる井戸があります。この井戸より汲み上げられた水は、本殿に祀られている神々へのお供え物に使われています。

# 011-004

Haiden (Worship Hall)

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 拝殿

【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

## Haiden (Worship Hall)

The Haiden is where rituals are conducted and prayers are offered to Ōkuninushi no Kami, the main deity enshrined at Izumo Ōyashiro Shrine. Unlike the Honden (main sanctuary), the Haiden is often open to the public for ceremonies such as purification rituals, prayers for health and prosperity, and the dedication of offerings.

The current structure was built in 1959. Six years before, a fire had destroyed the previous Haiden along with several neighboring structures. Prince Takamatsu (1905–1987), the younger brother of Emperor Shōwa (r. 1926–1989), led the reconstruction initiative. A nationwide campaign raised a total of over ¥100 million in donations, demonstrating wide-ranging support for the project. Architectural historian Fukuyama Toshio (1905–1995), who designed the hall, hoped it would also serve as a monument to national unity. It is among the largest traditional wooden shrine buildings constructed after World War II.

The Haiden is built mainly in *taisha-zukuri*, the oldest form of shrine architecture. However, the gable roof and side-gable orientation are the hallmarks of a style called *kirizuma-zukuri*. The building is constructed from *hinoki* cypress harvested from the Kiso Mountains in central Japan. The central gable-end pillars stand on foundation stones weighing 13 metric tons; they were transported from Okazaki in Aichi Prefecture, over 400 kilometers away. The building's southeastern portico is decorated with a *shimenawa*, a large straw rope marking the boundary between sacred and profane space.

Roughly every 60 years, the shrine buildings undergo major restorations. While repairs are being made to the Honden, the Haiden functions as a temporary dwelling for Ōkuninushi. During this time, it is referred to as the Okariden (temporary hall). Ōkuninushi's *goshintai* (a sacred object that houses a Shinto deity) is ceremonially

transferred from the Honden in a curtained procession (shielding the deity from view) and enshrined in an interim altar within the Haiden for the duration of the restoration work. This occurred in 2008 for repairs to the Honden roof.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 拝殿

拝殿は出雲大社の主祭神である大国主神を祀り、祈りを捧げる場所です。本殿とは異なり、拝殿は一般に公開されることが多く、清めの儀式や健康・繁栄の祈願、供物の奉納などが行われます。

現在の建物は 1959 年に建てられました。その 6 年前に火災が発生し、以前の拝殿は隣接するいくつかの建物とともに焼失してしまいました。そのため、昭和天皇（在位期間 1926–1989）の弟である高松宮殿下（1905-1987）が中心となって再興が進められました。全国的に行われた募金活動では、幅広い層からの支援を示しました。設計を担当した建築史家の福山敏男氏（1905-1995）は、国の結束のモニュメントとしても役立つことを望んでいました。第二次世界大戦の後に建てられた伝統的な木造の神社建築としては最大級のものです。

拝殿は、主に大社造で、神社建築の最古の様式を取り入れて建てられています。切妻屋根と平入りの向きは切妻造りと呼ばれる様式の特徴です。建物は、日本の中部にある木曽山脈で採れた檜でつくられています。400 ㌦以上離れた愛知県岡崎市から運ばれた 13 トンの礎石の上に、棟持柱が立っています。建物の東南の柱廊には、聖と俗の境界を示す大注連縄が施されています。

およそ 60 年に 1 度、社殿の大修造が行われます。本殿の修造期間中は、大国主神の仮住まいとなります。この間は、「御仮<sup>おかりでん</sup>殿」と呼ばれます。大国主神は、修造期間中、拝殿内の仮の聖室に祀られます。これは、2008 年、本殿の屋根の修造の際に行われました。

# 011-005

Kaguraden (Sacred Dance Hall)

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 神楽殿

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Kaguraden (Sacred Dance Hall)

The Kaguraden is a ceremonial space designed to host large group rituals, weddings, and performances. The hall was first built in 1667, but was rebuilt in its current form in 1981 to commemorate the centennial of Izumo Ōyashiro-kyō, a religious organization that promotes worship of the shrine's main deity, Ōkuninushi no Kami.

A massive straw rope known as the “Ō-shimenawa” hangs in front of the Kaguraden. It is the largest in Japan, measuring 13.6 meters in length, 8 meters in girth, and weighing 5.2 metric tons. *Shimenawa* are sacred straw ropes that mark the boundary between sacred and profane space. The various *shimenawa* at Izumo Ōyashiro are unique in that the two strands forming the rope are twisted together beginning on the left (facing the hall), while those at other shrines begin on the right. The direction can be told from the bluntness of the rope ends on the left, compared to the narrower, tapering ends on the right. The Kaguraden's great *shimenawa* is replaced every six to eight years and is woven by a group of volunteers from Iinan in central Shimane Prefecture.

Passing under the *shimenawa*, visitors will see a large stained-glass window depicting the shrine crest and the multi-colored clouds symbolic of Izumo. This is a rare sight, as stained glass is not typical of shrine architecture.

Despite its name, the Kaguraden of Izumo Ōyashiro does not hold performances of kagura (sacred dance). Instead, it was originally constructed as a venue for unique rituals passed down through the shrine's family of chief priests (*kokusō*). Today, the Kaguraden hosts weddings and prayer services for the general public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神楽殿



神楽殿は、大人数での神事や結婚式、行事などをおこなうための儀式空間です。1667年に造替されましたが、1981年に出雲大社の主祭神である大国主神を祀る宗教法人・出雲大社教の創立100周年を記念して、現在の形に再建されました。

神楽殿の前には、「大注連縄」として知られる巨大な藁の縄が吊るされています。長さ13.6メートル、胴回り8メートル、重さ5.2トンと日本最大です。注連縄とは、神聖な空間と不浄な空間の境界を示す神聖な藁の縄のことです。出雲大社の大注連縄は、他の神社の注連縄が右から始まるのに対し、社殿に向かって左から2本の縄を撚り合わせているのが特徴です。左側のロープの端が太いのに対し、右側のロープの端は細く先細りになっていることから、その方向がわかります。神楽殿の大注連縄は6～8年ごとに交換され、島根県中部の飯南町の有志によって編まれています。

大注連縄の下をくぐると、社紋と出雲を象徴する色とりどりの雲が描かれた大きなステンドグラスが目に入ります。ステンドグラスは典型的な神社建築ではあまり見かけないので、珍しい光景です。出雲大社の神楽殿は、もともとは大社の宮司一家（國造）に伝わる特殊な儀式などを行うために建てられたものです。現在、神楽殿では一般の人々の結婚式や祈祷が行われています。

# 011-006

Kaguraden (Sacred Dance Hall)

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 神楽殿

【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

## Kaguraden (Sacred Dance Hall)

The Kaguraden is a ceremonial space that hosts large group rituals, weddings, and performances. Kagura, which means “entertainment for the gods,” is a type of Shinto ritual dance that can be traced back to the early ninth century. Despite the name, kagura performances are not held in Izumo Ōyashiro Shrine’s Kaguraden. Instead, it was originally built to conduct unique sacred rituals passed down through the shrine’s family of chief priests (*kokusō*). Today, the Kaguraden hosts weddings and prayer services for the general public.

The Kaguraden’s most prominent feature is the massive *shimenawa* rope (the “Ō-shimenawa”) that hangs above the entrance to the hall. Measuring 13.6 meters in length, 8 meters in girth, and weighing 5.2 metric tons, it is the largest in Japan. *Shimenawa* are braided straw ropes that designate Shinto sacred spaces. The *shimenawa* at Izumo Ōyashiro are twisted together beginning on the left (as one faces the hall), as evidenced by the bluntness of the rope ends on the left, compared to the narrower, tapering ends on the right. This feature is peculiar to Izumo; at most other shrines, the ropes begin on the right side. The Kaguraden’s *shimenawa* is replaced every six to eight years and is woven by a group of volunteers from Iinan in central Shimane Prefecture.

Behind the *shimenawa* hangs a large, framed piece of calligraphy proclaiming, “Filled with the light of Ōkuninushi” (*shinkō manden*). Above the doors to the hall, visitors will see a large stained-glass window decorating the gable. It depicts the shrine crest and the multi-colored clouds that symbolize Izumo. Stained glass is not typically used in shrine architecture, so this is a rare example.

The Kaguraden was first built in 1667, but was rebuilt in its current form in 1981 to commemorate the 1982 centennial of Izumo Ōyashiro-kyō, a religious organization that

promotes the worship of Ōkuninushi no Kami. The organization was founded in 1882 by Senge Takatomi (1845–1918), the 80th chief priest (*kokusō*) of Izumo Ōyashiro. With its own set of teaching principles known as “Izumo Shinto,” Izumo Ōyashiro-kyō was one of the original 13 sects of Shinto recognized by the government during the Meiji era (1868–1912). While the shrine and Izumo Ōyashiro-kyō are separate entities, the two organizations work together closely.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 神楽殿

神楽殿は、大人数での神事や結婚式、行事などを行うための儀式空間です。神楽とは「神々のための舞楽」という意味で、9世紀初頭まで遡ることができる神事舞踊の一種です。出雲大社の神楽殿は、出雲大社と宮司家（國造）に伝わる特殊な神事・儀式などを行うために建てられました。現在、神楽殿では一般の人々の結婚式や祈祷が行われています

神楽殿の最大の特徴は、入り口の上に吊るされた巨大な注連縄（大注連縄）です。長さ13.6 ㍓、胴回り8 ㍓、重さ5.2 トで日本最大です。注連縄とは、神道の神聖な場所を示す藁を編んだ縄のことです。出雲大社の大注連縄は、社殿に向かって左から撚り合わされており、左の縄の先が太いのに対し、右の端が細くなっています。この特徴は出雲大社独特のもので、他の神社では右から縄が始まるのが一般的です。神楽殿の大注連縄は6～8年ごとに交換され、島根県中部の飯南町の有志によって製作されています。

注連縄の後ろには、「神光満殿（大国主の光に満ちて）」と書かれた大きな額が掛けられています。神楽殿の扉の上には、切妻を飾る大きなステンドグラスがあります。このステンドグラスには、社紋と出雲を象徴する色とりどりの雲が描かれています。神社建築ではスタンドグラスはあまり使われないため、これは珍しい例です。

神楽殿は1667年に造替されましたが、1982年に大国主神を祀る宗教法人・出雲大社教の創立100周年を記念して、1981年に現在の姿に造替されました。この法人は、1882年に出雲大社の第80代宮司である千家尊福（1845-1918）によって設立されました。出雲大社は、「出雲神道」と呼ばれる独自の教義を持ち、明治時代（1868-1912）に政府から認定された神道十三派の一つです。出雲大社と出雲大社教は別々の組織ですが、両者は密接に連携しています。

【タイトル】 出雲大社 / 簡単な歴史とストーリー  
 【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

### An Overview of Izumo Ōyashiro Shrine

Izumo Ōyashiro Shrine (also called Izumo Taisha Shrine) is one of the most important shrines in Japan. The main deity worshipped at the shrine is Ōkuninushi no Kami (“Great Lord of the Land”), who is associated with nation building and *en-musubi* (“tying of bonds between people”). *En-musubi* is frequently equated with romantic relationships and marriage, but the meaning of the term is much broader. Ōkuninushi serves as the protector of connections between people—whether those relationships are at home, at work, or in the larger community.

While the exact date of Izumo Ōyashiro’s founding is uncertain, the shrine is mentioned in several of the country’s oldest written records, including the *Kojiki* (*Record of Ancient Matters*), the *Nihon shoki* (*Chronicle of Japan*), and the *Izumo no kuni fudoki* (*Gazetteer of Izumo Province*). All three of these texts date from the early eighth century, attesting to the long-standing significance of Izumo Ōyashiro in the country’s history. In fact, it is said that nearly a third of the mythological accounts included in the *Kojiki* are set within the Izumo region.

The shrine traces its origin to the *kuni-yuzuri* (“relinquishing the land”) myth recorded in these early texts. The story begins with Ōkuninushi governing the earthly realm, where he has worked for long years to develop agricultural techniques and medicines. Observing the land from Takamanohara (“the plain of high heaven”), the sun goddess Amaterasu Ōmikami decides that the land should be ruled by her descendants. Ōkuninushi agrees to cede control with the understanding that a grand shrine will be built in his honor.

The main structures of Izumo Ōyashiro have been rebuilt many times since the shrine’s founding. It is said that early versions of the Honden (main sanctuary) may have towered

48 meters above the landscape. The tenth-century educational text *Kuchizusami* describes Izumo Ōyashiro as the largest building in the country, taller than the Daibutsuden (Great Buddha Hall) at Tōdaiji Temple in Nara and the Daigokuden, an administrative building of the imperial court in Kyoto. During this period, the shrine was called Kizuki no Ōyashiro Shrine.

Between the medieval period (1185 through the end of the sixteenth century) and the early part of the Edo period (1603–1867), the main sanctuary underwent several changes in appearance; for a time it was painted bright red. The current Honden dates to renovations completed in 1744, which returned the structure to its original unpainted exterior.

In 1871, the shrine's name was changed from Kizuki no Ōyashiro to Izumo Ōyashiro in recognition of its ancient regional and mythological associations. Today, the shrine attracts millions of annual visitors seeking Ōkuninushi's blessing in relationships, and many others who are drawn by its long and complex history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 出雲大社の概要

出雲大社（「いずもおおやしろ」、又は「いずもたいしゃ」とも呼ばれます）は、日本で最も重要な神社の一つです。主祭神は、国造りと縁結び（つながり・絆）に関わる神である大国主神です。縁結びというと、恋愛や結婚のイメージが強いですが、その意味はもっと広いものです。大国主神は人と人とのつながりをはじめ、様々なつながりを守る役割を担っています。

出雲大社の創建の正確な時期は定かではありませんが、古事記、日本書紀、出雲国風土記など、日本最古の文献にその名が記されています。これらの書物はいずれも 8 世紀初頭のもので、出雲大社が日本の歴史の中で古くから重要な位置を占めていたことを示しています。古事記に収録されている神話の 3 分の 1 が、出雲地方を舞台にしています。

この大社の起源は、これらの初期の書物に記されている「国譲りの神話」にあります。物語は、大国主神が長い年月をかけて農耕技術や薬を開発し、地上の世界を統治するところから始まります。天照大御神は天上の世界からこの地を見て、自分の子孫がこの地を治めるべきだと考えます。大国主神は国譲りに対する敬意を表して大社を建てることなどを条件に、統治権を譲ることを承諾します。

出雲大社の主な建造物は、創建以来、何度も造営されてきました。初期の本殿は、高さ48メートルもあったと言われています。10世紀の教科書「口遊」には、出雲大社が国内最大の建物であり、奈良の東大寺大仏殿や、京都の朝廷の行政の建物である大極殿よりも大きいと記されています。この時代には、「杵築<sup>きづきの</sup>大社<sup>おおやしろ</sup>」と呼ばれていました。

また、中世や近世初期の出雲大社の境内を描いた絵図では、本殿の柱は赤く塗られており、現在に至るまでの長い神社の歴史で様々な変化を遂げてきたことが分かります。現在の本殿は、1744年に造営が完了しました。1871年には、古くからの地域性や神話との関連性を考慮して、「杵築大社」から「出雲大社」に改称されました。現在では、大国主神の縁結びのご利益を求めて、1年間に数百万人の参拝者が訪れるほか、長く入り組んだ歴史に惹かれる人も多くいます。

【タイトル】 出雲大社 / 主な神話

【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

### **Izumo: The Land of Myths**

The Izumo region and Izumo Ōyashiro Shrine feature prominently in several of Japan's earliest myths. These tales are recorded in the country's oldest written records: the *Kojiki* (*Record of Ancient Matters*), the *Nihon shoki* (*Chronicle of Japan*), and the *Izumo no kuni fudoki* (*Gazetteer of Izumo Province*). All three texts date to the early eighth century and record oral narratives of a much earlier origin. The texts occasionally differ on the details, but the amount of shared material is remarkable. In terms of local history, the *Izumo no kuni fudoki* is a particularly valuable source. A *fudoki* (“description of regional climate and culture”) was produced for each of the ancient provinces, but Izumo's *fudoki* is the only one that survives in a nearly complete form.

Susanoo no Mikoto is one of the primary figures in Izumo mythology. He is the younger brother of Amaterasu Ōmikami, the sun goddess. After going on a violent rampage in Takamanohara (“the plain of high heaven”), Susanoo was banished to the earthly realm. He descended to Izumo, where he saw an elderly couple weeping with their beautiful daughter, Kushinada-hime. He asked the couple what was wrong, and learned that an eight-headed, eight-tailed serpent known as the Yamata no Orochi had eaten all their other daughters and would shortly return for Kushinada-hime. Susanoo agreed to slay the beast in exchange for permission to marry their daughter. He lured the Yamata no Orochi into a trap, then succeeded in killing it. Afterward, one of the monster's tails yielded a magnificent sword named Kusanagi no Tsurugi, which Susanoo offered to Amaterasu as a divine gift. (This sword would later become one of the three imperial regalia.) Next, Susanoo built a palace for his new wife, and in celebration of its completion he composed the first *waka* poem—a verse containing 31 syllables across five lines in a 5-7-5-7-7 meter. He described the rising clouds that covered the land, and it is from this poem that Izumo (“emerging clouds”) takes its name.

The principal deity of Izumo Ōyashiro Shrine is Ōkuninushi no Kami, a descendent of Susanoo's. He first appears in the legend of the Rabbit of Inaba. Ōkuninushi and his many brothers were traveling to Inaba Province to seek the hand of Yagami-hime in marriage. As the youngest, he was in charge of carrying the group's luggage at the rear of the procession. Beside the road, the brothers passed a rabbit writhing in agony because its skin had been removed. The mean-spirited elder brothers tricked the rabbit into bathing in salt water, which caused it excruciating pain. Ōkuninushi was the only one kind enough to stop and tell the rabbit the correct way to treat its wounds. The rabbit thanked him and predicted that Yagami-hime would not marry any of his brothers. Sure enough, she rejected all their proposals and chose to wed Ōkuninushi.

Angered by her choice, Ōkuninushi's brothers plotted to kill him. They ordered him to capture a boar in the mountains, then rolled a red-hot boulder down the slope and incinerated him. Learning of Ōkuninushi's death, his mother appealed to the deities of Takamanohara, who dispatched two goddesses to heal Ōkuninushi's burns and restore him to life. His brothers, however, were not content to let him live in peace, and this cycle of death and rebirth was repeated once more. Fearing further mistreatment, Ōkuninushi traveled to the land of Nenokuni (the underworld) to seek assistance from his ancestor Susanoo.

When he arrived, Ōkuninushi met Susanoo's daughter, Suseri-bime, and the pair quickly fell in love. However, Susanoo was reluctant to help Ōkuninushi and subjected him to a series of trials, such as sleeping in a room filled with snakes. One day while Susanoo was sleeping, Ōkuninushi tied Susanoo's hair around a large pillar and planned his escape. He grabbed the sword, bow, and zither (koto) that served as symbols of Susanoo's authority and eloped with Suseri-bime. Unable to catch them in time, Susanoo gave the couple his blessing and shouted that Ōkuninushi should use the objects to govern the land.

Returning to Izumo, Ōkuninushi forced his brothers into submission and became ruler of the region. In order to improve the land, Ōkuninushi dedicated his time to developing agricultural techniques, and eventually transformed the land into a beautiful and fertile country. The deities in Takamanohara took notice of the resulting prosperity. Amaterasu Ōmikami sent a series of messengers to convince Ōkuninushi to turn over the land to her descendants. After much debate, Ōkuninushi agreed on the condition that a magnificent shrine be built in his honor—the origin of Izumo Ōyashiro Shrine. Amaterasu appointed her son Amenohohi no Mikoto and his descendants to serve Ōkuninushi in the earthly realm. From them are descended Izumo Ōyashiro's hereditary



line of chief priests (*kokusō*). Amaterasu's grandson, Ninigi no Mikoto, assumed governance of the earthly realm, and his descendants became the Japanese imperial family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 神話の国、出雲

出雲地方と出雲大社は、日本最古の神話に登場しています。物語は、古事記、日本書紀、出雲国風土記など、日本最古の書物に記されています。いずれも 8 世紀初頭に書かれたもので、それよりもはるかに古い起源を持つ口承の物語が記録されています。細かい部分ではテキストが異なることもありますが、共有されている資料の多さには目を見張るものがあります。郷土史という点では、出雲国風土記は特に貴重な資料です。風土記（地域の地理と文化の記述）は古代の国ごとに作られていましたが、ほぼ完全な形で残っているのは出雲の風土記のみです。

須佐之男命は、出雲神話の中心的神のひとりです。須佐之男命は天照大御神の弟です。須佐之男命は天上の世界で大暴れした後、地上界に追放されました。出雲に降り立った須佐之男命は、一組の老夫婦が美しい娘の櫛名田比売を抱いて泣いているのを目にしました。老夫婦に事情を聞くと、八岐大蛇が他の娘を全て食べてしまい、間もなく櫛名田比売を迎えに来るとのことでした。須佐之男命は、櫛名田比売を妻とすることを条件に、この大蛇を退治することを引き受けました。須佐之男命は八岐大蛇を罠にかけ、退治することができました。その後、尾の中から立派な剣を取り出し、天照大御神に捧げました。この剣は後に三種の神器の一つである草薙の剣となります。次に、須佐之男命は新妻のために宮殿を建て、その完成を祝い最初の和歌を詠みました（5-7-5-7-7 の 5 行 31 音）。

出雲大社の御祭神は、須佐之男命の子孫である大国主神です。大国主神は、因幡の素戔の伝承で初めて登場します。大国主神は、八上比売の結婚相手を求める、大勢の兄たちとともに因幡国に向かっていました。末っ子の大国主神は、行列の最後尾で一行の荷物を運ぶ役目を任されていました。道端で、皮を剥がされて苦しそうにしている素戔を見つけました。これは、意地悪な兄たちが素戔を騙して塩水を浴びせたために、素戔が苦しそうにしていたのです。唯一、大国主神が立ち止まって、素戔の傷の治し方を教えてくれました。素戔はお礼を言うと、八上比売は兄たちの誰とも結婚することはないだろうと予言しました。案の定、八上比売は兄たちの求婚を全て断り、大国主神と結婚することを選びました。

これに怒った兄たちは、大国主神に危害を加えようと企てました。大国主神に山で巨大な猪を捕まえるように命じ、そして真っ赤に焼けた大石を斜面に転がして大国主神を焼き殺しました。大国主神の死を知った母は、高天原の神に願い、二人の女神を派遣してもらい、大国主神の火傷

を癒し生き返らせました。しかし、兄たちは彼の安住を許さず、死と再生のサイクルが再び繰り返されました。さらなる迫害を恐れて、大国主神は祖先の須佐之男命に助けを求めて、根之堅洲国へ向かいました。

根之堅洲国へ到着したとき大国主神は須佐之男命の娘である須勢理毘売と出会い、すぐに恋に落ちました。しかし、須佐之男命は大国主神を直ぐに助けようとはせず、蛇のいる部屋で寝るなど多くの試練を与えました。ある日、須佐之男命が眠っている間に、大国主神は須佐之男命の髪を大きな柱に巻きつけて脱出を図りました。大国主神は須佐之男命の権威の象徴である剣、弓、琴を手に入れて須勢理毘売と地上の国に帰ろうとしました。須佐之男命は二人を追い掛け、二人に祝福の言葉を贈り、大国主神にこれらの物を使って国を治めるようにと叫びました。

出雲に戻った大国主神は、兄たちを改悛させてこの地を治めるようになりました。大国主神は、土地を改良するために、農業技術の開発に力を注ぎ、やがてこの地を豊葦原瑞穂国と称えられる素晴らしい国土に変貌させました。天上の世界の神々は、この繁栄に注目しました。天照大御神は使者を次々と送り、大国主神に自分の子孫に国土を譲るようお願いしました。協議の末、国譲りに対する感謝の証として大国主神を祀る立派な宮殿を建てることが約束されました。これが出雲大社の創建です。天照大御神は息子の天穗日命に大国主神に仕えるように任命し、以来天穗日命の子孫が代々大国主神の祭祀をお仕えしています。そこから出雲大社の宮司（國造）が輩出されました。天照大御神の孫である瓊瓊杵尊が地上界を統治し、その子孫が日本の皇室となりました。

【タイトル】 出雲大社 / 境内の特徴

【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

### Shrine Precincts

The road to Izumo Ōyashiro Shrine is marked by a large white torii that was erected in 1915 to commemorate the coronation of Emperor Taishō (r. 1912–1926). It stands 23 meters high and 14 meters wide, and marks the entrance to Shinmon-dōri, a bustling, shop-lined thoroughfare that leads to the shrine precincts. Another torii stands just beyond, at the formal entrance to the shrine. Passing beneath it, visitors encounter an unusual downward-sloping path that leads toward the shrine. On the right is the small Harae no Yashiro (“purification shrine”), where visitors pray and prepare themselves before visiting the main shrine buildings. The path crosses a footbridge over the Soga River, beneath another torii, and along an avenue lined with pine trees. Visitors should be careful to avoid the middle of the path, as this space is reserved for the deities.

Beyond the avenue of pine trees, the grounds open up on either side to reveal two bronze statues depicting scenes from the life of Ōkuninushi no Kami, the shrine’s main deity. The statue on the left shows Ōkuninushi meeting the Rabbit of Inaba. According to the myth, Ōkuninushi was the only one to show the rabbit kindness as it lay wounded on the roadside. The sculpture on the right shows Ōkuninushi kneeling in front of a golden orb, which represents the two divine spirits that appeared before him in his youth and helped him become a deity of *en-musubi* (“tying of bonds between people”).

A bronze torii marks the entrance to the inner precinct. This very rare torii dates to 1666 and is one of the oldest surviving bronze torii in Japan. It was dedicated by the daimyo Mōri Tsunahiro, ruler of the neighboring Chōshū domain (now Yamaguchi Prefecture), in imitation of achievements by his grandfather.

Entering the inner precincts, visitors will see a bronze horse and ox, which are said to provide transportation for the shrine’s deities. The horse is known as “Kaneuma-san”

and is believed to ensure safe childbirth. Directly ahead lies the Haiden (worship hall), where visitors usually stop to make an offering and pray before proceeding toward the main sanctuary.

The Honden (main sanctuary) is surrounded by a fence with an elaborately carved wooden entrance called the Yatsuashi Gate. Only priests and people participating in special prayer services are allowed beyond this point. To pay one's respects to the deities enshrined in the Honden, visitors should stand before the gate and perform a unique variation on the shrine prayer ritual: two bows, then four claps, followed by one final bow. This is twice the number of claps performed at most other shrines. During certain ritual events, priests will clap as many as eight times.

After praying at the entrance gate, some visitors proceed around to the western side of the Honden compound, where there is a small altar called the Yōhaisho ("place for worshipping from afar"). Inside the Honden, the inner sanctuary that houses Ōkuninushi faces west. Thus, when praying at the Yōhaisho, worshippers are directly facing the deity.

To the east and west of the Honden enclosure are long, narrow structures that face the sanctuary. Called the Jūkusha ("nineteen shrines") they serve as residences for the deities that come to Izumo during the tenth lunar month, when all of the nation's gods are thought to gather and discuss matchmaking for the coming year.

Behind the Honden is a smaller, but architecturally similar, shrine at the foot of Mt. Yakumoyama. This is Soga Shrine, where Susanoo has been enshrined since his relocation in 1667.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大社の境内

出雲大社に向かう道には、1915年に大正天皇（在位期間1912–1926）の即位を記念して建てられた白い大鳥居があります。高さ23㍍、幅14㍍で、境内に通じる賑やかな商店街が立ち並ぶ通りである、神門通りの入口に立っています。その先にはもう一つの鳥居があり、これが大社の正式な入り口となっています。この鳥居の下をくぐると、社殿へと続く珍しい下り坂の参道があります。右手には小さな祓社があり、本殿に参拝する前に祈願して祓い清めることができます。道は

素鷲川に架かる歩道橋を渡り、鳥居をくぐり、松並木の大通りを抜けます。参道の中央は神様のためのスペースのため、参拝者は道の真ん中を避けるように注意する必要があります。

松並木を抜けると、境内は両側に広がり、主祭神である大国主神の生涯の場面を描いた 2 つの銅像が現れます。左側の像は、大国主神が因幡の素兎を諭しているところです。神話では、大国主神は傷つき道端に倒れていた素兎に、大国主神だけが素兎に優しさを示したとされています。右の彫刻は、大国主神が若い頃に現れた 2 つの神霊を表す金色の球の前でひざまずいている姿で、大国主神の神話でも特に有名な場面を表現しています。

境内の入り口には、青銅の鳥居があります。この鳥居は 1666 年に建てられたもので、現存する日本最古の青銅鳥居の一つで、非常に珍しいものです。この鳥居は、隣の藩を治めていた毛利綱廣が祖父の業績に倣って奉納したものです。

境内に入ると、大社の神々の移動手段とされる青銅の馬と牛があります。馬は「カネウマさん」と呼ばれ、安産のご利益があるとされています。その先には拝殿があり、参拝者は通常、ここでお参りをしてから本殿へと進みます。

本殿は垣根で囲まれており、入口には精巧な彫刻が施された「八足門」があります。ここから先は、神職と神事のときなど特別な祈りを捧げる人々だけが入ることができます。一般的に本殿に祀られている神々に敬意を表するために、参拝者は門の前に立ち、「二礼」、「四拍手」、「一礼」という独特の参拝作法を行います。これは他の神社で行われる拍手の数の 2 倍です。祭事によっては、神職が 8 回拍手をすることもあります。

八足門前で参拝した後、垣根を西側に回り込む人もいます。そこには賽銭箱が設置されており本殿を拝することができる遙拝所のようになっています。本殿の中には、大国主神が祀られた内陣が西向きにあります。このためここで参拝するとき、参拝者は大国主神と向かい合うことになります。

本殿の東と西には、本殿に面して細長い建物があります。十九社と呼ばれるこの神社は、旧暦 10 月の神在祭に出雲にやってくる神々の住居で、全国の神々が集まり、来年の縁結びについて話し合うと考えられています。

本殿の北側には、八雲山の麓にある、小さいながらも建築的に本殿に似た神社があります。この神社は、須佐之男命が祀られている素鷲社です。

# 011-010

Religious Events at Izumo Ōyashiro Shrine

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 祭典・神事

【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

## Religious Events at Izumo Ōyashiro Shrine

More than 70 rituals and other religious events are conducted at Izumo Ōyashiro Shrine during the course of the year. Among them are purification rites, memorial services, and prayers for a bountiful harvest. Some of the annual rituals are unique to Izumo and reflect the shrine's close associations with the mythological foundations of Shinto.

The shrine's calendar of rituals begins with the Ōmike Festival on the first of January. The priests pray for safety and success in the New Year, and local agricultural products are offered to the deities.

The shrine's most important annual ritual, the Grand Festival (*taisairei* or *reisai*), occurs over three days in mid-May. It includes an offering sent by the emperor and a series of sacred dances to pray for a bountiful harvest. This is also the one time of the year when priests deviate from Izumo Ōyashiro's standard form of prayer—two bows, four claps, followed by one final bow—and increase their claps to eight.

The Suzumidono Festival, held on the first of June, marks the approach of summer. In the nearby forest, about 200 meters from the shrine, the chief priest (*kokusō*) performs a prayer of protection from illness and injury in the summer heat. He then carries a large staff with plaited paper streamers (a *gohei*) in a procession to the Mitarashi Well in the southeast corner of the inner precincts. As he walks, other priests cover his path with stalks of Manchurian wild rice. Worshippers then take these stalks home and display them in their entryway or household shrine (*kamidana*) to prevent illness.

The most distinctive rites at the shrine are held during the tenth month of the lunar calendar. Called the “month without gods” (*kannazuki*) across most of Japan, this period is known in Izumo as the “month with gods” (*kamiarizuki*). It is believed the myriad

deities from all across Japan assemble at the shrine to determine the relationships that people will form throughout the upcoming year. The gathering begins on the tenth day of the tenth month, when the priests welcome the deities arriving at Inasa Beach, the seashore west of the shrine. From the eleventh day through the seventeenth day, rituals are performed while the deities are meeting, but these rituals are performed very quietly so as not to disturb the deliberations. Traditionally, local residents also restrained their activities and kept quiet during this period. Finally, farewell ceremonies are conducted twice: once on the seventeenth day, when the deities disperse to other shrines in the region, and again on the twenty-sixth day, when they depart the Izumo region entirely.

Several rituals concern the unique role of the chief priest at Izumo Ōyashiro. The shrine's family of chief priests is said to have descended from Amenohohi no Mikoto, the second son of the sun goddess Amaterasu Ōmikami. Amenohohi was assigned to serve the deity Ōkuninushi no Mikoto for eternity as part of the agreement described in the *kuni-yuzuri* ("relinquishing the land") myth. When a new chief priest is appointed, he performs a ceremony in which he lights a sacred flame using the same ancient tools as Amenohohi—thereby inheriting the duty to serve Ōkuninushi. Another example is the Kodenshinjō Festival held in November, where the chief priest shares a meal with the collective heavenly and earthly deities (*tenshinchigi*). This ritual is said to rejuvenate his spirit so that he may continue to serve the deities in the following year.

These annual rituals are conducted in addition to the daily offerings of food (*onikku*) presented to the shrine's deities each morning and evening. The offerings consist of rice, sake, vegetables, and fruit, and they are typically shared among the priests after they are removed from the Honden (main sanctuary). While not as complex as the larger rituals, these offerings of food serve as daily prayers for the prosperity of the country and the imperial household.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 出雲大社の宗教行事

出雲大社では、年間に数多くの神事や宗教行事がおこなわれています。その中には、清めの儀式、お祝いの儀式、五穀豊穡の祈りなどがあります。毎年行われる神事の中には、出雲大社独自のものもあり、神道の根幹である神話とのつながりを反映しています。

大社の祭事は、1月1日の「大御饗<sup>おおみけさい</sup>祭」に始まります。宮司が新年を寿ぐとともに1年の国家国民の安全と幸福と世界の平和と人類の福祉を祈願し、数多くの農作物が神々に捧げられます。



大社の最も重要な毎年恒例の祭事である「大祭礼」<sup>だいさいれい</sup>は、5月中旬に3日連続でおこなわれる祭事を中心におこなわれます。天皇から贈られた供物と、五穀豊穰などを祈願する一連の神聖な行事が含まれています。また、14日の例祭では1年に一度、神職が一般的な参拝の慣習から外れる時期でもあります。2礼4拍手1礼の「4拍手」を「8拍手」に増やします。

6月1日に行われる「涼殿祭」<sup>りょうでんさい</sup>は、夏の到来を告げる儀式です。神社から200mほど離れた近くの森へ、宮司（國造）が神を招いてお祀りをおこないます。宮司は、編まれた細長い紙をつけた大きな「御幣」<sup>ごへい</sup>を持って、境内の東南隅にある御手洗井戸まで歩きます。宮司が歩くとき、他の神職がマコモの葉で道を覆います。参拝者はこれらの葉を家に持ち帰り、病気を予防するために玄関や神棚に飾ったりすることで、人々は無病息災を得ると古来言い伝えられています。

出雲大社で最も特徴的な神事は、旧暦の10月におこなわれます。全国的には「神無月」<sup>かんなづき</sup>と呼ばれるこの時期、出雲では「神在月」<sup>かみありづき</sup>と呼ばれています。日本中の数多くの神々が大社に集まり、来年の人々の関係を決定すると信じられています。集まりは、10月10日、大社の西にある稲佐の浜に到着した神々を、神職が迎えるところから始まります。11日から17日までは、神々が集まる間儀式が行われますが、その儀式は神々の審議を妨げないように静かに行われます。この間、地域の人々も活動を自粛し、静かに過ごすのが慣わしでした。最後に、17日に神々が出雲大社を出発するときに、26日に出雲地方を完全に離れるときの2回、別れの儀式が行われます。

その他、出雲大社には、宮司の独特の役割に関する儀式がいくつかあります。出雲大社の宮司家は、天照大御神の次男である天穗日命の子孫であると言われています。天穗日命は、国譲り神話に記されている合意の一環として、大国主神に永遠に仕えることになりました。新しい宮司が任命されると、宮司は天穗日命と同じ古代の道具を使って聖なる炎を灯す儀式を行い、大国主神に仕える使命を受け継ぎます。また、11月に行われる「古伝新嘗祭」<sup>こでんしんじょうさい</sup>では、宮司が天地の神々と食事をします。この儀式は、宮司の心身をよみがえらせ、それにより翌年以降も神々に仕え続けることができると言われています。

このような毎年恒例の儀式に加えて、毎朝と夕方に神々に捧げるお供え物（御日供）があります。お供え物は、米、酒、野菜、果物などで、大きな儀式ほど複雑ではありませんが、これらのお供え物は、国と皇室、そして国民の繁栄と世界の平和と人類の福祉を日々祈願するためのものです。



# 011-011

Shrine Crest

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 御神紋

【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

## Shrine Crest

Japanese shrines typically have their own decorative crest, or *shinmon*. The design may reflect the shrine's principal deity, the name of the region, or the family of chief priests. The flower-and-sword crest of Izumo Ōyashiro Shrine was originally the family crest of the shrine's chief priests, but was adopted as the official shrine crest sometime in the eighteenth or nineteenth century. Today, it adorns buildings throughout the shrine precincts and is also found on many of the amulets (*omamori*) sold at the shrine.

The inner motif of the Izumo Ōyashiro crest is a flower with four petals divided by sword blades. It is enclosed in a double hexagon that resembles the pattern of ridges on a tortoise shell. The hexagon is meant to evoke a creature called the Genbu—a mythological being often depicted as a tortoise entwined with a snake. The Genbu is one of the four guardians of the cardinal directions in traditional Chinese cosmology and is believed to guard the north. The Genbu is associated with Izumo because of the shrine's geographical location on the “northern” (Sea of Japan) coast. In addition, hexagons symbolize the six directions (four cardinal, plus up and down) of the universe. Because Ōkuninushi's divine presence extends throughout the universe, the hexagon represents his omnipresent power.

Another theory is that the design of the crest symbolizes the three sacred treasures of the imperial household: sword, mirror, and comma-shaped bead. The sword blades, naturally, represent the sword; the hexagons are the mirror; and the flower petals represent the bead.

In an older version of the Izumo Ōyashiro crest, there was no inner design of petals and swords. Instead, the hexagons enclosed the character “ari,” meaning “to exist” or “to be present.” This character signified the period during the tenth lunar month when the

country's deities gather at Izumo—that is, when the deities “are present.” For the rest of the country, this time is called the “month without gods” (*kannazuki*), but in Izumo, it is called the “month with gods” (*kamiarizuki*). The “ari” character was used to represent this distinction. Several examples of objects bearing this older crest are on display in the Hōmotsuden (treasure hall).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 御神紋

日本の神社には、通常、独自の装飾的な紋章、つまり神紋があります。神紋には、その神社の主祭神や地域の名称、宮司家の家紋などが反映されています。出雲大社の社紋は、もともとは宮司家の家紋でしたが、少なくとも 17 世紀には社紋として採用されました。境内の建物に飾られているほか、大社で頒布されている御守にも多く見られます。

出雲大社の紋の内側のモチーフは、剣の刃で分けられた四弁の花で、それを亀の甲羅の稜線に似せた二重の六角形（亀甲）で囲んでいます。この六角形は、亀と蛇が絡み合った姿で描かれることの多い神話上の生き物「玄武」をイメージしているという説があります。玄武は、中国の伝統的な宇宙観における四方の守護神のひとつで、北を守護すると信じられています。玄武は、出雲大社が「北」（日本海）の海岸に位置することから、出雲と結びついています。また、亀甲の六角形は、四方と上下の六つの方向で宇宙全体を象徴しています。大国主神の神聖な存在は宇宙全体に及んでいることから、六角形は大国主神の普遍的な力を表しています。

そして亀甲の中の、紋のデザインは、皇室の三種の神器である剣・鏡・玉を象徴していると言えます。

昔の出雲大社の神紋には、内側にある花びらと剣のデザインはありませんでした。代わりに六角形の中には、「存在する」または「ある」という意味の文字「有」が入っていました。この文字は、旧暦 10 月の間に、国の神々が出雲に集まる時期、つまり神々が「存在する」期間を意味して、「有」の文字が使われたという説があります。全国的にはこの時期を「神無月」と呼びますが、出雲では「神在月」と呼ばれています。宝物殿<sup>ほうもつでん</sup>には、この古い神紋の入った展示物がいくつか展示されています。

# 011-012

Soga no Yashiro (Soga Shrine)

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 素鷲社

【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

## Soga no Yashiro (Soga Shrine)

Soga no Yashiro is an auxiliary shrine located directly behind the Honden (main sanctuary) at the foot of Mt. Yakumoyama. The deity enshrined there is Susanoo no Mikoto, a key figure in the mythological accounts found in Japan's earliest written records. The shrine is built in the *taisha-zukuri* style, and it closely resembles the design of the Honden but on a smaller scale.

In Shinto belief, Susanoo is the younger brother of Amaterasu Ōmikami, the sun goddess and ancestress of the Japanese imperial family. After being banished from the heavenly realm of Takamano-hara, Susanoo descended to earth, to the land of Izumo. He is famous for slaying the “eight-headed serpent” (Yamata no Orochi) and rescuing Kushinada-hime, a goddess who subsequently became his wife. Ōkuninushi no Kami is one of their descendants.

The sand piled to either side of the shrine comes from nearby Inasa Beach, where the myriad Shinto deities arrive in Izumo for their annual autumn gathering. Worshippers collect a small amount of sand from the beach, depositing it at the shrine and then taking an equivalent amount of dry sand home with them. They believe the sand will bring good luck and offer protection from calamities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

素鷲社

素鷲社は、八雲山の麓にある本殿の北側にある御社です。そこに祀られている御祭神は、日本古来の神話に登場する須佐之男命です。神社は大社造で建てられており、本殿の意匠に似ていますが、より小さくしたものです。

神話では、須佐之男命は日本の皇室の祖先である太陽神、天照大御神の弟にあたります。天上界の高天原から追放された後、地上の出雲の地に降り立ちました。八岐大蛇を退治し、後に妻となる櫛名田比売を助けたことで有名です。大国主神はその子孫の一人です。

神社の脇に積まれている砂は、全国の神々が毎年秋に集まるのを迎えるときの祭場である稲佐の浜の砂です。参拝者は浜辺で少量の砂を集めて神社に預け、同じ量の別の砂を持ち帰ります。この砂は家屋や土地に清めをもたらし、災いから守ってくれると信じられています。

# 011-013

Kamiari Festival: The Myriad Deities Arrive at Izumo Ōyashiro Shrine

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 神在祭、稲佐の浜、十九社、お清めの砂  
【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

## Kamiari Festival: The Myriad Deities Arrive at Izumo Ōyashiro Shrine

One of the most well-known annual rituals at Izumo Ōyashiro Shrine is the Kamiari Festival, held during the tenth month of the lunar calendar. During this period, the myriad deities from across Japan (*yaoyorozu no kami*) gather at Izumo to determine the relationships that people will form in the coming year. Thus, while it is referred to as the “month without gods” (*kannazuki*) in most of the country, in Izumo the tenth month is called the “month with gods” (*kamiarizuki*).

### Roots in Ancient Myth

The reason the deities gather in Izumo has its roots in the *kuni-yuzuri* (“relinquishing the land”) myth, which appears in some of the earliest written records of Japan. According to this myth, the deity Ōkuninushi no Kami endeavored to bring prosperity to the land, introducing agricultural techniques and medicine. Observing the earthly realm from Takamanohara (“the plain of high heaven”), the sun goddess Amaterasu Ōmikami decided that it should be governed by her descendants. She sent a series of messengers to convince Ōkuninushi to cede control of the land to Ninigi no Mikoto, her grandson and legendary ancestor of the imperial family. Ōkuninushi agreed to her request, and he was granted authority to govern the unseen world. This included not only the realm of the deities, but also affairs dealing with human spirits and the afterlife. In this way, he became a god of *en-musubi* (“tying of bonds between people”). While this is most often understood as romantic relationships and marriage, the true meaning is much broader and refers to all the relationships that exist between people in society.

### Arrival at Inasa Beach

According to Shinto belief, the myriad deities arrive in Izumo from the sea and come ashore at Inasa Beach on the evening of the tenth day of the tenth month. They are guided by a dragon-serpent known as Seguroumihebi. Priests from the shrine light bonfires and

set up a temporary altar (*himorogi*) on the beach to greet the deities. After the welcome ceremonies, the priests guide the deities in a 1-kilometer procession eastward to Izumo Ōyashiro.

Inasa Beach also plays a significant role in the *kuni-yuzuri* myth. It is the location where the final messengers sent by Amaterasu arrived to negotiate with Ōkuninushi. Given the numerous sacred events connected to the beach, it has become a popular spot for worshippers in modern times. Many will visit the beach and collect a small amount of sand before heading to Izumo Ōyashiro. They deposit the sand to either side of Soga no Yashiro Shrine, an auxiliary shrine located behind the Honden (main sanctuary). The worshippers then take an equivalent amount of sand from the shrine and carry it home with them to place on the family altar or scatter at the corners of their property. They believe this practice will bring good luck and protect the household from calamities.

#### Housing Divine Guests: The Nineteen Shrines

The visiting deities reside in two subsidiary shrines called the Jūkusha (literally “nineteen shrines”) during their stay at Izumo Ōyashiro. Located on the eastern and western sides of the inner precincts, these long, rectangular buildings have 19 doors each and were constructed in the early nineteenth century—making them the newest structures in the shrine precincts to hold enshrined deities.

Given the countless number of deities that travel to Izumo during the Kamiari Festival, these comparatively small shrines might seem inadequate. On the contrary, the design and the name are based in ancient numerical symbolism: “1” was considered the beginning of all numbers, while “9” was the end. Therefore, the 19 doors represent an infinitely large space. During the rest of the year, the Jūkusha are used for offering prayers remotely to deities throughout Japan.

Over a seven-day period, the visiting deities decide the relationships that people will form during the coming year. These deliberations take place at Kaminomiya Shrine, an auxiliary shrine located 1 kilometer to the west of Izumo Ōyashiro, near Inasa Beach. While crowds of worshippers visit Izumo during this festival, every effort is made to keep quiet and not disturb the discussions. Ritual dances and the accompanying music are muffled, and in the past, neighborhood carpentry and construction projects were halted.

#### The Deities Depart

When it is time for the deities to leave Izumo Ōyashiro on the seventeenth day of the month, a ritual known as the Karasade Festival is conducted. The deities' *goshintai* (sacred objects that house Shinto deities) are carried from each of the Jūkusha to the Haiden (worship hall), where priests make offerings and the chief priest (*kokusō*) chants prayers. Following this rite, a single priest knocks on the door of the inner gate of the Honden three times while announcing the departure of the deities. The deities then disperse to shrines throughout Izumo until the twenty-sixth day, when a second Karasade Festival is held and the deities begin their journeys home to shrines throughout Japan. The doors of the Jūkusha are closed, and preparations begin to welcome the deities again the following year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 神在祭：出雲大社に無数の神々がやってくる

出雲大社の代表的な年中行事のひとつとして、旧暦の 10 月に行われる「神在祭」があります。この時期になると、日本全国から無数の神々（八百万神）が出雲に集まり、来年の人々の関係についての会議がおこなわれます。そのため、全国的には「神無月」と呼ばれていますが、出雲では「神在月」と呼ばれています。

### 古代神話のルーツ

神々が出雲に集まる理由は、日本最古の文献に記されている「国譲り神話」にあります。この神話では、大国主神が農耕技術や医薬の技術を伝えて土地の繁栄を図ったとされています。天照大御神は、天上の世界から地上の世界を見て、自分の子孫が地上の国土を治めるべきだと考えました。天照大御神は使者を次々と送り、大国主神に、天皇家の祖先となる孫の瓊瓊杵尊に国土を譲るように説得しました。その結果、大国主神は天照大御神の要請を快諾して、大国主神は目に見えない世界を統治することになりました。それには神々の領域だけでなく、人間の霊や死後の世界に関することも含まれていました。このようにして、大国主神は「縁結び」の神となりました。縁結びというと、恋愛や結婚のイメージが強いですが、本来の意味はもっと広く、社会に存在する人と人とのつながりをはじめ様々なつながりを指します。

### 稲佐の浜に到着

神道では、旧暦 10 月 10 日の夕方、無数の神々が海から出雲に到着し、稲佐の浜に上陸するとされています。神々は「セグロウミヘビ」で知られる龍蛇に導かれています。稲佐の浜では、神職が数本のかがり火を焚き、仮の御神体（神籬-神霊が宿る神聖なもの）を設けて神々を迎えます。迎えの儀式が終わると、神職は行列を組んで神々を東へ約 1 ㎞離れた出雲大社へ案内します。

また、神迎神事をおこなう稲佐の浜は、国譲り神話の中でも重要な役割を果たしています。天照大御神が送った最後の使者が、大国主神と交渉するために到着した場所です。この浜辺にまつわる数多くの出来事があったことから、現代では参拝者にとって人気のスポットとなっています。多くの人が浜辺を訪れ、少量の砂を集めてから出雲大社に向かいます。その砂を、本殿の裏手にある摂末社の「素戔社」のどちらか一方の脇に奉納します。参拝者は神社から同量の砂を取り、家に持ち帰り、神棚に置いたり、家の隅に撒いたりします。この行いが幸運をもたらし、災いから家を守ると信じています。

### **神聖なゲストの御宿：十九社**

出雲大社に滞在する間、来訪神は「十九社」と呼ばれる 2 つの末社に滞在します。十九社は出雲大社の境内の東側と西側に位置する横長の建物で、現在の建物は 19 世紀初頭に造替され、19 の扉があります。神在祭で出雲にやってくる神々の数を考えると、比較的小さな社は、不十分のように思われるかもしれません。しかし、そのデザインと名前は、古代の数の象徴に基づいています。「1」はすべての数の始まりで、「9」は終わりだと考えられていました。そのため、19 枚の扉は、無限に広い空間を表しています。他の時期には、日本中の神々に遠隔で祈りを捧げるために使われています。

訪れた神々は 7 日間かけて、来年の人々の縁結びや様々な事柄を決定します。この会議は、出雲大社の西 1 キロ、稲佐の浜の近くにある摂社・上宮で行われます。この神事の期間中、出雲には大勢の参拝者が訪れますが、会議の邪魔にならないように静かにすることに努めています。祭礼の踊りや、それに伴う音楽は小さくし、かつては近隣の大工や建設工事も行われませんでした。

### **神々の旅立ち**

17 日に神々が出雲大社を去る時には、「神等去出祭」と呼ばれる神事が行われます。十九社から拝殿に神々の御神体（神籬-神霊が宿る神聖なもの）が運ばれ、神職が供え物を捧げた後、宮司（國造）が祝詞を奏上します。この儀式に続いて、一人の神職が本殿前の楼門の扉を 3 回叩き、神々に出立のときが来たことを知らせます。その後、神々は出雲各地の神社に赴かれますが、26 日目には二度目の神等去出祭が行われ、神々は全国のそれぞれの神社に帰路につきます。十九社の扉は閉じられ、次の年に再び神々を迎える準備が始まります。



【タイトル】 出雲大社 / 巨大御柱跡・発掘  
【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

### Archaeological Evidence of the Medieval Honden

Ancient and medieval versions of Izumo Ōyashiro Shrine were said to have reached 48 meters in height, but detailed plans of the early structures are scarce. One rare exception is a diagram known as the *Kanawa no gozōei sashi zu* (Diagram for the Placement of Metal Rings during Shrine Construction) that has been passed down through the family of the shrine's chief priests (*kokusō*).

Dating to between the thirteenth and sixteenth centuries, the diagram depicts the Honden (main sanctuary) of the time as a building supported by nine pillars arranged in a three-by-three grid. Although this design is the same as that of the current structure, the scale is much larger. In the diagram, each pillar is three meters in diameter and consists of a trio of massive logs bound together by metal bands. While the height of the structure is not given, the entrance staircase is said to be roughly 109 meters in length. For centuries, no physical evidence of such a massive structure had been found.

This changed during archaeological excavations that began in 2000. The remains of several pillars were discovered beneath the earth near the Yatsuashimon Gate, the area in front of the Honden. Three pillars were found, and the other six may still exist beneath the modern Honden and its neighboring structures. The excavated pillars include the central pillar (*shin no mihashira*), the front gable-end pillar (*uzubashira*), and the southeastern side pillar (*gawabashira*). The arrangement of the pillars matches the description in the *Kanawa no gozōei sashi zu* plan, and radiocarbon dating indicates that they were likely installed during a rebuilding of the shrine in 1248.

Visitors will notice an area of circular red tiles in the flagstone area between the Haiden (worship hall) and the Honden. These mark the places where the pillars were found, and their size accurately reflects that of the triple logs (inner red circles) that made up each

pillar (outer circle). The southeastern side pillar was reburied once excavations were complete, but the central pillar and the gable-end pillar have been removed and preserved. The central pillar is on display in the Hōmotsuden (treasure hall), while the gable-end pillar can be seen at the Shimane Museum of Ancient Izumo, which neighbors the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 中世の本殿の遺構

出雲大社の古代・中世の本殿は、高さ約 48 尺にも達していたと言われていますが、初期の本殿の構造の詳細な図面はほとんどありません。稀な例として、大社の宮司家（國造）に伝わる「かなわのごぞういさしず金輪 御造営差図」があります。

13 世紀から 16 世紀にかけて描かれたこの本殿の平面図は、当時の本殿を、3×3 のグリッドに配置された 9 本の柱で支える建物として描いています。このデザインは現在の構造と同じ設計ですが、規模ははるかに大きいです。図では、各柱の直径は約 3 尺で、3 本の巨大な丸太を金属製の工具で束ねています。構造物の高さは明記されていませんが、入り口の階段の長さはおおよそ 109 尺と言われています。何世紀にもわたって、このような巨大な建造物の物的証拠は見つかりませんでした。

その認識が一変したのが、2000 年から始まった考古学的な発掘調査です。本殿前の八足門付近の地中から、数本の柱の跡が発見されました。見つかったのは 3 本で、調査区域外にある残りの 6 本は周辺の建物の下に残っていると思われます。発掘された柱は、中央の心御柱、正面の宇豆柱、南東の側柱です。柱の配置は「金輪御造営差図」の記述と一致しており、放射性炭素による年代測定の結果、西暦 1248 年の大社の造営遷宮時に設置された可能性が高いことを示しています。

参拝者は、拝殿と本殿の間にある敷石部分にある、円形の赤いタイルに気づくことでしょう。これは、柱が発見された場所を示しており、その大きさは、柱（外側の円）を構成する 3 本の丸太（内側の赤丸）の大きさを正確に反映しています。南東側の柱は発掘終了後に埋め戻されましたが、心御柱と宇豆柱は取り出され、保存されています。心御柱は宝物殿に、宇豆柱は隣接する島根県立古代出雲博物館に展示されています。

# 011-015

Hōmotsuden (Treasure Hall)

出雲大社

【タイトル】 出雲大社 / 神祇殿の概要

【想定媒体】 WEB パンフレット

できあがった英語解説文

## Hōmotsuden (Treasure Hall)

The Hōmotsuden (treasure hall) is an exhibition space for the collection of precious objects held by Izumo Ōyashiro Shrine.

The first floor contains exhibitions on the history of the shrine, including its origins, the 60-year rebuilding cycle, and its distinctive annual rituals. At the center of the exhibit are the remains of a thirteenth-century central pillar (*shin no mihashira*) from an earlier Honden (main sanctuary) that was discovered during an archaeological excavation in 2000. Visitors can also examine a full-scale reproduction of a section of the roof that shows how cypress bark is layered to create the roof of the Honden.

The second floor displays valuable artifacts belonging to the shrine, notably a comma-shaped bead (*magatama*) and bronze dagger-axe (*dōka*) that date from the Yayoi period (800 BCE–300 CE). Both were excavated in the seventeenth century from the grounds of Inochinushi no Yashiro, a shrine 200 meters to the east. The bead was crafted from jade in Niigata Prefecture and the dagger-axe was produced in northern Kyushu. The distances these artifacts traveled to reach the shrine indicates the importance Izumo Ōyashiro held in ancient times. Another rare object is a two-string zither (*koto*) called a *yakumo-goto*, crafted during the nineteenth century. The typical *koto* has 13 strings, but the creator of this instrument claimed that the design was revealed to him in a dream by the deity Ōkuninushi no Kami. Also on display are replica paintings of the billowing, multi-colored clouds that decorate the ceiling inside the Honden, giving visitors a sense of the sanctuary's hidden interior.

Constructed in 1981, the Hōmotsuden building was designed by Kikutake Kiyonori (1928–2011), a key figure in the Metabolism architectural movement of the 1960s.

## 宝物殿

宝物殿は、出雲大社が所蔵する貴重な品々を展示する施設です。

1 階では、大社の起源、60 年にわたる造営の周期、特徴的な祭礼など、大社の歴史に関する展示をおこなっています。展示空間の中央には、2000 年の発掘調査で発見された 13 世紀中頃の本殿の心御柱です。また、本殿の檜皮葺きの屋根がどのように重ねられているのか、原寸大で再現した屋根の断面図を見ることができます。

2 階には、弥生時代（紀元前 800 年～西暦 300 年）の曲がった玉（勾玉）と青銅製の戈（銅戈）など、大社にまつわる貴重な遺物が展示されています。どちらも 17 世紀、東に 200 歩離れた <sup>いのちぬしのやしう</sup>命主社の境内から出土しました。勾玉は新潟県産の翡翠でつくられ、銅戈は九州北部で生産されました。神への供え物と思われ、出雲大社が古代からいかに重要であったかを物語っています。また、もうひとつの珍しいものは、19 世紀につくられた「<sup>やくもごと</sup>八雲琴」と呼ばれる 2 本の弦を張った弦楽器（琴）です。一般的な琴は 13 本の弦を張っていますが、この楽器の制作者は、夢の中で大国主神からデザインを教えてもらったと話しています。また、本殿内の天井に描かれている、渦巻く色とりどりの雲のレプリカも展示されており、普通ならば目にすることの出来ない本殿の内部を感じることができます。

1981 年に建てられた宝物殿は、1960 年代のメタボリズム建築運動の中心人物である菊竹清訓氏（1928-2011）の設計によるものです。

| 地域番号    | 012                                   | 協議会名 | 島根県立古代出雲歴史博物館 |      |
|---------|---------------------------------------|------|---------------|------|
| 解説文番号   | タイトル                                  |      | ワード数          | 想定媒体 |
| 012-001 | 博物館の概要                                |      | ~250          | 看板   |
| 012-002 | 博物館の概要                                |      | 251~500       | WEB  |
| 012-003 | 宇豆柱                                   |      | ~250          | WEB  |
| 012-004 | 出雲大社と神々の国のまつり（古代出雲の歴史とコンテキスト）         |      | 251~500       | WEB  |
| 012-005 | 出雲大社と神々の国のまつり（出雲大社の変遷の様子）             |      | 251~500       | WEB  |
| 012-006 | 出雲大社と神々の国のまつり（出雲に全国の神々が集うとされる神在月の伝承）  |      | ~250          | WEB  |
| 012-007 | 出雲国風土記の世界：<br>出雲国風土記、古事記（古代テキストの説明など） |      | ~250          | WEB  |
| 012-008 | 出雲国風土記の世界：<br>古代の世界（人々の暮らし、貿易、ジオラマ）   |      | ~250          | WEB  |
| 012-009 | 青銅器と金色の大刀                             |      | ~250          | WEB  |
| 012-010 | 4つの神話シアター                             |      | ~250          | WEB  |
| 012-011 | 神話シアター：中世のヲロチ神話                       |      | ~250          | WEB  |
| 012-012 | 神話シアター：オオクニヌシ神話                       |      | ~250          | WEB  |
| 012-013 | 神話シアター：スサノヲ神話                         |      | ~250          | WEB  |
| 012-014 | 神話シアター：風土記神話                          |      | ~250          | WEB  |

# 012-001

Welcome to Ancient Izumo

島根県立古代出雲歴史博物館

【タイトル】博物館の概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Welcome to Ancient Izumo

The Shimane Museum of Ancient Izumo preserves and displays an extensive collection of artifacts related to the history of Shimane Prefecture—particularly the region known as Izumo. Often called the “land of the gods,” Izumo is one of three former provinces that make up modern Shimane. Izumo features prominently in some of Japan’s earliest written chronicles, and the region holds considerable significance in the country’s mythology and early political history.

Three themed exhibitions focus on the spiritual traditions and culture of ancient Izumo. One of these exhibits is devoted to Izumo Grand Shrine, a major Shinto shrine located just west of the museum. Other exhibits depict daily life in ancient times and display a massive trove of bronze swords and bells excavated from prehistoric sites in the region. The museum’s Mythology Theater shows four short films introducing myths set in Izumo. A general exhibition hall introduces the history and culture of the greater Shimane area from prehistoric to modern times.

Established in 2007, the museum was designed by internationally renowned architect Maki Fumihiko, who incorporated elements of local history in its design. The museum’s steel walls, for instance, reflect the Shimane region’s role in *tatara* iron manufacturing.

The avenue of katsura trees leading to the main entrance is roughly 109 meters long, echoing the length of the ancient staircase that once led to the main sanctuary of Izumo Grand Shrine.

Step inside to explore Shimane and the world of ancient Izumo!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古代出雲へのいざないへようこそ

島根県立古代出雲博物館は、島根県の歴史、特に出雲の歴史に関する豊富な資料を保存・展示しています。「神々の国」と呼ばれる出雲は、現在の島根県を構成する3つの旧国のうちの1つです。出雲は、日本の初期に書かれた年代記にも登場しており、日本の神話や初期の政治史において重要な意味を持っています。

3つのテーマ展示では、古代出雲の精神的な伝統や文化を紹介しています。これらのうちの1つは、博物館のすぐ西に位置する出雲大社をテーマにしたものです。そのほかにも、古代の日常生活の様子や、この地域の先史時代の遺跡から出土した膨大な量の銅剣や銅鐸を展示しています。また、博物館の神話シアターでは、出雲を舞台にした神話を紹介する4本の短編フィルムを上映しています。一般展示では、島根県の歴史と文化を先史時代から現代まで紹介しています。

2007年に設立されたこの博物館は、国際的に著名な建築家である槇文彦氏が、地元の歴史的要素を取り入れて設計したものです。例えば、博物館の鉄の壁は、島根県がたたら製鉄の町であったことを表しています。

メインエントランスに続く桂の並木道の長さは約109メートルで、かつて出雲大社の本殿に続いていた階段の長さを反映したものです。

島根県と古代出雲の世界に足を踏み入れてみましょう！

【タイトル】 博物館の概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### Welcome to Ancient Izumo

The Shimane Museum of Ancient Izumo preserves and displays an extensive collection of artifacts related to the history of Shimane Prefecture—particularly the region known as Izumo. Often called the “land of the gods,” Izumo is one of three former provinces that make up modern Shimane. Izumo features prominently in some of Japan’s earliest written chronicles, and the region holds considerable significance in the mythology and early political history of Japan.

Three themed exhibitions explore the spiritual traditions and culture of ancient Izumo. The first exhibit focuses on Izumo Grand Shrine, just west of the museum. Together with Ise Grand Shrine, Izumo Grand Shrine is one of the two most prominent Shinto shrines in Japan. It is said that early versions of the shrine’s main sanctuary (*honden*) may have reached 48 meters in height, and the various models displayed in the gallery represent attempts by architects to reconstruct the appearance of this structure. The museum’s second themed exhibit recreates daily life in ancient Izumo through the lens of an eighth-century text called the *Izumo no kuni fudoki* (Gazetteer of Izumo Province). The third exhibit displays a massive trove of bronze swords and bells dating from the Yayoi period (800 BCE–300 CE). Unearthed at two archaeological sites in the Izumo area, many of these artifacts have been designated National Treasures.

The museum’s general exhibitions focus on the history and culture of the greater Shimane region. The displays cover prehistoric through modern times, and a wide range of topics, such as the region’s distinctive style of burial mound, the development of *tatara* iron manufacturing, and the role of ancient Izumo in the mythological origins of sumo wrestling.

Visitors can learn about the mythology of Izumo in the museum’s Corridor of Myth and



Legend, and the Mythology Theater shows a rotation of four short films throughout the day. Electronic devices providing English summaries of the films are available.

An information center, lecture hall, museum shop, coin lockers, and wheelchair-accessible restrooms are located on the museum's first floor. There is a café serving light meals and beverages on the second floor, and an observation terrace with views of the Kitayama mountain range on the third floor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 古代出雲へのいざないへようこそ

島根県立古代出雲博物館は、島根県の出雲地方を中心とした歴史的資料を保存・展示しています。「神々の国」と呼ばれる出雲は、現在の島根県を構成する3つの旧国のうちの1つです。出雲は、日本の初期に書かれた年代記にも登場しており、日本の神話や初期の政治史において重要な意味を持っています。

3つのテーマ別展示では、古代出雲の精神的な伝統や文化を紹介しています。最初の展示では、博物館のすぐ西にある出雲大社に焦点を当てています。伊勢神宮と並ぶ出雲大社は、日本で最も有名な2つの神社の1つです。初期の本殿の高さは48メートルあったと言われており、展示されているさまざまな模型は、建築家がこの構造の外観を再構築しようとしたことを表しています。2つ目のテーマ展示では、8世紀に書かれた『出雲国風土記』をもとに、古代出雲の日常生活を再現しています。3つ目の展示は、弥生時代（紀元前800年～西暦300年）の銅剣や銅鐸の膨大な資料です。出雲地方の二つの遺跡から出土したもので、その多くは国宝に指定されています。

当館は、島根県の歴史と文化に焦点を当てた一般展示を行っています。先史時代から近代まで、出雲地方独特の古墳、たたら製鉄の発展、相撲の神話の起源における古代出雲の役割など、幅広いテーマ展示を行っています。

「出雲神話回廊（神話シアター）」では出雲の神話を学ぶことができ、神話シアターでは1日4本の短編動画が順番に上映されています。動画の内容を英語で解説する電子機器も用意されています。

館内1階には、インフォメーションセンター、レクチャーホール、ミュージアムショップ、コインロッカー、車椅子用トイレがあります。また、2階には軽食やドリンクを提供するカフェ、3階には北山山系を望む展望テラスがあります。

【タイトル】 宇豆柱

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### The Great Pillars

The museum's central lobby displays the remains of two monumental wooden pillars that once supported the thirteenth-century *honden* (main sanctuary) of Izumo Grand Shrine. The pillars were found near the shrine's Yatsuashi Gate (the entrance to the *honden* compound) during a year-long archaeological excavation that began in 2000. Like the modern *honden*, the historical sanctuary was constructed with nine pillars arranged in a three-by-three pattern. The excavation unearthed the remains of three of the nine: the central pillar (*shin no mihashira*), the front gable-end pillar (*uzubashira*), and the southeastern side pillar (*gawabashira*). It is likely that the remnants of the other six pillars are still buried beneath the fenced compound enclosing the current main sanctuary.

A tenth-century children's textbook describes the main sanctuary of Izumo as the tallest building in the country—a towering 48 meters in height—but there was limited physical evidence to support this claim until the discovery of these enormous pillars. Each pillar is a trio of cedar logs that were bound together with metal bands to create a single column 3 meters in diameter. Both their size and the locations where the pillars were found are similar to those recorded in *Kanawa no gozōei sashi zu* (Diagram for the Placement of Metal Rings during Shrine Construction), which dates to sometime between the thirteenth and sixteenth centuries. Further analysis through radiocarbon dating has revealed that the pillars were likely installed during a rebuilding of the shrine in 1248.

The pillars' state of preservation is remarkable. Findings from the excavation indicate that at some point in the past, two streams merged near the sanctuary. The wood became waterlogged, slowing the process of decay.

The exhibit includes the actual remains of the gable-end pillar and a full-size replica of

the central pillar (the original is displayed in the Hōmotsuden at Izumo Grand Shrine). The side pillar was reburied in its original location.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 宇豆柱

博物館の中央ロビーには、かつて13世紀の出雲大社の本殿を支えていた2本の巨大な木柱の遺跡が展示されています。この柱は、2000年から1年間にわたって行われた発掘調査で、大社の八足門（本殿の入り口）の近くで発見されました。現代の本殿と同じように、歴史的な本殿、9本の柱を3×3に組まれた構造になっていました。発掘調査では、9本の柱のうち、中央の「心御柱」、正面の「宇豆柱」、南東側の「側柱」の3本の遺構が見つかりました。他の6本の柱の遺構は、現在の本殿を囲む柵の下に埋まっている可能性があります。

10世紀の子供向けの教科書には、出雲大社の本殿はかつて日本一高い建物で、48メートルの高さだったと記されています。しかし、この巨大な柱が発見されるまで、その主張を裏付ける物的証拠は限られていました。この柱は、3本の杉の丸太を金属製のバンドで束ねたもので、直径3メートルの一本の柱になっています。柱の大きさや発見された場所は、13世紀から16世紀にかけて作成された「金輪御造営差図」に記されているものと類似しています。さらに放射性炭素による年代測定の結果、1248年の神殿の造営時に設置された可能性が高いことが明らかになりました。

この柱の保存状態には目を見張るものがあります。発掘調査の結果、過去のある時点で、本殿の近くで2つの小川が合流していたことが分かりました。木材が水に浸かったことで、腐敗の進行を遅らせることができました。

展示品には、宇豆柱の実物と、心御柱の実物大の複製品（実物は出雲大社の宝物殿に展示されています）が含まれています。側柱は元の場所に埋め戻されました。

【タイトル】 出雲大社と神々の国のまつり（古代出雲の歴史とコンテ  
クスト）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### **Izumo Grand Shrine: Founding**

The “Izumo Grand Shrine and Its Rituals” gallery is a themed exhibition about the history, architecture, and rituals of Izumo Grand Shrine—a major Shinto shrine located next to the museum. The main deity worshipped at the shrine is Ōkuninushi no Kami (“Great Lord of the Land”), a god of agriculture, nation building, and *en-musubi* (“tying of bonds between people”). The concept of *en-musubi* comprises not only the relationships between couples, neighbors, and coworkers, but also the success of farmer’s harvests and other positive outcomes in people’s daily lives.

The exact founding of Izumo Grand Shrine is uncertain, but the shrine’s origin is depicted in the *kuni-yuzuri* (“relinquishing the land”) myth, which appears in the *Kojiki* (*Record of Ancient Matters*) and *Nihon shoki* (*Chronicle of Japan*). Another myth describing the shrine’s founding is recorded in the *Izumo no kuni fudoki* (*Gazetteer of Izumo Province*). All three of these texts date from the eighth century and testify to the long-standing significance of the shrine.

Izumo Grand Shrine has been rebuilt many times throughout its history. The main sanctuary (*honden*) has generally followed the *taisha-zukuri* style, a type of shrine architecture based on ancient dwellings. *Taisha-zukuri* structures have a gable roof with stairs leading to an off-center entrance on the building’s gable end (one of the building’s shorter sides); this entrance is called a *tsumairi*. *Taisha-zukuri* structures also have a high floor raised on pillars. In the museum gallery, a rare early artifact—an earthenware pot dating to the first century CE—depicts this kind of elevated structure. Excavated in neighboring Tottori Prefecture, the pot is engraved with a building set on pillars and accessed by a long stairway.

Several other artifacts in the exhibit indicate that Izumo held special significance as early

as the Yayoi period (800 BCE–300 CE). For example, a comma-shaped bead (*magatama*) and bronze dagger-axe (*dōka*) dating to the Yayoi period were excavated near the shrine. The bead was produced in what is now Niigata Prefecture, in northwest Japan, and the dagger-axe was produced in northern Kyushu, a main island to the west. The tremendous distance each of these artifacts traveled indicates the importance of Izumo in ancient times. Even stronger evidence is provided by the ritual burials of Yayoi-period bronze bells and swords that were found at sites nearby.

Ancient versions of the main sanctuary are said to have been truly grand structures, towering over the landscape at 48 meters in height. *Kuchizusami*, a tenth-century educational text for aristocratic children, describes Izumo Grand Shrine as the tallest building in the country at the time, alongside the Daibutsuden (Great Buddha Hall) at Tōdaiji Temple in Nara, and the administrative building of the imperial court in Kyoto. The large 1/10-scale model at the center of the gallery represents one interpretation of how Izumo Grand Shrine may have looked during the tenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 出雲大社：創建

「出雲大社と神々の国のまつり」の展示は、博物館に隣接する出雲大社の歴史、建築、祭祀などをテーマにした展示です。出雲大社の主祭神であるオオクニヌシノカミは、農業、国造り、縁結び（人と人の絆）の神でもあります。縁結びの概念は、夫婦や隣人、同僚との関係だけでなく、農家の収穫の成功など、人々の日常生活における良い結果も含んでいます。

出雲大社の創建は定かではありませんが、古事記や日本書紀に登場する国譲り神話にその起源を見ることができます。また、出雲国風土記には、神社の創建神話が記されています。いずれも8世紀頃のもので、出雲大社が古くから大切にされてきたことを物語っています。

出雲大社は幾度となく再建されてきましたが、本殿は古代の住居を基にした大社造りの様式が一般的です。大社造りは切妻屋根で、妻側（建物の短辺の一つ）に階段でつながる入口があり、これを妻入りと呼びます。また、大社造りは柱を立てて床を高くしています。博物館の展示室には、このような高床式の建築様式を示す貴重な遺物として、紀元前1世紀頃の土器があります。この土器は、隣接する鳥取県で出土したもので、柱を立てた長い階段で上る建物が描かれています。

このほかにも、出雲が弥生時代（紀元前300年～西暦300年）から特別な意味を持っていたことを示す資料がいくつか展示されています。例えば、弥生時代の巴形の玉（勾玉）と青銅製の戈（銅戈）が大社の近くで出土しています。勾玉は北西日本にある現在の新潟県で、銅戈は西の

本島、九州北部で作られたものです。いずれも大変な距離を移動したもので、古代における出雲の重要性を物語っています。さらに、近隣の遺跡から発見された弥生時代の銅鐸や銅剣の祭祀の埋葬が、より強力な証拠となっています。

古代の本殿は、高さ48メートルの壮大な建築物だったと言われています。10世紀の貴族の子弟のための教科書『口遊』には、出雲大社が奈良の東大寺の大仏殿や京都の朝廷の行政機関の建物と並んで、当時の日本で最も高い建物であったと記されています。展示室の中央にある10分の1スケールの大型模型は、10世紀当時の出雲大社の姿を表現しています。

# 012-005

Izumo Grand Shrine: Changes to the Main Sanctuary

島根県立古代出雲歴史博物館

【タイトル】 出雲大社と神々の国のまつり（出雲大社の変遷の様子）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Izumo Grand Shrine: Changes to the Main Sanctuary

Izumo Grand Shrine has been rebuilt many times since its founding. The tradition of *sengū* (“periodic rebuilding of the shrine”) has played a role in the changing appearance of the shrine precinct and structures—particularly that of the main sanctuary (*honden*). The “Izumo Grand Shrine and Its Rituals” gallery displays numerous versions of the main sanctuary as it is thought to have looked at various points in history.

Earlier versions of the sanctuary were said to be massive in scale, but until the archaeological discoveries in 2000, very little physical evidence existed. One exception was *Kanawa no gozōei sashi zu* (Diagram for the Placement of Metal Rings during Shrine Construction), a replica of which is on display in the exhibit. Dating to sometime between the thirteenth and sixteenth centuries, the diagram depicts the main sanctuary as a structure supported by nine pillars arranged in a three-by-three pattern. Each pillar is three meters in diameter and consists of a trio of logs bound together by metal bands. While the height of the building is not given, the entrance staircase is noted as roughly 109 meters long, indicating a structure of considerable size. In 2000, the discovery of the remains of several pillars near the current main sanctuary gave further credibility to the idea that a such a large structure once existed. The size and arrangement of the pillars are similar to the depiction in the *Kanawa no gozōei sashi zu* diagram, and radiocarbon dating indicates that the logs were likely installed in 1248.

Despite this new evidence, the exact appearance of the thirteenth-century sanctuary remains hard to determine. This is evident in the five different 1/50-scale models displayed in the exhibit; each one represents a different architect’s interpretation of how the sanctuary might have looked.

The models show the main sanctuary painted red—a reflection of the influence of

Buddhist architectural practices. Between the thirteenth and seventeenth centuries, Izumo Grand Shrine was closely affiliated with a nearby Tendai Buddhist temple. The museum gallery contains a diorama of the shrine precincts in 1609: the main sanctuary and other shrine buildings painted red, and a three-story pagoda (a traditionally Buddhist structure) standing on the shrine grounds.

During a major rebuilding of the shrine in 1667, a conscious effort was made to reduce Buddhist influence in the shrine's architecture. The new main sanctuary and surrounding structures were left unpainted, and the shrine's bell tower (another feature common to Buddhist temples) was demolished. The bell from the tower and the shrine's grand three-story pagoda were donated to other religious institutions. These substantial changes in the shrine's appearance are evident in another diorama, this one portraying the shrine as it looked in 1667. The current main sanctuary, constructed in 1744, looks very similar to the one from 1667.

While in past centuries the main sanctuary was periodically rebuilt, there has been no new construction since 1744—particularly once the current structure was designated a National Treasure in 1952. Instead, extensive maintenance is performed roughly every 60 years. This occurred most recently in 2013, when the sanctuary's cypress-bark roof was replaced. On the rear wall of the gallery, visitors can view an immense forked finial and billet that adorned the roof from 1881 until 1953.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **出雲大社：本殿の変化**

出雲大社は創建以来、幾度も建て替えられてきました。遷宮の伝統（「大社の定期的な再建」）は、神社の境内や構造、特に本殿の姿に影響を与えてきました。「出雲大社と神々の国のまつり」の展示では、各時代にあったと思われる本殿の姿を多数展示しています。

初期の本殿は大規模なものだったと言われていますが、2000年の考古学的発見まで、物理的な証拠となるものはほとんどありませんでした。例外として、「金輪御造営差図」のレプリカが展示されています。この図は13世紀から16世紀にかけて作成されたもので、本殿は9本の柱を3×3の構造になっています。柱の直径は3メートルで、3本の丸太を金属製のバンドで束ねています。建物の高さは明記されていませんが、入り口の階段の長さは約109メートルと記されており、かなりの規模の建物であることがわかります。2000年には、本殿の近くで数本の柱の跡が発見され、かつてこのような巨大な建造物が存在したという説に信憑性が出てきました。柱の大きさや配置が『金輪御造営差



図』の記述と類似していることや、放射性炭素年代測定の結果、1248年に設置された可能性が高いことがわかりました。

このような新しい証拠があるにもかかわらず、13世紀の本殿の正確な姿を決めるのは難しいものです。展示されている5種類の1/50スケールの模型は、それぞれの建築家が本殿の姿を表現したものです。

これらの模型は、仏教建築の影響を受けて赤く塗られた本殿を表しています。13世紀から17世紀にかけて、出雲大社は近隣の天台宗寺院と密接な関係にありました。博物館の展示室には、1609年のジオラマがあり、赤く塗られた本殿や社殿、境内に建つ三重塔などが描かれています。

1667年に大社が大規模に再建されたとき、仏教的な影響を減らすことが意識されるようになりました。1667年に行われた社殿の大改造では、本殿とその周囲の建造物は無塗装とされ、仏教寺院によく見られる鐘楼は取り壊されました。塔の鐘と大社の壮大な3階建ての塔は、他の宗教施設に寄贈されました。このように神社の姿が大きく変わったことは、1667年当時のジオラマを見れば一目瞭然です。現在の本殿は1744年に建立されたものですが、1667年当時の本殿とほぼ同じです。

過去数世紀の間、本殿は折々に再建されましたが、1744年以降、とりわけ1952年に現在の建物が国宝に指定されてからは、新造は行われていません。その代わりに、およそ60年ごとに大規模なメンテナンスが行われています。最近では、2013年に檜皮葺きの屋根の葺き替えが行われました。展示室の奥の壁には、1881年から1953年まで屋根を飾っていた巨大なまた状の先端装飾と銅片が展示されています。

【タイトル】 出雲大社と神々の国のまつり（出雲に全国の神々が集うとされる神在月の伝承）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### ***Kamiarizuki: The “Month with Gods”***

During the tenth month of the lunar calendar, the myriad deities from across Japan are said to gather in Izumo. Over the course of a week, they consult with Izumo Grand Shrine’s main deity, Ōkuninushi no Kami, to determine things like the success or failure of harvests and the relationships that people will form in the next year. Thus, while this period is referred to as the “month *without* gods” (*kannazuki*) in most of the country, it is called the “month *with* gods” (*kamiarizuki*) in Izumo.

The origin of the annual gathering in Izumo is tied to stories recorded in Japan’s earliest written records, which date to the early eighth century but are thought to record even older oral histories. The *kuni-yuzuri* (“relinquishing the land”) myth describes how Ōkuninushi agreed to cede control of the land to the descendants of the sun goddess Amaterasu Ōmikami in exchange for a magnificent shrine and the authority to govern the “unseen world.” This unseen world referred not only to the realm of deities, but also included matters dealing with human spirits. In this way, Ōkuninushi became a god of *en-musubi* (“tying of bonds between people”), and Izumo Grand Shrine was established as his main place of worship.

During *kamiarizuki*, the visiting deities are housed in subsidiary shrines to the east and west of the main sanctuary. They meet each day at a small shrine complex near Inasa Beach, roughly a kilometer west of Izumo Grand Shrine, and determine the fate of human relationships in the upcoming year. In the “Izumo Grand Shrine and Its Rituals” gallery (left of the central lobby), there is a woodblock *ukiyo-e* print on display that shows an artist’s vision of this lively gathering. Produced in the nineteenth century, the print shows Ōkuninushi seated in the center of a crowded room. Various deities can be seen writing the names of individuals on wooden tablets and tying these together with string. The resulting pairings are then shown to Ōkuninushi for approval, and he

confirms the fate of each couple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 神在月：神々のいる月

旧暦の10月には、日本全国から無数の神々が出雲に集まると言われています。神々は、一週間かけて、出雲大社の主祭神であるオオクニヌシノカミと一緒に、来年の収穫の成否や人々の関係を決めていきます。このため、この時期は国のほとんどで神のいない月（神無月）と呼ばれていますが、出雲では神のいる月（神在月）と呼ばれています。

出雲での年に一度の集まりの起源は、8世紀初頭に書かれた日本最古の（複数の）文書に記された物語に関係していますが、この文書にはさらに古い口伝が記録されていると考えられています。国譲り神話は、オオクニヌシが太陽の女神、アマテラスオオミカミの子孫に土地を譲る代わりに、立派な社殿と「見えない世界」を支配する権限を手に入れたことが記されています。この「見えない世界」とは、神々の領域だけでなく、人間の精神も含まれています。こうしてオオクニヌシは「縁結び」の神となり、出雲大社はオオクニヌシの主祭地となったのです。

神在月の間、訪問した神々は本殿の東西にある末社に納められます。神々は、出雲大社の西約1キロにある稲佐の浜の近くにある小さな社で毎日集まり、翌年の人間関係の運命を決定します。出雲大社と神々の国のまつりの展示室（中央ロビー左）には、この賑やかな集まりの様子を描いた木版の浮世絵が展示されています。19世紀に制作されたもので、中央にオオクニヌシが座っています。様々な神々が木の札に人の名前を書き、それを紐で結んでいる様子が描かれています。その後、ペアリングしたものをオオクニヌシに見せて承認を求め、オオクニヌシは各カップルの運命を確認します。

【タイトル】 出雲国風土記の世界 :  
 出雲国風土記、古事記（古代テキストの説明など）  
 【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### **The World of the *Izumo no Kuni Fudoki***

This themed exhibition is based on the *Izumo no kuni fudoki* (Gazetteer of Izumo Province), a written collection of oral narratives compiled in the early eighth century as a report to the imperial court. The text describes the geography, natural resources, and local legends of the Izumo region. Historical records mention that gazetteers were compiled for each province, but the texts of only five provinces are extant today: Izumo, Harima, Hitachi, Bungo, and Hizen. Of these, only the *Izumo no kuni fudoki* survives in a nearly complete state.

Typically, representatives dispatched from the imperial court oversaw the compilation of gazetteers. Izumo's text is exceptional, however, in that a regional lord handled its compilation. Reflecting this local expertise, the text records names for roughly 800 locations in the area, including the origins for many of them. The text also details the various plants and animals found in Izumo, as well as observations on its landscape, buildings, economy, and local customs. Today, this information provides valuable insight into daily life in ancient times.

Local myths are interspersed throughout the *Izumo no kuni fudoki*, and several of these stories are presented in "Myths of the Izumo Province," a short film shown in the Mythology Theater adjacent to the Corridor of Myth and Legend.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **出雲国風土記の世界**

このテーマ展示では、8世紀初頭に朝廷への報告書として編纂された、口承文物「出雲国風土記」

に基づいています。出雲地方の地理や資源、地元の伝説などが記されています。史料によると、風土記は国ごとに編纂されていたようですが、現存するのは出雲、播磨、常陸、豊後、肥前の5つの国の文章だけです。このうち、ほぼ完全な形で残っているのは出雲国風土記だけです。

風土記の編纂は、通常、朝廷から派遣された代表者が行っていました。しかし、出雲風土記は例外的に地方の領主が編纂を担当しました。この地域の専門知識を反映して、約800カ所の地名が記され、その多くの起源も含まれています。また、出雲で見られる様々な植物や動物、風景、建物、経済、地域の習慣なども紹介されており、今日、この情報は古代の日常生活を知る上で、貴重な情報となっています。

「出雲国風土記」には、地域の神話が散りばめられており、神話・伝説の回廊に隣接するシアターで上映されている短編映像「風土記神話」で、いくつかの物語が紹介されています。

【タイトル】 出雲国風土記の世界：

古代の世界(人々の暮らし、貿易、ジオラマ)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### Life in Ancient Izumo

The eighth-century *Izumo no kuni fudoki* (Gazetteer of Izumo Province) provides a rare glimpse into daily life in ancient Izumo. Among other details, the text contains extensive lists of the local agricultural and marine products. The “World of the *Izumo no Kuni Fudoki*” gallery has a life-sized diorama depicting a bustling riverside market. It was created based on information found in the gazetteer and other historical records.

Trade was conducted using rice or cloth as currency. In the exhibit, local inhabitants have gathered to peruse items at the market. One of the vendors is holding a Japanese sea bass (*suzuki*)—a prized product of ancient Izumo and a local specialty to this day. This fish also appears in the *kuni-yuzuri* (“relinquishing the land”) myth, where it is said to have been served at a banquet hosted by the deity Ōkuninushi no Kami.

A miniature diorama of an *utagaki* gathering shows how young men and women would meet near the bank of a stream to court each other by composing and reciting poems. An animated film in the gallery tells the fictional tale of a man and woman who meet at such a gathering. In some ways, ancient *utagaki* resemble the modern practice of *gōkon*, or organized group dating, where singles get to know one another over food and drinks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 古代出雲の暮らし

8世紀の「出雲国風土記」からは、古代出雲の日常生活を垣間見ることができます。その中には、出雲で採れる地元の農作物や海産物のリストが掲載されています。「出雲国風土記の世界」のギャラリーでは、川岸の市場の賑わいを実物大のジオラマで表現しています。これは、風土記やその他

の史料にある情報に基づいて作成されたものです。

貿易は、米や布を通貨として使い行われていました。展示では、地元の人たちが集まって、市場で売られている商品を品定めしています。売り子の一人が手にしているのは、古代出雲の名産品であり、現在でも地元の特産品であるスズキです。この魚は、オオクニヌシノカミの宴で出されたとされる「国譲り神話」にも登場します。

「歌垣」のミニチュア・ジオラマでは、若い男女が泉のわく岸边に集まり、歌を詠んで、お互いに求愛する様子が描かれています。また、展示室では、このような集まりで出会った男女の架空の物語をアニメーションで語っています。ある意味では、古代の歌垣は、現代の「合コン」のように、食事やお酒を楽しみながら親睦を深めることにも似ています。

# 012-009

The World of Bronze Implements and Great Swords

島根県立古代出雲歴史博物館

【タイトル】 青銅器と金色の大刀

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **The World of Bronze Implements and Great Swords**

The “World of Bronze Implements and Great Swords” gallery displays ancient bronze objects that represent one of the museum’s foremost collections. Dating from the Yayoi period (800 BCE–300 CE), these swords, spearheads, and bells were excavated in Shimane Prefecture. Many of them were found buried together, arranged in rows or in nested stacks, and were most likely created as ritual implements rather than for daily use. There are various theories on why the implements were buried, including the suggestion that they may have been offerings to deities. These artifacts represent some of the largest single deposits of ancient bronze objects found in Japan, and have been designated National Treasures.

In 1984 and 1985, archaeological excavations unearthed 358 swords, 16 spearheads, and 6 bells from the Kōjindani site in Izumo. The swords are all of the same design and, while no formal evidence exists, it is believed they were produced locally given their similarity in shape to other swords found in areas centered around the Izumo region. The exhibit hall displays both the originals and a gleaming wall of replicas that shows how brilliantly the blades would have shone at the time they were buried.

Archaeologists discovered 39 intricately decorated bronze bells during a 1996 excavation at the Kamo-iwakura site in neighboring Unnan. The bells were buried in stacked pairs, with each smaller bell placed inside a larger. One large bell lacks a partner, but the reason remains a mystery.

This section of the museum also displays several decorated great swords that date from the sixth to seventh centuries. These ornate weapons demonstrate the wealth and preeminence of powerful regional families of the time.



## 青銅器と大刀の世界

「青銅器と金色の大刀」のギャラリーには、博物館の主要なコレクションのひとつを表す、古代の青銅器が展示されています。弥生時代（紀元前800年～西暦300年）にさかのぼる刀、矛、鐸は島根県で出土しました。これらの多くはまとめて埋まっていたり、列に並べられたり、入れ子状に積み重ねられたりしており、日常的に使用するのではなく、儀式用の道具として作成された可能性があります。道具が埋まっていた理由については、神への供物ではないかという説など、様々な諸説があります。これらの遺物は、古代の青銅器が単独で埋蔵されているものとしては日本最大級であり、国宝に指定されています。

1984年と1985年の発掘調査により、出雲の荒神谷遺跡から358本の刀、16本の矛、6個の鐸が出土しました。これらの刀はすべて同じデザインで、正式な証拠はないものの、出雲地方を中心とした地域で発見された他の刀剣と形状が似ていることから、地元で生産されたと考えられています。展示室には、オリジナルの剣と、埋葬された当時の剣の輝きを再現した、一面に光り輝くレプリカがあります。

1996年、雲南市の加茂岩倉遺跡で発掘調査が行われ、複雑な装飾が施された39個の銅鐸が発見されました。これらの銅鐸は、小さな銅鐸が大きな銅鐸の中に入るようにして、2組で重ねて埋められていました。その中に、対のない大きな銅鐸がひとつありますが、その理由は謎のままです。

また、このコーナーでは、6世紀から7世紀にかけての装飾された武器もいくつか展示されています。これらの華やかな大刀は、当時の地方豪族の富と地位を物語っています。

# 012-010

Mythology Theater and the Corridor of Myth and Legend

島根県立古代出雲歴史博物館

【タイトル】 4つの神話シアター

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Mythology Theater and the Corridor of Myth and Legend

The Izumo region of Shimane Prefecture is often called the “land of the gods” or “the homeland of myth” because it is the setting for many of Japan’s oldest myths. In this section of the museum, visitors can learn about myths set in ancient Izumo and the deities worshipped at Izumo Grand Shrine. The theater shows a rotation of four short films (approximately 20 minutes each). English summaries of the films are available on handheld electronic devices provided free of charge at the theater entrance.

The four short films are entitled “Myths of Ōkuninushi,” “Myths of Susanoo,” “Myths of the Izumo Province,” and “The Medieval Serpent.” The first three are based on three eighth-century texts: the *Kojiki* (*Record of Ancient Matters*), the *Nihon shoki* (*Chronicle of Japan*), and the *Izumo no kuni fudoki* (*Gazetteer of Izumo Province*). “The Medieval Serpent” is based on a tale written in 1523.

Exhibits in the Corridor of Myth and Legend explore how these myths have been transmitted over time, including textual commentaries and artwork depicting their characters and scenes. Fearsome masks and a huge, dragon-like serpent adorn the walls and ceiling of the corridor. Costumes and props similar to these are used to reenact the myths during performances of *kagura*, a form of sacred dance. The dragon-like creature suspended from the ceiling is the Yamata no Orochi (“eight-headed serpent”), the monster slain by the deity Susanoo no Mikoto when he first arrived in Izumo. The details of this saga—as well as the creation of Japan itself—are depicted in the film “Myths of Susanoo.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 神話シアターと神話・伝説の回廊

島根県の出雲地方は、日本最古の神話の舞台であることから、「神々の国」「神話のふるさと」と呼ばれています。博物館のこのコーナーでは、古代出雲にまつわる神話や、出雲大社に祀られている神々について学ぶことができます。シアターでは、4本の短編映画（1本約20分）を交互に上映しており、シアター入口で無料配布している携帯型電子機器で、シアターの内容を英語で解説しています。

上映作品は、「オオクニヌシ神話」「スサノヲ神話」「風土記神話」「中世のヲロチ神話」の4つの物語です。前3作は、8世紀の古事記、日本書紀、出雲国風土記の3冊に基づいています。「中世のヲロチ神話」は、1523年に書かれた物語に基づいています。

神話と伝説の回廊では、これらの神話がどのように伝えられてきたのか、注釈書や、登場人物や場面を描いた作品などを展示しています。回廊の壁や天井には、恐ろしい仮面や巨大なドラゴンのような大蛇が飾られています。神楽では、これらと似た衣装や小道具を使って再現されています。天井に吊るされている龍のようなものは、スサノヲミコトが最初に出雲に着いたときに退治した八岐大蛇（ヤマタノオロチ）です。この物語の詳細と日本の創世記は、シアター「スサノヲ神話」に描かれています。

# 012-011

“The Medieval Serpent”: A Retelling of the *Kojiki*’s Yamata no Orochi Myth

島根県立古代出雲歴史博物館

【タイトル】 神話シアター：中世のヲロチ神話

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## “The Medieval Serpent”: A Retelling of the *Kojiki*’s Yamata no Orochi Myth

The Yamata no Orochi myth tells of the slaying of an eight-headed serpent by the deity Susanoo no Mikoto. A well-known version of it appears in Japan’s oldest written record, the *Kojiki* (712 CE), and it celebrates Susanoo’s victory over the fearsome monster. In this film, however, viewers are shown an alternative version of the myth that was told in the Izumo region during the Japanese medieval period.

The tale is narrated by Rian, a Buddhist monk living in Kyoto during the early sixteenth century, when the country was wracked by civil war and social instability. Rian traveled to Izumo—the fabled land of the gods—seeking insights on how humanity could be saved from the chaos. In Izumo, he learned of an unusual version of the Yamata no Orochi myth told in local records and lore. In 1523, Rian recorded the tale depicted in this film.

When he arrives in Izumo, Rian encounters an old man well-versed in the myths of the region. Rian asks him to be his guide. The old man tells Rian that the Yamata no Orochi once dwelled within the Amagafuchi (“heavenly abyss”), a deep pool in the Hii River. Rian also learns that boulders on a nearby mountain turned to iron after the monster touched them during its death throes.

Rian wants to see these boulders but receives a warning from the old man. Once, a regional lord trying to locate the site ordered his companions to clear the mountain of vegetation. As soon as they began, a tremendous storm arose. The wind toppled a large tree, which then transformed into an apparition of the Yamata no Orochi, much to the horror of the men!

Hearing this story, Rian comes to believe that the Yamata no Orochi was not a monster, but rather a guardian spirit of the mountain. The tale reminds Rian of the importance of cherishing all life—even weeds on a mountainside—and he shares his revelations about the myth upon his return to Kyoto.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### "中世のヲロチ"：古事記のヤマタノオロチ神話の再話

ヤマタノオロチ神話は、スサノオミコトが八岐大蛇（ヤマタノオロチ）を退治する話です。日本最古の書物である『古事記』（712年）に登場し、スサノオが恐ろしい怪物を退治したことがよく知られています。しかし、この映画では、中世の出雲地方で語られた別の説が紹介されています。

この物語は、内戦と社会不安の渦中にあった16世紀初頭の京都に住む、僧侶・リアンによって語られています。その頃、京都では内乱が頻発し、社会が混乱していました。リアンはこの混乱から人類を救う方法を求めて、神々の住む伝説の地である出雲へと旅立ちました。そこで彼は、出雲に伝わるヤマタノオロチ神話の異説を知ることになります。1523年、リアンは本作に描かれる物語を記録しました。

出雲に到着したリアンは、この地の神話に詳しい老人と出会います。リアンは彼にガイドを依頼します。老人はリアンに、ヤマタノオロチはかつて斐伊川の天ヶ淵に住んでいたことを教えてくれます。リアンはまた、近くの山の岩はオロチが死ぬ間際に触れて鉄になったことも知りました。

リアンはその岩を見たいと思いますが、老人から警告を受けます。その昔、その場所を探そうとした地方領主が、仲間に命じて山の草木を伐採させました。それが始まるとすぐに嵐が起きました。その風で大木が倒れ、それがヤマタノオロチの姿となって現れ、男たちは恐れおののいたといいます。

この話を聞いたリアンは、ヤマタノオロチは妖怪ではなく、山の守護神であると信じるようになります。この話は、里山の雑草であっても、すべての命を大切にすることの重要性をリアンに思い出させ、京都に戻った彼は、この神話についての啓示を語っています。

【タイトル】 神話シアター：オオクニヌシ神話  
 【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

### Myths of Ōkuninushi

This film presents several episodes from the life of Ōkuninushi no Kami, a deity associated with nation building and *en-musubi* (“tying of bonds between people”). The concept of *en-musubi* comprises not only the relationships between couples, neighbors, and coworkers, but also the success of farmer’s harvests and other positive outcomes in people’s daily lives. Ōkuninushi is the main deity worshipped at Izumo Grand Shrine.

The *Kojiki* (*Record of Ancient Matters*, 712 CE) contains the earliest stories featuring Ōkuninushi, who as a youth was called Ōnamuchi. The film begins with him traveling to Inaba (now eastern Tottori Prefecture) with his many brothers to compete for the hand of a maiden named Yakami-hime. Along the road, the group passes a rabbit writhing in agony after its skin has been flayed. Ōnamuchi is the only one of the brothers to stop and instruct the rabbit in the proper way to treat its wounds. This act of kindness wins him the heart of Yakami-hime, who rejects the proposals of his brothers. Angered by Yakami-hime’s rejection, Ōnamuchi’s brothers begin plotting to kill him. They succeed in crushing and incinerating him with a red-hot boulder, but two goddesses of healing descend from heaven and apply a magical balm that restores Ōnamuchi to life. He then escapes to the land of Ki (now Wakayama Prefecture) and from there to Nenokuni to seek assistance from his ancestor, Susanoo no Mikoto.

On the way, Ōnamuchi meets Susanoo’s daughter, Suseri-hime, and the pair quickly fall in love. However, Susanoo is reluctant to help Ōnamuchi and subjects him to a series of four arduous trials. With Suseri-hime’s help, he completes them all. Then, when Susanoo falls asleep, Ōnamuchi elopes with Suseri-hime. Susanoo wakes, but is unable to catch up to them, and gives the couple his blessing. He shouts at their retreating backs, giving Ōnamuchi the name of Ōkuninushi (“Great Lord of the Land”), and tells him to rule well.

Returning to Izumo, Ōkuninushi forces his brothers to submit to him, then works to build a prosperous nation. The sun goddess Amaterasu Ōmikami, observing the state of the terrestrial realm, sends a series of messengers to convince Ōkuninushi to cede control to her descendants. After consultations with his sons, Ōkuninushi agrees on the condition that a magnificent shrine be built in his honor. This is said to be the origin of Izumo Grand Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### オオクニヌシ神話

このシアターは、国造りと縁結び（人と人の絆）の神で、オオクニヌシノカミの生涯から、いくつかのエピソードを紹介します。縁結びの概念は、夫婦や隣人、同僚との関係だけでなく、農家の収穫の成功など、人々の日常生活における良い結果も含んでいます。オオクニヌシは、出雲大社の主祭神です。

古事記（712年）には、若いころにオオナムチと呼ばれていたオクニヌシが登場する、最初の物語が記されています。シアターは、ヤカミヒメという名の乙女と結婚しようと、オオナムチが大勢の兄とともに因幡（現在の鳥取県東部）に旅するところから始まります。その道中で、皮を剥がされて苦しんでいるウサギを見かけました。オオナムチは兄弟の中でただ一人立ち止まり、ウサギに傷の治し方を教えました。この優しさは、兄たちの申し出を拒否するヤカミヒメの心をつかみました。ヤカミヒメの拒絶に腹を立てたオオナムチの兄たちは、オオナムチを殺そうと企み、真っ赤な巨石でオオナムチを砕き、焼いて灰にすることに成功しましたが、2人の癒しの女神が天から降りてきて、魔法の薬を塗ってオオナムチを生き返らせました。その後、オオナムチは紀国（現在の和歌山県）に逃げ込み、そこから根の国に向かい、彼の祖先であるスサノヲに助けを求めました。

その途中、オオナムチはスサノヲの娘・スセリヒメと出会い、二人はすぐに恋に落ちました。しかし、スサノヲはオオナムチを助けようとはせず、4つの苦しい試練を課します。スセリヒメの助けを借りて、オオナムチはそれら全てを成し遂げました。そして、スサノヲが眠りについたとき、オオナムチはスセリヒメと駆け落ちしました。スサノヲは目を覚めますが、二人に追いつくことができず、二人を祝福します。去っていく二人の背中に向かって大声で叫び、オオナムチにオオクニヌシの名を与えて、しっかりと治めるようにと言いました。

出雲に戻ったオオクニヌシは、兄たちを服従させて国づくりに努めました。太陽の女神、アマテラスオミカミは地上界の様子を見て、オオクニヌシに子孫への支配権を譲るように説得する使者を次々と送ります。オオクニヌシは子の神と相談したうえで、自分の名誉のために立派な社殿を建てることを条件に承諾しました。これが出雲大社の起源だと言われています。

# 012-013

Myths of Susanoo

島根県立古代出雲歴史博物館

【タイトル】 神話シアター：スサノヲ神話

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Myths of Susanoo

This film presents episodes from the life of the deity Susanoo no Mikoto, who is famous for slaying the Yamata no Orochi (“eight-headed serpent”) in one of the most well-known stories from the *Kojiki* (*Record of Ancient Matters*).

The tale begins with the creation of the world by the deities Izanaki (also romanized as Izanagi) and Izanami. Together they create many new gods, but Izanami dies after giving birth to the god of fire. Izanaki tries to rescue her from the underworld, but fails; Izanami has already eaten the food of the underworld, and thus cannot leave. Demons and unclean spirits pursue Izanaki, but he escapes by sealing the entrance to the underworld with a giant boulder. Afterward, he washes himself in a river, and the process produces three deities: the sun goddess Amaterasu Ōmikami, the moon god Tsukuyomi, and Susanoo.

Initially, Izanaki gives Susanoo dominion over the sea, but later banishes him from the heavens for neglecting his duties. Before Susanoo departs, he travels to Takamagahara (“the plain of high heaven”) to visit Amaterasu. She is suspicious of him and prepares for battle. To determine Susanoo’s true intentions, the two deities engage in a divination ritual. Despite its ambiguous results, Susanoo claims that they demonstrate his pure motives and enters his sister’s realm. He then goes on a destructive rampage that results in the death of one of Amaterasu’s attendants. At this, Amaterasu retreats into a cave, plunging the world into darkness. She is eventually enticed out of the cave, and Susanoo is banished permanently.

Susanoo arrives in Izumo, where he sees an elderly couple weeping with their beautiful daughter, Kushinada-hime. Asking them what is wrong, Susanoo learns that an eight-headed, eight-tailed serpent known as the Yamata no Orochi has eaten all their other



daughters and will shortly return for Kushinada-hime. He agrees to slay the beast in exchange for permission to marry their daughter. Susanoo lures the Yamata no Orochi into a trap and defeats it. After killing the monster, he discovers a magnificent sword named Kusanagi within one of its tails. He offers the sword to Amaterasu, and it eventually becomes one of the three sacred treasures that symbolize the authority of her descendants, the Japanese imperial line.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## スサノヲ神話

このシアターは、古事記の代表的な物語のひとつである、八岐大蛇（ヤマタノオロチ）退治で有名な、スサノミコトの生涯のエピソードを紹介します。

この物語は、イザナキ（Izanagiとも表記されます）とイザナミの神々が世界を創造するところから始まります。イザナキとイザナミは一緒に多くの新しい神々を生み出しますが、イザナミは火の神を産んだ後に亡くなります。イザナキは彼女を冥界から救い出そうとしますが、イザナミはすでに黄泉の国の食べ物食べてしまったため、帰ることができませんでした。イザナキは悪魔や穢れた霊に追われますが、巨大な岩で冥界の入り口を封鎖し、脱出します。その後、イザナキは川で身を洗い、その過程で太陽神のアマテラスオオミカミ、月神のツクヨミ、そしてスサノヲの3人の神が生まれました。

当初、イザナキはスサノヲに海の支配権を与えましたが、任務を怠ったため、後に天界から追放されました。スサノヲは旅立つ前に、アマテラスを訪ねて高天原に行きます。アマテラスはスサノヲを疑い、戦いの準備をしています。スサノヲの真意を確かめるため、二人の神は占いの儀式を行います。曖昧な結果にもかかわらず、スサノヲは「自分の動機が純粋であることを証明している」と主張し、姉の領域に入っていきます。その後、スサノヲは破壊的な大暴れを続け、その結果、アマテラスの従者の一人を死なせてしまいます。この時、アマテラスは洞窟に引きこもり、世界は闇に包まれました。やがてアマテラスは洞窟から誘い出され、スサノヲは永久に追放されてしまいます。

出雲に着いたスサノヲは、老夫婦が美しい娘のクシナダヒメと泣いているのを目にします。どうしたのかと尋ねると、ヤマタノオロチと呼ばれる八頭八尾の蛇が他の娘をすべて食べてしまい、間もなくクシナダヒメを迎えに来るというのです。彼は、娘と結婚する許可と引き換えに、この獣を退治することに同意します。スサノヲはヤマタノオロチを罠に誘い込み、倒します。その怪物を殺した後、彼は草薙剣という立派な剣をその尾の中から発見します。彼は、その剣をアマテラスに捧げ、やがてアマテラスの子孫である日本の天皇の権威を象徴する三種の神器のひとつとなります。

# 012-014

Myths of the Izumo Province

島根県立古代出雲歴史博物館

【タイトル】 神話シアター：風土記神話

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Myths of the Izumo Province

This film presents several myths from the *Izumo no kuni fudoki* (Gazetteer of Izumo Province), an eighth-century record of regional geography, customs, and oral narratives compiled for the imperial court.

The film opens with the *kuni-biki* (“land-pulling”) myth. One day, a deity named Yatsukamizu-omizunu no Mikoto decides that the region of Izumo is too small. Looking out across the sea, he spots areas with land to spare and breaks off several chunks with a massive spade. Using thick ropes, he pulls these chunks to the coast of Izumo and ties the ropes to two stakes. These stakes eventually become the mountains of Mt. Sanbe (southwest of Izumo) and Mt. Daisen (in neighboring Tottori Prefecture), and the “pulled” land is the modern Shimane peninsula.

Another myth describes the birth of the deity Sada no Ōkami. Sada’s mother, Kisakahi-hime no Mikoto, retreats into a coastal cave when she goes into labor, but loses her golden bow in the process. After praying for the bow to be returned, Kisakahi-hime sees it drifting towards her along the waves. Retrieving it, she fires an arrow at the cave wall, creating a passage through to the sea. It is said that travelers passing through this opening must shout loudly or a gust of wind will capsize their boat.

The film also tells the tale of “Tamahime no Mikoto and the Shark.” Spying the goddess Tamahime on the shore, a shark is enthralled by her beauty. He swims inland along a river to profess his love. Frightened by the shark’s appearance, Tamahime dams the river with boulders. The location of this incident, a boulder-strewn river gorge southeast of Izumo, was named after “the shark who longed for love” (*wani no shitau*). Over time, pronunciation changes resulted in its current name: Oni no Shitaburui Gorge.

## 出雲の国の神話

この映像では、8世紀に朝廷のために編纂された、地域の地理・風習・説話を記録した「出雲国風土記」の中から、いくつかの神話を紹介しています。

物語は、「国引き」の神話で始まります。ある日、八束水巨津野命（ヤツカミズオミズヌノミコト）という神は、出雲の地が狭すぎると考えます。海の方こう側を見渡して、土地に余裕のある場所を見つけ、巨大な鋤（すき）でいくつもの塊を切り分けます。その塊を太いロープで出雲の海岸に引き寄せ、杭に結びます。これらの杭はやがて、三瓶山（出雲の南西）と大山（鳥取県）の山となり、引っ張られた土地が今の島根半島です。

もう一つの神話は、サダノオオカミの誕生を描いたものです。サダの母であるキサカヒメノミコトは、陣痛が始まると海岸の洞窟に引きこもりましたが、その際に金の弓を失ってしまいます。弓が戻ってくることを祈った後、キサカヒメは波に沿って弓が彼女に向かって流れているのを見ます。彼女はそれを手に入れて、洞窟の壁に矢を放ち、海に通じる通路を作りました。この通路を通るとき、旅人は大きな声で叫ばなければ、突風で船が転覆すると言われています。

また、この映像には「タマヒメノミコトとサメ」の物語があります。海岸にタマヒメノを見つけたサメは、その美しさに心を奪われます。サメは愛を告げるために、川を泳いで内陸へと向かいます。サメの姿に恐れをなしたタマヒメノは、岩で川をせき止めてしまいます。この事件の舞台となった出雲の東南にある玉石混じりの溪谷は、「恋に焦がれたサメ（ワニのしたふ）」にちなんで名付けられました。その後、発音が変化し、現在の「鬼の舌震（おにのしたぶるい）」となりました。

| 地域番号    | 013         | 協議会名 | 宇佐地区まちづくり協議会   |        |
|---------|-------------|------|----------------|--------|
| 解説文番号   | タイトル        |      | ワード数           | 想定媒体   |
| 013-001 | 鎮疫祭         |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-002 | 例祭          |      | -250<br>ワード    | Webサイト |
| 013-003 | 六郷満山峰入り     |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-004 | 法華八講・法華三昧   |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-005 | 御神幸祭        |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-006 | 菅貫神事        |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-007 | 仲秋祭（迎講、蜷放生） |      | 501-750<br>ワード | Webサイト |
| 013-008 | 本殿遷座祭       |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-009 | 臨時奉幣祭       |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-010 | 勅使街道        |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-011 | 横綱 双葉山      |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-012 | 宇佐八幡駅       |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-013 | 蓑虫山人と宇佐宮中   |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-014 | 凶首塚古墳       |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-015 | 化粧井戸        |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-016 | 百体神社        |      | 251-500<br>ワード | Webサイト |

|         |          |                |        |
|---------|----------|----------------|--------|
| 013-017 | 浮殿       | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-018 | 仲見世      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-019 | 大善寺      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-020 | 極楽寺      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-021 | 大楽寺      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-022 | 円通寺      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-023 | 宇佐神宮（概要） | 501-750<br>ワード | Webサイト |
| 013-024 | 呉橋       | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-025 | 西参道      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-026 | 宇佐鳥居     | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-027 | 上宮       | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-028 | 百段       | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-029 | 若宮神社     | -250<br>ワード    | Webサイト |
| 013-030 | 下宮       | -250<br>ワード    | Webサイト |
| 013-031 | 春宮神社     | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-032 | 菱形池      | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-033 | 頓宮       | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-034 | 大尾神社     | 251-500<br>ワード | Webサイト |

|         |       |                |        |
|---------|-------|----------------|--------|
| 013-035 | 護皇神社  | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-036 | 神橋    | -250<br>ワード    | Webサイト |
| 013-037 | 御許山   | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-038 | 大神比義命 | 251-500<br>ワード | Webサイト |
| 013-039 | 弥勒寺跡  | -250<br>ワード    | Webサイト |

# 013-001

Chin'ekisai Festival

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】鎮疫祭

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Chin'ekisai Festival

Date: February 13th

The Chin'ekisai (“plague-banishing festival”) is a purification rite that includes fire rituals, Shinto prayers, Buddhist sutra chanting, and dance. Its highlight is the lively Heigoshi ritual where attendants throw giant *gohei* wands over a torii gate to symbolize warding off disease. The event is held at Yasaka Jinja, one of the subsidiary shrines of Usa Jingu Shrine, with the goal of preventing epidemics, natural disasters, and other misfortune. The Chin'ekisai is a rare example of a festival that involves both Shinto priests and Buddhist monks, reflecting the long history of religious syncretism at Usa Jingu.

It is said that the Chin'ekisai originated a thousand years ago as an annual ritual in which monks from Buddhist temples in the Usa Jingu complex chanted the Heart Sutra through the night. For this reason, the festival is still sometimes referred to by its old name, Shingyo-e (“Heart Sutra ceremony”). Following the government-ordered separation of Shinto and Buddhism in 1868, the Chin'ekisai became a purely Shinto ritual and was renamed accordingly. However, its present-day form once again includes Buddhist monks reciting the Heart Sutra to honor ancient traditions.

On February 13th, Shinto priests from Usa Jingu and Buddhist monks of the Shingon school (primarily from Dairakuji Temple) hold a purification ceremony at the Haraedo platform and then proceed to the Jogu (Upper Shrine) for a prayer service. At the Jogu, attendants dressed in white collect several large sacred *gohei* wands that are approximately 3.5 meters long. The procession then heads to the Gegu (Lower Shrine), where further prayers are offered, and finally arrives at Yasaka Shrine, where fire braziers and a special stage are set up in front of the outer torii gate.

After the head priest of Usa Jingu recites a formal prayer, the Heigoshi ritual begins, and attendants try their best to hurl the giant *gohei* wands into the precincts of Yasaka Shrine. It is considered the most auspicious if a *gohei* passes over the torii gate. The colorful paper streamers from the *gohei* are believed to protect a household from sickness and disasters for a year, so many people rush to claim one as a charm. The last and largest of the sacred wands is carried into Yasaka Shrine at a dash by several attendants.

Following the Heigoshi, two *bugaku* court dances are performed on the stage in front of the shrine. *Enbu* is a sacred dance with a halberd that serves as a purification rite for the stage, and *Ryo'o* (*Prince of Lanling*) tells the story of a valiant prince from sixth-century China. As the final ritual of the Chin'ekisai, Buddhist monks chant the Heart Sutra. After all the rites are over, priests toss mochi rice cakes grilled over a purifying fire to the people who gathered to witness the ceremony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 鎮疫祭

祭典日：2月13日

鎮疫祭（疫病を追放する祭り）は、火の儀式や神道のお祈り、仏教のお経の詠唱、伝統的な舞が含まれる大きなお祓いの儀式です。儀式の見所は、疫病退散を象徴して、随行者が大きな御幣を鳥居を越えて投げる、賑やかな「幣越神事」です。この祭りは宇佐神宮の末社のひとつである八坂神社で行われ、疫病、自然災害、その他の不幸を防ぐことを目的としています。鎮疫祭は、神職と僧侶の両方が関わる珍しいお祭りの例で、宇佐神宮の神仏習合の長い歴史を反映しています。

鎮疫祭は、約千年前、宇佐神宮の僧侶が般若心経を夜通し唱える毎年の儀式として始まったと言われています。このため、今でも心経会（般若心経の儀式）と呼ばれることがあります。1868年に政府が神仏分離令を出した後、神道のお祭になり、それに伴って名前が変更されました。しかし、現在の形は、古い習慣に敬意を表して、僧侶による般若心経の読教が再び含まれています。

2月13日に、宇佐神宮の神職と真言宗の僧侶（主に大楽寺からの）が祓所という壇でお祓を行い、上宮（上の社）に進んでお祈りの儀式を行います。また、上宮から、白い服を着た随行者が長さ約3.5メートルの大きな聖なる御幣という棒も数本持っていきます。行列はそれから下宮（下の社）に向かい、そこでもう一つの祈りをしてから八坂神社に到着します。八坂神社では、外の鳥居の前にかがり火と臨時の舞台が設置されています。



宇佐神宮の宮司が正式な祈りを唱えた後、幣越神事が始まり、随行者が鳥居を越えて八坂神社の境内に大きな聖なる御幣という棒を投げようとします。鳥居を超えられる御幣があればそれは特に縁起が良いとされています。杖に付いている紙の飾りは、一年間、病気や災害から家庭を守ると信じられているので、多くの人々がそれを得るために急いでいます。最後の最も大きな御幣は、数人の随行者によって八坂神社に走って運ばれます。

幣越神事に続いて、この神社の正面の舞台で舞楽という宮廷舞踏の二つの舞が行われます。演舞は舞台の清めの儀式として行われる鉾を持った神聖な舞で、「陵王（陵の王子）」は6世紀の中国の勇敢な王子の物語を語る舞です。鎮疫祭の最後の儀式として、僧侶が般若心経を唱えます。すべての儀式が終わった後、神職は、鎮疫祭を見に来た人たちへ、お清めの火で焼いた餅を投げて配ります。

# 013-002

Reisai (Annual Festival)

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 例祭

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Reisai (Annual Festival)

Date: March 18th

Every Shinto shrine has an annual festival to pay respects to the enshrined deities on a date that is significant for that particular shrine. Such a festival is usually called a *reisai*. In the case of Usa Jingu Shrine, it is said that the deity Hachiman first manifested on the first Day of the Hare in the second month of 571. This date corresponds to March 18th in the modern calendar and was chosen for the Usa Jingu *reisai*.

Usa Jingu is one of 17 highly-ranked shrines regularly visited by *chokushi* (imperial messengers) who perform prayers and rituals on behalf of the emperor. Reflecting this high standing, *heihaku* (offerings from the imperial court) are presented during the *reisai* to the shrine's three deities: Hachiman, the Hime Okami, and Empress Jingu. In the festival procession, priests in white robes carry three chests containing the *heihaku*, followed by higher-ranked priests in formal attire historically worn by courtiers. After a purification rite at the Haraedo platform, the procession heads toward the Jogu (Upper Shrine), where all three sanctuaries are open for the prayer service. The head priest conducts the solemn ceremony, which includes presenting the imperial offerings to the deities and a *kagura* dance performed by a shrine maiden as a prayer for peace. Visitors are welcome to watch the procession, but the ceremony can only be observed from outside the covered corridors of the main sanctuary area.

The *reisai* festivals for the Gegu (Lower Shrine), Wakamiya Jinja Shrine, and Togu Jinja Shrine are held a day earlier, on March 17th.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 例祭

祭典日：3月18日

各神社には、その神社にとって重要な日に、祀られている神々へ敬意を払うための毎年恒例のお祭りが 있습니다。このお祭りは、通常、例祭と呼ばれます。宇佐神宮の場合、571年2月初卯の日に八幡神が初めて顕現されたと言われています。この日は現代暦の3月18日に相当し、宇佐神宮の例祭の祭典日に選ばれました。

宇佐神宮は、天皇陛下の代わりにお祈りや儀式を行う勅使（天皇陛下の使い）が定期的に訪れる17の高位の神社のひとつです。その宇佐神宮の高い格式を反映して、その例祭の期間には、八幡神、比売大神、神功皇后の3柱のご祭神へ幣帛（皇室からのお供え物）が奉られます。お祭りの行列では、白い服を着た神職が幣帛を入れた3つの櫃を運び、次に歴史的に宮廷人が身に着けていたフォーマルな服装の高位の神職が続きます。祓所という檀でのお祓いの儀式の後、行列は上宮（上の社）に向かいます。そこでは、3つの聖域のすべてが祈りを奉げるために開いています。宮司が厳粛な儀式を行い、ご祭神に幣帛を奉納したり、巫女が平和を祈願して神楽という舞を踊ったりします。参拝者は行列を自由に見ることができますが、儀式は本殿の屋根付きの廊下の外側からしか見ることができません。

下宮（下の社）、若宮神社、春宮神社の例祭は、前日の3月17日に開催されます。

【タイトル】 六郷満山峰入り

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

### **Rokugo Manzan Pilgrimage and Rituals**

Date: approximately once every 10 years in spring

The Kunisaki Peninsula east of Usa is the home of the Rokugo Manzan, a group of Tendai school Buddhist temples spread across the mountains of the region. According to legend, a mountain ascetic called Ninmon brought a syncretic form of Shinto and Buddhist worship from Usa to Kunisaki in 718, founding 28 temples and carving 69,000 statues during the decades he spent there. Ninmon was believed to be an incarnation of the deity Hachiman and reportedly appeared again in 855 to lay out two routes through the mountains for those who wished to undertake the same ascetic training he had. Over time, these routes became known as the Rokugo Manzan Pilgrimage.

#### *Rituals of Preparation*

The pilgrimage (called *mineiri*, or “entering the mountain”) is preceded by a series of rituals asking for divine blessing on the journey. Participants clad in white to symbolize a purified mind and body assemble on Mt. Omoto, which is considered sacred as the place where the deity Hachiman descended to Earth. Together with Tendai Buddhist monks and Shinto priests from Usa Jingu Shrine, the participants offer prayers, chant sutras, and burn wooden *goma* prayer sticks.

After the group descends the mountain, they proceed to the Jogu (Upper Shrine) of Usa Jingu. The ceremonial greeting between the Shinto priests and Buddhist pilgrims in front of the vermilion shrine buildings is an iconic image evoking the days when Usa Jingu was a syncretic shrine-temple complex. The pilgrims pay respects to the deities and conduct another *goma* fire ritual on the shrine grounds.

From Usa Jingu the participants head toward the Kunisaki Peninsula. The next morning, a special “commencement” fire ritual is held in front of two large Buddhist images known as Kumano Magaibutsu carved into the face of a cliff. When the ritual is complete, the Rokugo Manzan Pilgrimage officially begins.

### *Embarking on the Pilgrimage*

The route covers over 160 kilometers and 180 sacred spots, including temples, statues carved into cliffs, distinctive rocks, and caves. Participants repeatedly purify their bodies, chant sutras, and perform various physical challenges along the way. Some of the practices include throwing evergreen branches from a high mountaintop, jumping down from large boulders, crossing a narrow stone bridge over a deep gorge, and taking part in faith healing rituals.

In the late Edo period (1603–1867), it became custom to undertake the Rokugo Manzan Pilgrimage as a group, which is how it is practiced today. At the peak of popularity, the route encompassed about 65 temples that were categorized by purpose: temples for religious studies, for ascetic training, and for propagating Buddhism. However, the government-ordered separation of Shinto and Buddhism in the Meiji era (1868–1912) greatly reduced the number of participants, and the pilgrimage did not take place for decades. The tradition was revived in 1959, and the Rokugo Manzan Pilgrimage is now held approximately every 10 years. Most recently it took place in 2018, celebrating 1,300 years of history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **六郷満山の巡礼や儀式**

日程：約 10 年に 1 回、春

宇佐市の東にある国東半島は、六郷満山という地域の山々に広がる天台宗の寺院群の本拠地です。伝説によると、仁聞と呼ばれる山岳修行者は、718 年に宇佐から国東へ神仏習合をもたらし、そこで過ごした数十年の間に 28 の寺院を開山し、69,000 の像を彫りました。八幡神の化身として信じられていた仁聞は、855 年に再び現れ、仁聞と同じ修行をしたい人のために山を通る 2 つのルートを教えたと言われています。やがて、これらのルートは六郷満山という霊場巡りとして知られるようになりました。

### 準備の儀式

この霊場巡り（峰入り、「山に入ること」と呼ばれる）は、神々に旅を祝福するように求めることを目的とした一連の儀式から始まります。清められた心身を象徴する白衣を着た参加者は、八幡神が地に降り立った聖地とされる御許山に集結します。天台宗の僧侶や宇佐神宮の神職と一緒に、参加者が祈祷をしたり、経を唱えたり、木製のごま祈祷棒を燃やしたりします。

参加者の一団は山を下った後、宇佐神宮の上宮（上の社）へ進んでいきます。朱色の神社の建物の前で、神職と仏教巡礼者の間の儀式的な挨拶は、宇佐神宮が神仏習合的な神社と寺院の複合体であった時代を思い起こさせる象徴的なイメージです。巡礼者が神々に敬意を払い、そして神社の境内でもう一度火の儀式を行います。

宇佐神宮から参加者は国東半島に向かいます。翌朝、熊野磨崖仏と呼ばれている崖の正面に刻まれた2つの大きな仏像の前で、特別な「開始」の火の儀式が行われます。儀式が完了すると、六郷満山の巡礼が正式に始まります。

### 霊場巡りへ出発

そのルートは、160 キロメートル以上にわたり、寺院、崖に彫られた彫像、独特の岩、洞窟など180の霊場などがあります。ルートに沿って、参加者は何度も体を清めたり、経を唱えたり、さまざまな身体的挑戦を行ったりします。いくつかの慣習には、高い山頂から常緑樹の枝を投げる、大きな岩から飛び降りる、深い峡谷に架かる狭い石橋を渡る、そして信仰療法の儀式への参加などが含まれます。

江戸時代（1603～1867）後期には、六郷満山の霊場巡りを集団で行うことが慣習となり、現在もそのように行われています。最も人気の時には、宗教学のための寺、修行のための寺、仏教を広めるための寺、という目的別に分類された約65の寺院がルートに含まれていました。しかし、明治時代（1868～1912年）の政府命令による仏教と神道の分離によって巡礼者の数は大きく減り、巡礼は何十年も行われていませんでした。その伝統は1959年に復活し、現在、六郷満山

の霊場巡りは約 10 年に一回行われています。最近では 2018 年に開催され、1300 年の歴史を祝っています。

# 013-004

Hokke Hakko and Hokke Zanmai Rituals

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】法華八講・法華三昧

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Hokke Hakko and Hokke Zanmai Rituals

Date: Hokke Hakko is held once every 10 years in summer; Hokke Zanmai takes place in the years between

The Hokke Hakko and Hokke Zanmai are Buddhist rituals with a focus on the Lotus Sutra and its interpretation that are held at the Jogu (Upper Shrine) of Usa Jingu Shrine. The performance of Buddhist rituals at a Shinto shrine reflects the syncretic roots of Usa Jingu as a shrine-temple complex where a fusion of Shinto and Buddhist worship was once practiced. It also demonstrates the strong historic connection between Usa Jingu and the Tendai school of Buddhism.

Throughout history, many prominent Buddhist monks made pilgrimages to Usa to pray to the deity Hachiman, including Saicho (Dengyo Daishi, 767–822), the founder of the Tendai school. In 803, Saicho departed for China to study esoteric Buddhism, but his ship was damaged and he had to spend a year in Kyushu, waiting for the next opportunity to set sail. Saicho prayed to Hachiman for a safe voyage and arrived in China in 804, returning in 805. He revisited Usa to thank Hachiman for the divine protection and gave a sermon on the Lotus Sutra to the deity. According to legend, Hachiman bestowed the purple robes of an elite monk on Saicho as a reward.

To honor the connection between Saicho and Hachiman, the head of the Tendai school and high-ranking monks make a summer pilgrimage to Usa Jingu once every 10 years for a special service called Hokke Hakko (“eight lectures on the Lotus Sutra”) at the main sanctuary area of the Jogu. A prayer by Shinto priests is followed by *sanmon itto* (“three questions and one answer”), a ritual dialog where three monks ask questions about Buddhist doctrine to a master, who replies with a sermon. Though the Hokke



Hakko is largely conducted out of sight, visitors can observe the procession through the grounds and listen to the service from outside.

In the years between Hokke Hakko rituals, a smaller-scale version called Hokke Zanmai (“meditations on the Lotus Sutra”) is led by monks from Rokugo Manzan temples, who come to Usa Jingu from the neighboring Kunisaki Peninsula.

During the period when Usa Jingu was a shrine-temple complex, rituals such as these were held far more often. However, they were suspended after the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhism in 1868. The tradition was revived in 1978, and Shinto priests have welcomed Buddhist monks back to Usa Jingu ever since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **法華八講・法華三昧**

開催日：法華八講は10年に1度、夏に開催されます。法華三昧はその間の年に行われます

法華八講と法華三昧は、宇佐神宮の上宮で法華経とその解釈を中心に行われる仏教の儀式です。仏教の儀式が神社で行われているということは、かつて神社と仏教を融合して崇拝していた神社と寺院の複合体であった宇佐神宮の神仏習合のルーツを表しています。また、宇佐神宮と仏教の天台宗との強い歴史的つながりも反映しています。

天台宗の創始者である最澄（伝教大師、767–822）をはじめ、多くの著名な僧侶が八幡神に祈るために宇佐に巡礼してきました。803年に、最澄は密教を学ぶために中国に旅立ちましたが、船が損傷し、次の出航の機会を待つために九州で一年を過ごしました。最澄は安全な航海を宇佐の八幡神に祈願し、804年に中国に到着して、805年に帰国しました。最澄は宇佐を再び訪ねて八幡神の守護を感謝したとき、八幡神に法華経で説教を行いました。伝説によれば、八幡神は高位の僧侶の紫の衣を褒美として最澄に贈りました。

最澄と八幡神のつながりを称えるために、天台宗の座主と高位の僧侶が10年に1回、宇佐神宮に夏の巡礼を行い、上宮の本殿で法華八講（「法華経に関する八つの講座」）と呼ばれる特別な礼拝を行います。神職によるお祈りに続いて、「三問一答」（三つの問いと一つの答え）という儀式的な対話が行われ、3人の僧侶が師に仏教の教義について3つの質問を問い、師が答えとして説教をします。法華八講はほとんど見えない場所で行われていますが、参拝者は境内の行列を観察し、外から説教を聞くことができます。

法華八講の儀式の間の年、法華三昧（「法華經の瞑想」）と呼ばれるより小規模な儀式は、近くにある国東半島の六郷満山の寺院から宇佐神宮へ来る僧侶によって行われています。

宇佐神宮が神社と寺院の複合体であった時代には、このような儀式がはるかに頻繁に行われました。しかし、明治政府が1868年に神職と仏教の分離を命じた後、それらは停止されました。この習慣は1978年に復活し、そしてそれ以降、神職たちは宇佐神宮へやって来る僧侶たちを歓迎しています。

# 013-005

Goshinkosai (Great Summer Festival)

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 御神幸祭

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Goshinkosai (Great Summer Festival)

Date: July 31st – August 2nd

The Goshinkosai is a major summer festival and the most popular event that takes place at Usa Jingu Shrine. It was originally a purification rite in the Heian period (794–1185), and now the tradition of summer purification is combined with a ceremonial visit by the deities to the nearby community. In addition to ritual activities and the lively *mikoshi* (portable shrine) parade, the celebration includes traditional music and dance performances, as well as various market stalls with food, drinks, and games.

### *July 31: Departing Procession*

On the first day, the deities of Usa Jingu (Hachiman, the Hime Okami, and Empress Jingu) are ceremonially transferred from the sanctuaries at the Jogu (Upper Shrine) to three *mikoshi* and depart toward the Tongu, a temporary enshrinement site, accompanied by a procession of about 250 participants. A parishioner portraying Sarutahiko, the deity of guidance, leads the way, followed by musicians, children dressed in colorful costumes, community representatives in traditional formal clothing, and the priests of Usa Jingu.

The *mikoshi* bearers descend the stairs to the large open space near the Haraedo platform, where they rotate their *mikoshi* three times and raise it high into the air. From this point on, a shrine carpenter rides on the supporting poles of each portable shrine. This tradition remains from the custom of “battling” to determine the order of the procession, which sometimes warranted mid-festival repairs. The parade crosses the river to visit Nakamise Shopping Street before heading to the Tongu. The ancient Sukanuki purification rite takes place once the *mikoshi* arrive, and the deities are transferred to the Tongu sanctuary to remain there for three days and two nights.

#### *August 1: Yabusame Horseback Archery Ritual*

In the afternoon of the second day, the path near the Tongu that leads to O'o Jinja Shrine is used for a *yabusame* horseback archery ritual that was introduced as part of the festival in 2019. It is performed by representatives of the Ogasawara school of mounted archery, which has a history of about 850 years. Trained riders dressed as warriors of the Kamakura period (1185–1333) gallop along the 270-meter-long lane, shooting arrows at three targets as an offering to the deities.

On the same day, the deities of Wakamiya Jinja Shrine are carried through the grounds of Usa Jingu and to Nakamise Shopping Street in a smaller-scale ceremonial visit.

#### *August 2: Returning Procession*

In the evening of the last day, the three portable shrines are returned to the Jogu, retracing the route of the first festival day and accompanied by the same procession. The deities are transferred back to the sanctuaries, and a prayer ritual follows. The Goshinkosai ends with a special fireworks display that serves as a rite to ward off disease and misfortune.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **御神幸祭（夏の大祭）**

祭典日：7月31日～8月2日

御神幸祭は夏の大きな祭りであり、宇佐神宮で最も人気のあるお祭りです。元々は平安時代（794–1185）にお祓の儀式として始まり、今では夏のお祓の伝統とご祭神による近くの地域への儀式的な訪問を組み合わせています。様々な儀式や賑やかな神輿の行列に加えて、伝統的な音楽や踊りのパフォーマンスが行われ、食べ物、飲み物、ゲームの露店も用意されています。

#### **7月31日：出発の行列**

初日には、宇佐神宮のご祭神（八幡神、比売大神、神功皇后）は、上宮（上の社）の御殿から3つの神輿に儀式的に移され、約250名の行列と一緒に、一時的にご祭神を安置する場所である頓宮に向けて出発します。道案内の神である猿田彦の姿をした氏子が先導し、音楽家、色とりどりの衣装を着た子供たち、伝統的な正装をした地域の代表者、宇佐神宮の神職が続きます。

神輿の担ぎ手たちは祓所の近くの広場に向かって階段を降り、そこで彼らの神輿を3回転して高く持ち上げます。ここからは、宮大工が神輿の支柱に乘ります。これは、祭りの途中で神輿の修理が必要になることもあった、神輿の順序を決めるための「争い」の習慣から続いている伝統です。行列は川を渡って仲見世という商店街を訪れ、頓宮に向かいます。神輿が到着すると、古くからある菅貫神事という儀式が行われ、ご祭神は頓宮の御殿に移されて2泊3日そこに留まります。

### **8月1日：流鏝馬神事**

御神幸祭の2日目の午後、頓宮の近くにある大尾神社への参道は、2019年にお祭りの一環として取り入れられた流鏝馬神事に使用されます。この神事は、約850年の歴史を持つ流鏝馬の小笠原流の代表者によって行われます。神々への奉納として、鎌倉時代（1185-1333）の戦士の格好をした訓練された騎手が270メートルの道を駆け抜け、3つの標的に矢を放ちます。

同じ日に、若宮神社のご祭神は、小規模の儀式的な訪問として宇佐神宮の境内と仲見世を通ります。

### **8月2日：帰りの行列**

最終日の夕方、3つのお神輿は同じ行列を伴って最初の日の道をたどり、上宮に戻ります。ご祭神はそれぞれの聖域に戻され、次に祈りの儀式が行われます。災いや疫病を防ぐための儀式として特別な花火で御神幸祭が終了します。

# 013-006

Suganuki Purification Rite

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 菅貫神事

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Suganuki Purification Rite

Date: July 31st

On the first day of the Goshinkosai summer festival, the three main deities of Usa Jingu Shrine are transferred from their sanctuaries at the Jogu (Upper Shrine) to portable shrines and carried to a temporary enshrinement site called the Tongu, where they stay for three days and two nights. Before the ceremonies can commence at the Tongu, priests carry out the Suganuki purification rite to cleanse themselves. Similar summer purification rites have been held since the Heian period (794–1185), but this variation is unique to Usa Jingu and uses distinctive purification tools.

Three sacred *gohei* wands with zigzag paper streamers are set up in a holly bush next to the Tongu in a formation said to imitate a river, with a small stand for offerings and a straw mat placed on the ground in front. After three recitations of a purification prayer, each priest cleanses himself using a *tokinawagushi*, a special wooden wand with a purple paper streamer and a flat piece of straw wedged into a slit on top. Two strands of rope, one twisted clockwise and the other counterclockwise, are tied to the shaft of the wand, and during purification each priest unwinds the ropes and ceremonially scatters the fibers.

The next step in the rite makes use of another unique purification tool: two large rings of woven grass joined together. One ring is laid around the straw mat in front of the offerings, and the other is held vertically by an assistant. Each priest in turn ceremonially kneels within the first ring and bows deeply as the assistant lowers the second ring down to the ground over the kneeling priest. This action is called *suganuki* (“passing of the grass ring”), which is where the name of the rite comes from. After the priest rises, he

throws the *tokinawagushi* toward the three *gohei* wands, symbolizing purification by water.

In the case of the head priest, the rite is more complex. A different set of woven grass rings is used, and the passing of the ring is performed three times: for the country, the people, and the head priest himself. After each pass, the head priest rises and circles back to the starting position, alternating directions in a figure-eight pattern. Once the head priest has been purified, he throws the *tokinawagushi* toward the *gohei* wands. The entire ritual is completed with three more recitations of the purification prayer, and the Goshinkosai summer festival can proceed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 菅貫神事

日付：7月31日

夏祭りである御神幸祭の初日、宇佐神宮の三柱の主な神様が上宮（上の社）の御殿から神輿に移され、頓宮と呼ばれる一時的に神様を安置する場所に運ばれ、2泊3日間滞在します。頓宮で儀式が始まる前に、神職は自分を清めるために菅貫というお祓いの儀式を実行します。似たような夏の祓いの儀式が平安時代（794–1185）から行われていましたが、この形式は宇佐神宮に特有のものであり、独特なお祓いの道具も利用します。

頓宮の側にある柵の茂みに、川を模したジグザグの形の紙飾りが付いた三つの御幣という聖なる棒が設置され、その前に供物用の小さな台と藁の敷物が置かれています。清めの祈りを3回唱えた後、各神職は、解縄串を使用して自分を清めます。解縄串は、上部の切れ目に紫色の紙飾りと一組の平らな藁が挟まれた特別な木製の棒です。棒の柄には、1本は時計回りに、もう1本は反時計回りに巻き付けられた2本の縄が結び付けられ、お祓い中に、各神職は縄をほどき、儀式的にそれらを散乱させます。

儀式の次の段階では、編んだ草で作られた2つの大きな輪を組み合わせた別のユニークなお祓い道具を使用します。一つの輪はお供え物の前にある敷物の周りに置かれ、もう一つの輪は補助役

が垂直に持っています。各神職は順番に、一つ目の輪の中でひざまずき、深くお辞儀をします。その間、補助役はひざまずく神職の上から二つめの輪を地面に降ろします。この行動は菅貫（草の輪を通り抜けること）と呼ばれ、この儀式の名前の由来となっています。神職は起き上がった後、水による祓を象徴する 3 本の御幣に解縄串を投げます。

宮司の場合、儀式はもっと複雑です。別の編まれた草の輪のセットが使用され、国のため、人々のため、そして宮司自身のために、3 回輪をくぐります。くぐった後は毎回、宮司は立ち上がり、8 の字を描いて方向を交互に変えて開始位置に戻ります。宮司はお清めが終わるとすぐに、御幣へ解縄串を投げます。清めの祈りをさらに 3 回唱えることで儀式全体が完了し、御神幸祭という夏祭りを進めることができます。



# 013-007

Chushusai (Mid-Autumn Festival)

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 仲秋祭（迎講、蜃放生）

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Chushusai (Mid-Autumn Festival)

Date: first half of October (three-day weekend that includes Sports Day)

The Chushusai (“mid-autumn festival”) is a large, three-day festival held by Usa Jingu Shrine in honor of the Hayato people of southern Kyushu who were subjugated by the Yamato court in the early eighth century. The festival begins with a grand procession transporting the deity Hachiman in a *mikoshi* (portable shrine) to the Ukiden, a remote sanctuary located on a riverbank, where he is welcomed by Buddhist monks. The most important ritual is held on the second day, when mollusks are ceremonially released into the river in a rite of atonement called *hojo-e* (“rite for the release of living beings”). On the final day, after a prayer service to pacify the spirits of the Hayato, the *mikoshi* procession returns to Usa Jingu, and Hachiman is transferred back to his main place of enshrinement at the Jogu (Upper Shrine).

### *Hayato Rebellion and Origins of the Festival*

Ancient historical records state that the Hayato rebelled against the Yamato court in the early eighth century. When Yamato forces were dispatched from a stronghold in northern Kyushu in 720, Hachiman accompanied them in a portable shrine to offer divine protection. This is believed to have been the origin of *mikoshi* use in festivals. The campaign soon ended with the defeat and subjugation of the remaining Hayato.

However, plague and famine struck the area shortly after, which people believed were caused by the vengeful spirits of the Hayato. An oracle received from Hachiman then declared that a *hojo-e* ritual should be held annually to atone for the killings committed during the Hayato Rebellion. After preparations for the initial rite were complete, a procession departed for Wama Beach, where mollusks were ceremonially set free into the water. This may have been the first *hojo-e* ritual performed by a shrine-temple

complex in Japan. However, the troubles in the region continued despite the rite of atonement, so Hyakutai Jinja Shrine was founded to enshrine and pacify the spirits of the Hayato people.

During the thousand-year period when a syncretic fusion of Shinto and Buddhism was practiced at Usa Jingu, the festival was simply called the Hojo-e. After the government ordered the separation of the two religions in the late nineteenth century, it became a seasonal Shinto festival and was renamed Chushusai.

#### *Day 1: Mukaeko Ritual*

On the first day of the festival, Hachiman is transferred from the sanctuary at the Jogu to a portable shrine. The *mikoshi* procession travels the 8-kilometer route to the Ukiden, a small shrine on the bank of the Yorimo River. Before Hachiman is temporarily enshrined in the Ukiden, Buddhist monks from the Rokugo Manzan temples on the nearby Kunisaki Peninsula chant sutras in front of the *mikoshi* in a ritual called Mukaeko (“chanting sutras to welcome the deity”), another reminder of the syncretic roots of Usa Jingu.

#### *Day 2: Nina Hojo Ritual*

The main ritual of the Chushusai is the Nina Hojo (“rite for the release of mollusks”). Though most *hojo-e* rituals involve fish and birds, at Usa Jingu the living beings set free are river snails and clams. According to legend, people attributed the spread of the plague in the eighth century to shellfish and therefore believed that the restless spirits of the Hayato had been reborn in that form.

In preparation for the ceremony, mollusks are gathered and wrapped in reed bundles by members of the Ninagi family, who have performed this duty for generations. The bundles undergo purification at a shrine designated for this purpose and are brought to the Ukiden, where Shinto priests recite prayers at the sanctuary. The priests then travel by boat to the middle of the river and release the snails and clams after another ritual. If the water level is low, the priests stand on the riverbank to perform the ceremony.

#### *Day 3: Goryo Chinkon Prayer Service*

On the final day, the *mikoshi* transporting Hachiman is carried back to Usa Jingu. Along the way, the procession stops at Hyakutai Shrine, where priests offer silent prayers to pacify the spirits (*goryo chinkon*) for the Hayato people enshrined there. After the prayer service, the *mikoshi* procession returns to the Jogu accompanied by parishioners bearing

paper lanterns. There Hachiman is transferred back to his sanctuary, bringing the Chushusai festival to a close.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **仲秋祭（秋の中頃の祭り）**

日付：10 月前半（スポーツの日を含む 3 連休）

仲秋祭は、8 世紀初頭に大和朝廷に討伐された南九州の民族である隼人への追悼の意を表して宇佐神宮が開催する、大規模な 3 日間の祭りです。祭りの始まりとして、神輿に入った八幡神が、大行列によって川岸にある浮殿という宇佐神宮から離れた社に運ばれ、僧侶に迎えられます。最も重要な儀式は 2 日目に行われ、「放生会」（生き物を自由にさせる儀式）と呼ばれる贖罪の儀式で貝類が川に放流されます。最終日、隼人の御霊を鎮めるための祈祷の後、神輿の行列は宇佐神宮に帰り、八幡神は上宮の本殿に移されます。

### **隼人の乱とお祭りの由来**

古代の歴史的記録によれば、隼人は 8 世紀初頭に大和朝廷への反乱を起こしました。720 年に九州北部にあった拠点から大和の軍隊が派遣されたとき、八幡神は神力による守護を与えるため神輿に乗って同行しました。これがお祭りで神輿を使用する起源となったと考えられています。この戦いは、残りの隼人の敗北と征服によってすぐに終わりを迎えました。

しかし、その直後に疫病と飢饉が地域を襲い、人々は隼人の復讐心がある原因だと信じた。その後、八幡神から、隼人の乱の際に犯された殺生を贖うために、放生会を毎年行うべきであるという神託が下りました。最初の儀式の準備ができるとすぐ、行列が和間浜へ向かい、貝類が儀式的に水中へ放たれました。これが、日本で初めて神仏習合の施設によって行われた放生会の儀式であると言われています。しかし、償いの儀式を行ったにもかかわらず、地域の悩みは続いたため、隼人の魂を祀り、宥めるために百体神社が立てられました。

宇佐神宮が神道と仏教の融合を実践していた千年ほどの間、この儀式は単に「放生会」と呼ばれていました。19 世紀後半に政府が 2 つの宗教の分離を命じた後、神道の季節の祭になり、仲秋祭と名付けられました。

### **1 日目：迎講**

祭りの初日、八幡神は上宮の御殿からお神輿に移されます。神輿の行列は、寄藻川のほとりにある浮殿と呼ばれる小さな社への 8 km の道を旅します。八幡神が浮殿で一時的に祀られる前に、近くの国東半島の六郷満山の僧侶が、神輿の前で、迎講と呼ばれる儀式で経を唱えます。

### **2 日目：蜷放生**

仲秋祭の中心となる儀式は、蜷放生（「貝類を自由にさせる儀式」）です。ほとんどの放生会は魚や鳥を使っていますが、宇佐神宮で放つ生き物は蜷や蛤です。伝説によると、人々は 8 世紀に疫病が蔓延したことは貝に原因があると考えたため、隼人の鎮まらない霊がその形で生まれ変わったと信じていたと言われています。

儀式の準備として、貝類は代々その務めを果たしてきた蜷木家の人々によって集められ、葦の束に包まれます。この束は、この目的のために指定された神社で清められ、浮殿に運ばれ、神職が祝詞を唱えます。そして神職は船で川の中ほどへ行き、もう一つの儀式の後、蜷と蛤が水の中へ放たれます。水位が低い場合、神職はその川岸に立って儀式を行います。

### **3 日目：御霊鎮魂**

最終日、八幡神を運ぶ神輿は宇佐神宮へ戻されます。その途中、行列は一旦、百体神社で止まり、神職が隼人の霊を鎮める(御霊鎮魂)ために黙祷を捧げます。その後、提灯を持った氏子を伴った神輿の行列は上宮に帰ります。八幡神は御殿に移され、仲秋祭が幕を閉じます。

【タイトル】本殿遷座祭

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

### Honden Senzasai Ritual

Date: held only after large-scale repairs to the main sanctuaries of the Jogu (Upper Shrine)

Special rituals are performed when repairing or reconstructing the main sanctuaries of Shinto shrines. These sacred structures are treated with the utmost respect, as they contain *goshintai*, treasures in which deities are believed to “reside” or manifest. When sanctuaries undergo repairs, the *goshintai* are ceremonially transferred to temporary enshrinement sites that have been prepared in advance. This is done because the deities must not be disturbed by the loud sounds of construction and because it is inappropriate to stand on the roof above them.

At Usa Jingu Shrine, the grandest transfer ritual is held when all three deities of the three main sanctuaries at the Jogu (Upper Shrine) are returned after repairs have been completed. It is called Honden Senzasai (“ritual to return the deities to the main sanctuaries”) and is attended by a *chokushi* (imperial messenger). Portable shrines carrying the *goshintai* leave the temporary place of enshrinement in the dead of night, traveling back to the Jogu by torchlight for the ritual of transfer. The next day, the *chokushi* presents offerings to the deities and reads aloud a prayer and an address from the emperor.

The Honden Senzasai is now a rare sight, only taking place when the main sanctuaries require repairs on a scale large enough to transfer all the enshrined deities. However, it was held much more frequently when Usa Jingu practiced ritual reconstruction of shrine buildings at set intervals. Large shrines once routinely rebuilt the structures on their grounds despite the great cost in order to maintain a “pure” and ever-new appearance that represented the shrine’s sacred nature. The regular rebuilding also allowed artisans

specializing in shrine architecture to hone their skills and pass them on to the next generation.

Today only Ise Jingu Grand Shrine in Mie Prefecture undertakes complete ritual reconstruction of all of its main shrine buildings, which takes place every 20 years. At Usa Jingu, reconstruction occurred every 33 years between the ninth and the fourteenth centuries. As the power of the shrine waned and the country entered a tumultuous period of civil war, the costly cycle had to be discontinued, and since then repairs have only been carried out when needed.

The most recent Honden Senzasai was held in 2015.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **本殿遷座祭**

日付：上宮本殿の大規模な修理後にのみ実施

神社の本殿を修理または再建するときは、特定の儀式が行われます。この神聖な建物は、神が「住む」または顕現すると考えられる宝物である御神体が入っていることから、最大限の敬意を持って扱われます。本殿での工事の期間中に御神体は特別に準備された一時的に安置する場所に儀式的に移されます。これは、大きな音で神々を邪魔したり、その上の屋根に立ったりすることは不適切だと考えられているためです。

宇佐神宮での最も大きな移動の儀式は、上宮の三つの本殿の修繕を終えてご祭神三柱が帰る際に行われる儀式です。この儀式は本殿遷座祭（「神々を本殿に戻すお儀式」）と呼ばれ、勅使（天皇陛下の使者）が参加します。御神体を運ぶ神輿は、真夜中に御旅所を出て、遷座の儀式のために松明の光で上宮に戻ります。翌日、勅使は神々に供物を贈り、天皇陛下からのお祈りと演説を声に出して読みます。

本殿遷座祭は今では珍しい光景であり、本殿の修理の規模が十分に大きく、すべてのご祭神を移す必要があるときにのみ行われます。しかし、宇佐神宮が定められた年数ごとに神社の建物を儀式

的に再建する伝統を実施していた頃は、もっと頻繁に行われていました。大きな神社はかつて、莫大な費用がかかるにも関わらず、神聖で永遠の性質を表す「純粹」で常に新しい外観を維持するために、境内の建物定期的に再建しました。その定期的な再建はまた、専門の神社建築職人が技術を磨き、次世代に引き継ぐことを可能にしました。

現在、三重県の伊勢神宮だけが、すべての主要な社殿の完全な儀式的再建を行っており、20年ごとに実施しています。宇佐神宮が9世紀から14世紀にかけて儀式的な再建を行っていたときは、33年に1回実施されていました。宇佐神宮の影響力が衰え、国が激動の内戦に突入したため、費用のかかるこの慣行を中止しなければならず、それ以来、必要な場合にのみ修理が実行されます。

前回の本殿遷座祭は2015年に行われました。

# 013-009

Rinji Hobeisai Ritual

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 臨時奉幣祭

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Rinji Hobeisai Ritual

Date: 2025 (every 10 years)

Rinji Hobeisai is a rare religious event held at Usa Jingu Shrine when a *chokushi* messenger specially dispatched by the emperor makes a pilgrimage to the shrine. Usa Jingu is one of only 17 shrines in Japan entitled to receive *chokushi*, who read the emperor's prayers and present offerings to the enshrined deities.

The first pilgrimage made by a *chokushi* to Usa Jingu took place more than 1,300 years ago in 720, and over the centuries such messengers have traveled to the shrine many times at the ruling emperor's discretion. Although the practice was suspended between the mid-fourteenth and mid-eighteenth centuries when imperial power was in decline, it was resumed in 1744 and took place every 60 years. When the government revised the rankings of Shinto shrines in 1925, it was decided that imperial messengers would be dispatched to Usa Jingu once every 10 years.

Large crowds have always gathered in Usa for the occasion, hoping to get a glimpse of the *chokushi* on the way to Usa Jingu. Illustrated diaries by Minomushi Sanjin (1836–1900), a traveling artist, depict the visit of 1864. One entry shows a grand procession stretching along the Chokushi Kaido Road toward the shrine and another portrays commoners competing to purify themselves at the water font near the shrine entrance after the imperial messenger had used it.

Many rituals and activities are carried out at Usa Jingu when the *chokushi* visits. Upon arrival in Usa, he travels along part of the Chokushi Kaido and enters the shrine grounds through the covered Kurehashi Bridge, which is traditionally used only once every 10 years for this occasion. That night, a group of shrine parishioners bearing lanterns



crosses the Kurehashi Bridge into Usa Jingu and pays respects to the imperial messenger. The Rinji Hobeisai is held on the following day, when the *chokushi* presents offerings from the emperor to the deities at the Jogu (Upper Shrine) and reads aloud the missives entrusted to him.

The most recent Rinji Hobeisai occurred in 2015, becoming the 257th recorded *chokushi* visit to Usa Jingu. The next envoy is expected in 2025.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 臨時奉幣祭

日付：2025 年（10 年に 1 回）

臨時奉幣祭は、天皇から特別に派遣された使者である勅使が宇佐神宮へお参りする際に宇佐神宮で開催される珍しい宗教行事です。宇佐神宮は、勅使を受け入れる資格のある日本でわずか 17 の神社の 1 つであり、その勅使は祀られた神々への天皇陛下のお祈りを読み、天皇陛下からの供物をお供えします。

最初の宇佐神宮への勅使のお参りは、1300 年以上前の 720 年に行われ、何世紀にもわたって、このような使者は天皇の裁量で何度も宇佐神宮を訪れました。天皇の権力が衰退していた 14 世紀半ばから 18 世紀半ばにかけてこの慣習は中断されましたが、1744 年に再開され、60 年ごとに行われました。政府が 1925 年に神社の資格を改定した際、10 年に 1 回、宇佐神宮に勅使を派遣することが決定されました。

宇佐神宮に向かう途中の天皇の勅使を見ることを望んで、この祭りの際はいつも無数の人々が宇佐に集まります。旅する芸術家、蓑虫山人（1836–1900）の絵日記には、1864 年の勅使行列を描いています。一つの記録には、勅使街道に沿って神社に向かって伸びる壮大な行列を描き、他の記録には、勅使が使用した後に、神社の入口近くの手水舎で自らをお清めしようと競う庶民を描いています。

宇佐神宮では、勅使の訪問中に多くの儀式や活動が行われます。宇佐に着いてから、勅使が勅使街道の一部を通り抜け、10年に1度この祭りの時に開通する屋根付きの「呉橋」を通して神社の境内に入ります。その日の夜に神社の氏子の団体が提灯を手にもって呉橋を通して宇佐神宮へ入り、勅使に敬意を払います。臨時奉幣祭は翌日に行われ、その時に勅使は上宮（上の社）で天皇陛下からの神々への供物をお供えし、そして託された祭文を声に出して読みます。

直近の臨時奉幣祭は2015年に発生し、宇佐神宮への勅使の参拝は257回目となりました。次の勅使の参拝は2025年に予定されています。

# 013-0010

Chokushi Kaido Road

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 勅使街道

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Chokushi Kaido Road

The Chokushi Kaido (“imperial messenger road”) is a historic road leading to Usa Jingu Shrine that has long been traversed by *chokushi*, messengers who deliver offerings and read prayers to the shrine deities on behalf of the emperor. Though the name Chokushi Kaido used to refer to a longer part of an important trade route through northeastern Kyushu, it is now applied to the section of road between the Kesho Ido Wells and the Kurehashi Bridge, a western entrance into Usa Jingu grounds. The Chokushi Kaido stretches out in a straight line for about a kilometer, offering a particularly scenic view when the sun sets at just the right angle.

The illustrated diary of the travelling artist Minomushi Sanjin (1836–1900) contains sketches of the *chokushi* procession of 1864, providing a valuable visual record of both the Chokushi Kaido and the imperial messenger’s visit at that time. At present, a *chokushi* is dispatched to Usa Jingu once every 10 years to participate in the Rinji Hobeisai ritual. The route that the messenger travels has changed with the advent of modern transportation, but he still makes part of the journey along the Chokushi Kaido in honor of tradition.

Although the Chokushi Kaido is no longer the primary approach to Usa Jingu, there are several noteworthy sites along the road, including the Kesho Ido Wells, Kyoshuzuka Tumulus, Hyakutai Jinja Shrine, and a shop that specializes in making goods from bottle gourds, a traditional Usa craft. In 2020, renovations were carried out with great care to maintain the atmosphere of the area, preserving the path once traveled by *chokushi* messengers and countless pilgrims heading to Usa Jingu. Utility poles and power lines were replaced with simple street lamps, and the road was repaved in a cobblestone motif. Stones from the original Chokushi Kaido that were unearthed during excavation are now used as decorative pavement along the section of the road in front of Hyakutai Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 勅使街道

勅使街道（「天皇の使者の道」）は、宇佐神宮に通じる歴史的な道で、勅使という、天皇に代わって宇佐神宮の神々へ供物を捧げたり参拝したりする使者が、長い間通ってきました。勅使街道という名前は、かつては九州北東部の重要な交易路の内の今より長い部分を指していましたが、現在は化粧井戸と呉橋（宇佐神宮境内への西側の入り口の一つ）の間の道路の部分を指しています。勅使街道は一直線に約1キロ伸びており、太陽が丁度良い角度に沈む時は、特に美しい景色を眺めることができます。

旅の芸術家であった蓑虫山人（1836～1900）の絵日記には、1864年の勅使行列の絵が含まれており、当時の勅使街道の様子や、天皇陛下の使者の样子の貴重な視覚的記録を提供しています。現在では、勅使は臨時奉幣祭へ参加するため、10年に1回宇佐神宮へ派遣されます。勅使が移動する道のりは近代的な交通機関の登場によって変わりましたが、今でも伝統を尊重して、勅使はその道のりの一部を勅使街道に沿って歩きます。

今はもう、勅使街道は宇佐神宮への主な参道ではありませんが、勅使街道には、化粧井戸、凶首塚古墳、百体神社、そして宇佐の伝統的な工芸の一つであるひょうたんを使った商品を作る専門店など、まだいくつかの注目すべき場所があります。2020年には、宇佐神宮に向かう勅使や無数の巡礼者がかつて旅した道を守りながら、地域の雰囲気を持続するために細心の注意を払って改修が行われました。電柱や送電線がシンプルな街灯に置き換えられ、道路は石畳のモチーフで再舗装されました。百体神社の前の道には、発掘調査で発掘された元々の勅使街道の石が装飾的な舗装として使用されています。

# 013-011

Sumo Wrestler Futabayama

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】横綱 双葉山

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Sumo Wrestler Futabayama

Usa is the hometown of Futabayama (born Akiyoshi Sadaji, 1912–1968), a professional sumo wrestler who reached the highest rank of *yokozuna* (grand champion). His most outstanding achievement is 69 consecutive victories in sumo bouts, a record that is still unsurpassed. Futabayama enjoyed a successful career that lasted nearly two decades, retiring with 12 championship wins in the top division.

Futabayama entered the Tatsunami sumo stable in 1927 at the age of 15 and rose through the ranks of professional sumo over the following decade, even managing to defeat a *yokozuna* while still a lower-ranked wrestler. His famous winning streak began in 1936 and continued for nearly three years. Futabayama earned the second-highest rank of *ozeki* (champion) in 1936 and became the 35th *yokozuna* in 1937. The following year, a special event was held to mark Futabayama's promotion to *yokozuna* at the Usa Jingu Shrine, where he performed a symbolic *dohyo-iri* (ring-entering ritual) in front of the deities at the Jogu (Upper Shrine).

After Futabayama's retirement in 1945, the public learned of two childhood injuries that had put the sumo wrestler at a disadvantage in the ring. He was blind in his right eye, and part of his right little finger had been crushed while helping out with the family fishing business. The fact that Futabayama persevered despite these hardships made his career all the more admirable to his supporters.

Futabayama went on to coach wrestlers as the head of his own sumo stable and served as the chair of the Japan Sumo Association from 1957 until his death in 1968. In 1999, a small museum called Futaba no Sato opened near his childhood home, which has also been restored. The museum features a detailed timeline of Futabayama's life and career, video footage of his bouts, a large statue of the wrestler in formal *yokozuna* ceremonial

dress, his ornate *kesho-mawashi* (a silk loincloth with a large embroidered front panel worn in pre-bout ceremonies), as well as numerous photos, documents, and personal items. Most explanatory text is in Japanese, but an abundance of visual materials helps to convey more about the famous *yokozuna* from Usa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 相撲力士双葉山

宇佐は、横綱（グランド・チャンピオン）という最高位に到達したプロの相撲の力士であった双葉山（本名穂吉定次、1912–1968）の故郷です。彼の最も傑出した業績は、相撲の勝負で69連勝を達成したことで、この記録は現在もまだ破られていません。双葉山は約20年間にわたって輝かしい戦歴を重ね、引退するまでに相撲のトップリーグで12回の優勝を果たしました。

双葉山は1927年に15歳で立浪部屋に入り、その後10年間でプロの相撲の階級を昇進していき、下位の力士の頃に横綱に勝ったことさえありました。有名な連勝は1936年に始まり、3年近く続きました。双葉山は1936年に大関（チャンピオン）という2番目に高い位を獲得し、1937年には第35代の横綱になりました。翌年に宇佐神宮で横綱への昇進を記念する特別なイベントが開催され、双葉山は上宮（上の社）の御祭神の前で象徴的な土俵入（闘技場へ入る儀式）を行いました。

1945年に双葉山が引退した後、彼が力士として土俵で不利になるような二つの怪我を子どもの頃に負っていたことが、公に知られるようになりました。彼は右目が見えず、また家業であった漁業を手伝ったときに右小指の一部が押しつぶされていたのです。双葉山がこのような困難を乗り越えてきたという事実によって、彼の経歴は彼の支持者たちからますます賞賛されるようになりました。

双葉山は、自身の相撲部屋の長として力士を指導し、1957年から没年の1968年まで日本相撲協会の会長として務めました。1999年には、修復された彼の幼少期の家の近くに「双葉の里」という小規模の博物館が開館されました。博物館では、双葉山の生涯と経歴の詳細な年表や彼の試合のビデオ映像、横綱の正装をした双葉山の大きな像、華やかな化粧まわし（試合前の儀式で着用される、刺繍された大きな前掛けが付いた絹のふんどし）、多数の写真、資料、彼の私物などが展示されています。説明文のほとんどは日本語ですが、豊富な視覚資料のおかげで、宇佐の有名な横綱について知ることができます。

# 013-012

Usa Hachiman Railway Station

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】宇佐八幡駅

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Usa Hachiman Railway Station

When the Usa Hachiman Railway Station was opened in 1916, it became the final stop on an 8.8-kilometer line that connected Usa Jingu Shrine with the nearby city of Bungotakada. Both the railway line and the station played an important part in the transportation network of Usa, serving residents, shrine parishioners, and tourists bound for Usa Jingu. During the shrine's Great Showa Reconstruction (1932–1941), the Usa Hachiman Station was rebuilt in a style that evoked the traditional shrine architecture of Usa Jingu. As seen in photos from the period, the station building was reminiscent of a shrine hall flanked by large stone lanterns. After the railway line closed in 1965, the Usa Hachiman Station was demolished, and the site was later transformed into a parking area to accommodate visitors coming to Usa Jingu by car.

The Steam Locomotive Krauss No. 26 has been preserved as a reminder of the railway line's history and can be seen beside the main approach to Usa Jingu near Nakamise Shopping Street. The vehicle was originally purchased in 1894 from a German company and was moved to the line serving the Usa Hachiman Station in 1948. By 1965, it was the line's oldest running train and the only remaining steam locomotive. Of the 20 locomotives of this class imported by Kyushu Railway at the time, only four are left nationwide, and Krauss No. 26 is the only one still in Kyushu. The locomotive was donated to the government of Usa, undergoing repairs and restorations in 2000 and 2019, and is designated a Tangible Cultural Property of Oita Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 宇佐八幡駅

1916年に宇佐八幡駅が開業したとき、この駅は宇佐神宮と近隣の豊後高田市を結ぶ8.8kmの

路線の終点となっていました。この路線と宇佐八幡駅は宇佐の交通網において、周辺住民や宇佐神宮の参拝者、宇佐神宮を訪れる観光客などへ交通サービスを提供するという重要な役割を果たしました。宇佐神宮の昭和の大改修（1932–1941年）の際、宇佐八幡駅は宇佐神宮の伝統的な神社建築を彷彿とさせる様式で再建されました。当時の写真によれば、駅舎は社殿を思い起こさせ、側には大きな石灯籠がありました。1965年に路線が閉鎖された後、宇佐八幡駅は取り壊され、その後、宇佐神宮に車で来る訪問者のための駐車場になりました。

蒸気機関車クラウス26号は鉄道の歴史を思い出させるものとして保存されており、仲見世商店街近くの宇佐神宮の主な参道の横に見ることができます。この車両は1894年にドイツの会社から購入され、1948年に宇佐八幡駅に向かう路線に移されました。1965年時には、路線で最も古い運行中の列車かつ、路線で唯一残っている蒸気機関車となっていました。当時、九州鉄道が輸入したこのクラスの機関車20両のうち、今も残っているのは日本に4両だけで、九州で残っているのはクラウス26号だけです。この蒸気機関車は宇佐市に寄贈され、2000年と2019年に修理・修復が行われ、現在は大分県の有形文化財に指定されています。



【タイトル】 蓑虫山人と宇佐宮中

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

### Minomushi Sanjin and His Illustrated Diary

Minomushi Sanjin (1836–1900) was a traveling artist who left his home in Mino Province (modern Gifu Prefecture) at age 14 and wandered around Japan for 48 years. Born Toki Gengo, he came to be known as Minomushi Sanjin, “bagworm mountain man,” due to his nomadic lifestyle and distinctive straw cape resembling the protective cases that bagworms build on their backs. Sanjin was a man of diverse interests who pursued studies in archaeology, folklore, and garden design, and even served as a soldier for a time. However, he is best remembered for the art he created during his journeys. In particular, Sanjin’s illustrations depicting the natural scenery, architecture, daily life, and religious events in the Usa area have proven to be of great value to historians.

Sanjin came to Usa in 1864 and spent three months exploring the region. It is said that while in the area, he erected a memorial for old comrades who lost their lives in battle. Sanjin kept an illustrated diary where he drew vast landscapes, famous landmarks, and people who lived and worked in and around Usa. Many of the sketches provide important insight into the scenery and layout of the area at the time. For example, an illustration of Usa Jingu Shrine as seen from north of the Kurehashi Bridge features Mirokuji Temple and its Niomon Gate, both of which no longer exist.

The diary includes rare depictions of a late-nineteenth-century procession of a *chokushi* (imperial messenger) heading to Usa Jingu to pray and make offerings on behalf of the emperor. Such a visit now occurs every 10 years and is celebrated as the Rinji Hobeisai ritual, but in Sanjin’s time it took place only once every 60 years, making the visual record all the more valuable. One sketch shows the large procession stretching along the road that leads to Usa Jingu, while another portrays people competing to purify themselves at a shrine water font used by the *chokushi*.

Sanjin gave two books of sketches to a local family before leaving Usa. The books contain about 80 pages of illustrations done in Usa and other areas around Oita Prefecture, including the Yabakei Gorge and towns such as Innai, Ajimu, and Nakatsu. A compilation of the sketches was published by the Usa Board of Education as *Minomushi Sanjin Enikki* (*The Illustrated Diary of Minomushi Sanjin*). A signboard near the Kurehashi Bridge reproduces one of Sanjin's sketches, providing an image of what Usa Jingu and the surrounding area looked like over 150 years ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 蓑虫山人と彼の絵日記

蓑虫山人（1836～1900）は、14歳で美濃の国（現在の岐阜県）の実家を離れ、48年間日本中をさまよった放浪の画家でした。土岐源吾の名で生まれた彼は、放浪の生活スタイルと、ミノムシが背中に作る保護ケースに似た独特の蓑から、蓑虫山人として知られるようになりました。山人は、考古学、民間伝承、造園の研究を追求した多様な興味を持った人で、しばらくの間、彼は兵士として務めたことさえありました。しかし彼は、旅の途中で創作した絵によって最もよく知られております。特に宇佐地域の自然の風景、建築、日常生活、宗教行事を描いた彼の絵は歴史家にとって大きな価値があることが証明されています。

山人は1864年に宇佐へやって来て、地域を散策しながら3ヶ月を過ごしました。彼はこの地域にいた間、戦いで亡くなったかつての仲間のための記念碑を建てたとされています。彼は絵日記を書き続け、広大な風景、有名な場所、宇佐周辺に住み、働いていた人々を描きました。その絵の多くは、当時の地域の風景と配置についての重要な見識を提供しています。たとえば、呉橋の北側から宇佐神宮を臨んだ絵には、今は存在していない弥勒寺とその仁王門が描かれています。

絵日記には、19世紀後半に天皇に代わってお祈りやお供え物を捧げるために宇佐神宮へ向かっていた、珍しい勅使（天皇陛下の使者）の行列の描写も含まれています。このような勅使の訪問は、現在では10年ごとに行われ臨時奉幣祭として祝われるようになりましたが、山人の時代には60年に1回しか開催されなかったため、この視覚的な記録はさらに価値のあるものになりました。ある絵には宇佐神宮に続く道に沿って伸びる大きな行列が描かれ、別の絵には勅使が使用した神社の手水舎で自らを清めようと競う庶民たちが描かれています。

山人は宇佐を離れる前に、現地のとある家族へ2冊の画集を贈りました。この冊子には、耶馬溪の峡谷や院内町、安心院町、中津市など、宇佐をはじめ大分県周辺で制作された絵が約80ページにわたって掲載されています。画集は、宇佐教育委員会から「蓑虫山人絵日記」として出版されました。呉橋の近くの看板は、山人のスケッチの1つを複製しており、150年以上前の宇佐神宮とその周辺の様子が見られます。

# 013-014

Kyoshuzuka Tumulus

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 凶首塚古墳  
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## **Kyoshuzuka Tumulus**

The Kyoshuzuka Tumulus is an ancient burial mound (*kofun*) that was built in the late sixth or early seventh century. At that time, such structures served as tombs for nobility, clan leaders, and other powerful figures. The Kyoshuzuka Tumulus is thought to have been the tomb of a clan chief from the Usa area; however, the identity of the person once buried there is unknown.

Research has demonstrated that the Kyoshuzuka Tumulus was originally a round burial mound approximately 15 meters in diameter, situated on high ground to look out over the valley that may have been the clan chief's territory. Unfortunately, the soil of the mound has long since eroded, leaving only the stone burial chamber. The rectangular chamber is composed of four large stones, each approximately 2 meters tall, 1.8 meters wide, and 0.4 meters thick.

The name "Kyoshuzuka" can be translated as "the burial mound of rebel heads." According to legend, after military forces of the Yamato court suppressed the rebellion of the Hayato people in southern Kyushu in the 720s, one hundred heads were brought back as proof of victory and later interred in the area. However, the burial mound had already existed before the rebellion. The current name likely came from the association with the nearby Hyakutai Jinja Shrine where the spirits of the Hayato people are enshrined.

The Kyoshuzuka Tumulus is located beside the Chokushi Kaido Road that leads to Usa Jingu Shrine and is freely accessible to the public. The tumulus is designated a Historic Site by Oita Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 凶首塚古墳

凶首塚古墳は、6世紀後半から7世紀初頭に造られた古代の古墳です。その時代には、このような建造物が貴族や豪族の長、その他の有力者の墓として使われていました。凶首塚古墳は、宇佐地域の豪族の長の墓であったという説がありますが、実際に誰が埋葬されていたのかは不明です。

研究によると、凶首塚古墳は当初、直径約15メートルの丸い古墳であり、埋葬された豪族の長の領土であったと思われる盆地を臨む台地の上に造られました。残念ながら、古墳の土は随分前から侵食されており、石室しか残っていません。長方形の石室は、高さ約2メートル、幅1.8メートル、厚さ0.4メートルの4つの大きな石でできています。

「凶首塚古墳」という名前は、「反乱者の頭の古墳」というような意味です。伝説によると、720年代に大和朝廷の軍隊が隼人の反乱を鎮圧した後、100人分の頭部が勝利の証として持ち帰られ、その後、宇佐地域に埋葬されました。しかし、この古墳はこの反乱の前からすでに存在していました。現在の名前の由来は恐らく、隼人の魂が祀られている近くの百体神社とこの古墳が関連付けられたためです。

凶首塚古墳は宇佐神宮へと続く勅使街道という道沿いにあり、自由に見ることができます。古墳は大分県の史跡に指定されています。

# 013-015

Kesho Ido Wells

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】化粧井戸

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Kesho Ido Wells

The stone wells called Kesho Ido are believed to have been used by puppeteers to wash and dress wooden *kugutsu* puppets in preparation for religious rites. The *kugutsu* were then taken down the Chokushi Kaido Road to the nearby Hyakutai Jinja Shrine. There the puppets were used in ritual performances to pacify the spirits of the Hayato people from southern Kyushu who had rebelled against the Yamato court.

According to Usa Jingu shrine records, in 720 Yamato troops set forth to quell the Hayato Rebellion, accompanied by Hachiman who provided divine protection. The Hayato held out against the Yamato forces for some time, but the Yamato employed a distraction strategy that used *kugutsu* puppet performances. This caused the Hayato to lower their guard, resulting in their defeat.

After the rebellion was subdued, the Usa region was afflicted by famine and plague, which people attributed to the vengeful spirits of the Hayato. In compliance with an oracle from Hachiman, a *hojo-e* (“rite for the release of living beings”) was performed annually to atone for the killings and appease the restless spirits. It also became customary to put on a ritual performance using *kugutsu* puppets at Hyakutai Shrine. The tradition died out in Usa in the twentieth century, but it continues at two other Kyushu shrines: Hachiman Kohyo Jinja Shrine and Koyo Jinja Shrine.

At present, there are three Kesho Ido Wells, but illustrations of the area from the nineteenth century depict only two. One of the original wells was filled in during the 1960s, but two more were soon built to replace it. The two newer wells were donations from parishioners of Hachiman Kohyo Shrine and Koyo Shrine. The original well (on the right) has various old carvings etched into the stone fencing, including dates from

the late seventeenth century and names of priests and villagers who contributed to the construction. The Kesho Ido Wells are designated a Historic Site of Usa City.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 化粧井戸

化粧井戸と呼ばれる石の井戸はかつて、宗教的な儀式の準備のため、人形使いが木製の傀儡子という人形を洗ったり、服を着せたりするために使用されたと考えられています。傀儡子はその後、勅使街道を下って近くの百体神社へ運ばれました。そこで傀儡子は、大和朝廷に反抗した九州南部の民族である隼人の霊を鎮めるための儀式的な演目に使用されました。

宇佐神宮の記録によると、720年に大和の軍が隼人の反乱の鎮圧に出発し、八幡神は神の加護を与えるために同行しました。隼人はしばらく大和軍に対抗しましたが、大和は傀儡子の演技を利用して気をそらすという作戦を使いました。これにより、隼人は警戒を緩めてしまい、ついには敗北しました。

反乱が鎮圧された後、宇佐地域は飢饉と疫病に苦しんでおり、人々は、隼人の怨霊が原因だと考えました。八幡神からの神託に従い、殺生を贖い、鎮まらない魂をなだめるために、放生会（生き物を解放する儀式）が毎年行われました。また、百体神社で傀儡子を使った儀式を行うことも習慣になりました。その習慣は宇佐では20世紀に消滅しましたが、九州にある八幡古表神社と古要神社という2つの神社で続いています。

現在、化粧井戸は3つありますが、19世紀のこの地域の絵図には、2つの井戸しか描かれていません。この元の井戸の内の1つは、1960年代に埋められましたが、その後で新たに2つの井戸が掘られました。新しい2つの井戸は、八幡古表神社と古要神社の氏子から寄進されたものでした。元の井戸（右側）には、17世紀後半の日付や、井戸の建設に貢献した神職や村人の名前など、さまざまな古い彫刻が石の囲いの部分に刻まれています。化粧井戸は宇佐市の史跡に指定されています。

# 013-016

Hyakutai Jinja Shrine

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 百体神社  
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Hyakutai Jinja Shrine

Hyakutai Jinja is a small shrine founded in the eighth century to appease the spirits of the Hayato people of southern Kyushu who were subjugated by the Yamato court. It is a subsidiary shrine of Usa Jingu Shrine located along the Chokushi Kaido Road, to the east of the Kesho Ido Wells and Kyoshuzuka Tumulus.

According to ancient records, the Hayato rebelled in the early eighth century, resisting the rule of the Yamato court and its expansion into southern Kyushu. When the Yamato forces set off for Hayato territories in 720, the deity Hachiman accompanied them in a portable shrine (*mikoshi*) as a divine guardian. The fighting was fierce, and the Hayato people were able to successfully defend their positions for some time.

In the end, the Yamato implemented a strategy to distract the Hayato with *kugutsu* puppet performances. Fascinated by the entertainment, the Hayato forces lowered their guard and were finally defeated; after that, the remaining members of the tribe were subjugated. It is said that as proof of victory the Yamato warriors brought one hundred heads back to Usa, which were later interred in the area.

In the years after the rebellion, plague and famine swept through the region, and people believed that it was caused by the vengeful spirits of the Hayato. At that time, an oracle was received from Hachiman that expressed regret for the killings committed during the rebellion and declared that a *hojo-e* (“rite for the release of living beings”) should be held annually in atonement. When that alone did not bring an end to the misfortunes in Usa, Hyakutai Shrine was founded to enshrine the deceased Hayato and appease their spirits.



Though over a thousand years have passed, the *hojo-e* ritual and prayer services for the Hayato are still held as integral parts of the autumn Chushusai festival at Usa Jingu. On the last day of the festival, a portable shrine with Hachiman's spirit is carried to Hyakutai Shrine, where priests pray for the repose of the enshrined Hayato spirits before Hachiman is returned to Usa Jingu. The rituals used to include *kugutsu* performances thought to be the same as those staged during the Hayato Rebellion, as well as *kamizumo* puppet wrestling enacting sumo matches between deities. Although in Usa the tradition died out in the twentieth century, it continues at two other Kyushu shrines: Hachiman Kohyo Jinja Shrine in Yoshitomi and Koyo Jinja Shrine in Nakatsu. It is said that the sacred vessels housing the spirits of the deities worshipped at the two shrines are the *kugutsu* puppets that were originally used to distract the Hayato.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 百体神社

百体神社は、大和朝廷に征服された九州南部の民族である隼人の魂をなだめるため、8世紀に創建された小さな神社です。ここは宇佐神宮の末社で、勅使街道という道の途中、化粧井戸や凶首塚古墳の東にあります。

古代の記録によれば、隼人は大和朝廷による支配と南九州への拡大に抵抗し、8世紀初頭に反乱を起こしました。720年に大和の軍勢が隼人の地域に向けて出発したとき、八幡神は守護神として、持ち運べる社（神輿）に乗って同行しました。戦いは激しいものでしたが、隼人はしばらくの間、うまく地域を守ることができました。

最終的に大和軍は、傀儡子という人形による公演で隼人の気をそらす作戦を実行しました。これに魅了された隼人軍は警戒を緩め、ついに敗北し、その後、残りの隼人は征服されました。大和軍は勝利の証として100人分の頭部を宇佐に持って帰り、後にこの地域に埋葬したと言われています。

反乱の後の数年間、疫病と飢饉がこの地域を襲い、人々は隼人の怨霊が原因だと信じました。その時、八幡神からの神託が下り、八幡神は反乱の際に犯された殺生に遺憾の意を表し、毎年、放生会（生き物を解き放つ儀式）を行うべきだと宣言されました。それだけでは宇佐の不幸に終止符が打たれなかった時、亡くなった隼人を祀り、その魂を宥めるために百体神社が設立されました。

千年以上が経過しましたが、放生会の儀式と隼人のための祈りは、宇佐神宮の秋の仲秋祭に欠かせない儀式として今でも行われています。祭りの最終日には、八幡神の御霊を運ぶお神輿が百体神社へ運ばれ、百体神社に祀られている隼人の魂を鎮める儀式が行われてから、八幡神は宇佐神宮へ戻されます。かつては、この儀式の一環として、隼人の乱の際に演じられたと考えられてい



る傀儡子の舞や、神様同士の相撲を表現した「神相撲」という人形による相撲が百体神社で行われていました。その伝統は宇佐では20世紀に絶えてしまいましたが、九州にある他の2つの神社（吉富の八幡古表神社や中津の古要神社）で続いています。これらの神社で祀られている神々の霊を宿す神聖な器は、隼人の気をそらすために使われた傀儡子人形であると言われています。

# 013-017

Ukiden (Wama Jinja Shrine)

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 浮殿

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Ukiden (Wama Jinja Shrine)

The Ukiden, or “floating sanctuary,” is a small auxiliary shrine of Usa Jingu Shrine that was first built on Wama Beach and appeared to be floating on the waves when the tide was high. Due to land reclamation undertaken in the nineteenth century, the coastline moved and the shrine now stands on the bank of the Yorimo River. However, the vermilion main sanctuary still “floats” above the water on supports. The Ukiden is officially named Wama Jinja Shrine after its original location.

The Ukiden was constructed in the mid-eighth century as the shrine for the annual *hojo-e* (“rite for the release of living beings”) performed by Usa Jingu. The ritual is held to atone for the killings of the Hayato people who lived in southern Kyushu and were subjugated during the Hayato Rebellion in the 720s. At present, the *hojo-e* continues as part of the three-day Chushusai festival that takes place in autumn. On the first day, the deity Hachiman is transported in a portable shrine (*mikoshi*) from the Jogu (Upper Shrine) to the Ukiden in a grand procession. On the following day, priests and monks perform a purification rite at the shrine and then release snails and clams representing the reborn spirits of the Hayato into the river.

In the past, the Ukiden was a larger shrine with several worship halls, but its grounds gradually shrank, and now only the main sanctuary and a prayer hall remain. Still, the Ukiden was considered important enough to undergo several restorations with financing from powerful lords who ruled in Kyushu. The current Ukiden was rebuilt in 1938 and repaired in 1964.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 浮殿（和間神社）

浮殿（浮いている御殿）は宇佐神宮の小さな摂社で、最初は和間浜に建てられ、潮が満ちると波間に浮かんでいるように見えました。19世紀に宇佐で干拓が行われたため、海岸線が移動し、現在の神社は寄藻川のほとりにあります。しかし、今でも、支柱の上にある朱色の本殿は水の上に浮かんでいるかのようです。元々は和間浜にあったことから、浮殿の正式な名前は和間神社です。

浮殿は、宇佐神宮が毎年行う放生会（生き物を解放する儀式）のための神社として、8世紀半ばに建てられました。この儀式は、720年代の隼人の乱の際に征服された九州南部の民族である隼人への殺生の罪を贖うために開催される儀式です。現在、放生会は、秋に行われる3日間の仲秋祭の一環として続けられています。初日には、八幡神は大行列を伴った持ち運べる社（神輿）で、上宮（上の社）から浮殿まで運ばれます。次の日、本殿で神職や僧侶が浄化の儀式を行った後、生まれ変わった隼人の魂を象徴するカワニナやハマグリが川に放されます。

かつて、浮殿はいくつかの社殿があるもっと大きな神社でしたが、境内は徐々に縮小し、今は本殿と拝殿だけが残っています。しかしその時代でも、九州地域を治めていた大名たちからの資金提供によって何度か修復が行われるほど、浮殿は重要視されていました。現在の浮殿は、1938年に再建され、1964年に修理されました。

# 013-018

Nakamise Shopping Street

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 仲見世

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Nakamise Shopping Street

Nakamise Shopping Street is located along the main approach to Usa Jingu Shrine. It is lined with restaurants offering local cuisine and shops selling a wide assortment of regional specialties and souvenirs. The shopping street took shape around the time of the Great Showa Reconstruction conducted at Usa Jingu from 1932 to 1941, replacing the Shinmeicho shopping district that existed near the western entrance to the shrine. Today, Nakamise is a lively area catering to residents, pilgrims, and sightseers alike.

### *Regional Foods*

Many restaurants in Nakamise Shopping Street offer specialty dishes of Usa and Oita Prefecture. Popular menu items include Usa-style *karaage* fried chicken, savory, pancake-like *negiyaki* prepared with local green onions, Usa *dojo* weatherfish served fried or in a *nabe* hot pot, and *ganjiru* soup made with river crab.

A variety of gifts and snacks available at Nakamise are made with *kabosu* and *yuzu* citrus cultivated in the area. Seafood lovers can find goods such as red rice prawns caught in nearby ocean waters, dried and packaged for incorporating into home recipes. Usa has the most sake breweries in Oita Prefecture and is the largest supplier of barley *shochu* liquor in Japan, so there is also a wide selection of traditional and modern alcoholic beverages.

### *Usa Gourds*

Bottle gourds (*hyotan*) are believed to be auspicious in Japan. They are especially prominent in Usa as amulets and souvenirs because of a legend related to Usa Jingu. According to a story set in the third century, Empress Jingu filled a gourd with mother's milk to feed her son, the future Emperor Ojin, who is worshipped at Usa Jingu as the deity Hachiman. Gourd charms can be found in many shops, and visitors to Usa Jingu

can hang votive gourds in place of the usual wooden tablets (*ema*) to convey wishes to the deities. There is a well-known shop located not far from Nakamise along the Chokushi Kaido Road that specializes in goods made from hollowed-out dried gourds, such as spice containers, flower vases, and good luck charms.

### *Usa Ame Candy*

Another item that claims legendary origin is Usa *ame*, sweet malt and rice candy. In a story similar to the tale of Usa gourds, Empress Jingu used a liquefied version of the candy as a substitute for milk to feed the future Emperor Ojin. Usa *ame* is usually white with a simple, mild sweetness, though other flavors have been introduced in recent years. Some candy is sold in small slabs to be broken into pieces for consumption, while other types are precut into bite-sized portions. Note that Usa *ame* is not meant for chewing: the candy should be allowed to slowly melt in the mouth. In addition to the sweet flavor and unique story, natural ingredients and a long shelf life make Usa *ame* a popular gift.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 仲見世商店街

仲見世商店街は宇佐神宮の主な参道の周辺にあります。郷土料理を提供する飲食店や、さまざまな地元の名物やお土産を販売するお店が並んでいます。この商店街は、1932年から1941年に宇佐神宮で行われた昭和の大造営の頃に、宇佐神宮西口の近くにあった神明町という商店街に代わって作られました。現在は、近隣住民や神社の参拝者、観光客などを対象とした活気あるエリアとなっています。

### 郷土料理

仲見世商店街の多くの飲食店では、宇佐市や大分県の特徴的な料理を用意しています。人気メニューは、宇佐風のから揚げ、地元のネギを使った香ばしいパンケーキのようなねぎ焼き、揚げ物や鍋料理として提供される宇佐ドジョウ、川蟹を使ったガン汁というスープなどです。

多くの仲見世にある様々なギフトやおやつは、地域で栽培されている名物のカボスや柚子という柑橘系の果物で作られています。シーフードが好きな人は、近くの海で水揚げされ、乾燥され、さまざまな家庭料理に組み込めるようにパッケージ化された赤エビの商品などを見つけることができます。

宇佐市は大分県で最も酒蔵が多く、日本最大の大麦焼酎の荷主であるため、伝統的なものに加えて最近のアルコール飲料も幅広く取り揃えています。

### **宇佐ひょうたん**

ひょうたんは、日本では縁起の良い物とされています。宇佐神宮にまつわる伝説に登場するため、特に宇佐市でお守りやお土産として有名です。3世紀を舞台にした物語によると、神功皇后はひょうたんに母乳を入れて、息子（後の応神天皇であり、現在は宇佐神宮で八幡神として崇拝されている）に与えました。ひょうたんの飾りはお店によく見られ、宇佐神宮を訪れる人は絵馬の代わりに願掛けのひょうたんを吊り、神々に願いを伝えることもできます。仲見世から遠くない勅使街道沿いには、調味料容器や花瓶、縁起物など、くり抜いたひょうたんを使った商品を専門に扱う老舗店があります。

### **宇佐飴**

伝説的な由来があるとされているもう一つの品は、宇佐飴という甘い麦芽と米からできた飴です。宇佐ひょうたんに似た物語では、神功皇后は、応神天皇に与えるために、母乳の代わりに液状の宇佐飴を使ったとされています。宇佐飴は通常白く、素朴でまろやかな甘さがありますが、近年は他のフレーバーも広がっています。食べるときに細かく割る小さな板状で販売されているものもあれば、一口サイズに事前にカットされているものもあります。ただし、宇佐飴は噛むのではなく、ゆっくりと口の中でとろけるままにして食べるものと覚えておいて下さい。飴の甘い味と独特の物語に加えて、天然の材料を使っていることや長い賞味期限のおかげで、宇佐飴は人気のギフトとなっています。

# 013-019

Daizenji Temple

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 大善寺

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Daizenji Temple

Daizenji is a Buddhist temple of the Soto Zen school, founded in 1645 as the memorial temple (*bodaiji*) of the Oyamada family, who were high-ranking Shinto priests at Usa Jingu Shrine. The Zendo Hall houses several valuable statues that were originally enshrined at Mirokuji Temple, the main temple in the Usa Jingu complex during the thousand-year period of syncretic Shinto and Buddhist worship. The Meiji government issued an order to separate the two religions in 1868 and Mirokuji was demolished in 1871, but some of its Buddhist statues were preserved and five of them were later brought to Daizenji.

In the center of the Zendo is a seated statue of Yakushi Buddha, the deity of medicine and healing, which was the principal object of worship at the Kondo (Main Hall) of Mirokuji. Yakushi is depicted with a medicine jar in the left hand and the right hand raised in the gesture of dispelling fear. The statue (2.8 m) was carved in the second half of the Kamakura period (1185–1333) from *hinoki* cypress using the *yosegi-zukuri* joined woodblock technique and was originally finished with lacquer covered with gold foil. It is a rare example of a large and well-preserved statue of Yakushi Buddha from the Kamakura period and is a nationally designated Important Cultural Property.

The other four statues from Mirokuji were made in the Muromachi period (1336–1573). Flanking Yakushi are two attendants, Nikko and Gakko, the bodhisattvas of sunlight and moonlight, respectively. On the far left and far right are wrathful Wisdom Kings Aizen Myo-o and Fudo Myo-o, who act as protectors of Buddhism, subduing evil and converting non-believers. Despite the differing states of preservation, all the statues are important works that provide valuable insight into Mirokuji and the sacred objects once enshrined in the temple.

The principal object of worship of Daizenji is a statue of Shakyamuni, the historical Buddha, enshrined in the Hondo (Main Hall). A gilded statue of Kannon, the bodhisattva of compassion, is installed in the small Kannondo Hall to the right of the temple gate.

Daizenji is located on the right bank of the Yorimo River, about a ten-minute walk from Usa Jingu. The grounds are open to the public, but visitors who wish to enter the halls need to contact the temple in advance or ask the staff. Please note that inquiries are accepted only in Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大善寺

大善寺は曹洞宗の寺院であり、宇佐神宮の上級の神職であった小山田家の菩提寺として1645年に創建されました。禅堂には、千年にわたる神仏習合の時代に宇佐神宮の一番重要な寺院だった弥勒寺に安置されていた数体の貴重な仏像があります。明治政府が神仏分離令を1868年に発したため、弥勒寺は1871年に廃寺となりましたが、その仏像の一部は保管され、その後、そのうちの5つは大善寺に移されました。

禅堂の中央に安置されているのは、かつて弥勒寺の金堂（本堂）のご本尊であった薬師如来座像です。薬師如来は薬と治癒の仏で、左手に薬壺を持ち、右手は恐怖を払拭する仕草をしています。この仏像（2.8m）は鎌倉時代（1185年～1333年）後半に作像され、寄木造りという技術によって檜から作られており、元々は漆と金箔で仕上げられていました。鎌倉時代の、よく保存された薬師如来像の大作の珍しい例で、国指定の重要文化財となっています。

その他の弥勒寺から来た仏像4体は、室町時代（1336年～1573年）に彫られたものです。薬師如来座像の両脇にあるのは、随伴者である日光菩薩・月光菩薩（陽光と月光の菩薩）の像です。左端と右端は、憤慨した愛染明王と不動明王で、仏教の保護者であり、悪を鎮圧し、無信仰者を回心させます。保存状態はさまざまですが、この全ての仏像は、弥勒寺とかつてそこで祀られていた神聖な物品についての貴重な見識を与える重要な作品です。

大善寺のご本尊は、本堂で祀られている釈迦如来（歴史上に実在した仏陀）の像です。お寺の門の右側にある小さい観音堂というお堂には、慈悲の菩薩である観音菩薩の金箔を施した像が安置されています。

大善寺は宇佐神宮境内から徒歩約10分の寄藻川右岸にあります。大善寺境内は一般公開されていますが、堂内への入場をご希望の場合は、事前にお寺にご連絡いただくかスタッフまでお尋ねください。お問い合わせは日本語のみ受け付けておりますので、ご了承ください。



# 013-020

Gokurakuji Temple

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 極楽寺

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Gokurakuji Temple

Gokurakuji Temple preserves valuable Buddhist statues and other religious objects that date back to the centuries-long era of syncretic Shinto and Buddhist worship at the Usa Jingu shrine-temple complex. There are no records about the founding or initial location of Gokurakuji, but the temple previously stood on the grounds of Usa Jingu before being moved during the Great Showa Reconstruction (1932–1941) to its current site near Nakamise Shopping Street.

Gokurakuji belongs to the Jodo Shinshu (True Pure Land) school of Buddhism, and the principal object of worship in the Hondo (Main Hall) is a statue of Amida Buddha, the most revered deity in the Pure Land tradition. The statue is 1.2 meters tall and portrays Amida with a distinctive radiant halo standing on a lotus flower. It was carved in the Kamakura period (1185–1333) and originally enshrined in the Dainido Hall at Usa Jingu. The Dainido was demolished after the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhism in 1868 and Usa Jingu became a purely Shinto institution, but the Amida statue was preserved and later brought to Gokurakuji.

Another important statue that came to Gokurakuji through similar circumstances is the large (2.8 m) seated statue of Miroku that is displayed in the temple's Mirokudo Hall. Miroku is believed to be a bodhisattva who will appear in this world in the distant future to become the next Buddha, and the statue depicts Miroku after attaining Buddhahood. It was carved in the Muromachi period (1336–1573) and retains some of the paint and gold finish applied by restorers in the past, such as a vivid blue hair color. The statue was once worshipped in the Kodo (Lecture Hall) at Mirokuji, the main Buddhist temple in the Usa Jingu complex, which was also destroyed following the government order to separate Shinto and Buddhism.

Between the temple gate and the Hondo of Gokurakuji is a replica of a round plaque from the Dainido Hall bearing mantras to Amida Buddha, Kannon, the bodhisattva of compassion, and Seishi, the bodhisattva of strength. Other treasures are displayed in a small museum in the Hondo, including the original plaque from the Dainido, a rare mandala embroidered with human hair, a small *busscharito* stupa from Mirokuji, as well as multiple sutra scrolls and other documents.

The temple grounds and the Mirokudo are open to the public, but advance notice is required for a guided tour and a visit to the museum. Please note that inquiries are accepted only in Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 極楽寺

極楽寺は、宇佐神宮で何世紀にもわたる神仏習合が行われていた時代の貴重な仏像とその他の宗教的な品々を保存しています。極楽寺の創立の経緯や元々あった場所についての記録はありませんが、昭和の大造営（1932～1941年）の時に仲見世商店街の近くの現在の場所に移されるまでは、宇佐神宮の境内にありました。

極楽寺は浄土真宗の仏教寺院であり、本堂にあるご本尊は、浄土真宗で最も崇拝されている仏である阿弥陀如来の像です。この像の高さは1.2mで、独特の輝く光背を備え蓮の花の上に立つ阿弥陀如来の姿を描いています。鎌倉時代（1185～1333）に作られたもので、元々は宇佐神宮の大式堂というお堂に安置されていました。大式堂は明治政府が1868年に神仏分離を命じ、宇佐神宮が完全に神道の神社になった後に破壊されましたが、この阿弥陀如来の像は保存され、後に極楽寺へ移されました。

同様の経緯で極楽寺にやってきたもう一つの重要な像が、弥勒堂というお堂に安置されている弥勒の大きな2.8mの座像です。弥勒は遠い将来にこの世に現れて次の仏になる菩薩であると信じられており、この像は成仏した後の弥勒を表しています。この像は室町時代（1336～1573）に彫られたもので、過去に修復者が施した鮮やかな青い髪色などの色と金の仕上げが残っています。かつて宇佐神宮の主な寺院であった弥勒寺の講堂で安置されていたが、弥勒寺も政府による神仏分離令の後に破壊されました。

極楽寺の門と本堂の間には、もともと大式堂にあった阿弥陀如来、慈悲の菩薩である観音菩薩、力の菩薩である勢至菩薩のご真言が書かれている丸い額の複製品があります。本堂の小さな宝物殿には、大式堂の額の原品や人の髪の毛で刺繍された珍しい曼荼羅、弥勒寺の小さな仏舎利塔、複数のお経の巻物やその他の資料などの寺宝が展示されています。

境内や弥勒堂は一般公開されていますが、説明付きのご案内や宝物の見学には事前の通知が必要です。お問い合わせは日本語のみ受け付けておりますので、あらかじめご了承ください。

# 013-021

Dairakuji Temple

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 大楽寺

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Dairakuji Temple

Dairakuji Temple was founded in 1333 by the monk Domitsu from Saidaiji, one of the great Buddhist temples of Nara. Financing was provided by Itozu Kintsura, the head priest of Usa Jingu Shrine at the time, and Dairakuji served as the memorial temple (*bodaiji*) of the Itozu family, whose mortuary tablets are still enshrined in the Jibutsudo Hall. In 1334, by decree of Emperor Go-Daigo (1288–1339) Dairakuji became a *chokuganji*, a temple tasked with the duty of praying for the peace and protection of the country. In addition, it provided rigorous training for monks of the Usa Jingu complex and surrounding temples in the era of syncretic worship of Shinto and Buddhism. The temple currently belongs to the Koyasan Shingon school of Buddhism.

The Hondo (Main Hall) of Dairakuji was specially constructed to preserve its seven most important Buddhist statues. The principal object of worship is a 1.4-meter statue of Miroku flanked by two nearly symmetrical attendant statues of bodhisattvas Daimyoso and Ho'onrin. Miroku is a bodhisattva who will appear in this world in the distant future to become the next Buddha, the successor to the historical Shakyamuni Buddha. The statue at Dairakuji portrays Miroku as a Buddha sitting on a lotus pedestal, the right hand raised in the gesture of dispelling fear and the left hand palm down on the knee. The triad is surrounded by Heavenly Kings protecting Miroku at the four cardinal directions: Jikokuten (east), Zojoten (south), Komokuten (west), and Tamonten (north). All the statues were carved in the second half of the Heian period (794–1185) from *hinoki* cypress using the *yosegi-zukuri* joined woodblock technique and are nationally designated Important Cultural Properties.

Dairakuji houses many other valuable treasures. Display cases in the Hondo contain a ritual tool called *gokosho*, supposedly used by the founder Domitsu, and a handwritten Heart Sutra scroll, part of which is attributed to Kukai (Kobo Daishi, 774–835), the founder of the Shingon school of Buddhism. The Jibutsudo enshrines a statue of Nyoirin

Kannon, a bodhisattva of compassion depicted with six arms. According to temple legend, the statue belonged to Taira Shigemori (1138–1179), a member of the powerful Taira warrior clan featured in *Heike Monogatari* (*The Tale of the Heike*), a thirteenth-century epic.

The Daishi-Gomado Hall is used to perform *goma* ceremonies that involve chanting sutras and burning prayer sticks in a sacred fire. It houses a statue of the Wisdom King Fudo Myo-o, a statue of Kukai, and 88 small statues of Buddhas and bodhisattvas, one for each location of the famous Shikoku Pilgrimage associated with Kukai. The temple grounds contain multiple stone sculptures of bodhisattvas and guardian deities, stone pagodas, and a bell tower with a large bell that dates to 1382 and is the oldest domestically-produced temple bell in Oita Prefecture.

Dairakuji is located just north of Usa Jingu, not far from the Shinkyo Bridge. The temple is open to visitors, but there is a fee for entry to the Hondo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大楽寺

大楽寺は、奈良の大寺の1つである西大寺の僧侶であった道密によって1333年に設立されました。資金は当時宇佐神宮の宮司であった到津公連から提供され、大楽寺は到津家を追悼する寺（菩提寺）となり、位牌は現在も持仏堂というお堂に安置されています。1334年、後醍醐天皇（1288–1339）の命により、大楽寺は国の平和と保護を祈る義務を負ったお寺である勅願寺になりました。また、神仏習合の時代に、宇佐神宮とその周辺の寺院のために僧侶を厳格に養成しました。大楽寺は現在、高野山真言宗に所属しています。

大楽寺の本堂は、7体の最も重要な仏像を保管するために特別に建設されました。ご本尊は、1.4メートルの弥勒の仏像であり、その両脇には、大妙相菩薩と法苑林菩薩というほぼ対称的な2体の弥勒の随伴者の像があります。弥勒は菩薩であり、遠い将来に歴史上に実在した仏陀である釈迦の後継者として次の仏となるためにこの世に現れます。大楽寺にある像は、弥勒を蓮の台座に座った如来として表しており、右手は恐れを払拭する仕草で持ち上げられ、左手は手の平を下にして膝に置かれています。この三尊は、弥勒を四つの方角から守護する天王である、持国天（東）、増長天（南）、広目天（西）、多聞天（北）に取り囲まれています。すべての像は、平安時代（794–1185年）後半に寄木造という技術を用いて檜から彫られており、国の重要文化財に指定されています。

大楽寺には他にもたくさんの貴重な寺宝があります。本堂の陳列ケースには、開祖である道密上人

が使用していたと伝えられる五鈷杵という法具や、その一部が真言宗の開祖である空海（弘法大師、774-835）によって書かれたと伝えられている般若心経の手書きの巻物が展示されています。持仏堂には、6本の腕を持つ姿で表現された慈悲の菩薩の如意輪観音像が安置されています。寺伝によるとこの仏像は、13世紀の叙事詩である平家物語にも登場した強力な武家の平家の一員であった平重盛（1138-1179）のものでした。

大師堂・護摩堂は、お経を唱えたり祈祷用の薪を神聖な火で燃やしたりする護摩供養のために利用されています。その中には不動明王の像や、空海の像、88体の小さな仏像（1体ずつが、弘法大師空海で有名な四国霊場の1ヶ所に相当している）があります。境内には、いくつかの菩薩や明王などの石造、石塔があり、鐘楼にある1382年作の大きな梵鐘は大分県最古の国産の梵鐘となっています。

大楽寺は宇佐神宮のすぐ北、神橋から遠くないところにあります。参拝は自由にできますが、本堂への入場は有料です。

# 013-022

Entsuji Temple

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 円通寺

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Entsuji Temple

The Buddhist monk Jinshi Eison (1195–1273) founded Entsuji Temple in 1243 with funding from Usa Kiminaka, the head priest of Usa Jingu Shrine at the time. According to legend, Eison had a strong connection with the deity Hachiman worshipped at Usa Jingu. The location of Entsuji is said to reflect the relationship between the two institutions: the road to the temple, the gate, and the Hondo (Main Hall) lie on the same straight line as the northern approach to Usa Jingu.

Eison was a Zen monk from northern Kyushu who went to China in 1235 to study Buddhism. According to legend, he came to Usa Jingu in 1243 after he returned to Japan to express gratitude to Hachiman for the safe journey. Eison used the opportunity to relay the teachings of Buddhism he had learned and received an oracle from Hachiman bestowing upon him the title of *jinshi*, “teacher of the deity.” The monk, however, chose to replace one of the kanji characters so that the meaning became “child of the deity,” making the name more humble.

In addition to founding Entsuji, Eison greatly contributed to the reconstruction of Mirokuji Temple, which burned down many times throughout its history. Mirokuji stood on the grounds of Usa Jingu and served as the *jinguji*, the most important Buddhist temple within the complex during the centuries of syncretic Shinto and Buddhist worship, performing both religious and administrative functions. In recognition of Eison’s efforts, Usa Jingu awarded Entsuji the same treatment as a *jinguji*, even though the temple was far outside its grounds.

Two carved wooden heads are preserved in the Hondo of Entsuji in front of the altar. The one on the right portrays Eison, and the one on the left depicts Muhon Kakushin (1207–1298), another Rinzai Zen monk of that era who helped restore the temple. The

original standing, full-body statues of the two monks decayed, and only the heads could be salvaged. Another noteworthy treasure is a statue of Amida Buddha from the thirteenth century, thought to have once been the principal object of worship at a branch temple.

Entsuji is located about 1 kilometer to the north of Usa Jingu, beyond the Shinkyo Bridge and Dairakuji Temple. It belongs to the Daitokuji school of Rinzaï Zen Buddhism and is the oldest Rinzaï temple in Oita Prefecture. Guided tours, *zazen* meditation, and sutra copying sessions are available with prior reservation by phone. Please note that inquiries are accepted only in Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 円通寺

神子栄尊という僧侶（1195–1273）は、当時宇佐神宮の宮司であった宇佐公仲から提供された財政的な支援によって、1243年に円通寺を設立しました。伝説によれば、栄尊は宇佐神宮で祀られている八幡神との強い繋がりがありました。円通寺の位置は、2つの施設の関係を表していると言われています。寺院への道と門、そして本堂が宇佐神宮の北の参道と同じ直線上にあります。

栄尊は九州の北部出身の禅僧で、1235年に仏教を学ぶために中国へ行きました。伝説によると、彼は日本に帰国した後、安全に旅ができたお礼を八幡神に申し上げるため1243年に宇佐神宮を参拝しました。この機会を利用して、栄尊は学んだ仏教の教えを伝え、八幡神から栄尊に「神師（神の師）」の称号を授けるというご託宣を受けました。しかし栄尊は、その意味が「神の子」になるように、漢字の1つを置き換えることを選択し、名前をより謙虚なものにしました。

円通寺の設立に加え、栄尊は歴史上何度も全焼した弥勒寺という寺の再建に大きく貢献しました。弥勒寺は宇佐神宮の境内にあった神宮寺（何世紀にもわたった神仏習合の時代における宇佐神宮の最も重要な寺院）であり、宗教的そして経理的な役割の両方を果たしていました。宇佐神宮は栄尊の貢献を認め、境内から遠く離れているにも関わらず、円通寺にも神宮寺と同様の扱いをしました。

円通寺の本堂内の仏壇の前には、2つの木彫りの頭部が寺宝として保管されています。右は栄尊、左はその時代の臨済宗のもう一人の僧侶であり、円通寺の復活を手伝った無本覚心（1207–1298）を表しています。元々あった二人の僧侶の全身立像は、腐朽して、頭部しか残せませんでした。もう一つの注目すべき寺宝は、13世紀の阿弥陀如来像で、かつてはある末寺のご本尊であったと考えられています。



円通寺は宇佐神宮から北に約1km、神橋と大楽寺を超えたところにあります。臨済宗大徳寺派で、大分県最古の臨済宗の寺院です。電話で事前予約をすれば、寺の案内を受けることや、座禅、写経をすることができます。お問い合わせは日本語のみ受け付けておりますので、予めご了承ください。

# 013-023

Usa Jingu Shrine

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】宇佐神宮（概要）

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Usa Jingu Shrine

Usa Jingu is one of the most important Shinto shrines in Japan with a history that spans close to 1,300 years. Its main deity is Hachiman, who is worshipped as a guardian of the country and the imperial family. Shrines dedicated to Hachiman are among the most numerous in Japan, counting tens of thousands, and Usa Jingu serves as their head shrine. In addition, Usa Jingu is one of only 17 shrines entitled to receive *chokushi* (imperial messengers), reflecting its historic relationship to the imperial court.

Usa Jingu was one of the earliest sites where a syncretic form of Shinto and Buddhist worship called *shinbutsu shugo* developed, shaping Usa Jingu into a large and influential shrine-temple complex. After the separation of Shinto and Buddhism in the late nineteenth century it became a purely Shinto shrine, but some of the present-day practices still reflect its syncretic past. Researchers believe that several other traditions also originated at Usa Jingu, including the use of *mikoshi* portable shrines to transport deities from one place to another, *hojo-e* rituals in which captured animals are released to absolve wrongdoings, and the distinctive twin-roof *hachiman-zukuri* architecture style.

### *Shrine Grounds*

The vast Usa Jingu complex is located on and around Mt. Ogura. Its focal points are the Jogu (Upper Shrine) on top of the mountain and the Gegu (Lower Shrine) at its base. A number of subsidiary and auxiliary shrines are scattered about the grounds and on neighboring hills, and the innermost shrine (*okunomiya*) is located on Mt. Omoto some 6 kilometers south.

Much of the Usa Jingu grounds are covered by forest that provides a beautiful backdrop for the bright vermilion sanctuaries, torii gates, and bridges. Several ponds and the

surrounding area feature abundant seasonal flowers and serve as a habitat for a variety of wildlife. The Treasure Hall next to one of the ponds holds exhibitions that display *mikoshi*, oracle records, statues, swords, ritual tools, and various historical documents. Usa Jingu has several National Treasures and numerous Important Cultural Properties.

#### *History and Enshrined Deities*

Usa Jingu enshrines three main deities. The most prominent of them is Hachiman, the deified spirit of Emperor Ojin (the legendary 15th emperor of Japan). He is worshipped alongside his mother, Empress Jingu, and the Hime Okami, a collective name for a trio of sea goddesses revered in Usa since ancient times. According to shrine records, Hachiman first appeared near Mt. Ogura in 571 and declared himself a protector of Japan. The location where Hachiman was enshrined changed several times until a suitably large site was chosen atop Mt. Ogura and a sanctuary was built there in 725.

Many emperors, nobles, warrior clan leaders, and other powerful figures throughout history prayed to Hachiman. In the eighth century, the emperor invited the deity to make a pilgrimage to Todaiji Temple in Nara (then the capital of Japan) during construction of the Great Buddha statue. Several decades later, Hachiman's oracles at Usa Jingu were consulted regarding matters of imperial succession. In the tenth century, the imperial court appealed to Hachiman to help subdue a rebellion against the central government. When Mongols attempted to invade Japan in the thirteenth century, the people turned to Hachiman for protection, and it was believed that he caused the storms that thwarted the Mongol attacks.

Since Hachiman was viewed as a protector deity, his importance to the ruling class enabled the spread of Hachiman worship across the country. Usa Jingu held considerable power and influence as the head Hachiman shrine, at one point becoming the largest landowner in Kyushu. However, its position weakened with changes in the political landscape and the rise of the samurai class, and the shrine gradually lost most of its land holdings. After imperial rule was restored in 1868, a government decree assigned high ranks to a number of Shinto shrines including Usa Jingu, which facilitated its revival. During the Great Showa Reconstruction (1932–1941), the entire grounds of the shrine were renovated and Usa Jingu assumed its present layout and appearance.

#### *Shinbutsu Shugo Syncretic Worship*

Usa Jingu is considered to have been one of the starting points of Shinto and Buddhist syncretic worship, which began to take shape in the eighth century after the introduction of Buddhism to Japan. Usa Jingu soon evolved into a large shrine-temple complex where

religious rites were conducted by both Shinto priests and Buddhist monks. The main Buddhist temple on the grounds was Mirokuji Temple, which performed religious and administrative functions. As Shinto-Buddhist syncretism spread across the country together with Hachiman worship, Usa Jingu became a model for other shrine-temple complexes. The syncretic form of worship was practiced for many centuries until the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhism in 1868. After that, all Buddhist structures were removed from Usa Jingu and it became a purely Shinto institution. Nevertheless, certain rituals and festivals held at Usa Jingu throughout the year still reflect the shrine's syncretic roots.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 宇佐神宮

宇佐神宮は日本の最も重要な神社の一つで、1300 年近くの歴史があります。その主祭神は、国と皇室の守護神として崇拝されている八幡神です。八幡神の神社は日本で最も数が多い神社の一つであり、その数は数万社にのぼり、宇佐神宮がその総本宮となっています。さらに、宇佐神宮は勅使（天皇の使い）を受け入れる資格のあるわずか 17 の神社の 1 つであり、それは皇室との歴史上の繋がりを表しています。

宇佐神宮は、神道と仏教を習合した信仰の形である、神仏習合が発展した最も初期の場所の一つであり、そして大きくて影響力のある神社と寺院の複合体となりました。19 世紀後半に神道と仏教が分離された後、宇佐神宮は完全に神道の神社になりましたが、現在の慣習のいくつかはまだ、その神仏習合の過去を反映しています。研究者たちは、神様を運ぶ移動可能なお社であるお神輿、捕らえられた動物を解放して罪を許す放生会の儀式、二つの屋根がある独特の八幡造りという建築様式など、いくつかの伝統は宇佐神宮から発したものと考えています。

### 境内

広大な宇佐神宮は小椋山とその周辺にあります。その中心は、山の頂上にある上宮（上の社）と山の麓にある下宮（下の社）です。境内と隣接する丘には、多くの末社や摂社も点在しており、最も奥にある社（「奥の宮」）は、南に約 6 km 離れた御許山にあります。

宇佐神宮境内の大部分は森に覆われており、明るい朱色の御殿、鳥居、橋がよく映える美しい背景を提供しています。いくつかの池とその周辺には季節の花が豊富で、さまざまな野生の生き物の生息地になっています。ある池の隣にある宝物館の展示では、お神輿、御託宣集、彫像、刀、儀式用の道具、さまざまな歴史的文書が展示されています。宇佐神宮は、いくつかの国宝と多くの重要文化財を所有しています。

### **歴史と祀られている神々**

宇佐神宮は 3 つの主要な祭神を祀っています。その中で最も有名なのは、応神天皇（日本の伝説的な第 15 代天皇）の神格化された姿である八幡神です。八幡神は、母親である神功皇后と、古くから宇佐で比売大神という総称で崇拝されていた海の三女神と共に祀られています。宇佐神宮の記録によると、八幡神は 571 年に小椋山の近くに初めて現れ、自分が日本の守護者となる、と宣言しました。八幡神を祀った場所は何度か変更されましたが、ようやく小椋山の頂上に適度な広さの土地が選ばれ、725 年に御殿が建てられました。

歴史を通して、多くの天皇、貴族、武士の一族の当主、そしてその他の権力者が八幡神に祈りを捧げました。8 世紀、天皇は奈良の東大寺で大仏の建設を見届けてもらうため八幡神を招きました。数十年後、皇位継承の問題について考えられた際、宇佐神宮にて八幡神の御託宣が参考にされました。10 世紀には、朝廷が八幡神に中央政権に対する反乱を鎮圧するよう助けを求めました。13 世紀にモンゴル人が日本に侵攻しようとしたとき、人々はまた八幡神に保護を求め、八幡神が嵐を引き起こしてモンゴル人の攻撃を阻止したといわれています。

八幡神は守護神と見なされていたため、支配階級の者たちにとって八幡神が重要であったことから、八幡信仰は全国に広まりました。宇佐神宮は八幡神の神社の総本宮としてかなりの権力と影響力を持っていたため、ある時には九州最大の地主にもなりました。しかし、政治情勢の変化と武士階級の台頭により、宇佐神宮の立場は弱まり、徐々に支配地のほとんどを失いました。1868 年に天皇の統治が復活した後、政府の令により宇佐神宮を含む複数の神社に高い位が与えられ、そのおかげで宇佐神宮の再興も促進されました。昭和の大造営（1932～1941 年）の時に境内全体が改修され、宇佐神宮は現在の配置と外観になりました。

### 神仏習合

宇佐神宮は、神道と仏教を習合して崇拝する「神仏習合」の発祥地の一つであると認められており、その神仏習合は仏教が日本に導入された後、8 世紀ぐらいに形になり始めました。そして宇佐神宮は間もなく、神職と僧侶の両方によって宗教儀式が行われる、大きな神社と寺院の複合体に発展しました。境内の主要な仏教寺院は、宗教的および事務的な役割を果たした弥勒寺でした。神仏習合が八幡信仰とともに全国に広まるにつれ、宇佐神宮は、その他の神社と寺院の複合体の手本となりました。神仏習合は何世紀にもわたって実践されましたが、明治政府が 1868 年に宗教の分離を命じました。その後、すべての仏教建造物が宇佐神宮の境内から取り除かれ、宇佐神宮は完全に神道の施設になりました。しかし、宇佐神宮の年中行事の内、特定の儀式やお祭りには、今もその神仏習合のルーツが表れています。

# 013-024

Kurehashi Bridge

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 呉橋

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Kurehashi Bridge

The covered girder bridge with gates on both ends that spans the Yorimo River and serves as an entrance to the Usa Jingu shrine grounds from the west is called the Kurehashi Bridge. This ceremonial bridge is traditionally used only once every 10 years: *chokushi* messengers dispatched by the emperor cross it when making a pilgrimage to offer formal prayers to the shrine deities. Outside of this special ritual period, visitors approaching Usa Jingu along the Chokushi Kaido Road use the pedestrian bridge nearby.

The Kurehashi Bridge is approximately 24.7 meters long and 3.5 meters wide. The *karahafu* (cusped gable) roof is covered with cypress bark shingles, and the structure is painted the distinctive vermilion color often used for shrine buildings and torii gates. Covered bridges of this type are more common in mainland Asia, and the Kurehashi Bridge is one of very few examples in Japan. According to a local legend, the bridge was originally constructed by carpenters from the Kingdom of Wu in eastern China, even though the kingdom fell several centuries prior to the founding of Usa Jingu. The legend likely arose from a possible interpretation of the name “Kurehashi.” In the past, “kure” was written with a kanji character denoting the wooden materials used to build the bridge. However, “kure” can also be written using the character for “Wu.” At some point in history, the latter character became more common, and the writing of “Kurehashi” with the characters for “Wu” and “bridge” is used as the official name today.

When the Kurehashi Bridge was first built is not known, but historical documents show that it already existed in the Kamakura period (1185–1333). The current bridge was constructed in 1622 by Hosokawa Tadatoshi (1586–1641), then the lord of the nearby Kokura domain. His name is carved on some of the *giboshi* decorations that top the railings. The Kurehashi Bridge was restored in 1876 and then again in 1937 as part

of the Great Showa Reconstruction (1932–1941) undertaken at Usa Jingu. An extension was added to the western side of the bridge when the river embankment was reinforced in 1951. The Kurehashi Bridge is designated an Important Tangible Cultural Property by Oita Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 呉橋

寄藻川に掛かっており宇佐神宮境内への西からの入口となっている、両端に門がある屋根付きの桁橋は呉橋と呼ばれています。この儀式的な橋は伝統的に、10年に1度しか使用されていません。それは、天皇から派遣された勅使という使者が、宇佐神宮の神々に正式な祈りを捧げるため巡礼をする際に橋を渡る時です。この特別な儀式の期間でない時は、勅使街道に沿って宇佐神宮へ向かう訪問者は、近くの歩行者用の橋を使います。

橋の長さは約24.7メートル、幅は3.5メートルで、呉橋の唐破風（尖った切妻）の屋根はヒノキの樹皮の板葺きで覆われ、その橋体は神社の建物や鳥居によく使われる独特の朱色で塗られています。このような屋根付きの橋はアジア大陸でより一般的で、呉橋は日本で非常に数少ない例の1つです。地元の伝説によれば、宇佐神宮が設立される数世紀前に呉は崩壊したにもかかわらず、中国東部の「呉」という王国出身の大工によって最初に建設されたと言われています。この伝説は、「呉橋」という名前の解釈によって生じた可能性があります。かつて「クレ」は、橋を建てるために使われていた木材を表す漢字で書かれていました。しかし、「クレ」は、「呉」の文字を使って書くこともできます。歴史のある時点で後者の文字が一般的になり、現在では「呉」と「橋」の文字を使った「呉橋」の表記が正式な名前として使用されています。

呉橋がいつ最初に建設されたかは不明ですが、歴史的資料によると、鎌倉時代（1185～1333）には呉橋がすでに存在していました。現在の橋は、1622年に近くの小倉藩の領主であった細川忠利（1586–1641）によって建設されました。欄干にある「擬宝珠」という飾りのいくつかに彼の名前が刻まれています。1876年に修復が行われ、その後、1937年に宇佐神宮で行われた昭和の大改修（1932–1941）の一環として再び修復が行われました。1951年に川の堤防が補強されたときに、橋の西側に延長部分が追加されました。呉橋は大分県の有形文化財に指定されています。



# 013-025

Nishi Sando Path

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】西参道

【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Nishi Sando Path

The Nishi Sando (“western approach”) is the path that leads from the Kurehashi Bridge into the Usa Jingu shrine grounds. In the past, it served as the primary shrine approach and was lined with shops, restaurants, and inns that catered to visiting pilgrims and residents of the area. However, the northern route into Usa Jingu became the main approach as a result of the Great Showa Reconstruction of the shrine grounds (1932–1941), and the Nishi Sando became a quiet, tree-lined path that passes several small shrines, memorials, and important historic sites.

The Kurehashi Bridge marks the beginning of the Nishi Sando, but the gates of this roofed bridge are usually closed. The bridge is opened for crossing only on special occasions such as the Rinji Hobeisai, a ritual that occurs once every 10 years when a *chokushi* (imperial messenger) makes a pilgrimage to Usa Jingu. Visitors approaching the shrine from the west use the neighboring pedestrian bridge to reach the Nishi Sando.

On the southern side of the Nishi Sando is the former site of Mirokuji Temple. From the eighth to the nineteenth century, Usa Jingu was a shrine-temple complex where a syncretic fusion of Shinto and Buddhism was practiced, and Mirokuji was the main Buddhist temple of the complex, performing both religious and administrative functions. Its power gradually waned, and the temple was demolished after the government-ordered separation of Shinto and Buddhism in 1868, leaving only the foundation stones visible among the trees.

Another notable site along the Nishi Sando is Yasaka Jinja Shrine, a subsidiary shrine of Usa Jingu dedicated to Susanoo no Mikoto, a deity associated with the sea and storms. The vermilion sanctuary is decorated with a colorfully painted woodcarving of a dragon

in the waves. The Chin'ekisai festival is held at Yasaka Shrine every February to pray for the prevention of plague, disasters, and other misfortunes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 西参道

西参道（西の参道）は、呉橋から宇佐神宮境内に至る道です。かつては神社の表参道として、参拝者や地域住民のニーズに応えるお店やレストラン、旅館が立ち並んでいました。しかし、宇佐神宮境内での昭和の大改修（1932～1941年）の結果、宇佐神宮へ向かう北のルートの方が表参道となり、西参道は、静かで、小さな神社、記念碑、重要な遺跡を通る並木道に変わりました。

西参道の起点は呉橋が目印になっていますが、この屋根付きの橋の門は通常は閉まっています。この橋は、「臨時奉幣祭」（宇佐神宮に勅使という天皇陛下の使者が訪れる10年に1度の機会に開かれる儀式）などの特別な機会にのみ、渡れるように開かれます。西から神社へ参拝する訪問者は、近くにある歩行者用の橋を渡って、西参道に到着します。

西参道の南側には弥勒寺というお寺の跡があります。8世紀から19世紀にかけて、宇佐神宮は神仏習合を实践した神社とお寺の複合施設であり、その中で弥勒寺は主要な仏教寺院として宗教的な機能と、管理業務の両方を果たしました。その権力は次第に衰え、1868年に政府が神仏分離を命じた後、寺院は取り壊され、木々の中に礎石だけが残されました。

西参道沿いのもう一つの注目すべき場所は、海と嵐にまつわる神であるスサノオノミコトを祀る、宇佐神宮の末社、八坂神社です。朱色の社殿には、色鮮やかに塗られた、波の中にいる龍の木彫りの飾りがあります。毎年2月には八坂神社で、疫病や災害などの不幸を防ぐことを祈願するために「鎮疫祭」というお祭りが行われています。

【タイトル】宇佐鳥居  
 【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

### Usa Torii Gates

The torii gates commonly seen at Shinto shrines mark the passage from the secular world into sacred space. Many styles of torii gates are found across Japan, and Usa Jingu Shrine has its own unique style called the Usa torii. It is characterized by a dramatic curve of the top lintel and two black “rings” circling the pillars right beneath it. The horizontal beams of the Usa torii are not connected with a central strut, and they do not bear a shrine nameplate. The bright vermilion color of the torii is intended to serve as protection from evil and misfortune. All the torii gates on the Usa Jingu shrine grounds are constructed in this style.

#### *Jogu (Upper Shrine) Torii Gate*

The torii gate located at the top of the stone stairs leading to the Jogu (Upper Shrine) is considered to be the origin of the Usa torii style. It is sometimes called the Ichi no Torii (“first torii gate”) or the Hachiman Torii after the main deity of Usa Jingu.

Though it is not known when the first torii gate was erected in front of the Jogu area, it appears in documents from 1030. The date the current gate was built is likewise unknown, but records indicate that it was repaired in 1863, so it is at least 150 years old. The Jogu torii gate is designated a Tangible Cultural Property by Oita Prefecture.

#### *Otorii Gate*

The large torii gate along the main approach to Usa Jingu that comes into view after crossing into sacred ground over the Shinkyo Bridge is known as the Otorii (“great torii gate”). At 11.1 meters, it is the shrine’s tallest torii.

The original Otorii was built in 1111. During changes of power in the seventeenth century, new daimyo lords provided financing to Usa Jingu, making it possible to repair

the great torii. In 1798, the old gate was replaced by one made of Japanese cedar from nearby Mt. Omoto, the sacred mountain where the deity Hachiman is said to have first descended to earth. These older torii gates would not be classified as Usa torii, as they bore nameplates and lacked the characteristic black “rings” at the top of the pillars. After a typhoon destroyed the previous Otorii, the current version was constructed with concrete in 1937 in the distinctive Usa torii style.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 宇佐鳥居

神社でよく見られる鳥居は、世俗的な世界から神聖な空間へ移行することを示しています。日本全国にたくさんの鳥居の形があり、宇佐神宮には宇佐鳥居という独自のスタイルがあります。その特徴は、笠木がよりドラマチックに反っていること、笠木の下にある柱の上部を囲む 2 つの黒い「輪」があることです。宇佐鳥居の 2 つの水平の梁は中央の支柱でつながっておらず、神社のネームプレートがありません。鳥居の明るい朱色は、邪悪なものや不幸からの守護を目的としています。宇佐神宮の境内にある鳥居はすべてこの様式で建てられています。

### 上宮の鳥居

上宮（上の社）へ続く石段の頂上にある鳥居は、宇佐鳥居のスタイルの起源とされています。「一の鳥居（一番目の鳥居）」と呼ばれることもあり、宇佐神宮の主祭神にちなんで「八幡鳥居」と呼ばれることもあります。

上宮前のこの場所に、いつ鳥居が最初に建てられたのか、分かっていませんが、1030 年の文献にはこの鳥居が登場します。現在の鳥居が建てられた年もまた不明ですが、記録によれば 1863 年に修理されているため、少なくとも 150 年前からあることになります。この上宮の鳥居は大分県の有形文化財に指定されています。

### 大鳥居

神橋を渡って神聖な土地に入った後に見える、宇佐神宮への表参道沿いにある大きな鳥居は、大鳥居（「大きな鳥居」）と呼ばれています。11.1 メートルの高さで、この神社で最も大きな鳥居です。

元の大鳥居は 1111 年に建てられました。17 世紀に権力者の交代があった頃、新しい領主が宇佐神宮に資金を提供したおかげで、大鳥居を修理することができました。1798 年に、古くなった大鳥居が、八幡神が最初に地上に降りたと言われる神聖な山である、近くの御許山の杉で新しく作られた大鳥居と取り替えられました。それらの過去の鳥居は、額束があり、柱の上部に特徴的な黒い「輪」が無かったため、「宇佐鳥居」に分類されるものではありませんでした。台風で以前の大鳥居が破壊された後、1937 年に現在の大鳥居が独特の宇佐鳥居の形式でコンクリートを使って建設されました。

# 013-027

Jogu (Upper Shrine)

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 上宮

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Jogu (Upper Shrine)

The Jogu (Upper Shrine) is where most rituals and prayers take place at Usa Jingu. It enshrines three main deities: Hachiman, the deified Emperor Ojin (the legendary 15th emperor of Japan), his mother Empress Jingu, and a trio of goddesses called Hime Okami. Hachiman is worshipped as a guardian of the country and the imperial family, Empress Jingu is associated with safe childbirth, and the Hime Okami are believed to answer prayers for safety at sea.

The usual method of praying at Shinto shrines consists of bowing twice, clapping twice, praying silently with hands held together, and then giving a final bow. However, at Usa Jingu the style is slightly different: the tradition is to clap four times instead of two. In addition, at the Jogu and the Gegu (Lower Shrine) worshippers are encouraged to pray in front of each of the three sanctuaries enshrining the deities, not just at the center.

The three main sanctuaries of the Jogu are built in the *hachiman-zukuri* architecture style that originated at Usa Jingu. Though each sanctuary looks like two separate buildings with a passageway between them, each one is a single structure with two gabled roofs. The interior is divided into an inner hall containing a curtained sleeping platform and an outer hall with a throne. The deities are believed to occupy the outer halls during the day to listen to prayers and then retire to the inner halls at night. The interiors of all three sanctuaries are richly decorated with paintings of phoenixes. It is said that there are around 40,000 Hachiman shrines in Japan, but less than 10 of them still have traditional wooden *hachiman-zukuri* sanctuaries.

Three smaller shrines that stand on the Jogu grounds serve as guardians for each of the three main sanctuaries. Kasuga Jinja Shrine protects the Hachiman sanctuary and enshrines a deity who provided assistance to Empress Jingu. Hokushin Jinja Shrine

protects the Hime Okami sanctuary and enshrines the deities of the land on which Usa Jingu is built. Notably, Hokushin Shrine is another example of a *hachiman-zukuri* structure at Usa Jingu. Sumiyoshi Jinja Shrine protects the Empress Jingu sanctuary and enshrines three deities that granted blessings to the empress. In addition to these shrines, a large camphor tree planted along the Jogu wall serves as a place of worship for Hachiman's divine children.

The first sanctuary for Hachiman was built on Mt. Ogura in 725, and the Jogu sanctuaries seen today are reconstructions that were completed between 1859 and 1861. After comprehensive repairs undertaken from 2012 to 2015, the vermilion pillars, white walls, and cypress bark roof thatching of the Jogu are a particularly beautiful sight against the sky and surrounding trees. The three main sanctuaries of the Jogu are designated National Treasures, and the Hokushin Shrine, the Minami Chuomon Gate, and the Saidaimon Gate are designated Tangible Cultural Properties by Oita Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 上宮

上宮（上の社）は、宇佐神宮でのほとんどの儀式や祈りが行われる場所です。ここでは、応神天皇（日本の伝説的な第15代天皇）の神格化された姿である八幡神と、応神天皇の母である神功皇后、そして比売大神と呼ばれる三女神という、主要な三柱の御祭神を祀っています。八幡神は国と皇室の守護神として崇拝され、神功皇后は安産のご神徳があり、比売大神は航海の安全の祈りに応じると信じられています。

一般的な神社での祈り方は、二礼、二拍手し、手を合わせながら静かに祈り、最後に一礼をします。しかし、宇佐神宮での参拝の作法は少し異なり、拍手を2回ではなく4回行います。また、上宮と下宮（下の社）では、礼拝者は中央の御殿の前だけでなく、神々を祀る3つの御殿それぞれの前で祈ることが推奨されています。

上宮の3つの本殿は宇佐神宮発祥の八幡造建築の様式で建てられています。各御殿は、通路で繋がった2つの別々の建物のように見えますが、2つの切妻屋根を持つ1つの建物です。内部は、カーテン付きの寝台を備えた内側の広間と、御椅子がある外側の広間に分かれています。神々は、日中は外側の広間にいらして祈りを受け取り、夜になると内側の広間に下がって休息していると考えられています。3つの御殿の中は、鳳凰の絵によって豪華に飾られています。全国には約40,000の八幡神社があると言われていますが、伝統的な木造の八幡造りの社殿の例は10に満たない数しか残されていません。

上宮の中に立つ3つのより小さい神社は、3つの御殿の各御殿を守護する神社です。春日神社は八幡神の御殿を守護しており、神功皇后をお助けになった神様を祀っています。北辰神社は比売大神の御殿の守護社で、宇佐神宮が建つこの土地の神々を祀っています。注目すべき点は、北辰神社は宇佐神宮の八幡造のもう一つの例であることです。住吉神社は神功皇后の御殿の守護社で、神功皇后を祝福した3柱の神々を祀っています。これらの神社に加えて、上宮の壁沿いに植えられた大きな一本の楠は、八幡神の神聖な子女を祀る場所としての役割を果たしています。

八幡神の最初の御殿は725年に小椋山に建てられ、現在見られる上宮の御殿は1859年から1861年に再建されました。2012年から2015年にかけて大規模な修繕が行われた後、朱色の柱、白い壁、檜皮葺き屋根の茅葺きが、空や周囲の木々を背景に、特に美しく映えています。上宮の3つの御殿は国宝に指定されており、北辰神社、南中楼門、西大門は大分県指定有形文化財です。



# 013-028

Hyakudan Stairs

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 百段

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Hyakudan Stairs

The large stone stairway that leads from the southern side of the Usa Jingu shrine grounds into the Jogu (Upper Shrine) is called the Hyakudan. Although the name means “a stairway of one hundred steps,” there are only 99.

According to legend, an ogre once approached Hachiman, the main deity worshipped at Usa Jingu, asking for permission to eat humans. The two made a deal that if the ogre could construct a stone staircase of 100 steps in a single night, he would be allowed to indulge his appetite. The task seemed impossible, so Hachiman was surprised to discover that the ogre had already built the 99th step as sunrise drew near. To prevent the ogre from completing the last step, the deity caused a rooster to crow and announce the dawn. Since only 99 steps were finished, the conditions of the deal were left unfulfilled. In another version of the tale, the opponent is a large water-dwelling serpent that came to Hachiman wanting to expand its territory to the Hishigata Pond, only to be bested in a similar manner.

The original Hyakudan staircase was rebuilt with marble during the Great Showa Reconstruction of the Usa Jingu grounds (1932–1941), keeping the 99 steps to match the legend. The Nandaimon Gate at the foot of the steep staircase was constructed at the same time. At present, the Hyakudan is closed because of safety concerns and visitors take the regular route up the western side of Mt. Ogura. People with limited mobility or families with strollers are welcome to use the monorail that runs beneath the staircase to reach the Jogu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 百段

宇佐神宮境内の南側から上宮（上の社）へと続く大きな石の階段は、百段と呼ばれています。名前は「百の段がある階段」を意味しますが、この階段は99段しかありません。

伝説によれば、かつてある鬼が、宇佐神宮の主祭神である八幡神にお願いをして、人を食べる許可を求めたと言われています。八幡神と鬼は、もしも鬼が一晩で100段の石の階段を作ることができれば、鬼はその食欲を満たして良いという取り決めをしました。その仕事は不可能と思われたので、日の出間近になって、鬼がすでに99番目の段を造ったことに気づいた八幡神は驚きました。鬼が最後の段を完成させるのを防ぐために、八幡神は雄鶏を鳴かせて夜明けを告げました。そのため、99段しかないままで終わり、取引の条件は満たされませんでした。物語の別のバージョンでは、敵は水中に住む大きな蛇であり、自分の住処を菱形池まで拡大したいと八幡神に持ち掛けましたが、似たような方法で打ち負かされました。

元々の百段という階段は、宇佐神宮の昭和の大改修（1932～1941年）の際に大理石を使って再建されましたが、伝説に合わせて99段のままにされました。同時期に、急な階段のふもとにある南大門という門が建設されました。現在、百段は安全対策のために閉じられており、参拝者は小椋山西側の通常のルートを通して上ってきます。お体が不自由な方やベビーカーをお持ちのご家族は、階段の下から上宮へ向かうモノレールを利用することができます。

# 013-029

Wakamiya Jinja Shrine

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 若宮神社  
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Wakamiya Jinja Shrine

Wakamiya Jinja is an auxiliary shrine located outside the torii gate that marks the entrance to the Jogu (Upper Shrine) area of Usa Jingu Shrine. The five deities worshipped at Wakamiya Shrine are Osasagi no Mikoto, Obae no Miko, Kobae no Miko, Hayabusawake no Miko, and Metori no Himemiko. All these deities are children of Emperor Ojin, the legendary 15th emperor of Japan, who is deified as Hachiman, the main deity of Usa Jingu. Osasagi no Mikoto is of particular note, as he was the one who ascended the throne after his father to become Emperor Nintoku. The deities of Wakamiya Shrine are believed to grant protection from misfortune and disasters.

According to Usa Jingu records, in 824 an oracle from Hachiman decreed that a shrine should be built to worship his divine children. To fulfill the deity's wish, Wakamiya Shrine was constructed in 852. The current shrine buildings date to 1843 and underwent repairs in 2009.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 若宮神社

若宮神社は、宇佐神宮の上宮（上の社）の入り口を示す鳥居の外にある摂社です。若宮神社で祀られている五柱の神々は、大鷦鷯命、大葉枝皇子、小葉枝皇子、隼別皇子、雌鳥皇女です。これらの神々はすべて、宇佐神宮の主祭神である八幡神として崇められている日本の伝説的な第15代天皇、応神天皇の子女です。特に注目に値するのは、父の後に天皇の位を継いで仁徳天皇となった大鷦鷯命です。若宮神社の神々は、不幸や災難から守ってくれる神様として崇拝されています。

宇佐神宮の記録によると、824年に八幡神からの神託で、八幡神の子女を祀るために神社を建てるべきであると告げられました。八幡神の願いを叶えるために、若宮神社が852年に建てられました。現在の神社の建物は1843年に建てられて2009年に修理を受けました。

# 013-030

Gegu (Lower Shrine)

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 下宮

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## **Gegu (Lower Shrine)**

Usa Jingu is a rare example of a large shrine complex with two shrines dedicated to the same deities. In addition to the Jogu (Upper Shrine), the main shrine on top of Mt. Ogura, there is also the Gegu (Lower Shrine) at the base of the mountain, both enshrining Hachiman, the Hime Okami, and Empress Jingu. An old local saying states that “if you don’t visit the Gegu, you have completed only half a pilgrimage,” reflecting the importance of praying at both places when visiting Usa Jingu.

The Gegu was first built in the early ninth century, about one hundred years after the Jogu. Though the enshrined deities are the same, they have different divine characteristics. For example, at the Jogu Hachiman is worshipped as a guardian of the country, while at the Gegu he is revered as a protector of the people and their livelihood, including industries such as farming and fishing. One theory suggests that the differentiation arose because the Jogu was originally accessible only to the elite, so the Gegu became the place of worship for the general populace.

In the past, the Gegu was also used to prepare sacred food and drink offerings for the deities. At present, it primarily serves as a location for daily prayer rituals carried out by shrine priests. The Gegu is sometimes used to enshrine the Jogu deities during large-scale repairs to the main sanctuaries. The current Gegu buildings were reconstructed in 1939.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **下宮**

宇佐神宮は、たくさんの社殿がある大きな神社の中で、同じ神様を祀るお社が2つある珍しい例で

す。小椋山の頂上にある本社の上宮（上の社）に加えて、小椋山の麓にある下宮（下の社）があり、どちらにも、八幡神・比売大神・神功皇后が祀られています。古くからの地元のことわざでは、宇佐神宮を訪れる際に両方の場所で祈ることの重要性を表し、「もし下宮へ行かなければ、お参りは半分しか達成されない」と言われています。

下宮は上宮が建ってから約100年後の9世紀初頭に最初に建てられました。祀られている神々は同じですが、異なるご利益に関連付けられています。たとえば、上宮では八幡神は国の守護者として崇拝され、下宮では一般の人々と、農業や漁業など彼らの産業の守護者として崇拝されています。ある説によれば、上宮では当時、身分の高い人しかお参りできなかったために下宮が庶民の参拝場所となったので、このような違いができたと言われています。

下宮はかつて、神々のための神聖な食べ物や飲み物のお供え物を準備するために使用されていました。現在は主に神職によって日常の祭祀が行われる場所となっています。時折、下宮では、上宮本殿の大規模な修理の時に、上宮の神々を一時的に祀っています。今の下宮は1939年に改築されました。

# 013-031

Togu Jinja Shrine

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】春宮神社  
【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## **Togu Jinja Shrine**

Visitors taking the main path through Usa Jingu Shrine pass several smaller shrines along the way. One of them is Togu Jinja, an auxiliary shrine dedicated to Uji no Wakinoiratsuko no Mikoto, a son of Emperor Ojin, the legendary 15th emperor of Japan who is deified as Hachiman. Five other siblings of Uji no Wakinoiratsuko are enshrined at Wakamiya Jinja Shrine closer to the Jogu (Upper Shrine), including his elder brother Osasagi no Mikoto, who later became Emperor Nintoku.

According to one legend, Emperor Ojin made the studious Uji no Wakinoiratsuko crown prince, intending for him to become the next emperor. However, Uji no Wakinoiratsuko felt that it was not right for him to be the first in the line of succession when Osasagi was the elder son. After Emperor Ojin's death, Uji no Wakinoiratsuko encouraged his brother to ascend the throne, but Osasagi wished to respect their father's choice, which led to a stalemate between the two. After several years passed without an official ruler, Uji no Wakinoiratsuko grew increasingly concerned for the fate of the country. In the end, he chose to throw himself into the Uji River, committing suicide to clear the way for his elder brother to become emperor.

Uji no Wakinoiratsuko was a bright and intelligent student and is now worshipped as a deity of scholarship. Togu Shrine was first built to enshrine him at the current location sometime before the fifteenth century. Though the shrine was later moved closer to the Gegu (Lower Shrine), the present vermilion-painted hall was reconstructed at its original location in 1936.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 春宮神社

宇佐神宮の主参道を通る訪問者は、途中でいくつかのより小さな神社を通り過ぎます。その一つが春宮神社で、八幡神として祀られている日本の伝説的な15代天皇である応神天皇の息子、菟道稚郎子命を祀る摂社です。仁徳天皇となった兄の大鷦鷯命をはじめ、菟道稚郎子命の他の5人の兄弟姉妹が、より上宮（上の社）に近い所にある若宮神社で祀られています。

ある伝説によると、応神天皇は、勤勉な菟道稚郎子命を次の天皇にしたいと考え、彼を皇太子にしたと言われています。しかし、大鷦鷯命が長男であったことから、菟道稚郎子命は自分が継承順位の第一位になるのは正しくないと考えました。応神天皇の死後、菟道稚郎子命は兄に天皇の位を継ぐことを勧めましたが、大鷦鷯命は彼らの父親の選択を尊重したいと考え、2人の間で膠着状態に陥りました。公式な統治者が不在のまま数年が経った後、菟道稚郎子命は国の行く末をますます案じるようになりました。最終的に、菟道稚郎子命は彼の兄が天皇になる道を切り開くため宇治川に身を投げ、自殺することを選びました。

菟道稚郎子命は、聡明で知的な学生だったので、現在は学問の神として崇拝されています。春宮神社は、15世紀より前に、菟道稚郎子命を祀るため現在の場所に最初に建てられました。後にこの神社は、より下宮（下の社）に近い所へ移されましたが、現在の朱色に塗られた社は1936年に元の場所に再建されました。



# 013-032

Hishigata Pond

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 菱形池

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Hishigata Pond

In the center of the Usa Jingu shrine grounds is the picturesque Hishigata Pond. There are several shrines and a noh stage on the small islands in the pond, and the islands are connected by a system of bridges. Though the bridges are usually closed, a walk around the perimeter offers beautiful seasonal views featuring wisteria, lotus flowers, irises, and maples. The large pond is home to a variety of waterfowl, turtles, and colorful koi carp. Small bags of fish food are available for purchase for those who wish to feed the carp.

On the southeast bank of the Hishigata Pond is the sacred Goreisui spring. According to shrine legend, Hachiman manifested there to a man named Oga no Higi in 571 and declared himself a guardian of the country. This is often regarded as the beginning of the history of Usa Jingu. The Goreisui area is surrounded by a vermilion fence and marked with a torii gate. The spring water is said to be pure and ever-flowing; it feeds three stone wells protected by bamboo covers. Please note that the water is not suitable for drinking, though some parishioners take it home for use in religious offerings.

The noh stage on the center island is used for an annual noh production that takes place in October, as well as for other performances. Near the stage is Mokushoso Jinja Shrine, dedicated to a guardian deity of carpenters and other artisans. Another island houses Mikumari Jinja Shrine, where a water deity is worshipped. The Emado Hall on the west bank of the pond displays *ema* votive tablets depicting scenes from the legends and history of Usa Jingu.

The Hishigata Pond was reshaped and expanded into its current form during the Great Showa Reconstruction of the Usa Jingu shrine grounds (1932–1941).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 菱形池

宇佐神宮境内の中央には景勝的な菱形池があります。池の小さな島々には、神社と能の舞台があり、島々は橋で結ばれています。橋は通常は閉鎖されていますが、池の周囲を散歩すると、藤や蓮の花、菖蒲、紅葉などのきれいな季節の風景が見られます。大きな池には、さまざまな水鳥、亀、色とりどりの鯉が生息しています。境内の他の場所を見る前に鯉へ餌を与えたい人のために、魚の餌の小さな袋を購入することができます。

菱形池の南東の岸には、神聖な御霊水という泉があります。神社の伝説によると、571年に八幡神がその場所で大神比義という男の前に現れ、国の守護者であると宣言しました。それは時に宇佐神宮の歴史の始まりともいわれています。御霊水のある辺りは朱色の柵に囲まれ、鳥居によって示されています。その泉の水は澄んでいて常に湧き出ていると言われており、竹の覆いで保護された3つの石の井戸に水を供給しています。氏子の中には、この水を宗教的なお供え物にするために家へ持ち帰る人もいますが、この水は飲むのには適していないので注意してください。

中央の島にある能舞台は、毎年10月に行われる能楽の公演や、その他の公演に使われています。この舞台の近くには、大工などの職人を守護する神様を祀る木匠祖神社があります。別の島には、水神が祀られている水分神社があります。池の西岸にある絵馬堂は、宇佐神宮の伝説や歴史を描いた絵馬が展示されている建物です。

宇佐神宮境内での昭和の大改修（1932～1941）の際に、菱形池の形を変え、拡大し、現在の形にする工事が行われました。

# 013-033

Tongu

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 頓宮

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Tongu

The Tongu is a temporary enshrinement site used to house the deities of Usa Jingu Shrine during certain rituals. It consists of two structures: a sanctuary for the deities and a dedicated storehouse for the *mikoshi* portable shrines used to ceremonially transport them. The Tongu plays an important role in the summer Goshinkosai festival, enshrining the deities of the Jogu (Upper Shrine) for three days and two nights. Throughout the Goshinkosai, the Tongu hosts several rituals, including the Sukanuki purification rite, which is unique to Usa Jingu.

Historically, sites called *tongu* were used to temporarily enshrine deities during periods of ritual reconstruction that prominent shrines carried out at designated intervals. In the case of Usa Jingu, the shrine structures were rebuilt every 33 years between the ninth and the fourteenth centuries. During that period, three *tongu* were specially built each time to house the deities from the Jogu, the Gegu (Lower Shrine), and Wakamiya Jinja Shrine, respectively, and were dismantled after reconstruction was complete.

The current Tongu is primarily used during annual festivals with *mikoshi* rather than during repair works on the sanctuaries, and its structures are permanent. The previous Tongu for enshrining deities during the Goshinkosai festival was erected in 1680 outside of the large Otorii gate near the Shinkyo Bridge, and the present version was built during the Great Showa Reconstruction of Usa Jingu grounds (1932–1941).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 頓宮

頓宮は、特定の儀式の際に宇佐神宮の神々を一時的に祀るために利用される場所です。頓宮は

2つの建物からなり、一つは神様のための御殿、もう一つは神輿という神様を儀式的に運ぶ社のための専用の倉庫です。頓宮は、夏の御神幸祭での重要な役割を果たしており、上宮（上の社）の神々を二泊三日祀ります。御神幸祭の間、頓宮では、菅貫という宇佐神宮独特の清めの儀式など、いくつかの儀式が行われます。

歴史的に、「頓宮」と呼ばれる場所は、有力な神社がその建物を一定の間隔で儀式的に再建する期間中、一時的に神様を祀る場所として使用されました。宇佐神宮の場合、9世紀から14世紀にかけて33年ごとに社殿が再建されました。その時代には、再建の度に、上宮、下宮、若宮神社それぞれの神様を祀るため3つの頓宮が特別に建てられ、再建が終わった後に取り除かれました。

現在の頓宮は、御殿の修繕工事の時よりも、主に神輿を使った毎年行われるお祭りの際に使用されており、この建物は常設のものとなっています。御神幸祭の期間中に神様をお祀りする以前の頓宮の建物は、1680年に神橋近くの大鳥居という大きな鳥居の外に建てられ、今の建物は宇佐神宮境内での昭和の大改修（1932～1941）の際に建設されました。

# 013-034

O'o Jinja Shrine

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 大尾神社  
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## O'o Jinja Shrine

O'o Jinja Shrine stands on Mt. O'o on the eastern side of the Usa Jingu shrine grounds. It is an auxiliary shrine where an important oracle was received during an imperial succession dispute in the eighth century.

In 749, the deity Hachiman was transferred from Usa to Nara (then the capital of Japan) for a pilgrimage to Todaiji Temple during construction of the Great Buddha statue. On the journey back, before Hachiman could be returned to Usa Jingu, an oracle declared that the deity should be temporarily enshrined on Mt. O'o while the main sanctuary on Mt. Ogura underwent purification. O'o Shrine was built for that purpose in 765. Historians believe that the delay in Hachiman's return to his base of power was the result of maneuvering by prominent political figures in Nara, who were wary of the growing influence of Usa Jingu.

Hachiman resided at O'o Shrine for 15 years. During that period, the powerful Buddhist monk Dokyo (700?–772) attempted to be named the next emperor. According to some versions of events, a Dokyo supporter claimed that an oracle from Hachiman had foretold peace throughout the land if Dokyo took the throne. To verify the statement, the reigning Empress Shotoku (718–770) dispatched a courtier named Wake no Kiyomaro (733–799) to Usa in 769. The oracle he received at O'o Shrine said the throne must only be occupied by a member of the imperial bloodline, which helped prevent Dokyo from becoming emperor and preserved the traditional order of succession.

Though Hachiman was later returned to the main sanctuary at Usa Jingu, the site on Mt. O'o remains sacred as a place where the deity is believed to have appeared and spoken his will. The current O'o Shrine building was constructed in 1937 and repaired in 2020.

A nearby shrine on Mt. O'o called Go'o Jinja is dedicated to Wake no Kiyomaro in honor of his loyalty to the imperial family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大尾神社

大尾神社は宇佐神宮の東側にある大尾山に建っています。この神社は、8世紀に起こった皇位継承争いの際に、重要な神託を受けた摂社です。

749年、大仏を建設中だった東大寺を参拝するため、八幡神は宇佐から奈良（当時の都）に移されました。帰り道の途中、八幡神を宇佐神宮に戻せるようになる前に、八幡神からのご神託があり、小椋山の本殿がお清めされている間、八幡神はしばらく大尾山に祀られるべきであると宣言されました。そのため、765年に大尾神社が建てられました。歴史学者たちは、八幡神が本拠地へ戻るのが遅くなったのは、宇佐神宮の影響力の高まりを警戒した奈良の政界の権力者たちの策略によるものだったと考えています。

八幡神は15年間、大尾神社に留まりました。その間に、権力者であった僧侶の道鏡（700？－772）が次の天皇に指名されようと企てました。ある説によれば、道鏡の支持者は、もし道鏡が天皇の座に就けば国全体が平和になると八幡神からの神託が予言した、と主張したといえます。この託宣を検証するために、称徳天皇（718－770）は、769年に和気清麻呂（733－799）という廷臣を宇佐に派遣しました。和気清麻呂が大尾神社で受け取った神託は、皇位は皇室の血を引く人にのみ継がれるべきであると宣言し、それにより道鏡が天皇になることが防がれ、伝統的な継承の仕方を維持する一助となりました。

八幡神は後に宇佐神宮の本殿に戻されましたが、大尾山にあるこの神社は、かつて八幡神が現れてその意向を語ったと信じられている場所として、今でも神聖な場所です。現在の大尾神社の建物は1937年に建設され、2020年に修復されました。大尾山の近くにある護皇神社は、その皇室への忠誠を称え、和気清麻呂を祀っています。

# 013-035

Go'o Jinja Shrine

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】護皇神社  
【想定媒体】Web サイト

できあがった英語解説文

## Go'o Jinja Shrine

Go'o Jinja is a subsidiary shrine located on Mt. O'o to the east of Usa Jingu Shrine. It enshrines the deified Wake no Kiyomaro (733–799), a courtier famous for his role in resolving an imperial succession dispute, when he served as a messenger to Usa Jingu and received an important oracle from the deity Hachiman.

Kiyomaro was born in the Okayama area to a respected family of court officials. Following in their footsteps, he became a high-ranking bureaucrat and served several emperors. During the reign of Empress Shotoku (718–770), the influential Buddhist monk Dokyo (700?–772), who was close to the empress, attempted to be named the next emperor. To validate Dokyo's ambition, his supporters announced that an oracle from Hachiman at Usa Jingu foretold a peaceful reign if Dokyo ascended the throne. A trusted lady-in-waiting of the empress named Wake no Hiromushi (730–799) was to be sent to Usa Jingu to investigate the claim. However, because of her delicate health her younger brother Kiyomaro was chosen for the long journey from Nara, then the capital of Japan.

According to legend, Kiyomaro received an oracle from Hachiman at O'o Jinja Shrine while conducting his investigation in Usa. The oracle pronounced that only a member of the imperial bloodline should ascend the throne. This helped prevent Dokyo from becoming emperor, but the monk exacted his revenge on Kiyomaro. The tendons of Kiyomaro's legs were cut and he was exiled to Kagoshima. There was reportedly even an assassination attempt during his journey south. However, Kiyomaro survived and eventually returned to court after Dokyo's downfall, becoming a trusted advisor to Emperor Kanmu (737–806).

Go'o Shrine was first built on an island in the Hishigata Pond sometime before the mid-nineteenth century, but was moved to the current location during the Great Showa

Reconstruction of the Usa Jingu shrine grounds (1932–1941). Go’o Shrine was repaired in 2020 together with the nearby O’o Shrine. Wake no Kiyomaro is worshipped at Go’o Shrine as a deity who protects from misfortune, averts disasters, and heals leg injuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 護皇神社

護皇神社は、宇佐神宮の東、大尾山にある末社です。この神社では、神格化された和氣清麻呂（733–799）を祀っています。和氣清麻呂は、ある皇位継承争いを解決する際に彼が果たした役割でよく知られている廷臣です。彼はその時、使者として宇佐神宮へ向かい、八幡神から重要な神託を受けました。

清麻呂は岡山地方の名高い官人の家に生まれました。家族の志を継いで、彼は高官になり、数代の天皇のために仕えました。称徳天皇（718–770）の治世中、道鏡（700？–772）という、影響力を持ち、皇后とも近しかった僧侶が、次の天皇に指名されようと企てました。道鏡の野心を叶えるために、道鏡の支持者は、もし道鏡が天皇の位に就けば平和な統治になると、宇佐神宮の八幡神の神託が予言した、と発表しました。和氣広虫（730–799）という、女帝に信頼された女官は、その主張を調査するために宇佐神宮に送られることになっていました。しかし、彼女は体が弱かったため、彼女の弟である清麻呂が奈良（当時の日本の都）からの長い旅をするために選ばれました。

伝説によると、清麻呂は、宇佐での調査の途中、大尾神社で八幡神から神託を受けました。神託は、皇室の血を引く人だけが天皇の位に就くべきであると宣言したと言われています。これは道鏡が天皇になることを防ぐのに大きな影響を与えましたが、道鏡は清麻呂に復讐をしました。清麻呂は足の腱を切断され、鹿児島に追放されました。さらに、その南へ向かう道中で暗殺未遂にさえ遭いました。しかし、清麻呂は生き残り、道鏡の没落後に宮廷に戻って、桓武天皇（737–806）の信頼の厚い顧問になりました。

護皇神社は、19世紀半ば以前に、菱形池の島に最初に建てられましたが、宇佐神宮の境内で行われた昭和の大改修（1932–1941年）の際に現在の場所へ移されました。護皇神社は、近くの大尾神社とともに、2020年に修復されました。和氣清麻呂は、不幸から守り、災害を避け、足の怪我を癒す神様として護皇神社で崇められています。



# 013-036

Shinkyo Bridge

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 神橋

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Shinkyo Bridge

All bridges that cross the Yorimo River into Usa Jingu Shrine can be classified as *shinkyo* (sacred bridges), since they lead into the shrine grounds. However, the arched Shinkyo Bridge located to the north is the one most well-known by that name, as it lies on the shrine's main approach. The sides and railings of the Shinkyo Bridge are painted bright vermilion to protect against evil and misfortune. Embellishments on the sides include *mitsudomoe*, crests with a swirling pattern of three comma-like shapes. Such crests are often found at shrines dedicated to the deity Hachiman.

The first permanent version of the Shinkyo Bridge was constructed in 1910, replacing temporary wooden plank bridges that were built anew every time a *chokushi* (imperial messenger) was dispatched to Usa Jingu. Another bridge originally built in the same year is the unadorned, cream-colored Shirohashi Bridge a short distance upstream that provides access for cars. The contrast between the two bridges emphasizes the more spiritual role of the Shinkyo Bridge, which leads directly to the large Otorii gate and marks the transition onto the sacred grounds of the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 神橋

寄藻川に掛けられた宇佐神宮へ通じるすべての橋は、神社の境内に通じていることから、神橋（神聖な橋）とみなすことができます。しかし、北側にあるアーチ状の「神橋」は、神社の表参道にあるため、この名前で最もよく知られている橋です。この神橋の側面と手すり、不幸と邪悪なものから守護する明るい朱色に塗られています。側面には「三つ巴」という3つのコンマのような形の渦巻きの紋章などの装飾があります。このような紋章は、八幡神を祀る神社でよく見られます。

かつて宇佐神宮に勅使（天皇陛下の使い）が派遣されるたびに改めて造られた一時的な木板橋の代わりとして、1910年に最初の常設の神橋が建設されました。同じ年に最初に建設されたもう1つの橋は、少し上流にあり、車で渡れる、飾り気の無いクリーム色の白橋です。2つの橋を比べてみると、神橋の方がより精神的な役割を果たしていることがはっきりと分かります。つまり、大鳥居へとまっすぐに導く神橋は、そこを境に神社の神聖な境内に入ることを示しています。

# 013-037

Mt. Omoto and Omoto Jinja Shrine

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 御許山

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Mt. Omoto and Omoto Jinja Shrine

Mt. Omoto is where the three goddesses known collectively as Hime Okami and the deity Hachiman are said to have first descended from the heavens. The Hime Okami are believed to have appeared on the mountain during the primordial Age of the Gods, while legends recorded in historical documents at Usa Jingu Shrine state that Hachiman arrived much later, in the sixth century.

Omoto Jinja Shrine that stands on the sacred mountain is dedicated to the Hime Okami goddesses (Tagitsuhime no Mikoto, Ichikishimahime no Mikoto, and Tagirihime no Mikoto) who are traditionally associated with the sea. Most shrines have a main sanctuary enshrining the deity with a prayer hall in front, but Omoto Shrine has only a prayer hall, while the mountain itself is the “sanctuary.” Three large stones in the forest behind the hall serve as the sacred objects (*goshintai*) in which the goddesses reside. The stones are located out of sight, and signs on the shrine grounds warn that trespassers risk divine punishment.

Omoto Shrine is considered the *okunomiya* (innermost shrine) of Usa Jingu, which is located approximately 6 kilometers to the northwest. Worshippers at Usa Jingu can pray toward Mt. Omoto from afar through a special window cut into the lattice of the outer walls that surround the Jogu (Upper Shrine).

In the past, when Shinto and Buddhism were practiced in a syncretic fusion at Usa Jingu, Mt. Omoto was also home to the Omoto Rokubo, or “Six Temples of Mt. Omoto.” The Omoto Rokubo had a deep connection with the temples on the nearby Kunisaki Peninsula collectively referred to as the Rokugo Manzan. To this day, preparatory rituals for the Rokugo Manzan Pilgrimage are held at Omoto Shrine and Usa Jingu before participants leave for Kunisaki. The Omoto Rokubo temples were destroyed in 1868

during an armed conflict related to the Meiji Restoration, but old stone walls, small altars, damaged statues, and a sacred spring still remain on the mountain.

Mt. Omoto is 647 meters tall, and the forested hiking trail takes approximately 40 minutes (one way) from the recommended starting point to the peak. The path is rocky and steep in some places, and hiking should be avoided in poor weather.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 御許山と大元神社

御許山は、比売大神として総称される三女神と八幡神が最初に天から降りてきた場所と言われています。比売大神は、大昔の神代にこの山に現れたと考えられていますが、宇佐神宮の縁起にある伝説には、八幡神はもっと後の6世紀に現れたと記録されています。

この神聖な山に立つ大元神社は、伝統的に海と関連付けられている比売大神という女神（多岐津姫命、市杵嶋姫命、多紀理姫命）を祀っています。ほとんどの神社には、正面に拝殿があり、その向こうに御祭神を祀る本殿がありますが、大元神社は拝殿のみで構成されており、山自体が「本殿」となっています。拝殿の後ろの森にある3つの大きな石は女神たちが宿る神聖な物体（御神体）として祀られています。その石は、拝殿から見えない場所にあり、神社の境内の看板には、立ち入った者は神の罰を受ける危険があるという警告が書かれています。

大元神社は宇佐神宮の奥宮（最も奥にある神社）とされており、宇佐神宮の北西約6kmの場所に位置しています。宇佐神宮にいる参拝者は、上宮（上の社）を囲む外壁の格子に組み込まれた特別な窓を利用して、遠くから御許山に向かって祈ることができます。

かつて宇佐神宮が神仏習合を行っていた頃、御許山には大元六坊（御許山の六つのお寺）もありました。大元六坊は、総称して六郷満山と呼ばれる近くの国東半島にある寺院と深いつながりがありました。今日でも、六郷満山峰入という巡礼の参加者が国東の方へ出発する前に、巡礼の準備の儀式が大元神社と宇佐神宮で行われます。大元六坊は、1868年の明治維新に関連した武力衝突の際に破壊されましたが、古い石垣や小さな社、損傷のある石像、神聖な泉は今でも山に残っています。

御許山の高さは647mで、おすすめの出発地点から山頂までの森林の間のハイキングコースは約40分（片道）かかります。道中には岩場や急勾配になっている所もあるので、天気が悪い時にはハイキングを避けた方が良いでしょう。

# 013-038

Oga no Higi no Mikoto

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 大神比義命

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## **Oga no Higi no Mikoto**

Oga no Higi is a semi-legendary figure from the sixth century who appears in Usa Jingu shrine records as the first person to behold the deity Hachiman. It is said that Oga no Higi was born into a family of Shinto priests at Omiwa Shrine near Nara, which was the capital of Japan at that time. By order of Emperor Kinmei (509–571), he traveled to Usa in 568 to investigate reports of mysterious happenings in the area.

Convinced that the unexplained events were divine in nature, Oga no Higi spent three years praying in isolation, abstaining from certain foods, and purifying himself. According to shrine records, his prayers were answered in 571, and a deity appeared to him near the Goreisui spring. The deity manifested as a three-year-old child perched on a bamboo leaf and announced his identity as Hachiman, declaring his intention to become a guardian of the country. Thus, Oga no Higi became the very first person to worship Hachiman.

According to legend, Hachiman later changed into a hawk and flew to a pine tree beside the Yakkan River in 708. However, loud noises made by people traveling through the area eventually evoked the deity's anger. In order to calm the enraged Hachiman, Oga no Higi and a priestess prayed for one thousand days, and a proper shrine called Takaisha was built for the deity on Mt. Takai.

Not long after the move to Takaisha, an oracle announced that Hachiman once again found the location too noisy, and the deity was transferred to a shrine in the quieter Oyamada Forest in 716. That site was proclaimed too small, and as a result, Hachiman's place of enshrinement was moved to the top of Mt. Ogura. The first sanctuary was erected there in 725, and over time the small shrine developed into the large complex now known as Usa Jingu.

Oga no Higi is enshrined as the minor deity Oga no Higi no Mikoto in the Gegu (Lower Shrine) of Usa Jingu in honor of his contribution to the rise of Hachiman worship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大神比義命

大神比義は、八幡神を最初に見た人として宇佐神宮の記録に登場する6世紀の半伝説的な人物です。大神比義は、当時の日本の首都だった奈良の近くにあった大神神社の神職の家に生まれたと言われています。568年、欽明天皇（509–571）の勅命により、宇佐地域での不思議な出来事について調査報告をするため、九州の宇佐を訪れました。

説明のつかない出来事は神聖なものであると確信し、大神比義は3年にわたって、籠居して祈りを捧げ、儀式的に特定の食べ物を断ち、身を清めました。神社の記録によると571年に、その祈りに応じて、神様が御霊水の近くに、彼の前に現れました。その神様は、笹の葉の上に3歳の子どもとして現れ、国の守護者になる意向を宣言しました。このようにして、大神比義は八幡神を崇拝する最初の人となりました。

伝説によれば八幡神はその後、鷹に姿を変え、708年に駅館川のほとりの松の木に飛んで来たとされています。しかし、その辺りを通る人々の騒がしさは、そのうちに神の怒りを引き起こしました。怒った八幡神を静めるために、大神比義とある巫女が千日間祈り、八幡神のために鷹居社と呼ばれる適切な神社が鷹居山に建てられました。

鷹居社へ移ってから間もなく、八幡神はまたこの場所も騒々しすぎるとしているという託宣が下り、716年に八幡神はもっと静かな小山田の森の中の神社へ移されました。そこは小さすぎると八幡神が宣言したため、最終的に、八幡神を祀る場所は小棕山の頂上へ移動しました。725年に最初の御殿がその場所に建てられ、やがてこの小さな神社は宇佐神宮と呼ばれる大きな神社へと変わりました。

八幡信仰の振興への貢献を称えて、大神比義は大神比義命として、末社の神様のような扱いで宇佐神宮の下宮（下の社）に祀られています。

# 013-039

Site of Mirokuji Temple

宇佐地区まちづくり協議会

【タイトル】 弥勒寺跡  
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

## Site of Mirokuji Temple

For many centuries, part of the Usa Jingu shrine grounds was occupied by a large Buddhist temple called Mirokuji, the remains of which can still be seen between the Kurehashi Bridge and Yasaka Jinja Shrine. Throughout much of its history, the temple was an important part of the Usa Jingu complex and enjoyed the support of the imperial family, nobility, and warrior clans, allowing it to become a prominent political and economic force in its own right.

Mirokuji owned vast amounts of land and exerted influence not only in Kyushu, but throughout the entire country. Historical records and maps show that the temple had dozens of structures, including worship halls, pagodas, and living quarters, spreading along both sides of the present-day Nishi Sando Path. The Kondo (Main Hall) was dedicated to Yakushi Buddha, the deity of medicine and healing, and the Kodo (Lecture Hall) enshrined Miroku, the bodhisattva expected to appear in this world in the distant future as the next Buddha.

### *Main Buddhist Temple in the Usa Jingu Shrine-Temple Complex*

Mirokuji originated from an older temple called Mirokuzen'in, which was moved to the plain between Mt. Ogura and the Yorimo River in 738, not long after the first sanctuary of Usa Jingu was built on the mountain in 725. Mirokuji soon evolved into one of the earliest examples of a *jinguji*, a Buddhist temple closely connected to a Shinto shrine and usually located on or near the shrine grounds. Usa Jingu thus became a shrine-temple complex, reflecting the syncretic fusion of Shinto and Buddhism (*shinbutsu shugo*) that took shape in Kyushu around the eighth century and gradually spread throughout Japan. Buddhist temples within such complexes provided monks to participate in ceremonies and rituals at the shrine, managed finances, and sometimes fully controlled the operations of the entire complex. By the late ninth century, Mirokuji

came to play a prominent role in all affairs of Usa Jingu, performing both religious and administrative functions.

#### *Loss of Power and Final Years of Mirokuji*

During the struggle for power between the Taira and the Minamoto clans in the twelfth century, the head priest of the Usa Jingu complex chose to side with the Taira. In the midst of the conflict, in 1184 both Usa Jingu and Mirokuji were burned down, and the Taira were defeated a year later, in 1185. Even though the complex was subsequently rebuilt, the power of Mirokuji began to wane. The temple gradually lost the lands it owned, the number of buildings dwindled, and by the mid-nineteenth century no more attempts were made to revive it. In 1868, the Meiji government issued an order to separate Shinto and Buddhism, and all Buddhist structures and objects of worship were removed from Usa Jingu by 1871. The former Mirokuji grounds now contain the shrine offices, the Treasure Hall, and beautiful gardens, with only the foundation stones left as a reminder of the temple's past glory. The most valuable statues of Mirokuji, however, were saved: the large statue of Miroku is now on display at Gokurakuji Temple nearby, and the statue of Yakushi Buddha is housed at Daizenji Temple across the river.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **弥勒寺跡**

何世紀にもわたって、宇佐神宮境内の一部は弥勒寺という寺院によって占められていましたが、その跡地は呉橋と八坂神社の間に現在も見ることができます。その歴史の大部分において弥勒寺は、神社とお寺の複合体であった宇佐神宮の中の重要なお寺であり、皇室や貴族、そして武士の一族の支援を享受し、傑出した政治的・経済的な権力を持っていました。

弥勒寺は広大な荘園を有し、九州だけでなく全国に影響を及ぼしました。歴史的な記録や地図によると、弥勒寺の境内は、現在の西参道の両側に広がり、お堂、塔、宿坊などの数十の建物で構成されていました。金堂（本堂）には薬と癒しの仏である薬師如来が祀られており、講堂には次の仏として遠い未来にこの世に現れるとされている弥勒菩薩を祀っていました。

#### **宇佐神宮内の最も主要な寺院**



弥勒寺の前身は弥勒禅院という古いお寺で、宇佐神宮の最初の御殿が 725 年に小椋山に建てられたすぐ後の 738 年に、小椋山と寄藻川の間の平野に移されました。ほどなくして弥勒寺は、神宮寺（神社と密接につながり、通常はその神社の境内または神社の近くにある寺院のこと）の最も初期の例の 1 つへと発展しました。これにより宇佐神宮は、8 世紀頃に九州で形成されていた神道と仏教の融合（神仏習合）を反映した、神社と寺院の複合体になりました。そのような複合施設の中の寺院は、僧侶を神社での儀式などに派遣したり、財務の管理を行ったり、時には複合施設全体の運営を完全に管理したりすることもありました。9 世紀後半までに、弥勒寺は宇佐神宮のすべての事柄において重要な役割を果たすようになり、宗教的および事務的な機能の両方を果たしました。

### **弥勒寺の権力の喪失と終焉**

12 世紀の平氏と源氏による権力闘争の間、宇佐神宮の宮司は平氏側につくことを選びました。この闘争の中、弥勒寺は宇佐神宮とともに 1184 年に焼き払われ、そして一年後、1185 年に平氏が敗北しました。その後、この複合体は再建されましたが、弥勒寺の権力は衰え始めました。弥勒寺は所有する土地を徐々に失い、境内の建物の数は減少し、19 世紀半ば頃になると、もはや修復されなくなっていました。1868 年に明治政府は神仏分離令を発令し、1871 年までにすべての仏教の建造物などが宇佐神宮から取り除かれました。かつての弥勒寺の境内には現在、宇佐神宮の事務所、宝物館、美しい庭園があり、弥勒寺の過去の栄光を思い出させるものとしては礎石だけが残っています。しかし、弥勒寺の最も貴重な仏像は保存されており、現在、弥勒大仏像は近くの極楽寺に安置され、薬師如来像は川の向こう側の大善寺にあります。